叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 地下笔记(notes From The Underground) 000001

2. 地下笔记(notes From The Underground) 000002

3. 地下笔记(notes From The Underground) 000003

4. 地下笔记(notes From The Underground) 000004

5. 地下笔记(notes From The Underground) 000005

6. 地下笔记(notes From The Underground) 000006

7. 地下笔记(notes From The Underground) 000007

8. 地下笔记(notes From The Underground) 000008

9. 地下笔记(notes From The Underground) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地下笔记(Notes from the Underground)
第1/9页

[nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'graʊnd]
Notes **from** **the** **Underground**
笔记 从 这 地下

地下笔记

[baɪ] ['fi:əˌdə] [ˌdɔ:stɔɪ'ɛfskɪ]
by **Fyodor** **Dostoyevsky**
经过 费奥多尔 陀思妥耶夫斯基

作者：费奥多尔·陀思妥耶夫斯基

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'graʊnd]
NOTES **FROM** **THE** **UNDERGROUND**
笔记 从 这 地下

地下笔记

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[aɪ] [ˌʌndə'graʊnd]
I **Underground**
我 地下

地下

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] - [prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wet] [snəʊ]
PART II À Propos of the Wet Snow
部分 二 - 提案 的 这 湿的 雪

第二部分：关于湿雪的提议

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [*]
NOTES **FROM** **THE** **UNDERGROUND** **[*]**
笔记 从 这 地下 [*]

地下笔记[*]

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

* [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəri][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəri][ɪt'self] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'mædʒɪnəri] .
***** **The** **author** **of** **the** **diary** **and** **the** **diary** **itself** **are** **,** **of** **course** **,** **imaginary** **.**
* 这 作者 的 这 日记 和 这 日记 本身 是 , 的 课程 , 假想 .

日记的作者和日记本身当然都是虚构的。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [nəʊts] [nɒt]['əʊnli] [meɪ] ,
Nevertheless **it** **is** **clear** **that** **such** **persons** **as** **the** **writer** **of** **these** **notes** **not** **only** **may** **,**
尽管如此 它 是 清除 那 这样的 人 作为 这 作家 的 这些 笔记 不是 仅有的 可能 ,

然而，很显然，像这些笔记的作者这样的人不仅可以，

[bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [mʌst; məst] , [ɪg'zɪst][ɪn]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ,
but **positively** **must** **,** **exist** **in** **our** **society** **,**
但 积极地 必须 , 存在 在 我们的 社会 ,

但它必须存在于我们的社会中。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][sə'saɪəti][ɪz] [fɔːmd] .
when **we** **consider** **the** **circumstances** **in** **the** **midst** **of** **which** **our** **society** **is** **formed** **.**
什么时候 我们 考虑 这 情况 在 这 中间 的 哪个 我们的 社会 是 形成 .

当我们考虑到我们社会形成的环境时。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmənli] [dʌn] ,
I **have** **tried** **to** **expose** **to** **the** **view** **of** **the** **public** **more** **distinctly** **than** **is** **commonly** **done** **,**
我 有 尝试 到 暴露 到 这 看法 的 这 民众 更多的 明显地 比 是 通常 完毕 ,

我尝试以比通常做法更清晰的方式向公众展示我的观点。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pɑːst] .

one	of	the	characters	of	the	recent	past	.
一	的	这	人物	的	这	最近的	过去的	.

近代史上的一个人物。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

He	is	one	of	the	representatives	of	a	generation	still	living	.
他	是	一	的	这	代表	的	一个	一代	仍然	活的	.

他是仍然在世的那一代人的代表人物之一。

[ɪn] [ðɪs] ['frægmənt] , [ɪn'taɪtld] “ [ˌʌndə'graʊnd] , ” [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	this	fragment	,	entitled	“	Underground	,	”	this	person	introduces	himself	and	his
在	这	分段	,	标题	“	地下	,	”	这	人	介绍	他自己	和	他的

[v'juːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

views	,	and	,	as	it	were	,
浏览	,	和	,	作为	它	是	,

在这篇题为“地下”的片段中，这个人介绍了自己和他的观点，并且，可以说，

[traɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]

tries	to	explain	the	causes	owing	to	which	he	has	made	his	appearance
尝试	到	解释	这	原因	欠款	到	哪个	他	有	制成	他的	外貌

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] .

and	was	bound	to	make	his	appearance	in	our	midst	.
和	曾是	边界	到	制作	他的	外貌	在	我们的	中间	.

试图解释他出现在我们中间以及必然会出现在我们中间的原因。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['frægmənt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ]

In	the	second	fragment	there	are	added	the	actual	notes	of	this	person	concerning
在	这	第二	分段	那里	是	额外	这	实际的	笔记	的	这	人	有关

['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . — ['ɔːθərz] [nəʊt] .

certain	events	in	his	life	.	—	AUTHOR'S	NOTE	.
肯定	活动	在	他的	生活	.	—	作者的	笔记	.

第二段文字中加入了此人对其生平某些事件的真实笔记。——作者注。

[pɑːt]

PART
部分

部分

[ai]

I
我

我

[ˌʌndə'graʊnd]

Underground
地下

地下

[ai]

I
我

我

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] . . . .

I	am	a	sick	man	.	.	.	.
我	是	一个	生病的	男人	.	.	.	.

我病了.....

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][mæn] .

I	am	a	spiteful	man	.
我	是	一个	恶毒的	男人	.

我是一个心怀怨恨的人。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] [mæn] .

I	am	an	unattractive	man	.
我	是	一个	不吸引人	男人	.

我长相并不出众。

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ]['lɪvə(r)][ɪz] [dɪ'ziːzd] .

I	believe	my	liver	is	diseased	.
我	相信	我的	肝	是	患病的	.

我认为我的肝脏出了问题。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪ'ziːz] ,

However	,	I	know	nothing	at	all	about	my	disease	,
然而	,	我	知道	没有什么	在	全部	关于	我的	疾病	,

然而，我对我的疾病一无所知。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] .

and	do	not	know	for	certain	what	ails	me	.
和	做	不是	知道	为了	肯定	什么	疾病	我	.

我也不确定自己到底得了什么病。

[ai][doʊnt] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] ,

I	don't	consult	a	doctor	for	it	,	and	never	have	,
我	不	咨询	一个	医生	为了	它	,	和	绝不	有	,

我没有为此咨询过医生，也从来没有咨询过。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd]['dɑːktərz] .

though	I	have	a	respect	for	medicine	and	doctors	.
尽管	我	有	一个	尊重	为了	药品	和	医生	.

虽然我对医学和医生抱有敬意。

[bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [sə'fɪʃntli] [səʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] ['medsn; 'medɪsn] ,

Besides	,	I	am	extremely	superstitious	,	sufficiently	so	to	respect	medicine	,
除了	,	我	是	极其	迷信的	,	足够	所以	到	尊重	药品	,

此外，我非常迷信，甚至到了敬畏医学的程度。

['eniweɪ] ([ai][ˌeɪ 'em] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]

anyway	(	I	am	well	-	educated	enough	not	to	be	superstitious	,	but	I	am
反正	(	我	是	出色地	-	受过教育	足够的	不是	到	是	迷信的	,	但	我	是

[ˌsuːpə'stɪʃəs]) .

superstitious	)	.
迷信的	)	.

总之（我受过良好的教育，不应该迷信，但我就是迷信）。

[nəʊ] , [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] [spaɪt] .

No	,	I	refuse	to	consult	a	doctor	from	spite	.
不	,	我	拒绝	到	咨询	一个	医生	从	尽管如此	.

不，我拒绝看医生并非出于恶意。

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

That	you	probably	will	not	understand	.
那	你	大概	将要	不是	理解	.

你可能不会理解。

[wel] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

Well	,	I	understand	it	,	though	.
出色地	,	我	理解	它	,	尽管	.

嗯，我能理解。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ][maɪ] [spaɪt] :

I	can't	explain	who	it	is	precisely	that	I	am	mortifying	in	this	case	by	my	spite	:
我	不能	解释	WHO	它	是	恰恰	那	我	是	令人羞愧	在	这	案件	经过	我的	尽管如此	:

我无法解释我究竟因为自己的恶意而让谁感到羞辱:

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] ['kænɒt] “ [peɪ] [aʊt] ” [ðə; ði]['dɑːktərz][baɪ][nɒt] [kən'sʌltɪŋ] [ðem; ðəm] ;

I	am	perfectly	well	aware	that	I	cannot	“	pay	out	”	the	doctors	by	not	consulting	them	;
我	是	完美	出色地	意识到的	那	我	不能	“	支付	出去	”	这	医生	经过	不是	咨询	他们	;

我非常清楚，不咨询医生并不能“免除”他们的诊疗费用;

[ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ðæt] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['ɪndʒərɪŋ][maɪ'self][ænd; ənd][nəʊ] [wʌn] [els] .

I	know	better	than	anyone	that	by	all	this	I	am	only	injuring	myself	and	no	one	else	.
我	知道	更好的	比	任何人	那	经过	全部	这	我	是	仅有的	受伤	我	和	不	一	别的	.

我比任何人都清楚，我这样做只会伤害我自己，而不会伤害其他人。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [ai][doʊnt] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [spaɪt] .

But	still	,	if	I	don't	consult	a	doctor	it	is	from	spite	.
但	仍然	,	如果	我	不	咨询	一个	医生	它	是	从	尽管如此	.

但是，如果我不去看医生，那就是出于故意。

[maɪ]['lɪvə(r)][ɪz][bæd] , [wel] — [let] [ˌaɪ 'tiː][get] [wɜːs] !

My	liver	is	bad	,	well	—	let	it	get	worse	!
我的	肝	是	坏的	,	出色地	—	让	它	得到	更糟	!

我的肝脏状况很糟糕，那就让它更糟吧!

[ai][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — ['twenti] [j'iəz] .

I	have	been	going	on	like	that	for	a	long	time	—	twenty	years	.
我	有	到过	去	在	喜欢	那	为了	一个	长的	时间	—	二十	年	.

我一直以来都是这样——二十年了。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːti] .

Now	I	am	forty	.
现在	我	是	四十	.

我现在四十岁了。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['sɜːvɪs] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	used	to	be	in	the	government	service	,	but	am	no	longer	.
我	用过的	到	是	在	这	政府	服务	,	但	是	不	更长	.

我以前在政府部门工作，但现在已经不在那里工作了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] .

I	was	a	spiteful	official	.
我	曾是	一个	恶毒的	官方的	.

我曾是一名心怀恶意的官员。

[ai][wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] .

I	was	rude	and	took	pleasure	in	being	so	.
我	曾是	粗鲁的	和	采取	乐趣	在	存在	所以	.

我当时很粗鲁，而且还以此为乐。

[ai][dɪd] [nɒt] [teɪk] [braɪbz] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	did	not	take	bribes	,	you	see	,
我	做过	不是	拿	贿赂	,	你	看	,

你看，我没有收受贿赂。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['rekəmpens] [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .

so	I	was	bound	to	find	a	recompense	in	that	,	at	least	.
所以	我	曾是	边界	到	寻找	一个	补偿	在	那	,	在	至少	.

所以至少我肯定能从中获得一些补偿。

([ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒest] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

(	A	poor	jest	,	but	I	will	not	scratch	it	out	.
(	一个	贫穷的	笑话	,	但	我	将要	不是	划痕	它	出去	.

（虽然是个蹩脚的笑话，但我不会把它删掉。）

[aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['veri] ['wɪti] ;

I	wrote	it	thinking	it	would	sound	very	witty	;
我	写道	它	思维	它	会	声音	非常	机智	;

我写这篇文章的时候觉得它会显得很诙谐；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [weɪ] ,

but	now	that	I	have	seen	myself	that	I	only	wanted	to	show	off	in	a	despicable	way	,
但	现在	那	我	有	已见	我	那	我	仅有的	通缉	到	展示	离开	在	一个	卑鄙	方式	,

但现在我看清了自己，我只是想用卑鄙的方式炫耀而已。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] ['pɜːpəs] !)

I	will	not	scratch	it	out	on	purpose	!	)
我	将要	不是	划痕	它	出去	在	目的	!	)

我不会故意把它划掉的!

[wen] [pə'tɪʃənə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] ,

When	petitioners	used	to	come	for	information	to	the	table	at	which	I	sat	,
什么时候	请愿者	用过的	到	来	为了	信息	到	这	桌子	在	哪个	我	卫星	,

以前，当请愿者来到我坐的桌子前询问情况时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][graɪnd][maɪ] [tiːθ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	used	to	grind	my	teeth	at	them	,
我	用过的	到	研磨	我的	牙齿	在	他们	,

我以前常常对他们咬牙切齿。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wen] [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['enibɒdi] [ʌn'hæpi] .

and	felt	intense	enjoyment	when	I	succeeded	in	making	anybody	unhappy	.
和	毛毡	激烈的	享受	什么时候	我	成功了	在	制作	任何人	不开心	.

当我成功地让别人不开心时，我感到无比的快感。

[aɪ]['ɔːlməʊst][dɪd] [sək'siːd] .

I	almost	did	succeed	.
我	几乎	做过	成功	.

我几乎成功了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] .

For	the	most	part	they	were	all	timid	people	—	of	course	,	they	were	petitioners	.
为了	这	最多	部分	他们	是	全部	胆小	人们	—	的	课程	,	他们	是	请愿者	.

他们大多都是胆小的人——当然，他们是请愿者。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpɪʃ] [wʌnz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] .

But	of	the	uppish	ones	there	was	one	officer	in	particular	I	could	not	endure	.
但	的	这	傲	一个	那里	曾是	一	官	在	特别的	我	可以	不是	忍受	.

但在这些傲慢自大的军官中，有一位我尤其无法忍受。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [weɪ] .

He	simply	would	not	be	humble	,	and	clanked	his	sword	in	a	disgusting	way	.
他	简单地	会	不是	是	谦逊的	,	和	叮当作响	他的	剑	在	一个	令人作呕	方式	.

他根本不肯谦逊，还用一种令人作呕的方式挥舞着他的剑。

[aɪ] ['kærɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuːd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['əʊvə(r)] [ðæt] [spɔːd] .

I	carried	on	a	feud	with	him	for	eighteen	months	over	that	sword	.
我	携带	在	一个	世仇	和	他	为了	十八	几个月	超过	那	剑	.

我为了那把剑和他结下了长达十八个月的仇。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .

At	last	I	got	the	better	of	him	.
在	最后的	我	得到	这	更好的	的	他	.

最终我战胜了他。

[hiː; hi] [left] [ɒf] ['klæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	left	off	clanking	it	.
他	左边	离开	叮当作响	它	.

他停止了敲击金属板的声音。

[ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ] [juːθ] , [ðəʊ] .

That	happened	in	my	youth	,	though	.
那	发生	在	我的	青年	,	尽管	.

那件事发生在我年轻的时候。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒentlmən] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [maɪ] [spaɪt] ?

But	do	you	know	,	gentlemen	,	what	was	the	chief	point	about	my	spite	?
但	做	你	知道	,	先生们	,	什么	曾是	这	首席	观点	关于	我的	尽管如此	?

但是，先生们，你们知道我怀恨在心的主要原因是什么吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['riːəl] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] ,

Why	,	the	whole	point	,	the	real	sting	of	it	lay	in	the	fact	that	continually	,
为什么	,	这	所有的	观点	,	这	真实的	蜇	的	它	躺	在	这	事实	那	持续	,

为什么呢？问题的关键，真正的痛点在于，不断地，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] [spliːn] ,

even	in	the	moment	of	the	acutest	spleen	,
甚至	在	这	片刻	的	这	最急性	脾	,

即使在最暴怒的时刻，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɪnwədli] ['kɒnʃəs] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [nɒt] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [bʌt; bət] [nɒt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪm'bɪtəd] [mæn] ,

I	was	inwardly	conscious	with	shame	that	I	was	not	only	not	a	spiteful	but	not	even	an	embittered	man	,
我	曾是	内心	有意识的	和	耻辱	那	我	曾是	不是	仅有的	不是	一个	恶毒的	但	不是	甚至	一个	愤懑	男人	,

我内心感到羞愧，因为我不仅不是一个心怀怨恨的人，甚至连一个愤世嫉俗的人都算不上。

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [skeərɪŋ] ['spærəʊz] [æt; ət] ['rændəm] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	was	simply	scaring	sparrows	at	random	and	amusing	myself	by	it	.
那	我	曾是	简单地	吓人	麻雀	在	随机的	和	有趣	我	经过	它	.

我只是随意地吓唬麻雀，以此取乐。

[aɪ] [maɪt] [fəʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɒl] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

I	might	foam	at	the	mouth	,	but	bring	me	a	doll	to	play	with	,
我	可能	泡沫	在	这	嘴	,	但	带来	我	一个	玩具娃娃	到	玩	和	,

我可能会气得口吐白沫，但请给我一个娃娃玩。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'piːzd] .

give	me	a	cup	of	tea	with	sugar	in	it	,	and	maybe	I	should	be	appeased	.
给	我	一个	杯子	的	茶	和	糖	在	它	,	和	或许	我	应该	是	安抚	.

给我一杯加糖的茶，或许我就能平静下来。

[ai] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] [tʌtʃt] ,

I	might	even	be	genuinely	touched	,
我	可能	甚至	是	真的	感动	,

我甚至可能会真的被感动到，

[ðəʊ] ['prɒbəbli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [greɪnd][maɪ] [tiːθ] [æt; ət][maɪ'self] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd][leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət]

though	probably	I	should	grind	my	teeth	at	myself	afterwards	and	lie	awake	at
尽管	大概	我	应该	研磨	我的	牙齿	在	我	然后	和	说谎	醒	在

[naɪt] [wɪð] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] .

night	with	shame	for	months	after	.
夜晚	和	耻辱	为了	几个月	后	.

不过，事后我可能应该咬牙切齿，羞愧得夜不能寐，好几个月都不得安宁。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [wei] .

That	was	my	way	.
那	曾是	我的	方式	.

那是我的方式。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wen] [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] .

I	was	lying	when	I	said	just	now	that	I	was	a	spiteful	official	.
我	曾是	说谎	什么时候	我	说	只是	现在	那	我	曾是	一个	恶毒的	官方的	.

我刚才说我是个心怀恶意的官员，那是撒谎。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [frɒm; frəm] [spaɪt] .

I	was	lying	from	spite	.
我	曾是	说谎	从	尽管如此	.

我撒谎是出于恶意。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

I	was	simply	amusing	myself	with	the	petitioners	and	with	the	officer	,
我	曾是	简单地	有趣	我	和	这	请愿者	和	和	这	官	,

我只是和请愿者以及那位官员开玩笑而已。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'æləti] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['spaɪtf(ə)l] .

and	in	reality	I	never	could	become	spiteful	.
和	在	现实	我	绝不	可以	变得	恶毒的	.

事实上，我永远不可能变得心怀怨恨。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['evri] ['məʊmənt][ɪn][maɪ'self][ɒv; əv] ['meni] , ['veri] ['meni] ['elɪmənts] ['æbsəluːtli]

I	was	conscious	every	moment	in	myself	of	many	,	very	many	elements	absolutely
我	曾是	有意识的	每一个	片刻	在	我	的	许多	,	非常	许多	元素	绝对地

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] .

opposite	to	that	.
对面的	到	那	.

我时刻都意识到自己内心有很多很多与此完全相反的因素。

[ai] [felt] [ðem; ðəm] ['pɒzətɪvli] ['swɔːmɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðiːz] ['ɒpəzɪt] ['elɪmənts] .

I	felt	them	positively	swarming	in	me	,	these	opposite	elements	.
我	毛毡	他们	积极地	蜂拥而至	在	我	,	这些	对面的	元素	.

我感觉这两种截然相反的元素在我体内汹涌澎湃。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['swɔːmɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊtlet]

I	knew	that	they	had	been	swarming	in	me	all	my	life	and	craving	some	outlet
我	知道	那	他们	有	到过	蜂拥而至	在	我	全部	我的	生活	和	渴望	一些	出路

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

我知道它们一直潜伏在我体内，渴望从我身上找到某种出口。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][let][ðem; ðəm] , [wʊd] [nɒt][let][ðem; ðəm] , ['pɜːpəsli] [wʊd] [nɒt][let][ðem; ðəm]

but	I	would	not	let	them	,	would	not	let	them	,	purposely	would	not	let	them
但	我	会	不是	让	他们	,	会	不是	让	他们	,	故意	会	不是	让	他们

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

但我不会让他们出来，不会让他们出来，故意不让他们出来。

[ðeɪ] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] : [ðeɪ] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'vʌlʃnz] [ænd; ənd] —

They	tormented	me	till	I	was	ashamed	:	they	drove	me	to	convulsions	and	—
他们	饱受折磨	我	直到	我	曾是	羞愧	:	他们	驾驶	我	到	抽搐	和	—

['sɪkənd] [ˌem 'iː] ,

sickened	me	,
恶心	我	,

他们折磨我，直到我感到羞耻；他们让我抽搐，让我恶心。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ] [ðeɪ] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] !

at	last	,	how	they	sickened	me	!
在	最后的	,	如何	他们	恶心	我	!

最后，他们真是让我恶心!

[naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] ['fænsi] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)]

Now	,	are	not	you	fancying	,	gentlemen	,	that	I	am	expressing	remorse	for
现在	,	是	不是	你	幻想	,	先生们	,	那	我	是	表达	悔恨	为了

['sʌmθɪŋ] [naʊ] ,

something	now	,
某物	现在	,

各位先生，你们难道不觉得我现在是在为某件事表示懊悔吗?

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

that	I	am	asking	your	forgiveness	for	something	?
那	我	是	问	你的	饶恕	为了	某物	?

我是要请求你的原谅吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fænsi] [ðæt] . . .

I	am	sure	you	are	fancying	that	.	.	.
我	是	当然	你	是	幻想	那	.	.	.

我相信你一定很喜欢.....

[haʊ'evə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][duː; də] [nɒt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . . . .

However	,	I	assure	you	I	do	not	care	if	you	are	.	.	.	.
然而	,	我	保证	你	我	做	不是	关心	如果	你	是	.	.	.	.

但是，我可以向你保证，我并不在意你是否.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'kʌm] ['spaɪtf(ə)l] ,

It	was	not	only	that	I	could	not	become	spiteful	,
它	曾是	不是	仅有的	那	我	可以	不是	变得	恶毒的	,

不仅如此，我还是无法变得心怀怨恨，

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] ; ['naɪðə(r)]['spaɪtf(ə)l][nɔː(r)][kaɪnd] ,

I	did	not	know	how	to	become	anything	;	neither	spiteful	nor	kind	,
我	做过	不是	知道	如何	到	变得	任何事物	;	两者都不	恶毒的	也不	种类	,

我不知道该如何成为任何一种人；既不怀恶意，也不心存善意。

['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [nɔː(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , ['naɪðə(r)] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][nɔː(r)][æn; ən] ['ɪnsekt] .

neither	a	rascal	nor	an	honest	man	,	neither	a	hero	nor	an	insect	.
两者都不	一个	恶棍	也不	一个	诚实的	男人	,	两者都不	一个	英雄	也不	一个	昆虫	.

既非恶棍，也非诚实之人；既非英雄，也非昆虫。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [maɪ]['kɔːnə(r)] ,

Now	,	I	am	living	out	my	life	in	my	corner	,
现在	,	我	是	活的	出去	我的	生活	在	我的	角落	,

现在，我独自一人在角落里过着我的生活。

['tɔːntɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ðɪ]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn]

taunting	**myself**	**with**	**the**	**spiteful**	**and**	**useless**	**consolation**	**that**	**an**	**intelligent**	**man**
嘲讽	我	和	这	恶毒的	和	无用	安慰	那	一个	聪明的	男人

['kænɒt] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəsli] ,

cannot	**become**	**anything**	**seriously**	**,**
不能	变得	任何事物	严重地	,

我嘲讽自己，用一种恶毒而无用的安慰来安慰自己：一个聪明人不可能真正有所成就。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [fuːl] [huː] [bɪ'kʌmz] ['eniθɪŋ] .

and	**it**	**is**	**only**	**the**	**fool**	**who**	**becomes**	**anything**	**.**
和	它	是	仅有的	这	傻子	WHO	变成	任何事物	.

只有傻瓜才会功成名就。

[jes] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [mʌst; məst][ænd; ənd] ['mɒrəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['priː] -

Yes	**,**	**a**	**man**	**in**	**the**	**nineteenth**	**century**	**must**	**and**	**morally**	**ought**	**to**	**be**	**pre**	**-**
是的	,	一个	男人	在	这	第十九	世纪	必须	和	道德上	应该	到	是	预	-

['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['kærəktələs] ['kriːtʃə(r)] ;

eminently	**a**	**characterless**	**creature**	**;**
非常	一个	缺乏个性	生物	;

是的，十九世纪的男人必须而且在道德上也应该是一个毫无品格的人；

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [æn; ən] ['æktɪv] [mæn][ɪz]['priː] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] .

a	**man**	**of**	**character**	**,**	**an**	**active**	**man**	**is**	**pre**	**-**	**eminently**	**a**	**limited**	**creature**	**.**
一个	男人	的	特点	,	一个	积极的	男人	是	预	-	非常	一个	有限的	生物	.

有品格、有魄力的人，本质上是受限的。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] .

That	**is**	**my**	**conviction**	**of**	**forty**	**years**	**.**
那	是	我的	定罪	的	四十	年	.

这是我四十年来一直坚信的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] ;

I	**am**	**forty**	**years**	**old**	**now**	**,**	**and**	**you**	**know**	**forty**	**years**	**is**	**a**	**whole**	**lifetime**	**;**
我	是	四十	年	老的	现在	,	和	你	知道	四十	年	是	一个	所有的	寿命	;

我现在四十岁了，你知道四十年是一辈子的时间；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːm] [əʊld][eɪdʒ] .

you	**know**	**it**	**is**	**extreme**	**old**	**age**	**.**
你	知道	它	是	极端	老的	年龄	.

你知道这是极度高龄。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪz][bæd] ['mænəz] , [ɪz]['vʌlgə(r)] , [ɪ'mɒrəl] .

To	**live**	**longer**	**than**	**forty**	**years**	**is**	**bad**	**manners**	**,**	**is**	**vulgar**	**,**	**immoral**	**.**
到	居住	更长	比	四十	年	是	坏的	礼仪	,	是	庸俗	,	不道德	.

活过四十岁是没教养的，是粗俗的，是不道德的。

[huː] [dʌz] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɒnd] ['fɔːti] ?

Who	**does**	**live**	**beyond**	**forty**	**?**
WHO	做	居住	超过	四十	?

谁能活过四十岁?

['ɑːnsə(r)] [ðæt] , [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [duː; də] : [fuːlz] [ænd; ənd]

Answer	**that**	**,**	**sincerely**	**and**	**honestly**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**who**	**do**	**:**	**fools**	**and**
回答	那	,	真挚地	和	诚实地	我	将要	告诉	你	WHO	做	:	傻瓜	和

['wɜːθləs] ['feloʊz] .

worthless	**fellows**	**.**
毫无价值	伙伴们	.

这个问题，我实话实说告诉你，是哪些人干的：傻瓜和废物。

[ai] [tel] [ɔːl][əʊld][men] [ðæt] [tuː; tə][ðeə(r)] [feɪs] , [ɔːl] [ðiːz] ['venərəb(ə)l][əʊld][men] ,

I	**tell**	**all**	**old**	**men**	**that**	**to**	**their**	**face**	**,**	**all**	**these**	**venerable**	**old**	**men**	**,**
我	告诉	全部	老的	男人	那	到	他们的	脸	,	全部	这些	可敬	老的	男人	,

我当面告诉所有老人，所有这些德高望重的老人，

[ɔːl] [ðiːz] ['sɪlvə(r)] - [heəd] [ænd; ənd] ['revərənd] ['siːnɪə(r)z] !

all	these	silver	-	haired	and	reverend	seniors	!
全部	这些	银	-	头发	和	牧师	老年人	!

这些头发花白、德高望重的老人们!

[ai] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðæt] [tuː; tə] [ɪts] [feɪs] !

I	tell	the	whole	world	that	to	its	face	!
我	告诉	这	所有的	世界	那	到	它是	脸	!

我当面告诉全世界!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə]['sɪksti][maɪ'self] .

I	have	a	right	to	say	so	,	for	I	shall	go	on	living	to	sixty	myself	.
我	有	一个	正确的	到	说	所以	,	为了	我	将	去	在	活的	到	六十	我	.

我有权这么说，因为我自己也会活到六十岁。

[tuː; tə] ['sev(ə)nti] !

To	seventy	!
到	七十	!

到七十岁!

[tuː; tə] ['eɪti] ! . . .

To	eighty	!	.	.	.
到	八十	!	.	.	.

八十岁啦!

[steɪ] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [breθ] . . .

Stay	,	let	me	take	breath	.	.	.
停留	,	让	我	拿	气息	.	.	.

留下来，让我喘口气.....

[juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [nəʊ] [daʊt] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

You	imagine	no	doubt	,	gentlemen	,	that	I	want	to	amuse	you	.
你	想象	不	怀疑	,	先生们	,	那	我	想	到	娱乐	你	.

各位先生，想必你们也明白，我的目的是为了逗你们开心。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðæt] , [tuː] .

You	are	mistaken	in	that	,	too	.
你	是	错误	在	那	,	也	.

在这点上，你也错了。

[ai][ˌeɪ 'em] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːθfəl] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [ɔː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ;

I	am	by	no	means	such	a	mirthful	person	as	you	imagine	,	or	as	you	may	imagine	;
我	是	经过	不	方法	这样的	一个	欢乐的	人	作为	你	想象	,	或者	作为	你	可能	想象	;

我绝不是像你想象的那样快乐的人;

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['bæb(ə)l] ([ænd; ənd] [ai] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd]) [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] — [ðen] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] ,

irritated	by	all	this	babble	(	and	I	feel	that	you	are	irritated	)	you	think	fit	to	ask	me	who	I	am	—	then	my	answer	is	,
受刺激	经过	全部	这	潺潺	(	和	我	感觉	那	你	是	受刺激	)	你	思考	合身	到	问	我	WHO	我	是	—	然后	我的	回答	是	,

你被我这些废话弄得不耐烦了（我觉得你确实很烦），你觉得有必要问我是谁——那么我的回答是:

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] [ə'sesə(r)] .

I	am	a	collegiate	assessor	.
我	是	一个	大学	评估员	.

我是一名大学评估员。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ([ænd; ənd] ['səʊlli]

I	was	in	the	service	that	I	might	have	something	to	eat	(	and	solely
我	曾是	在	这	服务	那	我	可能	有	某物	到	吃	(	和	仅

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n]) ,

for	that	reason	)	,
为了	那	原因	)	,

我当时服役只是为了能吃点东西（仅此而已），

[ænd; ənd] [wen] [lɑːst] [jɪə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ai]

and	when	last	year	a	distant	relation	left	me	six	thousand	roubles	in	his	will	I
和	什么时候	最后的	年	一个	遥远	关系	左边	我	六	千	卢布	在	他的	将要	我

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][maɪ]['kɔːnə(r)] .

immediately	retired	from	the	service	and	settled	down	in	my	corner	.
立即地	退休	从	这	服务	和	定居	向下	在	我的	角落	.

去年，一位远房亲戚在遗嘱中留给我六千卢布，我立即从军队退休，安顿下来。

[ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	used	to	live	in	this	corner	before	,	but	now	I	have	settled	down	in	it	.
我	用过的	到	居住	在	这	角落	前	,	但	现在	我	有	定居	向下	在	它	.

我以前就住在这个角落，现在我在这里安顿下来了。

[maɪ] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['hɒrɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

My	room	is	a	wretched	,	horrid	one	in	the	outskirts	of	the	town	.
我的	房间	是	一个	可怜	,	可怕的	一	在	这	郊区	的	这	镇	.

我的房间又破又脏，位于城郊。

[maɪ] ['sɜːvənt] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['kʌntri] - ['wʊmən] , [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [frɒm; frəm][stjuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] ,

My	servant	is	an	old	country	-	woman	,	ill	-	natured	from	stupidity	,	and	,
我的	仆人	是	一个	老的	国家	-	女士	,	患病的	-	自然	从	愚蠢	,	和	,

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

我的女仆是一位年迈的乡下妇人，愚钝而脾气暴躁，而且，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [smel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

there	is	always	a	nasty	smell	about	her	.
那里	是	总是	一个	可恶的	闻	关于	她	.

她身上总有一股难闻的气味。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['piːtəzbəːg] ['klaɪmət] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	am	told	that	the	Petersburg	climate	is	bad	for	me	,
我	是	讲述	那	这	圣彼得堡	气候	是	坏的	为了	我	,

有人告诉我圣彼得堡的气候对我的身体不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [smɔːl] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['piːtəzbəːg] .

and	that	with	my	small	means	it	is	very	expensive	to	live	in	Petersburg	.
和	那	和	我的	小的	方法	它	是	非常	昂贵的	到	居住	在	圣彼得堡	.

而且以我微薄的收入，在圣彼得堡生活成本非常高。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] [seɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd]

I	know	all	that	better	than	all	these	sage	and	experienced	counsellors	and
我	知道	全部	那	更好的	比	全部	这些	圣人	和	经验丰富的	咨询师	和

['mɑːnɪtərz] . . . .

monitors	.	.	.	.
显示器	.	.	.	.

我比所有这些睿智而经验丰富的顾问和监督员都更清楚这一切.....

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['pi:təzbə:g] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pi:təzbə:g] !

But	**I**	**am**	**remaining**	**in**	**Petersburg**	**;**	**I**	**am**	**not**	**going**	**away**	**from**	**Petersburg**	**!**
但	我	是	其余的	在	圣彼得堡	;	我	是	不是	去	离开	从	圣彼得堡	!

但我会留在圣彼得堡；我不会离开圣彼得堡！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . . [ɛk] !

I	**am**	**not**	**going**	**away**	**because**	**.**	**.**	**.**	**ech**	**!**
我	是	不是	去	离开	因为	.	.	.	科技	!

我不会离开，因为……呃！

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:(r)][nɒt]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Why	**,**	**it**	**is**	**absolutely**	**no**	**matter**	**whether**	**I**	**am**	**going**	**away**	**or**	**not**	**going**	**away**	**.**
为什么	,	它	是	绝对地	不	事情	无论	我	是	去	离开	或者	不是	去	离开	.

为什么？我走不走根本就无关紧要。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['di:snt] [mæn] [spi:k] [ɒv; əv] [wɪð] [məʊst] ['pleʒə(r)] ?

But	**what**	**can**	**a**	**decent**	**man**	**speak**	**of**	**with**	**most**	**pleasure**	**?**
但	什么	能	一个	体面的	男人	说话	的	和	最多	乐趣	?

但一个正直的人最乐意谈论的是什么呢?

['ɑ:nsə(r)] : [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Answer	**:**	**Of**	**himself**	**.**
回答	:	的	他自己	.

答案：他自己。

[wel] , [səʊ][ai] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

Well	**,**	**so**	**I**	**will**	**talk**	**about**	**myself**	**.**
出色地	,	所以	我	将要	讲话	关于	我	.

那么，我就来谈谈我自己吧。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ai] [wɒnt] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒentlmən] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] ,

I	**want**	**now**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**gentlemen**	**,**	**whether**	**you**	**care**	**to**	**hear**	**it**	**or**	**not**	**,**
我	想	现在	到	告诉	你	,	先生们	,	无论	你	关心	到	听到	它	或者	不是	,

现在我想告诉各位，先生们，不管你们愿不愿意听，

[waɪ] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɪnsekt] .

why	**I**	**could**	**not**	**even**	**become**	**an**	**insect**	**.**
为什么	我	可以	不是	甚至	变得	一个	昆虫	.

为什么我连变成昆虫都做不到。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] ['spləmli] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnsekt] .

I	**tell**	**you**	**solemnly**	**,**	**that**	**I**	**have**	**many**	**times**	**tried**	**to**	**become**	**an**	**insect**	**.**
我	告诉	你	庄严地	,	那	我	有	许多	时代	尝试	到	变得	一个	昆虫	.

我郑重地告诉你们，我曾多次尝试变成一只昆虫。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['i:kwəl]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðæt] .

But	**I**	**was**	**not**	**equal**	**even**	**to**	**that**	**.**
但	我	曾是	不是	平等的	甚至	到	那	.

但我甚至连那都比不上。

[ai][sweə(r)] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['kɒnʃəs] [ɪz][æn; ən] ['ɪlnəs] — [ə; eɪ]['ri:əl] ['θʌrə] -

I	**swear**	**,**	**gentlemen**	**,**	**that**	**to**	**be**	**too**	**conscious**	**is**	**an**	**illness**	**—**	**a**	**real**	**thorough**	**-**
我	发誓	,	先生们	,	那	到	是	也	有意识的	是	一个	疾病	—	一个	真实的	彻底	-

['gəʊɪŋ] ['ɪlnəs] .

going	**illness**	**.**
去	疾病	.

我发誓，各位，过于在意别人的眼光是一种病——一种真正的、彻底的病。

[fɔː(r); fə(r)] [mænz] ['evrideɪ] [niːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

For	man's	everyday	needs	,	it	would	have	been	quite	enough	to	have	the
为了	男人的	每天	需求	,	它	会	有	到过	相当	足够的	到	有	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] ['kɒnʃəsnəs] ,

ordinary	human	consciousness	,
普通的	人类	意识	,

对于人类的日常需求而言，拥有普通的人类意识就足够了。

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[hɑːf][ɔː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn]

half	or	a	quarter	of	the	amount	which	falls	to	the	lot	of	a	cultivated	man
一半	或者	一个	四分之一	的	这	数量	哪个	瀑布	到	这	很多	的	一个	栽培	男人

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

of	our	unhappy	nineteenth	century	,
的	我们的	不开心	第十九	世纪	,

相当于我们不幸的十九世纪一个有教养的人所能获得的财富的一半或四分之一。

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ['piːtəzbəːg] ,

especially	one	who	has	the	fatal	ill	-	luck	to	inhabit	Petersburg	,
尤其	一	WHO	有	这	致命的	患病的	-	运气	到	居住	圣彼得堡	,

尤其是那些不幸居住在圣彼得堡的人，

[ðə; ði][məʊst] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən(ə)l] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [tə'restriəl] [gləʊb] .

the	most	theoretical	and	intentional	town	on	the	whole	terrestrial	globe	.
这	最多	理论	和	故意	镇	在	这	所有的	陆地	地球	.

地球上最具理论性和最深思熟虑的城镇。

([ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [taʊnz] .)

(	There	are	intentional	and	unintentional	towns	.	)
(	那里	是	故意	和	无意的	城镇	.	)

（城镇有有意形成的，也有无意形成的。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

It	would	have	been	quite	enough	,	for	instance	,
它	会	有	到过	相当	足够的	,	为了	实例	,

例如，这本来就足够了。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][səʊ] - [kɔːld] [də'rekt] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd][men][ɒv; əv]

to	have	the	consciousness	by	which	all	so	-	called	direct	persons	and	men	of
到	有	这	意识	经过	哪个	全部	所以	-	称为	直接的	人	和	男人	的

['ækʃ(ə)n][lɪv; laɪv] .

action	live	.
行动	居住	.

拥有所有所谓直接的人和行动者赖以生存的意识。

[aɪ][bet][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ˌæfek'teɪʃn] ,

I	bet	you	think	I	am	writing	all	this	from	affectation	,
我	赌注	你	思考	我	是	写作	全部	这	从	做作	,

我敢打赌你认为我写这些都是装腔作势。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][men][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

to	be	witty	at	the	expense	of	men	of	action	;	and	what	is	more	,
到	是	机智	在	这	费用	的	男人	的	行动	;	和	什么	是	更多的	,

以幽默的方式嘲讽行动派人士；而且，更重要的是，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ɪl] - [bred] [ˌæfek'teɪʃn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['klæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [sɒːd] [laɪk][maɪ]['ɒfɪsə(r)] .

that	from	ill	-	bred	affectation	,	I	am	clanking	a	sword	like	my	officer	.
那	从	患病的	-	繁殖	做作	,	我	是	叮当作响	一个	剑	喜欢	我的	官	.

出于粗俗的装腔作势，我像我的军官一样挥舞着剑。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [huː'evə(r)] [kæn; kən] [praɪd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['swægə(r)]

But	,	gentlemen	,	whoever	can	pride	himself	on	his	diseases	and	even	swagger
但	,	先生们	,	谁	能	自豪	他自己	在	他的	疾病	和	甚至	昂首阔步

['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ?

over	them	?
超过	他们	?

但是，各位先生，谁会以自己的疾病为荣，甚至以此为傲呢?

[ðəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['evriwʌn] [dʌz] [duː; də] [ðæt] ; ['piːp(ə)l] [duː; də] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðeə(r)]

Though	,	after	all	,	everyone	does	do	that	;	people	do	pride	themselves	on	their
尽管	,	后	全部	,	每个人	做	做	那	;	人们	做	自豪	他们自己	在	他们的

[dɪ'ziːzɪz] ,

diseases	,
疾病	,

不过说到底，每个人都会这样做；人们确实会以自己的疾病为荣。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] , [meɪ] [biː; bi] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .

and	I	do	,	may	be	,	more	than	anyone	.
和	我	做	,	可能	是	,	更多的	比	任何人	.

而且，我可能比任何人都更甚。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

We	will	not	dispute	it	;	my	contention	was	absurd	.
我们	将要	不是	争议	它	;	我的	争论	曾是	荒诞	.

我们不会对此提出异议；我的论点确实荒谬。

[bʌt; bət] [jet] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , ['evri] [sɔːt]

But	yet	I	am	firmly	persuaded	that	a	great	deal	of	consciousness	,	every	sort
但	然而	我	是	牢牢	被说服	那	一个	伟大的	交易	的	意识	,	每一个	种类

[ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

of	consciousness	,
的	意识	,

但我坚信，大量的意识，各种各样的意识，

[ɪn] [fækt] , [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

in	fact	,	is	a	disease	.
在	事实	,	是	一个	疾病	.

事实上，这是一种疾病。

[ai] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

I	stick	to	that	.
我	戳	到	那	.

我坚持这个观点。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðæt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Let	us	leave	that	,	too	,	for	a	minute	.
让	我们	离开	那	,	也	,	为了	一个	分钟	.

我们暂且把这个问题放在一边。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] , [jes] ,

Tell	me	this	:	why	does	it	happen	that	at	the	very	,	yes	,
告诉	我	这	:	为什么	做	它	发生	那	在	这	非常	,	是的	,

告诉我：为什么会在最关键的时刻，是的，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moments] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [məʊst] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['evri] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]

at	the	very	moments	when	I	am	most	capable	of	feeling	every	refinement	of
在	这	非常	时刻	什么时候	我	是	最多	有能力的	的	感觉	每一个	精炼	的

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

all	that	is	“	sublime	and	beautiful	,
全部	那	是	“	升华	和	美丽的	,

就在我最能感受到一切“崇高与美好”的细微之处的时刻，

" [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

"	as	they	used	to	say	at	one	time	,	it	would	,	as	though	of	design	,
"	作为	他们	用过的	到	说	在	一	时间	,	它	会	,	作为	尽管	的	设计	,

正如他们过去常说的那样，这仿佛是命中注定一般。

['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [fiːl] [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] ['ʌgli] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [ðæt] . . .

happen	to	me	not	only	to	feel	but	to	do	such	ugly	things	,	such	that	.	.	.
发生	到	我	不是	仅有的	到	感觉	但	到	做	这样的	丑陋的	事物	,	这样的	那	.	.	.

我不仅会感受到如此丑陋的事情，还会做出如此丑陋的事情，以至于……

[wel] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['ækʃ(ə)nz] [ðæt] [ɔːl] , [pə'hæps] , [kə'mɪt] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['pɜːpəsli]

Well	,	in	short	,	actions	that	all	,	perhaps	,	commit	;	but	which	,	as	though	purposely
出色地	,	在	短的	,	行动	那	全部	,	也许	,	犯罪	;	但	哪个	,	作为	尽管	故意

,

,

,

简而言之，就是所有人或许都会犯下的行为；但这些行为，仿佛是故意为之，

[ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [məʊst] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]

occurred	to	me	at	the	very	time	when	I	was	most	conscious	that	they	ought
发生	到	我	在	这	非常	时间	什么时候	我	曾是	最多	有意识的	那	他们	应该

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] .

not	to	be	committed	.
不是	到	是	坚定的	.

就在我最清楚他们不应该被送进精神病院的时候，我突然想到了这一点。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] " [sə'blaɪm]

The	more	conscious	I	was	of	goodness	and	of	all	that	was	"	sublime
这	更多的	有意识的	我	曾是	的	善良	和	的	全部	那	曾是	"	升华

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

我越是意识到善良以及所有“崇高和美好”的事物，

" [ðə; ði] [mɔː(r)] ['diːpli] [ai] [sæŋk] ['ɪntuː] [maɪ] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redi] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɪŋk]

"	the	more	deeply	I	sank	into	my	mire	and	the	more	ready	I	was	to	sink
"	这	更多的	深	我	沉没	进入	我的	沼泽	和	这	更多的	准备好	我	曾是	到	下沉

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

in	it	altogether	.
在	它	共	.

“我越陷越深，就越准备彻底沉沦其中。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [nɒt] [ˌæksɪ'dent(ə)l]

But	the	chief	point	was	that	all	this	was	,	as	it	were	,	not	accidental
但	这	首席	观点	曾是	那	全部	这	曾是	,	作为	它	是	,	不是	偶然

[ɪn] [ˌem 'iː] ,

in	me	,
在	我	,

但最重要的是，这一切对我来说并非偶然。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] .

but	as	though	it	were	bound	to	be	so	.
但	作为	尽管	它	是	边界	到	是	所以	.

但仿佛这是命中注定的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [məʊst] ['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

It	was	as	though	it	were	my	most	normal	condition	,
它	曾是	作为	尽管	它	是	我的	最多	普通的	状况	,

就好像这是我最正常的状态一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈziːz] [ɔː(r)] [dɪˈprævəti] ,

and	not	in	the	least	disease	or	depravity	,
和	不是	在	这	至少	疾病	或者	堕落	,

而且丝毫没有疾病或堕落的迹象。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [dɪˈzaɪə(r)] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðɪs] [dɪˈprævəti] [pɑːst] .

so	that	at	last	all	desire	in	me	to	struggle	against	this	depravity	passed	.
所以	那	在	最后的	全部	欲望	在	我	到	斗争	反对	这	堕落	通过了	.

于是，我内心所有反抗这种堕落的念头最终都消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [endid] [baɪ] [maɪ] [ˈɔːlməʊst] [bɪˈliːvɪŋ] ([pəˈhæps] [ˈæktʃuəli] [bɪˈliːvɪŋ]) [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pəˈhæps]

It	ended	by	my	almost	believing	(	perhaps	actually	believing	)	that	this	was	perhaps
它	结束	经过	我的	几乎	相信	(	也许	实际上	相信	)	那	这	曾是	也许

[maɪ] [ˈnɔːm(ə)l] [kənˈdɪʃn] .

my	normal	condition	.
我的	普通的	状况	.

最后，我几乎相信（或许真的相信）这或许就是我的正常状态。

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːst] , [ɪn] [ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] , [wɒt] [ˈægəni] [aɪ] [ɪnˈdjʊəd] [ɪn] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)l] !

But	at	first	,	in	the	beginning	,	what	agonies	I	endured	in	that	struggle	!
但	在	第一的	,	在	这	开始	,	什么	痛苦	我	忍受	在	那	斗争	!

但最初，在起步阶段，我在那场斗争中经历了多么痛苦啊！

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,

I	did	not	believe	it	was	the	same	with	other	people	,
我	做过	不是	相信	它	曾是	这	相同的	和	其他	人们	,

我不认为其他人也会如此。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hɪd] [ðɪs] [fækt] [əˈbaʊt] [maɪˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

and	all	my	life	I	hid	this	fact	about	myself	as	a	secret	.
和	全部	我的	生活	我	隐藏	这	事实	关于	我	作为	一个	秘密	.

我一生都在隐藏这个秘密。

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] ([ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [pəˈhæps] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd]) :

I	was	ashamed	(	even	now	,	perhaps	,	I	am	ashamed	)	:
我	曾是	羞愧	(	甚至	现在	,	也许	,	我	是	羞愧	)	:

我当时感到羞愧（即使现在，或许我仍然感到羞愧）：

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈsiːkrət] [æbˈnɔːm(ə)l] ,

I	got	to	the	point	of	feeling	a	sort	of	secret	abnormal	,
我	得到	到	这	观点	的	感觉	一个	种类	的	秘密	异常	,

我甚至开始觉得自己有点不正常，这种感觉像是某种隐秘的怪事。

[dɪˈspɪkəb(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈpiːtəzbəːg]

despicable	enjoyment	in	returning	home	to	my	corner	on	some	disgusting	Petersburg
卑鄙	享受	在	返回	家	到	我的	角落	在	一些	令人作呕	圣彼得堡

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

在圣彼得堡某个令人作呕的夜晚，回到我那阴暗的角落，竟能感受到一种卑劣的快感。

[əˈkjuːtli] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈləʊðsəm] [ˈækʃ(ə)n] [əˈgen] ,

acutely	conscious	that	that	day	I	had	committed	a	loathsome	action	again	,
急性	有意识的	那	那	天	我	有	坚定的	一个	令人厌恶的	行动	再次	,

我清楚地意识到，那天我又犯下了令人憎恶的罪行。

[ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ʌnˈdʌn] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] , [ˈɪnwədli] [ˈnɔːɪŋ] ,

that	what	was	done	could	never	be	undone	,	and	secretly	,	inwardly	gnawing	,
那	什么	曾是	完毕	可以	绝不	是	未完成	,	和	偷偷	,	内心	啃咬	,

[ˈnɔːɪŋ] [æt; ət] [maɪˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

gnawing	at	myself	for	it	,
啃咬	在	我	为了	它	,

已经发生的事情永远无法挽回，而我却在内心深处偷偷地、痛苦地、为此自责不已。

['teərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sju:mɪŋ] [maɪ'self] [tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

tearing	and	consuming	myself	till	at	last	the	bitterness	turned	into	a	sort	of
撕裂	和	消费	我	直到	在	最后的	这	苦味	转向	进入	一个	种类	的

['ʃeɪmfl] [ə'kɜ:sɪd] ['swi:tnəs] ,

shameful	accursed	sweetness	,
可耻	被诅咒的	甜味	,

我撕裂、吞噬自己，直到最终苦涩变成了一种可耻的、受诅咒的甜蜜。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] — ['ɪntu:] ['pɒzətɪv] ['ri:əl] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

and	at	last	—	into	positive	real	enjoyment	!
和	在	最后的	—	进入	积极的	真实的	享受	!

最终——获得了真正的快乐!

[jes] , ['ɪntu:] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['ɪntu:] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

Yes	,	into	enjoyment	,	into	enjoyment	!
是的	,	进入	享受	,	进入	享受	!

是的，享受其中，享受其中!

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðæt] .

I	insist	upon	that	.
我	坚持	之上	那	.

我坚持这一点。

[aɪ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ki:p] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fækt]

I	have	spoken	of	this	because	I	keep	wanting	to	know	for	a	fact
我	有	说	的	这	因为	我	保持	想要	到	知道	为了	一个	事实

['weðə(r)] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?

whether	other	people	feel	such	enjoyment	?
无论	其他	人们	感觉	这样的	享受	?

我之所以提到这件事，是因为我一直很想知道其他人是否也有这种愉悦感?

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ; [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tu:] [ɪn'tens] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

I	will	explain	;	the	enjoyment	was	just	from	the	too	intense	consciousness	of
我	将要	解释	;	这	享受	曾是	只是	从	这	也	激烈的	意识	的

[wʌnz] [əʊn] [ˌdegrə'deɪʃn] ;

one's	own	degradation	;
一个人的	自己的	降解	;

我会解释的；这种快感只是源于对自身堕落的过于强烈的认知；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['fi:lɪŋ] [wʌn'self] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɑ:st] ['bæriə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

it	was	from	feeling	oneself	that	one	had	reached	the	last	barrier	,	that	it
它	曾是	从	感觉	自己	那	一	有	达到	这	最后的	障碍	,	那	它

[wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] ,

was	horrible	,
曾是	可怕	,

正是那种觉得自己已经到达最后一道防线的感觉，才让人感到恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] ; [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ;

but	that	it	could	not	be	otherwise	;	that	there	was	no	escape	for	you	;
但	那	它	可以	不是	是	否则	;	那	那里	曾是	不	逃脱	为了	你	;

但事情别无选择；你无处可逃；

[ðæt] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ;

that	you	never	could	become	a	different	man	;
那	你	绝不	可以	变得	一个	不同的	男人	;

你永远不可能变成另一个人；

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [left] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ]

that	even	if	time	and	faith	were	still	left	you	to	change	into	something
那	甚至	如果	时间	和	信仰	是	仍然	左边	你	到	改变	进入	某物

['dɪfrənt] [ju:; jʊ] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ;

different	you	would	most	likely	not	wish	to	change	;
不同的	你	会	最多	可能	不是	希望	到	改变	;

即使时间和信念还允许你改变成另一个人，你很可能也不想改变；

[ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [wɪʃ] [tu:; tə] , ['i:v(ə)n] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də] ['nʌθɪŋ] ;

or	if	you	did	wish	to	,	even	then	you	would	do	nothing	;
或者	如果	你	做过	希望	到	,	甚至	然后	你	会	做	没有什么	;

或者，即使你想这样做，你也不会做任何事；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pə'hæps] [ɪn] [ri'ælәti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] .

because	perhaps	in	reality	there	was	nothing	for	you	to	change	into	.
因为	也许	在	现实	那里	曾是	没有什么	为了	你	到	改变	进入	.

因为或许实际上你根本没有可以换的衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

And	the	worst	of	it	was	,	and	the	root	of	it	all	,
和	这	最差	的	它	曾是	,	和	这	根	的	它	全部	,

而最糟糕的，也是这一切的根源，是……

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔ:m(ə)l] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] - [ə'kju:t]

that	it	was	all	in	accord	with	the	normal	fundamental	laws	of	over	-	acute
那	它	曾是	全部	在	符合	和	这	普通的	基本的	法律	的	超过	-	急性

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

这一切都符合超敏锐意识的正常基本规律。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ɜ:ʃə] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɔ:z] ,

and	with	the	inertia	that	was	the	direct	result	of	those	laws	,
和	和	这	惯性	那	曾是	这	直接的	结果	的	那些	法律	,

以及由此产生的惯性，而这种惯性正是这些定律的直接结果。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [du:; də]

and	that	consequently	one	was	not	only	unable	to	change	but	could	do
和	那	最后	一	曾是	不是	仅有的	无法	到	改变	但	可以	做

['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] .

absolutely	nothing	.
绝对地	没有什么	.

因此，人们不仅无法改变现状，而且完全无能为力。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['fɒləʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə'kju:t] ['kɒnʃəsnəs] ,

Thus	it	would	follow	,	as	the	result	of	acute	consciousness	,
因此	它	会	跟随	,	作为	这	结果	的	急性	意识	,

因此，作为敏锐意识的结果，可以得出以下结论：

[ðæt] [wʌn] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bleɪm] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;

that	one	is	not	to	blame	in	being	a	scoundrel	;
那	一	是	不是	到	责备	在	存在	一个	恶棍	;

一个人成为恶棍，这并非他的过错；

[æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌns] [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm]

as	though	that	were	any	consolation	to	the	scoundrel	once	he	has	come
作为	尽管	那	是	任何	安慰	到	这	恶棍	一次	他	有	来

[tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

to	realise	that	he	actually	is	a	scoundrel	.
到	意识到	那	他	实际上	是	一个	恶棍	.

仿佛这能给那个恶棍带来任何安慰，当他意识到自己确实是个恶棍的时候。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] . . . .

But	enough	.	.	.	.
但	足够的	.	.	.	.

够了.....

[ɛk] , [ai][hæv; həv] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ai] [ɪk'spleɪnd] ?

Ech	,	I	have	talked	a	lot	of	nonsense	,	but	what	have	I	explained	?
科技	,	我	有	谈话	一个	很多	的	废话	,	但	什么	有	我	解释	?

唉，我说了好多废话，但我解释了什么呢?

[haʊ] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

How	is	enjoyment	in	this	to	be	explained	?
如何	是	享受	在	这	到	是	解释	?

如何解释其中的乐趣?

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	will	explain	it	.
但	我	将要	解释	它	.

但我会解释的。

[ai] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	will	get	to	the	bottom	of	it	!
我	将要	得到	到	这	底部	的	它	!

我一定会查个水落石出!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [maɪ] [pen] . . . .

That	is	why	I	have	taken	up	my	pen	.	.	.	.
那	是	为什么	我	有	已采取	向上	我的	笔	.	.	.	.

这就是我拿起笔的原因.....

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ə'mʊə(r)]['prɒʊprə] .

I	,	for	instance	,	have	a	great	deal	of	amour	propre	.
我	,	为了	实例	,	有	一个	伟大的	交易	的	恋情	普罗普	.

例如，我本人就非常注重自尊。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [prəʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] [ɔː(r)][ə; eɪ]

I	am	as	suspicious	and	prone	to	take	offence	as	a	humpback	or	a
我	是	作为	可疑的	和	易于	到	拿	罪行	作为	一个	座头鲸	或者	一个

[dwɔːf] .

dwarf	.
矮人	.

我像驼背鲸或侏儒一样多疑，而且很容易生气。

[bʌt; bət][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [ai] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][hæd; həd] ['moʊənts] [wen] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['hæpənd]

But	upon	my	word	I	sometimes	have	had	moments	when	if	I	had	happened
但	之上	我的	单词	我	有时	有	有	时刻	什么时候	如果	我	有	发生

[tuː; tə][biː; bi] [slæpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

to	be	slapped	in	the	face	I	should	,
到	是	被掌掴	在	这	脸	我	应该	,

但说实话，有时候我也会有这样的时刻：如果我碰巧被人扇了一巴掌，我也会.....

[pə'hæps] , [hæv; həv] [biːn] ['pɒzətɪvli] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	,	have	been	positively	glad	of	it	.
也许	,	有	到过	积极地	高兴的	的	它	.

或许，我对此感到非常高兴。

[ai] [seɪ] , [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

I	say	,	in	earnest	,
我	说	,	在	认真	,

我郑重地说，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt]

that	I	should	probably	have	been	able	to	discover	even	in	that	a	peculiar	sort
那	我	应该	大概	有	到过	有能力的	到	发现	甚至	在	那	一个	奇特	种类

[ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	enjoyment	—	the	enjoyment	,
的	享受	—	这	享受	,

我或许应该能够在那份独特的乐趣中发现一种乐趣——那种乐趣，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][dɪ'speə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt]

of	course	,	of	despair	;	but	in	despair	there	are	the	most	intense	enjoyments
的	课程	,	的	绝望	;	但	在	绝望	那里	是	这	最多	激烈的	享受

,

,

,

当然，也包括绝望；但绝望之中也蕴藏着最强烈的快感。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [ɪz] ['veri] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [wʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

especially	when	one	is	very	acutely	conscious	of	the	hopelessness	of	one's	position	.
尤其	什么时候	一	是	非常	急性	有意识的	的	这	绝望	的	一个人的	位置	.

尤其是当一个人非常清楚地意识到自己处境的绝望时。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ɪz] [slæpt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — [waɪ] [ðen] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

And	when	one	is	slapped	in	the	face	—	why	then	the	consciousness	of	being
和	什么时候	一	是	被掌掴	在	这	脸	—	为什么	然后	这	意识	的	存在

[rʌbd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pʌlp] [wʊd] ['pɒzətɪvli] [ˌəʊvə'welm] [wʌn] .

rubbed	into	a	pulp	would	positively	overwhelm	one	.
摩擦	进入	一个	纸浆	会	积极地	压倒	一	.

当一个人被人扇了一巴掌时——那种被打得鼻青脸肿的意识肯定会彻底压垮他。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [weɪ] [wʌn] [wɪl] ,

The	worst	of	it	is	,	look	at	it	which	way	one	will	,
这	最差	的	它	是	,	看	在	它	哪个	方式	一	将要	,

最糟糕的是，无论你从哪个角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [məʊst] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

it	still	turns	out	that	I	was	always	the	most	to	blame	in	everything	.
它	仍然	转弯	出去	那	我	曾是	总是	这	最多	到	责备	在	一切	.

事实证明，所有事情里最大的责任始终都在我身上。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [məʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn]

And	what	is	most	humiliating	of	all	,	to	blame	for	no	fault	of	my	own
和	什么	是	最多	羞辱	的	全部	,	到	责备	为了	不	过错	的	我的	自己的

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

而最令我感到羞辱的是，我明明没有任何过错，却要为此承担责任，但是……

[səʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

so	to	say	,	through	the	laws	of	nature	.
所以	到	说	,	通过	这	法律	的	自然	.

也就是说，通过自然规律。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [tuː; tə] [bleɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['klevər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

In	the	first	place	,	to	blame	because	I	am	cleverer	than	any	of	the	people
在	这	第一的	地方	,	到	责备	因为	我	是	更聪明	比	任何	的	这	人们

[sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] .

surrounding	me	.
周围	我	.

首先，这要怪我，因为我比周围任何人都聪明。

([ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] ['klevər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪŋ]
(I have always considered myself cleverer than any of the people surrounding
(我 有 总是 经过考虑的 我 更聪明 比 任何 的 这 人们 周围
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我一直认为自己比周围的任何人都聪明，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [biːn] ['pɒzətɪvli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and sometimes , would you believe it , have been positively ashamed of it .
和 有时 , 会 你 相信 它 , 有 到过 积极地 羞愧 的 它 .

有时，你相信吗？我甚至为此感到无比羞愧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][hæv; həv][ɔːl][maɪ][laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
At any rate , I have all my life , as it were ,
在 任何 速度 , 我 有 全部 我的 生活 , 作为 它 是 ,

总之，可以说，我一生都是如此。

[tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] ['piːp(ə)l] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .)
turned my eyes away and never could look people straight in the face .)
转向 我的 眼睛 离开 和 绝不 可以 看 人们 直的 在 这 脸 .)

我总是别过脸去，从不敢直视别人的眼睛。

[tuː; tə] [bleɪm] , ['faɪnəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ˌmægnə'nɪməti] ,
To blame , finally , because even if I had had magnanimity ,
到 责备 , 最后 , 因为 甚至 如果 我 有 有 海量 ,

最后，还是应该怪罪于我，因为即便我宽宏大量，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪts] ['juːsləsnəs] .
I should only have had more suffering from the sense of its uselessness .
我 应该 仅有的 有 有 更多的 痛苦 从 这 感觉 的 它是 无用性 .

我本该因为这种无用感而更加痛苦。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
I should certainly have never been able to do anything from being
我 应该 当然 有 绝不 到过 有能力的 到 做 任何事物 从 存在
[mæg'nænɪməs] — ['naɪðə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] ,
magnanimous — neither to forgive ,
坦荡 — 两者都不 到 原谅 ,

我当然不应该能够做到任何宽宏大量之外的事情——既不应该原谅，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'seɪlənt] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [slæpt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
for my assailant would perhaps have slapped me from the laws of nature ,
为了 我的 袭击者 会 也许 有 被掌掴 我 从 这 法律 的 自然 ,

因为按照自然规律，我的袭击者或许会打我一巴掌。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [fə'gɪv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [nɔː(r)][tuː; tə] [fə'get] ,
and one cannot forgive the laws of nature ; nor to forget ,
和 一 不能 原谅 这 法律 的 自然 ; 也不 到 忘记 ,

人们既不能原谅自然规律，也不能忘记。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔːl]
for even if it were owing to the laws of nature , it is insulting all
为了 甚至 如果 它 是 欠款 到 这 法律 的 自然 , 它 是 侮辱 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

即使这是自然规律使然，也仍然是一种侮辱。

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mæg'nænɪməs] ,
Finally , even if I had wanted to be anything but magnanimous ,
最后 , 甚至 如果 我 有 通缉 到 是 任何事物 但 坦荡 ,

最后，即便我原本并不想表现得宽宏大量，

[hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [ə'seɪlənt] ,

had	desired	on	the	contrary	to	revenge	myself	on	my	assailant	,
有	想要的	在	这	相反	到	复仇	我	在	我的	袭击者	,

相反，我原本想要报复袭击者。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ri'vendʒ] [maɪ'self][ɒn] ['eni] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃʊd; ʃəd]

I	could	not	have	revenged	myself	on	any	one	for	anything	because	I	should
我	可以	不是	有	复仇	我	在	任何	一	为了	任何事物	因为	我	应该

['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] ,

certainly	never	have	made	up	my	mind	to	do	anything	,
当然	绝不	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	任何事物	,

我不可能因为任何事报复任何人，因为我根本就不应该下定决心去做任何事。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] .

even	if	I	had	been	able	to	.
甚至	如果	我	有	到过	有能力的	到	.

即使我有能力这样做。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ?

Why	should	I	not	have	made	up	my	mind	?
为什么	应该	我	不是	有	制成	向上	我的	头脑	?

我为什么不应该下定决心呢?

[ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .

About	that	in	particular	I	want	to	say	a	few	words	.
关于	那	在	特别的	我	想	到	说	一个	很少	字	.

关于这一点，我特别想说几句。

[θri:]

III

三、

三

[wɪð] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tu:; tə][stænd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]

With	people	who	know	how	to	revenge	themselves	and	to	stand	up	for
和	人们	WHO	知道	如何	到	复仇	他们自己	和	到	站立	向上	为了

[ðəm'selvz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

themselves	in	general	,
他们自己	在	一般的	,

对于那些懂得如何报复和维护自身权益的人来说，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ?

how	is	it	done	?
如何	是	它	完毕	?

如何操作?

[waɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'zest] , [let][ˌju: 'es] [sə'pəʊz] , [baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

Why	,	when	they	are	possessed	,	let	us	suppose	,	by	the	feeling	of	revenge	,
为什么	,	什么时候	他们	是	拥有	,	让	我们	认为	,	经过	这	感觉	的	复仇	,

为什么呢？假设他们被复仇的念头所控制，

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [left] [ɪn][ðeə(r)] [həʊl] ['bi:ɪŋ] .

then	for	the	time	there	is	nothing	else	but	that	feeling	left	in	their	whole	being	.
然后	为了	这	时间	那里	是	没有什么	别的	但	那	感觉	左边	在	他们的	所有的	存在	.

那一刻，他们的整个身心只剩下这种感觉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['sɪmpli] ['dæʃɪz] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [laɪk] [æn; ən]

Such	a	gentleman	simply	dashes	straight	for	his	object	like	an
这样的	一个	绅士	简单地	破折号	直的	为了	他的	目的	喜欢	一个

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl] [wɪð] [ɪts] [hɔ:nz] [daʊn] ,

infuriated	bull	with	its	horns	down	,
愤怒的	公牛	和	它是	角	向下	,

这样一位绅士会像一头怒气冲冲、头顶着角的公牛一样，径直冲向他的目标。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːl] [wɪl] [stɒp] [hɪm] .

and	nothing	but	a	wall	will	stop	him	.
和	没有什么	但	一个	墙	将要	停止	他	.

只有一堵墙才能阻止他。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] : ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [sʌtʃ] ['dʒentlmən] — [ðæt] [ɪz] ,

(	By	the	way	:	facing	the	wall	,	such	gentlemen	—	that	is	,
(	经过	这	方式	:	面向	这	墙	,	这样的	先生们	—	那	是	,

（顺便说一句：这些先生们面壁而立——也就是说，

[ðə; ði] “ [də'rekt] ” [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪnli] [ˌnɒn'plʌst] .

the	“	direct	”	persons	and	men	of	action	—	are	genuinely	nonplussed	.
这	“	直接的	”	人	和	男人	的	行动	—	是	真的	不知所措	.

那些“直接”行动派人士——真的感到困惑不解。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɔːl] [ɪz] [nɒt] [æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

For	them	a	wall	is	not	an	evasion	,
为了	他们	一个	墙	是	不是	一个	逃避	,

对他们来说，筑墙并非逃避。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [duː; də] ['nʌθɪŋ] ;

as	for	us	people	who	think	and	consequently	do	nothing	;
作为	为了	我们	人们	WHO	思考	和	最后	做	没有什么	;

至于我们这些只会思考却不采取行动的人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd] , [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

it	is	not	an	excuse	for	turning	aside	,	an	excuse	for	which	we	are
它	是	不是	一个	原谅	为了	转弯	旁边	,	一个	原谅	为了	哪个	我们	是

['ɔːlweɪz] ['veri] [glæd] ,

always	very	glad	,
总是	非常	高兴的	,

这不是我们逃避的借口，而我们总是非常乐意找到这样的借口。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

though	we	scarcely	believe	in	it	ourselves	,	as	a	rule	.
尽管	我们	几乎	相信	在	它	我们自己	,	作为	一个	规则	.

虽然我们自己通常都不相信它。

[nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnɒn'plʌst] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] .

No	,	they	are	nonplussed	in	all	sincerity	.
不	,	他们	是	不知所措	在	全部	诚意	.

不，他们是真的感到困惑不解。

[ðə; ði] [wɔːl] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tɪ'ænkwɪlˌaɪzɪŋ] , ['mɒrəli] ['suːðɪŋ] ,

The	wall	has	for	them	something	tranquillising	,	morally	soothing	,
这	墙	有	为了	他们	某物	镇静剂	,	道德上	舒缓	,

对他们来说，这堵墙有种令人平静、抚慰心灵的力量。

['faɪn(ə)l] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] . . . [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['leɪtə(r)] .)

final	—	maybe	even	something	mysterious	.	.	.	but	of	the	wall	later	.	)
最终的	—	或许	甚至	某物	神秘	.	.	.	但	的	这	墙	之后	.	)

最后——或许甚至是某种神秘的东西……但稍后会揭晓。）

[wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekt]['pɜːs(ə)n][aɪ] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl]['nɔːm(ə)l][mæn] ,

Well	,	such	a	direct	person	I	regard	as	the	real	normal	man	,
出色地	,	这样的	一个	直接的	人	我	看待	作为	这	真实的	普通的	男人	,

嗯，像他这样直率的人，我觉得才是真正的正常人。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['greɪʃəsli] [brɔːt] [hɪm]

as	his	tender	mother	nature	wished	to	see	him	when	she	graciously	brought	him
作为	他的	投标	母亲	自然	希望	到	看	他	什么时候	她	亲切地	带来	他

['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

into	being	on	the	earth	.
进入	存在	在	这	地球	.

就像他温柔的母亲大自然希望看到的那样，当她慈爱地将他带到人间时，她希望看到他的样子。

[ai] ['envi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	envy	such	a	man	till	I	am	green	in	the	face	.
我	嫉妒	这样的	一个	男人	直到	我	是	绿色的	在	这	脸	.

我羡慕这样的人，羡慕得我脸色发青。

[hiː; hi][ɪz]['stjuːpɪd] .

He	is	stupid	.
他	是	愚蠢的	.

他很愚蠢。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['stjuːpɪd] , [haʊ]

I	am	not	disputing	that	,	but	perhaps	the	normal	man	should	be	stupid	,	how
我	是	不是	争议	那	,	但	也许	这	普通的	男人	应该	是	愚蠢的	,	如何

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

do	you	know	?
做	你	知道	?

我并不否认这一点，但也许正常人就应该愚蠢，你怎么知道呢?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][fækt] .

Perhaps	it	is	very	beautiful	,	in	fact	.
也许	它	是	非常	美丽的	,	在	事实	.

或许它实际上非常美丽。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

And	I	am	the	more	persuaded	of	that	suspicion	,	if	one	can	call	it	so	,
和	我	是	这	更多的	被说服	的	那	怀疑	,	如果	一	能	称呼	它	所以	,

而我则更加确信这种怀疑，如果可以称之为怀疑的话。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][mæn] ,

by	the	fact	that	if	you	take	,	for	instance	,	the	antithesis	of	the	normal	man	,
经过	这	事实	那	如果	你	拿	,	为了	实例	,	这	对立	的	这	普通的	男人	,

举例来说，如果你看看与普通人截然相反的那种人，

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ə'kjuːt] ['kɒnʃəsnəs] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

that	is	,	the	man	of	acute	consciousness	,	who	has	come	,	of	course	,
那	是	,	这	男人	的	急性	意识	,	WHO	有	来	,	的	课程	,

也就是说，这位具有敏锐意识的人，当然已经来了。

[nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][læp][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] ([ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst]['mɪstɪsɪzəm] ,

not	out	of	the	lap	of	nature	but	out	of	a	retort	(	this	is	almost	mysticism	,
不是	出去	的	这	膝	的	自然	但	出去	的	一个	反驳	(	这	是	几乎	神秘主义	,

并非源于自然，而是源于反驳（这几乎是一种神秘主义，

['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðɪs] , [tuː]) ,

gentlemen	,	but	I	suspect	this	,	too	)	,
先生们	,	但	我	怀疑	这	,	也	)	,

先生们，但我也有这种怀疑)，

[ðɪs] [rɪ'tɔ:t] - [meɪd] [mæn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [ˌnɒn'plʌst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tɪθəsɪs]

this	retort	-	made	man	is	sometimes	so	nonplussed	in	the	presence	of	his	antithesis
这	反驳	-	制成	男人	是	有时	所以	不知所措	在	这	在场	的	他的	对立

[ðæt] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kɒnʃəsnəs] [hi:; hi] ['dʒenjuɪnli] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]

that	with	all	his	exaggerated	consciousness	he	genuinely	thinks	of	himself	as	a
那	和	全部	他的	夸张的	意识	他	真的	思考	的	他自己	作为	一个

[maʊs] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] .

mouse	and	not	a	man	.
老鼠	和	不是	一个	男人	.

这个爱反驳的人，有时面对自己的对立面会感到非常困惑，以至于尽管他极度自负，却真的认为自己是一只老鼠而不是一个人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [ə'kju:tli] ['kɒnʃəs] [maʊs] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [maʊs] ,

It	may	be	an	acutely	conscious	mouse	,	yet	it	is	a	mouse	,
它	可能	是	一个	急性	有意识的	老鼠	,	然而	它	是	一个	老鼠	,

它或许是一只意识非常清醒的老鼠，但它终究只是一只老鼠。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [et] [kitɜ-ə] , [et] [kitɜ-ə] .

while	the	other	is	a	man	,	and	therefore	,	et	caetera	,	et	caetera	.
尽管	这	其他	是	一个	男人	,	和	所以	,	等	卡特拉	,	等	卡特拉	.

而另一个是男人，因此，等等，等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [hi:; hi] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn] [self] ,

And	the	worst	of	it	is	,	he	himself	,	his	very	own	self	,
和	这	最差	的	它	是	,	他	他自己	,	他的	非常	自己的	自己	,

而最糟糕的是，他自己，他自己。

[lʊks] [ɒn] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ; [nəʊ][wʌn][ɑ:sks][hɪm][tu:; tə][du:; də][səʊ] ;

looks	on	himself	as	a	mouse	;	no	one	asks	him	to	do	so	;
看起来	在	他自己	作为	一个	老鼠	;	不	一	问	他	到	做	所以	;

他把自己看作一只老鼠；没有人要求他这样做；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] .

and	that	is	an	important	point	.
和	那	是	一个	重要的	观点	.

这一点很重要。

[naʊ] [let] [ˌju: 'es] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [maʊs] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Now	let	us	look	at	this	mouse	in	action	.
现在	让	我们	看	在	这	老鼠	在	行动	.

现在让我们来看看这只鼠标的实际操作。

[let] [ˌju: 'es] [sə'pəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [in'sʌlt] , [tu:] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst]

Let	us	suppose	,	for	instance	,	that	it	feels	insulted	,	too	(	and	it	almost
让	我们	认为	,	为了	实例	,	那	它	感觉	受辱	,	也	(	和	它	几乎

['ɔ:lweɪz] [dʌz] [fi:l] [in'sʌlt]) ,

always	does	feel	insulted	)	,
总是	做	感觉	受辱	)	,

例如，假设它也感到受到了侮辱（而它几乎总是会感到受到了侮辱），

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self] , [tu:] .

and	wants	to	revenge	itself	,	too	.
和	想要	到	复仇	本身	,	也	.

它也想复仇。

[ðeə(r)] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [spaɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ɪn] [lɑ:m] [di:]

There	may	even	be	a	greater	accumulation	of	spite	in	it	than	in	l'homme	de
那里	可能	甚至	是	一个	更大的	积累	的	尽管如此	在	它	比	在	男人	德

[lɑ:]['neɪtʃə(r)][et][di:][lɑ:][ˌveɪri:'teɪ] .

la	nature	et	de	la	vérité	.
拉	自然	等	德	拉	真相	.

其中甚至可能比《自然与真理》中积累了更多的怨恨。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['nɑːsti] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [vent] [ðæt] [spaɪt] [ɒn] [ɪts] [ə'seɪlənt] ['ræŋkl] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]

The	base	and	nasty	desire	to	vent	that	spite	on	its	assailant	rankles	perhaps	even
这	根据	和	可恶的	欲望	到	发泄	那	尽管如此	在	它是	袭击者	恼人	也许	甚至

[mɔː(r)] ['nɑːstɪli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɪn] [lɑːm] [diː] [lɑː] ['neɪtʃə(r)] [et] [diː] [lɑː] [ˌveɪriː'teɪ] .

more	nastily	in	it	than	in	l'homme	de	la	nature	et	de	la	vérité	.
更多的	令人厌恶地	在	它	比	在	男人	德	拉	自然	等	德	拉	真相	.

向攻击者发泄怨恨的卑鄙和令人厌恶的欲望也许比《自然与真理》中的人更令人讨厌。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] [stjuː'pɪdəti] [ðə; ði] ['lætə(r)] [lʊks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] ['dʒʌstɪs]

For	through	his	innate	stupidity	the	latter	looks	upon	his	revenge	as	justice
为了	通过	他的	先天	愚蠢	这	后者	看起来	之上	他的	复仇	作为	正义

[pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ;

pure	and	simple	;
纯的	和	简单的	;

因为后者天性愚蠢，所以将自己的复仇视为纯粹的正义；

[waɪl] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði] [maʊs] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði]

while	in	consequence	of	his	acute	consciousness	the	mouse	does	not	believe	in	the
尽管	在	结果	的	他的	急性	意识	这	老鼠	做	不是	相信	在	这

['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

justice	of	it	.
正义	的	它	.

然而，由于老鼠敏锐的意识，它并不相信这是公正的。

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

To	come	at	last	to	the	deed	itself	,	to	the	very	act	of	revenge	.
到	来	在	最后的	到	这	契据	本身	,	到	这	非常	行为	的	复仇	.

最终，我们还是要谈到复仇本身，也就是复仇行为。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['nɑːstinəs] [ðə; ði] ['lʌkləs] [maʊs] [sək'siːdz] [ɪn] [kriː'eɪtɪŋ]

Apart	from	the	one	fundamental	nastiness	the	luckless	mouse	succeeds	in	creating
除	从	这	一	基本的	令人厌恶	这	倒霉的	老鼠	成功	在	创建

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['nɑːstinəs] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ,

around	it	so	many	other	nastinesses	in	the	form	of	doubts	and	questions	,
大约	它	所以	许多	其他	令人厌恶的事	在	这	形式	的	疑虑	和	问题	,

除了最根本的那个讨厌之处之外，这只倒霉的老鼠还成功地制造了许多其他的讨厌之处，比如疑虑和问题。

[ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['kwestʃən] [səʊ] ['meni] [ʌn'setld] ['kwestʃənz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [wɜːks] [ʌp]

adds	to	the	one	question	so	many	unsettled	questions	that	there	inevitably	works	up
添加	到	这	一	问题	所以	许多	不安的	问题	那	那里	不可避免地	作品	向上

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feɪt(ə)l] [bruː] ,

around	it	a	sort	of	fatal	brew	,
大约	它	一个	种类	的	致命的	酿造	,

这给原本就存在的问题增添了太多悬而未决的问题，以至于不可避免地围绕它形成了一种致命的局面。

[ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [mes] , [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ɪts] [daut] , [ɪ'moʊʃnz] ,

a	stinking	mess	,	made	up	of	its	doubts	,	emotions	,
一个	臭	混乱	,	制成	向上	的	它是	疑虑	,	情绪	,

一团糟，充满了疑虑和情绪。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tempt] [spæt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekt] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [huː] [stænd]

and	of	the	contempt	spat	upon	it	by	the	direct	men	of	action	who	stand
和	的	这	鄙视	争吵	之上	它	经过	这	直接的	男人	的	行动	WHO	站立

['sɒləmli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɑːbitreɪtə] ,

solemnly	about	it	as	judges	and	arbitrators	,
庄严地	关于	它	作为	法官	和	仲裁员	,

以及那些身居要职、以法官和仲裁者身份庄严地站在案件周围的行动者们对案件的蔑视。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeə(r)] ['helθi] [saɪdz] [eɪk] .

laughing	at	it	till	their	healthy	sides	ache	.
笑	在	它	直到	他们的	健康	侧面	疼痛	.

笑到肚子疼。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]

Of	**course**	**the**	**only**	**thing**	**left**	**for**	**it**	**is**	**to**	**dismiss**	**all**	**that**	**with**	**a**	**wave**	**of**
的	课程	这	仅有的	事物	左边	为了	它	是	到	解雇	全部	那	和	一个	海浪	的

[ɪts] [pɔː] ,

its	**paw**	**,**
它是	爪子	,

当然，它唯一能做的就是挥挥爪子，把这一切都抛诸脑后。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'sjuːmd] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪt'self] [bɪ'liːv]

and	**,**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**assumed**	**contempt**	**in**	**which**	**it**	**does**	**not**	**even**	**itself**	**believe**
和	,	和	一个	微笑	的	假定	鄙视	在	哪个	它	做	不是	甚至	本身	相信

,

,
,

而且，脸上带着一种连它自己都不相信的、故作轻蔑的微笑，

[kriːp] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['ɪntuː][ɪts] [maʊs] - [həʊl] .

creep	**ignominiously**	**into**	**its**	**mouse**	**-**	**hole**	**.**
潜行者	耻辱地	进入	它是	老鼠	-	洞	.

卑鄙地爬进鼠洞。

[ðeə(r)] [ɪn] [ɪts] ['nɑːsti] , ['stɪŋkɪŋ] , [ˌʌndə'graʊnd] [həʊm] ['aʊə(r)] [ɪn'sʌlt] ,

There	**in**	**its**	**nasty**	**,**	**stinking**	**,**	**underground**	**home**	**our**	**insulted**	**,**
那里	在	它是	可恶的	,	臭	,	地下	家	我们的	受辱	,

在那肮脏、恶臭的地下家园里，我们受辱的，

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['ridikjuːl] [maʊs] ['prɒmptli] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːbd] [ɪn][kəʊld] , [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ,

crushed	**and**	**ridiculed**	**mouse**	**promptly**	**becomes**	**absorbed**	**in**	**cold**	**,**	**malignant**	**and**	**,**
碎	和	嘲笑	老鼠	及时	变成	吸收	在	寒冷的	,	恶性	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] [spaɪt] .

above	**all**	**,**	**everlasting**	**spite**	**.**
多于	全部	,	永恒	尽管如此	.

被碾压和嘲笑的老鼠很快就陷入了冷酷、恶毒，尤其是永无止境的怨恨之中。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [tə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ɪts]['ɪndʒəri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,

For	**forty**	**years**	**together**	**it**	**will**	**remember**	**its**	**injury**	**down**	**to**	**the**	**smallest**	**,**
为了	四十	年	一起	它	将要	记住	它是	受伤	向下	到	这	最小	,

四十年来，它将永远铭记那次受伤，哪怕是最细微的伤痛。

[məʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɒv; əv] [ɪt'self] , ['diːteɪlz] [stɪl] [mɔː(r)]

most	**ignominious**	**details**	**,**	**and**	**every**	**time**	**will**	**add**	**,**	**of**	**itself**	**,**	**details**	**still**	**more**
最多	可耻	细节	,	和	每一个	时间	将要	添加	,	的	本身	,	细节	仍然	更多的

[ˌɪgnə'mɪniəs] ,

ignominious	**,**
可耻	,

极其不光彩的细节，而且每次都会增加更多更加不光彩的细节。

['spaɪtfəli] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] [tɔː'mentɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

spitefully	**teasing**	**and**	**tormenting**	**itself**	**with**	**its**	**own**	**imagination**	**.**
恶意地	戏弄	和	折磨	本身	和	它是	自己的	想像力	.

它用自己的想象力，恶意地戏弄和折磨自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪt'self] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

It	**will**	**itself**	**be**	**ashamed**	**of**	**its**	**imaginings**	**,**	**but**	**yet**	**it**	**will**	**recall**	**it**	**all**	**,**
它	将要	本身	是	羞愧	的	它是	想象	,	但	然而	它	将要	记起	它	全部	,

它自身会为自己的想象感到羞愧，但它仍会记住这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['evri] ['diːteɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vent] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [θɪŋz]

it	will	go	over	and	over	every	detail	,	it	will	invent	unheard	of	things
它	将要	去	超过	和	超过	每一个	细节	,	它	将要	发明	闻所未闻	的	事物

[ə'genst] [ɪt'self] ,

against	itself	,
反对	本身	,

它会反复推敲每一个细节，还会捏造出前所未有的理由来攻击自己。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [θɪŋz] [mait] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wɪl] [fə'gɪv] ['nʌθɪŋ] .

pretending	that	those	things	might	happen	,	and	will	forgive	nothing	.
假装	那	那些	事物	可能	发生	,	和	将要	原谅	没有什么	.

假装那些事情可能会发生，并且绝不原谅。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self] , [tuː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['piːsmiːl] ,

Maybe	it	will	begin	to	revenge	itself	,	too	,	but	,	as	it	were	,	piecemeal	,
或许	它	将要	开始	到	复仇	本身	,	也	,	但	,	作为	它	是	,	零散地	,

或许它也会开始自我报复，但会是零零散散的。

[ɪn] ['trɪviəl] [weɪz] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [stəʊv] , [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪn][ɪts] [əʊn]

in	trivial	ways	,	from	behind	the	stove	,	incognito	,	without	believing	either	in	its	own
在	琐碎的	方式	,	从	在后面	这	火炉	,	隐姓埋名	,	没有	相信	任何一个	在	它是	自己的

[raɪt] [tuː; tə] ['vendʒəns] ,

right	to	vengeance	,
正确的	到	复仇	,

以琐碎的方式，躲在炉灶后面，隐姓埋名，既不相信自己有复仇的权利，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ðiː] [sək'ses] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'vendʒ] ,

or	in	the	success	of	its	revenge	,
或者	在	这	成功	的	它是	复仇	,

或者说，在其复仇成功中，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [frɒm; frəm][ɔːl][ɪts] ['efəts] [æt; ət] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sʌfə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)]

knowing	that	from	all	its	efforts	at	revenge	it	will	suffer	a	hundred	times	more
会心	那	从	全部	它是	努力	在	复仇	它	将要	遭受	一个	百	时代	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ri'vendʒ] [ɪt'self] ,

than	he	on	whom	it	revenges	itself	,
比	他	在	谁	它	复仇	本身	,

它知道自己所有的复仇努力最终都会让它遭受比它所复仇的对象多百倍的痛苦，

[waɪl] [hiː; hi] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [skrætʃ] [hɪm'self] .

while	he	,	I	daresay	,	will	not	even	scratch	himself	.
尽管	他	,	我	敢说	,	将要	不是	甚至	划痕	他自己	.

而我敢说，他甚至连挠痒都不会。

[ɒn] [ɪts] ['deθbed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

On	its	deathbed	it	will	recall	it	all	over	again	,
在	它是	临终	它	将要	记起	它	全部	超过	再次	,

临终之际，它会再次回忆起这一切。

[wɪð] ['ɪntrəst] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ðiː] [j'iəz] [ænd; ənd] . . .

with	interest	accumulated	over	all	the	years	and	.	.	.
和	兴趣	积累	超过	全部	这	年	和	.	.	.

加上多年累积的利息.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðæt] [kəʊld] , [ə'bɒmɪnəb(ə)l][hɑːf][dɪ'speə(r)] , [hɑːf] [bɪ'liːf] ,

But	it	is	just	in	that	cold	,	abominable	half	despair	,	half	belief	,
但	它	是	只是	在	那	寒冷的	,	可恶	一半	绝望	,	一半	信仰	,

但正是在那种冰冷、令人厌恶的半绝望、半信仰之中，

[ɪn] [ðæt] ['kɒnʃəs] ['berɪɪŋ] [wʌn'self] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz]

in	that	conscious	burying	oneself	alive	for	grief	in	the	underworld	for	forty	years
在	那	有意识的	埋葬	自己	活	为了	悲伤	在	这	地狱	为了	四十	年

,

,

,

在那种因悲痛而有意识地将自己活埋在冥界四十年的状态中，

[ɪn] [ðæt] [ə'kjuːtli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ænd; ənd] [jet] ['pɑːtli] ['daʊtf(ə)l] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [wʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	that	acutely	recognised	and	yet	partly	doubtful	hopelessness	of	one's	position	,
在	那	急性	已确认	和	然而	部分	疑	绝望	的	一个人的	位置	,

在那种对自身处境既深刻认识又略带怀疑的绝望之中，

[ɪn] [ðæt] [hel] [ɒv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪr] [tɜːnd] ['ɪnwəd] , [ɪn] [ðæt] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] ,

in	that	hell	of	unsatisfied	desires	turned	inward	,	in	that	fever	of	oscillations	,
在	那	地狱	的	不满意	欲望	转向	向内	,	在	那	发烧	的	振荡	,

在那无法满足的欲望向内倾泻的地狱中，在那阵阵摇摆不定的狂热中，

[ɒv; əv] [ˌrezə'lʊʃən] [dɪ'tɜːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd] [ri'pent] [ɒv; əv] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)]

of	resolutions	determined	for	ever	and	repented	of	again	a	minute	later
的	决议	决定	为了	曾经	和	悔改	的	再次	一个	分钟	之后

— [ðæt] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][laɪz] .

—	that	the	savour	of	that	strange	enjoyment	of	which	I	have	spoken	lies	.
—	那	这	品尝	的	那	奇怪的	享受	的	哪个	我	有	说	谎言	.

决心坚定却又在一分钟后后悔——这就是我所说的那种奇特乐趣的滋味所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['sʌt(ə)l] , [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ə'næləsɪs] , [ðæt] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪmɪtɪd] ,

It	is	so	subtle	,	so	difficult	of	analysis	,	that	persons	who	are	a	little	limited	,
它	是	所以	微妙的	,	所以	难的	的	分析	,	那	人	WHO	是	一个	小的	有限的	,

它如此微妙，如此难以分析，以至于那些知识稍显有限的人，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sɪmpli] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [nɜːvz] , [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ætəm][ɒv; əv]

or	even	simply	persons	of	strong	nerves	,	will	not	understand	a	single	atom	of
或者	甚至	简单地	人	的	强的	神经	,	将要	不是	理解	一个	单身的	原子	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

甚至一些神经坚强的人，也无法理解其中的哪怕一个字。

“ ['pɒsəbli] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,

“	Possibly	,	”	you	will	add	on	your	own	account	with	a	grin	,
“	可能	,	”	你	将要	添加	在	你的	自己的	帐户	和	一个	咧嘴笑	,

“或许吧，”你会笑着在自己的账号上补充道。

“ ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

“	people	will	not	understand	it	either	who	have	never	received	a	slap	in	the	face	,
“	人们	将要	不是	理解	它	任何一个	WHO	有	绝不	已收到	一个	拍击	在	这	脸	,

“那些从未被扇过耳光的人也不会理解这种感受。”

” [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'laɪtli] [hɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ,

”	and	in	that	way	you	will	politely	hint	to	me	that	I	,
”	和	在	那	方式	你	将要	礼貌地	暗示	到	我	那	我	,

那样一来，你便能委婉地暗示我，

[tuː] , [pə'hæps] , [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

too	,	perhaps	,	have	had	the	experience	of	a	slap	in	the	face	in	my	life	,
也	,	也许	,	有	有	这	经验	的	一个	拍击	在	这	脸	在	我的	生活	,

或许，我也曾在生活中经历过被人扇耳光的痛苦。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [spiːk] [æz; əz][wʌn] [huː] [nəʊz] .

and	so	I	speak	as	one	who	knows	.
和	所以	我	说话	作为	一	WHO	知道	.

所以，我以知情者的身份发言。

[ai] [bet] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] .

I	bet	that	you	are	thinking	that	.
我	赌注	那	你	是	思维	那	.

我猜你肯定在想这个。

[bʌt; bət] [set] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [æt; ət] [rest] , ['dʒentlmən] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

But	set	your	minds	at	rest	,	gentlemen	,	I	have	not	received	a	slap	in	the	face	,
但	放	你的	思想	在	休息	,	先生们	,	我	有	不是	已收到	一个	拍击	在	这	脸	,

但各位先生请放心，我没有被人打耳光。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	it	is	absolutely	a	matter	of	indifference	to	me	what	you	may	think	about	it	.
尽管	它	是	绝对地	一个	事情	的	漠不关心	到	我	什么	你	可能	思考	关于	它	.

虽然你对此有何看法对我来说完全无关紧要。

['pɒsəbli] , [ai] ['iːv(ə)n] [rɪ'gret] , [maɪ'self] ,

Possibly	,	I	even	regret	,	myself	,
可能	,	我	甚至	后悔	,	我	,

或许，连我自己都后悔了。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [səʊ] [fjuː] [slæps] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [laɪf] .

that	I	have	given	so	few	slaps	in	the	face	during	my	life	.
那	我	有	给定	所以	很少	掌掴	在	这	脸	期间	我的	生活	.

我一生中几乎没打过别人耳光。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] . . . [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

But	enough	.	.	.	not	another	word	on	that	subject	of	such	extreme	interest	to	you	.
但	足够的	.	.	.	不是	其他	单词	在	那	主题	的	这样的	极端	兴趣	到	你	.

:

好了，就此打住……关于你如此感兴趣的话题，我们不要再多说了。

[ai] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['kɑːmli] [kən'sɜːnɪŋ] [p'ɜːsənz] [wɪð] [strɒŋ] [nɜːvz] [huː] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

I	will	continue	calmly	concerning	persons	with	strong	nerves	who	do	not	understand	a	certain	refinement	of	enjoyment	.
我	将要	继续	平静地	有关	人	和	强的	神经	WHO	做	不是	理解	一个	肯定	精炼	的	享受	.

我会继续冷静地谈论那些神经紧张、不懂得欣赏精致生活的人。

[ðəʊ] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðiːz] ['dʒentlmən] ['beləʊ] [ðeə(r)] ['laʊdəst] [laɪk] [bʊlz] , [ðəʊ] [ðɪs] ,

Though	in	certain	circumstances	these	gentlemen	bellow	their	loudest	like	bulls	,	though	this	,
尽管	在	肯定	情况	这些	先生们	下面	他们的	最响亮	喜欢	公牛	,	尽管	这	,

虽然在某些情况下，这些先生们会像公牛一样发出震耳欲聋的吼声，尽管如此，

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] , [dʌz] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kredɪt] , [jet] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,

let	us	suppose	,	does	them	the	greatest	credit	,	yet	,	as	I	have	said	already	,
让	我们	认为	,	做	他们	这	最	信用	,	然而	,	作为	我	有	说	已经	,

让我们假设，这确实让他们获得了最大的赞誉，然而，正如我之前所说，

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [səb'saɪd] [æt; ət] [wʌns] .

confronted	**with**	**the**	**impossible**	**they**	**subside**	**at**	**once**	**.**
面对	和	这	不可能的	他们	塌陷	在	一次	.

面对不可能的事情，他们立刻退缩了。

[ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] !

The	**impossible**	**means**	**the**	**stone**	**wall**	**!**
这	不可能的	方法	这	石头	墙	!

不可能就是石墙!

[wɒt] [stəʊn] [wɔːl] ?

What	**stone**	**wall**	**?**
什么	石头	墙	?

什么石墙?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,

Why	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**laws**	**of**	**nature**	**,**	**the**	**deductions**	**of**	**natural**	**science**	**,**
为什么	,	的	课程	,	这	法律	的	自然	,	这	扣除	的	自然的	科学	,

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics	**.**
数学	.

当然是因为自然规律、自然科学的推论和数学。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd]

As	**soon**	**as**	**they**	**prove**	**to**	**you**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**that**	**you**	**are**	**descended**
作为	很快	作为	他们	证明	到	你	,	为了	实例	,	那	你	是	下降

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

from	**a**	**monkey**	**,**
从	一个	猴	,

例如，一旦他们向你证明你是猴子的后代，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['skaʊlɪŋ] , [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] .

then	**it**	**is**	**no**	**use**	**scowling**	**,**	**accept**	**it**	**for**	**a**	**fact**	**.**
然后	它	是	不	使用	皱眉	,	接受	它	为了	一个	事实	.

既然如此，皱眉也没用，接受这个事实吧。

[wen] [ðeɪ] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fæt][mʌst; məst][biː; bi]

When	**they**	**prove**	**to**	**you**	**that**	**in**	**reality**	**one**	**drop**	**of**	**your**	**own**	**fat**	**must**	**be**
什么时候	他们	证明	到	你	那	在	现实	一	降低	的	你的	自己的	胖的	必须	是

['dɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

dearer	**to**	**you**	**than**	**a**	**hundred**	**thousand**	**of**	**your**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**
更贵	到	你	比	一个	百	千	的	你的	同伴	-	生物	,

当他们向你证明，实际上你自身的一滴脂肪比十万个同类的生命都更珍贵时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][səʊ] - [kɔːld] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd]

and	**that**	**this**	**conclusion**	**is**	**the**	**final**	**solution**	**of**	**all**	**so**	**-**	**called**	**virtues**	**and**
和	那	这	结论	是	这	最终的	解决方案	的	全部	所以	-	称为	美德	和

['djuːtiz] [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] ['fænsiz] ,

duties	**and**	**all**	**such**	**prejudices**	**and**	**fancies**	**,**
职责	和	全部	这样的	偏见	和	幻想	,

并且这一结论是对所有所谓美德、义务以及所有此类偏见和幻想的最终解决方案。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

then	**you**	**have**	**just**	**to**	**accept**	**it**	**,**	**there**	**is**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**
然后	你	有	只是	到	接受	它	,	那里	是	不	帮助	为了	它	,

那你只能接受现实了，没办法补救。

[fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .

for	**twice**	**two**	**is**	**a**	**law**	**of**	**mathematics**	**.**
为了	两次	二	是	一个	法律	的	数学	.

因为二的两倍是数学定律。

[dʒʌst][traɪ] [rɪ'fjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Just try refuting it .
只是 尝试 反驳 它 .

你试试反驳它。

" [ə'pɒn][maɪ][wɜːd] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃaʊt] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [prəʊ'testɪŋ] :
" Upon my word , they will shout at you , it is no use protesting :
" 之上 我的 单词 , 他们 将要 喊 在 你 , 它 是 不 使用 抗议 :

"我敢说，他们会冲你大喊大叫，抗议也没用："

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔː(r)] !
it is a case of twice two makes four !
它 是 一个 案件 的 两次 二 制作 四 !

这是双倍的两倍等于四的典型例子!

['neɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
Nature does not ask your permission , she has nothing to do with your
自然 做 不是 问 你的 允许 , 她 有 没有什么 到 做 和 你的
['wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

大自然不会征求你的同意，她与你的愿望无关。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] [ɔː(r)][dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] ,
and whether you like her laws or dislike them ,
和 无论 你 喜欢 她 法律 或者 不喜欢 他们 ,

无论你喜欢还是不喜欢她的法律，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
you are bound to accept her as she is , and consequently all her
你 是 边界 到 接受 她 作为 她 是 , 和 最后 全部 她
[kən'klʊʒənz] .
conclusions .
结论 .

你必须接受她的一切，包括她的所有结论。

[ə; eɪ] [wɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] [wɔːl] . . . [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
A wall , you see , is a wall . . . and so on , and so on .
一个 墙 , 你 看 , 是 一个 墙 . . . 和 所以 在 , 和 所以 在 .

你看，墙就是墙……等等等等。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !
" Merciful Heavens !
" 仁慈 天 !

"仁慈的上天！"

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [wen] ,
but what do I care for the laws of nature and arithmetic , when ,
但 什么 做 我 关心 为了 这 法律 的 自然 和 算术 , 什么时候 ,

但是，我为什么要关心自然规律和算术呢?

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðəʊz] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔː(r)] ?
for some reason I dislike those laws and the fact that twice two makes four ?
为了 一些 原因 我 不喜欢 那些 法律 和 这 事实 那 两次 二 制作 四 ?

不知为何，我不喜欢这些法则，还有"二加二等于四"这条定律?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kænɒt] [breɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [baɪ] ['bætərɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]
Of course I cannot break through the wall by battering my head against it if I
的 课程 我 不能 休息 通过 这 墙 经过 殴打 我的 头 反对 它 如果 我
['riːəli] [hæv; həv] [nɒt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
really have not the strength to knock it down ,
真的 有 不是 这 力量 到 敲 它 向下 ,

当然，如果我真的没有力气把墙撞倒，我不可能用头撞墙把它撞穿。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

but	I	am	not	going	to	be	reconciled	to	it	simply	because	it	is	a
但	我	是	不是	去	到	是	和解	到	它	简单地	因为	它	是	一个

[stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] .

stone	wall	and	I	have	not	the	strength	.
石头	墙	和	我	有	不是	这	力量	.

但我不会因为这是一堵石墙，而我没有力量就屈服。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

As	though	such	a	stone	wall	really	were	a	consolation	,
作为	尽管	这样的	一个	石头	墙	真的	是	一个	安慰	,

仿佛这样一堵石墙真的能给人带来安慰似的，

[ænd; ənd] ['riːəli] [dɪd] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

and	really	did	contain	some	word	of	conciliation	,
和	真的	做过	包含	一些	单词	的	和解	,

而且确实包含了一些和解的措辞，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔː(r)] .

simply	because	it	is	as	true	as	twice	two	makes	four	.
简单地	因为	它	是	作为	真的	作为	两次	二	制作	四	.

因为这就像二加二等于四一样正确。

[əʊ] , [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [əb'səːdəti] !

Oh	,	absurdity	of	absurdities	!
哦	,	荒谬	的	荒谬之处	!

啊，真是荒谬至极！

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

How	much	better	it	is	to	understand	it	all	,	to	recognise	it	all	,
如何	很多	更好的	它	是	到	理解	它	全部	,	到	认出	它	全部	,

如果能理解这一切，认识到这一切，那该有多好啊！

[ɔːl][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ;

all	the	impossibilities	and	the	stone	wall	;
全部	这	不可能的事	和	这	石头	墙	;

所有不可能的事情和石墙；

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [stəʊn] [wɔːlz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

not	to	be	reconciled	to	one	of	those	impossibilities	and	stone	walls	if	it
不是	到	是	和解	到	一	的	那些	不可能的事	和	石头	墙壁	如果	它

[dis'gʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

disgusts	you	to	be	reconciled	to	it	;
令人厌恶	你	到	是	和解	到	它	;

如果接受那些不可能的事情和难以逾越的障碍让你感到厌恶，那就不要接受它们；

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

by	the	way	of	the	most	inevitable	,
经过	这	方式	的	这	最多	不可避免的	,

顺便一提，这是最不可避免的，

['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] [kən'klʊʒənz] [ɒn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [θiːm]

logical	combinations	to	reach	the	most	revolting	conclusions	on	the	everlasting	theme
逻辑	组合	到	抵达	这	最多	令人作呕的	结论	在	这	永恒	主题

,

,

,

通过逻辑组合，得出关于这个永恒主题的最令人作呕的结论，

[ðæt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

that	even	for	the	stone	wall	you	are	yourself	somehow	to	blame	,
那	甚至	为了	这	石头	墙	你	是	你自己	不知何故	到	责备	,

即使是那堵石墙，某种程度上也要归咎于你自己。

[ðəʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

though	again	it	is	as	clear	as	day	you	are	not	to	blame	in	the	least	,
尽管	再次	它	是	作为	清除	作为	天	你	是	不是	到	责备	在	这	至少	,

不过，很明显，你一点错都没有。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['graɪndɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ɪn]['saɪlənt] ['ɪmpətəns] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [lʌg'ʒʊəriəs]

and	therefore	grinding	your	teeth	in	silent	impotence	to	sink	into	luxurious
和	所以	研磨	你的	牙齿	在	沉默的	阳痿	到	下沉	进入	豪华

[ɪn'ɜːʃə] ,

inertia	,
惯性	,

因此，你只能默默地咬牙切齿，无力地沉沦于奢靡的惰性之中。

['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [vɪn'dɪktɪv] [ə'genst]

brooding	on	the	fact	that	there	is	no	one	even	for	you	to	feel	vindictive	against
沉思	在	这	事实	那	那里	是	不	一	甚至	为了	你	到	感觉	报复心强的	反对

,

,
,

苦苦思索着这样一个事实：你甚至找不到一个可以让你心生怨恨的人。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv] , [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)]

that	you	have	not	,	and	perhaps	never	will	have	,	an	object	for
那	你	有	不是	,	和	也许	绝不	将要	有	,	一个	目的	为了

[jɔː(r); jə(r)] [spaɪt] ,

your	spite	,
你的	尽管如此	,

你没有，或许也永远不会有，让你发泄怨恨的对象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['dʒʌg(ə)lɪŋ] , [ə; eɪ][kɑːd] - - [trɪk] ,

that	it	is	a	sleight	of	hand	,	a	bit	of	juggling	,	a	card	-	sharper's	trick	,
那	它	是	一个	诡计	的	手	,	一个	少量	的	戏法	,	一个	卡片	-	-	诡计	,

这是一种障眼法，有点像杂耍，是老千的把戏。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [mes] , [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ænd; ənd][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [huː] ,

that	it	is	simply	a	mess	,	no	knowing	what	and	no	knowing	who	,
那	它	是	简单地	一个	混乱	,	不	会心	什么	和	不	会心	WHO	,

简直一团糟，不知道是什么事，也不知道是谁干的。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ʌn'sɜːrtntɪ] [ænd; ənd] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] , [stɪl] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [eɪk] [ɪn]

but	in	spite	of	all	these	uncertainties	and	jugglings	,	still	there	is	an	ache	in
但	在	尽管如此	的	全部	这些	不确定性	和	杂耍	,	仍然	那里	是	一个	疼痛	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是，尽管有这么多不确定因素和需要权衡的事情，你内心仍然感到隐隐作痛。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ðə; ði] [wɜːs] [ðə; ði] [eɪk] .

and	the	more	you	do	not	know	,	the	worse	the	ache	.
和	这	更多的	你	做	不是	知道	,	这	更糟	这	疼痛	.

你越是不知道，就越感到痛苦。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	,	哈	!

“哈哈哈哈！”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['tuːθeɪk] [nekst] , ” [juː; jʊ][kraɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

You	will	be	finding	enjoyment	in	toothache	next	,	”	you	cry	,	with	a	laugh	.
你	将要	是	寻找	享受	在	牙疼	下一个	,	”	你	哭	,	和	一个	笑	.

“接下来你会从牙痛中找到乐趣的，”你笑着说。

“ [wel] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['tuːθeɪk] [ðeə(r)][ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ” [aɪ]['ɑːnsə(r)] .

“	Well	,	even	in	toothache	there	is	enjoyment	,	”	I	answer	.
” 出色地	,	甚至	在	牙疼	那里	是	享受	,	”	我	回答	.	

“嗯，即使是牙痛也有乐趣，”我回答道。

[aɪ][hæd; həd] ['tuːθeɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz] .

I	had	toothache	for	a	whole	month	and	I	know	there	is	.
我	有	牙疼	为了	一个	所有的	月	和	我	知道	那里	是	.

我牙疼了一个月，我知道肯定有原因。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['spaɪtf(ə)l][ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [məʊn] ;

In	that	case	,	of	course	,	people	are	not	spiteful	in	silence	,	but	moan	;
在	那	案件	,	的	课程	,	人们	是	不是	恶毒的	在	沉默	,	但	呻吟	;

当然，在这种情况下，人们不会默默地怀恨在心，而是会抱怨；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kændɪd] [məʊnz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mə'lɪgnənt] [məʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	they	are	not	candid	moans	,	they	are	malignant	moans	,	and	the
但	他们	是	不是	坦率	呻吟	,	他们	是	恶性	呻吟	,	和	这

[mə'lɪgnənsi] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] .

malignancy	is	the	whole	point	.
恶性肿瘤	是	这	所有的	观点	.

但这些不是坦诚的呻吟，而是恶毒的呻吟，而这种恶毒正是关键所在。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [məʊnz] ;

The	enjoyment	of	the	sufferer	finds	expression	in	those	moans	;
这	享受	的	这	患者	发现	表达	在	那些	呻吟	;

受苦者的快感从这些呻吟中得以体现；

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [məʊn] .

if	he	did	not	feel	enjoyment	in	them	he	would	not	moan	.
如果	他	做过	不是	感觉	享受	在	他们	他	会	不是	呻吟	.

如果他从中感受不到快乐，他就不会呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	good	example	,	gentlemen	,	and	I	will	develop	it	.
它	是	一个	好的	例子	,	先生们	,	和	我	将要	发展	它	.

这是一个很好的例子，先生们，我会继续完善它。

[ðəʊz] [məʊnz] [ɪk'spres] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪmləsnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][peɪn] ,

Those	moans	express	in	the	first	place	all	the	aimlessness	of	your	pain	,
那些	呻吟	表达	在	这	第一的	地方	全部	这	漫无目的	的	你的	疼痛	,

这些呻吟首先表达的是你痛苦的无目的性。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ;

which	is	so	humiliating	to	your	consciousness	;
哪个	是	所以	羞辱	到	你的	意识	;

这简直是对你良心的极大羞辱；

[ðə; ði] [həʊl] ['liːg(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][spɪt] [dɪs'deɪnfəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

the	whole	legal	system	of	nature	on	which	you	spit	disdainfully	,	of	course	,
这	所有的	合法的	系统	的	自然	在	哪个	你	吐	轻蔑地	,	的	课程	,

当然，你鄙夷地唾弃的整个自然法则体系，也同样如此。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] .

but	from	which	you	suffer	all	the	same	while	she	does	not	.
但	从	哪个	你	遭受	全部	这	相同的	尽管	她	做	不是	.

但你却因此受苦，而她却不会。

[ðeɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['enəmi] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] , [bʌt; bət] [ðæt]

They	express	the	consciousness	that	you	have	no	enemy	to	punish	,	but	that
他们	表达	这	意识	那	你	有	不	敌人	到	惩治	,	但	那

[ju:; jʊ][hæv; həv][peɪn] ;

you	have	pain	;
你	有	疼痛	;

它们表达了一种意识，即你没有敌人需要惩罚，但你却感到痛苦；

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [kəm'pli:t]

the	consciousness	that	in	spite	of	all	possible	Wagenheims	you	are	in	complete
这	意识	那	在	尽管如此	的	全部	可能的	-	你	是	在	完全的

['sleɪvəri] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ti:θ] ;

slavery	to	your	teeth	;
奴隶制	到	你的	牙齿	;

尽管拥有各种瓦根海姆式的外貌，你仍然完全受制于你的牙齿，这种意识令人震惊；

[ðæt] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [jɔ:(r); jə(r)] [ti:θ] [wɪl] [li:v] [ɒf] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz]

that	if	someone	wishes	it	,	your	teeth	will	leave	off	aching	,	and	if	he	does
那	如果	某人	愿望	它	,	你的	牙齿	将要	离开	离开	疼痛	,	和	如果	他	做

[nɒt] ,

not	,
不是	,

如果有人希望如此，你的牙痛就会消失；如果他不希望如此，

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['eɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [θri:] [mʌnθs] ;

they	will	go	on	aching	another	three	months	;
他们	将要	去	在	疼痛	其他	三	几个月	;

他们还会继续疼痛三个月；

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪnəli] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ˌkɒntju'meɪʃəs] [ænd; ənd] [stɪl] ['prəʊtest] ,

and	that	finally	if	you	are	still	contumacious	and	still	protest	,
和	那	最后	如果	你	是	仍然	顽固的	和	仍然	反对	,

最后，如果你仍然顽固不化，仍然抗议，

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [θræʃ] [jɔ:'self] [ɔ:(r)] [bi:t]

all	that	is	left	you	for	your	own	gratification	is	to	thrash	yourself	or	beat
全部	那	是	左边	你	为了	你的	自己的	满足感	是	到	鞭挞	你自己	或者	打

[jɔ:(r); jə(r)] [wɔ:l] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪst] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

your	wall	with	your	fist	as	hard	as	you	can	,
你的	墙	和	你的	拳头	作为	难的	作为	你	能	,

你唯一能做的就是自虐，或者用尽全力用拳头捶打墙壁，以此来获得满足感。

[ænd; ənd] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

and	absolutely	nothing	more	.
和	绝对地	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[wel] , [ði:z] ['mɔ:t(ə)l] [ɪn'sʌlts] , [ði:z] [dʒɪəz] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ˌʌn'nəʊn] ,

Well	,	these	mortal	insults	,	these	jeers	on	the	part	of	someone	unknown	,
出色地	,	这些	凡人	侮辱	,	这些	嘲笑	在	这	部分	的	某人	未知	,

唉，这些来自陌生人的侮辱和嘲讽，真是令人作呕。

[end] [æt; ət] [lɑ:st] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]

end	at	last	in	an	enjoyment	which	sometimes	reaches	the	highest	degree	of
结尾	在	最后的	在	一个	享受	哪个	有时	到达	这	最高	程度	的

[və'lʌptʃuəsnəs] .

voluptuousness	.
性感	.

最终达到一种愉悦的境界，有时甚至达到极致的感官享受。

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ,

I	ask	you	,	gentlemen	,
我	问	你	,	先生们	,

我问各位，先生们，

['lɪs(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

listen	sometimes	to	the	moans	of	an	educated	man	of	the	nineteenth	century
听	有时	到	这	呻吟	的	一个	受过教育	男人	的	这	第十九	世纪

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['tuːθeɪk] ,

suffering	from	toothache	,
痛苦	从	牙疼	,

有时听听一位十九世纪受过良好教育的男士因牙痛而发出的呻吟声，

[ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [məʊn] ,

on	the	second	or	third	day	of	the	attack	,	when	he	is	beginning	to	moan	,
在	这	第二	或者	第三	天	的	这	攻击	,	什么时候	他	是	开始	到	呻吟	,

在袭击发生的第二天或第三天，当他开始呻吟时，

[nɒt] [æz; əz][hiː; hi] [məʊn] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [ðæt] [ɪz] , [nɒt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz]

not	as	he	moaned	on	the	first	day	,	that	is	,	not	simply	because	he	has
不是	作为	他	呻吟	在	这	第一的	天	,	那	是	,	不是	简单地	因为	他	有

['tuːθeɪk] ,

toothache	,
牙疼	,

不像他第一天呻吟的那样，也就是说，不仅仅是因为他牙疼。

[nɒt] [dʒʌst][æz; əz] ['eni] [kɔːs] ['pez(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'fektɪd] [baɪ] ['prəʊgres] [ænd; ənd]

not	just	as	any	coarse	peasant	,	but	as	a	man	affected	by	progress	and
不是	只是	作为	任何	粗	农民	,	但	作为	一个	男人	做作的	经过	进步	和

[ˌjʊərə'piːən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

European	civilisation	,
欧洲的	文明	,

他不仅仅是一个粗鄙的农民，而是一个受到进步和欧洲文明影响的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] “ [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['elɪmənts] ,

a	man	who	is	“	divorced	from	the	soil	and	the	national	elements	,
一个	男人	WHO	是	“	离婚	从	这	土壤	和	这	国家的	元素	,

一个“脱离土地和民族元素”的人

” [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

”	as	they	express	it	now	-	a	-	days	.
”	作为	他们	表达	它	现在	-	一个	-	天	.

正如他们现在所表达的那样。

[hɪz; ɪz] [məʊnz] [bɪ'kʌm] ['nɑːsti] , [dɪs'gʌstɪŋli] [mə'lɪgnənt] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [deɪz]

His	moans	become	nasty	,	disgustingly	malignant	,	and	go	on	for	whole	days
他的	呻吟	变得	可恶的	,	令人作呕	恶性	,	和	去	在	为了	所有的	天

[ænd; ənd] [naɪts] .

and	nights	.
和	夜晚	.

他的呻吟声变得令人作呕，恶毒无比，而且持续了整整几天几夜。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪm'self] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪð]

And	of	course	he	knows	himself	that	he	is	doing	himself	no	sort	of	good	with
和	的	课程	他	知道	他自己	那	他	是	正在做	他自己	不	种类	的	好的	和

[hɪz; ɪz] [məʊnz] ;

his	moans	;
他的	呻吟	;

他当然也知道，他的抱怨对他自己没有任何好处；

[hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['læsəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ] [hɪm'self]

he	knows	better	than	anyone	that	he	is	only	lacerating	and	harassing	himself
他	知道	更好的	比	任何人	那	他	是	仅有的	撕裂	和	骚扰	他自己

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;

and	others	for	nothing	;
和	其他的	为了	没有什么	;

他比任何人都清楚，他这样做只是在无谓地折磨自己和他人；

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efəts] ,

he	knows	that	even	the	audience	before	whom	he	is	making	his	efforts	,
他	知道	那	甚至	这	观众	前	谁	他	是	制作	他的	努力	,

他知道，即使是在他努力表演的观众面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] ,

and	his	whole	family	,	listen	to	him	with	loathing	,
和	他的	所有的	家庭	,	听	到	他	和	厌恶	,

他的全家人都厌恶地听着他说话。

[duː; də][nɒt] [pʊt][ə; eɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

do	not	put	a	ha'porth	of	faith	in	him	,	and	inwardly	understand	that	he
做	不是	放	一个	哈波斯	的	信仰	在	他	,	和	内心	理解	那	他

[mait] [məʊn] ['dɪfrəntli] ,

might	moan	differently	,
可能	呻吟	不同	,

不要对他抱有一丝希望，并且内心要明白，他可能会以不同的方式抱怨。

[mɔː(r)] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [trɪlz] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self]

more	simply	,	without	trills	and	flourishes	,	and	that	he	is	only	amusing	himself
更多的	简单地	,	没有	颤音	和	繁花	,	和	那	他	是	仅有的	有趣	他自己

[laɪk] [ðæt] [frɒm; frəm] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] ,

like	that	from	ill	-	humour	,
喜欢	那	从	患病的	-	幽默	,

更简单地说，去掉那些花哨的修饰，他只是因为心情不好才这样自娱自乐而已。

[frɒm; frəm] [mə'lɪgnənsi] .

from	malignancy	.
从	恶性肿瘤	.

因恶性肿瘤。

[wel] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˌrekəg'niʃən] [ænd; ənd] [dis'greis] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs]

Well	,	in	all	these	recognitions	and	disgraces	it	is	that	there	lies	a	voluptuous
出色地	,	在	全部	这些	表彰	和	耻辱	它	是	那	那里	谎言	一个	丰满的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

嗯，在所有这些荣誉和耻辱中，都蕴藏着一种令人沉醉的快乐。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [ai][ˌeɪ 'em] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['læsəreɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,

As	though	he	would	say	:	“	I	am	worrying	you	,	I	am	lacerating	your	hearts	,
作为	尽管	他	会	说	:	“	我	是	令人担忧	你	,	我	是	撕裂	你的	心	,

仿佛他会说：“我让你们担心，我让你们心如刀绞。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪk] .

I	am	keeping	everyone	in	the	house	awake	.
我	是	保持	每个人	在	这	房子	醒	.

我吵得全家人都睡不着觉。

[wel] , [steɪ] [ə'weɪk] [ðen] , [juː; jʊ] , [tuː] , [fiːl] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['tuːθeɪk] .

Well	,	stay	awake	then	,	you	,	too	,	feel	every	minute	that	I	have	toothache	.
出色地	,	停留	醒	然后	,	你	,	也	,	感觉	每一个	分钟	那	我	有	牙疼	.

那你也别睡着，这样你也能感受到我牙疼的每一分钟。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	am	not	a	hero	to	you	now	,	as	I	tried	to	seem	before	,
我	是	不是	一个	英雄	到	你	现在	,	作为	我	尝试	到	似乎	前	,

现在我不再是你心目中的英雄，尽管我之前努力扮演着这样的角色。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['nɑːstɪ] ['pɜːs(ə)n] , [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] .

but	simply	a	nasty	person	,	an	impostor	.
但	简单地	一个	可恶的	人	,	一个	骗子	.

但他不过是个卑鄙的人，一个冒名顶替者。

[wel] , [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

Well	,	so	be	it	,	then	!
出色地	,	所以	是	它	,	然后	!

好吧，那就这样吧!

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [θruː] [ˌem 'iː] .

I	am	very	glad	that	you	see	through	me	.
我	是	非常	高兴的	那	你	看	通过	我	.

我很高兴你能看穿我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɑːstɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [məʊnz] : [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['nɑːstɪ] ;

It	is	nasty	for	you	to	hear	my	despicable	moans	:	well	,	let	it	be	nasty	;
它	是	可恶的	为了	你	到	听到	我的	卑鄙	呻吟	:	出色地	,	让	它	是	可恶的	;

听到我卑鄙的呻吟让你感到恶心：好吧，那就让你感到恶心吧；

[hɪə(r)] [ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɑːstɪə] ['flʌrɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

here	I	will	let	you	have	a	nastier	flourish	in	a	minute	.	.	.	.
这里	我	将要	让	你	有	一个	更糟糕	繁荣	在	一个	分钟	.	.	.	.

稍后我会让你见识一下更糟糕的场面.....

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['dʒentlmən] ?

"	You	do	not	understand	even	now	,	gentlemen	?
"	你	做	不是	理解	甚至	现在	,	先生们	?

“各位先生，到现在你们还不明白吗？”

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['aʊə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [mʌst; məst] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə]

it	seems	our	development	and	our	consciousness	must	go	further	to
它	似乎	我们的	发展	和	我们的	意识	必须	去	更远	到

[ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pleʒə(r)] .

understand	all	the	intricacies	of	this	pleasure	.
理解	全部	这	错综复杂	的	这	乐趣	.

看来，我们的发展和意识必须更进一步，才能理解这种快乐的种种复杂之处。

[juː; jʊ] [lɑːf] ?

You	laugh	?
你	笑	?

你笑了?

[dɪ'laɪtɪd] .

Delighted	.
高兴极了	.

高兴极了。

[maɪ][dʒest] , ['dʒentlmən] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][bæd] [teɪst] , ['dʒɜːki] , [ɪn'vɒlvd] , ['lækɪŋ] [self] -
My **jests** **,** **gentlemen** **,** **are** **of** **course** **in** **bad** **taste** **,** **jerky** **,** **involved** **,** **lacking** **self** **-**
我的 笑话 , 先生们 , 是 的 课程 在 坏的 品尝 , 肉干 , 涉及 , 缺乏 自己 -
['kɒnfɪdəns] .
confidence **.**
信心 .

先生们，我的玩笑当然是低俗的、生硬的、牵强的、缺乏自信的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'spekt] [maɪ'self] .
But **of** **course** **that** **is** **because** **I** **do** **not** **respect** **myself** **.**
但 的 课程 那 是 因为 我 做 不是 尊重 我 .

当然，那是因为我不尊重自己。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [rɪ'spekt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] ?
Can **a** **man** **of** **perception** **respect** **himself** **at** **all** **?**
能 一个 男人 的 洞察力 尊重 他自己 在 全部 ?

一个有洞察力的人还能自尊自爱吗?

[viː]
V
V

V

[kʌm] ,
Come **,**
来 ,

来，

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
can **a** **man** **who** **attempts** **to** **find** **enjoyment** **in** **the** **very** **feeling** **of** **his** **own**
能 一个 男人 WHO 尝试 到 寻找 享受 在 这 非常 感觉 的 他的 自己的
[ˌdegrə'deɪʃn] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ?
degradation **possibly** **have** **a** **spark** **of** **respect** **for** **himself** **?**
降解 可能 有 一个 火花 的 尊重 为了 他自己 ?

一个试图从自身屈辱感中寻找乐趣的人，还能对自己有丝毫尊重吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [naʊ] [frɒm; frəm] ['eni] ['mɔːkɪʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .
I **am** **not** **saying** **this** **now** **from** **any** **mawkish** **kind** **of** **remorse** **.**
我 是 不是 说 这 现在 从 任何 矫情 种类 的 悔恨 .

我现在说这些话，并非出于任何伤感的悔恨。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)] ['seɪɪŋ] , “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [pə'pɑː] , [aɪ][woʊnt][duː; də]
And **,** **indeed** **,** **I** **could** **never** **endure** **saying** **,** **“** **Forgive** **me** **,** **Papa** **,** **I** **won't** **do**
和 , 的确 , 我 可以 绝不 忍受 说 , “ 原谅 我 , 爸爸 , 我 惯于 做
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
it **again** **,**
它 再次 ,

而且，我根本无法忍受说：“爸爸，请原谅我，我不会再犯了。”

” [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
” **not** **because** **I** **am** **incapable** **of** **saying** **that** **—** **on** **the** **contrary** **,**
” 不是 因为 我 是 无法 的 说 那 — 在 这 相反 ,

“并非因为我不能这么说——恰恰相反，

[pə'hæps] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] ,
perhaps **just** **because** **I** **have** **been** **too** **capable** **of** **it** **,** **and** **in** **what** **a** **way** **,**
也许 只是 因为 我 有 到过 也 有能力的 的 它 , 和 在 什么 一个 方式 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

或许只是因为我太有能力做到这一点，而且是以这种能力去做。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [keɪsɪz] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə]

As	though	of	design	I	used	to	get	into	trouble	in	cases	when	I	was	not	to
作为	尽管	的	设计	我	用过的	到	得到	进入	麻烦	在	案例	什么时候	我	曾是	不是	到

[bleɪm] [ɪn] ['eni] [wei] .

blame	in	any	way	.
责备	在	任何	方式	.

仿佛是设计使然，我过去常常在完全没有过错的情况下陷入麻烦。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [n'ɑːstɪəst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	nastiest	part	of	it	.
那	曾是	这	最恶劣的	部分	的	它	.

那是其中最令人厌恶的部分。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃed]

At	the	same	time	I	was	genuinely	touched	and	penitent	,	I	used	to	shed
在	这	相同的	时间	我	曾是	真的	感动	和	忏悔者	,	我	用过的	到	棚

[tɪəz] [ænd; ənd] ,

tears	and	,
眼泪	和	,

与此同时，我内心充满感动和悔恨，常常流下眼泪，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'siːvd] [maɪ'self] ,

of	course	,	deceived	myself	,
的	课程	,	受骗	我	,

当然，我欺骗了自己。

[ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [maɪ]

though	I	was	not	acting	in	the	least	and	there	was	a	sick	feeling	in	my
尽管	我	曾是	不是	表演	在	这	至少	和	那里	曾是	一个	生病的	感觉	在	我的

[hɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] . . . .

heart	at	the	time	.	.	.	.
心	在	这	时间	.	.	.	.

虽然我当时完全没有参与其中，但我的内心却感到一阵恶心……

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bleɪm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

For	that	one	could	not	blame	even	the	laws	of	nature	,
为了	那	一	可以	不是	责备	甚至	这	法律	的	自然	,

为此，人们甚至不能责怪自然规律。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

though	the	laws	of	nature	have	continually	all	my	life	offended	me	more	than
尽管	这	法律	的	自然	有	持续	全部	我的	生活	被冒犯了	我	更多的	比

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

虽然自然规律在我一生中一直令我感到无比愤慨，胜过任何事物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ləʊðsəm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ləʊðsəm] ['iːv(ə)n] [ðen] .

It	is	loathsome	to	remember	it	all	,	but	it	was	loathsome	even	then	.
它	是	令人厌恶的	到	记住	它	全部	,	但	它	曾是	令人厌恶的	甚至	然后	.

回忆起这一切令人厌恶，但即使在当时也是如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] ['leɪtə(r)] [aɪ] [wʊd] ['riːəlaɪz] ['rɒθfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ]

Of	course	,	a	minute	or	so	later	I	would	realise	wrathfully	that	it	was	all	a
的	课程	,	一个	分钟	或者	所以	之后	我	会	意识到	愤怒地	那	它	曾是	全部	一个

[laɪ] ,

lie	,
说谎	,

当然，过了一会儿，我就会愤怒地意识到这一切都是谎言。

[ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [laɪ] , [æn; ən] [ə'fektɪd] [laɪ] , [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [ðɪs] ['penɪtəns] , [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ði:z] [vaʊz]

a	revolting	lie	,	an	affected	lie	,	that	is	,	all	this	penitence	,	this	emotion	,	these	vows
一个	令人作呕的	说谎	,	一个	做作的	说谎	,	那	是	,	全部	这	忏悔	,	这	情感	,	这些	誓言

[ɒv; əv] [rɪ'fɔ:m] .

of	reform	.
的	改革	.

这一切都是令人作呕的谎言，都是虚伪的谎言，所有这些忏悔、这些情感、这些改过自新的誓言。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɑ:sk] [waɪ] [dɪd][aɪ] ['wʌri] [maɪ'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['æntɪks] : ['ɑ:nsə(r)] ,

You	will	ask	why	did	I	worry	myself	with	such	antics	:	answer	,
你	将要	问	为什么	做过	我	担心	我	和	这样的	滑稽动作	:	回答	,

你会问我为什么会为这些琐事烦恼：答案是，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] [tu:; tə][sɪt] [wɪð] [wʌnz] [hændz]['fəʊldɪd] , [ænd; ənd][səʊ][wʌn] [bɪ'gæn]

because	it	was	very	dull	to	sit	with	one's	hands	folded	,	and	so	one	began
因为	它	曾是	非常	乏味的	到	坐	和	一个人的	双手	折叠	,	和	所以	一	开始

['kʌtɪŋ] ['keɪpəz] .

cutting	capers	.
切割	刺山柑	.

因为双手抱胸坐着很无聊，所以就有人开始采摘刺山柑。

[ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:] .

That	is	really	it	.
那	是	真的	它	.

就是这样。

[əb'zɜ:v] [jɔ:'selvz] [mɔ:(r)] ['keəfəli] , ['dʒentlmən] , [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] .

Observe	yourselves	more	carefully	,	gentlemen	,	then	you	will	understand	that	it	is	so	.
观察	你们自己	更多的	小心	,	先生们	,	然后	你	将要	理解	那	它	是	所以	.

先生们，请仔细观察一下自己，你们就会明白事实的确如此。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [əd'ventʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][laɪf] ,

I	invented	adventures	for	myself	and	made	up	a	life	,
我	发明	冒险	为了	我	和	制成	向上	一个	生活	,

我为自己编造冒险故事，虚构人生。

[səʊ][æz; əz][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

so	as	at	least	to	live	in	some	way	.
所以	作为	在	至少	到	居住	在	一些	方式	.

至少这样还能以某种方式活下去。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tu:; tə] [teɪk]

How	many	times	it	has	happened	to	me	—	well	,	for	instance	,	to	take
如何	许多	时代	它	有	发生	到	我	—	出色地	,	为了	实例	,	到	拿

[ə'fens] ['sɪmpli] [ɒn] ['pɜ:pəs] ,

offence	simply	on	purpose	,
罪行	简单地	在	目的	,

这种情况发生在我身上多少次了——比如说，故意生气。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌn] [nəʊz] [wʌn'self] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [wʌn][ɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət]

for	nothing	;	and	one	knows	oneself	,	of	course	,	that	one	is	offended	at
为了	没有什么	;	和	一	知道	自己	,	的	课程	,	那	一	是	被冒犯了	在

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

无缘无故地生气；当然，人自己也知道，人总是无缘无故地生气；

[ðæt] [wʌn][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ,

that	one	is	putting	it	on	,
那	一	是	推杆	它	在	,

那个人正在穿戴它。

[bʌt; bət] [jet] [wʌn] [brɪŋz] [wʌn'self] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəli] [ə'fendɪd] .

but	yet	one	brings	oneself	at	last	to	the	point	of	being	really	offended	.
但	然而	一	带来	自己	在	最后的	到	这	观点	的	存在	真的	被冒犯了	.

但最终，人们还是会感到真的被冒犯了。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [præŋks] ,

All	my	life	I	have	had	an	impulse	to	play	such	pranks	,
全部	我的	生活	我	有	有	一个	冲动	到	玩	这样的	恶作剧	,

我一生中一直都有想恶作剧的冲动。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ'self] .

so	that	in	the	end	I	could	not	control	it	in	myself	.
所以	那	在	这	结尾	我	可以	不是	控制	它	在	我	.

所以到最后，我还是无法控制自己。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [twaɪs] , [ɪn] [fækt] , [ai] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] .

Another	time	,	twice	,	in	fact	,	I	tried	hard	to	be	in	love	.
其他	时间	,	两次	,	在	事实	,	我	尝试	难的	到	是	在	爱	.

事实上，我曾两次努力去爱。

[ai] ['sʌfəd] , [tuː] , ['dʒentlmən] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	suffered	,	too	,	gentlemen	,	I	assure	you	.
我	遭受	,	也	,	先生们	,	我	保证	你	.

我也曾遭受过同样的痛苦，先生们，我向你们保证。

[ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ,

In	the	depth	of	my	heart	there	was	no	faith	in	my	suffering	,
在	这	深度	的	我的	心	那里	曾是	不	信仰	在	我的	痛苦	,

在我的内心深处，我对我的苦难毫无信仰可言。

['əʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɜː(r)] [ɒv; əv] ['mɒkəri] , [bʌt; bət] [jet] [ai] [dɪd] ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ,

only	a	faint	stir	of	mockery	,	but	yet	I	did	suffer	,	and	in	the	real	,
仅有的	一个	头晕的	搅拌	的	嘲讽	,	但	然而	我	做过	遭受	,	和	在	这	真实的	,

只有一丝淡淡的嘲讽，但我确实感到痛苦，而且在现实中，

['ɔːθədɒks] [wei] ; [ai] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] . . .

orthodox	way	;	I	was	jealous	,	beside	myself	.	.	.
正统	方式	;	我	曾是	嫉妒的	,	旁	我	.	.	.

正统的做法；我嫉妒得发狂……

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [frɒm; frəm] [ɒn'wiː] , ['dʒentlmən] , [ɔːl] [frɒm; frəm] [ɒn'wiː] ; [ɪn'ɜːʃə] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] .

and	it	was	all	from	ennui	,	gentlemen	,	all	from	ennui	;	inertia	overcame	me	.
和	它	曾是	全部	从	厌倦	,	先生们	,	全部	从	厌倦	;	惯性	克服	我	.

这一切都是出于厌倦，先生们，都是出于厌倦；惰性战胜了我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [də'rekt] , [lɪ'dʒɪtɪmət] [fruːt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] [ɪn'ɜːʃə] , [ðæt] [ɪz] , ['kɒnʃəs] ['sɪtɪŋ] - [wɪð] - [ðə; ði] - [hændz] - ['fəʊldɪd] .

You	know	the	direct	,	legitimate	fruit	of	consciousness	is	inertia	,	that	is	,	conscious	sitting	-	with	-	the	-	hands	-	folded	.
你	知道	这	直接的	,	合法的	水果	的	意识	是	惯性	,	那	是	,	有意识的	坐着	-	和	-	这	-	双手	-	折叠	.

你知道意识的直接、合法的成果是惯性，也就是有意识地双手抱胸坐着。

[ai] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl'redi] .

I	have	referred	to	this	already	.
我	有	指	到	这	已经	.

我之前已经提到过这一点。

[ai] [rɪ'piːt] , [ai] [rɪ'piːt] [wɪð] ['emfəsɪs] :

I	repeat	,	I	repeat	with	emphasis	:
我	重复	,	我	重复	和	强调	:

我再说一遍，我再强调一遍：

[ɔːl] “ [də'rekt] ” [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪv] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

all	“	direct	”	persons	and	men	of	action	are	active	just	because	they	are
全部	“	直接的	”	人	和	男人	的	行动	是	积极的	只是	因为	他们	是

['stjuːpɪd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] .

stupid	and	limited	.
愚蠢的	和	有限的	.

所有“直接”的人和行动派之所以活跃，仅仅是因为他们愚蠢和目光短浅。

[haʊ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ?

How	explain	that	?
如何	解释	那	?

如何解释这种情况?

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] :

I	will	tell	you	:
我	将要	告诉	你	:

我会告诉你：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['sekənd(ə)ri] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)]

in	consequence	of	their	limitation	they	take	immediate	and	secondary	causes	for
在	结果	的	他们的	局限性	他们	拿	即时	和	次要	原因	为了

['praɪmərɪ] [wʌnz] ,

primary	ones	,
基本的	一个	,

由于他们的局限性，他们将直接原因和次要原因当作主要原因。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [pə'sweɪd] [ðəm'selvz] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

and	in	that	way	persuade	themselves	more	quickly	and	easily	than	other	people
和	在	那	方式	说服	他们自己	更多的	迅速地	和	容易地	比	其他	人们

[duː; də] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [æk'tɪvətɪ] ,

do	that	they	have	found	an	infallible	foundation	for	their	activity	,
做	那	他们	有	成立	一个	绝对正确	基础	为了	他们的	活动	,

这样一来，他们就能比其他人更快更容易地说服自己，他们已经找到了自己活动万无一失的基础。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [θɪŋ] .

and	their	minds	are	at	ease	and	you	know	that	is	the	chief	thing	.
和	他们的	思想	是	在	舒适	和	你	知道	那	是	这	首席	事物	.

他们感到安心，你知道这才是最重要的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ækt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

To	begin	to	act	,	you	know	,
到	开始	到	行为	,	你	知道	,

要开始行动，你知道，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɜːst] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]

you	must	first	have	your	mind	completely	at	ease	and	no	trace	of
你	必须	第一的	有	你的	头脑	完全地	在	舒适	和	不	痕迹	的

[daʊt] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

doubt	left	in	it	.
怀疑	左边	在	它	.

你首先必须让自己的内心完全平静下来，不留一丝疑虑。

[waɪ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə] [set] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [rest] ?

Why	,	how	am	I	,	for	example	,	to	set	my	mind	at	rest	?
为什么	,	如何	是	我	,	为了	例子	,	到	放	我的	头脑	在	休息	?

例如，我该如何才能让自己的心情平静下来?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['praɪməri] ['kɔːzɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪld] ?

Where	are	the	primary	causes	on	which	I	am	to	build	?
在哪里	是	这	基本的	原因	在	哪个	我	是	到	建造	?

我应该基于哪些主要原因来构建我的工作?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ?

Where	are	my	foundations	?
在哪里	是	我的	基础	?

我的根基在哪里?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ?

Where	am	I	to	get	them	from	?
在哪里	是	我	到	得到	他们	从	?

我该从哪里弄到它们?

[ai] ['eksəsaɪz] [maɪ'self][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

I	exercise	myself	in	reflection	,
我	锻炼	我	在	反射	,

我通过反思来锻炼自己,

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] ['praɪməri] [kɔːz] [æt; ət][wʌns] [drɔːz] ['ɑːftə(r)][ɪt'self] [ə'nʌðə(r)]

and	consequently	with	me	every	primary	cause	at	once	draws	after	itself	another
和	最后	和	我	每一个	基本的	原因	在	一次	平局	后	本身	其他

[stɪl] [mɔː(r)] ['praɪməri] ,

still	more	primary	,
仍然	更多的	基本的	,

因此,在我看来,每一个主要原因都会立即引出另一个更主要的原因。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .

and	so	on	to	infinity	.
和	所以	在	到	无穷大	.

如此往复,直至无穷。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

That	is	just	the	essence	of	every	sort	of	consciousness	and	reflection	.
那	是	只是	这	本质	的	每一个	种类	的	意识	和	反射	.

这就是各种意识和反思的本质。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ə'gen] .

It	must	be	a	case	of	the	laws	of	nature	again	.
它	必须	是	一个	案件	的	这	法律	的	自然	再次	.

这一定是自然规律再次发挥作用了。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] ?

What	is	the	result	of	it	in	the	end	?
什么	是	这	结果	的	它	在	这	结尾	?

最终结果如何?

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Why	,	just	the	same	.
为什么	,	只是	这	相同的	.

为什么呢? 就是这样。

[rɪ'membə(r)] [ai] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

Remember	I	spoke	just	now	of	vengeance	.
记住	我	辐	只是	现在	的	复仇	.

记住我刚才说的是复仇。

([ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .)

(	I	am	sure	you	did	not	take	it	in	.	)
(	我	是	当然	你	做过	不是	拿	它	在	.	)

(我确信你没听进去。)

[ai] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [siːz] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	said	that	a	man	revenges	himself	because	he	sees	justice	in	it	.
我	说	那	一个	男人	复仇	他自己	因为	他	看到	正义	在	它	.

我说过，一个人之所以会复仇，是因为他认为这样做能伸张正义。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['praɪməri] [kɔːz] , [ðæt] [ɪz] , ['dʒʌstɪs] .

Therefore	he	has	found	a	primary	cause	,	that	is	,	justice	.
所以	他	有	成立	一个	基本的	原因	,	那	是	,	正义	.

因此，他找到了根本原因，那就是正义。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [rest] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

And	so	he	is	at	rest	on	all	sides	,
和	所以	他	是	在	休息	在	全部	侧面	,

因此，他四面八方都安然无恙。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] ['kæriz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ,

and	consequently	he	carries	out	his	revenge	calmly	and	successfully	,
和	最后	他	携带	出去	他的	复仇	平静地	和	成功地	,

因此，他冷静而成功地实施了复仇。

['biːɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [θɪŋ] .

being	persuaded	that	he	is	doing	a	just	and	honest	thing	.
存在	被说服	那	他	是	正在做	一个	只是	和	诚实的	事物	.

他确信自己做的是一件公正诚实的事情。

[bʌt; bət][ai] [siː] [nəʊ] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][faɪnd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ,

But	I	see	no	justice	in	it	,	I	find	no	sort	of	virtue	in	it	either	,
但	我	看	不	正义	在	它	,	我	寻找	不	种类	的	美德	在	它	任何一个	,

但我从中看不到任何正义，也看不到任何美德。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪf] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] .

and	consequently	if	I	attempt	to	revenge	myself	,	it	is	only	out	of	spite	.
和	最后	如果	我	试图	到	复仇	我	,	它	是	仅有的	出去	的	尽管如此	.

因此，如果我试图报复，那只是出于怨恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第2/9页

[spaɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪt] [ˌəʊvə'kʌm] ['evriθɪŋ] , [ɔːl][maɪ] [daut] ,
Spite , of course , might overcome everything , all my doubts ,
尽管如此 , 的 课程 , 可能 克服 一切 , 全部 我的 疑虑 ,

当然，怨恨或许能战胜一切，消除我所有的疑虑。

[ænd; ənd][səʊ] [maɪt] [sɜːv] [kwaɪt] [sək'sesfəli] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪməri] [kɔːz] ,
and so might serve quite successfully in place of a primary cause ,
和 所以 可能 服务 相当 成功地 在 地方 的 一个 基本的 原因 ,

因此，它或许能够非常成功地替代主要原因。

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kɔːz] .
precisely because it is not a cause .
恰恰 因为 它 是 不是 一个 原因 .

正因为它不是原因。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [spaɪt] ([aɪ][bɪ'gæn] [wɪð] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ]
But what is to be done if I have not even spite (I began with that just now
但 什么 是 到 是 完毕 如果 我 有 不是 甚至 尽管如此 (我 开始 和 那 只是 现在
,
,
,

但是，如果我连怨恨都没有（我刚才就是从这一点开始的），那该怎么办呢?

[juː; jʊ] [nəʊ]) .
you know) .
你 知道) .

你知道）。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'kɜːsɪd] [lɔːz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , ['æŋgə(r)][ɪn][ˌem 'iː][ɪz]
In consequence again of those accursed laws of consciousness , anger in me is
在 结果 再次 的 那些 被诅咒的 法律 的 意识 , 愤怒 在 我 是
['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['kemɪk(ə)l] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
subject to chemical disintegration .
主题 到 化学 解体 .

由于该死的意识法则，我心中的愤怒最终会因化学反应而瓦解。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [flaɪz] [ɒf] ['ɪntuː][eə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɪ'væpəreɪt] ,
You look into it , the object flies off into air , your reasons evaporate ,
你 看 进入 它 , 这 目的 苍蝇 离开 进入 空气 , 你的 原因 蒸发 ,

你仔细观察，那东西却飞向空中，你的理由也随之消失。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] [rɒŋ] [bɪ'kʌmz] [nɒt][ə; eɪ] [rɒŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
the criminal is not to be found , the wrong becomes not a wrong but a
这 刑事 是 不是 到 是 成立 , 这 错误的 变成 不是 一个 错误的 但 一个
['fæntəm] ,
phantom ,
幻影 ,

罪犯逍遥法外，罪恶不再是罪恶，而变成了幻影。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ,
something like the toothache , for which no one is to blame ,
某物 喜欢 这 牙疼 , 为了 哪个 不 一 是 到 责备 ,

比如牙痛，这又不是任何人的错。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtlet] [left] [ə'gen] — [ðæt] [ɪz] ,

and	consequently	there	is	only	the	same	outlet	left	again	—	that	is	,
和	最后	那里	是	仅有的	这	相同的	出路	左边	再次	—	那	是	,

因此，最终只剩下同样的出口——也就是说，

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

to	beat	the	wall	as	hard	as	you	can	.
到	打	这	墙	作为	难的	作为	你	能	.

用尽全力击打墙壁。

[səʊ][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd]

So	you	give	it	up	with	a	wave	of	the	hand	because	you	have	not	found
所以	你	给	它	向上	和	一个	海浪	的	这	手	因为	你	有	不是	成立

[ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kɔːz] .

a	fundamental	cause	.
一个	基本的	原因	.

所以你挥挥手就放弃了，因为你没有找到根本原因。

[ænd; ənd][traɪ] ['letɪŋ] [jɔː'self] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['blaɪndli] , [wɪ'ðaʊt]

And	try	letting	yourself	be	carried	away	by	your	feelings	,	blindly	,	without
和	尝试	出租	你自己	是	携带	离开	经过	你的	情怀	,	盲目地	,	没有

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

试着让自己被情绪所左右，盲目地、不加思考地去做。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['praɪməri] [kɔːz] , [ri'pel] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [heɪt] [ɔː(r)]

without	a	primary	cause	,	repelling	consciousness	at	least	for	a	time	;	hate	or
没有	一个	基本的	原因	,	排斥	意识	在	至少	为了	一个	时间	;	恨	或者

[lʌv] ,

love	,
爱	,

没有根本原因，至少暂时排斥意识；仇恨或爱，

[ɪf] ['əʊnli] [nɒt] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz]['fəʊldɪd] .

if	only	not	to	sit	with	your	hands	folded	.
如果	仅有的	不是	到	坐	和	你的	双手	折叠	.

哪怕只是为了不双手交叉坐着。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [di'spaiz] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)]

The	day	after	tomorrow	,	at	the	latest	,	you	will	begin	despising	yourself	for
这	天	后	明天	,	在	这	最新的	,	你	将要	开始	鄙视	你自己	为了

['hævɪŋ] ['nəʊɪŋli] [dɪ'siːvd] [jɔː'self] .

having	knowingly	deceived	yourself	.
拥有	明知	受骗	你自己	.

最迟后天，你就会开始憎恨自己，因为你明知故犯地欺骗了自己。

[rɪ'zʌlt] : [ə; eɪ] [səʊp] - ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'ɜːʃə] .

Result	:	a	soap	-	bubble	and	inertia	.
结果	:	一个	肥皂	-	气泡	和	惯性	.

结果：肥皂泡和惯性。

[əʊ] , ['dʒentlmən] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'hæps] [ai][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

Oh	,	gentlemen	,	do	you	know	,	perhaps	I	consider	myself	an	intelligent	man	,
哦	,	先生们	,	做	你	知道	,	也许	我	考虑	我	一个	聪明的	男人	,

哦，先生们，你们知道吗，或许我认为自己是一个聪明人。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l]['naɪðə(r)][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [nɔ:(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

only	because	all	my	life	I	have	been	able	neither	to	begin	nor	to	finish
仅有的	因为	全部	我的	生活	我	有	到过	有能力的	两者都不	到	开始	也不	到	结束

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

仅仅因为我一生中既无法开始也无法完成任何事情。

['grɑ:ntɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bæblə(r)] , [ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [vek'seɪʃəs] ['bæblə(r)] , [laɪk] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

Granted	I	am	a	babbler	,	a	harmless	vexatious	babbler	,	like	all	of	us	.
的确	我	是	一个	喋喋不休者	,	一个	无害	令人烦恼的	喋喋不休者	,	喜欢	全部	的	我们	.

诚然，我是一个喋喋不休的人，一个无害的、令人讨厌的喋喋不休的人，就像我们所有人一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd][səʊl][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ɪz]['bæb(ə)l] ,

But	what	is	to	be	done	if	the	direct	and	sole	vocation	of	every	intelligent	man	is	babble	,
但	什么	是	到	是	完毕	如果	这	直接的	和	唯一	职业	的	每一个	聪明的	男人	是	潺潺	,

但是，如果每个有智慧的人的唯一使命就是胡言乱语，那该怎么办呢?

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['pɔ:rɪŋ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [θru:] [ə; eɪ] [sɪv] ?

that	is	,	the	intentional	pouring	of	water	through	a	sieve	?
那	是	,	这	故意	浇注	的	水	通过	一个	筛	?

也就是说，故意将水通过筛子过滤?

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['sɪmpli] [frɒm; frəm] ['leɪzinəs] !

Oh	,	if	I	had	done	nothing	simply	from	laziness	!
哦	,	如果	我	有	完毕	没有什么	简单地	从	懒惰	!

哦，如果我当初只是因为懒惰而什么都不做就好了!

['hevənz] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [maɪ'self] , [ðen] .

Heavens	,	how	I	should	have	respected	myself	,	then	.
天	,	如何	我	应该	有	受人尊敬	我	,	然后	.

天哪，我当时该多么尊重自己啊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bi:n] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['leɪzi] ;

I	should	have	respected	myself	because	I	should	at	least	have	been	capable	of	being	lazy	;
我	应该	有	受人尊敬	我	因为	我	应该	在	至少	有	到过	有能力的	的	存在	懒惰的	;

我应该尊重自己，因为我至少应该有能力偷懒;

[ðeə(r)] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] ['kwɒləti] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['pɒzətɪv] [ɪn][ˌem 'i:] ,

there	would	at	least	have	been	one	quality	,	as	it	were	,	positive	in	me	,
那里	会	在	至少	有	到过	一	质量	,	作为	它	是	,	积极的	在	我	,

至少我身上还有些许优点。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [maɪ'self] .

in	which	I	could	have	believed	myself	.
在	哪个	我	可以	有	相信	我	.

我竟然也相信了自己。

['kwestʃən] : [wɒt] [ɪz][hi:; hi] ?

Question	:	What	is	he	?
问题	:	什么	是	他	?

问：他是什么人?

['ɑːnsə(r)] : [ə; eɪ] ['slʌgəd] ; [haʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

Answer	**:**	**A**	**sluggard**	**;**	**how**	**very**	**pleasant**	**it**	**would**	**have**	**been**	**to**	**hear**	**that**	**of**
回答	:	一个	懒汉	;	如何	非常	令人愉快的	它	会	有	到过	到	听到	那	的

[wʌn'self] !

oneself	**!**
自己	!

答案：懒汉；听到别人这样评价自己，该是多么令人高兴啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [dɪ'faɪnd] ,

It	**would**	**mean**	**that**	**I**	**was**	**positively**	**defined**	**,**
它	会	意思是	那	我	曾是	积极地	定义	,

这意味着我被正面定义了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

it	**would**	**mean**	**that**	**there**	**was**	**something**	**to**	**say**	**about**	**me**	**.**
它	会	意思是	那	那里	曾是	某物	到	说	关于	我	.

那意味着有人对我有所议论。

“ ['slʌgəd] ” — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .

“	**Sluggard**	**”**	**—**	**why**	**,**	**it**	**is**	**a**	**calling**	**and**	**vocation**	**,**	**it**	**is**	**a**	**career**	**.**
“	懒汉	”	—	为什么	,	它	是	一个	呼叫	和	职业	,	它	是	一个	职业	.

“懒汉”——这可不是什么光荣的职业，而是一项事业。

[duː; də] [nɒt] [dʒest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

Do	**not**	**jest**	**,**	**it**	**is**	**so**	**.**
做	不是	笑话	,	它	是	所以	.

别开玩笑，事实就是如此。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [klʌb] [baɪ] [raɪt] ,

I	**should**	**then**	**be**	**a**	**member**	**of**	**the**	**best**	**club**	**by**	**right**	**,**
我	应该	然后	是	一个	成员	的	这	最好的	俱乐部	经过	正确的	,

那么，我理应成为这个最佳俱乐部的成员。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ'self] .

and	**should**	**find**	**my**	**occupation**	**in**	**continually**	**respecting**	**myself**	**.**
和	应该	寻找	我的	职业	在	持续	尊重	我	.

我应该把不断尊重自己作为我的职业。

[ai] [njuː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv]

I	**knew**	**a**	**gentleman**	**who**	**prided**	**himself**	**all**	**his**	**life**	**on**	**being**	**a**	**connoisseur**	**of**
我	知道	一个	绅士	WHO	自豪	他自己	全部	他的	生活	在	存在	一个	行家	的

[lə'fiːt] .

Lafitte	**.**
拉菲特	.

我认识一位先生，他一生都以自己是拉菲特威士忌的鉴赏家而自豪。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [hɪm'self] .

He	**considered**	**this**	**as**	**his**	**positive**	**virtue**	**,**	**and**	**never**	**doubted**	**himself**	**.**
他	经过考虑的	这	作为	他的	积极的	美德	,	和	绝不	怀疑	他自己	.

他认为这是他的优点，并且从不怀疑自己。

[hiː; hi][daɪd] , [nɒt] ['sɪmpli] [wɪð] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd]

He	**died**	**,**	**not**	**simply**	**with**	**a**	**tranquil**	**,**	**but**	**with**	**a**	**triumphant**	**conscience**	**,**	**and**
他	死亡	,	不是	简单地	和	一个	宁静	,	但	和	一个	凯	良心	,	和

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] ,

he	**was**	**quite**	**right**	**,**
他	曾是	相当	正确的	,

他死得安详，而且带着胜利的信念，他是完全正确的。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

Then	**I**	**should**	**have**	**chosen**	**a**	**career**	**for**	**myself**	**,**
然后	我	应该	有	选定	一个	职业	为了	我	,

那我当时应该给自己选择一份职业。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['slʌgəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glʌtn] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,

I	**should**	**have**	**been**	**a**	**sluggard**	**and**	**a**	**glutton**	**,**	**not**	**a**	**simple**	**one**	**,**
我	应该	有	到过	一个	懒汉	和	一个	馋嘴	,	不是	一个	简单的	一	,

我本该是个懒惰贪吃的人，而不是个头脑简单的人。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʌn] [wɪð] ['sɪmpəθiz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

but	**,**	**for**	**instance**	**,**	**one**	**with**	**sympathies**	**for**	**everything**	**sublime**	**and**
但	,	为了	实例	,	一	和	同情	为了	一切	升华	和

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

例如，一个对一切崇高和美好的事物都抱有同情心的人。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

How	**do**	**you**	**like**	**that**	**?**
如何	做	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**long**	**had**	**visions**	**of**	**it**	**.**
我	有	长的	有	愿景	的	它	.

我早就对它有所憧憬。

[ðæt] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ” [weɪs] ['hevɪli] [ɒn][maɪ][maɪnd][æt; ət] ['fɔːti] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]

That	**“**	**sublime**	**and**	**beautiful**	**”**	**weighs**	**heavily**	**on**	**my**	**mind**	**at**	**forty**	**But**	**that**	**is**
那	“	升华	和	美丽的	”	重量	重度	在	我的	头脑	在	四十	但	那	是

[æt; ət] ['fɔːti] ;

at	**forty**	**;**
在	四十	;

四十岁时，“崇高和美丽”这个概念一直萦绕在我的脑海中。但那是四十岁时的想法；

[ðen] — [əʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] !

then	**—**	**oh**	**,**	**then**	**it**	**would**	**have**	**been**	**different**	**!**
然后	—	哦	,	然后	它	会	有	到过	不同的	!

哦，那样的话，情况就完全不同了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][æk'tɪvəti][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**should**	**have**	**found**	**for**	**myself**	**a**	**form**	**of**	**activity**	**in**	**keeping**	**with**	**it**	**,**
我	应该	有	成立	为了	我	一个	形式	的	活动	在	保持	和	它	,

我本应该找到一种与此相符的活动方式。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

to	**be**	**precise**	**,**	**drinking**	**to**	**the**	**health**	**of**	**everything**	**“**	**sublime**	**and**	**beautiful**	**.**
到	是	精确的	,	喝	到	这	健康	的	一切	“	升华	和	美丽的	.

确切地说，是为了所有“崇高而美好”的事物干杯。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [snætʃt] [æt; ət] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə]['ɪntuː][maɪ] [glɑːs]

”	**I**	**should**	**have**	**snatched**	**at**	**every**	**opportunity**	**to**	**drop**	**a**	**tear**	**into**	**my**	**glass**
”	我	应该	有	抢夺	在	每一个	机会	到	降低	一个	撕	进入	我的	玻璃

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	**then**	**to**	**drain**	**it**	**to**	**all**	**that**	**is**	**“**	**sublime**	**and**	**beautiful**	**.**
和	然后	到	流走	它	到	全部	那	是	“	升华	和	美丽的	.

“我应该抓住每一个机会，把眼泪滴进我的杯子里，然后把它倾泻到所有美好而崇高的事物中。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [tɜːnd] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɪn]
" I should then have turned everything into the sublime and the beautiful ; in
" 我 应该 然后 有 转向 一切 进入 这 升华 和 这 美丽的 ; 在
[ðə; ði] [n'ɑːstɪəst] ,
the nastiest ,
这 最恶劣的 ,

“我当时应该把一切都变成崇高和美好的；即使是最卑劣的，

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [træʃ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
unquestionable trash , I should have sought out the sublime and the beautiful .
毋庸置疑 垃圾 , 我 应该 有 寻求 出去 这 升华 和 这 美丽的 .

毫无疑问是垃圾，我应该去寻找崇高和美好的东西。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [igˈzjuːd] [tɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] .
I should have exuded tears like a wet sponge .
我 应该 有 渗出物 眼泪 喜欢 一个 湿的 海绵 .

我本该像湿海绵一样泪流满面。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [peɪnts] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [geɪ] .
An artist , for instance , paints a picture worthy of Gay .
一个 艺术家 , 为了 实例 , 油漆 一个 图片 值得 的 同性恋 .

例如，一位艺术家创作了一幅配得上盖伊的画作。

[æt; ət] [wʌns] [ai] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]
At once I drink to the health of the artist who painted the picture worthy of
在 一次 我 喝 到 这 健康 的 这 艺术家 WHO 绘 这 图片 值得 的
[geɪ] ,
Gay ,
同性恋 ,

我立刻为那位画出配得上盖伊的画作的艺术家干杯，祝他身体健康！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
because I love all that is “ sublime and beautiful .
因为 我 爱 全部 那 是 “ 升华 和 美丽的 .

因为我热爱一切“崇高而美好”的事物。

" [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] :
" An author has written As you will :
" 一个 作者 有 书面 作为 你 将要 :

一位作者写道：“随你便吧：

[æt; ət] [wʌns] [ai] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] “ ['eniwʌn] [juː; jʊ] [wɪl] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
at once I drink to the health of “ anyone you will " because I love all that is
在 一次 我 喝 到 这 健康 的 “ 任何人 你 将要 " 因为 我 爱 全部 那 是
“ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ sublime and beautiful .
“ 升华 和 美丽的 .

我立刻为“任何人”的健康干杯，因为我热爱一切“崇高和美好的事物”。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .
" I should claim respect for doing so .
" 我 应该 宣称 尊重 为了 正在做 所以 .

“我应该因此而获得尊重。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːsɪkjuːt] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [rɪ'spekt] .
I should persecute anyone who would not show me respect .
我 应该 迫害 任何人 WHO 会 不是 展示 我 尊重 .

任何不尊重我的人，我都应该予以惩处。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [iːz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð] ['dɪgnəti] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , ['pɜːfɪktli]

I	should	live	at	ease	,	I	should	die	with	dignity	,	why	,	it	is	charming	,	perfectly
我	应该	居住	在	舒适	,	我	应该	死	和	尊严	,	为什么	,	它	是	迷人	,	完美

['tʃɑːmɪŋ] !

charming	!
迷人	!

我应该安享晚年，我应该有尊严地死去，这多么迷人，多么迷人啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['beli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grəʊn] ,

And	what	a	good	round	belly	I	should	have	grown	,
和	什么	一个	好的	圆形的	腹部	我	应该	有	生长	,

我本该长出一个多么圆滚滚的肚子啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['trebl] [tʃɪn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ,

what	a	treble	chin	I	should	have	established	,
什么	一个	高音	下巴	我	应该	有	已确立的	,

我本该练出个漂亮的三层下巴的。

[wɒt] [ə; eɪ] ['ruːbi] [nəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kʌlərd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [səʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [wʊd]

what	a	ruby	nose	I	should	have	coloured	for	myself	,	so	that	everyone	would
什么	一个	红宝石	鼻子	我	应该	有	有色	为了	我	,	所以	那	每个人	会

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

我真应该给自己染个红宝石色的鼻子，那样每个人都会说：

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] : “ [hɪə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['æset] !

looking	at	me	:	“	Here	is	an	asset	!
寻找	在	我	:	“	这里	是	一个	资产	!

他看着我说：“你这儿有一笔宝贵的财富！”

[hɪə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] !

Here	is	something	real	and	solid	!
这里	是	某物	真实的	和	坚硬的	!

这是实实在在的东西！

” [ænd; ənd] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

”	And	,	say	what	you	like	,
”	和	,	说	什么	你	喜欢	,

“随便你怎么说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [wʌn'self] [ɪn] [ðɪs] ['negətɪv] [eɪdʒ] .

it	is	very	agreeable	to	hear	such	remarks	about	oneself	in	this	negative	age	.
它	是	非常	同意	到	听到	这样的	评论	关于	自己	在	这	消极的	年龄	.

在这个充满负能量的时代，听到这样的自我评价真是令人愉悦。

[sevn]

VII
七

第七章

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gəʊldən] [driːmz] .

But	these	are	all	golden	dreams	.
但	这些	是	全部	金的	梦境	.

但这些都是美好的梦想。

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ə'naʊnst] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [prə'kleɪmd] ,

Oh	,	tell	me	,	who	was	it	first	announced	,	who	was	it	first	proclaimed	,
哦	,	告诉	我	,	WHO	曾是	它	第一的	宣布	,	WHO	曾是	它	第一的	宣布	,

哦，告诉我，是谁最先宣布的？是谁最先宣告的？

[ðæt] [mæn]['əʊnli] [dʌz] ['nɑːsti] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] ;

that	man	only	does	nasty	things	because	he	does	not	know	his	own	interests	;
那	男人	仅有的	做	可恶的	事物	因为	他	做	不是	知道	他的	自己的	兴趣	;

那个人之所以做坏事，是因为他不懂自己的利益；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	if	he	were	enlightened	,	if	his	eyes	were	opened	to	his
和	那	如果	他	是	开明	,	如果	他的	眼睛	是	打开	到	他的

['riːəl] ['nɔːm(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

real	normal	interests	,
真实的	普通的	兴趣	,

如果他能开悟，如果他能看清自己真正的正常兴趣，

[mæn] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [siːs] [tuː; tə][duː; də] ['nɑːsti] [θɪŋz] , [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm] [gʊd]

man	would	at	once	cease	to	do	nasty	things	,	would	at	once	become	good
男人	会	在	一次	停止	到	做	可恶的	事物	,	会	在	一次	变得	好的

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

and	noble	because	,
和	高贵	因为	,

人会立刻停止做坏事，会立刻变得善良高尚，因为：

['biːɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

being	enlightened	and	understanding	his	real	advantage	,
存在	开明	和	理解	他的	真实的	优势	,

顿悟并认识到自己的真正优势后，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

he	would	see	his	own	advantage	in	the	good	and	nothing	else	,
他	会	看	他的	自己的	优势	在	这	好的	和	没有什么	别的	,

他只会从善良中看到自己的利益，除此之外别无他想。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [nɒt] [wʌn][mæn][kæn; kən] , ['kɒnʃəsli] , [ækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	we	all	know	that	not	one	man	can	,	consciously	,	act	against	his	own
和	我们	全部	知道	那	不是	一	男人	能	,	有意识地	,	行为	反对	他的	自己的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

我们都知道，没有人会故意做出违背自身利益的事情。

['kɒnsɪkwəntli] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [θruː] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] ?

consequently	,	so	to	say	,	through	necessity	,	he	would	begin	doing	good	?
最后	,	所以	到	说	,	通过	必要性	,	他	会	开始	正在做	好的	?

因此，可以说，出于必要性，他会开始做好事吗?

[əʊ] , [ðə; ði] [beɪb] !

Oh	,	the	babe	!
哦	,	这	宝贝	!

哦，宝贝!

[əʊ] , [ðə; ði][pjʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] !

Oh	,	the	pure	,	innocent	child	!
哦	,	这	纯的	,	清白的	孩子	!

哦，纯洁无辜的孩子!

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

Why	,	in	the	first	place	,
为什么	,	在	这	第一的	地方	,

首先，为什么?

[wen] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [mæn] [hæz; həz]

when	in	all	these	thousands	of	years	has	there	been	a	time	when	man	has
什么时候	在	全部	这些	数千	的	年	有	那里	到过	一个	时间	什么时候	男人	有

[ˈæktɪd] [ˈəʊnli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪntrəst] ?

acted	only	from	his	own	interest	?
行动	仅有的	从	他的	自己的	兴趣	?

在数千年的历史中，人类何时真正只为自身利益行事过?

[wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [fækts] [ðæt] [beə(r)] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [men] ,

What	is	to	be	done	with	the	millions	of	facts	that	bear	witness	that	men	,
什么	是	到	是	完毕	和	这	百万	的	事实	那	熊	证人	那	男人	,

面对数以百万计的事实，我们该如何处理这些事实？这些事实都证明，人类.....

[ˈkɒnʃəsli] , [ðæt] [ɪz] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈriːəl] [ˈɪntrəsts] ,

consciously	,	that	is	fully	understanding	their	real	interests	,
有意识地	,	那	是	完全	理解	他们的	真实的	兴趣	,

有意识地，也就是说，充分了解他们的真实利益。

[hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ˈhedlɒŋ] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [paːθ] ,

have	left	them	in	the	background	and	have	rushed	headlong	on	another	path	,
有	左边	他们	在	这	背景	和	有	匆忙	一头扎	在	其他	小路	,

把它们抛在脑后，一头扎进了另一条道路。

[tuː; tə] [miːt] [ˈperəl] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒə(r)] , [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːs] [baɪ] [ˈnəʊbədi] [ænd; ənd] [baɪ]

to	meet	peril	and	danger	,	compelled	to	this	course	by	nobody	and	by
到	见面	危险	和	危险	,	被迫	到	这	课程	经过	无人	和	经过

[ˈnʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

面对危险和危机，并非出于任何人和任何事的迫使，而是被迫走上这条道路。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ˈsɪmpli] [dis'laik] [ðə; ði] [ˈbiːt(ə)n] [træk] , [ænd; ənd] [hæv; həv]

but	,	as	it	were	,	simply	disliking	the	beaten	track	,	and	have
但	,	作为	它	是	,	简单地	不喜欢	这	被打败	追踪	,	和	有

[ˈɒbstɪnətli] , [ˈwɪlfəli] ,

obstinately	,	wilfully	,
顽固地	,	故意	,

但是，就好像他只是不喜欢循规蹈矩，并且固执地、故意地，

[strʌk] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] , [əbˈsɜːd] [wei] , [siːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

struck	out	another	difficult	,	absurd	way	,	seeking	it	almost	in	the	darkness	.
击	出去	其他	难的	,	荒诞	方式	,	寻求	它	几乎	在	这	黑暗	.

他另辟蹊径，走了一条艰难而荒谬的道路，几乎是在黑暗中摸索前行。

[səʊ] , [ai] [səˈpəʊz] , [ðɪs] [ˈɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] [pəˈvɜːsəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplezəntə] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

So	,	I	suppose	,	this	obstinacy	and	perversity	were	pleasanter	to	them
所以	,	我	认为	,	这	固执	和	反常	是	更令人愉悦	到	他们

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ədˈvɑːntɪdʒ] . . . .

than	any	advantage	.	.	.	.
比	任何	优势	.	.	.	.

所以，我想，对他们来说，这种固执和顽固比任何好处都更令人愉悦.....

[ədˈvɑːntɪdʒ] !

Advantage	!
优势	!

优势!

[wɒt] [ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] ?

What	is	advantage	?
什么	是	优势	?

什么是优势?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [jɔː'self] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['ækjərəsi] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði]

And	will	you	take	it	upon	yourself	to	define	with	perfect	accuracy	in	what	the
和	将要	你	拿	它	之上	你自己	到	定义	和	完美的	准确性	在	什么	这

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][mæn] [kən'sɪsts] ?

advantage	of	man	consists	?
优势	的	男人	由	?

你能否亲自准确地定义一下人类的优势究竟是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [əd'vɑːntɪdʒ] , ['sʌmtaɪmz] , [nɒt]['əʊnli] [meɪ] ,

And	what	if	it	so	happens	that	a	man's	advantage	,	sometimes	,	not	only	may	,
和	什么	如果	它	所以	发生	那	一个	男人的	优势	,	有时	,	不是	仅有的	可能	,

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mʌst; məst] ,

but	even	must	,
但	甚至	必须	,

如果一个人的优势有时不仅可能，而且甚至必然，那又该怎么办呢?

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪərɪŋ][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [keɪsɪz] [wɒt] [ɪz]['hɑːmf(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nɒt]

consist	in	his	desiring	in	certain	cases	what	is	harmful	to	himself	and	not
由	在	他的	渴望	在	肯定	案例	什么	是	有害	到	他自己	和	不是

[ˌædvən'teɪdʒəs] .

advantageous	.
有利	.

他的愿望在于，在某些情况下，他渴望得到对自己有害且无益的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði] [həʊl] ['prɪnsəp(ə)l] [fɔːls] ['ɪntuː] [dʌst]

And	if	so	,	if	there	can	be	such	a	case	,	the	whole	principle	falls	into	dust
和	如果	所以	,	如果	那里	能	是	这样的	一个	案件	,	这	所有的	原则	瀑布	进入	灰尘

.

:
.

如果真是如此（如果真有这种情况），那么整个原则就彻底崩塌了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ?

What	do	you	think	—	are	there	such	cases	?
什么	做	你	思考	—	是	那里	这样的	案例	?

你认为是否存在这样的情况?

[juː; jʊ] [lɑːf] ; [lɑːf] [ə'weɪ] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] :

You	laugh	;	laugh	away	,	gentlemen	,	but	only	answer	me	:
你	笑	;	笑	离开	,	先生们	,	但	仅有的	回答	我	:

你们尽情大笑吧，先生们，但请回答我的问题:

[hæv; həv] [mænz] [əd'væntɪdʒ] [biːn] ['rekən] [ʌp] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['sɜːt(ə)nti] ?

have	man's	advantages	been	reckoned	up	with	perfect	certainty	?
有	男人的	优势	到过	估计	向上	和	完美的	肯定	?

人类的优势是否已被完全确定?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn'kluːdɪd] [bʌt; bət] ['kænɒt] ['pɒsəbli]

Are	there	not	some	which	not	only	have	not	been	included	but	cannot	possibly
是	那里	不是	一些	哪个	不是	仅有的	有	不是	到过	包括	但	不能	可能

[biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] ['ʌndə(r)] ['eni] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

be	included	under	any	classification	?
是	包括	在下面	任何	分类	?

难道就没有一些不仅没有被纳入其中，而且也不可能被纳入任何分类的事物吗?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [hæv; həv] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

You	see	,	you	gentlemen	have	,	to	the	best	of	my	knowledge	,
你	看	,	你	先生们	有	,	到	这	最好的	的	我的	知识	,

你们看，据我所知，各位先生已经.....

['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [əd'væntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ævərɪdʒɪz][ɒv; əv]

taken	your	whole	register	of	human	advantages	from	the	averages	of
已采取	你的	所有的	登记	的	人类	优势	从	这	平均值	的

[stə'tɪstɪk(ə)l] ['fɪgəz] [ænd; ənd][pə'lɪtɪkəʊ] - [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['fɔːmjʊləz] .

statistical	figures	and	politico	-	economical	formulas	.
统计	数据	和	政治家	-	经济	公式	.

你从统计数据和政治经济公式的平均值中得出了你所有的人类优势。

[jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [prɒ'sperətɪ] , [welθ] , ['friːdəm] , [piːs] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

Your	advantages	are	prosperity	,	wealth	,	freedom	,	peace	—	and	so	on	,
你的	优势	是	繁荣	,	财富	,	自由	,	和平	—	和	所以	在	,

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

你的优势是繁荣、财富、自由、和平等等。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

So	that	the	man	who	should	,	for	instance	,
所以	那	这	男人	WHO	应该	,	为了	实例	,

因此，例如，那个应该……的人

[gəʊ]['əʊpənli][ænd; ənd] ['nəʊɪŋli] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [lɪst] [wʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

go	openly	and	knowingly	in	opposition	to	all	that	list	would	to	your	thinking	,
去	公然	和	明知	在	反对	到	全部	那	列表	会	到	你的	思维	,

公开且明知地反对清单上的所有内容，这会与你的想法相悖。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪn] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][æn; ən][ˌɒbskju'ræntɪst][ɔː(r)][æn; ən] ['æbsəluːt]

and	indeed	mine	,	too	,	of	course	,	be	an	obscurantist	or	an	absolute
和	的确	矿	,	也	,	的	课程	,	是	一个	蒙昧主义者	或者	一个	绝对

['mædmən] : [wʊd] [nɒt][hiː; hi] ?

madman	:	would	not	he	?
狂人	:	会	不是	他	?

当然，我的观点也一样，他要么是个蒙昧主义者，要么是个彻头彻尾的疯子：难道不是吗?

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [sə'praɪzɪŋ] : [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpən] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz]

But	,	you	know	,	this	is	what	is	surprising	:	why	does	it	so	happen	that	all	these
但	,	你	知道	,	这	是	什么	是	奇怪	:	为什么	做	它	所以	发生	那	全部	这些

[ˌstætɪ'stɪʃn] ,

statisticians	,
统计学家	,

但是，你知道，最令人惊讶的是：为什么所有这些统计学家，

['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv][hjuː'mænətɪ] , [wen] [ðeɪ] ['rekən] [ʌp]['hjuːmən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn'veərɪəbli]

sages	and	lovers	of	humanity	,	when	they	reckon	up	human	advantages	invariably
智者	和	恋人	的	人类	,	什么时候	他们	估计	向上	人类	优势	总是

[liːv] [aʊt] [wʌn] ?

leave	out	one	?
离开	出去	一	?

圣贤和热爱人类的人，在计算人类的优势时，总是会遗漏一项吗?

[ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðeə(r)] ['rekənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

They	don't	even	take	it	into	their	reckoning	in	the	form	in	which	it	should	be
他们	不	甚至	拿	它	进入	他们的	清算	在	这	形式	在	哪个	它	应该	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

他们甚至没有以应有的方式将其纳入考量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['rekənɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðæt] .

and	the	whole	reckoning	depends	upon	that	.
和	这	所有的	清算	取决于	之上	那	.

而整个结果都取决于此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['greɪtə(r)]['mætə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**would**	**be**	**no**	**greater**	**matter**	**,**	**they**	**would**	**simply**	**have**	**to**	**take**	**it**	**,**
它	会	是	不	更大的	事情	,	他们	会	简单地	有	到	拿	它	,

这没什么大不了的，他们只需要接受就行了。

[ðɪs] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .

this	**advantage**	**,**	**and**	**add**	**it**	**to**	**the**	**list**	**.**
这	优势	,	和	添加	它	到	这	列表	.

将此优势添加到列表中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ,

But	**the**	**trouble**	**is**	**,**
但	这	麻烦	是	,

但问题是，

[ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [fɔːl]['ʌndə(r)]['eni] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][nɒt][ɪn] [pleɪs] [ɪn]

that	**this**	**strange**	**advantage**	**does**	**not**	**fall**	**under**	**any**	**classification**	**and**	**is**	**not**	**in**	**place**	**in**
那	这	奇怪的	优势	做	不是	落下	在下面	任何	分类	和	是	不是	在	地方	在

['eni] [lɪst] .

any	**list**	**.**
任何	列表	.

这种奇特的优势不属于任何分类，也不在任何列表中。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . .

I	**have**	**a**	**friend**	**for**	**instance**	**.**	**.**	**.**
我	有	一个	朋友	为了	实例	.	.	.

例如，我有个朋友……

[ɛk] ! ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz]

Ech	**!**	**gentlemen**	**,**	**but**	**of**	**course**	**he**	**is**	**your**	**friend**	**,**	**too**	**;**	**and**	**indeed**	**there**	**is**
科技	!	先生们	,	但	的	课程	他	是	你的	朋友	,	也	;	和	的确	那里	是

[nəʊ][wʌn] ,

no	**one**	**,**
不	一	,

哎呀！先生们，当然他也是你们的朋友；而且确实没有人，

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [frend] !

no	**one**	**to**	**whom**	**he**	**is**	**not**	**a**	**friend**	**!**
不	一	到	谁	他	是	不是	一个	朋友	!

他对待每个人都是朋友！

[wen] [hiː; hi] [priˈpɛəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪˈmiːdiətli] [ɪkˈspleɪnz] [tuː; tə]

When	**he**	**prepares**	**for**	**any**	**undertaking**	**this**	**gentleman**	**immediately**	**explains**	**to**
什么时候	他	准备	为了	任何	承诺	这	绅士	立即地	解释	到

[juː; jʊ] , ['elɪgəntli] [ænd; ənd] ['klɪəli] ,

you	**,**	**elegantly**	**and**	**clearly**	**,**
你	,	优雅地	和	清楚地	,

每当他准备做任何事情时，这位先生都会立即以优雅而清晰的方式向您解释：

[ɪgˈzæktli] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][ækt][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [truːθ] .

exactly	**how**	**he**	**must**	**act**	**in**	**accordance**	**with**	**the**	**laws**	**of**	**reason**	**and**	**truth**	**.**
确切地	如何	他	必须	行为	在	根据	和	这	法律	的	原因	和	真相	.

他必须按照理性和真理的法则行事。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

What	**is**	**more**	**,**
什么	是	更多的	,

更，

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['nɔːm(ə)l] ['ɪntrəsts]

he	will	talk	to	you	with	excitement	and	passion	of	the	true	normal	interests
他	将要	讲话	到	你	和	激动	和	热情	的	这	真的	普通的	兴趣

[ɒv; əv][mæn] ;

of	man	;
的	男人	;

他会满怀热情地与你谈论人类真正正常的兴趣爱好；

[wɪð] ['aɪrəni][hiː; hi] [wɪl] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [fuːlz] [huː] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [əʊn]

with	irony	he	will	upbraid	the	short	-	sighted	fools	who	do	not	understand	their	own
和	讽刺	他	将要	吒	这	短的	-	目击者	傻瓜	WHO	做	不是	理解	他们的	自己的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

他会以讽刺的口吻斥责那些目光短浅、不了解自身利益的愚蠢之人。

[nɔː(r)][ðə; ði] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

nor	the	true	significance	of	virtue	;	and	,	within	a	quarter	of	an	hour	,
也不	这	真的	意义	的	美德	;	和	,	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	,

也不明白美德的真正意义；而且，不到一刻钟，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

without	any	sudden	outside	provocation	,
没有	任何	突然	外部	挑衅	,

在没有任何突发外部挑衅的情况下，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [θruː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] [wɪtʃ] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,

but	simply	through	something	inside	him	which	is	stronger	than	all	his	interests	,
但	简单地	通过	某物	里面	他	哪个	是	更强	比	全部	他的	兴趣	,

但仅仅是因为他内心有一种比他所有利益都更强大的力量。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [ɒn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tæk] — [ðæt] [ɪz] ,

he	will	go	off	on	quite	a	different	tack	—	that	is	,
他	将要	去	离开	在	相当	一个	不同的	钉	—	那	是	,

他将采取完全不同的策略——也就是说，

[ækt][ɪn][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

act	in	direct	opposition	to	what	he	has	just	been	saying	about	himself	,
行为	在	直接的	反对	到	什么	他	有	只是	到过	说	关于	他自己	,

做出与他刚才对自己所说的话截然相反的行为，

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

in	opposition	to	the	laws	of	reason	,	in	opposition	to	his	own	advantage	,
在	反对	到	这	法律	的	原因	,	在	反对	到	他的	自己的	优势	,

违背理性规律，违背自身利益，

[ɪn][fækt][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] . . .

in	fact	in	opposition	to	everything	.	.	.
在	事实	在	反对	到	一切	.	.	.

事实上，与一切相反……

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt]

I	warn	you	that	my	friend	is	a	compound	personality	and	therefore	it	is	difficult
我	警告	你	那	我的	朋友	是	一个	化合物	性格	和	所以	它	是	难的

[tuː; tə] [bleɪm] [hɪm][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

to	blame	him	as	an	individual	.
到	责备	他	作为	一个	个人	.

我得提醒你，我的朋友是复合型人格，因此很难单独指责他。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒentlmən] ,

The	fact	is	,	gentlemen	,
这	事实	是	,	先生们	,

事实是，先生们，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['riːəli] [ɪg'zɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn]

it	seems	there	must	really	exist	something	that	is	dearer	to	almost	every	man
它	似乎	那里	必须	真的	存在	某物	那	是	更贵	到	几乎	每一个	男人

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [əd'væntɪdʒ] ,

than	his	greatest	advantages	,
比	他的	最	优势	,

似乎确实存在某种东西，对几乎每个人来说都比他最大的优势更珍贵。

[ɔː(r)] ([nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lɒdʒɪkl])

or	(	not	to	be	illogical	)
或者	(	不是	到	是	不合逻辑	)

或者（并非不合逻辑）

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [əd'vɑːntɪdʒ] ([ðə; ði] ['veri] [wʌn] [əʊ'mɪtɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spəʊk]

there	is	a	most	advantageous	advantage	(	the	very	one	omitted	of	which	we	spoke
那里	是	一个	最多	有利	优势	(	这	非常	一	省略	的	哪个	我们	辐

[dʒʌst] [naʊ]) [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðə(r)]

just	now	)	which	is	more	important	and	more	advantageous	than	all	other
只是	现在	)	哪个	是	更多的	重要的	和	更多的	有利	比	全部	其他

[əd'væntɪdʒ] ,

advantages	,
优势	,

有一种最为有利的优势（正是我们刚才提到的那一种），它比所有其他优势都更重要、更有优势。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] ['nesəsəri] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ækt] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

for	the	sake	of	which	a	man	if	necessary	is	ready	to	act	in	opposition	to
为了	这	清酒	的	哪个	一个	男人	如果	必要的	是	准备好	到	行为	在	反对	到

[ɔːl] [lɔːz] ;

all	laws	;
全部	法律	;

为了这个目的，一个人必要时愿意违背一切法律；

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , ['ɒnə(r)] , [piːs] , [prɒ'sperəti] — [ɪn] [fækt] ,

that	is	,	in	opposition	to	reason	,	honour	,	peace	,	prosperity	—	in	fact	,
那	是	,	在	反对	到	原因	,	荣誉	,	和平	,	繁荣	—	在	事实	,

也就是说，与理性、荣誉、和平、繁荣背道而驰——事实上，

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'teɪn]

in	opposition	to	all	those	excellent	and	useful	things	if	only	he	can	attain
在	反对	到	全部	那些	出色的	和	有用	事物	如果	仅有的	他	能	达到

[ðæt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

that	fundamental	,
那	基本的	,

与所有这些美好而有用的事物相反，如果他能够达到那个根本的境界，

[məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ɔːl] .

most	advantageous	advantage	which	is	dearer	to	him	than	all	.
最多	有利	优势	哪个	是	更贵	到	他	比	全部	.

对他来说，这是最有利的优势，比一切都更珍贵。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ɪts] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɔːt] .

“	Yes	,	but	it's	advantage	all	the	same	,	”	you	will	retort	.
“	是的	,	但	它是	优势	全部	这	相同的	,	”	你	将要	反驳	.

“是的，但这仍然是一种优势，”你会反驳道。

[bʌt; bət] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [klɪə(r)] ,

But	excuse	me	,	I'll	make	the	point	clear	,
但	原谅	我	,	患病的	制作	这	观点	清除	,

恕我直言，我再把话说清楚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [wɜːdz] .

and	it	is	not	a	case	of	playing	upon	words	.
和	它	是	不是	一个	案件	的	玩耍	之上	字	.

这不是玩弄文字游戏。

[wɒt] ['mætəz] [ɪz] ,

What	matters	is	,
什么	事情	是	,

重要的是，

[ðæt] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] [ɔːl]['aʊə(r)]

that	this	advantage	is	remarkable	from	the	very	fact	that	it	breaks	down	all	our
那	这	优势	是	卓越	从	这	非常	事实	那	它	休息	向下	全部	我们的

[ˌklæsəfə'keʃən] ,

classifications	,
分类	,

这一优势之所以如此显著，恰恰在于它打破了我们所有的分类方式。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['ʃætə] ['evri] ['sɪstəm] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['lʌvəz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][fɔː(r); fə(r)]

and	continually	shatters	every	system	constructed	by	lovers	of	mankind	for
和	持续	破碎	每一个	系统	建造	经过	恋人	的	人类	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	benefit	of	mankind	.
这	益处	的	人类	.

并不断摧毁所有热爱人类、为人类利益而建立的制度。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ʌp'sets; 'ʌpsets] ['evriθɪŋ] .

In	fact	,	it	upsets	everything	.
在	事实	,	它	爆冷	一切	.

事实上，它把一切都搞砸了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [maɪ'self]

But	before	I	mention	this	advantage	to	you	,	I	want	to	compromise	myself
但	前	我	提到	这	优势	到	你	,	我	想	到	妥协	我

['pɜːsənəli] ,

personally	,
亲自	,

但在我向你提及这个优势之前，我想先做出一些个人让步。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ]['bəʊldli][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] ['sɪstəmz] ,

and	therefore	I	boldly	declare	that	all	these	fine	systems	,
和	所以	我	大胆地	宣布	那	全部	这些	美好的	系统	,

因此，我大胆宣布，所有这些优秀的系统，

[ɔːl] [ðiːz] ['θɪərɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ðeə(r)]['riːəl]['nɔːm(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

all	these	theories	for	explaining	to	mankind	their	real	normal	interests	,
全部	这些	理论	为了	解释	到	人类	他们的	真实的	普通的	兴趣	,

所有这些理论都是为了向人类解释他们真正的正常利益，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðiːz] ['ɪntrəsts] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm]

in	order	that	inevitably	striving	to	pursue	these	interests	they	may	at	once	become
在	命令	那	不可避免地	努力	到	追求	这些	兴趣	他们	可能	在	一次	变得

[gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] — [ɑː(r); ə(r)] ,

good	and	noble	—	are	,
好的	和	高贵	—	是	,

为了使他们在追求这些利益的过程中不可避免地能够立刻变得善良高尚——是

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [səʊ][fɑː(r)] , [mɪə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l]['eksəsaɪzɪz] !

in	my	opinion	,	so	far	,	mere	logical	exercises	!
在	我的	观点	,	所以	远的	,	仅仅	逻辑	练习	!

依我看来，到目前为止，这仅仅是一些逻辑练习！

[jes] , ['lɒdʒɪk(ə)l]['eksəsaɪzɪz] .
Yes , logical exercises .
是的 , 逻辑 练习 .

是的，逻辑练习。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
to maintain this theory of the regeneration of mankind by means of the
到 维持 这 理论 的 这 再生 的 人类 经过 方法 的 这
[pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . . . [æz; əz]
pursuit of his own advantage is to my mind almost the same thing . . . as
追逐 的 他的 自己的 优势 是 到 我的 头脑 几乎 这 相同的 事物 . . . 作为
[tuː; tə] [ə'fɜːm] ,
to affirm ,
到 确认 ,

在我看来，坚持认为人类可以通过追求自身利益而实现复兴的理论，几乎等同于……断言：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['fɒləʊɪŋ] ['bʌk(ə)l] , [ðæt] [θruː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][mæn'kaɪnd] [bɪ'kʌmz] [s'ɒftɐ] ,
for instance , following Buckle , that through civilisation mankind becomes softer ,
为了 实例 , 下列的 扣上 , 那 通过 文明 人类 变成 更柔和 ,

例如，根据巴克尔的观点，文明使人类变得更加温和。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [les] ['blʌdθɜːsti] [ænd; ənd] [les] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːfeə(r)] .
and consequently less bloodthirsty and less fitted for warfare .
和 最后 较少的 嗜血 和 较少的 适配 为了 战争 .

因此，它们不那么嗜血，也不那么适合战争。

['lɒdʒɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] .
Logically it does seem to follow from his arguments .
逻辑上 它 做 似乎 到 跟随 从 他的 论点 .

从逻辑上讲，这似乎确实符合他的论证。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪstəmz] [ænd; ənd]['æbstrækt] [dɪ'dʌkʃnz] [ðæt]
But man has such a predilection for systems and abstract deductions that
但 男人 有 这样的 一个 偏好 为了 系统 和 抽象的 扣除 那
[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'stɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn'tenʃənəli] ,
he is ready to distort the truth intentionally ,
他 是 准备好 到 歪曲 这 真相 故意 ,

但是，人类对系统和抽象推理有着如此强烈的偏好，以至于他们随时准备故意歪曲事实。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['əʊnli][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk] .
he is ready to deny the evidence of his senses only to justify his logic .
他 是 准备好 到 否定 这 证据 的 他的 感官 仅有的 到 证明合法 他的 逻辑 .

他为了维护自己的逻辑，甚至不惜否认感官所感知到的证据。

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['gleərɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I take this example because it is the most glaring instance of it .
我 拿 这 例子 因为 它 是 这 最多 刺眼 实例 的 它 .

我之所以举这个例子，是因为它是最明显的例子。

['əʊnli] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] : [blʌd] [ɪz] ['biːɪŋ] [spɪlt] [ɪn] [striːmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meriɪst] [wei] ,
Only look about you : blood is being spilt in streams , and in the merriest way ,
仅有的 看 关于 你 : 血 是 存在 洒了 在 溪流 , 和 在 这 最快乐的 方式 ,

看看你周围：鲜血如溪流般倾泻而下，而且是以最欢快的方式。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʃæm'peɪn] .
as though it were champagne .
作为 尽管 它 是 香槟酒 .

就像香槟一样。

[teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['bʌk(ə)l] [lɪvd] ['laɪvd] .

Take	the	whole	of	the	nineteenth	century	in	which	Buckle	lived	.
拿	这	所有的	的	这	第十九	世纪	在	哪个	扣上	居住地	.

以巴克尔生活的整个十九世纪为例。

[teɪk] [nə'pəʊlɪən] — [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

Take	Napoleon	—	the	Great	and	also	the	present	one	.
拿	拿破仑	—	这	伟大的	和	还	这	展示	一	.

以拿破仑为例——无论是伟大的拿破仑，还是现在的拿破仑。

[teɪk] [nɔːθ] [ə'merɪkə] — [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['juːniən] .

Take	North	America	—	the	eternal	union	.
拿	北	美国	—	这	永恒	联盟	.

以北美为例——永恒的联盟。

[teɪk] [ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv] ['ʃləzwɪg] - ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] . . . .

Take	the	farce	of	Schleswig	-	Holstein	.	.	.	.
拿	这	闹剧	的	石勒苏益格	-	荷斯坦	.	.	.	.

以石勒苏益格-荷尔斯泰因的闹剧为例.....

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]['sɔfən, 'sɔː-][ɪn][ˌjuː 'es] ?

And	what	is	it	that	civilisation	softens	in	us	?
和	什么	是	它	那	文明	软化	在	我们	?

文明究竟在我们身上软化了什么?

[ðə; ði]['əʊnli] [geɪn] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][ɪz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][və'raɪəti]

The	only	gain	of	civilisation	for	mankind	is	the	greater	capacity	for	variety
这	仅有的	获得	的	文明	为了	人类	是	这	更大的	容量	为了	种类

[ɒv; əv] [sen'seiʃən] — [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

of	sensations	—	and	absolutely	nothing	more	.
的	感觉	—	和	绝对地	没有什么	更多的	.

文明给人类带来的唯一好处就是更丰富的感官体验——仅此而已。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [mæn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['faɪndɪŋ]

And	through	the	development	of	this	many	-	sidedness	man	may	come	to	finding
和	通过	这	发展	的	这	许多	-	偏侧性	男人	可能	来	到	寻找

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['blʌdʃed] .

enjoyment	in	bloodshed	.
享受	在	流血事件	.

而通过这种多面性的发展，人可能会在杀戮中找到乐趣。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

In	fact	,	this	has	already	happened	to	him	.
在	事实	,	这	有	已经	发生	到	他	.

事实上，这种情况已经发生在他身上了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['sɪvɪlaɪzd] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

Have	you	noticed	that	it	is	the	most	civilised	gentlemen	who	have	been	the
有	你	注意到	那	它	是	这	最多	文明	先生们	WHO	有	到过	这

[sʌtləst] ['slɔːtərə] ,

subtlest	slaughterers	,
最微妙的	屠宰者	,

你有没有注意到，那些最文明的绅士往往是最隐蔽的屠夫?

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ətɪləs] [ænd; ənd] [stɛŋkə] - [kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

to	whom	the	Attilas	and	Stenka	Razins	could	not	hold	a	candle	,
到	谁	这	阿提拉斯	和	斯滕卡	-	可以	不是	抓住	一个	蜡烛	,

阿提拉和斯捷潘·拉辛斯与他们相比简直黯然失色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ðə; ði] [ətɪləs] [ænd; ənd] [stɛŋkə] - [ˌaɪ 'tiː]

and	if	they	are	not	so	conspicuous	as	the	Attilas	and	Stenka	Razins	it
和	如果	他们	是	不是	所以	显眼的	作为	这	阿提拉斯	和	斯滕卡	-	它

[ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [met] [wɪð] ,

is	simply	because	they	are	so	often	met	with	,
是	简单地	因为	他们	是	所以	经常	遇见	和	,

如果他们不像阿提拉和斯滕卡·拉辛那样引人注目，那仅仅是因为他们经常遇到。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

are	so	ordinary	and	have	become	so	familiar	to	us	.
是	所以	普通的	和	有	变得	所以	熟悉的	到	我们	.

它们如此普通，我们已经习以为常。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [mæn'kaɪnd] [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] ['blʌdθɜːsti] , [æt; ət] [liːst] [mɔː(r)]

In	any	case	civilisation	has	made	mankind	if	not	more	bloodthirsty	,	at	least	more
在	任何	案件	文明	有	制成	人类	如果	不是	更多的	嗜血	,	在	至少	更多的

['vaɪlli] ,

vilely	,
卑鄙地	,

总之，文明即便没有使人类更加嗜血，至少也使人类更加邪恶。

[mɔː(r)] ['loʊðsəmli] ['blʌdθɜːsti] .

more	loathsomely	bloodthirsty	.
更多的	令人厌恶地	嗜血	.

更加令人憎恶的嗜血。

[ɪn][əʊld] [deɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [æt; ət] [piːs]

In	old	days	he	saw	justice	in	bloodshed	and	with	his	conscience	at	peace
在	老的	天	他	锯	正义	在	流血事件	和	和	他的	良心	在	和平

[ik'stəːmineit] [ðəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] .

exterminated	those	he	thought	proper	.
灭绝	那些	他	想法	恰当的	.

过去，他认为流血才能伸张正义，他凭着良心，将他认为应该除掉的人全部消灭。

[naʊ] [wiː; wi][duː; də] [θɪŋk] ['blʌdʃed] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n]

Now	we	do	think	bloodshed	abominable	and	yet	we	engage	in	this	abomination
现在	我们	做	思考	流血事件	可恶	和	然而	我们	从事	在	这	厌恶

,

,

,

现在我们都认为流血事件令人憎恶，然而我们却参与了这种令人憎恶的行径。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['enədʒi] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	with	more	energy	than	ever	.
和	和	更多的	活力	比	曾经	.

而且比以往任何时候都更有活力。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] ?

Which	is	worse	?
哪个	是	更糟	?

哪个更糟?

[dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

Decide	that	for	yourselves	.
决定	那	为了	你们自己	.

你们自己决定吧。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌkliːəˈpætrə] ([ɪkˈskjuːs][æn; ən] [ˈɪnstəns] [frɒm; frəm][ˈrəʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]) [wɒz; wəz] [fɒnd]

They	say	that	Cleopatra	(	excuse	an	instance	from	Roman	history	)	was	fond
他们	说	那	克利奥帕特拉	(	原谅	一个	实例	从	罗马	历史	)	曾是	喜爱

[ɒv; əv] [ˈstɪkɪŋ] [gəʊld][pɪnz][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] - [gˈɜːlz] - [brests] [ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

of	sticking	gold	pins	into	her	slave	-	girls	'	breasts	and	derived	gratification
的	粘性	金子	别针	进入	她	奴隶	-	女孩们	-	乳房	和	衍生的	满足感

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [skriːmz] [ænd; ənd] [raɪðɪŋz] .

from	their	screams	and	writhings	.
从	他们的	尖叫	和	扭动	.

据说，埃及艳后（请原谅我引用罗马历史上的例子）喜欢把金针扎进女奴的乳房里，并从她们的尖叫和扭动中获得快感。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˈbɑːbərəs] [taɪmz] ; [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

You	will	say	that	that	was	in	the	comparatively	barbarous	times	;	that	these	are
你	将要	说	那	那	曾是	在	这	比较	野蛮	时代	;	那	这些	是

[ˈbɑːbərəs] [taɪmz] [tuː] ,

barbarous	times	too	,
野蛮	时代	也	,

你会说那是相对野蛮的时代；现在也是野蛮的时代。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈɔːlsəʊ] , [kəmˈpærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [pɪnz][ɑː(r); ə(r)] [stʌk] [ɪn][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ;

because	also	,	comparatively	speaking	,	pins	are	stuck	in	even	now	;
因为	还	,	比较	请讲	,	别针	是	卡住	在	甚至	现在	;

因为相对而言，现在很多别针仍然卡在里面；

[ðæt] [ðəʊ] [mæn][hæz; həz] [naʊ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈbɑːbərəs] [ˈeɪdʒɪz] ,

that	though	man	has	now	learned	to	see	more	clearly	than	in	barbarous	ages	,
那	尽管	男人	有	现在	学习	到	看	更多的	清楚地	比	在	野蛮	年龄	,

虽然人类现在比野蛮时代看得更清楚，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈhævɪŋ] [lɜːnt] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [wʊd]

he	is	still	far	from	having	learnt	to	act	as	reason	and	science	would
他	是	仍然	远的	从	拥有	学会了	到	行为	作为	原因	和	科学	会

[dɪkˈteɪt] .

dictate	.
听写	.

他离学会按照理性和科学行事还很远。

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [wen] [hiː; hi] [gets]

But	yet	you	are	fully	convinced	that	he	will	be	sure	to	learn	when	he	gets
但	然而	你	是	完全	确信	那	他	将要	是	当然	到	学习	什么时候	他	获得

[rɪd][ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [əʊld][bæd][ˈhæbɪts] ,

rid	of	certain	old	bad	habits	,
摆脱	的	肯定	老的	坏的	习惯	,

但你仍然坚信，只要他改掉某些旧坏习惯，就一定能学会。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkɒmən] [sens] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈedʒukeɪtɪd][ˈhjuːmən]

and	when	common	sense	and	science	have	completely	re	-	educated	human
和	什么时候	常见的	感觉	和	科学	有	完全地	关于	-	受过教育	人类

[ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈnɔːm(ə)l][dəˈrekʃ(ə)n] .

nature	and	turned	it	in	a	normal	direction	.
自然	和	转向	它	在	一个	普通的	方向	.

当常识和科学彻底改造了人性，使其朝着正常方向发展时。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðen] [mæn] [wɪl] [siːs] [frɒm; frəm] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ˈerə(r)][ænd; ənd] [wɪl] ,

You	are	confident	that	then	man	will	cease	from	intentional	error	and	will	,
你	是	自信的	那	然后	男人	将要	停止	从	故意	错误	和	将要	,

你确信，到那时人类将不再故意犯错，并且会.....

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [biː; bi] [kəm'peld] [nɒt][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l]

so	to	say	,	be	compelled	not	to	want	to	set	his	will	against	his	normal
所以	到	说	,	是	被迫	不是	到	想	到	放	他的	将要	反对	他的	普通的

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

也就是说，他不得不克制自己，不愿违背自己的正常利益。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] ; [ðen] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

That	is	not	all	;	then	,	you	say	,
那	是	不是	全部	;	然后	,	你	说	,

这还不是全部；然后，你说，

['saɪəns] [ɪt'self] [wɪl] [tiːtʃ] [mæn] ([ðəʊ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ɪts] [ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] ['lʌkʃəri]) [ðæt] [hiː; hi]

science	itself	will	teach	man	(	though	to	my	mind	it's	a	superfluous	luxury	)	that	he
科学	本身	将要	教	男人	(	尽管	到	我的	头脑	它是	一个	多余	奢华	)	那	他

['nevə(r)][hæz; həz] ['riːəli] [hæd; həd] ['eni] [kə'priːs] [ɔː(r)] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

never	has	really	had	any	caprice	or	will	of	his	own	,
绝不	有	真的	有	任何	任性	或者	将要	的	他的	自己的	,

科学本身会告诉人类（虽然在我看来这是一种多余的奢侈），人类实际上从来没有过任何任性或自己的意志。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] - [kiː] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]

and	that	he	himself	is	something	of	the	nature	of	a	piano	-	key	or	the
和	那	他	他自己	是	某物	的	这	自然	的	一个	钢琴	-	钥匙	或者	这

[stɒp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgən] ,

stop	of	an	organ	,
停止	的	一个	器官	,

他自己就像钢琴琴键或管风琴音栓一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [θɪŋz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

and	that	there	are	,	besides	,	things	called	the	laws	of	nature	;
和	那	那里	是	,	除了	,	事物	称为	这	法律	的	自然	;

此外，还有被称为自然规律的东西；

[səʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [nɒt] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪz] [dʌn] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

so	that	everything	he	does	is	not	done	by	his	willing	it	,	but	is	done	of	itself	,
所以	那	一切	他	做	是	不是	完毕	经过	他的	愿意的	它	,	但	是	完毕	的	本身	,

所以他所做的一切并非出于他的意愿，而是自然而然发生的。

[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

by	the	laws	of	nature	.
经过	这	法律	的	自然	.

遵循自然规律。

['kɒnsɪkwəntli] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðiːz] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

Consequently	we	have	only	to	discover	these	laws	of	nature	,
最后	我们	有	仅有的	到	发现	这些	法律	的	自然	,

因此，我们只需要去发现这些自然规律即可。

[ænd; ənd][mæn] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][laɪf] [wɪl]

and	man	will	no	longer	have	to	answer	for	his	actions	and	life	will
和	男人	将要	不	更长	有	到	回答	为了	他的	行动	和	生活	将要

[bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

become	exceedingly	easy	for	him	.
变得	非常	简单的	为了	他	.

人类将不再需要为自己的行为负责，生活也将变得极其轻松。

[ɔːl]['hjuːmən]['ækʃ(ə)nz] [wɪl] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi]['tæbjuleɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [lɔːz] ,

All	human	actions	will	then	,	of	course	,	be	tabulated	according	to	these	laws	,
全部	人类	行动	将要	然后	,	的	课程	,	是	表格	根据	到	这些	法律	,

当然，所有人类行为都将按照这些规律进行统计和记录。

[ˌmæθə'mætɪkli] , [laɪk] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['lɔgəriθmz] [ʌp] [tuː; tə] - , - , [ænd; ənd] ['entəd] [ɪn][æn; ən]
mathematically , like tables of logarithms up to 108 , 000 , and entered in an
数学上 , 喜欢 表格 的 对数 向上 到 - , - , 和 进入 在 一个
['ɪndeks] ;
index ;
指数 ;

从数学角度来说，就像包含 108,000 以内的对数表，并输入到索引中；

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['sɜːt(ə)n] ['edɪfaɪɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
or , better still , there would be published certain edifying works of the nature of
或者 , 更好的 仍然 , 那里 会 是 已发布 肯定 有益的 作品 的 这 自然 的
[ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ['leksikən] ,
encyclopaedic lexicons ,
百科全书式 词典 ,

或者，更好的办法是，出版一些具有启发意义的百科全书式词典之类的著作。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['klɪəli] ['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]
in which everything will be so clearly calculated and explained that there will be
在 哪个 一切 将要 是 所以 清楚地 计算 和 解释 那 那里 将要 是
[nəʊ][mɔː(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɔː(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
no more incidents or adventures in the world .
不 更多的 事件 或者 冒险 在 这 世界 .

届时一切都将被清晰地计算和解释，世界上将不再发生任何意外或冒险。

[ðen] — [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — [njuː] [ˌiːkə'nɒmɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,
Then — this is all what you say — new economic relations will be established ,
然后 — 这 是 全部 什么 你 说 — 新的 经济的 关系 将要 是 已确立的 ,

然后——正如你所说——新的经济关系将会建立，

[ɔːl] ['redi] - [meɪd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [aʊt] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ɪg'zæktɪtjuːd] ,
all ready - made and worked out with mathematical exactitude ,
全部 准备好 - 制成 和 工作 出去 和 数学 精确度 ,

一切都已准备就绪，并以数学上的精确性计算得出。

[səʊ] [ðæt] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
so that every possible question will vanish in the twinkling of an eye ,
所以 那 每一个 可能的 问题 将要 消失 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

这样一来，所有可能的问题都会在一瞬间消失。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] .
simply because every possible answer to it will be provided .
简单地 因为 每一个 可能的 回答 到 它 将要 是 假如 .

因为所有可能的答案都会被提供出来。

[ðen] [ðə; ði] “ ['pæləs] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] ” [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] .
Then the “ Palace of Crystal ” will be built .
然后 这 “ 宫殿 的 水晶 ” 将要 是 建造 .

然后就会建造“水晶宫”。

[ðen] . . .
Then . . .
然后 . . .

然后 ...

[ɪn][fækt] , [ðəʊz] [wɪl] [biː; bi] ['hælsiən] [deɪz] .
In fact , those will be halcyon days .
在 事实 , 那些 将要 是 宁静 天 .

事实上，那将是一段美好的日子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌgærən'tiːɪŋ] ([ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kɒment]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ,

Of	course	there	is	no	guaranteeing	(	this	is	my	comment	)	that	it	will	not	be	,
的	课程	那里	是	不	保证	(	这	是	我的	评论	)	那	它	将要	不是	是	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

当然，这并不能保证（这是我的看法）它不会发生，例如，

['fraɪtfəli] [dʌl] [ðen] ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪl] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wen] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]

frightfully	dull	then	(	for	what	will	one	have	to	do	when	everything	will	be
可怕地	乏味的	然后	(	为了	什么	将要	一	有	到	做	什么时候	一切	将要	是

['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd]['tæbjuleɪtɪd]) ,

calculated	and	tabulated	)	,
计算	和	表格	)	,

那时真是无聊透顶（因为当一切都被计算和制表后，人们还能做什么呢？）

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ræʃ(ə)nəl] .

but	on	the	other	hand	everything	will	be	extraordinarily	rational	.
但	在	这	其他	手	一切	将要	是	非常	合理的	.

但另一方面，一切都将异常理性。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['bɔːdəm] [meɪ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

Of	course	boredom	may	lead	you	to	anything	.
的	课程	无聊	可能	带领	你	到	任何事物	.

当然，无聊可能会让你做出任何事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɔːdəm] [sets] [wʌn] ['stɪkɪŋ] ['gəʊldən][pɪnz]['ɪntuː]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [nɒt]

It	is	boredom	sets	one	sticking	golden	pins	into	people	,	but	all	that	would	not
它	是	无聊	套	一	粘性	金的	别针	进入	人们	,	但	全部	那	会	不是

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

无聊会让人把金针扎进别人身体里，但这都无关紧要。

[wɒt] [ɪz][bæd] ([ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kɒment] [ə'gen]) [ɪz] [ðæt] [ai][deə(r)] [seɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl]

What	is	bad	(	this	is	my	comment	again	)	is	that	I	dare	say	people	will	be	thankful
什么	是	坏的	(	这	是	我的	评论	再次	)	是	那	我	敢	说	人们	将要	是	感恩

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld][pɪnz] [ðen] .

for	the	gold	pins	then	.
为了	这	金子	别针	然后	.

糟糕的是（这又是我的评论），我敢说人们到时候会感谢这些金别针。

[mæn][ɪz]['stjuːpɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fə'nɒmɪnəli] ['stjuːpɪd] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl]['stjuːpɪd] ,

Man	is	stupid	,	you	know	,	phenomenally	stupid	;	or	rather	he	is	not	at	all	stupid	,
男人	是	愚蠢的	,	你	知道	,	惊人地	愚蠢的	;	或者	相当	他	是	不是	在	全部	愚蠢的	,

你知道，人很愚蠢，愚蠢得惊人；或者更确切地说，人一点也不愚蠢。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [hɪm][ɪn][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

but	he	is	so	ungrateful	that	you	could	not	find	another	like	him	in	all	creation	.
但	他	是	所以	忘恩负义	那	你	可以	不是	寻找	其他	喜欢	他	在	全部	创建	.

但他如此忘恩负义，你绝对找不到第二个像他这样的人。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] [ɪf] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

I	,	for	instance	,	would	not	be	in	the	least	surprised	if	all	of	a	sudden	,
我	,	为了	实例	,	会	不是	是	在	这	至少	惊讶	如果	全部	的	一个	突然	,

例如，如果突然之间，我一点也不会感到惊讶，

- [prə'pəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [prɒ'sperəti] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [æn; ən]

à	propos	of	nothing	,	in	the	midst	of	general	prosperity	a	gentleman	with	an
-	提案	的	没有什么	,	在	这	中间	的	一般的	繁荣	一个	绅士	和	一个

[ɪg'nəʊb(ə)l] ,

ignoble	,
卑鄙的	,

顺便提一下，在普遍繁荣时期，一位出身卑微的绅士，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃən(ə)ri] [ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪkl] , ['kaʊntənəns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd]

or	rather	with	a	reactionary	and	ironical	,	countenance	were	to	arise	and
或者	相当	和	一个	反动	和	讽刺	,	面容	是	到	出现	和

, ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] ,

,	putting	his	arms	akimbo	,
,	推杆	他的	武器	叉腰	,

或者更确切地说，他脸上露出一种反动而讽刺的表情，双臂叉腰，

[seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] : “ [aɪ] [seɪ] , ['dʒentlmən] ,

say	to	us	all	:	“	I	say	,	gentleman	,
说	到	我们	全部	:	“	我	说	,	绅士	,

请对我们所有人说：“先生们，我说，

['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [kɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] [ænd; ənd]['skætə(r)]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]

hadn't	we	better	kick	over	the	whole	show	and	scatter	rationalism	to	the
之前没有	我们	更好的	踢	超过	这	所有的	展示	和	分散	理性主义	到	这

[wɪndz; waɪndz] ,

winds	,
风	,

我们难道不应该彻底推翻这一切，把理性主义抛诸脑后吗？

['sɪmpli] [tuː; tə] [send] [ðiːz] ['lɔgəriθmz] [tuː; tə][ðə; ði]['devə(l)] ,

simply	to	send	these	logarithms	to	the	devil	,
简单地	到	发送	这些	对数	到	这	魔鬼	,

仅仅是为了把这些对数送给魔鬼。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [swiːt] ['fuːlɪʃ] [wɪl] !

and	to	enable	us	to	live	once	more	at	our	own	sweet	foolish	will	!
和	到	使能够	我们	到	居住	一次	更多的	在	我们的	自己的	甜的	愚蠢	将要	!

并使我们能够再次按照我们自己甜蜜而愚蠢的意愿生活！

” [ðæt] [ə'gen] [wʊd] [nɒt] ['mætə(r)] ,

”	That	again	would	not	matter	,
”	那	再次	会	不是	事情	,

“那也无关紧要。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['fɑːloʊərz] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]

but	what	is	annoying	is	that	he	would	be	sure	to	find	followers	—	such	is	the
但	什么	是	恼人的	是	那	他	会	是	当然	到	寻找	追随者	—	这样的	是	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] .

nature	of	man	.
自然	的	男人	.

但令人恼火的是，他肯定会找到追随者——这就是人性。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['fuːlɪʃ] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [wɒz; wəz]

And	all	that	for	the	most	foolish	reason	,	which	,	one	would	think	,	was
和	全部	那	为了	这	最多	愚蠢	原因	,	哪个	,	一	会	思考	,	曾是

['hɑːdli] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] :

hardly	worth	mentioning	:
几乎	值得	提及	:

而这一切仅仅是出于一个极其愚蠢的理由，这个理由，人们不禁会觉得，简直不值一提：

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [mæn] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [huːˈevə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

that	is	,	that	man	everywhere	and	at	all	times	,	whoever	he	may	be	,
那	是	,	那	男人	到处	和	在	全部	时代	,	谁	他	可能	是	,

也就是说，无论何时何地，无论他是谁，那个人

[hæz; həz] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n]

has	preferred	to	act	as	he	chose	and	not	in	the	least	as	his	reason
有	首选	到	行为	作为	他	选择	和	不是	在	这	至少	作为	他的	原因

[ænd; ənd] [ədˈvɑːntɪdʒ] [dɪkˈteɪtɪd] .

and	advantage	dictated	.
和	优势	口述	.

他宁愿按照自己的意愿行事，丝毫不顾及理智和利益。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [tʃuːz] [wɒt] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,

And	one	may	choose	what	is	contrary	to	one's	own	interests	,
和	一	可能	选择	什么	是	相反	到	一个人的	自己的	兴趣	,

一个人可能会选择与自身利益相悖的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['pɒzətɪvli] [ɔːt] ([ðæt] [ɪz][maɪ][aɪˈdɪə]) .

and	sometimes	one	positively	ought	(	that	is	my	idea	)	.
和	有时	一	积极地	应该	(	那	是	我的	主意	)	.

有时，人们绝对应该这样做（这是我的想法）。

[wʌnz] [əʊn] [friː] [ʌnˈfetəd] [tʃɔɪs] , [wʌnz] [əʊn] [kəˈpriːs] , [haʊˈevə(r)] [waɪld][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

One's	own	free	unfettered	choice	,	one's	own	caprice	,	however	wild	it	may	be	,
一个人的	自己的	自由的	不受约束的	选择	,	一个人的	自己的	任性	,	然而	荒野	它	可能	是	,

一个人的自由意志，一个人的任性，无论它多么疯狂，

[wʌnz] [əʊn] ['fænsi] [wɜːkt] [ʌp] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['frenzi] — [ɪz] [ðæt] ['veri] “ [məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs]

one's	own	fancy	worked	up	at	times	to	frenzy	—	is	that	very	“	most	advantageous
一个人的	自己的	想要	工作	向上	在	时代	到	狂热	—	是	那	非常	“	最多	有利

[ədˈvɑːntɪdʒ] ” [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌəʊvəˈlʊkt] ,

advantage	”	which	we	have	overlooked	,
优势	”	哪个	我们	有	被忽视的	,

一个人的想象力有时会发展到狂热的地步——这正是我们一直忽略的“最有利的优势”。

[wɪtʃ] ['kɒmz] ['ʌndə(r)][nəʊ] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz]

which	comes	under	no	classification	and	against	which	all	systems	and	theories
哪个	来	在下面	不	分类	和	反对	哪个	全部	系统	和	理论

[ɑː(r); ə(r)] [kənˈtɪnjuəli] ['biːɪŋ] ['ʃætəd] [tuː; tə]['ætəmz] .

are	continually	being	shattered	to	atoms	.
是	持续	存在	破碎	到	原子	.

它不属于任何分类，所有体系和理论都在它面前不断被击碎成碎片。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [ðiːz] ['waiz,eikə] [nəʊ] [ðæt] [mæn] ['wɒnts] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] , [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [tʃɔɪs]

And	how	do	these	wiseacres	know	that	man	wants	a	normal	,	a	virtuous	choice
和	如何	做	这些	智者	知道	那	男人	想要	一个	普通的	,	一个	有德行的	选择

?

?
?

这些自作聪明的人怎么知道人类想要的是一种正常的、有德的选择呢?

[wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [kənˈsiːv] [ðæt] [mæn][mʌst; məst] [wɒnt] [ə; eɪ] ['ræʃnəli] [ˌædvən'teɪdʒəs]

What	has	made	them	conceive	that	man	must	want	a	rationally	advantageous
什么	有	制成	他们	构想	那	男人	必须	想	一个	理性地	有利

[tʃɔɪs] ?

choice	?
选择	?

是什么让他们认为人必然想要做出理性上有利的选择?

[wɒt] [mæn] ['wɒnts] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'pendənt] [tʃɔɪs] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [meɪ] [kɒst]
What man wants is simply independent choice , whatever that independence may cost
什么 男人 想要 是 简单地 独立的 选择 , 任何 那 独立 可能 成本
[ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] .
and wherever it may lead .
和 无论 它 可能 带领 .

人所渴望的，仅仅是独立自主的选择，无论这种独立自主要付出怎样的代价，无论它将把人引向何方。

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [tʃɔɪs] .
And choice , of course , the devil only knows what choice .
和 选择 , 的 课程 , 这 魔鬼 仅有的 知道 什么 选择 .

当然，还有选择，至于会做出什么样的选择，只有魔鬼才知道。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ɪn] [ri'ælәti] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ,
But you know there is no such thing as choice in reality , say what you like ,
但 你 知道 那里 是 不 这样的 事物 作为 选择 在 现实 , 说 什么 你 喜欢 ,

但你知道，现实中根本没有选择这回事，不管你怎么说。

” [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntə'pəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
” you will interpose with a chuckle .
” 你 将要 插入 和 一个 轻笑 .

你会插话，轻笑一声。

“ ['saɪəns] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] ['ænəlaɪzŋ] [mæn] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [tʃɔɪs]
“ Science has succeeded in so far analysing man that we know already that choice
“ 科学 有 成功了 在 所以 远的 分析 男人 那 我们 知道 已经 那 选择
[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['friːdəm] [ɒv; əv] [wɪl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] —
and what is called freedom of will is nothing else than —
和 什么 是 称为 自由 的 将要 是 没有什么 别的 比 —

“科学对人类的分析已经取得了如此巨大的成功，以至于我们已经知道，选择和所谓的自由意志只不过是——

” [steɪ] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðæt] [maɪ'self] [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)]
” Stay , gentlemen , I meant to begin with that myself I confess , I was rather
” 停留 , 先生们 , 我 意思是 到 开始 和 那 我 我 承认 , 我 曾是 相当
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“请各位稍等，我本想自己先开口的，我承认，我当时有点害怕。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [tʃɔɪs] [dɪ'pendz] [ɒn] ,
I was just going to say that the devil only knows what choice depends on ,
我 曾是 只是 去 到 说 那 这 魔鬼 仅有的 知道 什么 选择 取决于 在 ,

我正想说，只有魔鬼才知道这个选择取决于什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,
and that perhaps that was a very good thing ,
和 那 也许 那 曾是 一个 非常 好的 事物 ,

或许那是一件非常好的事。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪəns] . . . [ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ'self] [ʌp] .

but	I	remembered	the	teaching	of	science	.	.	.	and	pulled	myself	up	.
但	我	记得	这	教学	的	科学	.	.	.	和	拉	我	向上	.

但我记得学过科学……于是我振作起来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

And	here	you	have	begun	upon	it	.
和	这里	你	有	开始	之上	它	.

而你已经开始着手做了。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ðeə(r)] ['ri:əli] [ɪz][sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['fɔ:mjələ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr]

Indeed	,	if	there	really	is	some	day	discovered	a	formula	for	all	our	desires
的确	,	如果	那里	真的	是	一些	天	发现	一个	公式	为了	全部	我们的	欲望

[ænd; ənd] [kə'pri:siz] — [ðæt] [ɪz] ,

and	caprices	—	that	is	,
和	一掷千金	—	那	是	,

的确，如果有一天真的发现了一种能够满足我们所有欲望和任性的公式——也就是说，

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] , [baɪ] [wɒt] [lɔ:z] [ðeɪ] [ə'raɪz] , [haʊ] [ðeɪ]

an	explanation	of	what	they	depend	upon	,	by	what	laws	they	arise	,	how	they
一个	解释	的	什么	他们	依赖	之上	,	经过	什么	法律	他们	出现	,	如何	他们

[dɪ'veləp] ,

develop	,
发展	,

解释它们依赖于什么，遵循什么规律产生，以及它们如何发展。

[wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ɪn][wʌn] [keɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

what	they	are	aiming	at	in	one	case	and	in	another	and	so	on	,
什么	他们	是	瞄准	在	在	一	案件	和	在	其他	和	所以	在	,

他们在不同情况下分别追求的目标是什么，等等。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əl] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɔ:mjələ] — [ðen] , [məʊst] ['laɪkli] , [mæn] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [si:s]

that	is	a	real	mathematical	formula	—	then	,	most	likely	,	man	will	at	once	cease
那	是	一个	真实的	数学	公式	—	然后	,	最多	可能	,	男人	将要	在	一次	停止

[tu:; tə] [fi:l] [dɪ'zaɪə(r)] ,

to	feel	desire	,
到	感觉	欲望	,

那是一个真实的数学公式——那么，很可能，人类会立刻停止感到欲望。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] .

indeed	,	he	will	be	certain	to	.
的确	,	他	将要	是	肯定	到	.

他肯定会这么做。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [wʊd] [wɒnt] [tu:; tə] [tʃu:z] [baɪ] [ru:l] ?

For	who	would	want	to	choose	by	rule	?
为了	WHO	会	想	到	选择	经过	规则	?

谁会愿意按规则做选择呢?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hi:; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [bi:; bi] [træns'fɔ:md] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɔ:gən] - [stɒp]

he	will	at	once	be	transformed	from	a	human	being	into	an	organ	-	stop
他	将要	在	一次	是	转变	从	一个	人类	存在	进入	一个	器官	-	停止

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] ;

or	something	of	the	sort	;
或者	某物	的	这	种类	;

他将立刻从一个人变成一个管风琴音栓或类似的东西；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪr] , [wɪˈðaʊt] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [tʃɔɪs] ,

for	what	is	a	man	without	desires	,	without	free	will	and	without	choice	,
为了	什么	是	一个	男人	没有	欲望	,	没有	自由的	将要	和	没有	选择	,

一个没有欲望、没有自由意志、没有选择的人，算什么呢?

[ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːgən] ?

if	not	a	stop	in	an	organ	?
如果	不是	一个	停止	在	一个	器官	?

如果不是管风琴上的音栓呢?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈrekən] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] — [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpən] [ɔː(r)] [nɒt] ?

Let	us	reckon	the	chances	—	can	such	a	thing	happen	or	not	?
让	我们	估计	这	机会	—	能	这样的	一个	事物	发生	或者	不是	?

让我们来估算一下这种可能性——这种事会发生吗?

“ [hm] !

“	H'm	!
”	嗯	!

“嗯!

” [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] .

”	you	decide	.
”	你	决定	.

你来决定。

“ [ˈaʊə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [mɪˈsteɪkən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [vjuː] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

“	Our	choice	is	usually	mistaken	from	a	false	view	of	our	advantage	.
”	我们的	选择	是	通常	错误	从	一个	错误的	看法	的	我们的	优势	.

“我们常常因为错误地认为自己拥有优势而做出错误的选择。”

[wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [tʃuːz] [ˈæbsəluːt] [ˈnɒns(ə)ns] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈfuːlɪʃnəs] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [ðæt]

We	sometimes	choose	absolute	nonsense	because	in	our	foolishness	we	see	in	that
我们	有时	选择	绝对	废话	因为	在	我们的	愚蠢	我们	看	在	那

[ˈnɒns(ə)ns] [ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

nonsense	the	easiest	means	for	attaining	a	supposed	advantage	.
废话	这	最容易	方法	为了	达到	一个	据称	优势	.

我们有时会选择彻头彻尾的胡说八道，因为在我们的愚蠢中，我们认为胡说八道是获得所谓优势的最简单途径。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [aʊt] [ɒn][ˈpeɪpə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɜːfɪktli]

But	when	all	that	is	explained	and	worked	out	on	paper	(	which	is	perfectly
但	什么时候	全部	那	是	解释	和	工作	出去	在	纸	(	哪个	是	完美

[ˈpɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但是，当所有这些都在纸面上解释和推导出来之后（这完全有可能），

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈtemptəbl] [ænd; ənd] [ˈsensləs] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [lɔːz] [ɒv; əv]

for	it	is	contemptible	and	senseless	to	suppose	that	some	laws	of
为了	它	是	可鄙	和	无意义的	到	认为	那	一些	法律	的

[ˈneɪtʃə(r)][mæn] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd]) ,

nature	man	will	never	understand	)	,
自然	男人	将要	绝不	理解	)	,

因为认为人类永远无法理解某些自然规律是可鄙且荒谬的)，

[ðen] [ˈsɜːt(ə)nli] [səʊ] - [kɔːld] [dɪˈzaɪr] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪgˈzɪst] .

then	certainly	so	-	called	desires	will	no	longer	exist	.
然后	当然	所以	-	称为	欲望	将要	不	更长	存在	.

那么，所谓的欲望自然也就不复存在了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] ['riːz(ə)n]

For	if	a	desire	should	come	into	conflict	with	reason	we	shall	then	reason
为了	如果	一个	欲望	应该	来	进入	冲突	和	原因	我们	将	然后	原因

[ænd; ənd] [nɒt] [dɪˈzaɪə(r)] ,

and	not	desire	,
和	不是	欲望	,

因为如果欲望与理性发生冲突，我们就应该理性思考，而不是沉溺于欲望。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [rɪˈteɪnɪŋ] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['sensləs] [ɪn]['aʊə(r)]

because	it	will	be	impossible	retaining	our	reason	to	be	senseless	in	our
因为	它	将要	是	不可能的	保留	我们的	原因	到	是	无意义的	在	我们的

[dɪˈzaɪr] ,

desires	,
欲望	,

因为如果我们被欲望蒙蔽了双眼，就不可能保持理智。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] ['nəʊɪŋli] [ækt] [əˈgenst] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] [ɑːˈselvz] .

and	in	that	way	knowingly	act	against	reason	and	desire	to	injure	ourselves	.
和	在	那	方式	明知	行为	反对	原因	和	欲望	到	损伤	我们自己	.

这样，明知故犯，违背理智和伤害自己的意愿。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['riːəli] ['kælkjuleɪtɪd] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)]

And	as	all	choice	and	reasoning	can	be	really	calculated	—	because	there
和	作为	全部	选择	和	推理	能	是	真的	计算	—	因为	那里

[wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][səʊ] - [kɔːld] [friː] [wɪl] — [səʊ] ,

will	some	day	be	discovered	the	laws	of	our	so	-	called	free	will	—	so	,
将要	一些	天	是	发现	这	法律	的	我们的	所以	-	称为	自由的	将要	—	所以	,

而且，由于所有的选择和推理实际上都可以被计算出来——因为总有一天我们会发现所谓自由意志的规律——所以，

['dʒəʊkɪŋ][əˈpɑːt] , [ðeə(r)] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

joking	apart	,	there	may	one	day	be	something	like	a	table	constructed	of	them
开玩笑	除	,	那里	可能	一	天	是	某物	喜欢	一个	桌子	建造	的	他们

,

,
,

玩笑归玩笑，或许有一天真的会用它们制作出类似桌子的东西。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	that	we	really	shall	choose	in	accordance	with	it	.
所以	那	我们	真的	将	选择	在	根据	和	它	.

所以，我们真的要按照它来选择。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

If	,	for	instance	,
如果	,	为了	实例	,

例如，如果

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] ['kælkjuleɪt] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊz] [æt; ət]

some	day	they	calculate	and	prove	to	me	that	I	made	a	long	nose	at
一些	天	他们	计算	和	证明	到	我	那	我	制成	一个	长的	鼻子	在

['sʌmwʌn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊz] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

someone	because	I	could	not	help	making	a	long	nose	at	him	and	that	I
某人	因为	我	可以	不是	帮助	制作	一个	长的	鼻子	在	他	和	那	我

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [wei] ,

had	to	do	it	in	that	particular	way	,
有	到	做	它	在	那	特别的	方式	,

总有一天他们会计算出来并向我证明，我朝某人做了个鬼脸，是因为我情不自禁地朝他做了个鬼脸，而且我必须以那种特定的方式去做。

[wɒt] ['friːdəm] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] ,

what	freedom	is	left	me	,
什么	自由	是	左边	我	,

我还剩下什么自由?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn][ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [dɪ'griː] ['sʌmweə(r)] ?

especially	if	I	am	a	learned	man	and	have	taken	my	degree	somewhere	?
尤其	如果	我	是	一个	学习	男人	和	有	已采取	我的	程度	某处	?

尤其是如果我是一个受过教育的人，并且已经获得了学位?

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔːhænd] .

Then	I	should	be	able	to	calculate	my	whole	life	for	thirty	years	beforehand	.
然后	我	应该	是	有能力的	到	计算	我的	所有的	生活	为了	三十	年	预先	.

这样我就能提前三十年计算出我的一生。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]

In	short	,	if	this	could	be	arranged	there	would	be	nothing	left	for	us	to
在	短的	,	如果	这	可以	是	安排	那里	会	是	没有什么	左边	为了	我们	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

总之，如果这件事能够安排妥当，我们就没什么可做的了;

['eniweɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

anyway	,	we	should	have	to	understand	that	.
反正	,	我们	应该	有	到	理解	那	.

总之，我们应该明白这一点。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

And	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

事实上，

[wiː; wi] [ɔːt] [ʌn'wɪərɪɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

we	ought	unwearyingly	to	repeat	to	ourselves	that	at	such	and	such	a
我们	应该	不知疲倦地	到	重复	到	我们自己	那	在	这样的	和	这样的	一个

[taɪm] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['neɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɑːsk]['aʊə(r)] [liːv] ;

time	and	in	such	and	such	circumstances	nature	does	not	ask	our	leave	;
时间	和	在	这样的	和	这样的	情况	自然	做	不是	问	我们的	离开	;

我们应该不断地告诫自己，在这样的时间、这样的情况下，大自然并不需要征求我们的同意;

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [nɒt] ['fæʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

that	we	have	got	to	take	her	as	she	is	and	not	fashion	her	to
那	我们	有	得到	到	拿	她	作为	她	是	和	不是	时尚	她	到

[suːt]['aʊə(r)]['fænsi] ,

suit	our	fancy	,
套装	我们的	想要	,

我们必须接受她本来的样子，而不是按照我们的喜好去塑造她。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [fɔːmjʊləz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ruːlz] , [ænd; ənd] [wel] ,

and	if	we	really	aspire	to	formulas	and	tables	of	rules	,	and	well	,
和	如果	我们	真的	渴望	到	公式	和	表格	的	规则	,	和	出色地	,

如果我们真的追求公式和规则表格，那么，

['iːv(ə)n] . . . [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'tɔːt] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst]

even	.	.	.	to	the	chemical	retort	,	there's	no	help	for	it	,	we	must
甚至	.	.	.	到	这	化学	反驳	,	有	不	帮助	为了	它	,	我们	必须

[ək'sept][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [tuː] ,

accept	the	retort	too	,
接受	这	反驳	也	,

即使是面对化学反应，我们也无能为力，只能接受这种反应。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [kən'sent] . . . .

or	else	it	will	be	accepted	without	our	consent	.	.	.	.
或者	别的	它	将要	是	公认	没有	我们的	同意	.	.	.	.

否则，它将在未经我们同意的情况下被接受.....

" [jes] , [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] !

"	Yes	,	but	here	I	come	to	a	stop	!
"	是的	,	但	这里	我	来	到	一个	停止	!

“是的，但我到此为止了！”

['dʒentlmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ; [ɪts] [ðə; ði]

Gentlemen	,	you	must	excuse	me	for	being	over	-	philosophical	;	it's	the
先生们	,	你	必须	原谅	我	为了	存在	超过	-	哲学	;	它是	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ˌʌndə'graʊnd] !

result	of	forty	years	underground	!
结果	的	四十	年	地下	!

各位先生，请原谅我过于哲学化；这都是我在地下待了四十年的后遗症！

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] ['fænsi] .

Allow	me	to	indulge	my	fancy	.
允许	我	到	放纵	我的	想要	.

请允许我放纵一下自己的幻想。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒentlmən] , ['riːz(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðæt] ,

You	see	,	gentlemen	,	reason	is	an	excellent	thing	,	there's	no	disputing	that	,
你	看	,	先生们	,	原因	是	一个	出色的	事物	,	有	不	争议	那	,

各位，理性是一件非常好的东西，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪz] ['əʊnli][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [saɪd] [ɒv; əv] [mænz]

but	reason	is	nothing	but	reason	and	satisfies	only	the	rational	side	of	man's
但	原因	是	没有什么	但	原因	和	满足	仅有的	这	合理的	边	的	男人的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

但理性仅仅是理性，它只能满足人类天性中理性的一面。

[waɪl] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [laɪf] , [ðæt] [ɪz] ,

while	will	is	a	manifestation	of	the	whole	life	,	that	is	,
尽管	将要	是	一个	表现	的	这	所有的	生活	,	那	是	,

意志是整个生命的体现，也就是说，

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən][laɪf] [ɪn'kluːdɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

of	the	whole	human	life	including	reason	and	all	the	impulses	.
的	这	所有的	人类	生活	包括	原因	和	全部	这	冲动	.

包括理性和所有冲动在内的整个人类生活。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)][laɪf] , [ɪn] [ðɪs] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['ɒf(ə)n] ['wɜːθləs] ,

And	although	our	life	,	in	this	manifestation	of	it	,	is	often	worthless	,
和	虽然	我们的	生活	,	在	这	表现	的	它	,	是	经常	毫无价值	,

虽然我们以这种方式度过的生命往往毫无价值，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ænd; ənd][nɒt] ['sɪmpli] [ɪk'stræktɪŋ] [skweə(r)] [ruːts] .

yet	it	is	life	and	not	simply	extracting	square	roots	.
然而	它	是	生活	和	不是	简单地	提取	正方形	根	.

然而，生活就是生活，而不仅仅是开平方根。

[hɪə(r)][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Here	I	,	for	instance	,	quite	naturally	want	to	live	,
这里	我	,	为了	实例	,	相当	自然	想	到	居住	,

例如，我自然而然地就想住在这里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl][maɪ] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][nɒt] ['sɪmpli] [maɪ][kə'pæsəti]

in	order	to	satisfy	all	my	capacities	for	life	,	and	not	simply	my	capacity
在	命令	到	满足	全部	我的	容量	为了	生活	,	和	不是	简单地	我的	容量

[fɔː(r); fə(r)] ['riːzənɪŋ] ,

for	reasoning	,
为了	推理	,

为了满足我所有的人生需求，而不仅仅是我的推理能力，

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] ['sɪmpli] [wʌn] ['twentiəθ] [ɒv; əv][maɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

that	is	,	not	simply	one	twentieth	of	my	capacity	for	life	.
那	是	,	不是	简单地	一	第二十	的	我的	容量	为了	生活	.

也就是说，这不仅仅是我生命能力的二十分之一。

[wɒt] [dʌz] ['riːz(ə)n] [nəʊ] ?

What	does	reason	know	?
什么	做	原因	知道	?

理性知道什么?

['riːz(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] ([sʌm; səm] [θɪŋz] , [pə'hæps] ,

Reason	only	knows	what	it	has	succeeded	in	learning	(	some	things	,	perhaps	,
原因	仅有的	知道	什么	它	有	成功了	在	学习	(	一些	事物	,	也许	,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [lɜːn] ;

it	will	never	learn	;
它	将要	绝不	学习	;

理性只知道它已经成功学到的东西（有些事情，也许它永远也学不会；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ['fræŋkli] ?

this	is	a	poor	comfort	,	but	why	not	say	so	frankly	?
这	是	一个	贫穷的	舒适	,	但	为什么	不是	说	所以	坦率地说	?

这虽然令人难以接受，但为什么不坦诚地说出来呢?

) [ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ækts][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

)	and	human	nature	acts	as	a	whole	,	with	everything	that	is	in	it	,
)	和	人类	自然	行为	作为	一个	所有的	,	和	一切	那	是	在	它	,

）而人性则是一个整体，它包含了人性的一切。

['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [rɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

consciously	or	unconsciously	,	and	,	even	if	it	goes	wrong	,	it	lives	.
有意识地	或者	不知不觉	,	和	,	甚至	如果	它	去	错误的	,	它	生活	.

无论是有意识的还是无意识的，即使出了差错，它依然存在。

[aɪ] [sə'spekt] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

I	suspect	,	gentlemen	,	that	you	are	looking	at	me	with	compassion	;
我	怀疑	,	先生们	,	那	你	是	寻找	在	我	和	同情	;

先生们，我猜想你们正用同情的目光看着我；

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [mæn] , [sʌtʃ] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

you	tell	me	again	that	an	enlightened	and	developed	man	,	such	,	in	short	,
你	告诉	我	再次	那	一个	开明	和	发达	男人	,	这样的	,	在	短的	,

你再跟我说一遍，一个开明且成熟的人，简而言之，

[æz; əz][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)][mæn] [wɪl] [biː; bi] , ['kænɒt] ['kɒnʃəsli] [dɪ'zaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs]

as	the	future	man	will	be	,	cannot	consciously	desire	anything	disadvantageous
作为	这	未来	男人	将要	是	,	不能	有意识地	欲望	任何事物	不利

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

未来的人类不会有意识地渴望任何对自己不利的东西。

[ðæt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ˌmæθə'mætɪkli] .

that	that	can	be	proved	mathematically	.
那	那	能	是	已证实	数学上	.

这一点可以通过数学方法证明。

[ai] ['θʌrəli] [ə'gri:] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] — [baɪ] [ˌmæθə'mætɪks] .

I	thoroughly	agree	,	it	can	—	by	mathematics	.
我	彻底	同意	,	它	能	—	经过	数学	.

我完全同意，这可以通过数学方法实现。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'pi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [keɪs] , [wʌn]['əʊnli] ,

But	I	repeat	for	the	hundredth	time	,	there	is	one	case	,	one	only	,
但	我	重复	为了	这	百分之一	时间	,	那里	是	一	案件	,	一	仅有的	,

但我第一百次重申，只有一个案例，仅此一个。

[wen] [mæn] [meɪ] ['kɒnʃəsli] , ['pɜ:pəsli] , [dɪ'zaɪə(r)] [wɒt] [ɪz][ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə] [hɪm'self] , [wɒt] [ɪz]

when	man	may	consciously	,	purposely	,	desire	what	is	injurious	to	himself	,	what	is
什么时候	男人	可能	有意识地	,	故意	,	欲望	什么	是	有害的	到	他自己	,	什么	是

['stju:pɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

当一个人有意识地、故意地渴望那些对自己有害的、愚蠢的事物时，

['veri] ['stju:pɪd] — ['sɪmpli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ['i:v(ə)n]

very	stupid	—	simply	in	order	to	have	the	right	to	desire	for	himself	even
非常	愚蠢的	—	简单地	在	命令	到	有	这	正确的	到	欲望	为了	他自己	甚至

[wɒt] [ɪz] ['veri] ['stju:pɪd][ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [baɪ][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)]['əʊnli]

what	is	very	stupid	and	not	to	be	bound	by	an	obligation	to	desire	only
什么	是	非常	愚蠢的	和	不是	到	是	边界	经过	一个	义务	到	欲望	仅有的

[wɒt] [ɪz]['sensəb(ə)l] .

what	is	sensible	.
什么	是	明智的	.

非常愚蠢——仅仅是为了拥有渴望哪怕是非常愚蠢的东西的权利，而不受只能渴望明智之物的义务的约束。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðɪs] ['veri] ['stju:pɪd] [θɪŋ] , [ðɪs] [kə'pri:s] [ɒv; əv]['aʊəz] , [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ri'æləti] ,

Of	course	,	this	very	stupid	thing	,	this	caprice	of	ours	,	may	be	in	reality	,
的	课程	,	这	非常	愚蠢的	事物	,	这	任性	的	我们的	,	可能	是	在	现实	,

当然，我们这件非常愚蠢的事情，我们这突发奇想，实际上可能是……

['dʒentlmən] , [mɔ:(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜ:θ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

gentlemen	,	more	advantageous	for	us	than	anything	else	on	earth	,	especially	in
先生们	,	更多的	有利	为了	我们	比	任何事物	别的	在	地球	,	尤其	在

['sɜ:t(ə)n] [keɪsɪz] .

certain	cases	.
肯定	案例	.

先生们，这比地球上任何事物都更有利于我们，尤其是在某些情况下。

[ænd; ənd][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ðæn; ðən] ['eni] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['i:v(ə)n] [wen]

And	in	particular	it	may	be	more	advantageous	than	any	advantage	even	when
和	在	特别的	它	可能	是	更多的	有利	比	任何	优势	甚至	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌju: 'es] ['ɒbviəs] [hɑ:m] ,

it	does	us	obvious	harm	,
它	做	我们	明显的	伤害	,

尤其值得注意的是，即使它对我们造成明显的伤害，它也可能比任何其他优势都更有利。

[ænd; ənd] [ˌkɔntrə'dikt] [ðə; ði] ['saʊndɪst] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ri:z(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ]

and	contradicts	the	soundest	conclusions	of	our	reason	concerning	our	advantage
和	矛盾	这	最响亮的	结论	的	我们的	原因	有关	我们的	优势

— [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zɜ:vz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [wɒt] [ɪz][məʊst] ['preʃəs]

—	for	in	any	circumstances	it	preserves	for	us	what	is	most	precious
—	为了	在	任何	情况	它	果酱	为了	我们	什么	是	最多	宝贵的

[ænd; ənd][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] — [ðæt] [ɪz] ,

and	most	important	—	that	is	,
和	最多	重要的	—	那	是	,

这与我们理性得出的关于我们自身利益的最合理的结论相矛盾——因为在任何情况下，它都为我们保留了最宝贵、最重要的东西——那就是：

['aʊə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , ['aʊə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

our	personality	,	our	individuality	.
我们的	性格	,	我们的	个性	.

我们的个性，我们的独特性。

[sʌm; səm] , [juː; jʊ] [siː] , [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðɪs] ['riːəli] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd]

Some	,	you	see	,	maintain	that	this	really	is	the	most	precious	thing	for	mankind
一些	,	你	看	,	维持	那	这	真的	是	这	最多	宝贵的	事物	为了	人类

;

;

;

有些人认为，这才是人类最宝贵的东西；

[tʃɔɪs] [kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] , [biː; bi][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð] ['riːz(ə)n] ;

choice	can	,	of	course	,	if	it	chooses	,	be	in	agreement	with	reason	;
选择	能	,	的	课程	,	如果	它	选择	,	是	在	协议	和	原因	;

当然，如果选择愿意，它可以与理性相一致；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt] [ə'bjuːzd] [bʌt; bət] [kept] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

and	especially	if	this	be	not	abused	but	kept	within	bounds	.
和	尤其	如果	这	是	不是	受虐	但	保留	之内	界限	.

尤其是不滥用这种权力，而是将其控制在合理范围内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['preɪzwɜːðɪ] .

It	is	profitable	and	sometimes	even	praiseworthy	.
它	是	有利可图	和	有时	甚至	值得称赞	.

它既有利可图，有时甚至值得称赞。

[bʌt; bət] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][məʊst]['ɒf(ə)n] ,

But	very	often	,	and	even	most	often	,
但	非常	经常	,	和	甚至	最多	经常	,

但很多时候，甚至大多数时候，

[tʃɔɪs] [ɪz] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['stʌbənli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . .

choice	is	utterly	and	stubbornly	opposed	to	reason	. . .	and	. . .	and	. . .
选择	是	完全地	和	固执地	反对	到	原因	. . .	和	. . .	和	. . .

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] ,

do	you	know	that	that	,
做	你	知道	那	那	,

选择与理性完全且顽固地对立……而且……而且……你知道吗，

[tuː] , [ɪz]['prɒfɪtəb(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['preɪzwɜːðɪ] ?

too	,	is	profitable	,	sometimes	even	praiseworthy	?
也	,	是	有利可图	,	有时	甚至	值得称赞	?

而且，这样做也有利可图，有时甚至值得称赞?

['dʒentlmən] , [let][ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [mæn][ɪz][nɒt]['stjuːpɪd] .

Gentlemen	,	let	us	suppose	that	man	is	not	stupid	.
先生们	,	让	我们	认为	那	男人	是	不是	愚蠢的	.

先生们，让我们假设人类并不愚蠢。

([ɪn'diːd] [wʌn] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪf] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

(	Indeed	one	cannot	refuse	to	suppose	that	,	if	only	from	the	one	consideration	,
(	的确	一	不能	拒绝	到	认为	那	,	如果	仅有的	从	这	一	考虑	,

（事实上，仅从这一个角度来看，我们也不能否认这一点，

[ðæt] , [ɪf] [mæn][ɪz]['stjuːpɪd] , [ðen] [huː] [ɪz] [waɪz] ?)

that	,	if	man	is	stupid	,	then	who	is	wise	?	)
那	,	如果	男人	是	愚蠢的	,	然后	WHO	是	明智的	?	)

如果人是愚蠢的，那么谁又是聪明的呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['stjuːpɪd] , [hiː; hi][ɪz] ['mɒnstrəsli] [ʌn'greɪtf(ə)l] !

But	if	he	is	not	stupid	,	he	is	monstrously	ungrateful	!
但	如果	他	是	不是	愚蠢的	,	他	是	极其可怕	忘恩负义	!

但如果他不是愚蠢，那就是极其忘恩负义!

[fə'nɒmɪnəli] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

Phenomenally	ungrateful	.
惊人地	忘恩负义	.

极其忘恩负义。

[ɪn][fækt] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['baɪped] .

In	fact	,	I	believe	that	the	best	definition	of	man	is	the	ungrateful	biped	.
在	事实	,	我	相信	那	这	最好的	定义	的	男人	是	这	忘恩负义	双足动物	.

事实上，我认为对人最好的定义就是忘恩负义的两足动物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][ɔːl] , [ðæt] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['diːfekt] ;

But	that	is	not	all	,	that	is	not	his	worst	defect	;
但	那	是	不是	全部	,	那	是	不是	他的	最差	缺点	;

但这并非全部，这还不是他最大的缺点;

[hɪz; ɪz] [wɜːst] ['diːfekt] [ɪz][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] ['mɒrəl] [ə'blɪkwɪti] ,

his	worst	defect	is	his	perpetual	moral	obliquity	,
他的	最差	缺点	是	他的	永久	道德	倾斜	,

他最大的缺点是始终缺乏道德底线。

[pə'petʃuəl] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃləzwɪg] - ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn]

perpetual	—	from	the	days	of	the	Flood	to	the	Schleswig	-	Holstein
永久	—	从	这	天	的	这	洪水	到	这	石勒苏益格	-	荷斯坦

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

从大洪水时期到石勒苏益格-荷尔斯泰因时期，一直延续至今。

['mɒrəl] [ə'blɪkwɪti] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] ;

Moral	obliquity	and	consequently	lack	of	good	sense	;
道德	倾斜	和	最后	缺少	的	好的	感觉	;

道德上的摇摆不定，以及由此导致的缺乏常识;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ək'septɪd] [ðæt] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)]

for	it	has	long	been	accepted	that	lack	of	good	sense	is	due	to	no	other
为了	它	有	长的	到过	公认	那	缺少	的	好的	感觉	是	到期的	到	不	其他

[kɔːz] [ðæn; ðən] ['mɒrəl] [ə'blɪkwɪti] .

cause	than	moral	obliquity	.
原因	比	道德	倾斜	.

人们早已普遍认为，缺乏常识的唯一原因就是道德败坏。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [ænd; ənd][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

Put	it	to	the	test	and	cast	your	eyes	upon	the	history	of	mankind	.
放	它	到	这	测试	和	投掷	你的	眼睛	之上	这	历史	的	人类	.

不妨检验一下，并回顾一下人类历史。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ?

What	will	you	see	?
什么	将要	你	看	?

你会看到什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd]['spektək(ə)l] ?

Is	it	a	grand	spectacle	?
是	它	一个	盛大	奇观	?

这是一场盛大的演出吗?

[grænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Grand , if you like .
盛大 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以称之为“宏伟”。

[teɪk] [ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæts] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] .
Take the Colossus of Rhodes , for instance , that's worth something .
拿 这 巨人 的 罗德岛 , 为了 实例 , 那就是 值得 某物 .

以罗德岛巨像为例，它可是价值不菲的。

[wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n] ['mɪstə(r)] . - ['testifai] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]
With good reason Mr . Anaevsky testifies of it that some say that it is the
和 好的 原因 先生 . - 作证 的 它 那 一些 说 那 它 是 这
[wɜːk] [ɒv; əv] [mænz] [hændz] ,
work of man's hands ,
工作 的 男人的 双手 ,

阿纳耶夫斯基先生有充分的理由证实，有人说这是人造的。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] .
while others maintain that it has been created by nature herself .
尽管 其他的 维持 那 它 有 到过 创建 经过 自然 她自己 .

而另一些人则认为它是大自然本身创造的。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] - ['kʌləd] ?
Is it many - coloured ?
是 它 许多 - 有色 ?

它是五彩缤纷的吗?

[meɪ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['meni] - ['kʌləd] , [tuː] : [ɪf] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [dres] ['juːnɪfɔːmz] , ['mɪlətri]
May be it is many - coloured , too : if one takes the dress uniforms , military
可能 是 它 是 许多 - 有色 , 也 : 如果 一 需要 这 裙子 制服 , 军队
[ænd; ənd] [sə'vɪliən] ,
and civilian ,
和 平民 ,

或许它也是五彩缤纷的：如果把军装和便服都算在内的话，

[ɒv; əv] [ɔːl] ['piːplz] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] — [ðæt] [ə'ləʊn] [ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] ,
of all peoples in all ages — that alone is worth something ,
的 全部 人民 在 全部 年龄 — 那 独自的 是 值得 某物 ,

在所有时代所有民族中——仅此一点就很有价值。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːmz] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
and if you take the undress uniforms you will never get to the end of it ;
和 如果 你 拿 这 脱衣服 制服 你 将要 绝不 得到 到 这 结尾 的 它 ;

如果你把便服拿走，你永远也到不了终点；

[nəʊ] [hɪ'stɔːriən] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɒb] .
no historian would be equal to the job .
不 历史学家 会 是 平等的 到 这 工作 .

没有哪个历史学家能胜任这项工作。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mə'nɒtənəs] ?
Is it monotonous ?
是 它 单调 ?

是不是很单调?

[meɪ] [biː; bi] [ɪts] [mə'nɒtənəs] [tuː] : [ɪts] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [naʊ] ,
May be it's monotonous too : it's fighting and fighting ; they are fighting now ,
可能 是 它是 单调 也 : 它是 斗争 和 斗争 ; 他们 是 斗争 现在 ,

或许也很单调：无休止的战斗；他们现在正在战斗。

[ðeɪ] [fɔːt] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [lɑːst] — [juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmɪt] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst] [tuː]
they **fought** **first** **and** **they** **fought** **last** **—** **you** **will** **admit** **,** **that** **it** **is** **almost** **too**
他们 战斗 第一的 和 他们 战斗 最后的 — 你 将要 承认 , 那 它 是 几乎 也
[məˈnɒtənəs] .
monotonous **.**
单调 .

他们先打仗，后打仗——你不得不承认，这几乎太单调了。

[ɪn] [ʃɔːt] ,
In **short** **,**
在 短的 ,

简而言之，

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ˈentə(r)]
one **may** **say** **anything** **about** **the** **history** **of** **the** **world** **—** **anything** **that** **might** **enter**
一 可能 说 任何事物 关于 这 历史 的 这 世界 — 任何事物 那 可能 进入
[ðə; ði][məʊst] [dɪsˈɔːdəd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
the **most** **disordered** **imagination** **.**
这 最多 混乱 想像力 .

人们可以畅所欲言地谈论世界历史——任何最天马行空的想象都能被激发出来。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [wʌn] [kænt] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ˈræʃ(ə)nəl] .
The **only** **thing** **one** **can't** **say** **is** **that** **it's** **rational** **.**
这 仅有的 事物 一 不能 说 是 那 它是 合理的 .

唯一不能说的是，它是理性的。

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜːd] [stɪks] [ɪn] [wʌnz] [θrəʊt] .
The **very** **word** **sticks** **in** **one's** **throat** **.**
这 非常 单词 棍子 在 一个人的 喉 .

光是这个词就让人哽咽。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈhæpənɪŋ] :
And **,** **indeed** **,** **this** **is** **the** **odd** **thing** **that** **is** **continually** **happening** **:**
和 , 的确 , 这 是 这 奇怪的 事物 那 是 持续 发生 :

而事实上，这件奇怪的事情却一直在发生：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtɜːnɪŋ] [ʌp] [ɪn] [laɪf] [ˈmɒrəl] [ænd; ənd] [ˈræʃ(ə)nəl] [pˈɜːsənz] ,
there **are** **continually** **turning** **up** **in** **life** **moral** **and** **rational** **persons** **,**
那里 是 持续 转弯 向上 在 生活 道德 和 合理的 人 ,

生活中总会不断涌现出道德高尚、理性的人。

[ˈseɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [huː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl]
sages **and** **lovers** **of** **humanity** **who** **make** **it** **their** **object** **to** **live** **all**
智者 和 恋人 的 人类 WHO 制作 它 他们的 目的 到 居住 全部
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ˈmɒrəli] [ænd; ənd] [ˈræʃnəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
their **lives** **as** **morally** **and** **rationally** **as** **possible** **,**
他们的 生活 作为 道德上 和 理性地 作为 可能的 ,

那些毕生致力于尽可能以道德和理性方式生活的智者和热爱人类的人，

[tuː; tə][biː; bi] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
to **be** **,** **so** **to** **speak** **,**
到 是 , 所以 到 说话 ,

可以说，

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [ˈsɪmpli] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l]
a **light** **to** **their** **neighbours** **simply** **in** **order** **to** **show** **them** **that** **it** **is** **possible**
一个 光 到 他们的 邻居 简单地 在 命令 到 展示 他们 那 它 是 可能的
[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈmɒrəli] [ænd; ənd] [ˈræʃnəli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
to **live** **morally** **and** **rationally** **in** **this** **world** **.**
到 居住 道德上 和 理性地 在 这 世界 .

他们为邻居们照亮前路，只是为了向他们展示，在这个世界上，人们可以有道德、有理性地生活。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['veri] ['piːp(ə)l] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [hæv; həv] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə]

And	yet	we	all	know	that	those	very	people	sooner	or	later	have	been	false	to
和	然而	我们	全部	知道	那	那些	非常	人们	很快	或者	之后	有	到过	错误的	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而我们都知道，这些人迟早都会对自己不诚实。

['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] [trɪk] , ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'siːmli] [wʌn] .

playing	some	queer	trick	,	often	a	most	unseemly	one	.
玩耍	一些	酷儿	诡计	,	经常	一个	最多	不体面的	一	.

耍一些古怪的把戏，通常是一些非常不雅的把戏。

[naʊ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] :

Now	I	ask	you	:
现在	我	问	你	:

现在我问你们:

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [mæn] [sɪns] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [streɪndʒ]

what	can	be	expected	of	man	since	he	is	a	being	endowed	with	strange
什么	能	是	预期的	的	男人	自从	他	是	一个	存在	捐赠	和	奇怪的

['kwɒlətiz] ?

qualities	?
品质	?

既然人具有如此奇特的特质，我们还能对人抱有什么期望呢?

['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ['evri] ['ɜːθli] ['blesɪŋ] , [draʊn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

Shower	upon	him	every	earthly	blessing	,	drown	him	in	a	sea	of	happiness	,
淋浴	之上	他	每一个	尘世的	祝福	,	溺水	他	在	一个	海	的	幸福	,

赐予他世间一切美好，让他沉浸在幸福的海洋中。

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [blɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ;

so	that	nothing	but	bubbles	of	bliss	can	be	seen	on	the	surface	;
所以	那	没有什么	但	气泡	的	极乐	能	是	已见	在	这	表面	;

以至于水面上只剩下幸福的泡沫;

[gɪv] [hɪm] [ˌiːkə'nɒmɪk] [prɒ'sperəti] , [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də]

give	him	economic	prosperity	,	such	that	he	should	have	nothing	else	to	do
给	他	经济的	繁荣	,	这样的	那	他	应该	有	没有什么	别的	到	做

[bʌt; bət] [sliːp] ,

but	sleep	,
但	睡觉	,

给他经济上的富裕，让他除了睡觉别无他事可做。

[iːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

eat	cakes	and	busy	himself	with	the	continuation	of	his	species	,
吃	蛋糕	和	忙碌的	他自己	和	这	续篇	的	他的	物种	,

他吃着蛋糕，忙于延续他物种的血脉。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] , [ʃɪə(r)] [spaɪt] , [mæn] [wʊd] [pleɪ] [juː; jʊ] [sʌm; səm]

and	even	then	out	of	sheer	ingratitude	,	sheer	spite	,	man	would	play	you	some
和	甚至	然后	出去	的	透明	忘恩负义	,	透明	尽管如此	,	男人	会	玩	你	一些

['nɑːsti] [trɪk] .

nasty	trick	.
可恶的	诡计	.

即使如此，出于彻底的忘恩负义和恶意，男人也会对你耍一些卑鄙的伎俩。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪt(ə)l]

He	would	even	risk	his	cakes	and	would	deliberately	desire	the	most	fatal
他	会	甚至	风险	他的	蛋糕	和	会	故意地	欲望	这	最多	致命的

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

他甚至会冒着失去蛋糕的风险，故意想要吃最致命的垃圾食品。

[ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnˌiːkə'nɒmɪkl; ˌʌnˌekə'nɒmɪkl] [əb'sɜːdəti] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðɪs] ['pɒzətɪv]

the	most	uneconomical	absurdity	,	simply	to	introduce	into	all	this	positive
这	最多	不经济	荒谬	,	简单地	到	介绍	进入	全部	这	积极的

[gʊd] [sens] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [fæn'tæstɪk] ['elɪmənt] .

good	sense	his	fatal	fantastic	element	.
好的	感觉	他的	致命的	极好的	元素	.

最不经济的荒谬做法，就是将他致命的奇幻元素引入所有这些积极的良好观念之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪk] [driːmz] , [hɪz; ɪz] ['vʌlgə(r)] ['fɒli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ,

It	is	just	his	fantastic	dreams	,	his	vulgar	folly	that	he	will	desire	to	retain	,
它	是	只是	他的	极好的	梦境	,	他的	庸俗	蠢事	那	他	将要	欲望	到	保持	,

他想要保留的，不过是他那些虚幻的梦想，他那些庸俗的愚行罢了。

['sɪmpli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['nesəsəri] —

simply	in	order	to	prove	to	himself	—	as	though	that	were	so	necessary	—
简单地	在	命令	到	证明	到	他自己	—	作为	尽管	那	是	所以	必要的	—

[ðæt] [men] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piˈænəʊ] ,

that	men	still	are	men	and	not	the	keys	of	a	piano	,
那	男人	仍然	是	男人	和	不是	这	钥匙	的	一个	钢琴	,

他只是想向自己证明——仿佛这是如此必要似的——男人仍然是男人，而不是钢琴键。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [suːn] [wʌn] [wɪl] [biː; bi]

which	the	laws	of	nature	threaten	to	control	so	completely	that	soon	one	will	be
哪个	这	法律	的	自然	威胁	到	控制	所以	完全地	那	很快	一	将要	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] .

able	to	desire	nothing	but	by	the	calendar	.
有能力的	到	欲望	没有什么	但	经过	这	日历	.

自然规律似乎要完全控制一切，以至于不久之后，人们除了日历之外，什么都不能奢求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] : ['iːv(ə)n] [ɪf] [mæn] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [piˈænəʊ] - [kiː] ,

And	that	is	not	all	:	even	if	man	really	were	nothing	but	a	piano	-	key	,
和	那	是	不是	全部	:	甚至	如果	男人	真的	是	没有什么	但	一个	钢琴	-	钥匙	,

但这还不是全部：即使人类真的只不过是钢琴键一样，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ,

even	if	this	were	proved	to	him	by	natural	science	and	mathematics	,
甚至	如果	这	是	已证实	到	他	经过	自然的	科学	和	数学	,

即使自然科学和数学向他证明了这一点，

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['riːznəbl] , [bʌt; bət] [wʊd] ['pɜːpəsli] [duː; də] ['sʌmθɪŋ]

even	then	he	would	not	become	reasonable	,	but	would	purposely	do	something
甚至	然后	他	会	不是	变得	合理的	,	但	会	故意	做	某物

[pə'vɜːs] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

perverse	out	of	simple	ingratitude	,
变态	出去	的	简单的	忘恩负义	,

即使到了那时，他也不会变得通情达理，而是会出于单纯的忘恩负义而故意做出一些反常的事情。

['sɪmpli] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

simply	to	gain	his	point	.
简单地	到	获得	他的	观点	.

只是为了表达他的观点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] [miːnz] [hiː; hi] [wɪl] [kən'traɪv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['keɪɒs] ,

And	**if**	**he**	**does**	**not**	**find**	**means**	**he**	**will**	**contrive**	**destruction**	**and**	**chaos**	**,**
和	如果	他	做	不是	寻找	方法	他	将要	精心策划	破坏	和	混乱	,

如果他找不到办法，他就会策划破坏和混乱。

[wɪl] [kən'traɪv] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , ['əʊnli] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] !

will	**contrive**	**sufferings**	**of**	**all**	**sorts**	**,**	**only**	**to**	**gain**	**his**	**point**	**!**
将要	精心策划	苦难	的	全部	排序	,	仅有的	到	获得	他的	观点	!

他会精心策划各种各样的苦难，只为达到他的目的!

[hiː; hi] [wɪl] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

He	**will**	**launch**	**a**	**curse**	**upon**	**the**	**world**	**,**
他	将要	发射	一个	诅咒	之上	这	世界	,

他将诅咒世界，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['əʊnli] [mæn] [kæn; kən] [kɜːs] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] ,

and	**as**	**only**	**man**	**can**	**curse**	**(**	**it**	**is**	**his**	**privilege**	**,**
和	作为	仅有的	男人	能	诅咒	(	它	是	他的	特权	,

只有男人才能咒骂（这是他的特权），

[ðə; ðɪ] ['praɪmərɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz]) ,

the	**primary**	**distinction**	**between**	**him**	**and**	**other**	**animals**	**)**	**,**
这	基本的	区别	之间	他	和	其他	动物	)	,

他与其他动物的主要区别)，

[meɪ] [biː; bi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɜːs] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [wɪl] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ðæt] [ɪz] ,

may	**be**	**by**	**his**	**curse**	**alone**	**he**	**will**	**attain**	**his**	**object**	**—**	**that**	**is**	**,**
可能	是	经过	他的	诅咒	独自的	他	将要	达到	他的	目的	—	那	是	,

或许他仅凭诅咒就能达到目的——也就是说，

[kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] - [kiː] !

convince	**himself**	**that**	**he**	**is**	**a**	**man**	**and**	**not**	**a**	**piano**	**-**	**key**	**!**
说服	他自己	那	他	是	一个	男人	和	不是	一个	钢琴	-	钥匙	!

他要说服自己，他是一个人，而不是一个钢琴键!

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] , [tuː] , [kæn; kən] [biː; bi] ['kælkjuleɪtɪd] [ænd; ənd] ['tæbjuleɪtɪd] — ['keɪɒs] [ænd; ənd]

If	**you**	**say**	**that**	**all**	**this**	**,**	**too**	**,**	**can**	**be**	**calculated**	**and**	**tabulated**	**—**	**chaos**	**and**
如果	你	说	那	全部	这	,	也	,	能	是	计算	和	表格	—	混乱	和

['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

darkness	**and**	**curses**	**,**
黑暗	和	诅咒	,

如果你说所有这一切——混乱、黑暗和诅咒——也都可以计算和罗列，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔːhænd] [wʊd] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

so	**that**	**the**	**mere**	**possibility**	**of**	**calculating**	**it**	**all**	**beforehand**	**would**	**stop**	**it**	**all**	**,**
所以	那	这	仅仅	可能性	的	计算	它	全部	预先	会	停止	它	全部	,

因此，仅仅是预先计算出所有结果的可能性，就能阻止这一切的发生。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wʊd] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] ,

and	**reason**	**would**	**reassert**	**itself**	**,**
和	原因	会	重申	本身	,

理性终将重新占据上风。

[ðen] [mæn] [wʊd] ['pɜːpəsli] [gəʊ] [mæd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [geɪn] [hɪz; ɪz]

then	**man**	**would**	**purposely**	**go**	**mad**	**in**	**order**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**reason**	**and**	**gain**	**his**
然后	男人	会	故意	去	疯狂的	在	命令	到	是	摆脱	的	原因	和	获得	他的

[pɔɪnt] !

point	**!**
观点	!

那么，人就会故意让自己发疯，从而摆脱理智，达到自己的目的!

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	in	it	,	I	answer	for	it	,
我	相信	在	它	,	我	回答	为了	它	,

我信奉它，我为此负责。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [ɒv; əv][mæn] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

for	the	whole	work	of	man	really	seems	to	consist	in	nothing	but
为了	这	所有的	工作	的	男人	真的	似乎	到	由	在	没有什么	但

['pruːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][pi'ænəʊ] - [kiː] !

proving	to	himself	every	minute	that	he	is	a	man	and	not	a	piano	-	key	!
证明	到	他自己	每一个	分钟	那	他	是	一个	男人	和	不是	一个	钢琴	-	钥匙	!

因为人类的全部工作似乎就在于每时每刻都在向自己证明，他是一个人，而不是一个钢琴键!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ] ['kænɪbəlɪzəm] !

It	may	be	at	the	cost	of	his	skin	,	it	may	be	by	cannibalism	!
它	可能	是	在	这	成本	的	他的	皮肤	,	它	可能	是	经过	食人行为	!

或许要付出皮肉的代价，或许要靠吃人肉!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] ,

And	this	being	so	,
和	这	存在	所以	,

既然如此，

[kæn; kən][wʌn] [help] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [jet] [kʌm] [ɒf] ,

can	one	help	being	tempted	to	rejoice	that	it	has	not	yet	come	off	,
能	一	帮助	存在	受诱惑	到	麾	那	它	有	不是	然而	来	离开	,

人们怎能不庆幸它还没有脱落呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] [stɪl] [dɪ'pendz] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ?

and	that	desire	still	depends	on	something	we	don't	know	?
和	那	欲望	仍然	取决于	在	某物	我们	不	知道	?

这种欲望是否仍然取决于我们不知道的某些因素?

[juː; jʊ] [wɪl] [skriːm] [æt; ət][ˌem 'iː] ([ðæt] [ɪz] ,

You	will	scream	at	me	(	that	is	,
你	将要	尖叫	在	我	(	那	是	,

你会对我大喊大叫（也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][duː; də][səʊ]) [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [friː] [wɪl] ,

if	you	condescend	to	do	so	)	that	no	one	is	touching	my	free	will	,
如果	你	屈尊	到	做	所以	)	那	不	一	是	接触	我的	自由的	将要	,

如果你屈尊这样做的话）没有人干涉我的自由意志，

[ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

that	all	they	are	concerned	with	is	that	my	will	should	of	itself	,
那	全部	他们	是	担心的	和	是	那	我的	将要	应该	的	本身	,

他们所关心的只是我的意志应该自行实现，

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['nɔːm(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

of	its	own	free	will	,	coincide	with	my	own	normal	interests	,
的	它是	自己的	自由的	将要	,	重合	和	我的	自己的	普通的	兴趣	,

它出于自身意愿，与我的兴趣爱好相吻合，

[wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .

with	the	laws	of	nature	and	arithmetic	.
和	这	法律	的	自然	和	算术	.

运用自然规律和算术。

[gʊd] ['hevənz] , ['dʒentlmən] , [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [fri:] [wɪl] [ɪz] [left] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə]

Good	heavens	,	gentlemen	,	what	sort	of	free	will	is	left	when	we	come	to
好的	天	,	先生们	,	什么	种类	的	自由的	将要	是	左边	什么时候	我们	来	到

[ˌtæbju'leɪʃn] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] ,

tabulation	and	arithmetic	,
制表	和	算术	,

我的天哪，先生们，当我们涉及到制表和算术时，还剩下什么自由意志呢?

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [twaɪs] [tu:] [meɪk] [fɔ:(r)] ?

when	it	will	all	be	a	case	of	twice	two	make	four	?
什么时候	它	将要	全部	是	一个	案件	的	两次	二	制作	四	?

什么时候一切都会变成“二加二等于四”的情况呢?

[twaɪs] [tu:] [meɪks] [fɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪl] .

Twice	two	makes	four	without	my	will	.
两次	二	制作	四	没有	我的	将要	.

二加二等于四，并非我所愿。

[æz; əz] [ɪf] [fri:] [wɪl] [ment] [ðæt] !

As	if	free	will	meant	that	!
作为	如果	自由的	将要	意思是	那	!

仿佛自由意志就意味着这个似的!

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em]['dʒəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ][dʒəʊks][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['brɪliənt] ,

Gentlemen	,	I	am	joking	,	and	I	know	myself	that	my	jokes	are	not	brilliant	,
先生们	,	我	是	开玩笑	,	和	我	知道	我	那	我的	笑话	是	不是	杰出的	,

各位，我是在开玩笑，而且我自己也知道我的笑话并不精彩。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .

but	you	know	one	can	take	everything	as	a	joke	.
但	你	知道	一	能	拿	一切	作为	一个	开玩笑	.

但你知道，人什么事都可以当玩笑。

[ai][ˌeɪ 'em] , [pə'hæps] , ['dʒestɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] .

I	am	,	perhaps	,	jesting	against	the	grain	.
我	是	,	也许	,	开玩笑	反对	这	粮食	.

我可能是在反其道而行之地开玩笑。

['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔ:mentid] [baɪ] ['kwestʃənz] ; ['ɑ:nsə(r)] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Gentlemen	,	I	am	tormented	by	questions	;	answer	them	for	me	.
先生们	,	我	是	饱受折磨	经过	问题	;	回答	他们	为了	我	.

各位先生，我被许多问题困扰，请为我解答。

[ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

You	,	for	instance	,
你	,	为了	实例	,

例如，你

[wɒnt] [tu:; tə][kjʊə(r)] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld]['hæbɪts][ænd; ənd] [rɪ'fɔ:m] [ðeə(r)] [wɪl] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð]

want	to	cure	men	of	their	old	habits	and	reform	their	will	in	accordance	with
想	到	治愈	男人	的	他们的	老的	习惯	和	改革	他们的	将要	在	根据	和

['saɪəns] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

science	and	good	sense	.
科学	和	好的	感觉	.

希望帮助人们改掉旧习，并按照科学和常识改造他们的意志。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ,

But	how	do	you	know	,	not	only	that	it	is	possible	,
但	如何	做	你	知道	,	不是	仅有的	那	它	是	可能的	,

但你怎么知道，不仅仅是它有可能发生，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [mæn][ɪn] [ðæt] [wei] ?

but	also	that	it	is	desirable	to	reform	man	in	that	way	?
但	还	那	它	是	理想	到	改革	男人	在	那	方式	?

但这样做也意味着以这种方式改造人类是可取的吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [mænz] [ˌinkli'neiʃən] [niːd] [rɪ'fɔːmɪŋ] ?

And	what	leads	you	to	the	conclusion	that	man's	inclinations	need	reforming	?
和	什么	线索	你	到	这	结论	那	男人的	倾向	需要	改革	?

是什么让你得出人类的倾向需要改造的结论?

[ɪn] [ʃɔːt] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][mæn]

In	short	,	how	do	you	know	that	such	a	reformation	will	be	a	benefit	to	man
在	短的	,	如何	做	你	知道	那	这样的	一个	改革	将要	是	一个	益处	到	男人

?
?

简而言之，你怎么知道这样的改革会对人类有益呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

And	to	go	to	the	root	of	the	matter	,
和	到	去	到	这	根	的	这	事情	,

而要追溯问题的根源，

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['pɒzətɪvli] [kən'vɪnst] [ðæt] [nɒt][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['riːəl]['nɔːm(ə)l]

why	are	you	so	positively	convinced	that	not	to	act	against	his	real	normal
为什么	是	你	所以	积极地	确信	那	不是	到	行为	反对	他的	真实的	普通的

['ɪntrəsts] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['ɔːlweɪz]

interests	guaranteed	by	the	conclusions	of	reason	and	arithmetic	is	certainly	always
兴趣	保证	经过	这	结论	的	原因	和	算术	是	当然	总是

[ˌædvən'teɪdʒəs] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] ?

advantageous	for	man	and	must	always	be	a	law	for	mankind	?
有利	为了	男人	和	必须	总是	是	一个	法律	为了	人类	?

你为什么如此笃定地认为，不违背理性和算术结论所保障的人类正常利益，对人类来说一定总是有利的，并且一定总是人类的法则?

[səʊ][fɑː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

So	far	,	you	know	,	this	is	only	your	supposition	.
所以	远的	,	你	知道	,	这	是	仅有的	你的	假设	.

目前为止，这只是你的推测。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

It	may	be	the	law	of	logic	,	but	not	the	law	of	humanity	.
它	可能	是	这	法律	的	逻辑	,	但	不是	这	法律	的	人类	.

这或许符合逻辑，但并非符合人性。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dʒentlmən] , [pə'hæps] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] ?

You	think	,	gentlemen	,	perhaps	that	I	am	mad	?
你	思考	,	先生们	,	也许	那	我	是	疯狂的	?

各位先生，你们或许认为我疯了?

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

Allow	me	to	defend	myself	.
允许	我	到	保卫	我	.

请允许我为自己辩护。

[ai] [ə'griː] [ðæt] [mæn][ɪz]['priː] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ænɪm(ə)l] ,

I	agree	that	man	is	pre	-	eminently	a	creative	animal	,
我	同意	那	男人	是	预	-	非常	一个	有创造力的	动物	,

我同意人类是天生具有创造力的动物。

[ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [straɪv] ['kɒnʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

predestined	to	strive	consciously	for	an	object	and	to	engage	in
命中注定	到	努力	有意识地	为了	一个	目的	和	到	从事	在

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

engineering	—	that	is	,
工程	—	那	是	,

命中注定要有意识地追求某个目标并从事工程——也就是说，

[ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [tuː; tə] [meɪk] [njuː] [rəʊdz] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [liːd] .

incessantly	and	eternally	to	make	new	roads	,	wherever	they	may	lead	.
不已	和	永恒	到	制作	新的	道路	,	无论	他们	可能	带领	.

永不停歇地开辟新路，无论通往何方。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] [meɪ] [dʒʌst]

But	the	reason	why	he	wants	sometimes	to	go	off	at	a	tangent	may	just
但	这	原因	为什么	他	想要	有时	到	去	离开	在	一个	切线	可能	只是

[biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][rəʊd] ,

be	that	he	is	predestined	to	make	the	road	,
是	那	他	是	命中注定	到	制作	这	路	,

但他有时想要偏离主题的原因可能仅仅是因为他命中注定要走这条路。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [tuː] , [ðæt] [haʊ'evə(r)]['stjuːpɪd][ðə; ðɪ] “ [də'rekt] ” ['præktɪkl] [mæn] [meɪ] [biː; bi] ,

and	perhaps	,	too	,	that	however	stupid	the	“	direct	”	practical	man	may	be	,
和	也许	,	也	,	那	然而	愚蠢的	这	“	直接的	”	实际的	男人	可能	是	,

或许，无论“直接”的务实之人多么愚蠢，

[ðə; ðɪ] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][rəʊd] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [liːd]

the	thought	sometimes	will	occur	to	him	that	the	road	almost	always	does	lead
这	想法	有时	将要	发生	到	他	那	这	路	几乎	总是	做	带领

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

他有时会想到，这条路几乎总是通向某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ɪz] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv]

and	that	the	destination	it	leads	to	is	less	important	than	the	process	of
和	那	这	目的地	它	线索	到	是	较少的	重要的	比	这	过程	的

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

making	it	,
制作	它	,

而且，最终到达的目的地远不如到达目的地的过程重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [wel] - ['kɒndʌktɪd] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [di'spaiz]

and	that	the	chief	thing	is	to	save	the	well	-	conducted	child	from	despising
和	那	这	首席	事物	是	到	节省	这	出色地	-	实施	孩子	从	鄙视

[ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ,

engineering	,
工程	,

最重要的是要让品行端正的孩子不至于鄙视工程学。

[ænd; ənd][səʊ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['aɪdlnəs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,

and	so	giving	way	to	the	fatal	idleness	,	which	,	as	we	all	know	,
和	所以	给予	方式	到	这	致命的	懒惰	,	哪个	,	作为	我们	全部	知道	,

于是，便导致了致命的懒惰，而我们都知道，

[ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] .

is	the	mother	of	all	the	vices	.
是	这	母亲	的	全部	这	恶习	.

它是所有恶习之母。

[mæn] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [rəʊdz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kri'eɪt] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] .

Man	likes	to	make	roads	and	to	create	,	that	is	a	fact	beyond	dispute	.
男人	点赞	到	制作	道路	和	到	创造	,	那	是	一个	事实	超过	争议	.

人类喜欢修建道路和进行创造，这是无可争议的事实。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz] [hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['keɪɒs] ['ɔːlsəʊ]

But	why	has	he	such	a	passionate	love	for	destruction	and	chaos	also
但	为什么	有	他	这样的	一个	热情的	爱	为了	破坏	和	混乱	还

?

?
?

但他为什么对破坏和混乱也有如此强烈的热爱呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Tell	me	that	!
告诉	我	那	!

告诉我!

[bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːdz] [maɪ'self] .

But	on	that	point	I	want	to	say	a	couple	of	words	myself	.
但	在	那	观点	我	想	到	说	一个	夫妻	的	字	我	.

但关于这一点，我想自己说几句。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ([ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ]

May	it	not	be	that	he	loves	chaos	and	destruction	(	there	can	be	no
可能	它	不是	是	那	他	爱	混乱	和	破坏	(	那里	能	是	不

[dɪ'spjuːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

disputing	that	he	does	sometimes	love	it	)	because	he	is	instinctively	afraid	of
争议	那	他	做	有时	爱	它	)	因为	他	是	本能地	害怕的	的

[ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [hiː; hi] [ɪz] [kən'strʌktɪŋ] ?

attaining	his	object	and	completing	the	edifice	he	is	constructing	?
达到	他的	目的	和	完成	这	大厦	他	是	建造	?

或许他喜爱混乱和破坏（这一点毋庸置疑），是因为他本能地害怕实现目标，害怕完成他正在建造的大厦?

[huː] [nəʊz] , [pə'hæps] [hiː; hi] ['əʊnli] [lʌvz] [ðæt] ['edɪfɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Who	knows	,	perhaps	he	only	loves	that	edifice	from	a	distance	,
WHO	知道	,	也许	他	仅有的	爱	那	大厦	从	一个	距离	,

谁知道呢，或许他只是远远地欣赏那座建筑而已。

[ænd; ənd] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] ;

and	is	by	no	means	in	love	with	it	at	close	quarters	;
和	是	经过	不	方法	在	爱	和	它	在	关闭	四分之一	;

近距离接触后，他丝毫没有爱上它;

[pə'hæps] [hiː; hi] ['əʊnli] [lʌvz] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	he	only	loves	building	it	and	does	not	want	to	live	in	it	,
也许	他	仅有的	爱	建筑	它	和	做	不是	想	到	居住	在	它	,

或许他只是喜欢建造它，并不想住在里面。

[bʌt; bət] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [kəm'plitɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [lez] [ˌænɪ'moʊ] [də'mɛstɪks]

but	will	leave	it	,	when	completed	,	for	the	use	of	les	animaux	domestiques
但	将要	离开	它	,	什么时候	完全的	,	为了	这	使用	的	莱斯	动物	辅助车手

— [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ænts] ,

—	such	as	the	ants	,
—	这样的	作为	这	蚂蚁	,

但完成后，将留给家畜——例如蚂蚁——使用。

[ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

the	**sheep**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
这	羊	,	和	所以	在	.

绵羊等等。

[naʊ] [ðə; ði][ænts][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪst] .

Now	**the**	**ants**	**have**	**quite**	**a**	**different**	**taste**	**.**
现在	这	蚂蚁	有	相当	一个	不同的	品尝	.

现在蚂蚁的味道完全不一样了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'djuə] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ðə; ði]

They	**have**	**a**	**marvellous**	**edifice**	**of**	**that**	**pattern**	**which**	**endures**	**for**	**ever**	**—**	**the**
他们	有	一个	奇妙	大厦	的	那	图案	哪个	持续	为了	曾经	—	这

[ænt] - [hiːp] .

ant	**-**	**heap**	**.**
蚂蚁	-	堆	.

它们拥有一个奇妙的、永恒存在的结构——蚁丘。

[wɪð] [ðə; ði][ænt] - [hiːp] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [reɪs] [ɒv; əv][ænts][bɪ'gæn][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ænt] - [hiːp]

With	**the**	**ant**	**-**	**heap**	**the**	**respectable**	**race**	**of**	**ants**	**began**	**and**	**with**	**the**	**ant**	**-**	**heap**
和	这	蚂蚁	-	堆	这	可敬	种族	的	蚂蚁	开始	和	和	这	蚂蚁	-	堆

[ðeɪ] [wɪl] ['prɒbəbli] [end] ,

they	**will**	**probably**	**end**	**,**
他们	将要	大概	结尾	,

蚂蚁的文明因蚁丘而兴起，也可能因蚁丘而终结。

[wɪtʃ] [dʌz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kredɪt][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

which	**does**	**the**	**greatest**	**credit**	**to**	**their**	**perseverance**	**and**	**good**	**sense**	**.**
哪个	做	这	最	信用	到	他们的	毅力	和	好的	感觉	.

这最能体现他们的毅力和智慧。

[bʌt; bət][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃes]

But	**man**	**is**	**a**	**frivolous**	**and**	**incongruous**	**creature**	**,**	**and**	**perhaps**	**,**	**like**	**a**	**chess**
但	男人	是	一个	轻浮	和	不协调	生物	,	和	也许	,	喜欢	一个	棋

['pleɪə(r)] ,

player	**,**
玩家	,

但人是一种轻浮而矛盾的生物，或许就像一个棋手一样，

[lʌvz] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

loves	**the**	**process**	**of**	**the**	**game**	**,**	**not**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
爱	这	过程	的	这	游戏	,	不是	这	结尾	的	它	.

他喜欢的是比赛的过程，而不是比赛的结果。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ([ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti]) ,

And	**who**	**knows**	**(**	**there**	**is**	**no**	**saying**	**with**	**certainty**	**)**	**,**
和	WHO	知道	(	那里	是	不	说	和	肯定	)	,

谁知道呢（谁也无法确定），

[pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli][gəʊl][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][ɪz] ['straɪvɪŋ] [laɪz][ɪn] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt]

perhaps	**the**	**only**	**goal**	**on**	**earth**	**to**	**which**	**mankind**	**is**	**striving**	**lies**	**in**	**this**	**incessant**
也许	这	仅有的	目标	在	地球	到	哪个	人类	是	努力	谎言	在	这	不停歇

['prəʊses][ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] ,

process	**of**	**attaining**	**,**
过程	的	达到	,

或许，人类在地球上唯一追求的目标就在于不断追求进步的过程。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ɪn][laɪf][ɪt'self] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

in	**other**	**words**	**,**	**in**	**life**	**itself**	**,**	**and**	**not**	**in**	**the**	**thing**	**to**	**be**	**attained**	**,**
在	其他	字	,	在	生活	本身	,	和	不是	在	这	事物	到	是	已达到	,

换句话说，在于生活本身，而不是在于要达到的事物。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪk'sprest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] , [æz; əz] ['pɒzətɪv] [æz; əz] [twaɪs] [tuː]

which	must	always	be	expressed	as	a	formula	,	as	positive	as	twice	two
哪个	必须	总是	是	表达	作为	一个	公式	,	作为	积极的	作为	两次	二

[meɪks] [fɔː(r)] ,

makes	four	,
制作	四	,

这必须始终以公式的形式表达，就像两倍二等于四一样肯定。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɒzətɪvnəs] [ɪz] [nɒt] [laɪf] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [ɪz] [ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] .

and	such	positiveness	is	not	life	,	gentlemen	,	but	is	the	beginning	of	death	.
和	这样的	积极性	是	不是	生活	,	先生们	,	但	是	这	开始	的	死亡	.

先生们，这种积极乐观的态度并非生活，而是死亡的开始。

['eniweɪ] , [mæn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd] [ai]

Anyway	,	man	has	always	been	afraid	of	this	mathematical	certainty	,	and	I
反正	,	男人	有	总是	到过	害怕的	的	这	数学	肯定	,	和	我

[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

am	afraid	of	it	now	.
是	害怕的	的	它	现在	.

总之，人类一直都害怕这种数学上的确定性，而我现在也害怕它。

['grɑːntɪd] [ðæt] [mæn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siːk] [ðæt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] , [hiː; hi] ['trævəsiz]

Granted	that	man	does	nothing	but	seek	that	mathematical	certainty	,	he	traverses
的确	那	男人	做	没有什么	但	寻找	那	数学	肯定	,	他	横穿

['əʊʃnz] ,

oceans	,
海洋	,

假设人类除了追求数学上的确定性之外什么也不做，他就会横渡海洋。

['sækrɪfaɪsɪz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðiː] [kwest] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sək'siːd] , ['riːəli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dred] , [ai]

sacrifices	his	life	in	the	quest	,	but	to	succeed	,	really	to	find	it	,	dreads	,	I
牺牲	他的	生活	在	这	寻求	,	但	到	成功	,	真的	到	寻找	它	,	脏辫	,	我

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

assure	you	.
保证	你	.

他为了寻找它而牺牲了自己的生命，但我向你保证，他害怕成功，害怕真正找到它。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

He	feels	that	when	he	has	found	it	there	will	be	nothing	for	him	to
他	感觉	那	什么时候	他	有	成立	它	那里	将要	是	没有什么	为了	他	到

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

look	for	.
看	为了	.

他觉得，当他找到它的时候，就没有什么需要寻找的了。

[wen] ['wɜːkmən] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ðeɪ] [duː; də] [æt; ət] [liːst] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [peɪ] ,

When	workmen	have	finished	their	work	they	do	at	least	receive	their	pay	,
什么时候	工人	有	完成的	他们的	工作	他们	做	在	至少	收到	他们的	支付	,

工人们完成工作后至少能拿到工资。

[ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['tævən] ,

they	go	to	the	tavern	,
他们	去	到	这	酒馆	,

他们去了酒馆，

[ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

then	they	are	taken	to	the	police	-	station	—	and	there	is	occupation	for
然后	他们	是	已采取	到	这	警察	-	车站	—	和	那里	是	职业	为了

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

然后他们被带到警察局——占领持续了一周。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][mæn][gəʊ] ?
But **where** **can** **man** **go** **?**
但 在哪里 能 男人 去 ?

但人又能去哪里呢?

['eniweɪ] , [wʌn][kæn; kən] [əb'zɜːv] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɔːkwədnəs] [ə'baʊt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
Anyway **,** **one** **can** **observe** **a** **certain** **awkwardness** **about** **him** **when** **he** **has**
反正 , 一 能 观察 一个 肯定 尴尬 关于 他 什么时候 他 有
[ə'teɪnd] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkts] .
attained **such** **objects** **.**
已达到 这样的 对象 .

总之，当他得到这些东西时，人们会发现他身上有一种不自在的神情。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] ,
He **loves** **the** **process** **of** **attaining** **,** **but** **does** **not** **quite** **like** **to** **have** **attained** **,**
他 爱 这 过程 的 达到 , 但 做 不是 相当 喜欢 到 有 已达到 ,

他喜欢达成目标的过程，但不太喜欢已经达成目标的感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['veri] [əb'sɜːd] .
and **that** **,** **of** **course** **,** **is** **very** **absurd** **.**
和 那 , 的 课程 , 是 非常 荒诞 .

这当然非常荒谬。

[ɪn][fækt] , [mæn][ɪz][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ;
In **fact** **,** **man** **is** **a** **comical** **creature** **;**
在 事实 , 男人 是 一个 滑稽 生物 ;

事实上，人类是一种滑稽的生物;

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dʒest][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
there **seems** **to** **be** **a** **kind** **of** **jest** **in** **it** **all** **.**
那里 似乎 到 是 一个 种类 的 笑话 在 它 全部 .

这一切似乎都带有一种玩笑的意味。

[bʌt; bət] [jet] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sʌfrəbl] .
But **yet** **mathematical** **certainty** **is** **after** **all** **,** **something** **insufferable** **.**
但 然而 数学 肯定 是 后 全部 , 某物 令人难以忍受的 .

然而，数学上的确定性终究是令人难以忍受的。

[twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] .
Twice **two** **makes** **four** **seems** **to** **me** **simply** **a** **piece** **of** **insolence** **.**
两次 二 制作 四 似乎 到 我 简单地 一个 片 的 傲慢 .

我觉得“二加二等于四”简直就是无礼之举。

[twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [pɜːt] ['kɒksˌkəʊm] [huː] [stændz] [wɪð] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] ['bɑːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Twice **two** **makes** **four** **is** **a** **pert** **coxcomb** **who** **stands** **with** **arms** **akimbo** **barring** **your**
两次 二 制作 四 是 一个 活泼 花花公子 WHO 站立 和 武器 叉腰 禁止 你的
[pɑːθ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] .
path **and** **spitting** **.**
小路 和 吐痰 .

两倍的二等于四，是一个趾高气扬的自大狂，他叉着胳膊挡住你的路，还朝你吐口水。

[aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔː(r)][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ,
I **admit** **that** **twice** **two** **makes** **four** **is** **an** **excellent** **thing** **,**
我 承认 那 两次 二 制作 四 是 一个 出色的 事物 ,

我承认，二加二等于四的确是一件好事。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['evriθɪŋ] [ɪts] [djuː] ,
but **if** **we** **are** **to** **give** **everything** **its** **due** **,**
但 如果 我们 是 到 给 一切 它是到期的 ,

但如果我们要公平对待一切，

[twaɪs] [tuː] [meɪks] [faɪv] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] [tuː] .

twice	two	makes	five	is	sometimes	a	very	charming	thing	too	.
两次	二	制作	五	是	有时	一个	非常	迷人	事物	也	.

双倍的二等于五，有时也是一件非常迷人的事情。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['fɜːmli] , [səʊ] [traɪ'ʌmfəntli] ,

And	why	are	you	so	firmly	,	so	triumphantly	,
和	为什么	是	你	所以	牢牢	,	所以	凯旋而归	,

你为何如此坚定、如此得意洋洋?

[kən'vɪnst] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒzətɪv] — [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

convinced	that	only	the	normal	and	the	positive	—	in	other	words	,
确信	那	仅有的	这	普通的	和	这	积极的	—	在	其他	字	,

确信只有正常和积极的——换句话说，

['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə]['welfeə(r)] — [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][mæn] ?

only	what	is	conducive	to	welfare	—	is	for	the	advantage	of	man	?
仅有的	什么	是	有利的	到	福利	—	是	为了	这	优势	的	男人	?

只有那些有利于人类福祉的事物才对人类有益?

[ɪz] [nɒt] ['riːz(ə)n] [ɪn]['erə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [əd'vɑːntɪdʒ] ?

Is	not	reason	in	error	as	regards	advantage	?
是	不是	原因	在	错误	作为	问候	优势	?

关于优势，理性难道没有错误吗?

[dʌz] [nɒt][mæn] , [pə'hæps] , [lʌv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [wel] - ['biːɪŋ] ?

Does	not	man	,	perhaps	,	love	something	besides	well	-	being	?
做	不是	男人	,	也许	,	爱	某物	除了	出色地	-	存在	?

难道人类除了幸福之外，就没有其他所爱之物吗?

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

Perhaps	he	is	just	as	fond	of	suffering	?
也许	他	是	只是	作为	喜爱	的	痛苦	?

或许他也同样喜欢受苦?

[pə'hæps] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [wel] - ['biːɪŋ] ?

Perhaps	suffering	is	just	as	great	a	benefit	to	him	as	well	-	being	?
也许	痛苦	是	只是	作为	伟大的	一个	益处	到	他	作为	出色地	-	存在	?

或许对他来说，苦难和幸福一样重要?

[mæn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'strɔːdnrəli] , ['pæʃənətli] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

Man	is	sometimes	extraordinarily	,	passionately	,	in	love	with	suffering	,	and	that	is	a
男人	是	有时	非常	,	热情地	,	在	爱	和	痛苦	,	和	那	是	一个

[fækt] .

fact	.
事实	.

人类有时会异常地、热烈地迷恋痛苦，这是事实。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][juːnɪ'vɜːs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ; ['əʊnli][ɑːsk]

There	is	no	need	to	appeal	to	universal	history	to	prove	that	;	only	ask
那里	是	不	需要	到	上诉	到	普遍的	历史	到	证明	那	;	仅有的	问

[jɔː'self] ,

yourself	,
你自己	,

无需诉诸世界历史来证明这一点；只需扪心自问：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ɔːl] .

if	you	are	a	man	and	have	lived	at	all	.
如果	你	是	一个	男人	和	有	居住地	在	全部	.

如果你是一个男人，并且活过这一生。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

As	far	as	my	personal	opinion	is	concerned	,
作为	远的	作为	我的	个人的	观点	是	担心的	,

就我个人而言，

[tuː; tə][keə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɒzətɪvli] [ɪl] - [bred] .

to	care	only	for	well	-	being	seems	to	me	positively	ill	-	bred	.
到	关心	仅有的	为了	出色地	-	存在	似乎	到	我	积极地	患病的	-	繁殖	.

只关心自身福祉在我看来简直是粗俗不堪。

['weðə(r)] [ɪts] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [tuː] , [tuː; tə] [smæʃ] [θɪŋz] .

Whether	it's	good	or	bad	,	it	is	sometimes	very	pleasant	,	too	,	to	smash	things	.
无论	它是	好的	或者	坏的	,	它	是	有时	非常	令人愉快的	,	也	,	到	粉碎	事物	.

无论好坏，砸东西有时也让人感到非常愉快。

[ai][həʊld][nəʊ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] .

I	hold	no	brief	for	suffering	nor	for	well	-	being	either	.
我	抓住	不	简短的	为了	痛苦	也不	为了	出色地	-	存在	任何一个	.

我既不为苦难辩护，也不为幸福辩护。

[ai][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . . .

I	am	standing	for	.	.	.
我	是	常设	为了	.	.	.

我支持……

[maɪ] [kə'priːs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['nesəsəri] .

my	caprice	,	and	for	its	being	guaranteed	to	me	when	necessary	.
我的	任性	,	和	为了	它是	存在	保证	到	我	什么时候	必要的	.

我的任性，以及在必要时得到保障。

['sʌfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['vɔːdəvɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] .

Suffering	would	be	out	of	place	in	vaudevilles	,	for	instance	;	I	know	that	.
痛苦	会	是	出去	的	地方	在	杂耍剧	,	为了	实例	;	我	知道	那	.

例如，在滑稽剧中出现苦难是不合适的；我知道这一点。

[ɪn][ðə; ði] “ ['pæləs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] ; ['sʌfərɪŋ] [miːnz] [daʊt] , [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,

In	the	“	Palace	of	Crystal	”	it	is	unthinkable	;	suffering	means	doubt	,	negation	,
在	这	“	宫殿	的	水晶	”	它	是	不可思议	;	痛苦	方法	怀疑	,	否定	,

在“水晶宫”里，这是不可想象的；痛苦意味着怀疑、否定。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['pæləs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ” [ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

and	what	would	be	the	good	of	a	“	palace	of	crystal	”	if	there	could	be
和	什么	会	是	这	好的	的	一个	“	宫殿	的	水晶	”	如果	那里	可以	是

['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

any	doubt	about	it	?
任何	怀疑	关于	它	?

如果一座“水晶宫殿”的真实性存在任何疑问，那么它的意义何在呢?

[ænd; ənd] [jet] [ai] [θɪŋk] [mæn] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'naʊns] ['riːəl] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

And	yet	I	think	man	will	never	renounce	real	suffering	,	that	is	,	destruction	and
和	然而	我	思考	男人	将要	绝不	放弃	真实的	痛苦	,	那	是	,	破坏	和

['keɪɒs] .

chaos	.
混乱	.

但我认为人类永远不会放弃真正的苦难，也就是毁灭和混乱。

[waɪ] , ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

Why	,	suffering	is	the	sole	origin	of	consciousness	.
为什么	,	痛苦	是	这	唯一	起源	的	意识	.

为什么？因为苦难是意识的唯一起源。

[ðəʊ] [ai][dɪd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst]
Though I did lay it down at the beginning that consciousness is the greatest
尽管 我 做过 躺 它 向下 在 这 开始 那 意识 是 这 最
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][mæn] ,
misfortune for man ,
不幸 为了 男人 ,

虽然我一开始就说过，意识是人类最大的不幸，

[jet] [ai] [nəʊ] [mæn]['praɪzɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
yet I know man prizes it and would not give it up for any satisfaction .
然而 我 知道 男人 奖品 它 和 会 不是 给 它 向上 为了 任何 满意 .

但我知道人类珍视它，不会为了任何满足感而放弃它。

['kɒnʃəsnəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [twaɪs] [tuː] [meɪks] [fɔː(r)] .
Consciousness , for instance , is infinitely superior to twice two makes four .
意识 , 为了 实例 , 是 无限地 优越的 到 两次 二 制作 四 .

例如，意识远比“二加二等于四”要优越得多。

[wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][tuː; tə]
Once you have mathematical certainty there is nothing left to do or to
一次 你 有 数学 肯定 那里 是 没有什么 左边 到 做 或者 到
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

一旦你获得了数学上的确定性，就没有什么需要做或需要理解的了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə]['bɒt(ə)l] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] ['sensɪz] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː]
There will be nothing left but to bottle up your five senses and plunge into
那里 将要 是 没有什么 左边 但 到 瓶子 向上 你的 五 感官 和 暴跌 进入
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
contemplation .
沉思 .

届时，你将别无选择，只能收敛五官，沉浸于冥想之中。

[waɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ə'teɪnd] ,
While if you stick to consciousness , even though the same result is attained ,
尽管 如果 你 戳 到 意识 , 甚至 尽管 这 相同的 结果 是 已达到 ,

即使你坚持意识层面，也能达到同样的结果，

[juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [flɒg] [jɔː'self] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['laɪvn]
you can at least flog yourself at times , and that will , at any rate , liven
你 能 在 至少 鞭打 你自己 在 时代 , 和 那 将要 , 在 任何 速度 , 活
[juː; jʊ] [ʌp] .
you up .
你 向上 .

你至少可以偶尔鞭策自己，无论如何，这都能让你精神振奋。

[riˈækʃən(ə)ri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
Reactionary as it is , corporal punishment is better than nothing .
反动 作为 它 是 , 下士 惩罚 是 更好的 比 没有什么 .

体罚虽然是反动措施，但总比没有强。

[eks]
X
X

X

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] — [ə; eɪ] ['pæləs]

You	**believe**	**in**	**a**	**palace**	**of**	**crystal**	**that**	**can**	**never**	**be**	**destroyed**	**—**	**a**	**palace**
你	相信	在	一个	宫殿	的	水晶	那	能	绝不	是	损毁	—	一个	宫殿

[æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [wʌnz] [tʌŋ] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊz][ɒn]

at	**which**	**one**	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**put**	**out**	**one's**	**tongue**	**or**	**make**	**a**	**long**	**nose**	**on**
在	哪个	一	将要	不是	是	有能力的	到	放	出去	一个人的	舌头	或者	制作	一个	长的	鼻子	在

[ðə; ðɪ][slaɪ] .

the	**sly**	**.**
这	狡猾	.

你相信有一座永不被摧毁的水晶宫殿——一座任何人都无法伸舌头或偷偷地伸长鼻子的宫殿。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['edɪfɪs] ,

And	**perhaps**	**that**	**is**	**just**	**why**	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**this**	**edifice**	**,**
和	也许	那	是	只是	为什么	我	是	害怕的	的	这	大厦	,

或许正因如此，我才对这座建筑感到恐惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第3/9页

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt]

that	it	is	of	crystal	and	can	never	be	destroyed	and	that	one	cannot
那	它	是	的	水晶	和	能	绝不	是	损毁	和	那	一	不能

[pʊt] [wʌnz] [tʌŋ] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][slaɪ] .

put	one's	tongue	out	at	it	even	on	the	sly	.
放	一个人的	舌头	出去	在	它	甚至	在	这	狡猾	.

它是水晶做的，永远不会被摧毁，即使偷偷摸摸地也不能对它吐舌头。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['pæləs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hen] - [haʊs] ,

You	see	,	if	it	were	not	a	palace	,	but	a	hen	-	house	,
你	看	,	如果	它	是	不是	一个	宫殿	,	但	一个	母鸡	-	房子	,

你看，如果它不是宫殿，而是鸡舍，

[ai] [mait] [kriːp] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['getɪŋ] [wet] ,

I	might	creep	into	it	to	avoid	getting	wet	,
我	可能	潜行者	进入	它	到	避免	获得	湿的	,

我可能会偷偷溜进去，以免弄湿衣服。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [ðə; ði][hen] - [haʊs] [ə; eɪ] ['pæləs] [aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

and	yet	I	would	not	call	the	hen	-	house	a	palace	out	of	gratitude	to	it
和	然而	我	会	不是	称呼	这	母鸡	-	房子	一个	宫殿	出去	的	感激	到	它

[fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][draɪ] .

for	keeping	me	dry	.
为了	保持	我	干燥	.

然而，出于对鸡舍让我免受雨淋的感激之情，我不会称它为宫殿。

[juː; jʊ] [lɑːf] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ][hen] - [haʊs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

You	laugh	and	say	that	in	such	circumstances	a	hen	-	house	is	as	good	as	a
你	笑	和	说	那	在	这样的	情况	一个	母鸡	-	房子	是	作为	好的	作为	一个

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

你笑着说，在这种情况下，鸡舍也和豪宅一样好。

[jes] , [ai]['ɑːnsə(r)] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .

Yes	,	I	answer	,	if	one	had	to	live	simply	to	keep	out	of	the	rain	.
是的	,	我	回答	,	如果	一	有	到	居住	简单地	到	保持	出去	的	这	雨	.

是的，我回答说，如果一个人必须过着简朴的生活才能躲避风雨的话。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ai][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði]

But	what	is	to	be	done	if	I	have	taken	it	into	my	head	that	that	is	not	the
但	什么	是	到	是	完毕	如果	我	有	已采取	它	进入	我的	头	那	那	是	不是	这

['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] ,

only	object	in	life	,
仅有的	目的	在	生活	,

但如果我已经认定人生中还有其他目标，那该怎么办呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wʌn][hæd; həd]['betə(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ?

and	that	if	one	must	live	one	had	better	live	in	a	mansion	?
和	那	如果	一	必须	居住	一	有	更好的	居住	在	一个	大厦	?

如果必须活着，最好住在豪宅里?

[ðæt] [ɪz][maɪ] [tʃɔɪs] , [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] .

That	is	my	choice	,	my	desire	.
那	是	我的	选择	,	我的	欲望	.

这是我的选择，我的愿望。

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ɪ'rædɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['prefrəns] .

You	**will**	**only**	**eradicate**	**it**	**when**	**you**	**have**	**changed**	**my**	**preference**	**.**
你	将要	仅有的	根除	它	什么时候	你	有	已更改	我的	偏爱	.

只有改变我的偏好，你才能彻底根除它。

[wel] , [duː; də] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lʊə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'diːəl] .

Well	**,**	**do**	**change**	**it**	**,**	**allure**	**me**	**with**	**something**	**else**	**,**	**give**	**me**	**another**	**ideal**	**.**
出色地	,	做	改变	它	,	引诱	我	和	某物	别的	,	给	我	其他	理想的	.

好吧，那就改变一下吧，用别的东西吸引我，给我另一个理想。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][hen] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] .

But	**meanwhile**	**I**	**will**	**not**	**take**	**a**	**hen**	**-**	**house**	**for**	**a**	**mansion**	**.**
但	同时	我	将要	不是	拿	一个	母鸡	-	房子	为了	一个	大厦	.

但与此同时，我绝不会把鸡舍当作豪宅。

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] ,

The	**palace**	**of**	**crystal**	**may**	**be**	**an**	**idle**	**dream**	**,**
这	宫殿	的	水晶	可能	是	一个	闲置的	梦	,

水晶宫殿或许只是一个空想，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv]

it	**may**	**be**	**that**	**it**	**is**	**inconsistent**	**with**	**the**	**laws**	**of**	**nature**	**and**	**that**	**I**	**have**
它	可能	是	那	它	是	不一致	和	这	法律	的	自然	和	那	我	有

[ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [θruː] [maɪ] [əʊn] [stjuː'pɪdəti] ,

invented	**it**	**only**	**through**	**my**	**own**	**stupidity**	**,**
发明	它	仅有的	通过	我的	自己的	愚蠢	,

这或许与自然规律相悖，而完全是我出于愚蠢而发明的。

[θruː] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['hæbɪts][ɒv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

through	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**irrational**	**habits**	**of**	**my**	**generation**	**.**
通过	这	老的	-	造型	非理性	习惯	的	我的	一代	.

通过我这一代人陈旧的、非理性的习惯。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] ?

But	**what**	**does**	**it**	**matter**	**to**	**me**	**that**	**it**	**is**	**inconsistent**	**?**
但	什么	做	它	事情	到	我	那	它	是	不一致	?

但对我来说，它前后矛盾又有什么关系呢?

[ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪr] ,

That	**makes**	**no**	**difference**	**since**	**it**	**exists**	**in**	**my**	**desires**	**,**
那	制作	不	不同之处	自从	它	存在	在	我的	欲望	,

那又怎样呢？因为它存在于我的欲望之中。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪg'zɪsts][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [dɪ'zaɪr] [ɪg'zɪst] .

or	**rather**	**exists**	**as**	**long**	**as**	**my**	**desires**	**exist**	**.**
或者	相当	存在	作为	长的	作为	我的	欲望	存在	.

或者说，只要我的欲望存在，它就存在。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] ?

Perhaps	**you**	**are**	**laughing**	**again**	**?**
也许	你	是	笑	再次	?

你是不是又笑了?

[lɑːf] [ə'weɪ] ;

Laugh	**away**	**;**
笑	离开	;

尽情大笑吧;

[ai] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni] ['mɒkəri] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [wen] [ai]
I will put up with any mockery rather than pretend that I am satisfied when I
我 将要 放 向上 和 任何 嘲讽 相当 比 假装 那 我 是 使满意 什么时候 我
[ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .
am hungry .
是 饥饿的 .

我宁愿忍受任何嘲讽，也不愿在饥饿时假装饱足。

[ai] [nəʊ] , ['eniweɪ] , [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] ,
I know , anyway , that I will not be put off with a compromise ,
我 知道 , 反正 , 那 我 将要 不是 是 放 离开 和 一个 妥协 ,

总之，我知道我不会接受妥协。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['zɪərəʊ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
with a recurring zero , simply because it is consistent with the laws of nature
和 一个 再次发生的 零 , 简单地 因为 它 是 持续的 和 这 法律 的 自然
[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] .
and actually exists .
和 实际上 存在 .

之所以存在循环小数点后的零，是因为它符合自然规律，并且实际存在。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪr] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪð]
I will not accept as the crown of my desires a block of buildings with
我 将要 不是 接受 作为 这 王冠 的 我的 欲望 一个 堵塞 的 建筑物 和
['tenəmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒn][ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
tenements for the poor on a lease of a thousand years ,
廉租公寓 为了 这 贫穷的 在 一个 租 的 一个 千 年 ,

我不会接受一栋租期长达千年的贫民窟大楼作为我梦想的巅峰。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] - [bɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dentɪst] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .
and perhaps with a sign - board of a dentist hanging out .
和 也许 和 一个 符号 - 木板 的 一个 牙医 绞刑 出去 .

或许还会挂着一个牙医的招牌。

[dɪ'strɔɪ] [maɪ] [dɪ'zaɪr] , [ɪ'rædɪkeɪt] [maɪ] [aɪ'diəl] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]
Destroy my desires , eradicate my ideals , show me something better , and I will
破坏 我的 欲望 , 根除 我的 理想 , 展示 我 某物 更好的 , 和 我 将要
['fɒləʊ] [juː; jʊ] .
follow you .
跟随 你 .

摧毁我的欲望，根除我的理想，向我展示更好的事物，我将追随你。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pə'hæps] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ;
You will say , perhaps , that it is not worth your trouble ;
你 将要 说 , 也许 , 那 它 是 不是 值得 你的 麻烦 ;

你或许会说，这不值得你费这个劲；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] .
but in that case I can give you the same answer .
但 在 那 案件 我 能 给 你 这 相同的 回答 .

但那样的话，我也可以给你同样的答案。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [θɪŋz] ['sɪəriəsli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]
We are discussing things seriously ; but if you won't deign to give me
我们 是 讨论 事物 严重地 ; 但 如果 你 惯于 设计 到 给 我
[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
your attention ,
你的 注意力 ,

我们正在认真讨论事情；但如果你连听我一听都不愿意，

[ai] [wɪl] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .

I	will	drop	your	acquaintance	.
我	将要	降低	你的	熟人	.

我会和你断绝关系。

[ai][kæn; kən] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][maɪ] [ʌndə'graʊnd] [həʊl] .

I	can	retreat	into	my	underground	hole	.
我	能	撤退	进入	我的	地下	洞	.

我可以躲进我的地下洞穴里。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'zaɪr] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][maɪ][hænd][wɜː(r); wə(r)]

But	while	I	am	alive	and	have	desires	I	would	rather	my	hand	were
但	尽管	我	是	活	和	有	欲望	我	会	相当	我的	手	是

['wɪðəd] [ɒf] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [wʌn] [brɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] !

withered	off	than	bring	one	brick	to	such	a	building	!
干枯	离开	比	带来	一	砖	到	这样的	一个	建筑	!

但是，只要我还活着，还有欲望，我宁愿失去我的手，也不愿为这样的建筑添一块砖！

[doʊnt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl]

Don't	remind	me	that	I	have	just	rejected	the	palace	of	crystal	for	the	sole
不	提醒	我	那	我	有	只是	拒绝	这	宫殿	的	水晶	为了	这	唯一

['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [pʊt] [aʊt] [wʌnz] [tʌŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

reason	that	one	cannot	put	out	one's	tongue	at	it	.
原因	那	一	不能	放	出去	一个人的	舌头	在	它	.

别提醒我，我刚刚拒绝了那座水晶宫殿，仅仅因为你不能对着它吐舌头。

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] .

I	did	not	say	because	I	am	so	fond	of	putting	my	tongue	out	.
我	做过	不是	说	因为	我	是	所以	喜爱	的	推杆	我的	舌头	出去	.

我没说是因为我太喜欢吐舌头了。

[pə'hæps] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [ri'zent] [wɒz; wəz] ,

Perhaps	the	thing	I	resented	was	,
也许	这	事物	我	怨恨	曾是	,

或许我真正怨恨的是，

[ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['edifis] [ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt]

that	of	all	your	edifices	there	has	not	been	one	at	which	one	could	not	put
那	的	全部	你的	建筑物	那里	有	不是	到过	一	在	哪个	一	可以	不是	放

[aʊt] [wʌnz] [tʌŋ] .

out	one's	tongue	.
出去	一个人的	舌头	.

在你所有的建筑中，没有一座建筑不让人伸出舌头去欣赏。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ai] [wʊd] [let] [maɪ] [tʌŋ] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ɪf] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ə'reɪndʒd]

I	would	let	my	tongue	be	cut	off	out	of	gratitude	if	things	could	be	so	arranged
我	会	让	我的	舌头	是	切	离开	出去	的	感激	如果	事物	可以	是	所以	安排

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

that	I	should	lose	all	desire	to	put	it	out	.
那	我	应该	失去	全部	欲望	到	放	它	出去	.

如果能这样安排，让我彻底失去伸出舌头的欲望，我愿意为了感激而割掉我的舌头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] [ə'reɪndʒd] ,

It	is	not	my	fault	that	things	cannot	be	so	arranged	,
它	是	不是	我的	过错	那	事物	不能	是	所以	安排	,

事情无法如此安排并非我的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['mɒd(ə)l] [flæts] .

and	that	one	must	be	satisfied	with	model	flats	.
和	那	一	必须	是	使满意	和	模型	公寓	.

人们必须满足于样板房。

[ðen] [waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [meɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪr] ?

Then	why	am	I	made	with	such	desires	?
然后	为什么	是	我	制成	和	这样的	欲望	?

那么，我为何会产生这样的欲望呢?

[kæn; kən] [ai] [hæv; həv] [biːn] [kən'strʌktɪd] ['sɪmpli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt]

Can	I	have	been	constructed	simply	in	order	to	come	to	the	conclusion	that
能	我	有	到过	建造	简单地	在	命令	到	来	到	这	结论	那

[ɔːl] [maɪ] [kən'strʌkʃn] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃiːt] ?

all	my	construction	is	a	cheat	?
全部	我的	建造	是	一个	欺骗	?

我存在的意义难道仅仅是为了得出我所有的成就都是作弊的结论吗?

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [maɪ] [həʊl] ['pɜːpəs] ?

Can	this	be	my	whole	purpose	?
能	这	是	我的	所有的	目的	?

这就是我存在的全部意义吗?

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	believe	it	.
我	做	不是	相信	它	.

我不相信。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] :

But	do	you	know	what	:
但	做	你	知道	什么	:

但你知道吗:

[ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'graʊnd] [fəʊk] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɒn] [ə; eɪ] [kɜːb] .

I	am	convinced	that	we	underground	folk	ought	to	be	kept	on	a	curb	.
我	是	确信	那	我们	地下	民间	应该	到	是	保留	在	一个	抑制	.

我确信我们这些地下人士应该被隔离起来。

[ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sɪt] ['fɔːti] [j'iəz] [ˌʌndə'graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

Though	we	may	sit	forty	years	underground	without	speaking	,
尽管	我们	可能	坐	四十	年	地下	没有	请讲	,

即使我们能在地下静坐四十年而不说话，

[wen] [wiː; wi] [duː; də] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [wiː; wi] [tɔːk] [ænd; ənd]

when	we	do	come	out	into	the	light	of	day	and	break	out	we	talk	and
什么时候	我们	做	来	出去	进入	这	光	的	天	和	休息	出去	我们	讲话	和

[tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] . . . .

talk	and	talk	.	.	.	.
讲话	和	讲话	.	.	.	.

当我们终于走出阴霾，重见天日时，我们便开始滔滔不绝地谈论.....

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də]

The	long	and	the	short	of	it	is	,	gentlemen	,	that	it	is	better	to	do
这	长的	和	这	短的	的	它	是	,	先生们	,	那	它	是	更好的	到	做

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

先生们，总而言之，最好什么都不做!

['betə(r)] ['kɒnʃəs] [ɪn'ɜːʃə] !
Better conscious inertia !
更好的 有意识的 惯性 !

更好的意识惯性!

[ænd; ənd][səʊ] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] !
And so hurrah for underground !
和 所以 欢呼 为了 地下 !

所以，地下万岁!

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] ['envi] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l][mæn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv][maɪ][baɪl] ,
Though I have said that I envy the normal man to the last drop of my bile ,
尽管 我 有 说 那 我 嫉妒 这 普通的 男人 到 这 最后的 降低 的 我的 胆汁 ,

虽然我曾说过，我羡慕正常男人到最后一滴血，

[jet] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ([ðəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]
yet I should not care to be in his place such as he is now (though I shall
然而 我 应该 不是 关心 到 是 在 他的 地方 这样的 作为 他 是 现在 (尽管 我 将
[nɒt] [siːs] ['envi] [hɪm]) .
not cease envying him) .
不是 停止 羡慕 他) .

但我并不想成为他现在这样（尽管我会一直羡慕他）。

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['eniweɪ] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [laɪf][ɪz][mɔː(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] .
No , no ; anyway the underground life is more advantageous .
不 , 不 ; 反正 这 地下 生活 是 更多的 有利 .

不，不；反正地下生活更有优势。

[ðeə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn][kæn; kən] . . .
There , at any rate , one can . . .
那里 , 在 任何 速度 , 一 能 . . .

至少在那里，人们可以.....

[əʊ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] !
Oh , but even now I am lying !
哦 , 但 甚至 现在 我 是 说谎 !

哦，但即使现在，我仍然在撒谎!

[ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌʌndə'graʊnd] [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] ,
I am lying because I know myself that it is not underground that is better ,
我 是 说谎 因为 我 知道 我 那 它 是 不是 地下 那 是 更好的 ,

我撒谎是因为我自己知道，地下世界并不是更好的选择。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [θəːst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]
but something different , quite different , for which I am thirsting , but which
但 某物 不同的 , 相当 不同的 , 为了 哪个 我 是 口渴 , 但 哪个
[ai] ['kænɒt] [faɪnd] !
I cannot find !
我 不能 寻找 !

但我渴望的却是另一种截然不同的东西，一种我所渴望却找不到的东西!

[dæm] [ˌʌndə'graʊnd] !
Damn underground !
该死 地下 !

该死的地下!

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
I will tell you another thing that would be better , and that is ,
我 将要 告诉 你 其他 事物 那 会 是 更好的 , 和 那 是 ,

我还要告诉你另一件更好的事，那就是:

[ɪf] [aɪ][maɪ'self] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] .

if	I	myself	believed	in	anything	of	what	I	have	just	written	.
如果	我	我	相信	在	任何事物	的	什么	我	有	只是	书面	.

如果我自己相信我刚才写的内容的话。

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [θɪŋ] ,

I	swear	to	you	,	gentlemen	,	there	is	not	one	thing	,
我	发誓	到	你	,	先生们	,	那里	是	不是	一	事物	,

我向你们发誓，先生们，没有一件事，

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] .

not	one	word	of	what	I	have	written	that	I	really	believe	.
不是	一	单词	的	什么	我	有	书面	那	我	真的	相信	.

我写的这些话，没有一个字是我自己真正相信的。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ,

That	is	,	I	believe	it	,	perhaps	,
那	是	,	我	相信	它	,	也许	,

也就是说，我相信，或许是这样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] .

but	at	the	same	time	I	feel	and	suspect	that	I	am	lying	like	a	cobbler	.
但	在	这	相同的	时间	我	感觉	和	怀疑	那	我	是	说谎	喜欢	一个	皮匠	.

但与此同时，我又感觉并怀疑自己像个撒谎成性的人。

“ [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] ?

“	Then	why	have	you	written	all	this	?
”	然后	为什么	有	你	书面	全部	这	?

“那你为什么要写这一切呢？”

” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	you	will	say	to	me	.
”	你	将要	说	到	我	.

你会对我说。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

“	I	ought	to	put	you	underground	for	forty	years	without	anything	to	do
”	我	应该	到	放	你	地下	为了	四十	年	没有	任何事物	到	做

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['selə(r)] ,

and	then	come	to	you	in	your	cellar	,
和	然后	来	到	你	在	你的	地窖	,

“我应该把你埋在地下四十年，让你无所事事，然后再到你的地窖里来找你。”

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [steɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] !

to	find	out	what	stage	you	have	reached	!
到	寻找	出去	什么	阶段	你	有	达到	!

看看你已经达到了哪个阶段！

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [left] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ? ”

How	can	a	man	be	left	with	nothing	to	do	for	forty	years	?	”
如何	能	一个	男人	是	左边	和	没有什么	到	做	为了	四十	年	?	”

一个人怎么可能无所事事长达四十年呢?

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['ʃeɪmfl] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ?

“	Isn't	that	shameful	,	isn't	that	humiliating	?
”	不是	那	可耻	,	不是	那	羞辱	?

“这难道不丢人吗？这难道不屈辱吗？”

” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pə'hæps] , ['wægɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [kən'temptʃuəsli] .

”	you	will	say	,	perhaps	,	wagging	your	heads	contemptuously	.
”	你	将要	说	,	也许	,	摇尾巴	你的	头部	轻蔑地	.

你们或许会一边轻蔑地摇头一边说。

“ [juː; jʊ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['tæŋg(ə)l] .

“	You	thirst	for	life	and	try	to	settle	the	problems	of	life	by	a	logical	tangle	.
“	你	口渴	为了	生活	和	尝试	到	定居	这	问题	的	生活	经过	一个	逻辑	纠纷	.

“你渴望生活，却试图用逻辑的纠缠来解决生活中的问题。”

[ænd; ənd] [haʊ] [pə'sɪstənt] , [haʊ] ['ɪnsələnt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sæli] ,

And	how	persistent	,	how	insolent	are	your	sallies	,
和	如何	执着的	,	如何	傲慢的	是	你的	萨利斯	,

你们的攻击是多么顽固，多么无礼！

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [skeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] !

and	at	the	same	time	what	a	scare	you	are	in	!
和	在	这	相同的	时间	什么	一个	吓	你	是	在	!

同时，你真是吓坏了！

[juː; jʊ] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	talk	nonsense	and	are	pleased	with	it	;
你	讲话	废话	和	是	高兴	和	它	;

你胡说八道，还以此为乐；

[juː; jʊ] [seɪ] ['ɪmpjədənt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [əˈpɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

you	say	impudent	things	and	are	in	continual	alarm	and	apologising	for	them	.
你	说	厚颜无耻	事物	和	是	在	持续的	警报	和	道歉	为了	他们	.

你口无遮拦，却又不断地为此感到恐慌和道歉。

[juː; jʊ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [jɔː'self] [ɪn] ['aʊə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

You	declare	that	you	are	afraid	of	nothing	and	at	the	same	time	try	to	ingratiate	yourself	in	our	good	opinion	.
你	宣布	那	你	是	害怕的	的	没有什么	和	在	这	相同的	时间	尝试	到	迎合	你自己	在	我们的	好的	观点	.

你声称自己无所畏惧，同时又试图博取我们的好感。

[juː; jʊ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['næʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪti] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] .

You	declare	that	you	are	gnashing	your	teeth	and	at	the	same	time	you	try	to	be	witty	so	as	to	amuse	us	.
你	宣布	那	你	是	咬牙切齿	你的	牙齿	和	在	这	相同的	时间	你	尝试	到	是	机智	所以	作为	到	娱乐	我们	.

你一边声称自己咬牙切齿，一边又试图用幽默逗我们开心。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['witisizəm] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪti] ,

You	know	that	your	witticisms	are	not	witty	,
你	知道	那	你的	妙语	是	不是	机智	,

你知道你的俏皮话并不俏皮。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['vælјuː] .

but	you	are	evidently	well	satisfied	with	their	literary	value	.
但	你	是	显然	出色地	使满意	和	他们的	文学	价值	.

但你显然对它们的文学价值非常满意。

[juː; jʊ] [meɪ] , [pə'hæps] , [hæv; həv] ['riːəli] ['sʌfəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

You	may	,	perhaps	,	have	really	suffered	,	but	you	have	no	respect	for
你	可能	,	也许	,	有	真的	遭受	,	但	你	有	不	尊重	为了

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] .

your	own	suffering	.
你的	自己的	痛苦	.

你或许真的遭受过痛苦，但你对自己的痛苦却毫无尊重。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sɪn'serəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mɒdəsti] ;

You	may	have	sincerity	,	but	you	have	no	modesty	;
你	可能	有	诚意	,	但	你	有	不	谦逊	;

你或许真诚，但你毫无谦逊；

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['petɪɪst] ['vænəti][juː; jʊ][ɪk'spəʊz][jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] [tuː; tə] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni]

out	of	the	pettiest	vanity	you	expose	your	sincerity	to	publicity	and	ignominy
出去	的	这	最琐碎的	虚荣	你	暴露	你的	诚意	到	宣传	和	耻辱

.

:

.

出于最卑劣的虚荣心，你将自己的真诚暴露在公众视野中，蒙受耻辱。

[juː; jʊ] ['daʊtlɪsli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [wɜːd] [θruː] [fɪə(r)] ,

You	doubtlessly	mean	to	say	something	,	but	hide	your	last	word	through	fear	,
你	毫无疑问	意思是	到	说	某物	,	但	隐藏	你的	最后的	单词	通过	害怕	,

你无疑是想说些什么，但因为害怕而把最后一个字藏了起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]

because	you	have	not	the	resolution	to	utter	it	,	and	only	have	a
因为	你	有	不是	这	解决	到	说出	它	,	和	仅有的	有	一个

['kaʊədli] ['ɪmpjədəns] .

cowardly	impudence	.
胆小	厚颜无耻	.

因为你没有勇气说出真相，只有懦弱的厚颜无耻。

[juː; jʊ] [bəʊst] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] ,

You	boast	of	consciousness	,	but	you	are	not	sure	of	your	ground	,
你	夸	的	意识	,	但	你	是	不是	当然	的	你的	地面	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɜːks] ,

for	though	your	mind	works	,
为了	尽管	你的	头脑	作品	,

你自诩拥有意识，但你对自己的根基却并不确定，因为尽管你的思维运转良好，

[jet] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['daːkənd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ,

yet	your	heart	is	darkened	and	corrupt	,	and	you	cannot	have	a	full	,
然而	你的	心	是	变暗	和	腐败	,	和	你	不能	有	一个	满的	,

然而你的心却昏暗败坏，你无法拥有完全的、

['dʒenjuɪn] ['kɒnʃəsnəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] .

genuine	consciousness	without	a	pure	heart	.
真的	意识	没有	一个	纯的	心	.

没有纯洁心灵的真正意识。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'truːsɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ænd; ənd] ['grɪməs] !

And	how	intrusive	you	are	,	how	you	insist	and	grimace	!
和	如何	侵入性的	你	是	,	如何	你	坚持	和	鬼脸	!

你真是太爱管闲事了，你还那么坚持，还一副鬼脸！

[laɪz] , [laɪz] , [laɪz] !

Lies	,	lies	,	lies	!
谎言	,	谎言	,	谎言	!

谎言，谎言，谎言！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv][maɪ'self] [meɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Of	course	I	have	myself	made	up	all	the	things	you	say	.
"	的	课程	我	有	我	制成	向上	全部	这	事物	你	说	.

“当然，你说的那些话都是我自己编的。”

[ðæt] , [tuː] , [ɪz][frɒm; frəm] [ˌʌndə'graʊnd] .

That	,	too	,	is	from	underground	.
那	,	也	,	是	从	地下	.

那也是从地下来的。

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flɔː(r)]

I	have	been	for	forty	years	listening	to	you	through	a	crack	under	the	floor
我	有	到过	为了	四十	年	聆听	到	你	通过	一个	裂缝	在下面	这	地面

.

:

.

四十年来，我一直透过地板下的缝隙听你说话。

[ai][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ai][kʊd; kəd] [ɪn'vent] .

I	have	invented	them	myself	,	there	was	nothing	else	I	could	invent	.
我	有	发明	他们	我	,	那里	曾是	没有什么	别的	我	可以	发明	.

这些都是我自己发明的，除此之外我什么也发明不出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]

It	is	no	wonder	that	I	have	learned	it	by	heart	and	it	has	taken	a
它	是	不	想知道	那	我	有	学习	它	经过	心	和	它	有	已采取	一个

['lɪtərərɪ] [fɔːm] . . . .

literary	form	.	.	.	.
文学	形式	.	.	.	.

难怪我能将它背诵下来，并且它已经发展成文学作品……

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi][səʊ] ['kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɪl] [prɪnt] [ɔːl] [ðɪs]

But	can	you	really	be	so	credulous	as	to	think	that	I	will	print	all	this
但	能	你	真的	是	所以	轻信的	作为	到	思考	那	我	将要	打印	全部	这

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː] ?

and	give	it	to	you	to	read	too	?
和	给	它	到	你	到	读	也	?

但你真的会如此轻信，认为我会把这些都打印出来给你看吗?

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['prɒbləm] : [waɪ] [duː; də][ai] [kɔːl] [juː; jʊ] " ['dʒentlmən] ,

And	another	problem	:	why	do	I	call	you	"	gentlemen	,
和	其他	问题	:	为什么	做	我	称呼	你	"	先生们	,

还有一个问题：为什么我称呼你们为“先生们”?

" [waɪ] [duː; də][ai] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['ridər] ?

"	why	do	I	address	you	as	though	you	really	were	my	readers	?
"	为什么	做	我	地址	你	作为	尽管	你	真的	是	我的	读者	?

为什么我要像对待真正的读者一样与你们交流呢?

[sʌtʃ] [kən'feʃnz] [æz; əz][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['prɪntɪd] [nɔː(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)]

Such	confessions	as	I	intend	to	make	are	never	printed	nor	given	to	other
这样的	忏悔	作为	我	打算	到	制作	是	绝不	打印	也不	给定	到	其他

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .

people	to	read	.
人们	到	读	.

我打算所作的这些忏悔，绝不会付诸笔端，也不会让其他人阅读。

['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ]

Anyway	**,**	**I**	**am**	**not**	**strong**	**-**	**minded**	**enough**	**for**	**that**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**see**	**why**	**I**
反正	,	我	是	不是	强的	-	有思想	足够的	为了	那	,	和	我	不	看	为什么	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

should	**be**	**.**
应该	是	.

总之，我意志不够坚定，做不到这一点，而且我也不明白我为什么要做到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['fænsi][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

But	**you**	**see**	**a**	**fancy**	**has**	**occurred**	**to**	**me**	**and**	**I**	**want**	**to**	**realise**	**it**
但	你	看	一个	想要	有	发生	到	我	和	我	想	到	意识到	它

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

at	**all**	**costs**	**.**
在	全部	成本	.

但是，你看，我突然有了一个想法，我想不惜一切代价实现它。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

Let	**me**	**explain**	**.**
让	我	解释	.

让我解释一下。

['evri] [mæn][hæz; həz] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [bʌt; bət]['əʊnli]

Every	**man**	**has**	**reminiscences**	**which**	**he**	**would**	**not**	**tell**	**to**	**everyone**	**,**	**but**	**only**
每一个	男人	有	回忆录	哪个	他	会	不是	告诉	到	每个人	,	但	仅有的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

to	**his**	**friends**	**.**
到	他的	朋友们	.

每个人都有一些回忆，他不会告诉所有人，只会告诉自己的朋友。

[hiː; hi][hæz; həz]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'viːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	**has**	**other**	**matters**	**in**	**his**	**mind**	**which**	**he**	**would**	**not**	**reveal**	**even**	**to**	**his**
他	有	其他	事情	在	他的	头脑	哪个	他	会	不是	揭示	甚至	到	他的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

他心中还有其他事情，甚至不愿向朋友透露。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['siːkrət] .

but	**only**	**to**	**himself**	**,**	**and**	**that**	**in**	**secret**	**.**
但	仅有的	到	他自己	,	和	那	在	秘密	.

但只有他自己知道，而且是在秘密进行。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	**there**	**are**	**other**	**things**	**which**	**a**	**man**	**is**	**afraid**	**to**	**tell**	**even**	**to**	**himself**	**,**
但	那里	是	其他	事物	哪个	一个	男人	是	害怕的	到	告诉	甚至	到	他自己	,

但还有一些事情，连男人都不敢告诉自己。

[ænd; ənd] ['evri] ['diːsnt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	**every**	**decent**	**man**	**has**	**a**	**number**	**of**	**such**	**things**	**stored**	**away**	**in**	**his**	**mind**
和	每一个	体面的	男人	有	一个	数字	的	这样的	事物	存储	离开	在	他的	头脑

.

:
.

每个正派的人心里都藏着不少这样的想法。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['diːsnt] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	**more**	**decent**	**he**	**is**	**,**	**the**	**greater**	**the**	**number**	**of**	**such**	**things**	**in**	**his**	**mind**	**.**
这	更多的	体面的	他	是	,	这	更大的	这	数字	的	这样的	事物	在	他的	头脑	.

他越是正直，脑子里这类事情就越多。

['eniweɪ] , [ai][hæv; həv]['əʊnli] ['leɪtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli]

Anyway	**,**	**I**	**have**	**only**	**lately**	**determined**	**to**	**remember**	**some**	**of**	**my**	**early**
反正	,	我	有	仅有的	最近	决定	到	记住	一些	的	我的	早期的

[əd'ventʃəz] .

adventures	**.**
冒险	.

总之，我最近才下定决心回忆一下我早期的冒险经历。

[tɪl] [naʊ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'izɪnɪs] .

Till	**now**	**I**	**have**	**always**	**avoided**	**them**	**,**	**even**	**with**	**a**	**certain**	**uneasiness**	**.**
直到	现在	我	有	总是	避免	他们	,	甚至	和	一个	肯定	不安	.

直到现在，我一直都在刻意回避他们，即使内心有些不安。

[naʊ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['əʊnli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Now	**,**	**when**	**I**	**am**	**not**	**only**	**recalling**	**them**	**,**
现在	,	什么时候	我	是	不是	仅有的	回忆	他们	,

现在，当我不仅回忆起它们时，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['æktʃuəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	**have**	**actually**	**decided**	**to**	**write**	**an**	**account**	**of**	**them**	**,**
但	有	实际上	决定	到	写	一个	帐户	的	他们	,

但我决定把它们写下来。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['weðə(r)] [wʌn][kæn; kən] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [wʌn'self] ,

I	**want**	**to**	**try**	**the**	**experiment**	**whether**	**one**	**can**	**,**	**even**	**with**	**oneself**	**,**
我	想	到	尝试	这	实验	无论	一	能	,	甚至	和	自己	,

我想尝试一下，看看是否能够做到，即使是对自己也是如此。

[biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['əʊpən][ænd; ənd][nɒt] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

be	**perfectly**	**open**	**and**	**not**	**take**	**fright**	**at**	**the**	**whole**	**truth**	**.**
是	完美	打开	和	不是	拿	惊吓	在	这	所有的	真相	.

要完全坦诚，不要被全部真相吓倒。

[ai] [wɪl] [əb'zɜːv] , [ɪn] [pə'renθəsɪs] , [ðæt] ['haɪnə] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɪz]['ɔːlməʊst]

I	**will**	**observe**	**,**	**in**	**parenthesis**	**,**	**that**	**Heine**	**says**	**that**	**a**	**true**	**autobiography**	**is**	**almost**
我	将要	观察	,	在	插入语	,	那	海涅	说道	那	一个	真的	自传	是	几乎

[æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,

an	**impossibility**	**,**
一个	不可能	,

我还要补充一点，海涅曾说过，真正的自传几乎是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

and	**that**	**man**	**is**	**bound**	**to**	**lie**	**about**	**himself**	**.**
和	那	男人	是	边界	到	说谎	关于	他自己	.

而那个人肯定会对自己撒谎。

[hiː; hi] [kən'sidə] [ðæt] ['ruːsəu] ['sɜːt(ə)nli] [təʊld][laɪz] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] , [ænd; ənd]

He	**considers**	**that**	**Rousseau**	**certainly**	**told**	**lies**	**about**	**himself**	**in**	**his**	**confessions**	**,**	**and**
他	考虑	那	卢梭	当然	讲述	谎言	关于	他自己	在	他的	忏悔	,	和

['iːv(ə)n] [ɪn'tenʃənəli] [laɪd; liːd] ,

even	**intentionally**	**lied**	**,**
甚至	故意	撒谎了	,

他认为卢梭在忏悔录中肯定对自己撒了谎，甚至是故意撒谎。

[aʊt] [ɒv; əv]['vænəti] .

out	**of**	**vanity**	**.**
出去	的	虚荣	.

出于虚荣心。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['haɪnə] [ɪz] [raɪt] ; [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [meɪ] ,

I	**am**	**convinced**	**that**	**Heine**	**is**	**right**	**;**	**I**	**quite**	**understand**	**how**	**sometimes**	**one**	**may**	**,**
我	是	确信	那	海涅	是	正确的	;	我	相当	理解	如何	有时	一	可能	,

我确信海涅是对的；我完全理解有时人们可能会.....

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['vænəti] , [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]['regjələ(r)] [kraɪmz] [tu:; tə] [wʌn'self] ,

out	of	sheer	vanity	,	attribute	regular	crimes	to	oneself	,
出去	的	透明	虚荣	,	属性	常规的	犯罪	到	自己	,

纯粹出于虚荣心，将常见的犯罪行为归咎于自己。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ai][kæn; kən] ['veri] [wel] [kən'si:v] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['vænəti] .

and	indeed	I	can	very	well	conceive	that	kind	of	vanity	.
和	的确	我	能	非常	出色地	构想	那	种类	的	虚荣	.

我完全可以理解那种虚荣心。

[bʌt; bət] ['haɪnə] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪd] [ðeə(r)] [kən'feʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

But	Heine	judged	of	people	who	made	their	confessions	to	the	public	.
但	海涅	评判	的	人们	WHO	制成	他们的	忏悔	到	这	民众	.

但海涅评判的是那些向公众忏悔的人。

[ai] [raɪt] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	write	only	for	myself	,
我	写	仅有的	为了	我	,

我写作只是为了自己。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ɪf] [ai] [raɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai]

and	I	wish	to	declare	once	and	for	all	that	if	I	write	as	though	I
和	我	希望	到	宣布	一次	和	为了	全部	那	如果	我	写	作为	尽管	我

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'dresɪŋ] ['ridər] ,

were	addressing	readers	,
是	解决	读者	,

我在此郑重声明，如果我写作时就好像是在对读者讲话一样，

[ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [fɔ:m] .

that	is	simply	because	it	is	easier	for	me	to	write	in	that	form	.
那	是	简单地	因为	它	是	更轻松	为了	我	到	写	在	那	形式	.

那只是因为我用那种形式写作比较容易。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:m] , [æn; ən] ['empti] [fɔ:m] — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] ['ridər] .

It	is	a	form	,	an	empty	form	—	I	shall	never	have	readers	.
它	是	一个	形式	,	一个	空的	形式	—	我	将	绝不	有	读者	.

这只是一种形式，一种空洞的形式——我永远不会有读者。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [pleɪn] [ɔ:l'redi] . . .

I	have	made	this	plain	already	.	.	.
我	有	制成	这	清楚的	已经	.	.	.

我已经把话说得很清楚了……

[ai][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæmpə(r)d] [baɪ] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [nəʊts] .

I	don't	wish	to	be	hampered	by	any	restrictions	in	the	compilation	of	my	notes	.
我	不	希望	到	是	受阻	经过	任何	限制	在	这	汇编	的	我的	笔记	.

我不希望在整理笔记时受到任何限制。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] ['eni] ['sɪstəm] [ɔ:(r)] ['meθəd] .

I	shall	not	attempt	any	system	or	method	.
我	将	不是	试图	任何	系统	或者	方法	.

我不会尝试任何系统或方法。

[ai] [wɪl] [dʒɒt] [θɪŋz] [daʊn] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] .

I	will	jot	things	down	as	I	remember	them	.
我	将要	点	事物	向下	作为	我	记住	他们	.

我会把记得的事情记下来。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [pə'hæps] , ['sʌmwʌn] [wɪl] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] [ænd; ənd][ɑ:sk][ˌem 'i:] :

But	here	,	perhaps	,	someone	will	catch	at	the	word	and	ask	me	:
但	这里	,	也许	,	某人	将要	抓住	在	这	单词	和	问	我	:

但或许有人会注意到这个词，然后问我：

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] ['rekən] [ɒn] ['ridər] ,
if **you** **really** **don't** **reckon** **on** **readers** **,**
如果 你 真的 不 估计 在 读者 ,

如果你真的不把读者当回事，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [kəm'pækts] [wɪð] [jɔː'self] — [ænd; ənd][ɒn]['peɪpə(r)] [tuː] — [ðæt] [ɪz] ,
why **do** **you** **make** **such** **compacts** **with** **yourself** **—** **and** **on** **paper** **too** **—** **that** **is** **,**
为什么 做 你 制作 这样的 紧凑型 和 你自己 — 和 在 纸 也 — 那 是 ,

你为什么要和自己订立这样的契约——而且还写在纸上——也就是说，

[ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [ə'tempt] ['eni] ['sɪstəm] [ɔː(r)] ['meθəd] , [ðæt] [juː; jʊ][dʒɒt] [θɪŋz] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ]
that **you** **won't** **attempt** **any** **system** **or** **method** **,** **that** **you** **jot** **things** **down** **as** **you**
那 你 惯于 试图 任何 系统 或者 方法 , 那 你 点 事物 向下 作为 你
[rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] ,
remember **them** **,**
记住 他们 ,

你不会尝试任何系统或方法，而是想到什么就记什么。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ?
and **so** **on** **,** **and** **so** **on** **?**
和 所以 在 , 和 所以 在 ?

如此等等?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ?
Why **are** **you** **explaining** **?**
为什么 是 你 解释 ?

你为什么要解释?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ə'pɒlədʒaɪz] ?
Why **do** **you** **apologise** **?**
为什么 做 你 道歉 ?

你为什么要道歉?

[wel] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] ['ɑːnsə(r)] .
Well **,** **there** **it** **is** **,** **I** **answer** **.**
出色地 , 那里 它 是 , 我 回答 .

“好了，就是这样。”我回答道。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [saɪ'kɒlədʒi] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ðəʊ] .
There **is** **a** **whole** **psychology** **in** **all** **this** **,** **though** **.**
那里 是 一个 所有的 心理学 在 全部 这 , 尽管 .

但这背后其实蕴含着一整套心理学原理。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Perhaps **it** **is** **simply** **that** **I** **am** **a** **coward** **.**
也许 它 是 简单地 那 我 是 一个 懦夫 .

或许只是因为我胆小。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ai] ['pɜːpəsli] [ɪ'mædʒɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ]
And **perhaps** **that** **I** **purposely** **imagine** **an** **audience** **before** **me** **in** **order** **that** **I** **may**
和 也许 那 我 故意 想象 一个 观众 前 我 在 命令 那 我 可能
[biː; bi][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [waɪl] [ai] [raɪt] .
be **more** **dignified** **while** **I** **write** **.**
是 更多的 凝重 尽管 我 写 .

或许我故意想象面前有观众，是为了让我在写作时显得更有尊严。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] .
There **are** **perhaps** **thousands** **of** **reasons** **.**
那里 是 也许 数千 的 原因 .

或许有成千上万个理由。

[ə'gen] , [wɒt] [ɪz][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [prɪ'saɪsli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ?

Again	,	what	is	my	object	precisely	in	writing	?
再次	,	什么	是	我的	目的	恰恰	在	写作	?

那么，我写作的目的究竟是什么呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] ['sɪmplɪ] [rɪ'kɔːl] [ðiːz]

If	it	is	not	for	the	benefit	of	the	public	why	should	I	not	simply	recall	these
如果	它	是	不是	为了	这	益处	的	这	民众	为什么	应该	我	不是	简单地	记起	这些

['ɪnsɪdənts] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]['peɪpə(r)] ?

incidents	in	my	own	mind	without	putting	them	on	paper	?
事件	在	我的	自己的	头脑	没有	推杆	他们	在	纸	?

如果不是为了公众利益，为什么我不能仅仅把这些事情记在心里，而不写下来呢?

[kwaɪt] [səʊ] ; [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn]['peɪpə(r)] .

Quite	so	;	but	yet	it	is	more	imposing	on	paper	.
相当	所以	;	但	然而	它	是	更多的	气势磅礴	在	纸	.

的确如此；但它在纸面上看起来更气势磅礴。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

There	is	something	more	impressive	in	it	;
那里	是	某物	更多的	感人的	在	它	;

它里面还有更令人印象深刻的东西;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ'self][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [maɪ] [staɪl] .

I	shall	be	better	able	to	criticise	myself	and	improve	my	style	.
我	将	是	更好的	有能力的	到	批评	我	和	提升	我的	风格	.

我将能够更好地自我批评并改进我的写作风格。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [əb'teɪn] ['æktʃuəl] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] .

Besides	,	I	shall	perhaps	obtain	actual	relief	from	writing	.
除了	,	我	将	也许	获得	实际的	宽慰	从	写作	.

此外，写作或许能给我带来真正的解脱。

[tə'deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'tɪkjələli] [ə'prest] [baɪ][wʌn] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːst] .

Today	,	for	instance	,	I	am	particularly	oppressed	by	one	memory	of	a	distant	past	.
今天	,	为了	实例	,	我	是	特别	受压迫者	经过	一	记忆	的	一个	遥远	过去的	.

例如，今天我尤其被一段遥远过去的记忆所困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

It	came	back	vividly	to	my	mind	a	few	days	ago	,
它	来了	后退	生动地	到	我的	头脑	一个	很少	天	前	,

几天前，这件事突然清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [tjuːn] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] .

and	has	remained	haunting	me	like	an	annoying	tune	that	one	cannot	get	rid	of	.
和	有	剩余	令人难忘	我	喜欢	一个	恼人的	调	那	一	不能	得到	摆脱	的	.

这件事一直像一首挥之不去的烦人旋律一样萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

And	yet	I	must	get	rid	of	it	somehow	.
和	然而	我	必须	得到	摆脱	的	它	不知何故	.

但我必须想办法摆脱它。

[aɪ][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [remɪ'nɪsnsɪz] ;

I	have	hundreds	of	such	reminiscences	;
我	有	数百	的	这样的	回忆录	;

我有很多这样的回忆;

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm][wʌn] [stændz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ə'pres] [ˌem 'iː] .

but	**at**	**times**	**some**	**one**	**stands**	**out**	**from**	**the**	**hundred**	**and**	**oppresses**	**me**	**.**
但	在	时代	一些	一	站立	出去	从	这	百	和	压迫者	我	.

但有时，百人之中总会有人脱颖而出，让我感到压迫。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

For	**some**	**reason**	**I**	**believe**	**that**	**if**	**I**	**write**	**it**	**down**	**I**	**should**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**.**
为了	一些	原因	我	相信	那	如果	我	写	它	向下	我	应该	得到	摆脱	的	它	.

不知为何，我总觉得如果我把它写下来，就应该把它扔掉。

[waɪ] [nɒt][traɪ] ?

Why	**not**	**try**	**?**
为什么	不是	尝试	?

为什么不试试呢?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

Besides	**,**	**I**	**am**	**bored**	**,**	**and**	**I**	**never**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**.**
除了	,	我	是	无聊的	,	和	我	绝不	有	任何事物	到	做	.

此外，我很无聊，我总是无所事事。

['raɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] .

Writing	**will**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**work**	**.**
写作	将要	是	一个	种类	的	工作	.

写作将是一种工作。

[ðeɪ] [seɪ] [wɜːk] [meɪks] [mæn][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .

They	**say**	**work**	**makes**	**man**	**kind**	**-**	**hearted**	**and**	**honest**	**.**
他们	说	工作	制作	男人	种类	-	心地	和	诚实的	.

人们常说，劳动能使人善良诚实。

[wel] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .

Well	**,**	**here**	**is**	**a**	**chance**	**for**	**me**	**,**	**anyway**	**.**
出色地	,	这里	是	一个	机会	为了	我	,	反正	.

好吧，这对我来说是个机会。

[snəʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tə'deɪ] , ['jeləʊ] [ænd; ənd]['dɪndʒi] .

Snow	**is**	**falling**	**today**	**,**	**yellow**	**and**	**dingy**	**.**
雪	是	坠落	今天	,	黄色的	和	昏暗的	.

今天下雪了，雪是黄褐色的，灰蒙蒙的。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['jestədeɪ] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

It	**fell**	**yesterday**	**,**	**too**	**,**	**and**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**.**
它	跌倒	昨天	,	也	,	和	一个	很少	天	前	.

昨天也下过，前天也下过。

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wet] [snəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ]

I	**fancy**	**it**	**is**	**the**	**wet**	**snow**	**that**	**has**	**reminded**	**me**	**of**	**that**	**incident**	**which**	**I**
我	想要	它	是	这	湿的	雪	那	有	提醒	我	的	那	事件	哪个	我

['kænɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [naʊ] .

cannot	**shake**	**off**	**now**	**.**
不能	摇	离开	现在	.

我想，是这湿漉漉的雪让我想起了那件事，这件事我一直挥之不去。

[ænd; ənd][səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] - [prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] .

And	**so**	**let**	**it**	**be**	**a**	**story**	**à**	**propos**	**of**	**the**	**falling**	**snow**	**.**
和	所以	让	它	是	一个	故事	-	提案	的	这	坠落	雪	.

就让它成为一个与飘落的雪花相呼应的故事吧。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

PART	**II**
部分	二

第二部分

- [prə'pəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wet] [snəʊ]

À	Propos	of	the	Wet	Snow
-	提案	的	这	湿的	雪

À Propos of the Wet Snow

[wen] [frɒm; frəm] [dɑːk] ['ɛrərz] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn]

When	from	dark	error's	subjugation
什么时候	从	黑暗的	错误	征服

当从黑暗错误的征服中.....

[maɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌegzɔː'teɪʃn]

My	words	of	passionate	exhortation
我的	字	的	热情的	讲道

我热情洋溢的劝诫之语

[hæd; həd] [rentʃ] [ðaɪ] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] [friː] ;

Had	wrenched	thy	fainting	spirit	free	;
有	扭动	你的	昏厥	精神	自由的	;

已将你奄奄一息的灵魂从死亡边缘拉了出来;

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [prəʊn] [ɪn] [ðaɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n]

And	writhing	prone	in	thine	affliction
和	扭动	易于	在	你的	痛苦

在你的苦难中痛苦地扭动

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n]

Thou	didst	recall	with	malediction
你	迪斯特	记起	和	诅咒

你带着诅咒回忆起

[ðə; ði] [vaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [in'kʌmpəs] [ðiː] :

The	vice	that	had	encompassed	thee	:
这	副	那	有	包括	你	:

曾笼罩着你的罪恶:

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['slʌmbə] ['kɒnʃəns] , ['fretɪŋ]

And	when	thy	slumbering	conscience	,	fretting
和	什么时候	你的	沉睡	良心	,	烦躁

当你沉睡的良心开始焦虑不安时

[baɪ] [ˌrɛkə'lɛkʃənz] ['tɔːtʃəɪŋ] [fleɪm] ,

By	recollection's	torturing	flame	,
经过	回忆的	酷刑	火焰	,

被回忆的烈焰灼烧,

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['setɪŋ]

Thou	didst	reveal	the	hideous	setting
你	迪斯特	揭示	这	可怕	环境

你揭露了那可怕的场景

[ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪfs] ['kʌrənt] [eə(r)] [ai] [keɪm] :

Of	thy	life's	current	ere	I	came	:
的	你的	生活的	当前的	埃雷	我	来了	:

在我到来之前,你的人生轨迹是怎样的:

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] [ðiː] ['sɪkən] ,

When	suddenly	I	saw	thee	sicken	,
什么时候	突然	我	锯	你	令人作呕	,

突然间,我看到你病倒了,

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [haɪd] [ðaɪn] ['æŋgwɪʃt] [feɪs] ,

And	weeping	,	hide	thine	anguished	face	,
和	哭泣	,	隐藏	你的	痛苦的	脸	,

哭泣吧,掩藏你痛苦的脸庞。

[rɪ'vəʊltɪd] , ['mædən] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] ,
Revolted , maddened , horror - stricken ,
反抗 , 疯狂的 , 恐怖 - 受打击的 ,

愤怒、疯狂、惊恐万分

[æt; ət] ['meməriz] [ɒv; əv] [faʊl] [dɪs'greɪs] .
At memories of foul disgrace .
在 回忆 的 犯规 耻辱 .

那些不堪回首的耻辱记忆。

[nɛkrəsɑ:v] ([trænz'leɪtɪd] [baɪ]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [sɔ:s'kaɪs]) .
NEKRASSOV (translated by Juliet Soskice) .
涅克拉索夫 (翻译 经过 朱丽叶 索斯基斯) .

NEKRASSOV（朱丽叶·索斯凯斯译）。

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [fɔ:(r)] .
At that time I was only twenty - four .
在 那 时间 我 曾是 仅有的 二十 - 四 .

那时我才二十四岁。

[maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['glu:mi] , [ɪl] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sɒlətri] [æz; əz]
My life was even then gloomy , ill - regulated , and as solitary as
我的 生活 曾是 甚至 然后 阴沉 , 患病的 - 受监管 , 和 作为 孤 作为
[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
that of a savage .
那 的 一个 野蛮的 .

那时我的生活就已经阴郁、混乱，像野蛮人一样孤独。

[aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð] [nəʊ][wʌn][ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [ə'vɔɪdɪd] ['tɔ:kɪŋ] ,
I made friends with no one and positively avoided talking ,
我 制成 朋友们 和 不 一 和 积极地 避免 说 ,

我没有和任何人交朋友，而且刻意避免与人交谈。

[ænd; ənd] ['berid] [maɪ'self][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪn][maɪ] [həʊl] .
and buried myself more and more in my hole .
和 埋葬 我 更多的 和 更多的 在 我的 洞 .

我把自己越埋越深，躲进了我的洞里。

[æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [aɪ]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['eniwʌn] ,
At work in the office I never looked at anyone ,
在 工作 在 这 办公室 我 绝不 看起来 在 任何人 ,

在办公室上班时，我从不看任何人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [nɒt] ['əʊnli]
and was perfectly well aware that my companions looked upon me , not only
和 曾是 完美 出色地 意识到的 那 我的 同伴 看起来 之上 我 , 不是 仅有的
[æz; əz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] ,
as a queer fellow ,
作为 一个 酷儿 同伴 ,

而且我非常清楚，我的同伴们不仅把我当成一个怪人，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fænsid] [ðɪs] — [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] .
but even looked upon me — I always fancied this — with a sort of loathing .
但 甚至 看起来 之上 我 — 我 总是 幻想 这 — 和 一个 种类 的 厌恶 .

但他甚至用一种厌恶的眼神看着我——我一直觉得是这样。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['nəʊbədi] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	sometimes	wondered	why	it	was	that	nobody	except	me	fancied	that	he	was
我	有时	想知道	为什么	它	曾是	那	无人	除了	我	幻想	那	他	曾是

[lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] ?

looked	upon	with	aversion	?
看起来	之上	和	厌恶	?

我有时会想，为什么除了我之外，没有人觉得他被人厌恶呢?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] , ['pɒk] - [mɑːkt] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt]

One	of	the	clerks	had	a	most	repulsive	,	pock	-	marked	face	,	which	looked
一	的	这	职员	有	一个	最多	丑恶	,	麻子	-	标记	脸	,	哪个	看起来

['pɒzətɪvli] ['vɪlənəs] .

positively	villainous	.
积极地	邪恶的	.

其中一名店员长着一张极其丑陋、满是麻子的脸，看起来简直像个恶棍。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniwʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'saɪtli]

I	believe	I	should	not	have	dared	to	look	at	anyone	with	such	an	unsightly
我	相信	我	应该	不是	有	敢于	到	看	在	任何人	和	这样的	一个	难看的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

我觉得我不应该胆敢去看长相如此丑陋的人。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti] [əʊld]['juːnɪfɔːm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

Another	had	such	a	very	dirty	old	uniform	that	there	was	an	unpleasant
其他	有	这样的	一个	非常	肮脏的	老的	制服	那	那里	曾是	一个	令人不快的

['əʊdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][prɒk'sɪməti] .

odour	in	his	proximity	.
气味	在	他的	邻近	.

另一名队员的制服又脏又旧，周围散发着难闻的气味。

[jet] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [self] - ['kɒnʃəsnəs] — ['aɪðə(r)]

Yet	not	one	of	these	gentlemen	showed	the	slightest	self	-	consciousness	—	either
然而	不是	一	的	这些	先生们	显示	这	丝毫	自己	-	意识	—	任何一个

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['kaʊntənəns] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] .

about	their	clothes	or	their	countenance	or	their	character	in	any	way	.
关于	他们的	衣服	或者	他们的	面容	或者	他们的	特点	在	任何	方式	.

然而，这些先生中没有一个人表现出丝毫的不自在——无论是他们的衣着、容貌还是性格方面。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [wɪð] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ;

Neither	of	them	ever	imagined	that	they	were	looked	at	with	repulsion	;
两者都不	的	他们	曾经	想象	那	他们	是	看起来	在	和	排斥	;

他们俩都没想到自己会被人用厌恶的目光看待;

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)]

if	they	had	imagined	it	they	would	not	have	minded	—	so	long	as	their
如果	他们	有	想象	它	他们	会	不是	有	有思想	—	所以	长的	作为	他们的

[sju'piəriəz] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] .

superiors	did	not	look	at	them	in	that	way	.
上级	做过	不是	看	在	他们	在	那	方式	.

如果那是他们自己的想象，他们也不会介意——只要他们的上级不那样看待他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] ,

It	is	clear	to	me	now	that	,
它	是	清除	到	我	现在	那	,

我现在很清楚，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] ['vænəti][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['stændəd] [ai][set][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

owing	to	my	unbounded	vanity	and	to	the	high	standard	I	set	for	myself	,
欠款	到	我的	无界	虚荣	和	到	这	高的	标准	我	放	为了	我	,

由于我极度虚荣，以及我对自己设定的高标准，

[ai]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] [wɪð] ['fjʊəriəs] [ˌdɪskən'tent] , [wɪtʃ] [vəːdʒ] [ɒn] ['ləʊðɪŋ] ,

I	often	looked	at	myself	with	furious	discontent	,	which	verged	on	loathing	,
我	经常	看起来	在	我	和	狂怒	不满	,	哪个	接近	在	厌恶	,

我常常带着强烈的不满审视自己，这种不满近乎厌恶。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['ɪnwədlɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['evrɪwʌn] .

and	so	I	inwardly	attributed	the	same	feeling	to	everyone	.
和	所以	我	内心	归因于	这	相同的	感觉	到	每个人	.

因此，我内心深处把这种感觉归咎于所有人。

[aɪ] [heɪt] [maɪ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

I	hated	my	face	,	for	instance	:	I	thought	it	disgusting	,
我	憎恨	我的	脸	,	为了	实例	:	我	想法	它	令人作呕	,

例如，我讨厌我的脸：我觉得它很恶心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [beɪs] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	even	suspected	that	there	was	something	base	in	my	expression	,
和	甚至	怀疑	那	那里	曾是	某物	根据	在	我的	表达	,

甚至怀疑我的表情中带有某种卑劣的意味，

[ænd; ənd][səʊ] ['evrɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz]

and	so	every	day	when	I	turned	up	at	the	office	I	tried	to	behave	as
和	所以	每一个	天	什么时候	我	转向	向上	在	这	办公室	我	尝试	到	表现	作为

[ˌɪndɪ'pendəntlɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

independently	as	possible	,
独立	作为	可能的	,

所以每天我去办公室的时候，都会尽量表现得独立自主。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['lɒftɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv]

and	to	assume	a	lofty	expression	,	so	that	I	might	not	be	suspected	of
和	到	认为	一个	高远	表达	,	所以	那	我	可能	不是	是	怀疑	的

['biːɪŋ] ['æbdʒekt] .

being	abject	.
存在	卑贱	.

并且要摆出一副高傲的表情，以免被人怀疑我卑微。

“ [maɪ] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ʌgli] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɒftɪ] ,

“	My	face	may	be	ugly	,	”	I	thought	,	“	but	let	it	be	lofty	,
“	我的	脸	可能	是	丑陋的	,	”	我	想法	,	“	但	让	它	是	高远	,

“我的脸或许丑陋，”我想，“但愿它高贵。”

[ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪk'striːmlɪ] [ɪn'telɪdʒənt] .

expressive	,	and	,	above	all	,	extremely	intelligent	.
富有表现力的	,	和	,	多于	全部	,	极其	聪明的	.

富有表现力，而且，最重要的是，非常聪明。

” [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvlɪ] [ænd; ənd] ['peɪnfəlɪ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

”	But	I	was	positively	and	painfully	certain	that	it	was	impossible	for
”	但	我	曾是	积极地	和	痛苦地	肯定	那	它	曾是	不可能的	为了

[maɪ] ['kaʊntənəns] ['evə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəʊz] ['kwɒlətɪz] .

my	countenance	ever	to	express	those	qualities	.
我的	面容	曾经	到	表达	那些	品质	.

但我非常肯定，我的脸上永远不可能表现出这些品质。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəlɪ] ['stjuːpɪd] ['lʊkɪŋ] ,

And	what	was	worst	of	all	,	I	thought	it	actually	stupid	looking	,
和	什么	曾是	最差	的	全部	,	我	想法	它	实际上	愚蠢的	寻找	,

最糟糕的是，我觉得它看起来真的很蠢。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒənt] .

and	I	would	have	been	quite	satisfied	if	I	could	have	looked	intelligent	.
和	我	会	有	到过	相当	使满意	如果	我	可以	有	看起来	聪明的	.

如果我看起来聪明的话，我就会非常满意了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv][pʊt] [ʌp] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [beɪs] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

In	fact	,	I	would	even	have	put	up	with	looking	base	if	,	at	the	same	time	,
在	事实	，	我	会	甚至	有	放	向上	和	寻找	根据	如果	，	在	这	相同的	时间	，

事实上，如果同时……，我甚至愿意忍受看起来很卑鄙。

[maɪ] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [θɔːt] ['straɪkɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] .

my	face	could	have	been	thought	strikingly	intelligent	.
我的	脸	可以	有	到过	想法	引人注目	聪明的	.

我的表情或许会被认为极具智慧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [heit] [maɪ] ['feləʊ] [klɑːks] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Of	course	,	I	hated	my	fellow	clerks	one	and	all	,	and	I	despised	them	all	,
的	课程	，	我	憎恨	我的	同伴	职员	一	和	全部	，	和	我	被鄙视的	他们	全部	，

当然，我讨厌我所有的同事，我鄙视他们所有人。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

yet	at	the	same	time	I	was	,	as	it	were	,	afraid	of	them	.
然而	在	这	相同的	时间	我	曾是	，	作为	它	是	，	害怕的	的	他们	.

但与此同时，我又好像有点害怕他们。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [mɔː(r)] ['haɪli] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɒv; əv]

In	fact	,	it	happened	at	times	that	I	thought	more	highly	of	them	than	of
在	事实	，	它	发生	在	时代	那	我	想法	更多的	高度	的	他们	比	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

事实上，有时候我甚至觉得他们比我自己更优秀。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['hæpənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [di'spaiz] [ðem; ðəm]

It	somehow	happened	quite	suddenly	that	I	alternated	between	despising	them
它	不知何故	发生	相当	突然	那	我	交替	之间	鄙视	他们

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .

and	thinking	them	superior	to	myself	.
和	思维	他们	优越的	到	我	.

不知怎的，我突然间对他们的态度发生了转变，一会儿鄙视他们，一会儿又觉得他们比我优越。

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['diːsnt] [mæn] ['kænɒt] [biː; bi] [veɪn] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəfəli] [haɪ]

A	cultivated	and	decent	man	cannot	be	vain	without	setting	a	fearfully	high
一个	栽培	和	体面的	男人	不能	是	徒劳	没有	环境	一个	恐惧地	高的

['stændəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

standard	for	himself	,
标准	为了	他自己	,

一个有修养、品行端正的人，如果没有给自己设定极高的标准，就不会虚荣。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [di'spaiz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['momənts] .

and	without	despising	and	almost	hating	himself	at	certain	moments	.
和	没有	鄙视	和	几乎	憎恨	他自己	在	肯定	时刻	.

而且他并没有因此而鄙视自己，甚至在某些时候几乎憎恨自己。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [θɔːt] [ðem; ðəm][suː'pɪəriə(r)][aɪ] [drɒpt] [maɪ] [aɪz]

But	whether	I	despised	them	or	thought	them	superior	I	dropped	my	eyes
但	无论	我	被鄙视的	他们	或者	想法	他们	优越的	我	掉落	我的	眼睛

['ɔːlməʊst] ['evri] [taɪm] [aɪ] [met] ['eniwʌn] .

almost	every	time	I	met	anyone	.
几乎	每一个	时间	我	遇见	任何人	.

但无论我鄙视他们还是认为他们高人一等，我几乎每次见到别人都会低下头。

[aɪ]['iːv(ə)n] [meɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [səʊ][ænd; ənd] [soʊz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	even	made	experiments	whether	I	could	face	so	and	so's	looking	at	me	,
我	甚至	制成	实验	无论	我	可以	脸	所以	和	所以也是	寻找	在	我	,

我甚至还做过实验，看看我能不能忍受别人看着我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][drɒp][maɪ][aɪz] .

and	I	was	always	the	first	to	drop	my	eyes	.
和	我	曾是	总是	这	第一的	到	降低	我的	眼睛	.

我总是第一个垂下眼帘的人。

[ðɪs] ['wʌrɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

This	worried	me	to	distraction	.
这	担心	我	到	分心	.

这件事让我忧心忡忡。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkli] [dred] , [tuː] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ,

I	had	a	sickly	dread	,	too	,	of	being	ridiculous	,
我	有	一个	病弱的	恐惧	,	也	,	的	存在	荒谬的	,

我也曾深深地害怕自己会显得荒唐可笑。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'stɜːn(ə)l] .

and	so	had	a	slavish	passion	for	the	conventional	in	everything	external	.
和	所以	有	一个	奴隶	热情	为了	这	传统的	在	一切	外部的	.

因此，他对一切外在事物的传统观念抱有盲目的热情。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [rʌt] ,

I	loved	to	fall	into	the	common	rut	,
我	喜爱	到	落下	进入	这	常见的	发情	,

我喜欢墨守成规，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] - [hɑːtɪd] ['terə(r)][ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn][maɪ'self] .

and	had	a	whole	-	hearted	terror	of	any	kind	of	eccentricity	in	myself	.
和	有	一个	所有的	-	心地	恐怖	的	任何	种类	的	古怪	在	我	.

我内心深处对自身任何形式的怪癖都感到无比恐惧。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	could	I	live	up	to	it	?
但	如何	可以	我	居住	向上	到	它	?

但我该如何才能达到这个标准呢?

[aɪ][wɒz; wəz] ['mɔːbɪdlɪ] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	was	morbidly	sensitive	as	a	man	of	our	age	should	be	.
我	曾是	病态地	敏感的	作为	一个	男人	的	我们的	年龄	应该	是	.

我像我们这个年纪的男人一样，有着病态的敏感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['stjuːpɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][səʊ] ['meni] [ʃiːp] .

They	were	all	stupid	,	and	as	like	one	another	as	so	many	sheep	.
他们	是	全部	愚蠢的	,	和	作为	喜欢	一	其他	作为	所以	许多	羊	.

他们都很愚蠢，而且彼此之间就像一群绵羊一样。

[pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [huː] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd]

Perhaps	I	was	the	only	one	in	the	office	who	fancied	that	I	was	a	coward
也许	我	曾是	这	仅有的	一	在	这	办公室	WHO	幻想	那	我	曾是	一个	懦夫

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ,

and	a	slave	,
和	一个	奴隶	,

或许办公室里只有我一个人觉得我是个懦夫和奴隶。

[ænd; ənd][ai] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .

and	I	fancied	it	just	because	I	was	more	highly	developed	.
和	我	幻想	它	只是	因为	我	曾是	更多的	高度	发达	.

我喜欢它，仅仅是因为我的发育程度更高。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnlɪ] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][səʊ] .

But	it	was	not	only	that	I	fancied	it	,	it	really	was	so	.
但	它	曾是	不是	仅有的	那	我	幻想	它	,	它	真的	曾是	所以	.

但这不仅仅是我喜欢它，它实际上就是如此。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] .

I	was	a	coward	and	a	slave	.
我	曾是	一个	懦夫	和	一个	奴隶	.

我曾是个懦夫，是个奴隶。

[ai] [seɪ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'bærəsmənt] .

I	say	this	without	the	slightest	embarrassment	.
我	说	这	没有	这	丝毫	尴尬	.

我毫不羞愧地说出这句话。

['evri] ['di:snt] [mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['kəʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] .

Every	decent	man	of	our	age	must	be	a	coward	and	a	slave	.
每一个	体面的	男人	的	我们的	年龄	必须	是	一个	懦夫	和	一个	奴隶	.

我们这个时代所有正直的男人都必然是懦夫和奴隶。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['nɔ:m(ə)l] [kən'dɪʃn] .

That	is	his	normal	condition	.
那	是	他的	普通的	状况	.

这是他的正常状态。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɜ:mli] [pə'sweɪdɪd] .

Of	that	I	am	firmly	persuaded	.
的	那	我	是	牢牢	被说服	.

对此我深信不疑。

[hi:; hi][ɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['veri] [end] .

He	is	made	and	constructed	to	that	very	end	.
他	是	制成	和	建造	到	那	非常	结尾	.

他的存在和塑造就是为了达到这个目的。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['kæʒuəl] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [bʌt; bət]

And	not	only	at	the	present	time	owing	to	some	casual	circumstances	,	but
和	不是	仅有的	在	这	展示	时间	欠款	到	一些	随意的	情况	,	但

['ɔ:lweɪz] ,

always	,
总是	,

而且不仅是目前由于某些偶然情况，而是一直以来都是如此。

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['di:snt] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kəʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] .

at	all	times	,	a	decent	man	is	bound	to	be	a	coward	and	a	slave	.
在	全部	时代	,	一个	体面的	男人	是	边界	到	是	一个	懦夫	和	一个	奴隶	.

无论何时，一个正直的人都注定会成为懦夫和奴隶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] .

It	is	the	law	of	nature	for	all	decent	people	all	over	the	earth	.
它	是	这	法律	的	自然	为了	全部	体面的	人们	全部	超过	这	地球	.

这是全世界所有正直人士都必须遵守的自然法则。

[ɪf] ['eniwʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi]['væliənt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

If	anyone	of	them	happens	to	be	valiant	about	something	,
如果	任何人	的	他们	发生	到	是	英勇	关于	某物	,

如果他们当中有人碰巧在某件事上表现得英勇无畏，

[hi:; hi] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] ['kʌmfət] [nɔ:(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] ;

he	need	not	be	comforted	nor	carried	away	by	that	;
他	需要	不是	是	安慰	也不	携带	离开	经过	那	;

他不必因此感到安慰或得意忘形；

[hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

he	would	show	the	white	feather	just	the	same	before	something	else	.
他	会	展示	这	白色的	羽毛	只是	这	相同的	前	某物	别的	.

他总会在展示其他东西之前先展示那根白羽毛。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [endz] .

That	is	how	it	invariably	and	inevitably	ends	.
那	是	如何	它	总是	和	不可避免地	结束	.

这就是它不可避免的结局。

['əʊnli] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [mjuːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['væliənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊʃt] [ʌp]

Only	donkeys	and	mules	are	valiant	,	and	they	only	till	they	are	pushed	up
仅有的	驴	和	骡子	是	英勇	,	和	他们	仅有的	直到	他们	是	推动	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

to	the	wall	.
到	这	墙	.

只有驴和骡子是勇敢的，而且它们也只是在被逼到绝境之前才会勇敢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]

It	is	not	worth	while	to	pay	attention	to	them	for	they	really	are	of
它	是	不是	值得	尽管	到	支付	注意力	到	他们	为了	他们	真的	是	的

[nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

no	consequence	.
不	结果	.

不必理会他们，因为他们真的无关紧要。

[ə'nʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns] , [tuː] , ['wʌrid] [ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] :

Another	circumstance	,	too	,	worried	me	in	those	days	:
其他	环境	,	也	,	担心	我	在	那些	天	:

当时还有另一件事让我担忧：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniwʌn] [els] .

that	there	was	no	one	like	me	and	I	was	unlike	anyone	else	.
那	那里	曾是	不	一	喜欢	我	和	我	曾是	与此不同	任何人	别的	.

世界上没有像我这样的人，我和任何人都不一样。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evriwʌn] , ” [ai] [θɔːt] — [ænd; ənd] ['pɔndə] .

“	I	am	alone	and	they	are	everyone	,	”	I	thought	—	and	pondered	.
“	我	是	独自的	和	他们	是	每个人	,	”	我	想法	—	和	沉思	.

“我孤身一人，而他们就是所有人，”我心想——并陷入沉思。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] .

From	that	it	is	evident	that	I	was	still	a	youngster	.
从	那	它	是	明显	那	我	曾是	仍然	一个	青少年	.

由此可见，我当时还是个孩子。

[ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] .

The	very	opposite	sometimes	happened	.
这	非常	对面的	有时	发生	.

有时情况恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊðsəm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ;

It	was	loathsome	sometimes	to	go	to	the	office	;
它	曾是	令人厌恶的	有时	到	去	到	这	办公室	;

有时去办公室真是一件令人厌恶的事；

[θɪŋz] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ai]['ɒf(ə)n] [keɪm] [həʊm] [ɪl] .

things	reached	such	a	point	that	I	often	came	home	ill	.
事物	达到	这样的	一个	观点	那	我	经常	来了	家	患病的	.

情况发展到如此地步，我经常带病回家。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , - [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

But	all	at	once	,	à	propos	of	nothing	,
但	全部	在	一次	,	-	提案	的	没有什么	,

但突然之间，毫无缘由地，

[ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] (['evriθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn]
there would come a phase of scepticism and indifference (everything happened in
那里 会 来 一个 阶段 的 怀疑论 和 漠不关心 (一切 发生 在
['feɪzɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,
phases to me) ,
阶段 到 我) ,

之后会经历一段怀疑和冷漠的时期（对我来说，所有事情都是分阶段发生的），

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [lɑːf] [maɪ'self][æt; ət][maɪ] [ɪn'tɒlərəns] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsnəs] , [ai] [wʊd]
and I would laugh myself at my intolerance and fastidiousness , I would
和 我 会 笑 我 在 我的 不容忍 和 挑剔 , 我 会
[rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð] ['biːɪŋ] [rəʊ'mæntɪk] .
reproach myself with being romantic .
责备 我 和 存在 浪漫的 .

我会嘲笑自己的偏执和挑剔，我会责备自己太浪漫。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,
At one time I was unwilling to speak to anyone ,
在 一 时间 我 曾是 不情愿 到 说话 到 任何人 ,

我曾一度不愿与任何人交谈，

[waɪl] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ai] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [tɔːk] ,
while at other times I would not only talk ,
尽管 在 其他 时代 我 会 不是 仅有的 讲话 ,

而有时我不仅会说话，

[bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
but go to the length of contemplating making friends with them .
但 去 到 这 长度 的 沉思 制作 朋友们 和 他们 .

甚至考虑过和他们交朋友。

[ɔːl] [maɪ] [fæ'stɪdiəsnəs] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [raɪm] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] , ['vænɪʃ] .
All my fastidiousness would suddenly , for no rhyme or reason , vanish .
全部 我的 挑剔 会 突然 , 为了 不 韵 或者 原因 , 消失 .

我所有的讲究都会突然毫无征兆地消失。

[huː] [nəʊz] , [pə'hæps] [ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmpli]
Who knows , perhaps I never had really had it , and it had simply
WHO 知道 , 也许 我 绝不 有 真的 有 它 , 和 它 有 简单地
[biːn] [ə'fektɪd] ,
been affected ,
到过 做作的 ,

谁知道呢，也许我根本就没得过这种病，只是受到了影响。

[ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] .
and got out of books .
和 得到 出去 的 图书 .

然后就从书本中脱身了。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kwestʃən] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
I have not decided that question even now .
我 有 不是 决定 那 问题 甚至 现在 .

直到现在，我还没有决定这个问题。

[wʌns] [ai] [kwaɪt] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)] [hoʊmz] , [pleɪd] ['prefrəns] , [dræŋk]
Once I quite made friends with them , visited their homes , played preference , drank
一次 我 相当 制成 朋友们 和 他们 , 到访 他们的 房屋 , 玩 偏爱 , 喝
['vɒdkə] , [tɔːkt] [ɒv; əv] [prə'məʊʃənz] . . . .
vodka , talked of promotions . . . .
伏特加酒 , 谈话 的 促销 . . . .

我曾经和他们成了朋友，去他们家拜访，一起玩扑克，喝伏特加，谈论升职加薪.....

[bʌt; bət][hɪə(r)][let][ˌem ˈiː] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪˈgreʃ(ə)n] .

But	here	let	me	make	a	digression	.
但	这里	让	我	制作	一个	题外话	.

但在这里，我想稍微岔开一下话题。

[wiː; wi] [ˈrʌʃnz] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] , [hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ðəʊz] [ˈfuːlɪʃ] [ˌtrænsenˈdentl] “

We	Russians	,	speaking	generally	,	have	never	had	those	foolish	transcendental	“
我们	俄罗斯人	,	请讲	一般来说	,	有	绝不	有	那些	愚蠢	超验的	“

[rəˈmæntɪks] ” — [ˈdʒɜːmən] ,

romantics	”	—	German	,
浪漫主义者	”	一	德语	,

总的来说，我们俄罗斯人从来没有那些愚蠢的超验主义“浪漫主义者”——德国人，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [frentʃ] — [ɒn] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [prədjˈuːsɪz] [ˈeni] [ɪˈfekt] ; [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	still	more	French	—	on	whom	nothing	produces	any	effect	;	if	there	were
和	仍然	更多的	法语	—	在	谁	没有什么	产	任何	影响	; 如果		那里	是

[æn; ən] [ˈɜːθkweɪk] ,

an	earthquake	,
一个	地震	,

还有一些法国人——对他们来说，任何事都不起作用；即使发生地震，

[ɪf] [ɔːl] [frɑːns] [ˈperɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbærɪkeɪdz] , [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

if	all	France	perished	at	the	barricades	,	they	would	still	be	the	same	,
如果	全部	法国	遇难	在	这	路障	,	他们	会	仍然	是	这	相同的	,

即使所有法国人都死在街垒上，他们也不会改变。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][ˈdiːs(ə)nsi][tuː; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

they	would	not	even	have	the	decency	to	affect	a	change	,
他们	会	不是	甚至	有	这	体面	到	影响	一个	改变	,

他们甚至连做出改变的起码的体面都没有。

[bʌt; bət] [wʊd] [stɪl] [gəʊ][ɒn] [ˈsɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [ˌtrænsenˈdentl] [sɔːŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

but	would	still	go	on	singing	their	transcendental	songs	to	the	hour	of	their
但	会	仍然	去	在	歌唱	他们的	超验的	歌曲	到	这	小时	的	他们的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

但他们仍会一直唱着这些超凡脱俗的歌曲，直到生命的尽头。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] .

because	they	are	fools	.
因为	他们	是	傻瓜	.

因为他们是傻瓜。

[wiː; wi] , [ɪn] [ˈrʌʃə] , [hæv; həv][nəʊ] [fuːlz] ; [ðæt] [ɪz] [wel] [nəʊn] .

We	,	in	Russia	,	have	no	fools	;	that	is	well	known	.
我们	,	在	俄罗斯	,	有	不	傻瓜	;	那	是	出色地	已知	.

众所周知，俄罗斯没有傻瓜。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [dɪsˈtɪŋgwɪʃ] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm] [ˈfɒrən] [lændz] .

That	is	what	distinguishes	us	from	foreign	lands	.
那	是	什么	区别	我们	从	外国的	土地	.

这就是我们与外国的区别所在。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðiːz] [ˌtrænsenˈdentl] [nˈeɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðeə(r)][pjʊə(r)]

Consequently	these	transcendental	natures	are	not	found	amongst	us	in	their	pure
最后	这些	超验的	自然	是	不是	成立	在	我们	在	他们的	纯的

[fɔːm] .

form	.
形式	.

因此，这些超验的本质并非以纯粹的形式存在于我们之中。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪz] [djuː] [tuː; tə]['aʊə(r)] “ [ˌriːə'lɪstɪk] ” ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd]['krɪtɪks] [ɒv; əv]

The	idea	that	they	are	is	due	to	our	“	realistic	”	journalists	and	critics	of
这	主意	那	他们	是	是	到期的	到	我们的	“	实际的	”	记者	和	评论家	的

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

之所以会有这种观点，要归功于当时那些“现实主义”的记者和评论家。

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['pɪtr] - [ænd; ənd]

always	on	the	look	out	for	Kostanzhoglos	and	Uncle	Pyotr	Ivanitchs	and
总是	在	这	看	出去	为了	-	和	叔叔	彼得	-	和

['fuːlɪʃli] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)][aɪ'diːəl] ;

foolishly	accepting	them	as	our	ideal	;
愚蠢地	接受	他们	作为	我们的	理想的	;

我们总是寻找科斯坦佐格洛斯和彼得·伊万尼奇叔叔，并愚蠢地将他们视为我们的理想；

[ðeɪ] [hæv; həv]['slɑːndə, 'slæn-]['aʊə(r)] [rə'mæntɪks] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]

they	have	slandered	our	romantics	,	taking	them	for	the	same
他们	有	诽谤	我们的	浪漫主义者	,	采取	他们	为了	这	相同的

[ˌtrænsen'dentl] [sɔːt] [æz; əz][ɪn] ['dʒɜːməni] [ɔː(r)] [frɑːns] .

transcendental	sort	as	in	Germany	or	France	.
超验的	种类	作为	在	德国	或者	法国	.

他们诽谤了我们的浪漫主义者，把他们当作德国或法国那种超验主义者。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] “ [rə'mæntɪks] ” [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [də'rektli] [ə'pəʊzd]

the	characteristics	of	our	“	romantics	”	are	absolutely	and	directly	opposed
这	特征	的	我们的	“	浪漫主义者	”	是	绝对地	和	直接地	反对

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [ˌjʊərə'piːən] [taɪp] ,

to	the	transcendental	European	type	,
到	这	超验的	欧洲的	类型	,

我们“浪漫主义者”的特征与超越主义的欧洲类型截然相反。

[ænd; ənd][nəʊ][ˌjʊərə'piːən] ['stændəd] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	no	European	standard	can	be	applied	to	them	.
和	不	欧洲的	标准	能	是	应用	到	他们	.

任何欧洲标准都不能适用于它们。

([ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] “ [rəʊ'mæntɪk] ” — [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd]

(	Allow	me	to	make	use	of	this	word	“	romantic	”	—	an	old	-	fashioned	and
(	允许	我	到	制作	使用	的	这	单词	“	浪漫的	”	—	一个	老的	-	造型	和

[mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl] .)

much	respected	word	which	has	done	good	service	and	is	familiar	to	all	.	)
很多	受人尊敬	单词	哪个	有	完毕	好的	服务	和	是	熟悉的	到	全部	.	)

（请允许我使用“浪漫”这个词——这是一个古老而备受推崇的词，它用途广泛，而且人人都耳熟能详。）

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)][rəʊ'mæntɪk][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] ,

The	characteristics	of	our	romantic	are	to	understand	everything	,
这	特征	的	我们的	浪漫的	是	到	理解	一切	,

我们浪漫主义者的特点是能够理解一切。

[tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪn'kɒmprəbli] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]

to	see	everything	and	to	see	it	often	incomparably	more	clearly	than	our
到	看	一切	和	到	看	它	经常	无与伦比	更多的	清楚地	比	我们的

[məʊst][ˌriːə'lɪstɪk][maɪndz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

most	realistic	minds	see	it	;
最多	实际的	思想	看	它	;

能够看到一切，而且往往比我们最现实的头脑所看到的要清晰得多；

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniwʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɒt] [tuː; tə]

to	refuse	to	accept	anyone	or	anything	,	but	at	the	same	time	not	to
到	拒绝	到	接受	任何人	或者	任何事物	,	但	在	这	相同的	时间	不是	到

[dɪ'spaɪz] ['eniθɪŋ] ;

despise	anything	;
鄙视	任何事物	;

拒绝接受任何人或任何事，但同时又不鄙视任何事；

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , [tuː; tə] [jiːld] , [frɒm; frəm] ['pɒləsi] ;

to	give	way	,	to	yield	,	from	policy	;
到	给	方式	,	到	屈服	,	从	政策	;

让步，屈服于政策；

['nevə(r)] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['præktɪkl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ([sʌtʃ] [æz; əz] [rent] - [friː]

never	to	lose	sight	of	a	useful	practical	object	(	such	as	rent	-	free
绝不	到	失去	视线	的	一个	有用	实际的	目的	(	这样的	作为	租	-	自由的

['kwɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪk'spens] ,

quarters	at	the	government	expense	,
四分之一	在	这	政府	费用	,

永远不要忘记有用的实际目标（例如政府出资提供的免租住房），

['penʃnz] , [ˌdekə'reɪʃnz]) ,

pensions	,	decorations	)	,
养老金	,	装饰	)	,

养老金、勋章），

[tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [in'θjuːziæzəm, in'θuː-] [ænd; ənd]

to	keep	their	eye	on	that	object	through	all	the	enthusiasms	and
到	保持	他们的	眼睛	在	那	目的	通过	全部	这	热情	和

['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] ,

volumes	of	lyrical	poems	,
卷	的	抒情的	诗歌	,

在浩瀚的抒情诗篇和澎湃的热情中，始终将目光聚焦于那个对象。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] " [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] "

and	at	the	same	time	to	preserve	"	the	sublime	and	the	beautiful	"
和	在	这	相同的	时间	到	保存	"	这	升华	和	这	美丽的	"

[ɪn'vaɪələt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deθ] ,

inviolate	within	them	to	the	hour	of	their	death	,
不可侵犯	之内	他们	到	这	小时	的	他们的	死亡	,

同时，也要将他们内心“崇高与美好”的品质保持完好无损，直至生命终结。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðəm'selvz] ['ɔːlsəʊ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

and	to	preserve	themselves	also	,	incidentally	,
和	到	保存	他们自己	还	,	顺便	,

而且顺便也是为了自保，

[laɪk] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['dʒuːəl] [ræpt] [ɪn] ['kɒtn] [wʊl] [ɪf] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] "

like	some	precious	jewel	wrapped	in	cotton	wool	if	only	for	the	benefit	of	"
喜欢	一些	宝贵的	宝石	包装	在	棉布	羊毛	如果	仅有的	为了	这	益处	的	"

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	sublime	and	the	beautiful	.
这	升华	和	这	美丽的	.

就像用棉花包裹的珍贵宝石，只为彰显“崇高与美丽”。

" ['aʊə(r)] " [rəʊ'mæntɪk] " [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] [bredθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rəʊg] [ɒv; əv] [ɔːl]

"	Our	"	romantic	"	is	a	man	of	great	breadth	and	the	greatest	rogue	of	all
"	我们的	"	浪漫的	"	是	一个	男人	的	伟大的	宽度	和	这	最	流氓	的	全部

['aʊə(r)] [rəʊgz] ,

our	rogues	,
我们的	流氓	,

“我们这位‘浪漫主义者’是个胸襟宽广的人，也是我们所有恶棍中最无赖的。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . . . .

I	assure	you	.	.	.	.
我	保证	你	.	.	.	.

我向你保证.....

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɪn'diːd] .

I	can	assure	you	from	experience	,	indeed	.
我	能	保证	你	从	经验	,	的确	.

我可以根据我的经验向你保证，确实如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] .

Of	course	,	that	is	,	if	he	is	intelligent	.
的	课程	,	那	是	,	如果	他	是	聪明的	.

当然，前提是他足够聪明。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['seɪɪŋ] !

But	what	am	I	saying	!
但	什么	是	我	说	!

但我到底在说什么呢!

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ,

The	romantic	is	always	intelligent	,
这	浪漫的	是	总是	聪明的	,

浪漫的人总是很聪明的。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [ment] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['fuːlɪʃ] [rə'mæntɪks]

and	I	only	meant	to	observe	that	although	we	have	had	foolish	romantics
和	我	仅有的	意思是	到	观察	那	虽然	我们	有	有	愚蠢	浪漫主义者

[ðeɪ] [dəʊnt] [kaʊnt] ,

they	don't	count	,
他们	不	数数	,

我只是想指出，虽然我们历史上出现过一些愚蠢的浪漫主义者，但他们并不算数。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [ðeɪ]

and	they	were	only	so	because	in	the	flower	of	their	youth	they
和	他们	是	仅有的	所以	因为	在	这	花	的	他们的	青年	他们

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːmənz] ,

degenerated	into	Germans	,
退化的	进入	德国人	,

他们之所以如此，仅仅是因为在青春年华时堕落成了德国人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['preʃəs] ['dʒuːəl][mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

and	to	preserve	their	precious	jewel	more	comfortably	,
和	到	保存	他们的	宝贵的	宝石	更多的	舒适地	,

为了更舒适地保存他们珍贵的珠宝，

['set(ə)ld] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] — [baɪ] ['prefrəns] [ɪn] ['waimɑː] [ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] .

settled	somewhere	out	there	—	by	preference	in	Weimar	or	the	Black	Forest	.
定居	某处	出去	那里	—	经过	偏爱	在	魏玛	或者	这	黑色的	森林	.

定居在某个地方——最好是魏玛或者黑森林。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

I	,	for	instance	,
我	,	为了	实例	,

例如，我

['dʒenjuɪnli] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːk] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['əʊpənli] [ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

genuinely	despised	my	official	work	and	did	not	openly	abuse	it	simply	because	I
真的	被鄙视的	我的	官方的	工作	和	做过	不是	公然	虐待	它	简单地	因为	我

[wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['sæləri][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

was	in	it	myself	and	got	a	salary	for	it	.
曾是	在	它	我	和	得到	一个	薪水	为了	它	.

我真心厌恶我的正式工作，并没有公开滥用职权，仅仅是因为我身在其中并因此获得薪水。

['eniweɪ] , [teɪk] [nəʊt] , [aɪ][dɪd][nɒt]['əʊpənli][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

Anyway	**,**	**take**	**note**	**,**	**I**	**did**	**not**	**openly**	**abuse**	**it**	**.**
反正	,	拿	笔记	,	我	做过	不是	公然	虐待	它	.

总之，请注意，我并没有公开滥用它。

['aʊə(r)][rəʊ'mæntɪk] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

Our	**romantic**	**would**	**rather**	**go**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**—**	**a**	**thing**	**,**	**however**	**,**
我们的	浪漫的	会	相当	去	出去	的	他的	头脑	—	一个	事物	,	然而	,

我们的浪漫主义者宁愿失去理智——然而，这却是一件……

[wɪtʃ] ['veri] ['reəli] ['hæpənz] — [ðæn; ðən] [teɪk] [tuː; tə]['əʊpən][ə'bjuːs] , [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

which	**very**	**rarely**	**happens**	**—**	**than**	**take**	**to**	**open**	**abuse**	**,**	**unless**	**he**	**had**	**some**
哪个	非常	很少	发生	—	比	拿	到	打开	虐待	,	除非	他	有	一些

['ʌðə(r)][kə'rɪə(r)][ɪn] [vjuː] ;

other	**career**	**in**	**view**	**;**
其他	职业	在	看法	;

这种情况非常罕见——除非他另有打算，否则他不会公开辱骂别人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [kɪkt] [aʊt] .

and	**he**	**is**	**never**	**kicked**	**out**	**.**
和	他	是	绝不	踢	出去	.

他从未被赶出去过。

[æt; ət][məʊst] ,

At	**most**	**,**
在	最多	,

最多，

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm][æz; əz] “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][speɪn] ” [ɪf] [hiː; hi]

they	**would**	**take**	**him**	**to**	**the**	**lunatic**	**asylum**	**as**	**“**	**the**	**King**	**of**	**Spain**	**”**	**if**	**he**
他们	会	拿	他	到	这	疯子	庇护所	作为	“	这	国王	的	西班牙	”	如果	他

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ['veri] [mæd] .

should	**go**	**very**	**mad**	**.**
应该	去	非常	疯狂的	.

如果他真的疯了，他们会把他当作“西班牙国王”送进精神病院。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [θɪn] , [feə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][ɪn] ['rʌʃə] .

But	**it**	**is**	**only**	**the**	**thin**	**,**	**fair**	**people**	**who**	**go**	**out**	**of**	**their**	**minds**	**in**	**Russia**	**.**
但	它	是	仅有的	这	薄的	,	公平的	人们	WHO	去	出去	的	他们的	思想	在	俄罗斯	.

但在俄罗斯，只有那些身材瘦削、皮肤白皙的人才会精神失常。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] “ [rə'mæntɪks] ” [ə'teɪn] ['leɪtə(r)][ɪn][laɪf][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

Innumerable	**“**	**romantics**	**”**	**attain**	**later**	**in**	**life**	**to**	**considerable**	**rank**	**in**	**the**	**service**	**.**
无数	“	浪漫主义者	”	达到	之后	在	生活	到	大量	秩	在	这	服务	.

无数“浪漫主义者”在晚年获得了相当高的军衔。

[ðeə(r)] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] !

Their	**many**	**-**	**sidedness**	**is**	**remarkable**	**!**
他们的	许多	-	偏侧性	是	卓越	!

他们的多面性令人惊叹！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [sen'seɪʃən] !

And	**what**	**a**	**faculty**	**they**	**have**	**for**	**the**	**most**	**contradictory**	**sensations**	**!**
和	什么	一个	学院	他们	有	为了	这	最多	矛盾的	感觉	!

他们竟然有如此敏锐的感知能力，能够体会到最矛盾的感觉！

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

I	**was**	**comforted**	**by**	**this**	**thought**	**even**	**in**	**those**	**days**	**,**
我	曾是	安慰	经过	这	想法	甚至	在	那些	天	,

即使在那时，这个想法也让我感到安慰。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [naʊ] .

and	I	am	of	the	same	opinion	now	.
和	我	是	的	这	相同的	观点	现在	.

我现在也持同样的观点。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] “ [brɔːd] [n'eɪtʃəz] ” [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] ['nevə(r)] [luːz] [ðeə(r)]

That	is	why	there	are	so	many	“	broad	natures	”	among	us	who	never	lose	their
那	是	为什么	那里	是	所以	许多	“	广阔	自然	”	之中	我们	WHO	绝不	失去	他们的

[aɪ'diːəl]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] ;

ideal	even	in	the	depths	of	degradation	;
理想的	甚至	在	这	深度	的	降解	;

这就是为什么我们当中有许多“胸怀宽广”的人，即使身处堕落的深渊，也从未失去他们的理想；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)][stɜː(r)][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][aɪ'diːəl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	though	they	never	stir	a	finger	for	their	ideal	,	though	they	are
和	尽管	他们	绝不	搅拌	一个	手指	为了	他们的	理想的	,	尽管	他们	是

['ærənt] [θiːvz] [ænd; ənd] [neiv] ,

arrant	thieves	and	knaves	,
绝对的	窃贼	和	无赖	,

尽管他们从未为自己的理想付出过一丝一毫，尽管他们是彻头彻尾的窃贼和恶棍，

[jet] [ðeɪ] ['tɪəfəli] ['tʃerɪʃ] [ðeə(r)][fɜːst][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ɒnɪst] [æt; ət] [hɑːt]

yet	they	tearfully	cherish	their	first	ideal	and	are	extraordinarily	honest	at	heart
然而	他们	泪流满面	珍惜	他们的	第一的	理想的	和	是	非常	诚实的	在	心

.

:

.

然而，他们却满怀泪水地珍视着他们最初的理想，并且内心极其诚实。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [rəʊg] [kæn; kən][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd]

it	is	only	among	us	that	the	most	incorrigible	rogue	can	be	absolutely	and
它	是	仅有的	之中	我们	那	这	最多	不可救药	流氓	能	是	绝对地	和

['lɒftɪli] ['ɒnɪst] [æt; ət] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊg] .

loftily	honest	at	heart	without	in	the	least	ceasing	to	be	a	rogue	.
傲慢地	诚实的	在	心	没有	在	这	至少	停止	到	是	一个	流氓	.

只有在我们中间，最顽固不化的恶棍才能拥有绝对高尚的正直品格，同时又丝毫不会改变其恶棍的本质。

[ai] [rɪ'piːt] , ['aʊə(r)] [rə'mæntɪks] , ['friːkwəntli] , [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə'kʌmplɪʃt] ['rɑːskəl, 'ræ-] ([ai][juːz][ðə; ði]

I	repeat	,	our	romantics	,	frequently	,	become	such	accomplished	rascals	(	I	use	the
我	重复	,	我们的	浪漫主义者	,	频繁地	,	变得	这样的	完成	无赖	(	我	使用	这

[tɜːm] “ ['rɑːskəl, 'ræ-] ” [ə'fekʃənətli]) ,

term	“	rascals	”	affectionately	)	,
学期	“	无赖	”	亲切地	)	,

我再说一遍，我们这些浪漫主义者，常常会变成如此技艺高超的恶棍（我用“恶棍”这个词是出于喜爱），

['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)]

suddenly	display	such	a	sense	of	reality	and	practical	knowledge	that	their
突然	展示	这样的	一个	感觉	的	现实	和	实际的	知识	那	他们的

[bɪ'wɪldəd] [sju'piəriəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒen(ə)rəli][kæn; kən]['əʊnli][ɪ'dʒækjuleɪt][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

bewildered	superiors	and	the	public	generally	can	only	ejaculate	in	amazement	.
困惑	上级	和	这	民众	一般来说	能	仅有的	射精	在	惊愕	.

突然展现出如此强烈的现实感和实践知识，以至于他们困惑的上级和公众只能惊叹不已。

[ðeə(r)] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɪz] ['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'veləp]

Their	many	-	sidedness	is	really	amazing	,	and	goodness	knows	what	it	may	develop
他们的	许多	-	偏侧性	是	真的	惊人的	,	和	善良	知道	什么	它	可能	发展

['ɪntuː]['leɪtə(r)][ɒn] ,

into	later	on	,
进入	之后	在	,

他们的多面性真是令人惊叹，天知道未来会发展成什么样子。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæz; həz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

and	what	the	future	has	in	store	for	us	.
和	什么	这	未来	有	在	店铺	为了	我们	.

以及未来会给我们带来什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mə'tɪəriəl] !

It	is	not	a	poor	material	!
它	是	不是	一个	贫穷的	材料	!

这不是劣质材料!

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['eni] ['fuːlɪʃ] [ɔː(r)] ['bəʊstfl] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

I	do	not	say	this	from	any	foolish	or	boastful	patriotism	.
我	做	不是	说	这	从	任何	愚蠢	或者	自夸	爱国主义	.

我这么说并非出于任何愚蠢或自夸的爱国主义。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒəʊkɪŋ] .

But	I	feel	sure	that	you	are	again	imagining	that	I	am	joking	.
但	我	感觉	当然	那	你	是	再次	想象	那	我	是	开玩笑	.

但我确信你又以为我在开玩笑。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] .

Or	perhaps	it's	just	the	contrary	and	you	are	convinced	that	I	really	think	so	.
或者	也许	它是	只是	这	相反	和	你	是	确信	那	我	真的	思考	所以	.

或许情况恰恰相反，你确信我真的这么想。

['eniweɪ] , ['dʒentlmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [bəuθ] [v'juːz] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

Anyway	,	gentlemen	,	I	shall	welcome	both	views	as	an	honour	and	a	special
反正	,	先生们	,	我	将	欢迎	两个都	浏览	作为	一个	荣誉	和	一个	特别的

['feɪvə(r)] .

favour	.
偏爱	.

总之，先生们，我将两种观点都视为荣幸和特殊恩惠而欣然接受。

[ænd; ənd][duː; də] [fə'gɪv] [maɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] .

And	do	forgive	my	digression	.
和	做	原谅	我的	题外话	.

请原谅我的跑题。

[aɪ][dɪd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	did	not	,	of	course	,
我	做过	不是	,	的	课程	,

我当然没有。

[meɪn'teɪn] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz][æt; ət]['lɔgəhed, 'lɔːg-] [wɪð]

maintain	friendly	relations	with	my	comrades	and	soon	was	at	loggerheads	with
维持	友好的	关系	和	我的	同志们	和	很快	曾是	在	海龟	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我原本与同志们保持友好关系，但很快就与他们反目成仇。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [aɪ]['iːv(ə)n] [geɪv] [ʌp] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	in	my	youth	and	inexperience	I	even	gave	up	bowing	to	them	,
和	在	我的	青年	和	缺乏经验	我	甚至	给予	向上	鞠躬	到	他们	,

年轻无知的时候，我甚至放弃了向他们鞠躬。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [ɔːl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] .

as	though	I	had	cut	off	all	relations	.
作为	尽管	我	有	切	离开	全部	关系	.

就好像我切断了所有关系一样。

[ðæt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈəʊnli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] .

That	,	however	,	only	happened	to	me	once	.
那	,	然而	,	仅有的	发生	到	我	一次	.

然而，这种情况我只遇到过一次。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈləʊn] .

As	a	rule	,	I	was	always	alone	.
作为	一个	规则	,	我	曾是	总是	独自的	.

通常情况下，我总是独自一人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ai] [spent] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] , [ˈriːdɪŋ] .

In	the	first	place	I	spent	most	of	my	time	at	home	,	reading	.
在	这	第一的	地方	我	花费	最多	的	我的	时间	在	家	,	阅读	.

最初，我大部分时间都待在家里看书。

[ai] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] ['siːðɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

I	tried	to	stifle	all	that	was	continually	seething	within	me	by	means	of
我	尝试	到	窒息	全部	那	曾是	持续	沸腾	之内	我	经过	方法	的

[ɪkˈstɜːn(ə)l] [ɪmˈpreʃnz] .

external	impressions	.
外部的	印象	.

我试图通过外在的印象来压制内心不断翻腾的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ɪkˈstɜːn(ə)l] [miːnz] [ai][hæd; həd][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

And	the	only	external	means	I	had	was	reading	.
和	这	仅有的	外部的	方法	我	有	曾是	阅读	.

我唯一能接触到的外部资源就是阅读。

['riːdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] — [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] , ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] ['pleʒə(r)]

Reading	,	of	course	,	was	a	great	help	—	exciting	me	,	giving	me	pleasure
阅读	,	的	课程	,	曾是	一个	伟大的	帮助	—	激动人心	我	,	给予	我	乐趣

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

当然，阅读对我帮助很大——它让我兴奋，带给我快乐和痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːd] [ˌem ˈiː] ['fɪəfəli] .

But	at	times	it	bored	me	fearfully	.
但	在	时代	它	无聊的	我	恐惧地	.

但有时它让我感到无比无聊。

[wʌn] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvmənt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [plʌndʒd] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

One	longed	for	movement	in	spite	of	everything	,	and	I	plunged	all	at	once
一	渴望	为了	移动	在	尽管如此	的	一切	,	和	我	暴跌	全部	在	一次

['ɪntuː] [dɑːk] ,

into	dark	,
进入	黑暗的	,

尽管一切都如此糟糕，我依然渴望行动，然后我突然坠入了黑暗之中。

[ˌʌndəˈgraʊnd] , ['ləʊðsəm] [vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['petɪst] [kaɪnd] .

underground	,	loathsome	vice	of	the	pettiest	kind	.
地下	,	令人厌恶的	副	的	这	最琐碎的	种类	.

地下令人作呕的卑劣恶习。

[maɪ] ['retʃɪd] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːt] , ['smɑːtɪŋ] , [frɒm; frəm] [maɪ] [kən'tɪnjuəl] , ['sɪkli] [ˌɪrɪtə'bɪləti]

My	wretched	passions	were	acute	,	smarting	,	from	my	continual	,	sickly	irritability
我的	可怜	激情	是	急性	,	刺痛	,	从	我的	持续的	,	病弱的	易怒

[ai] [hæd; həd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

I	had	hysterical	impulses	,
我	有	歇斯底里的	冲动	,

我那可悲的激情异常强烈，令人痛苦不堪；由于持续不断的、病态的易怒，我产生了歇斯底里的冲动。

[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] .

with	tears	and	convulsions	.
和	眼泪	和	抽搐	.

伴着泪水和抽搐。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'sɔːs] [ɪk'sept] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

I	had	no	resource	except	reading	,	that	is	,
我	有	不	资源	除了	阅读	,	那	是	,

除了读书之外，我没有任何其他资源。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'træktɪd]

there	was	nothing	in	my	surroundings	which	I	could	respect	and	which	attracted
那里	曾是	没有什么	在	我的	周围环境	哪个	我	可以	尊重	和	哪个	吸引

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我周围的一切都无法让我尊重，也无法吸引我。

[ai] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [dɪ'preʃn] , [tuː] ; [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	was	overwhelmed	with	depression	,	too	;	I	had	an	hysterical	craving	for
我	曾是	不堪重负	和	沮丧	,	也	;	我	有	一个	歇斯底里的	渴望	为了

[ˌɪnkən'gruːəti] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntrɑːst] ,

incongruity	and	for	contrast	,
不协调	和	为了	对比	,

我也曾深受抑郁症的折磨；我歇斯底里地渴望不协调和对比，

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [vaɪs] .

and	so	I	took	to	vice	.
和	所以	我	采取	到	副	.

于是我开始沉迷于不良嗜好。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ'self] . . . .

I	have	not	said	all	this	to	justify	myself	.	.	.	.
我	有	不是	说	全部	这	到	证明合法	我	.	.	.	.

我说这些并不是为了替自己辩解……

[bʌt; bət] , [nəʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] .

I	am	lying	.
我	是	说谎	.

我在撒谎。

[ai] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ'self] .

I	did	want	to	justify	myself	.
我	做过	想	到	证明合法	我	.

我确实想为自己辩解。

[ai] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ['benɪfɪt] , ['dʒentlmən] .

I	make	that	little	observation	for	my	own	benefit	,	gentlemen	.
我	制作	那	小的	观察	为了	我的	自己的	益处	,	先生们	.

先生们，我提出这一点小意见是为了我自己的利益。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][laɪ] .

I	don't	want	to	lie	.
我	不	想	到	说谎	.

我不想撒谎。

[ai] [vau] [tuː; tə][maɪ'self][ai] [wʊd] [nɒt] .

I	vowed	to	myself	I	would	not	.
我	发誓	到	我	我	会	不是	.

我向自己发誓，我绝不会这样做。

[ænd; ənd][səʊ] , ['fɜːtɪvli] , ['tɪmɪdli] , [ɪn]['sɒlətjuːd] , [æt; ət] [naɪt] , [ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['fɪlθi] [vaɪs] ,

And	so	,	furtively	,	timidly	,	in	solitude	,	at	night	,	I	indulged	in	filthy	vice	,
和	所以	,	偷偷摸摸	,	胆怯地	,	在	孤独	,	在	夜晚	,	我	沉溺其中	在	污秽	副	,

于是，在夜里，我偷偷摸摸、胆怯地独自一人，沉溺于肮脏的恶习之中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['ləʊðsəm]

with	a	feeling	of	shame	which	never	deserted	me	,	even	at	the	most	loathsome
和	一个	感觉	的	耻辱	哪个	绝不	荒凉的	我	,	甚至	在	这	最多	令人厌恶的

['moməntz] ,

moments	,
时刻	,

即使在最令人厌恶的时刻，羞耻感也从未离开过我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntz] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɜːs] .

and	which	at	such	moments	nearly	made	me	curse	.
和	哪个	在	这样的	时刻	几乎	制成	我	诅咒	.

而正是这些时刻，几乎让我忍不住咒骂。

[ɔːl'redi] ['iːv(ə)n] [ðen] [ai][hæd; həd][maɪ] [ˌʌndə'graʊnd] [wɜːld] [ɪn][maɪ] [səʊl] .

Already	even	then	I	had	my	underground	world	in	my	soul	.
已经	甚至	然后	我	有	我的	地下	世界	在	我的	灵魂	.

那时我的灵魂深处就已经有了属于我自己的地下世界。

[ai][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [met] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

I	was	fearfully	afraid	of	being	seen	,	of	being	met	,	of	being	recognised	.
我	曾是	恐惧地	害怕的	的	存在	已见	,	的	存在	遇见	,	的	存在	已确认	.

我非常害怕被人看到、被人遇到、被人认出来。

[ai] ['vɪzɪtɪd] ['veəriəs] [əb'skjʊə(r)] [hɔːnt] .

I	visited	various	obscure	haunts	.
我	到访	各种各样的	朦胧	闹鬼的地方	.

我探访了一些鲜为人知的场所。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['tævən] [ai] [sɔː] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [sʌm; səm]

One	night	as	I	was	passing	a	tavern	I	saw	through	a	lighted	window	some
一	夜晚	作为	我	曾是	通过	一个	酒馆	我	锯	通过	一个	照明	窗户	一些

['dʒentlmən] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['bɪliəd] [kjuːz] ,

gentlemen	fighting	with	billiard	cues	,
先生们	斗争	和	台球	线索	,

一天晚上，我路过一家酒馆，透过亮着灯的窗户看到几个男人正在用台球杆打架。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	saw	one	of	them	thrown	out	of	the	window	.
和	锯	一	的	他们	抛掷	出去	的	这	窗户	.

我看到其中一个人被从窗户扔了出去。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] ,

At	other	times	I	should	have	felt	very	much	disgusted	,
在	其他	时代	我	应该	有	毛毡	非常	很多	厌恶	,

在其他情况下，我应该感到非常厌恶才对。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

but	I	was	in	such	a	mood	at	the	time	,
但	我	曾是	在	这样的	一个	情绪	在	这	时间	,

但我当时心情很差，

[ðæt] [ai] ['æktʃuəli] ['envid] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd][ai] ['envid]

that	I	actually	envied	the	gentleman	thrown	out	of	the	window	—	and	I	envied
那	我	实际上	令人羡慕	这	绅士	抛掷	出去	的	这	窗户	—	和	我	令人羡慕

[hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai]['iːv(ə)n] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tævən] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪliəd] - [ruːm] .

him	so	much	that	I	even	went	into	the	tavern	and	into	the	billiard	-	room	.
他	所以	很多	那	我	甚至	去	进入	这	酒馆	和	进入	这	台球	-	房间	.

我竟然羡慕那位被扔出窗外的先生——我非常羡慕他，以至于我甚至走进了酒馆，走进了台球室。

“ [pə'hæps] , ” [ai] [θɔːt] , “ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðel] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [aʊt]

“	Perhaps	,	”	I	thought	,	“	I'll	have	a	fight	,	too	,	and	they'll	throw	me	out
“	也许	,	”	我	想法	,	“	患病的	有	一个	斗争	,	也	,	和	他们会	扔	我	出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

“也许，”我想，“我也会反抗，然后他们会把我从窗户扔出去。”

” [ai][wɒz; wəz][nɒt] [drʌŋk] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː; də] — [dɪ'preʃn] [wɪl] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]

”	I	was	not	drunk	—	but	what	is	one	to	do	—	depression	will	drive	a	man
”	我	曾是	不是	醉	—	但	什么	是	一	到	做	—	沮丧	将要	驾驶	一个	男人

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] ?

to	such	a	pitch	of	hysteria	?
到	这样的	一个	沥青	的	歇斯底里	?

“我当时并没有喝醉——但是又能怎么办呢——抑郁症会把人逼到如此歇斯底里的地步？”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n]['iːkwəl][tuː; tə] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

It	seemed	that	I	was	not	even	equal	to	being	thrown	out	of	the	window
它	似乎	那	我	曾是	不是	甚至	平等的	到	存在	抛掷	出去	的	这	窗户

我似乎连被扔出窗外的待遇都不配。

[ænd; ənd][ai] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] [faɪt] .

and	I	went	away	without	having	my	fight	.
和	我	去	离开	没有	拥有	我的	斗争	.

于是，我没打一架就走了。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]['məʊmənt] .

An	officer	put	me	in	my	place	from	the	first	moment	.
一个	官	放	我	在	我的	地方	从	这	第一的	片刻	.

从一开始，一名警官就让我认清了自己的位置。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ['blɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [wei]

I	was	standing	by	the	billiard	-	table	and	in	my	ignorance	blocking	up	the	way
我	曾是	常设	经过	这	台球	-	桌子	和	在	我的	无知	阻塞	向上	这	方式

,

,

,

我当时站在台球桌旁，由于无知，挡住了去路。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pɑːs] ;

and	he	wanted	to	pass	;
和	他	通缉	到	经过	;

他想通过；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ɔː(r)]

he	took	me	by	the	shoulders	and	without	a	word	—	without	a	warning	or
他	采取	我	经过	这	肩膀	和	没有	一个	单词	—	没有	一个	警告	或者

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [muːvd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [spɒt] [ænd; ənd]

explanation	—	moved	me	from	where	I	was	standing	to	another	spot	and
解释	—	已搬	我	从	在哪里	我	曾是	常设	到	其他	点	和

[pɑːst] [baɪ][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [ˌem ˈiː] .

passed	by	as	though	he	had	not	noticed	me	.
通过了	经过	作为	尽管	他	有	不是	注意到	我	.

他抓住我的肩膀，一言不发——既没有警告也没有解释——就把我从我站的地方移到另一个地方，然后像没注意到我一样从我身边走过。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈgivn] [bləʊz] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈgɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [muːvd] [ˌem ˈiː]

I	could	have	forgiven	blows	,	but	I	could	not	forgive	his	having	moved	me
我	可以	有	已原谅	打击	,	但	我	可以	不是	原谅	他的	拥有	已搬	我

[wɪˈðaʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] .

without	noticing	me	.
没有	注意到	我	.

我可以原谅他的拳打脚踢，但我无法原谅他悄无声息地移动我。

[ˈdev(ə)l] [nəʊz] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈregjələ(r)] [ˈkwɒrəl] — [ə; eɪ][mɔː(r)]

Devil	knows	what	I	would	have	given	for	a	real	regular	quarrel	—	a	more
魔鬼	知道	什么	我	会	有	给定	为了	一个	真实的	常规的	争吵	—	一个	更多的

[ˈdiːsnt] ,

decent	,
体面的	,

天知道我多么渴望一场真正的、正常的争吵——一场更体面的争吵。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈlɪtərəri] [wʌn] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

a	more	literary	one	,	so	to	speak	.
一个	更多的	文学	一	,	所以	到	说话	.

更偏向文学性一些。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ˈtriːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][flai] .

I	had	been	treated	like	a	fly	.
我	有	到过	治疗	喜欢	一个	飞	.

我曾被像苍蝇一样对待。

[ðɪs] [ˈɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][sɪks] [fʊt] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪndli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] .

This	officer	was	over	six	foot	,	while	I	was	a	spindly	little	fellow	.
这	官	曾是	超过	六	脚	,	尽管	我	曾是	一个	细长的	小的	同伴	.

这位军官身高超过六英尺，而我却是个瘦小的家伙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .

But	the	quarrel	was	in	my	hands	.
但	这	争吵	曾是	在	我的	双手	.

但争吵的起因在我。

[ai][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə][ˈprəʊtest][ænd; ənd][ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	only	to	protest	and	I	certainly	would	have	been	thrown	out	of	the
我	有	仅有的	到	反对	和	我	当然	会	有	到过	抛掷	出去	的	这

[ˈwɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

我只要抗议一下，肯定会被扔出窗外。

[bʌt; bət][ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)l] [rɪˈtriːt] .

But	I	changed	my	mind	and	preferred	to	beat	a	resentful	retreat	.
但	我	已更改	我的	头脑	和	首选	到	打	一个	不满	撤退	.

但我改变了主意，宁愿带着怨恨逃走。

[ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [streɪt] [həʊm] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

I	went	out	of	the	tavern	straight	home	,	confused	and	troubled	,
我	去	出去	的	这	酒馆	直的	家	,	使困惑	和	麻烦	,

我走出酒馆，径直回家，心中充满困惑和不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [luːd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

and	the	next	night	I	went	out	again	with	the	same	lewd	intentions	,
和	这	下一个	夜晚	我	去	出去	再次	和	这	相同的	猥亵	意图	,

第二天晚上，我又带着同样的淫秽目的出去了。

[stɪl] [mɔː(r)] ['fɜːtɪvli] , ['æbdʒektli][ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

still	more	furtively	,	abjectly	and	miserably	than	before	,	as	it	were	,
仍然	更多的	偷偷摸摸	,	卑躬屈膝地	和	惨痛地	比	前	,	作为	它	是	,

仿佛比以前更加偷偷摸摸、卑鄙无耻、悲惨无比。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] .

with	tears	in	my	eyes	—	but	still	I	did	go	out	again	.
和	眼泪	在	我的	眼睛	—	但	仍然	我	做过	去	出去	再次	.

我眼含泪水，但还是再次出门了。

[doʊnt] [ɪ'mædʒɪn] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kaʊədɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [slɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]

Don't	imagine	,	though	,	it	was	cowardice	made	me	slink	away	from	the	officer
不	想象	,	尽管	,	它	曾是	怯懦	制成	我	潜行	离开	从	这	官

;

;

;

但别以为我是因为懦弱才偷偷溜走的；

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æt; ət] [hɑːt] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['kaʊəd]

I	never	have	been	a	coward	at	heart	,	though	I	have	always	been	a	coward
我	绝不	有	到过	一个	懦夫	在	心	,	尽管	我	有	总是	到过	一个	懦夫

[ɪn]['ækʃ(ə)n] .

in	action	.
在	行动	.

虽然我行动上总是懦弱，但我内心深处从来都不是懦夫。

[doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [lɑːf] — [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Don't	be	in	a	hurry	to	laugh	—	I	assure	you	I	can	explain	it	all	.
不	是	在	一个	匆忙	到	笑	—	我	保证	你	我	能	解释	它	全部	.

别急着笑——我保证我能解释清楚一切。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] ['əʊnli] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [huː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]

if	only	that	officer	had	been	one	of	the	sort	who	would	consent	to	fight	a
如果	仅有的	那	官	有	到过	一	的	这	种类	WHO	会	同意	到	斗争	一个

['djuːəl] !

duel	!
决斗	!

如果那位军官是那种愿意接受决斗的人就好了！

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] ([ə'læs] , [lɒŋ] [ɪk'stɪŋkt] !

But	no	,	he	was	one	of	those	gentlemen	(	alas	,	long	extinct	!
但	不	,	他	曾是	一	的	那些	先生们	(	唉	,	长的	灭绝	!

但事实并非如此，他就是那种绅士（可惜，这种绅士早已绝迹了！）

) [huː] [prɪ'fɜːd] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [kjuːz] [ɔː(r)] , [laɪk] ['goʊgɔːlz] [lef'tenənt] [pɪ'roʊgɔːv] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]

)	who	preferred	fighting	with	cues	or	,	like	Gogol's	Lieutenant	Pirogov	,	appealing	to
)	WHO	首选	斗争	和	线索	或者	,	喜欢	果戈理的	中尉	皮罗戈夫	,	上诉	到

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

）他们更喜欢用警棍战斗，或者像果戈理笔下的皮罗戈夫中尉那样，向警察求助。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪt] ['djuːəl][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [ə; eɪ][səˈvɪliən] [laɪk]

They	did	not	fight	duels	and	would	have	thought	a	duel	with	a	civilian	like
他们	做过	不是	斗争	决斗	和	会	有	想法	一个	决斗	和	一个	平民	喜欢

[ˌem 'iː][æn; ən] ['ʌtəli] [ʌn'siːmli] [prə'siːdʒə(r)][ɪn] ['eni] [keɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['djuːəl]

me	an	utterly	unseemly	procedure	in	any	case	—	and	they	looked	upon	the	duel
我	一个	完全地	不体面的	程序	在	任何	案件	—	和	他们	看起来	之上	这	决斗

[ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

altogether	as	something	impossible	,
共	作为	某物	不可能的	,

他们不进行决斗，而且无论如何都会认为与像我这样的平民决斗是极其不体面的行为——他们完全认为决斗是不可能的事情。

['sʌmθɪŋ] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [frentʃ] .

something	free	-	thinking	and	French	.
某物	自由的	-	思维	和	法语	.

一些自由奔放的法国元素。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['bʊli] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][sɪks]

But	they	were	quite	ready	to	bully	,	especially	when	they	were	over	six
但	他们	是	相当	准备好	到	欺负	,	尤其	什么时候	他们	是	超过	六

[fʊt] .

foot	.
脚	.

但他们很乐于欺凌弱小，尤其是身高超过六英尺的人。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [slɪŋk] [ə'weɪ] [θruː] ['kaʊədɪs] , [bʌt; bət] [θruː] [æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] ['vænəti] .

I	did	not	slink	away	through	cowardice	,	but	through	an	unbounded	vanity	.
我	做过	不是	潜行	离开	通过	怯懦	,	但	通过	一个	无界	虚荣	.

我不是因为懦弱而溜走，而是出于无止境的虚荣心。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [fʊt] ,

I	was	afraid	not	of	his	six	foot	,
我	曾是	害怕的	不是	的	他的	六	脚	,

我并不害怕他六英尺的身高。

[nɒt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

not	of	getting	a	sound	thrashing	and	being	thrown	out	of	the	window	;
不是	的	获得	一个	声音	猛烈抽打	和	存在	抛掷	出去	的	这	窗户	;

不是被狠狠揍一顿然后被扔出窗外；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt]

I	should	have	had	physical	courage	enough	,	I	assure	you	;	but	I	had	not
我	应该	有	有	身体的	勇气	足够的	,	我	保证	你	;	但	我	有	不是

[ðə; ði] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] .

the	moral	courage	.
这	道德	勇气	.

我向你保证，我本应有足够的勇气去锻炼身体；但我却没有道德上的勇气。

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt] ,

What	I	was	afraid	of	was	that	everyone	present	,
什么	我	曾是	害怕的	的	曾是	那	每个人	展示	,

我担心的是，在场的所有人，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['mɑːkə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ['lɪt(ə)l] ['stɪŋkɪŋ] , ['pɪmpli] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ]

from	the	insolent	marker	down	to	the	lowest	little	stinking	,	pimply	clerk	in	a
从	这	傲慢的	标记	向下	到	这	最低	小的	臭	，	满脸痘痘	职员	在	一个

['griːsi] ['kɒlə(r)] ,

greasy	collar	,
腻	衣领	,

从傲慢无礼的记账员到穿着油腻领子、浑身臭汗、满脸痘痘的底层小职员，

[wʊd] [dʒɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['prəʊtest][ænd; ənd]

would	jeer	at	me	and	fail	to	understand	when	I	began	to	protest	and
会	嘲笑	在	我	和	失败	到	理解	什么时候	我	开始	到	反对	和

[tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɪn] ['lɪtərəri] ['læŋgwɪdʒ] .

to	address	them	in	literary	language	.
到	地址	他们	在	文学	语言	.

他们会嘲笑我，当我开始抗议并用文学语言与他们交谈时，他们会不理解。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [nɒt][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

For	of	the	point	of	honour	—	not	of	honour	,
为了	的	这	观点	的	荣誉	—	不是	的	荣誉	,

就荣誉而言——而非就荣誉本身而言，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ([pɔɪnt] [dəːnɔ:ː]) — [wʌn] ['kænɒt] [spiːk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

but	of	the	point	of	honour	(	point	d'honneur	)	—	one	cannot	speak	among	us
但	的	这	观点	的	荣誉	(	观点	荣誉	)	—	一	不能	说话	之中	我们

[ɪk'sept] [ɪn] ['lɪtərəri] ['læŋgwɪdʒ] .

except	in	literary	language	.
除了	在	文学	语言	.

但就荣誉而言——在我们之间，除了文学语言，就不能说话。

[juː; jʊ] [kænt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ” [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ] .

You	can't	allude	to	the	“	point	of	honour	”	in	ordinary	language	.
你	不能	暗示	到	这	“	观点	的	荣誉	”	在	普通的	语言	.

你不能用日常语言来暗示“荣誉问题”。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] ([ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ri'ælәti] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][rəʊ'mæntɪsɪzəm] !

I	was	fully	convinced	(	the	sense	of	reality	,	in	spite	of	all	my	romanticism	!
我	曾是	完全	确信	(	这	感觉	的	现实	,	在	尽管如此	的	全部	我的	浪漫主义	!

我完全相信（尽管我充满浪漫情怀，但现实感依然存在！）

) [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] ['sɪmpli] [splɪt][ðeə(r)][saɪdz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

)	that	they	would	all	simply	split	their	sides	with	laughter	,
)	那	他们	会	全部	简单地	分裂	他们的	侧面	和	笑声	,

他们会笑得前仰后合，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [nɒt] ['sɪmpli] [biːt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	that	the	officer	would	not	simply	beat	me	,	that	is	,	without	insulting	me	,
和	那	这	官	会	不是	简单地	打	我	,	那	是	,	没有	侮辱	我	,

而且那名警官不仅会殴打我，还会侮辱我。

[bʌt; bət] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [prɒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niː] , [kɪk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði]

but	would	certainly	prod	me	in	the	back	with	his	knee	,	kick	me	round	the
但	会	当然	生产	我	在	这	后退	和	他的	膝盖	,	踢	我	圆形的	这

['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] ,

billiard	-	table	,
台球	-	桌子	,

但他肯定会用膝盖顶我的背，或者在台球桌上踢我。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [pə'hæps] [hæv; həv] ['pɪti] [ænd; ənd] [drɒp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	only	then	perhaps	have	pity	and	drop	me	out	of	the	window	.
和	仅有的	然后	也许	有	遗憾	和	降低	我	出去	的	这	窗户	.

或许只有到那时，他们才会发发慈悲，把我从窗户扔下去。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] [end] [ɪn] [ðæt] .

Of	**course**	**,**	**this**	**trivial**	**incident**	**could**	**not**	**with**	**me**	**end**	**in**	**that**	**.**
的	课程	,	这	琐碎的	事件	可以	不是	和	我	结尾	在	那	.

当然，在我这里，这件小事不可能就此结束。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [met] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] ['ɑːftəwədz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['veri] ['keəfəli] .

I	**often**	**met**	**that**	**officer**	**afterwards**	**in**	**the**	**street**	**and**	**noticed**	**him**	**very**	**carefully**	**.**
我	经常	遇见	那	官	然后	在	这	街道	和	注意到	他	非常	小心	.

之后我经常在街上遇到那位警官，并对他非常仔细地观察。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [nɒt] ; [aɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm]

I	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**whether**	**he**	**recognised**	**me**	**,**	**I**	**imagine**	**not**	**;**	**I**	**judge**	**from**
我	是	不是	相当	当然	无论	他	已确认	我	,	我	想象	不是	;	我	法官	从

['sɜːt(ə)n] [saɪnz] .

certain	**signs**	**.**
肯定	标志	.

我不太确定他是否认出我了，我想应该是没有；我是根据一些迹象判断的。

[bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [spaɪt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] . . .

But	**I**	**—**	**I**	**stared**	**at**	**him**	**with**	**spite**	**and**	**hatred**	**and**	**so**	**it**	**went**	**on**	**.**	**.**	**.**
但	我	—	我	凝视	在	他	和	尽管如此	和	仇恨	和	所以	它	去	在	.	.	.

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] !

for	**several**	**years**	**!**
为了	一些	年	!

但我——我带着怨恨和憎恨盯着他，就这样持续了……好几年！

[maɪ] [rɪ'zentmənt] [gruː] ['iːv(ə)n] [diːpə(r)] [wɪð] [j'iəz] .

My	**resentment**	**grew**	**even**	**deeper**	**with**	**years**	**.**
我的	怨恨	生长	甚至	更深	和	年	.

随着岁月流逝，我的怨恨与日俱增。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['stelθi] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] .

At	**first**	**I**	**began**	**making**	**stealthy**	**inquiries**	**about**	**this**	**officer**	**.**
在	第一的	我	开始	制作	隐秘的	查询	关于	这	官	.

起初，我开始偷偷地打听这位警官的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] [nəʊ] [wʌn] .

It	**was**	**difficult**	**for**	**me**	**to**	**do**	**so**	**,**	**for**	**I**	**knew**	**no**	**one**	**.**
它	曾是	难的	为了	我	到	做	所以	,	为了	我	知道	不	一	.

对我来说，这样做很困难，因为我谁也不认识。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz]

But	**one**	**day**	**I**	**heard**	**someone**	**shout**	**his**	**surname**	**in**	**the**	**street**	**as**	**I**	**was**
但	一	天	我	听到	某人	喊	他的	姓	在	这	街道	作为	我	曾是

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

following	**him**	**at**	**a**	**distance**	**,**
下列的	他	在	一个	距离	,

但有一天，我远远地跟着他时，听到有人在街上喊他的姓氏。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [tuː; tə] [hɪm] — [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] .

as	**though**	**I**	**were**	**tied**	**to**	**him**	**—**	**and**	**so**	**I**	**learnt**	**his**	**surname**	**.**
作为	尽管	我	是	系	到	他	—	和	所以	我	学会了	他的	姓	.

仿佛我与他有着某种联系——就这样，我得知了他的姓氏。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flæt] ,

Another	**time**	**I**	**followed**	**him**	**to**	**his**	**flat**	**,**
其他	时间	我	随后	他	到	他的	平坦的	,

还有一次，我跟踪他到了他的公寓。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ten] ['kəupek] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ɒn] [wɪtʃ]

and	for	ten	kopecks	learned	from	the	porter	where	he	lived	,	on	which
和	为了	十	戈比	学习	从	这	搬运工	在哪里	他	居住地	,	在	哪个

['stɔːri] ,

storey	,
层	,

花了十戈比，从他住的门房那里得知，他住在哪一层。

['weðə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɔː(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [ɪn][fækt] ,

whether	he	lived	alone	or	with	others	,	and	so	on	—	in	fact	,
无论	他	居住地	独自的	或者	和	其他的	,	和	所以	在	—	在	事实	,

无论他是独居还是与他人同住等等——事实上，

['evriθɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [lɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] .

everything	one	could	learn	from	a	porter	.
一切	一	可以	学习	从	一个	搬运工	.

从一个搬运工身上能学到的一切。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [maɪ][hænd] [wɪð] [ðə; ði][pen] ,

One	morning	,	though	I	had	never	tried	my	hand	with	the	pen	,
一	早晨	,	尽管	我	有	绝不	尝试	我的	手	和	这	笔	,

一天早晨，虽然我从未尝试过用笔写作，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

it	suddenly	occurred	to	me	to	write	a	satire	on	this	officer	in	the	form	of
它	突然	发生	到	我	到	写	一个	讽刺	在	这	官	在	这	形式	的

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌʌn'mɑːsk][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .

a	novel	which	would	unmask	his	villainy	.
一个	小说	哪个	会	揭开面具	他的	邪恶	.

我突然想到，可以写一部讽刺这位军官的小说，揭露他的罪恶行径。

[aɪ] [rəʊt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [wɪð] ['relɪʃ] .

I	wrote	the	novel	with	relish	.
我	写道	这	小说	和	尽情享用	.

我兴致勃勃地写完了这部小说。

[aɪ][dɪd] [ˌʌn'mɑːsk][hɪz; ɪz] ['vɪləni] , [aɪ]['iːv(ə)n] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	did	unmask	his	villainy	,	I	even	exaggerated	it	;
我	做过	揭开面具	他的	邪恶	,	我	甚至	夸张的	它	;

我揭露了他的罪恶行径，甚至还夸大了它的严重性；

[æt; ət] [fɜːst][aɪ][səʊ] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

at	first	I	so	altered	his	surname	that	it	could	easily	be	recognised	,
在	第一的	我	所以	已修改	他的	姓	那	它	可以	容易地	是	已确认	,

起初我大幅改动了他的姓氏，使其很容易被人认出。

[bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]

but	on	second	thoughts	I	changed	it	,	and	sent	the	story	to	the
但	在	第二	想法	我	已更改	它	,	和	发送	这	故事	到	这

- [zɑː'piːskiː] .

Otetchestvenniya	Zapiski	.
-	扎皮斯基	.

但转念一想，我还是修改了，并将故事发送给了《奥地利日报》。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sʌtʃ] [ə'tæks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz]

But	at	that	time	such	attacks	were	not	the	fashion	and	my	story	was
但	在	那	时间	这样的	攻击	是	不是	这	时尚	和	我的	故事	曾是

[nɒt] ['prɪntɪd] .

not	printed	.
不是	打印	.

但当时这种袭击并不流行，我的故事也没有被刊登出来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vek'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	was	a	great	vexation	to	me	.
那	曾是	一个	伟大的	烦恼	到	我	.

那件事让我非常恼火。

['sʌmtaɪmz] [ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [tʃəʊkt] [wɪð] [rɪ'zentmənt] .

Sometimes	I	was	positively	choked	with	resentment	.
有时	我	曾是	积极地	窒息	和	怨恨	.

有时我简直被怨恨哽咽了。

[æt; ət][lɑːst][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] ['enəmi] [tuː; tə][ə; eɪ]['djuːəl] .

At	last	I	determined	to	challenge	my	enemy	to	a	duel	.
在	最后的	我	决定	到	挑战	我的	敌人	到	一个	决斗	.

最终，我决定向我的敌人发起决斗挑战。

[ai] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['splendɪd] , ['tʃɑːmɪŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə]

I	composed	a	splendid	,	charming	letter	to	him	,	imploring	him	to	apologise	to
我	由	一个	灿烂	,	迷人	信	到	他	,	恳求	他	到	道歉	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我给他写了一封文笔优美、充满爱意的信，恳求他向我道歉。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['pleɪnli] [æt; ət][ə; eɪ]['djuːəl][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .

and	hinting	rather	plainly	at	a	duel	in	case	of	refusal	.
和	暗示	相当	显然	在	一个	决斗	在	案件	的	拒绝	.

并相当直白地暗示，如果遭到拒绝，将进行决斗。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pəʊzd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst]

The	letter	was	so	composed	that	if	the	officer	had	had	the	least
这	信	曾是	所以	由	那	如果	这	官	有	有	这	至少

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [flʌŋ]

understanding	of	the	sublime	and	the	beautiful	he	would	certainly	have	flung
理解	的	这	升华	和	这	美丽的	他	会	当然	有	扔

[hɪm'self] [ɒn][maɪ] [nek] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

himself	on	my	neck	and	have	offered	me	his	friendship	.
他自己	在	我的	脖子	和	有	提供	我	他的	友谊	.

这封信写得如此优美，如果这位军官对崇高和美好稍有了解，他一定会扑到我身上，向我表达友谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] !

And	how	fine	that	would	have	been	!
和	如何	美好的	那	会	有	到过	!

那该有多好啊！

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [tə'geðə(r)] !

How	we	should	have	got	on	together	!
如何	我们	应该	有	得到	在	一起	!

我们本该相处得多么融洽啊！

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃiːldɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haɪə(r)] [ræŋk] ,

“	He	could	have	shielded	me	with	his	higher	rank	,
“	他	可以	有	屏蔽	我	和	他的	更高	秩	,

“他本可以利用自己的更高地位保护我，

[waɪl] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [maɪ] ['kʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] , [wel] . . .

while	I	could	have	improved	his	mind	with	my	culture	,	and	,	well	.	.	.
尽管	我	可以	有	改进	他的	头脑	和	我的	文化	,	和	,	出色地	.	.	.

虽然我可以用我的文化来提升他的思想，但是，唉……

[maɪ][aɪ'diəz] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] .

my	ideas	,	and	all	sorts	of	things	might	have	happened	.
我的	想法	,	和	全部	排序	的	事物	可能	有	发生	.

我的想法，以及各种各样的事情都可能发生。

" ['əʊnli] ['fænsi] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Only	fancy	,	this	was	two	years	after	his	insult	to	me	,
"	仅有的	想要	,	这	曾是	二	年	后	他的	侮辱	到	我	,

“真是虚伪，这距离他侮辱我已经过去两年了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃælɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'nækrənɪzəm] ,

and	my	challenge	would	have	been	a	ridiculous	anachronism	,
和	我的	挑战	会	有	到过	一个	荒谬的	时代错置	,

而我的挑战将会是一个荒谬的时代错位之举。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌɪndʒə'njuːətɪ][ɒv; əv][maɪ]['letə(r)][ɪn] [dis'gaiz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ə'nækrənɪzəm] .

in	spite	of	all	the	ingenuity	of	my	letter	in	disguising	and	explaining	away	the	anachronism	.
在	尽管如此	的	全部	这	独创性	的	我的	信	在	伪装	和	解释	离开	这	时代错置	.

尽管我在信中巧妙地掩饰和解释了时代错误。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] ([tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [θæŋk] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪtɪ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz])

But	,	thank	God	(	to	this	day	I	thank	the	Almighty	with	tears	in	my	eyes	)
但	,	感谢	上帝	(	到	这	天	我	感谢	这	全能者	和	眼泪	在	我的	眼睛	)

但是，感谢上帝（直到今天，我依然热泪盈眶地感谢全能的上帝）。

[aɪ][dɪd][nɒt] [send][ðə; ðɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] .

I	did	not	send	the	letter	to	him	.
我	做过	不是	发送	这	信	到	他	.

我没有给他寄那封信。

[kəʊld] ['ʃɪvəz] [rʌn] [daʊn] [maɪ] [bæk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

Cold	shivers	run	down	my	back	when	I	think	of	what	might	have	happened	if	I	had	sent	it	.
寒冷的	颤抖	跑步	向下	我的	后退	什么时候	我	思考	的	什么	可能	有	发生	如果	我	有	发送	它	.

一想到如果我发送了那封邮件可能会发生什么，我就不寒而栗。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [weɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] !

And	all	at	once	I	revenged	myself	in	the	simplest	way	,	by	a	stroke	of	genius	!
和	全部	在	一次	我	复仇	我	在	这	最简单的	方式	,	经过	一个	中风	的	天才	!

于是，我灵机一动，用最简单的方式报复了自己!

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [θɔːt] ['sʌd(ə)nlɪ] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

A	brilliant	thought	suddenly	dawned	upon	me	.
一个	杰出的	想法	突然	黎明	之上	我	.

我突然灵光一闪。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['hɒlədeɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nevskɪ] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

Sometimes	on	holidays	I	used	to	stroll	along	the	sunny	side	of	the	Nevsky	about	four	o'clock	in	the	afternoon	.
有时	在	假期	我	用过的	到	漫步	沿着	这	阳光明媚	边	的	这	涅夫斯基	关于	四	点钟	在	这	下午	.

有时在节假日，我会在下午四点左右沿着涅瓦河向阳的一侧散步。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][strəʊl][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['mɪzəriz]

Though	it	was	hardly	a	stroll	so	much	as	a	series	of	innumerable	miseries
尽管	它	曾是	几乎	一个	漫步	所以	很多	作为	一个	系列	的	无数	苦难

,

,

,

但这与其说是一次散步，不如说是一连串数不清的苦难，

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ri'zentmənt] ; [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

humiliations	and	resentments	;	but	no	doubt	that	was	just	what	I	wanted	.
羞辱	和	怨恨	;	但	不	怀疑	那	曾是	只是	什么	我	通缉	.

羞辱和怨恨；但毫无疑问，这正是我想要的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['rɪgl] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'siːmli] ['fæʃ(ə)n] , [laɪk] [æn; ən] [iːl] ,

I	used	to	wriggle	along	in	a	most	unseemly	fashion	,	like	an	eel	,
我	用过的	到	扭动	沿着	在	一个	最多	不体面的	时尚	,	喜欢	一个	鳗鱼	,

我以前像鳗鱼一样，以一种极其难看的方式扭动着身体前进。

[kən'tɪnjuəli] ['muːvɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒenərəlz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

continually	moving	aside	to	make	way	for	generals	,	for	officers	of	the
持续	移动	旁边	到	制作	方式	为了	将军们	,	为了	警官	的	这

[gɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌz'ɑːz] ,

guards	and	the	hussars	,
守卫	和	这	骠骑兵	,

不断地向两侧让路，给将军、近卫军官和骠骑兵让路。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .

or	for	ladies	.
或者	为了	女士们	.

或者女士专用。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [twɪndʒ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,

At	such	minutes	there	used	to	be	a	convulsive	twinge	at	my	heart	,
在	这样的	分钟	那里	用过的	到	是	一个	痉挛	轻微疼痛	在	我的	心	,

每当这时，我的心脏总会一阵剧烈地抽搐。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [hɒt] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	used	to	feel	hot	all	down	my	back	at	the	mere	thought	of	the
和	我	用过的	到	感觉	热的	全部	向下	我的	后退	在	这	仅仅	想法	的	这

['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ][ə'taɪə(r)] ,

wretchedness	of	my	attire	,
悲惨	的	我的	服装	,

仅仅想到自己那身糟糕的衣着，我就觉得后背一阵燥热。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd]['æbˌdʒektnɪs] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] ['fɪgə(r)] .

of	the	wretchedness	and	abjectness	of	my	little	scurrying	figure	.
的	这	悲惨	和	卑贱	的	我的	小的	匆匆忙忙	数字	.

我那渺小而狼狈的身影，是多么的凄惨和卑微。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɑːtədəm] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

This	was	a	regular	martyrdom	,	a	continual	,	intolerable	humiliation	at	the
这	曾是	一个	常规的	殉道	,	一个	持续的	,	无法容忍	屈辱	在	这

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

这是一种常态化的殉道，一想到这件事就感到持续不断的、难以忍受的羞辱。

[wɪtʃ] [pɑːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd][də'rekt][sen'seɪʃ(ə)n] ,

which	passed	into	an	incessant	and	direct	sensation	,
哪个	通过了	进入	一个	不停歇	和	直接的	感觉	,

这变成了一种持续不断的直接感觉，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][flai][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] ,

that	I	was	a	mere	fly	in	the	eyes	of	all	this	world	,
那	我	曾是	一个	仅仅	飞	在	这	眼睛	的	全部	这	世界	,

在世人眼中，我不过是一只苍蝇而已。

[ə; eɪ]['nɑːsti] , [dɪs'gʌstɪŋ] [flai] — [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , [mɔː(r)] ['haɪli] [dɪ'veləpt] , [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [ɪn]

a	nasty	,	disgusting	fly	—	more	intelligent	,	more	highly	developed	,	more	refined	in
一个	可恶的	,	令人作呕	飞	—	更多的	聪明的	,	更多的	高度	发达	,	更多的	精制	在

['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

feeling	than	any	of	them	,
感觉	比	任何	的	他们	,

一只令人厌恶的苍蝇——比它们中的任何一种都更聪明、更发达、更有感情。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət][ə; eɪ][flai] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] ,

of	course	—	but	a	fly	that	was	continually	making	way	for	everyone	,
的	课程	—	但	一个	飞	那	曾是	持续	制作	方式	为了	每个人	,

[in'sʌlt] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [baɪ] ['evriwʌn] .

insulted	and	injured	by	everyone	.
受辱	和	受伤	经过	每个人	.

当然——但这只苍蝇总是为所有人让路，却被所有人侮辱和伤害。

[waɪ] [ai] [ɪn'flɪktɪd] [ðɪs] ['tɔːtʃə(r)] [ə'pɒn][maɪ'self] , [waɪ] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nevski] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Why	I	inflicted	this	torture	upon	myself	,	why	I	went	to	the	Nevsky	,	I	don't	know	.
为什么	我	造成的	这	酷刑	之上	我	,	为什么	我	去	到	这	涅夫斯基	,	我	不	知道	.

我不知道我为什么要折磨自己，为什么要去涅瓦大街。

[ai] [felt] ['sɪmpli] [drɔːn] [ðeə(r)] [æt; ət] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

I	felt	simply	drawn	there	at	every	possible	opportunity	.
我	毛毡	简单地	绘制	那里	在	每一个	可能的	机会	.

我感觉自己被一股强大的力量吸引，抓住一切可能的机会去那里。

[ɔːl'redi] [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spəʊk]

Already	then	I	began	to	experience	a	rush	of	the	enjoyment	of	which	I	spoke
已经	然后	我	开始	到	经验	一个	匆忙	的	这	享受	的	哪个	我	辐

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['tʃæptə(r)] .

in	the	first	chapter	.
在	这	第一的	章	.

那时我就开始体验到我在第一章中所描述的那种愉悦感。

['ɑːftə(r)][maɪ][ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ai] [felt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [drɔːn] [ðeə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] :

After	my	affair	with	the	officer	I	felt	even	more	drawn	there	than	before	:
后	我的	事务	和	这	官	我	毛毡	甚至	更多的	绘制	那里	比	前	:

与那名警官发生婚外情后，我感觉自己比以前更加被那里吸引：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['nevski] [ðæt] [ai] [met] [hɪm] [məʊst] ['friːkwəntli] , [ðeə(r)] [ai][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)]

it	was	on	the	Nevsky	that	I	met	him	most	frequently	,	there	I	could	admire
它	曾是	在	这	涅夫斯基	那	我	遇见	他	最多	频繁地	,	那里	我	可以	钦佩

[hɪm] .

him	.
他	.

我最常在涅瓦大街上见到他，在那里我可以欣赏他。

[hiː; hi] , [tuː] , [went] [ðeə(r)] ['tʃiːfli] [ɒn] ['hɒlədeɪz] , [hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,	went	there	chiefly	on	holidays	,	He	,	too	,
他	,	也	,	去	那里	主要	在	假期	,	他	,	也	,

他也主要是在假期去那里，他也是。

[tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒenərəlz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ænd; ənd]

turned	out	of	his	path	for	generals	and	persons	of	high	rank	,	and
转向	出去	的	他的	小路	为了	将军们	和	人	的	高的	秩	,	和

[hiː; hi] [tuː] ,

he	too	,
他	也	,

他为了将军和高级官员而改变了自己的道路，他也一样。

['rigl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [iːl] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['betə(r)]

wriggled	between	them	like	an	eel	;	but	people	,	like	me	,	or	even	better
扭动	之间	他们	喜欢	一个	鳗鱼	;	但	人们	,	喜欢	我	,	或者	甚至	更好的

[drest] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ,

dressed	than	me	,
穿着	比	我	,

像鳗鱼一样在他们之间扭动；但像我这样的人，甚至比我穿着更讲究的人，

[hiː; hi] ['sɪmpli] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] ;

he	simply	walked	over	;
他	简单地	步行	超过	;

他径直走了过去；

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti]

he	made	straight	for	them	as	though	there	was	nothing	but	empty
他	制成	直的	为了	他们	作为	尽管	那里	曾是	没有什么	但	空的

[speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

space	before	him	,
空间	前	他	,

他径直朝他们走去，仿佛面前只有一片空旷。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tɜːnd] [ə'saɪd] .

and	never	,	under	any	circumstances	,	turned	aside	.
和	绝不	,	在下面	任何	情况	,	转向	旁边	.

而且无论在任何情况下，都从未退缩。

[aɪ] [gləut] ['əʊvə(r)] [maɪ] [rɪ'zentmənt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] . . . ['ɔːlweɪz] [rɪ'zentfəli] [meɪd] [weɪ]

I	gloated	over	my	resentment	watching	him	and	.	.	.	always	resentfully	made	way
我	沾沾自喜	超过	我的	怨恨	观看	他	和	.	.	.	总是	怨恨地	制成	方式

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我带着怨恨看着他，心里暗自得意.....总是心怀怨恨地给他让路。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɒn] [æn; ən]

It	exasperated	me	that	even	in	the	street	I	could	not	be	on	an
它	恼怒	我	那	甚至	在	这	街道	我	可以	不是	是	在	一个

['iːv(ə)n] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

even	footing	with	him	.
甚至	立足点	和	他	.

令我恼火的是，即使在街上，我也无法与他平起平坐。

“ [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [ɪn'veərɪəbli] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [muːv] [ə'saɪd] ?

“	Why	must	you	invariably	be	the	first	to	move	aside	?
“	为什么	必须	你	总是	是	这	第一的	到	移动	旁边	?

为什么你总是第一个让路?

” [aɪ] [kept] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [reɪdʒ] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ]

”	I	kept	asking	myself	in	hysterical	rage	,	waking	up	sometimes	at	three	o'clock	in	the
”	我	保留	问	我	在	歇斯底里的	愤怒	,	醒来	向上	有时	在	三	点钟	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“我歇斯底里地愤怒地不断地问自己，有时甚至凌晨三点就醒了。”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ænd; ənd][nɒt][hiː; hi] ?

“	**Why**	**is**	**it**	**you**	**and**	**not**	**he**	**?**
”	为什么	是	它	你	和	不是	他	?

为什么是你而不是他?

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈrɪt(ə)n] [lɔː] .

There's	**no**	**regulation**	**about**	**it**	**;**	**there's**	**no**	**written**	**law**	**.**
有	不	规定	关于	它	;	有	不	书面	法律	.

这方面没有相关规定，也没有成文法律。

[let] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [biː; bi] [ˈiːkwəl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪz] [wen] [rɪˈfaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [miːt] ;

Let	**the**	**making**	**way**	**be**	**equal**	**as**	**it**	**usually**	**is**	**when**	**refined**	**people**	**meet**	**;**
让	这	制作	方式	是	平等的	作为	它	通常	是	什么时候	精制	人们	见面	;

让开路的方式要平等，就像有教养的人相遇时通常那样；

[hiː; hi] [muːvz] [hɑːf] - [wei] [ænd; ənd][juː; jʊ] [muːv] [hɑːf] - [wei] ; [juː; jʊ][pɑːs] [wɪð] [ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈspekt] .

he	**moves**	**half**	**-**	**way**	**and**	**you**	**move**	**half**	**-**	**way**	**;**	**you**	**pass**	**with**	**mutual**	**respect**	**.**
他	移动	一半	-	方式	和	你	移动	一半	-	方式	;	你	经过	和	相互的	尊重	.

他向中间走一步，你也向中间走一步；你们互相尊重地通过。

” [bʌt; bət] [ðæt] [ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][ai] [ˈɔːlweɪz] [muːvd] [əˈsaɪd] ,

”	**But**	**that**	**never**	**happened**	**,**	**and**	**I**	**always**	**moved**	**aside**	**,**
”	但	那	绝不	发生	,	和	我	总是	已搬	旁边	,

但这种情况从未发生过，我总是会躲到一边。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈnəʊtɪs] [maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

while	**he**	**did**	**not**	**even**	**notice**	**my**	**making**	**way**	**for**	**him**	**.**
尽管	他	做过	不是	甚至	注意	我的	制作	方式	为了	他	.

他甚至没有注意到我给他让路。

[ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪˈhəʊld][ə; eɪ] [breɪt] [aɪˈdɪə] [dɔːnd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] !

And	**lo**	**and**	**behold**	**a**	**bright**	**idea**	**dawned**	**upon**	**me**	**!**
和	洛	和	看哪	一个	明亮的	主意	黎明	之上	我	!

突然，我灵光一闪!

“ [wɒt] , ” [ai] [θɔːt] , “ [ɪf] [ai] [miːt] [hɪm][ænd; ənd][doʊnt] [muːv] [ɒn][wʌn][saɪd] ?

“	**What**	**,**	**”**	**I**	**thought**	**,**	**“**	**if**	**I**	**meet**	**him**	**and**	**don't**	**move**	**on**	**one**	**side**	**?**
”	什么	,	”	我	想法	,	“	如果	我	见面	他	和	不	移动	在	一	边	?

“如果我遇到他，却不向一边移动呢？”我心想。

[wɒt] [ɪf] [ai][doʊnt] [muːv] [əˈsaɪd][ɒn] [ˈpɜːpəs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai] [nɒk] [ʌp] [əˈgenst] [hɪm] ?

What	**if**	**I**	**don't**	**move**	**aside**	**on**	**purpose**	**,**	**even**	**if**	**I**	**knock**	**up**	**against**	**him**	**?**
什么	如果	我	不	移动	旁边	在	目的	,	甚至	如果	我	敲	向上	反对	他	?

如果我不故意躲开，即使撞到他怎么办?

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

How	**would**	**that**	**be**	**?**
如何	会	那	是	?

那会是怎样的呢?

” [ðɪs] [ɔːˈdeɪʃəs] [aɪˈdɪə] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld][ɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ] [piːs] .

”	**This**	**audacious**	**idea**	**took**	**such**	**a**	**hold**	**on**	**me**	**that**	**it**	**gave**	**me**	**no**	**peace**	**.**
”	这	大胆的	主意	采取	这样的	一个	抓住	在	我	那	它	给予	我	不	和平	.

“这个大胆的想法深深地吸引着我，让我寝食难安。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuəli] , [ˈhɒrəbli] ,

I	**was**	**dreaming**	**of**	**it**	**continually**	**,**	**horribly**	**,**
我	曾是	做梦	的	它	持续	,	糟糕透了	,

我一直做噩梦，梦里都是它，非常可怕。

[ænd; ənd][ai] ['pɜːpəsli] [went] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nevski] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [mɔː(r)]

and	I	purposely	went	more	frequently	to	the	Nevsky	in	order	to	picture	more
和	我	故意	去	更多的	频繁地	到	这	涅夫斯基	在	命令	到	图片	更多的

['vɪvɪdli] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

vividly	how	I	should	do	it	when	I	did	do	it	.
生动地	如何	我	应该	做	它	什么时候	我	做过	做	它	.

我特意更频繁地去涅夫斯基剧院，以便更生动地想象我实际操作时应该怎么做。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	delighted	.
我	曾是	高兴极了	.

我欣喜若狂。

[ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] .

This	intention	seemed	to	me	more	and	more	practical	and	possible	.
这	意图	似乎	到	我	更多的	和	更多的	实际的	和	可能的	.

我觉得这个主意越来越实际可行了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['riːəli] [pʊʃ] [hɪm] , ” [ai] [θɔːt] , [ɔːl'redi] [mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪn] [maɪ][dʒɔɪ] .

“	Of	course	I	shall	not	really	push	him	,	”	I	thought	,	already	more	good	-	natured	in	my	joy	.
“	的	课程	我	将	不是	真的	推	他	,	”	我	想法	,	已经	更多的	好的	-	自然	在	我的	喜悦	.

“我当然不会真的逼他，”我心想，心中充满了喜悦，心情也变得更加愉悦。

“ [ai] [wɪl] ['sɪmpli] [nɒt] [tɜːn] [ə'saɪd] , [wɪl] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] , [nɒt] ['veri] ['vaɪələntli] ,

“	I	will	simply	not	turn	aside	,	will	run	up	against	him	,	not	very	violently	,
“	我	将要	简单地	不是	转动	旁边	,	将要	跑步	向上	反对	他	,	不是	非常	暴力	,

“我绝不会退缩，我会迎上去和他对抗，虽然不会很激烈。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第4/9页

[bʌt; bət][dʒʌst] ['ʃoʊldərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['diːs(ə)nsi] [pə'mɪts] .

but	just	shouldering	each	other	—	just	as	much	as	decency	permits	.
但	只是	肩部	每个	其他	—	只是	作为	很多	作为	体面	许可证	.

但只是互相推搡——在礼貌允许的范围内。

[ai] [wɪl] [pʊʃ] [ə'genst] [hɪm] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [puʃiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I	will	push	against	him	just	as	much	as	he	pushes	against	me	.
我	将要	推	反对	他	只是	作为	很多	作为	他	推动	反对	我	.

他会反抗我，我也会反抗他。

" [æt; ət][lɑːst][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [kəm'pliːtli] .

"	At	last	I	made	up	my	mind	completely	.
"	在	最后的	我	制成	向上	我的	头脑	完全地	.

“最终我彻底下定了决心。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] .

But	my	preparations	took	a	great	deal	of	time	.
但	我的	准备工作	采取	一个	伟大的	交易	的	时间	.

但我准备工作花了很多时间。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[wen] [ai] ['kærid] [aʊt] [maɪ][plæn][ai] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['diːsnt] ,

when	I	carried	out	my	plan	I	should	need	to	be	looking	rather	more	decent	,
什么时候	我	携带	出去	我的	计划	我	应该	需要	到	是	寻找	相当	更多的	体面的	,

当我执行计划时，我应该看起来更体面一些。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [get] - [ʌp] .

and	so	I	had	to	think	of	my	get	-	up	.
和	所以	我	有	到	思考	的	我的	得到	-	向上	.

所以我不得不考虑一下我的装扮。

“ [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

“	In	case	of	emergency	,	if	,	for	instance	,
"	在	案件	的	紧急情况	,	如果	,	为了	实例	,

“在紧急情况下，例如，如果

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rəʃer'ʃei] :

there	were	any	sort	of	public	scandal	(	and	the	public	there	is	of	the	most	recherché	:
那里	是	任何	种类	的	民众	丑闻	(	和	这	民众	那里	是	的	这	最多	仔细研究	:

没有任何公开丑闻（而且那里的公众都是最受尊敬的）：

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɔːks] [ðeə(r)] ; [prɪns] [diː] . [wɔːks] [ðeə(r)] ; [ɔːl][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] [ɪz] [ðeə(r)]) ,

the	Countess	walks	there	;	Prince	D	.	walks	there	;	all	the	literary	world	is	there	)	,
这	伯爵夫人	散步	那里	;	王子	D	.	散步	那里	;	全部	这	文学	世界	是	那里	)	,

伯爵夫人会去那里散步；D王子也会去那里散步；整个文学界都在那里）。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [drest] ;

I	must	be	well	dressed	;
我	必须	是	出色地	穿着	;

我必须衣着得体；

[ðæt] [in'spaiəz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪt'self] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɒn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
that **inspires** **respect** **and** **of** **itself** **puts** **us** **on** **an** **equal** **footing** **in** **the** **eyes**
那 鼓舞人心 尊重 和 的 本身 放置 我们 在 一个 平等的 立足点 在 这 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
of **the** **society** **.**
的 这 社会 .

这会赢得尊重，并且本身就能使我们在社会眼中处于平等地位。

" [wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]['sæləri][ɪn] [əd'vɑːns] ,
" **With** **this** **object** **I** **asked** **for** **some** **of** **my** **salary** **in** **advance** **,**
" 和 这 目的 我 问 为了 一些 的 我的 薪水 在 进步 ,

“我用这个东西预支了我的一部分工资。”

[ænd; ənd] [bɔːt] [æt; ət] - [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] [hæt] .
and **bought** **at** **Tchurkin's** **a** **pair** **of** **black** **gloves** **and** **a** **decent** **hat** **.**
和 买 在 - 一个 一对 的 黑色的 手套 和 一个 体面的 帽子 .

然后在 Tchurkin 商店买了一副黑色手套和一顶不错的帽子。

[blæk] [glʌvz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][bɒn] [tʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lemən] -
Black **gloves** **seemed** **to** **me** **both** **more** **dignified** **and** **bon** **ton** **than** **the** **lemon** **-**
黑色的 手套 似乎 到 我 两个都 更多的 凝重 和 邦 吨 比 这 柠檬 -
['kʌləd] [wʌnz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [æt; ət][fɜːst] .
coloured **ones** **which** **I** **had** **contemplated** **at** **first** **.**
有色 一个 哪个 我 有 思考 在 第一的 .

在我看来，黑色手套比我最初考虑的柠檬色手套更显端庄优雅。

“ [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪz] [tuː] ['gɔːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
“ **The** **colour** **is** **too** **gaudy** **,** **it** **looks** **as** **though** **one** **were** **trying** **to** **be**
" 这 颜色 是 也 艳丽的 , 它 看起来 作为 尽管 一 是 尝试 到 是
[kən'spɪkjuəs] ,
conspicuous **,**
显眼的 ,

“这个颜色太艳丽了，看起来像是为了引人注目。”

" [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['lemən] - ['kʌləd] [wʌnz] .
" **and** **I** **did** **not** **take** **the** **lemon** **-** **coloured** **ones** **.**
" 和 我 做过 不是 拿 这 柠檬 - 有色 一个 .

我没有拿柠檬色的那些。

[ai][hæd; həd][gɒt] ['redi] [lɒŋ] [bɪ'fɔːhænd] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɜːt] , [wɪð] [waɪt] [bəʊn] [stʌdz] ;
I **had** **got** **ready** **long** **beforehand** **a** **good** **shirt** **,** **with** **white** **bone** **studs** **;**
我 有 得到 准备好 长的 预先 一个 好的 衬衫 , 和 白色的 骨 螺柱 ;

我早就准备好了一件漂亮的衬衫，上面有白色骨质铆钉；

[maɪ] ['əʊvəkəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .
my **overcoat** **was** **the** **only** **thing** **that** **held** **me** **back** **.**
我的 大衣 曾是 这 仅有的 事物 那 握住 我 后退 .

我身上唯一的阻碍就是那件外套。

[ðə; ði] [kəʊt] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [wɔːm] ;
The **coat** **in** **itself** **was** **a** **very** **good** **one** **,** **it** **kept** **me** **warm** **;**
这 外套 在 本身 曾是 一个 非常 好的 一 , 它 保留 我 温暖的 ;

这件外套本身非常好，很保暖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒdɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [rə'kuːn] ['kɒlə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
but **it** **was** **wadded** **and** **it** **had** **a** **raccoon** **collar** **which** **was** **the**
但 它 曾是 揉成团的 和 它 有 一个 狸 衣领 哪个 曾是 这
[haɪt] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] .
height **of** **vulgarity** **.**
高度 的 粗俗 .

但它被塞满了棉絮，还戴着浣熊皮项圈，这简直是庸俗至极。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['kɒlə(r)][æt; ət]['eni] ['sækrɪfaɪs] ,

I	had	to	change	the	collar	at	any	sacrifice	,
我	有	到	改变	这	衣领	在	任何	牺牲	,

我必须不惜一切代价更换衣领。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['biːvə(r)] [wʌn] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːfɪsərz] .

and	to	have	a	beaver	one	like	an	officer's	.
和	到	有	一个	海狸	一	喜欢	一个	警官们	.

而且要有一个像军官那样的海狸。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ai] [bɪ'gæn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [gɑːstəni] [dvɔːr] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ə'tempts] [ai]

For	this	purpose	I	began	visiting	the	Gostiny	Dvor	and	after	several	attempts	I
为了	这	目的	我	开始	访问	这	戈斯蒂尼	德沃尔	和	后	一些	尝试	我

[pɪtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['dʒɜːmən] ['biːvə(r)] .

pitched	upon	a	piece	of	cheap	German	beaver	.
投球	之上	一个	片	的	便宜的	德语	海狸	.

为此，我开始光顾戈斯蒂尼德沃尔，经过几次尝试，我终于买到了一块便宜的德国海狸皮。

[ðəʊ] [ðiːz] ['dʒɜːmən] ['biːvəs] [suːn] [grəʊ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [lʊk] ['retʃɪd] , [jet] [æt; ət] [fɜːst]

Though	these	German	beavers	soon	grow	shabby	and	look	wretched	,	yet	at	first
尽管	这些	德语	海狸	很快	生长	破旧	和	看	可怜	,	然而	在	第一的

[ðeɪ] [lʊk] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,

they	look	exceedingly	well	,
他们	看	非常	出色地	,

虽然这些德国海狸很快就会变得破旧不堪，看起来很可怜，但起初它们看起来却非常健康。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	I	only	needed	it	for	the	occasion	.
和	我	仅有的	需要	它	为了	这	场合	.

我只是为这次场合需要它而已。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [praɪs] ; ['iːv(ə)n][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

I	asked	the	price	;	even	so	,	it	was	too	expensive	.
我	问	这	价格	;	甚至	所以	,	它	曾是	也	昂贵的	.

我问了价格，但即便如此，还是太贵了。

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['θʌrəli] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [rə'kuːn] ['kɒlə(r)] .

After	thinking	it	over	thoroughly	I	decided	to	sell	my	raccoon	collar	.
后	思维	它	超过	彻底	我	决定	到	卖	我的	狸	衣领	.

经过深思熟虑，我决定卖掉我的浣熊项圈。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] — [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]

The	rest	of	the	money	—	a	considerable	sum	for	me	,	I	decided	to	borrow
这	休息	的	这	钱	—	一个	大量	和	为了	我	,	我	决定	到	借

[frɒm; frəm]['æntɒn] - - ,

from	Anton	Antonitch	Syetotchkin	,
从	安东	-	-	,

剩下的钱——对我来说是一笔不小的数目——我决定向安东·安东尼奇·谢托奇金借。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪəriə(r)] , [æn; ən] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ðəʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .

my	immediate	superior	,	an	unassuming	person	,	though	grave	and	judicious	.
我的	即时	优越的	,	一个	谦逊	人	,	尽管	严重	和	明智的	.

我的直属上司，为人谦逊，但为人严肃稳重。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lent] ['mʌni] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

He	never	lent	money	to	anyone	,	but	I	had	,	on	entering	the	service	,
他	绝不	借出的	钱	到	任何人	,	但	我	有	,	在	进入	这	服务	,

他从不借钱给任何人，但我入伍后却借给了他钱。

[biːn] ['speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [gɒt] [ˌem 'iː] [maɪ] [bɜːθ] .

been	specially	recommended	to	him	by	an	important	personage	who	had	got	me	my	berth	.
到过	特别	受到推崇的	到	他	经过	一个	重要的	人士	WHO	有	得到	我	我的	泊位	.

是一位重要人物特别推荐给他的，这位重要人物也帮我安排了床位。

[ai] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['wʌrid] .

I	was	horribly	worried	.
我	曾是	糟糕透了	担心	.

我当时非常担心。

[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] ['æntɒn] - [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] .

To	borrow	from	Anton	Antonitch	seemed	to	me	monstrous	and	shameful	.
到	借	从	安东	-	似乎	到	我	滔天	和	可耻	.

借用安东·安东尼奇的话在我看来是骇人听闻且可耻的。

[ai] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] .

I	did	not	sleep	for	two	or	three	nights	.
我	做过	不是	睡觉	为了	二	或者	三	夜晚	.

我连续两三个晚上没睡着觉。

[ɪn'diːd] , [ai] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [wel] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] ;

Indeed	,	I	did	not	sleep	well	at	that	time	,	I	was	in	a	fever	;
的确	,	我	做过	不是	睡觉	出色地	在	那	时间	,	我	曾是	在	一个	发烧	;

事实上，那时我睡得并不好，我发烧了；

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɒbɪŋ] , [θrɒbɪŋ] , [θrɒbɪŋ] !

I	had	a	vague	sinking	at	my	heart	or	else	a	sudden	throbbing	,	throbbing	,	throbbing	!
我	有	一个	模糊的	下沉	在	我的	心	或者	别的	一个	突然	悸动	,	悸动	,	悸动	!

我感觉心脏一阵隐隐作痛，或者突然剧烈跳动、跳动、跳动！

['æntɒn] - [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [hiː; hi] [fraʊnd] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

Anton	Antonitch	was	surprised	at	first	,	then	he	frowned	,	then	he	reflected	,
安东	-	曾是	惊讶	在	第一的	,	然后	他	皱眉	,	然后	他	反映	,

安东·安东尼奇先是惊讶，然后皱起眉头，接着陷入沉思。

[ænd; ənd] [dɪd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] ,

and	did	after	all	lend	me	the	money	,
和	做过	后	全部	借	我	这	钱	,

最终他还是借钱给我了。

[rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃən] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sæləri] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] .

receiving	from	me	a	written	authorisation	to	take	from	my	salary	a	fortnight	later	the	sum	that	he	had	lent	me	.
接收	从	我	一个	书面	授权	到	拿	从	我的	薪水	一个	两星期	之后	这	和	那	他	有	借出的	我	.

两周后，我收到他的书面授权，允许他从我的工资中扣除他借给我的款项。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] ['redi] .

In	this	way	everything	was	at	last	ready	.
在	这	方式	一切	曾是	在	最后的	准备好	.

至此，一切终于准备就绪。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['biːvə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [rə'kuːn] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz]

The	handsome	beaver	replaced	the	mean	-	looking	raccoon	,	and	I	began	by	degrees
这	英俊的	海狸	替换	这	意思是	-	寻找	狸	,	和	我	开始	经过	学位

[tuː; tə][get][tuː; tə] [wɜːk] .

to	get	to	work	.
到	得到	到	工作	.

英俊的海狸取代了面目凶恶的浣熊，我开始逐步投入工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ækt] [ˌɒf'hænd] , [æt; ət]['rændəm] ;

It	would	never	have	done	to	act	offhand	,	at	random	;
它	会	绝不	有	完毕	到	行为	随意	,	在	随机的	;

贸然行事、随意行事是绝对行不通的；

[ðə; ði][plæn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['skɪlfəli] , [baɪ] [dɪ'griːz] .

the	plan	had	to	be	carried	out	skilfully	,	by	degrees	.
这	计划	有	到	是	携带	出去	巧妙地	,	经过	学位	.

这项计划必须巧妙地分阶段执行。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['efəts] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)] :

But	I	must	confess	that	after	many	efforts	I	began	to	despair	:
但	我	必须	承认	那	后	许多	努力	我	开始	到	绝望	:

但我必须承认，经过多次尝试后，我开始感到绝望：

[wiː; wi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

we	simply	could	not	run	into	each	other	.
我们	简单地	可以	不是	跑步	进入	每个	其他	.

我们根本不可能相遇。

[aɪ] [meɪd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

I	made	every	preparation	,
我	制成	每一个	准备	,

我做好了一切准备，

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

I	was	quite	determined	—	it	seemed	as	though	we	should	run	into	one	another
我	曾是	相当	决定	—	它	似乎	作为	尽管	我们	应该	跑步	进入	一	其他

[də'rektli] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [stept] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)]

directly	—	and	before	I	knew	what	I	was	doing	I	had	stepped	aside	for
直接地	—	和	前	我	知道	什么	我	曾是	正在做	我	有	步	旁边	为了

[hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

him	again	and	he	had	passed	without	noticing	me	.
他	再次	和	他	有	通过了	没有	注意到	我	.

我当时下定决心——感觉我们肯定会直接碰面——结果还没等我反应过来，我又一次为他让路，他却没注意到我，径直走了过去。

[aɪ]['iːv(ə)n] [preɪd] [æz; əz][aɪ] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [grɑːnt][ˌem 'iː] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	even	prayed	as	I	approached	him	that	God	would	grant	me	determination	.
我	甚至	祈祷	作为	我	接近	他	那	上帝	会	授予	我	决心	.

我甚至在接近他时向上帝祈祷，求祂赐予我决心。

[wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ['θʌrəli] ,

One	time	I	had	made	up	my	mind	thoroughly	,
一	时间	我	有	制成	向上	我的	头脑	彻底	,

有一次，我彻底下定了决心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][maɪ] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði]

but	it	ended	in	my	stumbling	and	falling	at	his	feet	because	at	the
但	它	结束	在	我的	踉跄	和	坠落	在	他的	脚	因为	在	这

['veri] [lɑːst] ['ɪnstənt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][sɪks] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][hɪm][maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] .

very	last	instant	when	I	was	six	inches	from	him	my	courage	failed	me	.
非常	最后的	立即的	什么时候	我	曾是	六	英寸	从	他	我的	勇气	失败的	我	.

但最终我却踉跄着跌倒在他脚下，因为就在最后一刻，当我离他只有六英寸的时候，我的勇气却消失了。

[hiː; hi] ['veri] ['kɑːmli] [stept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [waɪl] [ai] [fluː] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] .

He	very	calmly	stepped	over	me	,	while	I	flew	on	one	side	like	a	ball	.
他	非常	平静地	步	超过	我	,	尽管	我	飞翔	在	一	边	喜欢	一个	球	.

他非常平静地跨过我，而我则像个球一样飞到了一边。

[ðæt] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] [ə'gen] , ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

That	night	I	was	ill	again	,	feverish	and	delirious	.
那	夜晚	我	曾是	患病的	再次	,	发烧	和	谵妄	.

那天晚上我又病了，发烧，神志不清。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [endid] [məʊst] ['hæpɪli] .

And	suddenly	it	ended	most	happily	.
和	突然	它	结束	最多	快乐地	.

突然间，一切都以最美好的方式结束了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['feɪt(ə)l][plæn][ænd; ənd]

The	night	before	I	had	made	up	my	mind	not	to	carry	out	my	fatal	plan	and
这	夜晚	前	我	有	制成	向上	我的	头脑	不是	到	携带	出去	我的	致命的	计划	和

[tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

to	abandon	it	all	,
到	放弃	它	全部	,

前一天晚上，我已经下定决心放弃我的致命计划，彻底放弃它。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nevski] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

and	with	that	object	I	went	to	the	Nevsky	for	the	last	time	,
和	和	那	目的	我	去	到	这	涅夫斯基	为了	这	最后的	时间	,

我带着那个东西最后一次去了涅瓦大街。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ai] [wʊd] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

just	to	see	how	I	would	abandon	it	all	.
只是	到	看	如何	我	会	放弃	它	全部	.

只是想看看我会如何放弃这一切。

['sʌd(ə)nli] , [θriː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][maɪ] ['enəmi] , [ai] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] — [ai] [kləʊzd]

Suddenly	,	three	paces	from	my	enemy	,	I	unexpectedly	made	up	my	mind	—	I	closed
突然	,	三	步幅	从	我的	敌人	,	我	不料	制成	向上	我的	头脑	—	我	关闭

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

突然，离敌人只有三步远的时候，我出乎意料地下定了决心——我闭上了眼睛。

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [fʊl] [tɪlt] , ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !

and	we	ran	full	tilt	,	shoulder	to	shoulder	,	against	one	another	!
和	我们	跑	满的	倾斜	,	肩膀	到	肩膀	,	反对	一	其他	!

我们全速奔跑，肩并肩地互相竞争！

[ai][dɪd] [nɒt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] !

I	did	not	budge	an	inch	and	passed	him	on	a	perfectly	equal	footing	!
我	做过	不是	预算	一个	英寸	和	通过了	他	在	一个	完美	平等的	立足点	!

我纹丝不动，完全站在了同一起跑线上！

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	did	not	even	look	round	and	pretended	not	to	notice	it	;	but	he
他	做过	不是	甚至	看	圆形的	和	假装	不是	到	注意	它	;	但	他

[wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] ,

was	only	pretending	,
曾是	仅有的	假装	,

他甚至没有环顾四周，假装没看见；但这只是假装而已。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	am	convinced	of	that	.
我	是	确信	的	那	.

我对此深信不疑。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

I	am	convinced	of	that	to	this	day	!
我	是	确信	的	那	到	这	天	！

时至今日，我仍然深信这一点！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][gɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Of	course	,	I	got	the	worst	of	it	—	he	was	stronger	,	but	that	was	not	the	point	.
的	课程	，	我	得到	这	最差	的	它	—	他	曾是	更强	，	但	那	曾是	不是	这	观点	.

当然，我吃亏了——他力气更大，但这并不是重点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ə'teɪnd] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ai][hæd; həd] [kept] [ʌp] [maɪ] ['dɪgnəti] ,

The	point	was	that	I	had	attained	my	object	,	I	had	kept	up	my	dignity	,
这	观点	曾是	那	我	有	已达到	我的	目的	，	我	有	保留	向上	我的	尊严	，

关键在于我达到了目的，我保住了尊严。

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [step] ,

I	had	not	yielded	a	step	,
我	有	不是	产生	一个	步	，

我一步也没有退缩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [maɪ'self] ['pʌblɪkli] [ɒn][æn; ən] ['iːkwəl] ['səʊʃ(ə)l] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	had	put	myself	publicly	on	an	equal	social	footing	with	him	.
和	有	放	我	公开	在	一个	平等的	社会的	立足点	和	他	.

我公开地将自己置于与他平等的社会地位。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

I	returned	home	feeling	that	I	was	fully	avenged	for	everything	.
我	返回	家	感觉	那	我	曾是	完全	复仇	为了	一切	.

我回到家，感觉自己已经彻底报复了所有的事情。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	delighted	.
我	曾是	高兴极了	.

我欣喜若狂。

[ai][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪ'tæliən] ['eəɹiəz] .

I	was	triumphant	and	sang	Italian	arias	.
我	曾是	凯	和	唱	意大利语	咏叹调	.

我得意洋洋地唱起了意大利咏叹调。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ;

Of	course	,	I	will	not	describe	to	you	what	happened	to	me	three	days	later	;
的	课程	，	我	将要	不是	描述	到	你	什么	发生	到	我	三	天	之后	；

当然，我不会向你描述三天后发生在我身上的事；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [fɜːst] ['tʃæptə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

if	you	have	read	my	first	chapter	you	can	guess	for	yourself	.
如果	你	有	读	我的	第一的	章	你	能	猜测	为了	你自己	.

如果你读过我的第一章，你就能自己猜到了。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [træns'fəːd] ; [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] .

The	officer	was	afterwards	transferred	;	I	have	not	seen	him	now	for	fourteen	years	.
这	官	曾是	然后	转移	；	我	有	不是	已见	他	现在	为了	十四	年	.

那名警官后来被调职了；我已经十四年没见过他了。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][dɪə(r)] ['feləʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	is	the	dear	fellow	doing	now	?
什么	是	这	亲爱的	同伴	正在做	现在	?

这位老兄现在在做什么呢?

[huːm] [ɪz][hiː; hi] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ?

Whom	is	he	walking	over	?
谁	是	他	步行	超过	?

他这是在踩着谁走?

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wʊd] [end][ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [felt] ['veri] [sɪk]

But	the	period	of	my	dissipation	would	end	and	I	always	felt	very	sick
但	这	时期	的	我的	耗散	会	结尾	和	我	总是	毛毡	非常	生病的

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

但是，我的放荡时期总会结束，之后我总是感觉很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [rɪ'mɔːs] — [ai] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ai] [felt] [tuː] [sɪk] .

It	was	followed	by	remorse	—	I	tried	to	drive	it	away	;	I	felt	too	sick	.
它	曾是	随后	经过	悔恨	—	我	尝试	到	驾驶	它	离开	;	我	毛毡	也	生病的	.

随之而来的是悔恨——我试图驱散这种感觉；但我感到恶心难受。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] .

By	degrees	,	however	,	I	grew	used	to	that	too	.
经过	学位	,	然而	,	我	生长	用过的	到	那	也	.

然而，渐渐地，我也习惯了这一点。

[ai] [gruː] [juːst] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai] ['vɒləntrəli] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'djʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	grew	used	to	everything	,	or	rather	I	voluntarily	resigned	myself	to	enduring	it	.
我	生长	用过的	到	一切	,	或者	相当	我	自愿	辞职	我	到	持久	它	.

我渐渐习惯了这一切，或者更确切地说，我自愿接受了这一切。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['rekənsaɪld] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

But	I	had	a	means	of	escape	that	reconciled	everything	—	that	was	to
但	我	有	一个	方法	的	逃脱	那	和解	一切	—	那	曾是	到

[faɪnd]['refjuːdʒ][ɪn] “ [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

find	refuge	in	“	the	sublime	and	the	beautiful	,
寻找	避难所	在	“	这	升华	和	这	美丽的	,

但我有一种逃避现实的方法，可以调和一切——那就是在“崇高和美丽”中寻找庇护。

” [ɪn] [driːmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

”	in	dreams	,	of	course	.
”	在	梦境	,	的	课程	.

当然是在梦里。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['driːmə(r)] , [ai] [wʊd] [driːm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒn] [end] ,

I	was	a	terrible	dreamer	,	I	would	dream	for	three	months	on	end	,
我	曾是	一个	糟糕的	梦想家	,	我	会	梦	为了	三	几个月	在	结尾	,

我以前是个糟糕的做梦者，经常连续做三个月的梦。

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ]['kɔːnə(r)] ,

tucked	away	in	my	corner	,
塞进去	离开	在	我的	角落	,

藏在我角落里，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈmoʊmənts] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]

and	you	may	believe	me	that	at	those	moments	I	had	no	resemblance	to
和	你	可能	相信	我	那	在	那些	时刻	我	有	不	相似	到

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] ,

the	gentleman	who	,
这	绅士	WHO	,

你或许会相信我，在那一刻，我与那位先生毫无相似之处。

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪkɪn] [hɑːt] , [pʊt][ə; eɪ][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][ˈdʒɜːmən] [ˈbiːvə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]

in	the	perturbation	of	his	chicken	heart	,	put	a	collar	of	German	beaver	on	his
在	这	扰动	的	他的	鸡	心	,	放	一个	衣领	的	德语	海狸	在	他的

[greɪt] - [kəʊt] .

great	-	coat	.
伟大的	-	外套	.

他胆小如鸡，却在自己的大衣上戴上了德国海狸皮项圈。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] .

I	suddenly	became	a	hero	.
我	突然	成为	一个	英雄	.

我突然成了英雄。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [maɪ][sɪks] - [fʊt] [lefˈtenənt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɒn] [ˌem ˈiː] .

I	would	not	have	admitted	my	six	-	foot	lieutenant	even	if	he	had	called	on	me	.
我	会	不是	有	承认	我的	六	-	脚	中尉	甚至	如果	他	有	称为	在	我	.

即使我那身高六英尺的中尉来找我，我也不会让他进门。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɪktʃə(r)] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [ðen] .

I	could	not	even	picture	him	before	me	then	.
我	可以	不是	甚至	图片	他	前	我	然后	.

那时我根本无法想象他出现在我面前的样子。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [driːmz] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ,

What	were	my	dreams	and	how	I	could	satisfy	myself	with	them	—	it	is	hard	to	say	now	,
什么	是	我的	梦境	和	如何	我	可以	满足	我	和	他们	—	它	是	难的	到	说	现在	,

我的梦想是什么？我又该如何实现它们才能让自己满意？现在很难说了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	at	the	time	I	was	satisfied	with	them	.
但	在	这	时间	我	曾是	使满意	和	他们	.

但当时我对它们很满意。

[ðəʊ] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Though	,	indeed	,	even	now	,	I	am	to	some	extent	satisfied	with	them	.
尽管	,	的确	,	甚至	现在	,	我	是	到	一些	程度	使满意	和	他们	.

不过，即便现在，我对它们也多少有些满意。

[driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [swiːt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ;

Dreams	were	particularly	sweet	and	vivid	after	a	spell	of	dissipation	;
梦想	是	特别	甜的	和	生动	后	一个	拼写	的	耗散	;

放纵一段时间后，梦境变得格外甜蜜生动；

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [rɪˈmɔːs] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] , [wɪð] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd]['trænsˌpɔːrts] .

they	came	with	remorse	and	with	tears	,	with	curses	and	transports	.
他们	来了	和	悔恨	和	和	眼泪	,	和	诅咒	和	运输	.

他们带着悔恨和泪水，带着诅咒和激动而来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɒzətɪv] [ɪn,tɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,

There	were	moments	of	such	positive	intoxication	,	of	such	happiness	,
那里	是	时刻	的	这样的	积极的	中毒	,	的	这样的	幸福	,

那些时刻充满了如此积极的陶醉感，如此的幸福感，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ɒv; əv] ['aɪrəni] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] .

that	there	was	not	the	faintest	trace	of	irony	within	me	,	on	my	honour	.
那	那里	曾是	不是	这	最微弱	痕迹	的	讽刺	之内	我	,	在	我的	荣誉	.

我以我的荣誉发誓，我心中没有丝毫的讽刺意味。

[ai] [hæd; həd] [feɪθ] , [həʊp] , [lʌv] .

I	had	faith	,	hope	,	love	.
我	有	信仰	,	希望	,	爱	.

我曾拥有信仰、希望和爱。

[ai] [bɪ'liːvd] ['blaɪndli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] , [baɪ] [sʌm; səm] [ɪk'stɜːn(ə)l]

I	believed	blindly	at	such	times	that	by	some	miracle	,	by	some	external
我	相信	盲目地	在	这样的	时代	那	经过	一些	奇迹	,	经过	一些	外部的

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

在那种时候，我盲目地相信，凭借某种奇迹，凭借某种外部环境，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən] [aʊt] , [ɪk'spænd] ; [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['suːtəb(ə)l] [æk'tɪvəti]

all	this	would	suddenly	open	out	,	expand	;	that	suddenly	a	vista	of	suitable	activity
全部	这	会	突然	打开	出去	,	扩张	;	那	突然	一个	景色	的	合适的	活动

— [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,

—	beneficent	,
—	仁慈的	,

这一切都会突然展开，扩展；突然间，一片适宜活动的景象映入眼帘——有益的，

[gʊd] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['redi] [meɪd] ([wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] ,

good	,	and	,	above	all	,	ready	made	(	what	sort	of	activity	I	had	no	idea	,
好的	,	和	,	多于	全部	,	准备好	制成	(	什么	种类	的	活动	我	有	不	主意	,

很好，而且最重要的是，它是现成的（我完全不知道这是什么样的活动，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]) — [wʊd]

but	the	great	thing	was	that	it	should	be	all	ready	for	me	)	—	would
但	这	伟大的	事物	曾是	那	它	应该	是	全部	准备好	为了	我	)	—	会

[raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,

rise	up	before	me	—	and	I	should	come	out	into	the	light	of	day	,
上升	向上	前	我	—	和	我	应该	来	出去	进入	这	光	的	天	,

但最棒的是，一切都应该为我准备好——会在我面前升起——而我将沐浴在阳光下。

['ɔːlməʊst] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] ['lɔrəl, 'lɔː-] .

almost	riding	a	white	horse	and	crowned	with	laurel	.
几乎	骑术	一个	白色的	马	和	加冕	和	月桂树	.

几乎骑着一匹白马，头戴桂冠。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,

Anything	but	the	foremost	place	I	could	not	conceive	for	myself	,
任何事物	但	这	首先	地方	我	可以	不是	构想	为了	我	,

除了最重要的位置之外，我无法想象自己会选择其他任何地方。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ai] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɪn] [ri'æləti] .

and	for	that	very	reason	I	quite	contentedly	occupied	the	lowest	in	reality	.
和	为了	那	非常	原因	我	相当	心满意足地	占领	这	最低	在	现实	.

正因如此，我心甘情愿地处于现实中的底层。

['aɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɔː(r)][tuː; tə]['grɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mʌd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn]

Either	to	be	a	hero	or	to	grovel	in	the	mud	—	there	was	nothing	between
任何一个	到	是	一个	英雄	或者	到	拜倒	在	这	泥	—	那里	曾是	没有什么	之间

.

:

.

要么成为英雄，要么在泥潭里匍匐——没有中间地带。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ]['ruːɪn] ,

That	was	my	ruin	,
那	曾是	我的	废墟	,

那件事毁了我。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [aɪ] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət]

for	when	I	was	in	the	mud	I	comforted	myself	with	the	thought	that	at
为了	什么时候	我	曾是	在	这	泥	我	安慰	我	和	这	想法	那	在

['ʌðə(r)] [taɪmz] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

other	times	I	was	a	hero	,
其他	时代	我	曾是	一个	英雄	,

当我身陷泥潭时，我便安慰自己，在其他时候，我曾是英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌd] :

and	the	hero	was	a	cloak	for	the	mud	:
和	这	英雄	曾是	一个	披风	为了	这	泥	:

英雄不过是泥泞的斗篷：

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [hɪm'self] ,

for	an	ordinary	man	it	was	shameful	to	defile	himself	,
为了	一个	普通的	男人	它	曾是	可耻	到	亵渎	他自己	,

对普通人来说，玷污自己是可耻的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [tuː] ['lɒfti] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [di'fail] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [mait] [dɪ'faɪl]

but	a	hero	was	too	lofty	to	be	utterly	defiled	,	and	so	he	might	defile
但	一个	英雄	曾是	也	高远	到	是	完全地	被玷污的	,	和	所以	他	可能	亵渎

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但英雄的品格太过高尚，不能被彻底玷污，所以他可能会自我玷污。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ” ['vɪzɪtɪd]

It	is	worth	noting	that	these	attacks	of	the	“	sublime	and	the	beautiful	”	visited
它	是	值得	注意到	那	这些	攻击	的	这	“	升华	和	这	美丽的	”	到访

[ˌem 'iː]['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪ]

me	even	during	the	period	of	dissipation	and	just	at	the	times	when	I
我	甚至	期间	这	时期	的	耗散	和	只是	在	这	时代	什么时候	我

[wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

was	touching	the	bottom	.
曾是	接触	这	底部	.

值得一提的是，即使在我放荡不羁的时期，甚至在我跌入谷底的时候，这些“崇高与美丽”的冲击也曾降临到我身上。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['seprət] [spɜːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

They	came	in	separate	spurts	,	as	though	reminding	me	of	themselves	,
他们	来了	在	分离	喷涌	,	作为	尽管	提醒	我	的	他们自己	,

它们一波接一波地出现，仿佛在提醒我它们自己。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [baɪ][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .

but	did	not	banish	the	dissipation	by	their	appearance	.
但	做过	不是	放逐	这	耗散	经过	他们的	外貌	.

但他们的出现并没有消除这种放荡不羁的风气。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [zest] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɒntrɑːst] ,

On	the	contrary	,	they	seemed	to	add	a	zest	to	it	by	contrast	,
在	这	相反	,	他们	似乎	到	添加	一个	热情	到	它	经过	对比	,

相反，它们似乎通过对比为它增添了趣味。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [sə'fɪʃntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [sɔːs] .

and	were	only	sufficiently	present	to	serve	as	an	appetising	sauce	.
和	是	仅有的	足够	展示	到	服务	作为	一个	令人垂涎的	酱	.

它们含量仅足以起到开胃酱汁的作用。

[ðæt] [sɔːs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzɪŋ] ['ɪnwəd]

That	sauce	was	made	up	of	contradictions	and	sufferings	,	of	agonising	inward
那	酱	曾是	制成	向上	的	矛盾	和	苦难	,	的	痛苦的	向内

[ə'næləsɪs] ,

analysis	,
分析	,

那道菜肴是由矛盾和痛苦交织而成，充满了令人煎熬的内心剖析。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [pæŋ] [ænd; ənd][pɪn] - [prik] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['piːkənsi] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and	all	these	pangs	and	pin	-	pricks	gave	a	certain	piquancy	,	even	a
和	全部	这些	疼痛	和	别针	-	刺痛	给予	一个	肯定	辣味	,	甚至	一个

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [ɪn][fækt] ,

significance	to	my	dissipation	—	in	fact	,
意义	到	我的	耗散	—	在	事实	,

所有这些疼痛和刺痛感，都给我的放荡行为增添了某种趣味，甚至某种意义——事实上，

[kəm'pliːtli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [sɔːs] .

completely	answered	the	purpose	of	an	appetising	sauce	.
完全地	回答	这	目的	的	一个	令人垂涎的	酱	.

完全满足了美味酱汁的用途。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [depθ] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	certain	depth	of	meaning	in	it	.
那里	曾是	一个	肯定	深度	的	意义	在	它	.

它蕴含着某种深刻的意义。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['vʌlgə(r)] ,

And	I	could	hardly	have	resigned	myself	to	the	simple	,	vulgar	,
和	我	可以	几乎	有	辞职	我	到	这	简单的	,	庸俗	,

我几乎不可能接受这种简单、庸俗的……

[də'rekt] [dɪ'bɔːtʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪlθɪnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

direct	debauchery	of	a	clerk	and	have	endured	all	the	filthiness	of	it	.
直接的	放荡	的	一个	职员	和	有	忍受	全部	这	肮脏	的	它	.

我亲眼目睹了职员的直接淫乱行为，并忍受了其中所有的肮脏不堪。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'ljuə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt]

What	could	have	allured	me	about	it	then	and	have	drawn	me	at	night
什么	可以	有	诱人	我	关于	它	然后	和	有	绘制	我	在	夜晚

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ?

into	the	street	?
进入	这	街道	?

当时究竟是什么吸引了我，让我夜里走到街上?

[nəʊ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒfti] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

No	,	I	had	a	lofty	way	of	getting	out	of	it	all	.
不	,	我	有	一个	高远	方式	的	获得	出去	的	它	全部	.

不，我有一种高尚的方式摆脱了这一切。

[ænd; ənd] [wɒt] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [əʊ] [lɔːd] , [wɒt] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [aɪ] [felt] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ðəʊz]

And	what	loving	-	kindness	,	oh	Lord	,	what	loving	-	kindness	I	felt	at	times	in	those
和	什么	爱	-	仁慈	,	哦	主	,	什么	爱	-	仁慈	我	毛毡	在	时代	在	那些

[driːmz] [ɒv; əv] [maɪn] !

dreams	of	mine	!
梦境	的	矿	!

主啊，我在那些梦中感受到了何等的慈爱！

[ɪn] [ðəʊz] “ [flaɪts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ” ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fæn'tæstɪk]

in	those	“	flights	into	the	sublime	and	the	beautiful	”	;	though	it	was	fantastic
在	那些	“	航班	进入	这	升华	和	这	美丽的	”	;	尽管	它	曾是	极好的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

在那些“飞向崇高与美好的旅程”中；尽管那是一段奇妙的爱情，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən][ɪn] [ri'æləti] ,

though	it	was	never	applied	to	anything	human	in	reality	,
尽管	它	曾是	绝不	应用	到	任何事物	人类	在	现实	,

虽然它实际上从未应用于任何人类事物，

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [ðæt] [wʌn][dɪd][nɒt] [fiːl] ['ɑːftəwədz] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

yet	there	was	so	much	of	this	love	that	one	did	not	feel	afterwards	even	the
然而	那里	曾是	所以	很多	的	这	爱	那	一	做过	不是	感觉	然后	甚至	这

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ri'æləti] ;

impulse	to	apply	it	in	reality	;
冲动	到	申请	它	在	现实	;

然而，这份爱如此浓烈，以至于事后甚至没有了将其付诸实践的冲动；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [suː'pɜːfluəs] .

that	would	have	been	superfluous	.
那	会	有	到过	多余	.

那样做是多余的。

['evriθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [pɑːst] [ˌsætɪs'fæktərəli][baɪ][ə; eɪ]['leɪzi][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [træn'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

Everything	,	however	,	passed	satisfactorily	by	a	lazy	and	fascinating	transition	into
一切	,	然而	,	通过了	令人满意地	经过	一个	懒惰的	和	迷人	过渡	进入

[ðə; ðɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

the	sphere	of	art	,
这	领域	的	艺术	,

然而，一切都顺利地过去了，以一种慵懒而迷人的方式过渡到了艺术领域。

[ðæt] [ɪz] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , ['laɪɪŋ] ['redi] ,

that	is	,	into	the	beautiful	forms	of	life	,	lying	ready	,
那	是	,	进入	这	美丽的	表格	的	生活	,	说谎	准备好	,

也就是说，化作美丽的生命形态，静静地等待着。

['lɑːdʒli] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['poʊəts][ænd; ənd]['nɑːvəlɪsts][ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]

largely	stolen	from	the	poets	and	novelists	and	adapted	to	all	sorts	of
很大程度上	被盗	从	这	诗人	和	小说家	和	改编	到	全部	排序	的

[niːdz] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz] .

needs	and	uses	.
需求	和	用途	.

大多是从诗人、小说家那里窃取而来，并被改编以适应各种需求和用途。

[aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ['əʊvə(r)] ['evriwʌn] ; ['evriwʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	,	for	instance	,	was	triumphant	over	everyone	;	everyone	,	of	course	,
我	,	为了	实例	,	曾是	凯	超过	每个人	;	每个人	,	的	课程	,

[wɒz; wəz][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

was	in	dust	and	ashes	,
曾是	在	灰尘	和	灰烬	,

例如，我战胜了所有人；当然，其他人最终都化为尘埃。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [spɒn'teɪniəsli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ][suː,pɪəri'ɒrəti] , [ænd; ənd][aɪ] [fə'geɪv]

and	was	forced	spontaneously	to	recognise	my	superiority	,	and	I	forgave
和	曾是	强制	自发地	到	认出	我的	优势	,	和	我	原谅了

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

我被迫自发地承认了自己的优越性，并原谅了他们所有人。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] , [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] ;

I	was	a	poet	and	a	grand	gentleman	,	I	fell	in	love	;
我	曾是	一个	诗人	和	一个	盛大	绅士	,	我	跌倒	在	爱	;

我曾是一位诗人，一位风度翩翩的绅士，我坠入了爱河；

[aɪ] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'vəʊtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hjuː'mænəti]

I	came	in	for	countless	millions	and	immediately	devoted	them	to	humanity
我	来了	在	为了	无数	百万	和	立即地	奉献	他们	到	人类

,

,

,

我投入了数百万美元，并立即将它们奉献给了人类。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [kən'fest] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maɪ] ['ʃeɪmfl] [diːdz] ,

and	at	the	same	time	I	confessed	before	all	the	people	my	shameful	deeds	,
和	在	这	相同的	时间	我	坦白	前	全部	这	人们	我的	可耻	契约	,

与此同时，我在众人面前坦白了我的可耻行径。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɪəli] ['ʃeɪmfl] ,

which	,	of	course	,	were	not	merely	shameful	,
哪个	,	的	课程	,	是	不是	仅仅	可耻	,

当然，这些行为不仅仅是可耻的，

[bʌt; bət][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] “ [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ” ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

but	had	in	them	much	that	was	“	sublime	and	beautiful	”	something	in
但	有	在	他们	很多	那	曾是	“	升华	和	美丽的	”	某物	在

[ðə; ði]['mænfred] [staɪl] .

the	Manfred	style	.
这	曼弗雷德	风格	.

但它们中有很多“崇高而美丽”的东西，具有曼弗雷德的风格。

['evriwʌn] [wʊd] [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːp] ([wɒt] ['idiəts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]) ,

Everyone	would	kiss	me	and	weep	(	what	idiots	they	would	be	if	they	did	not	)	,
每个人	会	吻	我	和	哭泣	(	什么	白痴	他们	会	是	如果	他们	做过	不是	)	,

每个人都会亲吻我并哭泣（如果他们不这样做，那他们真是傻瓜），

[waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ['beəfʊt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['priːtʃɪŋ] [njuː][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]

while	I	should	go	barefoot	and	hungry	preaching	new	ideas	and	fighting	a
尽管	我	应该	去	赤脚	和	饥饿的	布道	新的	想法	和	斗争	一个

[vɪk'tɔːriəs] ['ɔːstəlɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɒbskju'ræntɪst] .

victorious	Austerlitz	against	the	obscurantists	.
胜利者	奥斯特利茨	反对	这	蒙昧主义者	.

而我却应该赤脚挨饿，去宣扬新思想，与蒙昧主义者展开一场胜利的奥斯特里茨式战斗。

[ðen] [ðə; ði][bænd] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] , [æn; ən] ['æmnəsti] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'kleəd] ,

Then	the	band	would	play	a	march	,	an	amnesty	would	be	declared	,
然后	这	乐队	会	玩	一个	行进	,	一个	大赦	会	是	声明	,

然后乐队会演奏进行曲，并宣布大赦。

[ðə; ði] [pəʊp] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm] [rəʊm] [tuː; tə] [brə'zɪl] ;

the	Pope	would	agree	to	retire	from	Rome	to	Brazil	;
这	教皇	会	同意	到	退休	从	罗马	到	巴西	;

教皇同意从罗马退休，前往巴西；

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [bɔː'geize] [ɒn]

then	there	would	be	a	ball	for	the	whole	of	Italy	at	the	Villa	Borghese	on
然后	那里	会	是	一个	球	为了	这	所有的	的	意大利	在	这	别墅	博尔盖塞	在

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [leɪk] ['kəʊməʊ] ,

the	shores	of	Lake	Como	,
这	海岸	的	湖	科莫	,

届时将在科莫湖畔的博尔盖塞别墅为全意大利举办一场盛大的舞会。

[leɪk] ['kəʊməʊ] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [rəʊm] ;

Lake	Como	being	for	that	purpose	transferred	to	the	neighbourhood	of	Rome	;
湖	科莫	存在	为了	那	目的	转移	到	这	邻里	的	罗马	;

为此，科莫湖被划归罗马附近地区；

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

then	would	come	a	scene	in	the	bushes	,	and	so	on	,
然后	会	来	一个	场景	在	这	灌木丛	,	和	所以	在	,

然后就会出现灌木丛里的场景，诸如此类。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	so	on	—	as	though	you	did	not	know	all	about	it	?
和	所以	在	—	作为	尽管	你	做过	不是	知道	全部	关于	它	?

等等——好像你对此一无所知似的?

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [kən'temptəbl] [tuː; tə][dræg][ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] ['ɑːftə(r)]

You	will	say	that	it	is	vulgar	and	contemptible	to	drag	all	this	into	public	after
你	将要	说	那	它	是	庸俗	和	可鄙	到	拖	全部	这	进入	民众	后

[ɔːl][ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd]['trænsˌpɔːrts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][maɪ'self] [kən'fest] .

all	the	tears	and	transports	which	I	have	myself	confessed	.
全部	这	眼泪	和	运输	哪个	我	有	我	坦白	.

你会说，在我坦白了自己流下的那么多眼泪和情绪之后，把这一切公之于众是庸俗可鄙的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'temptəbl] ?

But	why	is	it	contemptible	?
但	为什么	是	它	可鄙	?

但为什么这种行为令人鄙夷呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Can	you	imagine	that	I	am	ashamed	of	it	all	,
能	你	想象	那	我	是	羞愧	的	它	全部	,

你能想象我为此感到多么羞愧吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stj'uːpɪdə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , ['dʒentlmən] ?

and	that	it	was	stupider	than	anything	in	your	life	,	gentlemen	?
和	那	它	曾是	更愚蠢	比	任何事物	在	你的	生活	,	先生们	?

先生们，这件事比你们一生中经历过的任何事都更愚蠢?

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['fænsiz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz]

And	I	can	assure	you	that	some	of	these	fancies	were	by	no	means
和	我	能	保证	你	那	一些	的	这些	幻想	是	经过	不	方法

['bædli] [kəm'pəʊzd] . . . .

badly	composed	.	.	.	.
糟糕	由	.	.	.	.

我可以向你保证，其中一些幻想绝非拙劣之作.....

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɔːl] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [leɪk] ['kəʊməʊ] .

It	did	not	all	happen	on	the	shores	of	Lake	Como	.
它	做过	不是	全部	发生	在	这	海岸	的	湖	科莫	.

这一切并非都发生在科莫湖畔。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [kən'temptəbl] .

And	yet	you	are	right	—	it	really	is	vulgar	and	contemptible	.
和	然而	你	是	正确的	—	它	真的	是	庸俗	和	可鄙	.

然而你说得对——这确实粗俗不堪，令人鄙夷。

[ænd; ənd][məʊst] [kən'temptəbl] [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðæt] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

And	most	contemptible	of	all	it	is	that	now	I	am	attempting	to	justify
和	最多	可鄙	的	全部	它	是	那	现在	我	是	尝试	到	证明合法

[maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] .

myself	to	you	.
我	到	你	.

最可鄙的是，我现在竟然还试图向你辩解。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [naʊ] .

And	even	more	contemptible	than	that	is	my	making	this	remark	now	.
和	甚至	更多的	可鄙	比	那	是	我的	制作	这	评论	现在	.

而我现在说出这样的话，更是令人不齿。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

But	that's	enough	,	or	there	will	be	no	end	to	it	;
但	那就是	足够的	,	或者	那里	将要	是	不	结尾	到	它	;

但这已经足够了，否则这件事将永无止境；

[iːtʃ] [step] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] . . . .

each	step	will	be	more	contemptible	than	the	last	.	.	.	.
每个	步	将要	是	更多的	可鄙	比	这	最后的	.	.	.	.

每一步都比上一步更卑鄙.....

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt]

I	could	never	stand	more	than	three	months	of	dreaming	at	a	time	without
我	可以	绝不	站立	更多的	比	三	几个月	的	做梦	在	一个	时间	没有

['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

feeling	an	irresistible	desire	to	plunge	into	society	.
感觉	一个	无法抗拒	欲望	到	暴跌	进入	社会	.

我无法忍受连续三个月以上的沉浸于幻想之中，总会感到一种无法抗拒的渴望，想要投身于社会之中。

[tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [ment] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][suː'pɪəriə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , ['æntɒn] -

To	plunge	into	society	meant	to	visit	my	superior	at	the	office	,	Anton	Antonitch
到	暴跌	进入	社会	意思是	到	访问	我的	优越的	在	这	办公室	,	安东	-

- .

Syetotchkin	.
-	.

融入社交圈意味着去办公室拜访我的上司安东·安东尼奇·谢托奇金。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɜːmənənt] [ə'kweɪntəns] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] ,

He	was	the	only	permanent	acquaintance	I	have	had	in	my	life	,
他	曾是	这	仅有的	永恒的	熟人	我	有	有	在	我的	生活	,

他是我一生中唯一长久的熟人。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][fækt][maɪ'self] [naʊ] .

and	I	wonder	at	the	fact	myself	now	.
和	我	想知道	在	这	事实	我	现在	.

现在我自己也对此感到疑惑。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [ðæt] [feɪz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

But	I	only	went	to	see	him	when	that	phase	came	over	me	,
但	我	仅有的	去	到	看	他	什么时候	那	阶段	来了	超过	我	,

但我只有在那段时期到来时才去看他。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [driːmz] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [blɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

and	when	my	dreams	had	reached	such	a	point	of	bliss	that	it	became
和	什么时候	我的	梦境	有	达到	这样的	一个	观点	的	极乐	那	它	成为

[ɪ'senʃ(ə)l] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [maɪ] ['feloʊz] [ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] ;

essential	at	once	to	embrace	my	fellows	and	all	mankind	;
基本的	在	一次	到	拥抱	我的	伙伴们	和	全部	人类	;

当我的梦想达到如此幸福的境界，以至于我必须立刻拥抱我的同伴和全人类时；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [aɪ] ['niːdɪd] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] .

and	for	that	purpose	I	needed	,	at	least	,	one	human	being	,	actually	existing	.
和	为了	那	目的	我	需要	,	在	至少	,	一	人类	存在	,	实际上	现存的	.

为此，我至少需要一个真实存在的人类。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɒn]['æntɒn] - , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['tjuːzdeɪ] — [hɪz; ɪz][æt; ət] - [həʊm] [deɪ] ;

I	had	to	call	on	Anton	Antonitch	,	however	,	on	Tuesday	—	his	at	-	home	day	;
我	有	到	称呼	在	安东	-	,	然而	,	在	周二	—	他的	在	-	家	天	;

不过，我不得不在星期二——安东·安东尼奇的居家休息日——给他打电话；

[səʊ][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [taɪm] [maɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hjuː'mænəti][səʊ] [ðæt]

so	I	had	always	to	time	my	passionate	desire	to	embrace	humanity	so	that
所以	我	有	总是	到	时间	我的	热情的	欲望	到	拥抱	人类	所以	那

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl] [ɒn][ə; eɪ] ['tjuːzdeɪ] .

it	might	fall	on	a	Tuesday	.
它	可能	落下	在	一个	周二	.

因此，我总是要精心安排我拥抱人性的热情，让它恰好落在星期二。

[ðɪs] ['æntɒn] - [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [faɪv] ['kɔːnəs] ,

This	Anton	Antonitch	lived	on	the	fourth	storey	in	a	house	in	Five	Corners	,
这	安东	-	居住地	在	这	第四	层	在	一个	房子	在	五	角落	,

这位名叫安东·安东尼奇的人住在五角街一栋房子的四楼。

[ɪn][fɔː(r)] [ləʊ] - [pɪtʃt] [rʊmz; ruːmz] , [wʌn] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]

in	four	low	-	pitched	rooms	,	one	smaller	than	the	other	,	of	a	particularly
在	四	低的	-	投球	房间	,	一	较小的	比	这	其他	,	的	一个	特别

['fruːg(ə)l][ænd; ənd] ['sæləʊ] [ə'pɪərəns] .

frugal	and	sallow	appearance	.
节俭	和	黄褐色	外貌	.

在四间低矮的房间里，一间比一间小，房间的布置特别简陋，显得黯淡无光。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːnt] , [huː] [juːst] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] .

He	had	two	daughters	and	their	aunt	,	who	used	to	pour	out	the	tea	.
他	有	二	女儿们	和	他们的	阿姨	,	WHO	用过的	到	倒	出去	这	茶	.

他有两个女儿和她们的姑姑，姑姑以前负责倒茶。

[ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [wʌn][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]

Of	the	daughters	one	was	thirteen	and	another	fourteen	,	they	both	had
的	这	女儿们	一	曾是	十三	和	其他	十四	,	他们	两个都	有

[snʌb] ['nəʊzɪz] ,

snub	noses	,
冷落	鼻子	,

女儿们一个十三岁，一个十四岁，她们俩都是塌鼻子。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪspərɪŋ]

and	I	was	awfully	shy	of	them	because	they	were	always	whispering
和	我	曾是	非常	害羞的	的	他们	因为	他们	是	总是	耳语

[ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] [tə'geðə(r)] .

and	giggling	together	.
和	咯咯笑	一起	.

我当时特别怕他们，因为他们总是窃窃私语，咯咯地笑个不停。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [kaʊtʃ] [ɪn] [frʌnt]

The	master	of	the	house	usually	sat	in	his	study	on	a	leather	couch	in	front
这	掌握	的	这	房子	通常	卫星	在	他的	学习	在	一个	皮革	长椅	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] [greɪ] - ['hedɪd] ['dʒentlmən] ,

of	the	table	with	some	grey	-	headed	gentleman	,
的	这	桌子	和	一些	灰色的	-	标题	绅士	,

主人通常坐在书房里，桌子前的皮沙发上，身边跟着一位头发花白的绅士。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['kɒliːg] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .

usually	a	colleague	from	our	office	or	some	other	department	.
通常	一个	同事	从	我们的	办公室	或者	一些	其他	部门	.

通常是我们办公室或其他部门的同事。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɪzɪtəz] [ðeə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

I	never	saw	more	than	two	or	three	visitors	there	,	always	the	same	.
我	绝不	锯	更多的	比	二	或者	三	访客	那里	,	总是	这	相同的	.

我从未在那里见过超过两三个游客，而且总是那几个人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eksaɪz] ['djuːti] ; [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['senət] , [ə'baʊt] ['sælərɪz] ,

They	talked	about	the	excise	duty	;	about	business	in	the	senate	,	about	salaries	,
他们	谈话	关于	这	消费税	责任	;	关于	商业	在	这	参议院	,	关于	薪资	,

他们谈到了消费税、参议院的事务以及薪资问题。

[ə'baʊt] [prə'məuʃənz] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [miːnz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm] ,

about	promotions	,	about	His	Excellency	,	and	the	best	means	of	pleasing	him	,
关于	促销	,	关于	他的	阁下	,	和	这	最好的	方法	的	令人愉悦	他	,

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

关于晋升、关于阁下、以及如何取悦他等等。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [bɪ'saɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət]

I	had	the	patience	to	sit	like	a	fool	beside	these	people	for	four	hours	at
我	有	这	耐心	到	坐	喜欢	一个	傻子	旁	这些	人们	为了	四	小时	在

[ə; eɪ] [stretʃ] ,

a	stretch	,
一个	拉紧	,

我竟然有耐心像个傻瓜一样连续四个小时坐在这些人旁边，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]

listening	to	them	without	knowing	what	to	say	to	them	or	venturing	to
聆听	到	他们	没有	会心	什么	到	说	到	他们	或者	冒险	到

[seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

say	a	word	.
说	一个	单词	.

听着他们说话，却不知道该对他们说什么，也不敢开口说一个字。

[ai] [bɪ'keɪm] ['stjuːpɪfaɪd] , ['sevrəl] [taɪmz] [ai] [felt] [maɪ'self] [pə'spaɪərɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ]

I	became	stupefied	,	several	times	I	felt	myself	perspiring	,	I	was	overcome	by	a
我	成为	目瞪口呆	,	一些	时代	我	毛毡	我	出汗	,	我	曾是	克服	经过	一个

[sɔːt] [ɒv; əv][pə'ræləsɪs] ;

sort	of	paralysis	;
种类	的	麻痹	;

我变得茫然不知所措，好几次都感到自己汗流浃背，我被一种麻痹感所控制；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	this	was	pleasant	and	good	for	me	.
但	这	曾是	令人愉快的	和	好的	为了	我	.

但这对我来说是件愉快的事，也很有好处。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ai] [dɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl][mæn'kaɪnd] .

On	returning	home	I	deferred	for	a	time	my	desire	to	embrace	all	mankind	.
在	返回	家	我	延期	为了	一个	时间	我的	欲望	到	拥抱	全部	人类	.

回到家后，我暂时搁置了想要拥抱全人类的愿望。

[ai][hæd; həd] [haʊ'evə(r)] [wʌn] ['ʌðə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] , ['sɪmən,ɑ:f] , [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən]

I	had	however	one	other	acquaintance	of	a	sort	,	Simonov	,	who	was	an
我	有	然而	一	其他	熟人	的	一个	种类	,	西蒙诺夫	,	WHO	曾是	一个

[əʊld] ['sku:lfeləʊ] .

old	schoolfellow	.
老的	同学	.

不过，我还有一位熟人，名叫西蒙诺夫，是我的老同学。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sku:l,feləu] , [ɪn'di:d] , [ɪn] ['pi:təzbə:g] ,

I	had	a	number	of	schoolfellows	,	indeed	,	in	Petersburg	,
我	有	一个	数字	的	同学们	,	的确	,	在	圣彼得堡	,

我在圣彼得堡确实有很多同学。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['nɒdɪŋ]

but	I	did	not	associate	with	them	and	had	even	given	up	nodding
但	我	做过	不是	联系	和	他们	和	有	甚至	给定	向上	点头

[tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

to	them	in	the	street	.
到	他们	在	这	街道	.

但我并不与他们来往，甚至在街上也不再向他们点头致意。

[ai] [bɪ'li:v] [ai][hæd; həd] [træns'fə:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['sɪmpli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðeə(r)]

I	believe	I	had	transferred	into	the	department	I	was	in	simply	to	avoid	their
我	相信	我	有	转移	进入	这	部门	我	曾是	在	简单地	到	避免	他们的

['kʌmpəni] [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ɔ:l] [kə'nekʃn] [wɪð] [maɪ] ['heɪtfl] ['tʃaɪldhʊd] .

company	and	to	cut	off	all	connection	with	my	hateful	childhood	.
公司	和	到	切	离开	全部	联系	和	我的	可恶	童年	.

我相信我调到那个部门只是为了躲避他们，彻底摆脱我那段痛苦的童年经历。

['kɜ:sɪz] [ɒn] [ðæt] [sku:l] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv]['pi:n(ə)l] ['sɜ:vɪtju:d] !

Curses	on	that	school	and	all	those	terrible	years	of	penal	servitude	!
诅咒	在	那	学校	和	全部	那些	糟糕的	年	的	刑事	奴役	!

诅咒那所学校和那些可怕的苦役岁月！

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ai] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['sku:l,feləu] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [gɒt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] .

In	short	,	I	parted	from	my	schoolfellows	as	soon	as	I	got	out	into	the	world	.
在	短的	,	我	分手了	从	我的	同学们	作为	很快	作为	我	得到	出去	进入	这	世界	.

简而言之，我一踏入社会就和同学们告别了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [left] [tu:; tə] [hu:m] [ai] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

There	were	two	or	three	left	to	whom	I	nodded	in	the	street	.
那里	是	二	或者	三	左边	到	谁	我	点头	在	这	街道	.

街上还剩下两三个人，我向他们点了点头。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['sɪmən,ɑ:f] , [hu:] [hæd; həd][ɪn][nəʊ] [wei] [bi:n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət]

One	of	them	was	Simonov	,	who	had	in	no	way	been	distinguished	at
一	的	他们	曾是	西蒙诺夫	,	WHO	有	在	不	方式	到过	杰出的	在

[sku:l] ,

school	,
学校	,

其中一人是西蒙诺夫，他在学校里根本算不上优秀。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

was	of	a	quiet	and	equable	disposition	;
曾是	的	一个	安静的	和	公平的	处置	;

性格安静平和；

[bʌt; bət][ai] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɒnəsti]

but	I	discovered	in	him	a	certain	independence	of	character	and	even	honesty
但	我	发现	在	他	一个	肯定	独立	的	特点	和	甚至	诚实

[ai][dəʊnt]['iːv(ə)n] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['stjuːpɪd] .

I	don't	even	suppose	that	he	was	particularly	stupid	.
我	不	甚至	认为	那	他	曾是	特别	愚蠢的	.

但我发现他性格独立，甚至诚实，我甚至认为他并不特别愚蠢。

[ai][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [spent] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)]['səʊlf(ə)l] ['momənts] [wɪð] [hɪm] ,

I	had	at	one	time	spent	some	rather	soulful	moments	with	him	,
我	有	在	一	时间	花费	一些	相当	深情的	时刻	和	他	,

我曾和他度过一段相当感人的时光，

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd][nɒt]['lɑːstɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd]

but	these	had	not	lasted	long	and	had	somehow	been	suddenly	clouded
但	这些	有	不是	持续	长的	和	有	不知何故	到过	突然	阴天

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

但这些美好的景象并没有持续多久，不知何故突然被阴云笼罩了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ai]['fænsi] ,

He	was	evidently	uncomfortable	at	these	reminiscences	,	and	was	,	I	fancy	,
他	曾是	显然	不舒服	在	这些	回忆录	,	和	曾是	,	我	想要	,

显然，他对这些回忆感到不自在，而且，我猜想，

['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [ai] [mait] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ə'gen] .

always	afraid	that	I	might	take	up	the	same	tone	again	.
总是	害怕的	那	我	可能	拿	向上	这	相同的	语气	再次	.

总是害怕自己会再次用同样的语气说话。

[ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	suspected	that	he	had	an	aversion	for	me	,
我	怀疑	那	他	有	一个	厌恶	为了	我	,

我怀疑他厌恶我。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [went] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [nɒt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	still	I	went	on	going	to	see	him	,	not	being	quite	certain	of	it	.
但	仍然	我	去	在	去	到	看	他	,	不是	存在	相当	肯定	的	它	.

但我仍然继续去看他，尽管我对此并不太确定。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

And	so	on	one	occasion	,
和	所以	在	一	场合	,

所以有一次，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][maɪ]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] ['æntɒn]

unable	to	endure	my	solitude	and	knowing	that	as	it	was	Thursday	Anton
无法	到	忍受	我的	孤独	和	会心	那	作为	它	曾是	周四	安东

- [dɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [kləʊzd] ,

Antonitch's	door	would	be	closed	,
-	门	会	是	关闭	,

我无法忍受孤独，而且知道今天是星期四，安东·安东尼奇的门肯定会关着，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['sɪmənˌɑːf] .

I	thought	of	Simonov	.
我	想法	的	西蒙诺夫	.

我想到了西蒙诺夫。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːθ] ['stɔːri] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði][mæn] [dɪs'laɪkt] [ˌem 'iː]

Climbing	**up**	**to**	**his**	**fourth**	**storey**	**I**	**was**	**thinking**	**that**	**the**	**man**	**disliked**	**me**
攀登	向上	到	他的	第四	层	我	曾是	思维	那	这	男人	不喜欢	我

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

and	**that**	**it**	**was**	**a**	**mistake**	**to**	**go**	**and**	**see**	**him**	**.**
和	那	它	曾是	一个	错误	到	去	和	看	他	.

爬到他家四楼时，我心想这个人肯定不喜欢我，去见他真是个错误。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ]

But	**as**	**it**	**always**	**happened**	**that**	**such**	**reflections**	**impelled**	**me**	**,**	**as**	**though**
但	作为	它	总是	发生	那	这样的	反思	被迫	我	,	作为	尽管

['pɜːpəsli] ,

purposely	**,**
故意	,

但就像往常一样，这类思考总是驱使着我，仿佛是故意的一样，

[tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai] [went] [ɪn] .

to	**put**	**myself**	**into**	**a**	**false**	**position**	**,**	**I**	**went**	**in**	**.**
到	放	我	进入	一个	错误的	位置	,	我	去	在	.

为了让自己处于不利地位，我进去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] ['sɪmənˌɑːf] .

It	**was**	**almost**	**a**	**year**	**since**	**I**	**had**	**last**	**seen**	**Simonov**	**.**
它	曾是	几乎	一个	年	自从	我	有	最后的	已见	西蒙诺夫	.

距离我上次见到西蒙诺夫已经快一年了。

[θriː]

III
三、

三

[ai] [faʊnd] [tuː] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['skuːl,feləu] [wɪð] [hɪm] .

I	**found**	**two**	**of**	**my**	**old**	**schoolfellows**	**with**	**him**	**.**
我	成立	二	的	我的	老的	同学们	和	他	.

我和他在一起时，发现了我的两个老同学。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] .

They	**seemed**	**to**	**be**	**discussing**	**an**	**important**	**matter**	**.**
他们	似乎	到	是	讨论	一个	重要的	事情	.

他们似乎在讨论一件重要的事情。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['skeəsli] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['entrəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,

All	**of**	**them**	**took**	**scarcely**	**any**	**notice**	**of**	**my**	**entrance**	**,**	**which**	**was**	**strange**	**,**
全部	的	他们	采取	几乎	任何	注意	的	我的	入口	,	哪个	曾是	奇怪的	,

他们几乎都没注意到我的到来，这很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [met] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	**I**	**had**	**not**	**met**	**them**	**for**	**years**	**.**
为了	我	有	不是	遇见	他们	为了	年	.

因为我已经很多年没见过他们了。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [flai] .

Evidently	**they**	**looked**	**upon**	**me**	**as**	**something**	**on**	**the**	**level**	**of**	**a**	**common**	**fly**	**.**
显然	他们	看起来	之上	我	作为	某物	在	这	等级	的	一个	常见的	飞	.

显然，他们把我看作和普通苍蝇一样的存在。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['triːtɪd] [laɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [skuːl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [heit] [ˌem 'iː] .

I	**had**	**not**	**been**	**treated**	**like**	**that**	**even**	**at**	**school**	**,**	**though**	**they**	**all**	**hated**	**me**	**.**
我	有	不是	到过	治疗	喜欢	那	甚至	在	学校	,	尽管	他们	全部	憎恨	我	.

即使在学校，我也没有受到过那样的对待，尽管他们都讨厌我。

[ai] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I knew , of course ,
我 知道 , 的 课程 ,

我当然知道。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [læk] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
that they must despise me now for my lack of success in the service ,
那 他们 必须 鄙视 我 现在 为了 我的 缺少 的 成功 在 这 服务 ,

他们现在一定因为我在服役期间的失败而鄙视我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] [let] [maɪ'self] [sɪŋk] [səʊ] [ləʊ] ,
and for my having let myself sink so low ,
和 为了 我的 拥有 让 我 下沉 所以 低的 ,

而我却让自己堕落到如此地步，

['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['bædli] [drest] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]
going about badly dressed and so on — which seemed to them a sign of
去 关于 糟糕 穿着 和 所以 在 — 哪个 似乎 到 他们 一个 符号 的
[maɪ][ˌɪnkə'pæsəti][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
my incapacity and insignificance .
我的 无能力 和 微不足道 .

衣着邋遢等等——在他们看来，这是我无能和微不足道的标志。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [kən'tempt] .
But I had not expected such contempt .
但 我 有 不是 预期的 这样的 鄙视 .

但我没想到会遭到如此蔑视。

['sɪmənˌɑːf][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] .
Simonov was positively surprised at my turning up .
西蒙诺夫 曾是 积极地 惊讶 在 我的 转弯 向上 .

西蒙诺夫对我的出现感到非常惊喜。

['iːv(ə)n][ɪn][əʊld] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
Even in old days he had always seemed surprised at my coming .
甚至 在 老的 天 他 有 总是 似乎 惊讶 在 我的 未来 .

即使在过去，他对我的到来也总是感到惊讶。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ˌem 'iː] : [aɪ][sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['mɪzrəbl] ,
All this disconcerted me : I sat down , feeling rather miserable ,
全部 这 不安 我 : 我 卫星 向下 , 感觉 相当 悲惨的 ,

这一切让我心神不宁：我坐了下来，感觉十分沮丧。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
and began listening to what they were saying .
和 开始 聆听 到 什么 他们 是 说 .

然后开始倾听他们所说的话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['dɪnə(r)]
They were engaged in warm and earnest conversation about a farewell dinner
他们 是 已订婚的 在 温暖的 和 认真 对话 关于 一个 告别 晚餐
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [ðeəz]
which they wanted to arrange for the next day to a comrade of theirs
哪个 他们 通缉 到 安排 为了 这 下一个 天 到 一个 同志 的 他们的
[kɔːld] - ,
called Zverkov ,
称为 - ,

他们正热烈而认真地讨论着第二天要为他们的一位名叫兹韦尔科夫的同志安排的告别晚宴。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['prɒvɪns] .
an officer in the army , who was going away to a distant province .
一个 官 在 这 军队 , WHO 曾是 去 离开 到 一个 遥远 省 .

一名即将前往远方省份的军官。

[ðɪs] - [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [skuːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː] .

This	Zverkov	had	been	all	the	time	at	school	with	me	too	.
这	-	有	到过	全部	这	时间	在	学校	和	我	也	.

这个兹韦尔科夫一直和我同在学校。

[ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [fɔːmz] .

I	had	begun	to	hate	him	particularly	in	the	upper	forms	.
我	有	开始	到	恨	他	特别	在	这	上	表格	.

尤其到了高年级，我开始特别讨厌他。

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [fɔːmz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['pleɪf(ə)l] [bɔɪ] [huːm] ['evribɒdi]

In	the	lower	forms	he	had	simply	been	a	pretty	,	playful	boy	whom	everybody
在	这	降低	表格	他	有	简单地	到过	一个	漂亮的	,	顽皮的	男生	谁	大家

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

在低年级的时候，他只是一个漂亮、爱玩闹的男孩，人人都喜欢他。

[ai] [hæd; həd] [heit] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [fɔːmz] ,

I	had	hated	him	,	however	,	even	in	the	lower	forms	,
我	有	憎恨	他	,	然而	,	甚至	在	这	降低	表格	,

然而，即使在他年幼的时候，我就恨他。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [bɔɪ] .

just	because	he	was	a	pretty	and	playful	boy	.
只是	因为	他	曾是	一个	漂亮的	和	顽皮的	男生	.

仅仅因为他长得漂亮又爱玩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bæd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [ænd; ənd] [gɒt] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [æz; əz] [hiː; hi]

He	was	always	bad	at	his	lessons	and	got	worse	and	worse	as	he
他	曾是	总是	坏的	在	他的	课程	和	得到	更糟	和	更糟	作为	他

[went] [ɒn] ;

went	on	;
去	在	;

他学习一直很差，而且随着年级的升高，成绩越来越差；

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'tɪfɪkət] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəsts] .

however	,	he	left	with	a	good	certificate	,	as	he	had	powerful	interests	.
然而	,	他	左边	和	一个	好的	证书	,	作为	他	有	强大的	兴趣	.

然而，由于他势力强大，他最终还是拿到了不错的证书。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]

During	his	last	year	at	school	he	came	in	for	an	estate	of	two	hundred
期间	他的	最后的	年	在	学校	他	来了	在	为了	一个	财产	的	二	百

[sɜːrfs] ,

serfs	,
农奴	,

在他上学的最后一年，他接手了一个拥有两百名农奴的庄园。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [təʊn]

and	as	almost	all	of	us	were	poor	he	took	up	a	swaggering	tone
和	作为	几乎	全部	的	我们	是	贫穷的	他	采取	向上	一个	趾高气扬	语气

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

由于我们几乎所有人都很穷，他在我们面前摆出一副趾高气扬的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['vʌlgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -
He **was** **vulgar** **in** **the** **extreme** **,** **but** **at** **the** **same** **time** **he** **was** **a** **good** **-**
他 曾是 庸俗 在 这 极端 , 但 在 这 相同的 时间 他 曾是 一个 好的 -
[neɪˌtʃəd] ['feləʊ] ,
natured **fellow** **,**
自然 同伴 ,

他极其粗俗，但同时又是个心地善良的人。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] .
even **in** **his** **swaggering** **.**
甚至 在 他的 趾高气扬 .

甚至在他趾高气扬的样子中也是如此。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ʃæm] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
In **spite** **of** **superficial** **,** **fantastic** **and** **sham** **notions** **of** **honour** **and** **dignity** **,**
在 尽管如此 的 浅 , 极好的 和 假 概念 的 荣誉 和 尊严 ,

尽管存在肤浅、虚幻和虚假的荣誉和尊严观念，

[ɔːl][bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] ['pɒzətɪvli] ['grɔvəld] [bɪ'fɔː(r)] - ,
all **but** **very** **few** **of** **us** **positively** **grovelled** **before** **Zverkov** **,**
全部 但 非常 很少 的 我们 积极地 卑躬屈膝 前 - ,

我们当中几乎所有人都对兹韦尔科夫卑躬屈膝，几乎无人例外。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['swægə] .
and **the** **more** **so** **the** **more** **he** **swaggered** **.**
和 这 更多的 所以 这 更多的 他 趾高气扬 .

他越是趾高气扬，就越是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm]['eni] ['ɪntrəstɪd] ['məʊtɪv] [ðæt] [ðeɪ] ['grɔvəld] ,
And **it** **was** **not** **from** **any** **interested** **motive** **that** **they** **grovelled** **,**
和 它 曾是 不是 从 任何 感兴趣的 动机 那 他们 卑躬屈膝 ,

他们卑躬屈膝并非出于任何私利。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
but **simply** **because** **he** **had** **been** **favoured** **by** **the** **gifts** **of** **nature** **.**
但 简单地 因为 他 有 到过 受青睐 经过 这 礼物 的 自然 .

仅仅是因为他得到了大自然的眷顾。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Moreover **,** **it** **was** **,** **as** **it** **were** **,**
而且 , 它 曾是 , 作为 它 是 ,

此外，它就像是……

[æn; ən] [ək'septɪd] [aɪ'dɪə] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][tækt]
an **accepted** **idea** **among** **us** **that** **Zverkov** **was** **a** **specialist** **in** **regard** **to** **tact**
一个 公认 主意 之中 我们 那 - 曾是 一个 专家 在 看待 到 策略
[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['greɪsɪz] .
and **the** **social** **graces** **.**
和 这 社会的 恩典 .

我们普遍认为，兹韦尔科夫是一位精于交际和社交礼仪的专家。

[ðɪs] [lɑːst][fækt] [pə'tɪkjələli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌem 'iː] .
This **last** **fact** **particularly** **infuriated** **me** **.**
这 最后的 事实 特别 愤怒的 我 .

最后这一点尤其令我愤怒。

[ai] [heit] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [self] - ['kɒnfɪdənt] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I **hated** **the** **abrupt** **self** **-** **confident** **tone** **of** **his** **voice** **,** **his** **admiration** **of** **his**
我 憎恨 这 突然 自己 - 自信的 语气 的 他的 嗓音 , 他的 钦佩 的 他的
[əʊn] ['witisizəm] ,
own **witticisms** **,**
自己的 妙语 ,

我讨厌他说话时那种突兀的、自以为是的语气，以及他对自身妙语的自恋。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['fraɪtfəli] ['stjuːpɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ; [aɪ]

which	were	often	frightfully	stupid	,	though	he	was	bold	in	his	language	;	I
哪个	是	经常	可怕地	愚蠢的	,	尽管	他	曾是	大胆的	在	他的	语言	;	我

[heit] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,

hated	his	handsome	,
憎恨	他的	英俊的	,

虽然他言辞大胆，但他的言论却常常愚蠢得可怕；我讨厌他英俊的外表，

[bʌt; bət]['stjuːpɪd] [feɪs] ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] ['glædlɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [maɪ]

but	stupid	face	(	for	which	I	would	,	however	,	have	gladly	exchanged	my
但	愚蠢的	脸	(	为了	哪个	我	会	,	然而	,	有	乐意	交换	我的

[ɪn'telɪdʒənt] [wʌn]) ,

intelligent	one	)	,
聪明的	一	)	,

但那张愚蠢的脸（不过，我倒很乐意用我聪明的脸来换它），

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mɪlətri] ['mænəz] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] “

and	the	free	-	and	-	easy	military	manners	in	fashion	in	the	“
和	这	自由的	-	和	-	简单的	军队	礼仪	在	时尚	在	这	“

以及在“

- ['fɔːtiːz] .

'	forties	.
-	四十年代	.

四十年代。

” [aɪ] [heit] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

”	I	hated	the	way	in	which	he	used	to	talk	of	his	future	conquests	of	women
”	我	憎恨	这	方式	在	哪个	他	用过的	到	讲话	的	他的	未来	征服	的	女性

([hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

(	he	did	not	venture	to	begin	his	attack	upon	women	until	he	had	the
(	他	做过	不是	风险投资	到	开始	他的	攻击	之上	女性	直到	他	有	这

['epəlets] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

epaulettes	of	an	officer	,
肩章	的	一个	官	,

“我讨厌他谈论自己未来征服女性的方式（他直到获得军官肩章才敢开始对女性下手，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) ,

and	was	looking	forward	to	them	with	impatience	)	,
和	曾是	寻找	向前	到	他们	和	不耐烦	)	,

（并且迫不及待地期待着它们的到来），

[ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][hiː; hi] [wʊd] ['kɒnstəntlɪ] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] .

and	boasted	of	the	duels	he	would	constantly	be	fighting	.
和	吹嘘	的	这	决斗	他	会	不断地	是	斗争	.

他吹嘘自己将不断进行决斗。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ] , [ɪn'veərɪəblɪ] [səʊ] ['tæsɪtɜːn] , ['sʌd(ə)nlɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] - ,

I	remember	how	I	,	invariably	so	taciturn	,	suddenly	fastened	upon	Zverkov	,
我	记住	如何	我	,	总是	所以	沉默寡言	,	突然	系紧	之上	-	,

我记得我，一向沉默寡言的我，突然就对兹维尔科夫产生了兴趣。

[wen] [wʌn] [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['leʒə(r)] ['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skuːl,feləu] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

when	one	day	talking	at	a	leisure	moment	with	his	schoolfellows	of	his	future
什么时候	一	天	说	在	一个	闲暇	片刻	和	他的	同学们	的	他的	未来

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][seks] ,

relations	with	the	fair	sex	,
关系	和	这	公平的	性别	,

有一天，他在闲暇时与同学们谈论起自己未来与异性的关系时，

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] ['spɔːtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

and	growing	as	sportive	as	a	puppy	in	the	sun	,
和	生长	作为	运动型	作为	一个	小狗	在	这	太阳	,

并且像在阳光下嬉戏的小狗一样充满活力。

[hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl][ɒn][hɪz; ɪz]

he	all	at	once	declared	that	he	would	not	leave	a	single	village	girl	on	his
他	全部	在	一次	声明	那	他	会	不是	离开	一个	单身的	村庄	女孩	在	他的

[ɪ'steɪt] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

estate	unnoticed	,
财产	未被察觉	,

他突然宣称，他绝不会放过庄园里任何一个村姑。

[ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [drɔɪt] [diː] [seɪ'njɜː] ,

that	that	was	his	droit	de	seigneur	,
那	那	曾是	他的	所有权	德	领主	,

那是他的领主权，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['peznts] [deəd] [tuː; tə]['prəʊtest][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [flɒgd]

and	that	if	the	peasants	dared	to	protest	he	would	have	them	all	flogged
和	那	如果	这	农民	敢于	到	反对	他	会	有	他们	全部	鞭打

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][tæks][ɒn][ðem; ðəm] ,

and	double	the	tax	on	them	,
和	双倍的	这	税	在	他们	,

他还威胁说，如果农民胆敢抗议，就要把他们都鞭打，并加倍征收赋税。

[ðə; ði] ['bɪədɪd] ['rɑːskəl, 'ræ-] .

the	bearded	rascals	.
这	留着胡子的	无赖	.

这群留着胡子的无赖。

['aʊə(r)] ['sɜːvaɪl] ['ræbl] [ə'plɔːdɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'tækt] [hɪm] , [nɒt][frɒm; frəm] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

Our	servile	rabble	applauded	,	but	I	attacked	him	,	not	from	compassion	for
我们的	奴性的	乌合之众	鼓掌	,	但	我	遭到攻击	他	,	不是	从	同情	为了

[ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,

the	girls	and	their	fathers	,
这	女孩们	和	他们的	父亲们	,

我们那些卑躬屈膝的乌合之众鼓掌，但我攻击了他，并非出于对女孩们和她们父亲的怜悯。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plɔːd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsekt] .

but	simply	because	they	were	applauding	such	an	insect	.
但	简单地	因为	他们	是	鼓掌	这样的	一个	昆虫	.

仅仅是因为他们在为这样一只昆虫鼓掌。

[aɪ][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	got	the	better	of	him	on	that	occasion	,
我	得到	这	更好的	的	他	在	那	场合	,

那次我赢了他。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [wɒz; wəz]['stjuːpɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd][səʊ]

but	though	Zverkov	was	stupid	he	was	lively	and	impudent	,	and	so
但	尽管	-	曾是	愚蠢的	他	曾是	热闹	和	厚颜无耻	,	和	所以

[lɑːft] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

laughed	it	off	,
笑了	它	离开	,

虽然兹维尔科夫很愚蠢，但他活泼又厚颜无耻，所以他一笑置之。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [maɪ] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [kəm'pliːt] ;

and	in	such	a	way	that	my	victory	was	not	really	complete	;
和	在	这样的	一个	方式	那	我的	胜利	曾是	不是	真的	完全的	;

就这样，我的胜利并没有真正取得；

[ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	laugh	was	on	his	side	.
这	笑	曾是	在	他的	边	.

他笑了。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] ,

He	got	the	better	of	me	on	several	occasions	afterwards	,	but	without	malice	,
他	得到	这	更好的	的	我	在	一些	场合	然后	,	但	没有	恶意	,

['dʒestɪŋli] , ['kæʒuəli] .

jestingly	,	casually	.
开玩笑地	,	随意地	.

之后他有好几次都赢了我，但都是无恶意、开玩笑、随意地赢了我。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

I	remained	angrily	and	contemptuously	silent	and	would	not	answer	him	.
我	剩余	愤怒地	和	轻蔑地	沉默的	和	会	不是	回答	他	.

我愤怒而轻蔑地保持沉默，不肯回答他。

[wen] [wiː; wi] [left] [skuːl] [hiː; hi] [meɪd] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai][dɪd][nɒt] [rɪ'bʌf] [ðem; ðəm] ,

When	we	left	school	he	made	advances	to	me	;	I	did	not	rebuff	them	,
什么时候	我们	左边	学校	他	制成	进展	到	我	;	我	做过	不是	回绝	他们	,

我们离开学校后，他开始追求我；我没有拒绝他。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['flætəd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

for	I	was	flattered	,	but	we	soon	parted	and	quite	naturally	.
为了	我	曾是	受宠若惊	,	但	我们	很快	分手了	和	相当	自然	.

我当时感到受宠若惊，但我们很快就分开了，而且是很自然的。

['ɑːftəwədz] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bærək] - [ruːm] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] [lef'tenənt] ,

Afterwards	I	heard	of	his	barrack	-	room	success	as	a	lieutenant	,
然后	我	听到	的	他的	营房	-	房间	成功	作为	一个	中尉	,

后来我听说了他作为一名中尉在军营里取得的成功，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] .

and	of	the	fast	life	he	was	leading	.
和	的	这	快速地	生活	他	曾是	领导	.

以及他过着的奢靡生活。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['ʌðə(r)] ['ruːmə(r)] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

Then	there	came	other	rumours	—	of	his	successes	in	the	service	.
然后	那里	来了	其他	谣言	—	的	他的	成功	在	这	服务	.

随后又出现了其他传闻——关于他在服役期间取得的成就。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

By	then	he	had	taken	to	cutting	me	in	the	street	,
经过	然后	他	有	已采取	到	切割	我	在	这	街道	,

那时他已经开始在大街上割伤我了。

[ænd; ənd][ai] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['griːtɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	suspected	that	he	was	afraid	of	compromising	himself	by	greeting	a
和	我	怀疑	那	他	曾是	害怕的	的	妥协	他自己	经过	问候	一个

['pɜːsənɪdʒ] [æz; əz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ˌem 'iː] .

personage	as	insignificant	as	me	.
人士	作为	微不足道	作为	我	.

我怀疑他害怕向我这样微不足道的人打招呼会损害自己的地位。

[ai] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [tɪə(r)][ɒv; əv]['bɒksɪz] .

I	saw	him	once	in	the	theatre	,	in	the	third	tier	of	boxes	.
我	锯	他	一次	在	这	剧院	,	在	这	第三	层级	的	盒子	.

我曾在剧院里见过他一次，在三层包厢里。

[baɪ] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] - [stræps] .

By	then	he	was	wearing	shoulder	-	straps	.
经过	然后	他	曾是	穿着	肩膀	-	肩带	.

那时他已经穿上了肩带。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv]

He	was	twisting	and	twirling	about	,	ingratiating	himself	with	the	daughters	of
他	曾是	扭曲	和	旋转	关于	,	讨好	他自己	和	这	女儿们	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒen(ə)rəl] .

an	ancient	General	.
一个	古老的	一般的	.

他扭来扭去，旋转着，讨好一位古代将军的女儿们。

[ɪn] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [kən'sɪdərəbli] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['rɑːðə(r)]

In	three	years	he	had	gone	off	considerably	,	though	he	was	still	rather
在	三	年	他	有	已消失	离开	相当	,	尽管	他	曾是	仍然	相当

['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] .

handsome	and	adroit	.
英俊的	和	灵巧	.

三年过去了，他变化很大，不过他仍然相当英俊潇洒，身手敏捷。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːpjələnt] .

One	could	see	that	by	the	time	he	was	thirty	he	would	be	corpulent	.
一	可以	看	那	经过	这	时间	他	曾是	三十	他	会	是	肥胖的	.

可以预见，到他三十岁时，他会变得肥胖臃肿。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] - [ðæt] [maɪ] ['skuːlˌfeləu] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

So	it	was	to	this	Zverkov	that	my	schoolfellows	were	going	to	give	a
所以	它	曾是	到	这	-	那	我的	同学们	是	去	到	给	一个

['dɪnə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

dinner	on	his	departure	.
晚餐	在	他的	离开	.

所以，我的同学们打算在兹韦尔科夫离开时为他举办一场晚宴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] ,

They	had	kept	up	with	him	for	those	three	years	,
他们	有	保留	向上	和	他	为了	那些	三	年	,

他们在那三年里一直关注着他。

[ðəʊ] ['praɪvətli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn] [æn; ən] ['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

though	privately	they	did	not	consider	themselves	on	an	equal	footing	with	him	,
尽管	私下	他们	做过	不是	考虑	他们自己	在	一个	平等的	立足点	和	他	,

虽然私下里他们并不认为自己与他地位平等，

[aiˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	am	convinced	of	that	.
我	是	确信	的	那	.

我对此深信不疑。

[ɒv; əv] - [tuː] ['vɪzɪtəz] , [wʌn] [wɒz; wəz] - ,

Of	Simonov's	two	visitors	,	one	was	Ferfitchkin	,
的	-	二	访客	,	一	曾是	-	,

西蒙诺夫的两名访客中，有一位是费尔菲奇金。

[ə; eɪ] ['rʌʃəˌnaɪzd] ['dʒɜːmən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

a	Russianised	German	—	a	little	fellow	with	the	face	of	a	monkey	,
一个	俄式	德语	—	一个	小的	同伴	和	这	脸	的	一个	猴	,

一个俄罗斯化的德国人——一个长着猴子脸的小家伙，

[ə; eɪ] ['blɒkhed] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'raɪdɪŋ] ['evriwʌn] ,

a	blockhead	who	was	always	deriding	everyone	,
一个	傻瓜	WHO	曾是	总是	嘲笑	每个人	,

一个总是嘲笑别人的笨蛋，

[ə; eɪ] ['veri] ['bɪtə(r)] ['enəmi] [ɒv; əv] [maɪn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔ:mz] — [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ,

a	very	bitter	enemy	of	mine	from	our	days	in	the	lower	forms	—	a	vulgar	,
一个	非常	苦的	敌人	的	矿	从	我们的	天	在	这	降低	表格	—	一个	庸俗	,

我从低年级时就一直有个很讨厌的敌人——一个粗俗的、

['ɪmpjədənt] , ['swægərɪŋ] ['feləʊ] , [hu:] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['sensətɪv] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l]

impudent	,	swaggering	fellow	,	who	affected	a	most	sensitive	feeling	of	personal
厚颜无耻	,	趾高气扬	同伴	,	WHO	做作的	一个	最多	敏感的	感觉	的	个人的

['ɒnə(r)] , [ðəʊ] ,

honour	,	though	,
荣誉	,	尽管	,

他是个厚颜无耻、趾高气扬的家伙，却又装出一副极其重视个人荣誉的样子。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] [æt; ət] [hɑ:t] .

of	course	,	he	was	a	wretched	little	coward	at	heart	.
的	课程	,	他	曾是	一个	可怜	小的	懦夫	在	心	.

当然，他骨子里是个卑鄙的小懦夫。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wə:ʃipə] [ɒv; əv] - [hu:] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lætə(r)]

He	was	one	of	those	worshippers	of	Zverkov	who	made	up	to	the	latter
他	曾是	一	的	那些	信徒	的	-	WHO	制成	向上	到	这	后者

[frɒm; frəm] ['ɪntrəstɪd] ['məʊtɪvz] ,

from	interested	motives	,
从	感兴趣的	动机	,

他是兹韦尔科夫的众多崇拜者之一，这些人出于自身利益而向兹韦尔科夫献媚。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm] .

and	often	borrowed	money	from	him	.
和	经常	借来的	钱	从	他	.

而且经常向他借钱。

- ['ʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)] , [tru:dəʊlju:bɔv] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] — [ə; eɪ] [tɔ:l]

Simonov's	other	visitor	,	Trudolyubov	,	was	a	person	in	no	way	remarkable	—	a	tall
-	其他	游客	,	特鲁多柳博夫	,	曾是	一个	人	在	不	方式	卓越	—	一个	高的

[jʌŋ] ['feləʊ] ,

young	fellow	,
年轻的	同伴	,

西蒙诺夫的另一位访客特鲁多柳博夫，则是一个毫不起眼的人——一个身材高大的年轻人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [feɪs] , ['feəli] ['ɒnɪst] , [ðəʊ] [hi:; hi] ['wə:ʃip] [sək'ses] [ɒv; əv]

in	the	army	,	with	a	cold	face	,	fairly	honest	,	though	he	worshipped	success	of
在	这	军队	,	和	一个	寒冷的	脸	,	相当	诚实的	,	尽管	他	崇拜	成功	的

['evri] [sɔ:t] ,

every	sort	,
每一个	种类	,

在军队里，他面容冷峻，为人还算诚实，尽管他崇拜各种形式的成功。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] .

and	was	only	capable	of	thinking	of	promotion	.
和	曾是	仅有的	有能力的	的	思维	的	晋升	.

他满脑子想的都是升职。

[hi:; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðɪs] , ['fu:lɪʃ] [æz; əz]

He	was	some	sort	of	distant	relation	of	Zverkov's	,	and	this	,	foolish	as
他	曾是	一些	种类	的	遥远	关系	的	-	,	和	这	,	愚蠢	作为

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

it	seems	,
它	似乎	,

他跟兹维尔科夫有某种远房亲戚关系，而这，虽然现在看来很愚蠢，

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

gave	him	a	certain	importance	among	us	.
给予	他	一个	肯定	重要性	之中	我们	.

这让他在我们当中具有了一定的重要性。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt'evə(r)] ; [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	always	thought	me	of	no	consequence	whatever	;	his	behaviour	to	me	,
他	总是	想法	我	的	不	结果	任何	;	他的	行为	到	我	,

[ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] ['kɜːtiəs] ,

though	not	quite	courteous	,
尽管	不是	相当	有礼貌	,

他始终认为我无关紧要；他对我的态度虽然算不上礼貌，

[wɒz; wəz]['tɒlərəb(ə)l] .

was	tolerable	.
曾是	可容忍的	.

尚可接受。

“ [wel] , [wɪð] ['sev(ə)n] ['ruːblz] [iːtʃ] , ” [sed] [truːdoʊljuːbɔv] , “ ['twenti] - [wʌn] ['ruːblz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

“	Well	,	with	seven	roubles	each	,	”	said	Trudolyubov	,	“	twenty	-	one	roubles	between	the
“	出色地	,	和	七	卢布	每个	,	”	说	特鲁多柳博夫	,	“	二十	-	一	卢布	之间	这

[θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

three	of	us	,
三	的	我们	,

“嗯，每人7卢布，”特鲁多柳博夫说，“我们三个一共21卢布。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .

we	ought	to	be	able	to	get	a	good	dinner	.
我们	应该	到	是	有能力的	到	得到	一个	好的	晚餐	.

我们应该能吃上一顿丰盛的晚餐。

- , [ɒv; əv] [kɔːs] , [woʊnt] [peɪ] . ”

Zverkov	,	of	course	,	won't	pay	.	”
-	,	的	课程	,	惯于	支付	.	”

当然，兹韦尔科夫是不会付钱的。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] , ” ['sɪmənˌɑːf] [dɪ'saɪdɪd] .

“	Of	course	not	,	since	we	are	inviting	him	,	”	Simonov	decided	.
“	的	课程	不是	,	自从	我们	是	邀请	他	,	”	西蒙诺夫	决定	.

“当然不是，因为我们邀请了他，”西蒙诺夫说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ” - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɒtli] [ænd; ənd] [kən'siːtɪdli] ,

“	Can	you	imagine	,	”	Ferfitchkin	interrupted	hotly	and	conceitedly	,
“	能	你	想象	,	”	-	中断	热	和	自负地	,

“你能想象吗？”费尔菲奇金气势汹汹、自负地打断道。

[laɪk] [sʌm; səm] ['ɪnsələnt] ['flʌŋki] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

like	some	insolent	flunkey	boasting	of	his	master	the	General's	decorations	,
喜欢	一些	傲慢的	奴才	吹嘘	的	他的	掌握	这	将军的	装饰	,

就像某个傲慢的喽啰在炫耀他主人——将军——的勋章一样，

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] - [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [peɪ] [ə'ləʊn] ?

“	can	you	imagine	that	Zverkov	will	let	us	pay	alone	?
“	能	你	想象	那	-	将要	让	我们	支付	独自的	?

“你能想象兹维尔科夫会让我们独自承担费用吗？”

[hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [frɒm; frəm] ['delɪkəsi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːdə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ɒv; əv]

He	will	accept	from	delicacy	,	but	he	will	order	half	a	dozen	bottles	of
他	将要	接受	从	美味	,	但	他	将要	命令	一半	一个	打	瓶子	的

[ʃæm'peɪn] . ”

champagne	.	”
香槟酒	.	”

他会接受这份精致的款待，但他会点上六瓶香槟。

“ [duː; də][wiː; wi] [wɒnt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? ” [əb'zɜːvd] [truːdoʊljuːbɔv] ,

“	Do	we	want	half	a	dozen	for	the	four	of	us	?	”	observed	Trudolyubov	,
”	做	我们	想	一半	一个	打	为了	这	四	的	我们	?	”	观察到	特鲁多柳博夫	,

“我们四个人要六个吗？”特鲁多柳博夫问道。

['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n] .

taking	notice	only	of	the	half	dozen	.
采取	注意	仅有的	的	这	一半	打	.

只注意到那六个人。

“ [səʊ][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] , ['twenti] - [wʌn] ['ruːblz] ,

“	So	the	three	of	us	,	with	Zverkov	for	the	fourth	,	twenty	-	one	roubles	,
”	所以	这	三	的	我们	,	和	-	为了	这	第四	,	二十	-	一	卢布	,

“所以我们三个，加上兹韦尔科夫（第四个），一共二十一卢布，

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] , ” ['sɪmənˌɑːf] ,

at	the	Hôtel	de	Paris	at	five	o'clock	tomorrow	,	”	Simonov	,
在	这	酒店	德	巴黎	在	五	点钟	明天	,	”	西蒙诺夫	,

“明天下午五点在巴黎酒店，”西蒙诺夫说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , [kən'kluːdɪd] ['faɪnəli] .

who	had	been	asked	to	make	the	arrangements	,	concluded	finally	.
WHO	有	到过	问	到	制作	这	安排	,	结束	最后	.

负责安排事宜的人最后总结道。

“ [haʊ] ['twenti] - [wʌn] ['ruːblz] ?

“	How	twenty	-	one	roubles	?
”	如何	二十	-	一	卢布	?

“二十一卢布怎么样？”

” [aɪ] [ɑːskt] [ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fendɪd] ;

”	I	asked	in	some	agitation	,	with	a	show	of	being	offended	;
”	我	问	在	一些	搅动	,	和	一个	展示	的	存在	被冒犯了	;

我有些激动地问道，装出一副受冒犯的样子；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['twenti] - [wʌn] , [bʌt; bət] ['twenti] - [eɪt] ['ruːblz] .

“	if	you	count	me	it	will	not	be	twenty	-	one	,	but	twenty	-	eight	roubles	.
”	如果	你	数数	我	它	将要	不是	是	二十	-	一	,	但	二十	-	八	卢布	.

“如果算上我，就不是二十一卢布，而是二十八卢布。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʊd]

”	It	seemed	to	me	that	to	invite	myself	so	suddenly	and	unexpectedly	would
”	它	似乎	到	我	那	到	邀请	我	所以	突然	和	不料	会

[biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['greɪsf(ə)l] ,

be	positively	graceful	,
是	积极地	优美	,

“我觉得，如此突然、出人意料地提出邀请，简直是一种优雅的举动。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['kɔŋkə] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

and	that	they	would	all	be	conquered	at	once	and	would	look	at	me	with
和	那	他们	会	全部	是	征服	在	一次	和	会	看	在	我	和

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

他们都会立刻被征服，并且会用敬畏的目光看着我。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [tuː] ?

“	Do	you	want	to	join	,	too	?
”	做	你	想	到	加入	,	也	?

你也想加入吗?

" ['sɪmənˌɑːf] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" Simonov observed , with no appearance of pleasure , seeming to avoid looking at
" 西蒙诺夫 观察到 , 和 不 外貌 的 乐趣 , 似乎 到 避免 寻找 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

西蒙诺夫观察着，脸上没有一丝喜悦，似乎刻意避开我的目光。

[hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
He knew me through and through .
他 知道 我 通过 和 通过 .

他非常了解我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][səʊ] ['θʌrəli] .
It infuriated me that he knew me so thoroughly .
它 愤怒的 我 那 他 知道 我 所以 彻底 .

他竟然如此了解我，这让我非常恼火。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] ['skuːlfeləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː] , [ai] [bɪ'liːv] ,
I am an old schoolfellow of his , too , I believe ,
我 是 一个 老的 同学 的 他的 , 也 , 我 相信 ,

我相信，我也是他的老同学。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai] [fiːl] [hɜːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
and I must own I feel hurt that you have left me out ,
和 我 必须 自己的 我 感觉 伤害 那 你 有 左边 我 出去 ,

我必须承认，你把我排除在外让我感到很受伤。

" [ai] [sed] , ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
" I said , boiling over again .
" 我 说 , 沸腾 超过 再次 .

“我说，怒火再次涌上心头。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ?
“ And where were we to find you ?
“ 和 在哪里 是 我们 到 寻找 你 ?

“我们去哪里找你呢？”

" - [pʊt] [ɪn] ['rʌfli] .
" Ferfitchkin put in roughly .
" - 放 在 大致 .

“费尔菲奇金粗暴地投入。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] - , " [truːdoʊljuːbɔv] ['ædɪd] , ['fraʊnɪŋ] .
“ You never were on good terms with Zverkov , " Trudolyubov added , frowning .
“ 你 绝不 是 在 好的 条款 和 - , " 特鲁多柳博夫 额外 , 皱眉 .

“你和兹韦尔科夫的关系从来就不好，”特鲁多柳博芙皱着眉头补充道。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
But I had already clutched at the idea and would not give it up .
但 我 有 已经 紧握 在 这 主意 和 会 不是 给 它 向上 .

但我已经紧紧抓住这个想法不放，绝不会放弃。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðæt]
“ **It** **seems** **to** **me** **that** **no** **one** **has** **a** **right** **to** **form** **an** **opinion** **upon** **that**
“ 它 似乎 到 我 那 不 一 有 一个 正确的 到 形式 一个 观点 之上 那
，
，
，

“在我看来，任何人都没有权利对此发表意见。”

” [ai] [riˈtɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [trəˈmendəs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
” I retorted in a shaking voice , as though something tremendous had happened .
” 我 反驳 在 一个 摇晃 嗓音 , 作为 尽管 某物 巨大的 有 发生 .

我颤抖着声音反驳道，仿佛发生了什么惊天动地的大事。

“ [pəˈhæps] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
“ Perhaps that is just my reason for wishing it now ,
“ 也许 那 是 只是 我的 原因 为了 祝 它 现在 ,

“或许这就是我现在希望它存在的原因吧。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm] . ”
that I have not always been on good terms with him . ”
那 我 有 不是 总是 到过 在 好的 条款 和 他 . ”

我和他关系并非一直都很好。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] . . . [wɪð] [ðiːz] [rɪˈfaɪnmənts] , ” [truːdoʊljuːbɔv] [dʒiə] .
“ Oh , there's no making you out . . . with these refinements , ” Trudolyubov jeered .
“ 哦 , 有 不 制作 你 出去 . . . 和 这些 改进 , ” 特鲁多柳博夫 嘲笑 .

“哦，经过这些修饰，你根本没法脱身……”特鲁多柳博夫嘲讽道。

“ [wiːl; wil] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [daʊn] , ” [ˈsɪmənˌɑːf] [dɪˈsaɪdɪd] , [əˈdresɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ We'll put your name down , ” Simonov decided , addressing me .
“ 出色地 放 你的 姓名 向下 , ” 西蒙诺夫 决定 , 解决 我 .

“我们会把你的名字记下来，”西蒙诺夫决定道，然后转向我。

“ [təˈmɒrəʊ] [æt; ət] [faɪv] - [əˈklɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː]['pærɪs] . ”
“ Tomorrow at five - o'clock at the Hôtel de Paris . ”
“ 明天 在 五 - 点钟 在 这 酒店 德 巴黎 . ”

“明天下午五点在巴黎酒店。”

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?
“ What about the money ?
“ 什么 关于 这 钱 ?

“钱怎么办？”

” - [bɪˈgæn] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk]
” Ferfitchkin began in an undertone , indicating me to Simonov , but he broke
” - 开始 在 一个 底色 , 表明 我 到 西蒙诺夫 , 但 他 打破
[pf] ,
off ,
离开 ,

费尔菲奇金低声说道，示意我跟西蒙诺夫说话，但他又停住了。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['sɪmənˌɑːf][wɒz; wəz] [ɪmˈbærəst] .
for even Simonov was embarrassed .
为了 甚至 西蒙诺夫 曾是 尴尬的 .

就连西蒙诺夫都感到尴尬。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [sed] [truːdoʊljuːbɔv] , ['getɪŋ] [ʌp] .
“ That will do , ” said Trudolyubov , getting up .
“ 那 将要 做 , ” 说 特鲁多柳博夫 , 获得 向上 .

“这样就可以了，”特鲁多柳博夫说着站了起来。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ] [mʌtʃ] , [let] [hɪm] . ”
“ If he wants to come so much , let him . ”
“ 如果 他 想要 到 来 所以 很多 , 让 他 . ”

“如果他那么想来，那就让他来吧。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['praɪvət] [θɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [frendz] , ” - [sed] ['krɒsli] , [æz; əz][hiː; hi]
“ But it's a private thing , between us friends , ” Ferfitchkin said crossly , as he
“ 但 它是 一个 私人的 事物 , 之间 我们 朋友们 , ” - 说 生气 , 作为 他
,
,
,

“但这是我们朋友之间的私事，”费尔菲奇金生气地说，同时他

[tuː] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
too , picked up his hat .
也 , 挑选 向上 他的 帽子 .

他也捡起了帽子。

“ [ɪts] [nɒt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] . ”
“ It's not an official gathering . ”
“ 它是 不是 一个 官方的 采集 . ”

“这不是一次官方集会。”

“ [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [æt; ət] [ɔːl] , [pə'hæps] . . .
“ We do not want at all , perhaps . . .
“ 我们 做 不是 想 在 全部 , 也许 . . .

“我们根本不希望，或许……”

” [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .
” They went away .
” 他们 去 离开 .

他们走了。

- [dɪd] [nɒt] [griːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [truːdoʊljuːbɔv] ['beəli] [n'ɒdɪd]
Ferfitchkin did not greet me in any way as he went out , Trudolyubov barely nodded
- 做过 不是 迎接 我 在 任何 方式 作为 他 去 出去 , 特鲁多柳博夫 仅仅 点头
.
:
.

费尔菲奇金出门时没有向我打招呼，特鲁多柳博夫只是微微点了点头。

['sɪmənˌɑːf] , [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [left] [teɪt] - - - [teɪt] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n]
Simonov , with whom I was left tête - à - tête , was in a state of vexation
西蒙诺夫 , 和 谁 我 曾是 左边 头 - - - 头 , 曾是 在 一个 状态 的 烦恼
[ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,
and perplexity ,
和 困惑 ,

西蒙诺夫当时和我单独待在一起，他显得既恼怒又困惑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪəli] .
and looked at me queerly .
和 看起来 在 我 奇怪地 .

他用一种奇怪的眼神看着我。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] .
He did not sit down and did not ask me to .
他 做过 不是 坐 向下 和 做过 不是 问 我 到 .

他没有坐下，也没有要求我坐下。

“ [hm] . . .
“ H'm . . .
“ 嗯 . . .

嗯……

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[təˈmɒrəʊ] , [ðen] .
tomorrow , then .
明天 , 然后 .

那明天吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [naʊ] ?
Will you pay your subscription now ?
将要 你 支付 你的 订阅 现在 ?

您现在愿意支付订阅费吗?

[ai][dʒʌst][ɑːsk][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
I just ask so as to know , ” he muttered in embarrassment .
我 只是 问 所以 作为 到 知道 , ” 他 低声说道 在 尴尬 .

“我只是想知道而已,”他尴尬地低声说道。

[ai] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] ,
I flushed crimson ,
我 酡 赤红 ,

我脸涨得通红,

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əud] [ˈsɪmənˌɑːf] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈruːblz] [fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz]
as I did so I remembered that I had owed Simonov fifteen roubles for ages
作为 我 做过 所以 我 记得 那 我 有 欠款 西蒙诺夫 十五 卢布 为了 年龄
— [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ,
— which I had ,
— 哪个 我 有 ,

我这样做的时候，突然想起我欠西蒙诺夫十五卢布已经很久了——而我确实欠了。

[ɪnˈdiːd] , [ˈnevə(r)] [fəˈgɒtn] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
indeed , never forgotten , though I had not paid it .
的确 , 绝不 被遗忘的 , 尽管 我 有 不是 有薪酬的 它 .

的确，我从未忘记，尽管我并没有付钱。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] , [ˈsɪmənˌɑːf] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] . . . .
“ You will understand , Simonov , that I could have no idea when I came here . . . .
“ 你 将要 理解 , 西蒙诺夫 , 那 我 可以 有 不 主意 什么时候 我 来了 这里 . . . .

“西蒙诺夫，你应该明白，我来这里的时候对一切都一无所知……”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [vekst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [fəˈgɒtn] . . . . ”
I am very much vexed that I have forgotten . . . . ”
我 是 非常 很多 烦恼 那 我 有 被遗忘的 . . . . ”

我非常懊恼自己竟然忘记了……

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .
“ All right , all right , that doesn't matter .
“ 全部 正确的 , 全部 正确的 , 那 不 事情 .

“好吧，好吧，那没关系。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [təˈmɒrəʊ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] .
You can pay tomorrow after the dinner .
你 能 支付 明天 后 这 晚餐 .

您可以在明天晚餐后付款。

[ai] [ˈsɪmpli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] . . . .
I simply wanted to know . . . .
我 简单地 通缉 到 知道 . . . .

我只是想知道……

[pliːz] [doʊnt] . . .
Please don't . . .
请 不 . . .

请不要.....

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [stɪl] [mɔː(r)] [vekst] .
" He broke off and began pacing the room still more vexed .
" 他 打破 离开 和 开始 踱步 这 房间 仍然 更多的 烦恼 .

他突然停了下来，更加烦躁地在房间里踱来踱去。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stæmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
As he walked he began to stamp with his heels .
作为 他 步行 他 开始 到 邮票 和 他的 高跟鞋 .

他边走边用脚后跟跺脚。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Am I keeping you ?
" 是 我 保持 你 ?

"我留住你了吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
" I asked , after two minutes of silence .
" 我 问 , 后 二 分钟 的 沉默 .

沉默了两分钟后，我问道。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] , " [ðæt] [ɪz] — [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] — [jes] .
" he said , starting , " that is — to be truthful — yes .
" 他 说 , 开始 , " 那 是 — 到 是 真实 — 是的 .

他说道："说实话，是的。"

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmwʌn] . . . [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,
I have to go and see someone . . . not far from here ,
我 有 到 去 和 看 某人 . . . 不是 远的 从 这里 ,

我得去见一个人.....离这儿不远。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [æn; ən] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [vɔɪs] , ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] .
" he added in an apologetic voice , somewhat abashed .
" 他 额外 在 一个 道歉的 嗓音 , 有些 羞愧 .

"他带着歉意和些许尴尬补充道。"

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
" My goodness , why didn't you say so ?
" 我的 善良 , 为什么 没有 你 说 所以 ?

我的天哪，你为什么不早说呢?

" [aɪ] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [maɪ] [kæp] , [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [eə(r)] ,
" I cried , seizing my cap , with an astonishingly free - and - easy air ,
" 我 哭 , 抓住 我的 帽 , 和 一个 令人震惊地 自由的 - 和 - 简单的 空气 ,

"我哭着抓起帽子，一副出奇的轻松自在的样子。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
which was the last thing I should have expected of myself .
哪个 曾是 这 最后的 事物 我 应该 有 预期的 的 我 .

这完全出乎我的意料。

" [ɪts] [kləʊz] [baɪ] . . . [nɒt] [tuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , " ['sɪmənˌɑːf] [rɪ'piːtɪd] ,
" It's close by . . . not two paces away , " Simonov repeated ,
" 它是 关闭 经过 . . . 不是 二 步幅 离开 , " 西蒙诺夫 重复 ,

"就在附近.....不到两步远，"西蒙诺夫重复道。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfʌsi] [eə(r)] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [suːt] [hɪm] [æt; ət]

accompanying	**me**	**to**	**the**	**front**	**door**	**with**	**a**	**fussy**	**air**	**which**	**did**	**not**	**suit**	**him**	**at**
随同	我	到	这	正面	门	和	一个	挑剔的	空气	哪个	做过	不是	套装	他	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

他带着一种很不耐烦的神情陪我走到前门，这很不符合他的形象。

“ [səʊ] [faɪv] [əˈklɑːk] , [ˈpʌŋktʃuəli] , [təˈmɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .

“	**So**	**five**	**o'clock**	**,**	**punctually**	**,**	**tomorrow**	**,**	**”**	**he**	**called**	**down**	**the**	**stairs**	**after**	**me**	**.**
“	所以	五	点钟	,	准时	,	明天	,	”	他	称为	向下	这	楼梯	后	我	.

“所以，明天五点准时到，”他朝楼下喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

He	**was**	**very**	**glad**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**me**	**.**
他	曾是	非常	高兴的	到	得到	摆脱	的	我	.

他很高兴摆脱了我。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊəri] .

I	**was**	**in**	**a**	**fury**	**.**
我	曾是	在	一个	愤怒	.

我当时怒不可遏。

“ [wɒt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɔːs] [maɪˈself][əˈpɒn][ðem; ðəm] ?

“	**What**	**possessed**	**me**	**,**	**what**	**possessed**	**me**	**to**	**force**	**myself**	**upon**	**them**	**?**
“	什么	拥有	我	,	什么	拥有	我	到	力量	我	之上	他们	?

“我当时是怎么了，我当时是怎么了，才会强迫他们?

” [aɪ] [wˈʌndəd] , [ˈgraɪndɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [æz; əz][aɪ] [strəʊd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	**I**	**wondered**	**,**	**grinding**	**my**	**teeth**	**as**	**I**	**strode**	**along**	**the**	**street**	**,**	**“**	**for**	**a**
”	我	想知道	,	研磨	我的	牙齿	作为	我	大步走	沿着	这	街道	,	“	为了	一个

[ˈskaʊndrəl] ,

scoundrel	**,**
恶棍	,

我咬牙切齿地沿着街道大步走着，心想：“对于一个恶棍来说，

[ə; eɪ][pɪg] [laɪk] [ðæt] - !

a	**pig**	**like**	**that**	**Zverkov**	**!**
一个	猪	喜欢	那	-	!

像兹维尔科夫那样的猪!

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt][gəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][snæp][maɪ] [ˈfɪŋgəz]

Of	**course**	**I**	**had**	**better**	**not**	**go**	**;**	**of**	**course**	**,**	**I**	**must**	**just**	**snap**	**my**	**fingers**
的	课程	我	有	更好的	不是	去	;	的	课程	,	我	必须	只是	折断	我的	手指

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	**them**	**.**
在	他们	.

我当然最好不要去；我当然只需要打个响指就能让他们闭嘴。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [baʊnd] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] .

I	**am**	**not**	**bound**	**in**	**any**	**way**	**.**
我	是	不是	边界	在	任何	方式	.

我不受任何约束。

[aɪl] [send] [ˈsɪmənˌɑːf][ə; eɪ] [nəʊt] [baɪ] [təˈmɔːroʊz] [pəʊst] . . . .

I'll	**send**	**Simonov**	**a**	**note**	**by**	**tomorrow's**	**post**	**.**	**.**	**.**	**.**
患病的	发送	西蒙诺夫	一个	笔记	经过	明天	邮政	.	.	.	.

我明天会给西蒙诺夫寄张便条.....

” [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfjʊəriəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

”	**But**	**what**	**made**	**me**	**furious**	**was**	**that**	**I**	**knew**	**for**	**certain**	**that**	**I**	**should**	**go**	**,**
”	但	什么	制成	我	狂怒	曾是	那	我	知道	为了	肯定	那	我	应该	去	,

“但让我愤怒的是，我明明知道自己应该去，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tæktləs] ,

that	I	should	make	a	point	of	going	;	and	the	more	tactless	,
那	我	应该	制作	一个	观点	的	去	;	和	这	更多的	不顾及他人感受	,

我应该特意去一趟；而越是缺乏分寸，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'siːmli] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wʊd] [gəʊ] .

the	more	unseemly	my	going	would	be	,	the	more	certainly	I	would	go	.
这	更多的	不体面的	我的	去	会	是	,	这	更多的	当然	我	会	去	.

我越是不得体地离开，我就越是要去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['gəʊɪŋ] : [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] .

And	there	was	a	positive	obstacle	to	my	going	:	I	had	no	money	.
和	那里	曾是	一个	积极的	障碍	到	我的	去	:	我	有	不	钱	.

而我出行还有一个积极的障碍：我没钱。

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] [wɒz; wəz] [naɪn] ['ruːblz] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ['sev(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːvənt]

All	I	had	was	nine	roubles	,	I	had	to	give	seven	of	that	to	my	servant
全部	我	有	曾是	九	卢布	,	我	有	到	给	七	的	那	到	我的	仆人

,

,

,

我身上只有九卢布，其中七卢布我不得不给了我的仆人。

['æpəˌlɑːn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['weɪdʒɪz] .

Apollon	,	for	his	monthly	wages	.
阿波罗	,	为了	他的	月度	工资	.

阿波罗，为了他每月的工资。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [peɪd] [hɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] .

That	was	all	I	paid	him	—	he	had	to	keep	himself	.
那	曾是	全部	我	有薪酬的	他	—	他	有	到	保持	他自己	.

我只付给他那么多钱——他得自己养活自己。

[nɒt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

Not	to	pay	him	was	impossible	,	considering	his	character	.
不是	到	支付	他	曾是	不可能的	,	考虑	他的	特点	.

考虑到他的为人，不付钱给他是不可能的。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['feləʊ] , [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪg] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

But	I	will	talk	about	that	fellow	,	about	that	plague	of	mine	,	another	time	.
但	我	将要	讲话	关于	那	同伴	,	关于	那	瘟疫	的	矿	,	其他	时间	.

但我会改天再谈那个家伙，谈起我的那场灾难。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [peɪ] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] .

However	,	I	knew	I	should	go	and	should	not	pay	him	his	wages	.
然而	,	我	知道	我	应该	去	和	应该	不是	支付	他	他的	工资	.

但是，我知道我应该去，不应该付给他工资。

[ðæt] [naɪt] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['hɪdiəs] [driːmz] .

That	night	I	had	the	most	hideous	dreams	.
那	夜晚	我	有	这	最多	可怕	梦境	.

那天晚上我做了极其可怕的梦。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə'prest] [baɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪzrəbl]

No	wonder	;	all	the	evening	I	had	been	oppressed	by	memories	of	my	miserable
不	想知道	;	全部	这	晚上	我	有	到过	受压迫者	经过	回忆	的	我的	悲惨的

[deɪz] [æt; ət] [skuːl] ,

days	at	school	,
天	在	学校	,

难怪；整个晚上我都沉浸在学生时代那些痛苦回忆的阴影中。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɒf] .

and	I	could	not	shake	them	off	.
和	我	可以	不是	摇	他们	离开	.

我始终无法摆脱它们。

[ai][wɒz; wəz][sent][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [baɪ]['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

I	was	sent	to	the	school	by	distant	relations	,
我	曾是	发送	到	这	学校	经过	遥远	关系	,

我是被远房亲戚送到这所学校的。

[ə'pɒn] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:m] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [sɪns] —

upon	whom	I	was	dependent	and	of	whom	I	have	heard	nothing	since	—
之上	谁	我	曾是	依赖	和	的	谁	我	有	听到	没有什么	自从	—

[ðeɪ] [sent][ˌem 'i:][ðeə(r)][ə; eɪ] [fə'lɔ:n] ,

they	sent	me	there	a	forlorn	,
他们	发送	我	那里	一个	绝望	,

我曾依赖的人，从那以后我就再也没有他的消息——他们把我孤零零地送到了那里。

['saɪlənt] [bɔɪ] , [ɔ:l'redi] [krʌʃt] [baɪ][ðeə(r)] [ri'prəutʃ] , [ɔ:l'redi] ['trʌbld] [baɪ] [daʊt] ,

silent	boy	,	already	crushed	by	their	reproaches	,	already	troubled	by	doubt	,
沉默的	男生	,	已经	碎	经过	他们的	责备	,	已经	麻烦	经过	怀疑	,

沉默的男孩，早已被他们的责备压垮，早已被怀疑所困扰。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['sævɪdʒ] [dɪs'trʌst] [æt; ət] ['evriwʌn] .

and	looking	with	savage	distrust	at	everyone	.
和	寻找	和	野蛮的	怀疑	在	每个人	.

他用充满敌意的不信任目光打量着每一个人。

[maɪ] ['sku:l,feləu] [met][ˌem 'i:] [wɪð] ['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['mɜ:sɪləs] [dʒaɪbz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][nɒt]

My	schoolfellows	met	me	with	spiteful	and	merciless	jibes	because	I	was	not
我的	同学们	遇见	我	和	恶毒的	和	无情	嘲讽	因为	我	曾是	不是

[laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

like	any	of	them	.
喜欢	任何	的	他们	.

因为我和他们中的任何人都不一样，我的同学们对我冷嘲热讽，毫不留情。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðeə(r)][tɔ:nt, tɑ:nt] ;

But	I	could	not	endure	their	taunts	;
但	我	可以	不是	忍受	他们的	嘲讽	;

但我无法忍受他们的嘲讽；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)l] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn]

I	could	not	give	in	to	them	with	the	ignoble	readiness	with	which	they	gave	in
我	可以	不是	给	在	到	他们	和	这	卑鄙的	准备就绪	和	哪个	他们	给予	在

[tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

to	one	another	.
到	一	其他	.

我无法像他们彼此之间那样卑鄙地向他们屈服。

[ai] [heit] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriwʌn] [ɪn]['tɪmɪd]

I	hated	them	from	the	first	,	and	shut	myself	away	from	everyone	in	timid
我	憎恨	他们	从	这	第一的	,	和	关闭	我	离开	从	每个人	在	胆小

,

,

,

我从一开始就讨厌他们，胆怯地把自己封闭起来，不与任何人接触。

['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃənət] [praɪd] .

wounded	and	disproportionate	pride	.
受伤	和	不成比例的	自豪	.

受伤的、过分膨胀的自尊心。

[ðeə(r)] ['kɔːsnəs] [rɪ'vəʊltɪd] [ˌem 'iː] .
Their **coarseness** **revolted** **me** **.**
他们的 粗糙度 反抗 我 .

他们的粗俗令我作呕。

[ðeɪ] [lɑːft] ['sɪnɪkli] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [æt; ət][maɪ] ['klʌmzi] ['fɪgə(r)] ;
They **laughed** **cynically** **at** **my** **face** **,** **at** **my** **clumsy** **figure** **;**
他们 笑了 愤世嫉俗地 在 我的 脸 , 在 我的 笨拙 数字 ;

他们嘲笑我的脸，嘲笑我笨拙的身姿；

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] ['stjuːpɪd]['feɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] .
and **yet** **what** **stupid** **faces** **they** **had** **themselves** **.**
和 然而 什么 愚蠢的 面孔 他们 有 他们自己 .

然而，他们自己脸上却摆出一副愚蠢的表情。

[ɪn]['aʊə(r)] [skuːl] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] [grəʊ]
In **our** **school** **the** **boys** **'** **faces** **seemed** **in** **a** **special** **way** **to** **degenerate** **and** **grow**
在 我们的 学校 这 男孩们 - 面孔 似乎 在 一个 特别的 方式 到 退化 和 生长
[stj'uːpɪdɐ] .
stupider **.**
更愚蠢 .

在我们学校，男生的脸似乎以一种特殊的方式退化，变得越来越愚蠢。

[haʊ] ['meni] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] !
How **many** **fine** **-** **looking** **boys** **came** **to** **us** **!**
如何 许多 美好的 - 寻找 男孩们 来了 到 我们 !

来了好多帅气的小伙子啊！

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [rɪ'pʌlsɪv] .
In **a** **few** **years** **they** **became** **repulsive** **.**
在 一个 很少 年 他们 成为 丑恶 .

几年后，他们变得令人厌恶。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [mə'rəʊsli] ;
Even **at** **sixteen** **I** **wondered** **at** **them** **morosely** **;**
甚至 在 十六 我 想知道 在 他们 忧郁地 ;

即使到了十六岁，我仍然会忧郁地对他们感到疑惑；

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['petinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [θɔːts] , [ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv]
even **then** **I** **was** **struck** **by** **the** **pettiness** **of** **their** **thoughts** **,** **the** **stupidity** **of**
甚至 然后 我 曾是 击 经过 这 小气 的 他们的 想法 , 这 愚蠢 的
[ðeə(r)] [pə'sjuːts] ,
their **pursuits** **,**
他们的 追求 ,

即使在那时，我也对他们思想的狭隘和追求的愚蠢感到震惊。

[ðeə(r)] [geɪmz] , [ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .
their **games** **,** **their** **conversations** **.**
他们的 游戏 , 他们的 对话 .

他们的游戏，他们的对话。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ]
They **had** **no** **understanding** **of** **such** **essential** **things** **,** **they** **took** **no** **interest** **in** **such**
他们 有 不 理解 的 这样的 基本的 事物 , 他们 采取 不 兴趣 在 这样的
['straɪkɪŋ] ,
striking **,**
引人注目 ,

他们对这些至关重要的事情一无所知，对如此引人注目的事情也毫无兴趣。

[ɪm'presɪv] ['sʌbdʒɪkts] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .
impressive **subjects** **,** **that** **I** **could** **not** **help** **considering** **them** **inferior** **to** **myself** **.**
感人的 主题 , 那 我 可以 不是 帮助 考虑 他们 下 到 我 .

这些都是令人印象深刻的人物，以至于我不禁觉得自己不如他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['wuːndɪd] ['vænəti] [ðæt] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	wounded	vanity	that	drove	me	to	it	,
它	曾是	不是	受伤	虚荣	那	驾驶	我	到	它	,

驱使我这么做的并非受伤的虚荣心。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [duː; də][nɒt] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['hæknid] [rɪ'mɑːrks] ,

and	for	God's	sake	do	not	thrust	upon	me	your	hackneyed	remarks	,
和	为了	神的	清酒	做	不是	推力	之上	我	你的	老套的	评论	,

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['nɔːziə] ,

repeated	to	nausea	,
重复	到	恶心	,

看在上帝的份上，别再跟我重复那些老掉牙、令人作呕的陈词滥调了。

[ðæt] “ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['driːmə(r)] , ” [waɪl] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ]

that	“	I	was	only	a	dreamer	,	”	while	they	even	then	had	an	understanding
那	“	我	曾是	仅有的	一个	梦想家	,	”	尽管	他们	甚至	然后	有	一个	理解

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

“我只是个梦想家”，尽管那时他们已经对生活有所了解。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] ,

They	understood	nothing	,	they	had	no	idea	of	real	life	,
他们	理解	没有什么	,	他们	有	不	主意	的	真实的	生活	,

他们什么都不懂，对真实的生活一无所知。

[ænd; ənd][aɪ][sweə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][məʊst] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	I	swear	that	that	was	what	made	me	most	indignant	with	them	.
和	我	发誓	那	那	曾是	什么	制成	我	最多	愤怒	和	他们	.

我发誓，正是这件事让我对他们感到最愤怒。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] ,

On	the	contrary	,	the	most	obvious	,
在	这	相反	,	这	最多	明显的	,

相反，最显而易见的是，

['straɪkɪŋ] [rɪ'ælətɪ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [wɪð] [fæn'tæstɪk][stjuː'pɪdətɪ][ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

striking	reality	they	accepted	with	fantastic	stupidity	and	even	at	that	time
引人注目	现实	他们	公认	和	极好的	愚蠢	和	甚至	在	那	时间

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [sək'ses] .

were	accustomed	to	respect	success	.
是	习惯	到	尊重	成功	.

他们以惊人的愚蠢接受了残酷的现实，甚至在那时就习惯于尊重成功。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] , [bʌt; bət] [ə'prest] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] , [ðeɪ] [lɑːft]

Everything	that	was	just	,	but	oppressed	and	looked	down	upon	,	they	laughed
一切	那	曾是	只是	,	但	受压迫者	和	看起来	向下	之上	,	他们	笑了

[æt; ət] ['hɑːtləsli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] .

at	heartlessly	and	shamefully	.
在	冷酷无情	和	可耻地	.

凡是公正的，但遭到压迫和鄙视的，他们都无情地、可耻地嘲笑。

[ðeɪ] [tʊk] [ræŋk][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ; ['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['tɔːkɪŋ]

They	took	rank	for	intelligence	;	even	at	sixteen	they	were	already	talking
他们	采取	秩	为了	智力	;	甚至	在	十六	他们	是	已经	说

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [snʌg] [bɜːθ] .

about	a	snug	berth	.
关于	一个	舒适	泊位	.

他们以智慧论英雄；即使只有十六岁，他们也已经开始谈论舒适的床位了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðeə(r)][stjuːˈpɪdəti] ,

Of	course	,	a	great	deal	of	it	was	due	to	their	stupidity	,
的	课程	,	一个	伟大的	交易	的	它	曾是	到期的	到	他们的	愚蠢	,

当然，这很大程度上是由于他们的愚蠢造成的。

[tuː; tə][ðə; ði][bæd] [ɪgˈzæmpl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səˈraʊndɪd] [ɪn][ðeə(r)]

to	the	bad	examples	with	which	they	had	always	been	surrounded	in	their
到	这	坏的	示例	和	哪个	他们	有	总是	到过	包围	在	他们的

[ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈbɔɪhʊd] .

childhood	and	boyhood	.
童年	和	童年	.

因为他们从小到大一直生活在不良榜样的影响下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɒnstrəsli] [dɪˈpreɪvd] .

They	were	monstrously	depraved	.
他们	是	极其可怕	堕落的	.

他们极其堕落。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm] ;

Of	course	a	great	deal	of	that	,	too	,	was	superficial	and	an	assumption	of	cynicism	;
的	课程	一个	伟大的	交易	的	那	,	也	,	曾是	浅	和	一个	假设	的	玩世不恭	;

当然，其中很多也只是肤浅的、愤世嫉俗的假设；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [glimps] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [dɪˈprævəti] ; ; ;

of	course	there	were	glimpses	of	youth	and	freshness	even	in	their	depravity
的	课程	那里	是	惊鸿一瞥	的	青年	和	新鲜	甚至	在	他们的	堕落

当然，即使在他们堕落的过程中，也偶尔能瞥见青春和活力；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈfreʃnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈtræktɪv] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈreɪkɪʃnəs] .

but	even	that	freshness	was	not	attractive	,	and	showed	itself	in	a	certain	rakishness	.
但	甚至	那	新鲜	曾是	不是	吸引人的	,	和	显示	本身	在	一个	肯定	轻浮	.

但即使是这种新鲜感也不吸引人，反而显得有些轻浮放荡。

[aɪ] [heit] [ðem; ðəm] [ˈhɒrəbli] , [ðəʊ] [pəˈhæps] [aɪ][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	hated	them	horribly	,	though	perhaps	I	was	worse	than	any	of	them	.
我	憎恨	他们	糟糕透了	,	尽管	也许	我	曾是	更糟	比	任何	的	他们	.

我恨透了他们，虽然也许我比他们中的任何一个都恨得更厉害。

[ðeɪ] [rɪˈpeɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kənˈsiːl] [ðeə(r)] [əˈvɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

They	repaid	me	in	the	same	way	,	and	did	not	conceal	their	aversion	for	me	.
他们	已偿还	我	在	这	相同的	方式	,	和	做过	不是	隐藏	他们的	厌恶	为了	我	.

他们也以同样的方式回报我，并且毫不掩饰对我的厌恶。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [aɪ][dɪd] [nɒt] [dɪˈzaɪə(r)][ðeə(r)] [əˈfekʃn] : [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

But	by	then	I	did	not	desire	their	affection	:	on	the	contrary	,
但	经过	然后	我	做过	不是	欲望	他们的	感情	:	在	这	相反	,

但那时我已经不再渴望他们的喜爱：相反，

[aɪ] [kənˈtɪnjuəli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

I	continually	longed	for	their	humiliation	.
我	持续	渴望	为了	他们的	屈辱	.

我一直渴望看到他们蒙羞。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'rɪʒn] [aɪ] ['pɜːpəsli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['prəʊgres] [aɪ]

To	escape	from	their	derision	I	purposely	began	to	make	all	the	progress	I
到	逃脱	从	他们的	嘲笑	我	故意	开始	到	制作	全部	这	进步	我

[kʊd; kəd] [wɪð] [maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [fɔːst] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] .

could	with	my	studies	and	forced	my	way	to	the	very	top	.
可以	和	我的	研究	和	强制	我的	方式	到	这	非常	顶部	.

为了摆脱他们的嘲笑，我刻意在学业上取得一切可能的进步，并努力攀登到顶峰。

[ðɪs] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] .

This	impressed	them	.
这	印象深刻	他们	.

这给他们留下了深刻的印象。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][grɑːsp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [bʊks] [nʌn] [ɒv; əv]

they	all	began	by	degrees	to	grasp	that	I	had	already	read	books	none	of
他们	全部	开始	经过	学位	到	抓牢	那	我	有	已经	读	图书	没有任何	的

[ðem; ðəm][kʊd; kəd] [riːd] ,

them	could	read	,
他们	可以	读	,

他们逐渐意识到，我已经读过他们读不懂的书。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋz] ([nɒt] ['fɔːmɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [skuːl] [kə'rɪkjələm]) [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	understood	things	(	not	forming	part	of	our	school	curriculum	)	of	which
和	理解	事物	(	不是	成型	部分	的	我们的	学校	课程	)	的	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜːd] .

they	had	not	even	heard	.
他们	有	不是	甚至	听到	.

他们理解了一些他们从未听说过的事情（这些事情不属于我们学校的课程范围）。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒrəli] [ɪm'prest]

They	took	a	savage	and	sarcastic	view	of	it	,	but	were	morally	impressed
他们	采取	一个	野蛮的	和	讽刺的	看法	的	它	,	但	是	道德上	印象深刻

,

,

,

他们对此持尖刻讽刺的态度，但在道德上却深受感动。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː][ɒn] [ðəʊz] [graʊndz] .

especially	as	the	teachers	began	to	notice	me	on	those	grounds	.
尤其	作为	这	教师	开始	到	注意	我	在	那些	理由	.

尤其是老师们开始注意到我在这方面的表现之后。

[ðə; ði] ['mɒkəri] [siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [streɪnd]

The	mockery	ceased	,	but	the	hostility	remained	,	and	cold	and	strained
这	嘲讽	停止	,	但	这	敌意	剩余	,	和	寒冷的	和	紧张

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] ['pɜːmənənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

relations	became	permanent	between	us	.
关系	成为	永恒的	之间	我们	.

嘲讽停止了，但敌意依旧，我们之间从此变得冷淡而紧张。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] : [wɪð] ['jɪəz] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] ,

In	the	end	I	could	not	put	up	with	it	:	with	years	a	craving	for	society	,
在	这	结尾	我	可以	不是	放	向上	和	它	:	和	年	一个	渴望	为了	社会	,

最终我还是无法忍受了：多年来我对社交的渴望，

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] , [dɪ'veləpt] [ɪn][ˌem 'iː] .

for	friends	,	developed	in	me	.
为了	朋友们	,	发达	在	我	.

为朋友，在我心中萌生。

[ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['skuːl,feləu] ;

I	attempted	to	get	on	friendly	terms	with	some	of	my	schoolfellows	;
我	尝试过	到	得到	在	友好的	条款	和	一些	的	我的	同学们	;

我试图和一些同学建立友好的关系；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] [suːn]

but	somehow	or	other	my	intimacy	with	them	was	always	strained	and	soon
但	不知何故	或者	其他	我的	亲密关系	和	他们	曾是	总是	紧张	和	很快

[endid] [ɒv; əv][ɪt'self] .

ended	of	itself	.
结束	的	本身	.

但不知何故，我和他们的亲密关系总是很紧张，很快就自行结束了。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ai][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .

Once	,	indeed	,	I	did	have	a	friend	.
一次	,	的确	,	我	做过	有	一个	朋友	.

我曾经确实有过一个朋友。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['taɪrənt][æt; ət] [hɑːt] ; [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ʌn'baʊndɪd] [sweɪ]

But	I	was	already	a	tyrant	at	heart	;	I	wanted	to	exercise	unbounded	sway
但	我	曾是	已经	一个	暴君	在	心	;	我	通缉	到	锻炼	无界	摇摆

['əʊvə(r)][hɪm] ;

over	him	;
超过	他	;

但我骨子里已经是个暴君了；我想对他行使绝对的控制权；

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː] [hɪm] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ;

I	tried	to	instil	into	him	a	contempt	for	his	surroundings	;
我	尝试	到	灌输	进入	他	一个	鄙视	为了	他的	周围环境	;

我试图让他对周围的环境产生蔑视；

[ai] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [breɪk] [wɪð] [ðəʊz] [sə'raʊndɪŋz] .

I	required	of	him	a	disdainful	and	complete	break	with	those	surroundings	.
我	必需的	的	他	一个	轻蔑的	和	完全的	休息	和	那些	周围环境	.

我要求他彻底蔑视并脱离那种环境。

[ai] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['pæʃənət] [ə'fekʃn] ; [ai] [rɪ'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [tɪəz] , [tuː; tə] [hɪ'sterɪks]

I	frightened	him	with	my	passionate	affection	;	I	reduced	him	to	tears	,	to	hysterics
我	害怕	他	和	我的	热情的	感情	;	我	减少	他	到	眼泪	,	到	癔症

.

:
.

我炽热的爱意吓坏了他；我让他泪流满面，歇斯底里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [səʊl] ;

He	was	a	simple	and	devoted	soul	;
他	曾是	一个	简单的	和	奉献	灵魂	;

他是一个心地善良、虔诚的人；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] [ɪ'miːdiətli]

but	when	he	devoted	himself	to	me	entirely	I	began	to	hate	him	immediately
但	什么时候	他	奉献	他自己	到	我	完全	我	开始	到	恨	他	立即地

[ænd; ənd] [riˈpʌls] [hɪm] — [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl] [ai] ['niːdɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ]

and	repulsed	him	—	as	though	all	I	needed	him	for	was	to	win	a
和	反感	他	—	作为	尽管	全部	我	需要	他	为了	曾是	到	赢	一个

['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

victory	over	him	,
胜利	超过	他	,

但是当他全心全意地爱着我时，我立刻开始恨他，厌恶他——仿佛我需要他只是为了战胜他。

[tuː; tə] ['sʌbdʒugeɪt] [hɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

to	subjugate	him	and	nothing	else	.
到	征服	他	和	没有什么	别的	.

目的就是征服他，仅此而已。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌbdʒugeɪt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk]

But	I	could	not	subjugate	all	of	them	;	my	friend	was	not	at	all	like
但	我	可以	不是	征服	全部	的	他们	;	我的	朋友	曾是	不是	在	全部	喜欢

[ðem; ðəm] ['aɪðə(r)] ,

them	either	,
他们	任何一个	,

但我无法征服他们所有人；我的朋友也和他们截然不同。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [reə(r)] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

he	was	,	in	fact	,	a	rare	exception	.
他	曾是	,	在	事实	,	一个	稀有的	例外	.

事实上，他是一个罕见的例外。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [dɪd] [ɒn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)]

The	first	thing	I	did	on	leaving	school	was	to	give	up	the	special	job	for
这	第一的	事物	我	做过	在	离开	学校	曾是	到	给	向上	这	特别的	工作	为了

[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] [taɪz] ,

which	I	had	been	destined	so	as	to	break	all	ties	,
哪个	我	有	到过	注定	所以	作为	到	休息	全部	领带	,

我离开学校后做的第一件事就是放弃了那份我命中注定要从事的特殊工作，以此断绝一切联系。

[tuː; tə] [kɜːs] [maɪ] [pɑːst] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [fiːt] . . . .

to	curse	my	past	and	shake	the	dust	from	off	my	feet	.	.	.	.
到	诅咒	我的	过去的	和	摇	这	灰尘	从	离开	我的	脚	.	.	.	.

诅咒我的过去，掸去脚上的尘土.....

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [waɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə] - !

And	goodness	knows	why	,	after	all	that	,	I	should	go	trudging	off	to	Simonov's	!
和	善良	知道	为什么	,	后	全部	那	,	我	应该	去	艰难跋涉	离开	到	-	!

天知道为什么，经历了这一切之后，我竟然还要拖着疲惫的身体去西蒙诺夫家！

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [raʊzd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

Early	next	morning	I	roused	myself	and	jumped	out	of	bed	with	excitement	,
早期的	下一个	早晨	我	唤醒	我	和	跳了起来	出去	的	床	和	激动	,

第二天一大早，我就迫不及待地爬起来，兴奋地跳下床。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət] [wʌns] .

as	though	it	were	all	about	to	happen	at	once	.
作为	尽管	它	是	全部	关于	到	发生	在	一次	.

仿佛所有事情都要同时发生一样。

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

But	I	believed	that	some	radical	change	in	my	life	was	coming	,
但	我	相信	那	一些	激进的	改变	在	我的	生活	曾是	未来	,

但我相信我的生活即将发生一些翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [ðæt] [deɪ] .

and	would	inevitably	come	that	day	.
和	会	不可避免地	来	那	天	.

那一天终究会到来。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['reərəti] , [pə'hæps] , ['eni][ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪ'vent] , [haʊ'evə(r)] ['trɪviəl] ,

Owing	to	its	rarity	,	perhaps	,	any	external	event	,	however	trivial	,
欠款	到	它是	稀有性	,	也许	,	任何	外部的	事件	,	然而	琐碎的	,

或许是因为其罕见性，任何外部事件，无论多么微不足道，

['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd]

always	made	me	feel	as	though	some	radical	change	in	my	life	were	at	hand
总是	制成	我	感觉	作为	尽管	一些	激进的	改变	在	我的	生活	是	在	手

.

:

.

总让我觉得我的生活即将发生一些翻天覆地的变化。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	went	to	the	office	,	however	,	as	usual	,
我	去	到	这	办公室	,	然而	,	作为	通常	,

然而，我像往常一样去了办公室。

[bʌt; bət] [sniːkt] [ə'weɪ] [həʊm] [tuː] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə][get] ['redi] .

but	sneaked	away	home	two	hours	earlier	to	get	ready	.
但	偷偷摸摸	离开	家	二	小时	早些时候	到	得到	准备好	.

但他提前两个小时偷偷溜回家准备。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

The	great	thing	,	I	thought	,	is	not	to	be	the	first	to	arrive	,
这	伟大的	事物	,	我	想法	,	是	不是	到	是	这	第一的	到	到达	,

我认为，最棒的不是第一个到达的人。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] ['kʌmɪŋ] .

or	they	will	think	I	am	overjoyed	at	coming	.
或者	他们	将要	思考	我	是	欣喜若狂	在	未来	.

否则他们会以为我欣喜若狂。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

But	there	were	thousands	of	such	great	points	to	consider	,	and	they	all
但	那里	是	数千	的	这样的	伟大的	积分	到	考虑	,	和	他们	全部

['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] .

agitated	and	overwhelmed	me	.
激动	和	不堪重负	我	.

但像这样值得考虑的重要因素成千上万，它们都让我感到焦虑和不知所措。

[aɪ] ['pɒlɪʃt] [maɪ] [buːts] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ;

I	polished	my	boots	a	second	time	with	my	own	hands	;
我	抛光	我的	靴子	一个	第二	时间	和	我的	自己的	双手	;

我亲手第二次擦亮了我的靴子；

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['æpəˌlɑːn][tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

nothing	in	the	world	would	have	induced	Apollon	to	clean	them	twice	a	day	,
没有什么	在	这	世界	会	有	诱导	阿波罗	到	干净的	他们	两次	一个	天	,

世界上没有任何事能让阿波罗一天打扫两次它们。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] .

as	he	considered	that	it	was	more	than	his	duties	required	of	him	.
作为	他	经过考虑的	那	它	曾是	更多的	比	他的	职责	必需的	的	他	.

因为他认为这超出了他的职责范围。

[ai] [stəʊl] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

I	stole	the	brushes	to	clean	them	from	the	passage	,	being	careful	he	should
我	偷窃	这	刷子	到	干净的	他们	从	这	通道	,	存在	小心	他	应该

[nɒt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	detect	it	,
不是	探测	它	,

我偷了刷子去清理走廊，小心翼翼地不让他发现。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

for	fear	of	his	contempt	.
为了	害怕	的	他的	鄙视	.

害怕他的蔑视。

[ðen] [ai] [maɪ'njuːtli] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [əʊld] , [wɔːn]

Then	I	minutely	examined	my	clothes	and	thought	that	everything	looked	old	,	worn
然后	我	精确到分钟	检查	我的	衣服	和	想法	那	一切	看起来	老的	,	磨损

[ænd; ənd] ['θredbeə(r)] .

and	threadbare	.
和	破旧的	.

然后我仔细检查了自己的衣服，觉得它们看起来都很旧、很破、很脏。

[ai][hæd; həd][let][maɪ'self][get] [tuː] ['slʌv(ə)nli] .

I	had	let	myself	get	too	slovenly	.
我	有	让	我	得到	也	邋遢的	.

我变得太邋遢了。

[maɪ]['juːnɪfɔːm] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz]['taɪdi] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt][tuː; tə]['dɪnə(r)][ɪn][maɪ]

My	uniform	,	perhaps	,	was	tidy	,	but	I	could	not	go	out	to	dinner	in	my
我的	制服	,	也许	,	曾是	整齐的	,	但	我	可以	不是	去	出去	到	晚餐	在	我的

['juːnɪfɔːm] .

uniform	.
制服	.

我的制服或许很整洁，但我不能穿着制服出去吃饭。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][maɪ] ['traʊzəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ]

The	worst	of	it	was	that	on	the	knee	of	my	trousers	was	a	big	yellow
这	最差	的	它	曾是	那	在	这	膝盖	的	我的	裤子	曾是	一个	大的	黄色的

[steɪn] .

stain	.
弄脏	.

最糟糕的是，我的裤子膝盖上有一大块黄色污渍。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [ðæt] [steɪn] [wʊd] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][maɪ]

I	had	a	foreboding	that	that	stain	would	deprive	me	of	nine	-	tenths	of	my
我	有	一个	不祥的预感	那	那	弄脏	会	剥夺	我	的	九	-	十分之一	的	我的

['pɜːsən(ə)l] ['dɪgnəti] .

personal	dignity	.
个人的	尊严	.

我预感到，那污点会剥夺我十分之九的个人尊严。

[ai] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

I	knew	,	too	,	that	it	was	very	poor	to	think	so	.
我	知道	,	也	,	那	它	曾是	非常	贫穷的	到	思考	所以	.

我也知道，这样想是非常糟糕的。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] : [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

“	But	this	is	no	time	for	thinking	:	now	I	am	in	for	the	real	thing	,
“	但	这	是	不	时间	为了	思维	:	现在	我	是	在	为了	这	真实的	事物	,

“但现在不是思考的时候：现在我要面对的是真正的挑战。”

" [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sæŋk] .
" I thought , and my heart sank .
" 我 想法 , 和 我的 心 沉没 .

我心想，顿时心头一沉。

[ai] [njuː] , [tuː] , ['pɜːfɪktli] [wel] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['mɒnstrəsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði]
I knew , too , perfectly well even then , that I was monstrously exaggerating the
我 知道 , 也 , 完美 出色地 甚至 然后 , 那 我 曾是 极其可怕 夸大 这
[fækts] .
facts .
事实 .

即使在那时，我也非常清楚，我严重夸大了事实。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
But how could I help it ?
但 如何 可以 我 帮助 它 ?

但我又能怎么办呢?

[ai][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][maɪ'self][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] .
I could not control myself and was already shaking with fever .
我 可以 不是 控制 我 和 曾是 已经 摇晃 和 发烧 .

我无法控制自己，而且已经发着高烧，浑身颤抖。

[wɪð] [dɪ'speə(r)][ai] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] ['kəʊldli][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] [ðæt] " ['skaʊndrəl] "
With despair I pictured to myself how coldly and disdainfully that " scoundrel "
和 绝望 我 如图所示 到 我 如何 冷冷地 和 轻蔑地 那 " 恶棍 "
- [wʊd] [miːt] [ˌem 'iː] ;
Zverkov would meet me ;
- 会 见面 我 ;

我绝望地想象着那个“恶棍”兹韦尔科夫会如何冷酷、轻蔑地对待我；

[wɪð] [wɒt] [dʌl] - ['wɪtɪd] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [kən'tempt] [ðə; ði] ['blɒkhed] [truːdoʊljuːbɔv] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]
with what dull - witted , invincible contempt the blockhead Trudolyubov would look at
和 什么 乏味的 - 机智的 , 无敌 鄙视 这 傻瓜 特鲁多柳博夫 会 看 在
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

笨蛋特鲁多柳博夫会用多么愚钝、多么无情的蔑视来看着我啊；

[wɪð] [wɒt] ['ɪmpjədənt] ['ruːdnəs] [ðə; ði] ['ɪnsekt] - [wʊd] ['snɪgə(r)] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːdə(r)]
with what impudent rudeness the insect Ferfitchkin would snigger at me in order
和 什么 厚颜无耻 粗鲁 这 昆虫 - 会 暗笑 在 我 在 命令
[tuː; tə] ['kʌri] ['feɪvə(r)] [wɪð] - ;
to curry favour with Zverkov ;
到 咖喱 偏爱 和 - ;

费菲奇金这个虫子为了讨好兹韦尔科夫，竟然用如此厚颜无耻的粗鲁态度嘲笑我；

[haʊ] [kəm'pliːtli] ['sɪmənˌɑːf] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ,
how completely Simonov would take it all in ,
如何 完全地 西蒙诺夫 会 拿 它 全部 在 ,

西蒙诺夫会把这一切都完全记住吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbˌdʒɛktnɪs][ɒv; əv][maɪ]['vænəti][ænd; ənd] [læk]
and how he would despise me for the abjectness of my vanity and lack
和 如何 他 会 鄙视 我 为了 这 卑贱 的 我的 虚荣 和 缺少
[ɒv; əv]['spɪrɪt] — [ænd; ənd] ,
of spirit — and ,
的 精神 — 和 ,

他会如何鄙视我的虚荣心和缺乏精神——以及，

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [haʊ] ['pɔːltri] , [ʌn'lɪtərəri] , ['kɒmənpleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] .

worst	of	all	,	how	paltry	,	unliterary	,	commonplace	it	would	all	be	.
最差	的	全部	,	如何	微不足道	,	非文学性的	,	平凡	它	会	全部	是	.

最糟糕的是，这一切都将是多么的平庸、缺乏文学性、平淡无奇啊。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][nɒt][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] .

Of	course	,	the	best	thing	would	be	not	to	go	at	all	.
的	课程	,	这	最好的	事物	会	是	不是	到	去	在	全部	.

当然，最好的办法就是根本不去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] : [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ɪm'peld] [tuː; tə][duː; də] ['enɪθɪŋ] ,

But	that	was	most	impossible	of	all	:	if	I	feel	impelled	to	do	anything	,
但	那	曾是	最多	不可能的	的	全部	:	如果	我	感觉	被迫	到	做	任何事物	,

但这却是最不可能的：如果我感到必须去做某件事，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪtʃfɔːk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	seem	to	be	pitchforked	into	it	.
我	似乎	到	是	叉状	进入	它	.

我好像被硬生生地卷入其中了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʒiə] [æt; ət][maɪ'self]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] : “ [səʊ][juː; jʊ] [fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]

I	should	have	jeered	at	myself	ever	afterwards	:	“	So	you	funked	it	,	you
我	应该	有	嘲笑	在	我	曾经	然后	:	“	所以	你	放克	它	,	你

[fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

funked	it	,
放克	它	,

我之后应该一直嘲笑自己：“所以你搞砸了，你搞砸了，

[juː; jʊ] [fʌŋkt] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !

you	funked	the	real	thing	!
你	放克	这	真实的	事物	!

你把真家伙搞砸了！

” [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

”	On	the	contrary	,
”	在	这	相反	,

“相反，

[aɪ] ['pæʃənətli] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɔːl] [ðæt] “ ['ræbl] ” [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	passionately	longed	to	show	all	that	“	rabble	”	that	I	was	by	no	means	such	a
我	热情地	渴望	到	展示	全部	那	“	乌合之众	”	那	我	曾是	经过	不	方法	这样的	一个

['spɪrɪtləs] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self] .

spiritless	creature	as	I	seemed	to	myself	.
死气沉沉	生物	作为	我	似乎	到	我	.

我热切地渴望向所有那些“乌合之众”证明，我绝不像我自己看起来那样是一个没有灵魂的人。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'kjuːtɪst]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] ['kaʊədli] ['fiːvə(r)] ,

What	is	more	,	even	in	the	acutest	paroxysm	of	this	cowardly	fever	,
什么	是	更多的	,	甚至	在	这	最急性	发作	的	这	胆小	发烧	,

而且，即使在这种懦弱的热病最剧烈发作的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第5/9页

[ai] [driːmd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] , [ɒv; əv] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]
I **dreamed** **of** **getting** **the** **upper** **hand** **,** **of** **dominating** **them** **,** **carrying** **them**
我 梦见 的 获得 这 上 手 , 的 占据主导地位 他们 , 携带 他们
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

我梦想着占据上风，征服他们，把他们带走。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] “ [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
making **them** **like** **me** **—** **if** **only** **for** **my** **“** **elevation** **of** **thought** **and**
制作 他们 喜欢 我 — 如果 仅有的 为了 我的 “ 海拔 的 想法 和
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɪt] .
unmistakable **wit** **.**
毋庸置疑 有 .

让他们喜欢我——哪怕仅仅是因为我“思想的高尚和无可挑剔的幽默感”。

” [ðeɪ] [wʊd] [ə'bændən] - , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɒn][wʌn][saɪd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,
” **They** **would** **abandon** **Zverkov** **,** **he** **would** **sit** **on** **one** **side** **,** **silent** **and** **ashamed** **,**
” 他们 会 放弃 - , 他 会 坐 在 一 边 , 沉默的 和 羞愧 ,

“他们会抛弃兹韦尔科夫，他会坐在一旁，沉默而羞愧。”

[waɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] [hɪm] .
while **I** **should** **crush** **him** **.**
尽管 我 应该 压碎 他 .

而我本应该彻底击败他。

[ðen] , [pə'hæps] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['frendʃɪp]
Then **,** **perhaps** **,** **we** **would** **be** **reconciled** **and** **drink** **to** **our** **everlasting** **friendship**
然后 , 也许 , 我们 会 是 和解 和 喝 到 我们的 永恒 友谊
;
;
；

到那时，或许我们就能和好如初，为我们永恒的友谊干杯；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [njuː]
but **what** **was** **most** **bitter** **and** **humiliating** **for** **me** **was** **that** **I** **knew**
但 什么 曾是 最多 苦的 和 羞辱 为了 我 曾是 那 我 知道
['iːv(ə)n] [ðen] ,
even **then** **,**
甚至 然后 ,

但最令我痛苦和羞辱的是，即使在那时我就知道，

[njuː] ['fʊli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ai] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['riːəli] ,
knew **fully** **and** **for** **certain** **,** **that** **I** **needed** **nothing** **of** **all** **this** **really** **,**
知道 完全 和 为了 肯定 , 那 我 需要 没有什么 的 全部 这 真的 ,

我完全清楚，我其实并不需要这一切。

[ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [krʌʃ] , [tuː; tə] [səb'djuːt] , [tuː; tə] [ə'trækt] [ðem; ðəm] ,
that **I** **did** **not** **really** **want** **to** **crush** **,** **to** **subdue** **,** **to** **attract** **them** **,**
那 我 做过 不是 真的 想 到 压碎 , 到 征服 , 到 吸引 他们 ,

我其实并不想摧毁他们，征服他们，吸引他们，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
and **that** **I** **did** **not** **care** **a** **straw** **really** **for** **the** **result** **,**
和 那 我 做过 不是 关心 一个 稻草 真的 为了 这 结果 ,

我根本不在乎结果。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][dɪd] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:] .

even	if	I	did	achieve	it	.
甚至	如果	我	做过	达到	它	.

即使我真的实现了它。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [pɑ:s] ['kwɪkli] !

Oh	,	how	I	prayed	for	the	day	to	pass	quickly	!
哦	,	如何	我	祈祷	为了	这	天	到	经过	迅速地	!

我多么希望这一天快点过去啊!

[ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

In	unutterable	anguish	I	went	to	the	window	,
在	难以言喻	痛苦	我	去	到	这	窗户	,

我痛苦万分地走到窗边,

['əʊpənd] [ðə; ði] ['mu:vəbl] [peɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌbld] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

opened	the	movable	pane	and	looked	out	into	the	troubled	darkness	of	the
打开	这	活动	窗格	和	看起来	出去	进入	这	麻烦	黑暗	的	这

['θɪkli] ['fɔ:lɪŋ] [wet] [snəʊ] .

thickly	falling	wet	snow	.
浓密	坠落	湿的	雪	.

打开活动窗，向外望去，只见湿漉漉的厚雪正厚厚地飘落，笼罩着一片混乱的黑暗。

[æt; ət][lɑ:st][maɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [klɒk] [his] [aʊt] [faɪv] .

At	last	my	wretched	little	clock	hissed	out	five	.
在	最后的	我的	可怜	小的	钟	嘶嘶作响	出去	五	.

最后，我那可怜的小钟嘶嘶地响起了五声。

[ai] [si:zd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['æpəˌlɑ:n] ,

I	seized	my	hat	and	,	trying	not	to	look	at	Apollon	,
我	查获	我的	帽子	和	,	尝试	不是	到	看	在	阿波罗	,

我抓起帽子，尽量不去看阿波罗,

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [deɪ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz] ,

who	had	been	all	day	expecting	his	month's	wages	,
WHO	有	到过	全部	天	期待	他的	月份	工资	,

他一整天都在盼望着拿到自己一个月的工资,

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃnəs] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	in	his	foolishness	was	unwilling	to	be	the	first	to	speak	about	it	,
但	在	他的	愚蠢	曾是	不情愿	到	是	这	第一的	到	说话	关于	它	,

但他愚蠢地不愿第一个开口谈论此事。

[ai] [slɪpt] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑ:s] [sledʒ] ,

I	slipped	between	him	and	the	door	and	,	jumping	into	a	high	-	class	sledge	,
我	滑倒了	之间	他	和	这	门	和	,	跳	进入	一个	高的	-	班级	雪橇	,

我滑到他和门之间，跳进一辆高级雪橇里,

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [spent] [maɪ][lɑ:st][hɑ:f] ['ru:bl] ,

on	which	I	spent	my	last	half	rouble	,
在	哪个	我	花费	我的	最后的	一半	卢布	,

我把最后的半卢布花在了那里。

[ai] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][grænd] [staɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [di:]['pærɪs] .

I	drove	up	in	grand	style	to	the	Hôtel	de	Paris	.
我	驾驶	向上	在	盛大	风格	到	这	酒店	德	巴黎	.

我气派十足地驱车前往巴黎酒店。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

[ai][hæd; həd] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

I	had	been	certain	the	day	before	that	I	should	be	the	first	to	arrive	.
我	有	到过	肯定	这	天	前	那	我	应该	是	这	第一的	到	到达	.

前一天我还确信自己会是第一个到达的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

But	it	was	not	a	question	of	being	the	first	to	arrive	.
但	它	曾是	不是	一个	问题	的	存在	这	第一的	到	到达	.

但这并非是第一个到达的问题。

[nɒt] ['əʊnli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['aʊə(r)] [ruːm] .

Not	only	were	they	not	there	,	but	I	had	difficulty	in	finding	our	room	.
不是	仅有的	是	他们	不是	那里	,	但	我	有	困难	在	寻找	我们的	房间	.

他们不仅不在那里，而且我很难找到我们的房间。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [leɪd] ['iːv(ə)n] .

The	table	was	not	laid	even	.
这	桌子	曾是	不是	铺设	甚至	.

桌子没有摆放整齐。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [ai] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weitə] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hæd; həd]

After	a	good	many	questions	I	elicited	from	the	waiters	that	the	dinner	had
后	一个	好的	许多	问题	我	引发的	从	这	服务员	那	这	晚餐	有

[biːn] ['ɔːdəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ,

been	ordered	not	for	five	,
到过	订购	不是	为了	五	,

经过一番询问，我终于从服务员那里得知，这顿晚餐并非五人份。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] .

but	for	six	o'clock	.
但	为了	六	点钟	.

但六点钟方向除外。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [tuː] .

This	was	confirmed	at	the	buffet	too	.
这	曾是	确认的	在	这	自助餐	也	.

自助餐上也证实了这一点。

[ai] [felt] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	felt	really	ashamed	to	go	on	questioning	them	.
我	毛毡	真的	羞愧	到	去	在	提问	他们	.

我感到很羞愧，不好意思继续追问他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] [faɪv] .

It	was	only	twenty	-	five	minutes	past	five	.
它	曾是	仅有的	二十	-	五	分钟	过去的	五	.

当时才五点二十五分。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] —

If	they	changed	the	dinner	hour	they	ought	at	least	to	have	let	me	know	—
如果	他们	已更改	这	晚餐	小时	他们	应该	在	至少	到	有	让	我	知道	—

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [pəʊst] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ,

that	is	what	the	post	is	for	,
那	是	什么	这	邮政	是	为了	,

如果他们更改了晚餐时间，至少应该通知我一下——这就是我发帖的目的。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [æn; ən] [əbˈsɜːd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] . . .

and	not	to	have	put	me	in	an	absurd	position	in	my	own	eyes	and	.	.	.
和	不是	到	有	放	我	在	一个	荒诞	位置	在	我的	自己的	眼睛	和	.	.	.

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [weitə] .

and	even	before	the	waiters	.
和	甚至	前	这	服务员	.

而且没有让我陷入自己眼中荒谬的境地，而且……甚至在服务员面前也是如此。

[ai] [sæt] [daʊn] ; [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [bɪˈgæn] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ;

I	sat	down	;	the	servant	began	laying	the	table	;
我	卫星	向下	;	这	仆人	开始	躺下	这	桌子	;

我坐了下来；仆人开始摆桌子；

[ai] [felt] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [hjuːˈmɪlieɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)nt] .

I	felt	even	more	humiliated	when	he	was	present	.
我	毛毡	甚至	更多的	受辱	什么时候	他	曾是	展示	.

他在场时，我感到更加羞辱。

[təˈwɔːdz] [sɪks] [əˈklɑːk] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] [ˈkænd(ə)ls] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [læmps] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Towards	six	o'clock	they	brought	in	candles	,	though	there	were	lamps	burning	in	the
向	六	点钟	他们	带来	在	蜡烛	,	尽管	那里	是	灯	燃烧	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

大约六点钟的时候，他们搬来了蜡烛，尽管房间里已经点着油灯了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪtə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns]

It	had	not	occurred	to	the	waiter	,	however	,	to	bring	them	in	at	once
它	有	不是	发生	到	这	服务员	,	然而	,	到	带来	他们	在	在	一次

[wen] [ai] [əˈraɪvd] .

when	I	arrived	.
什么时候	我	到达的	.

然而，服务员却没想到在我到达时立刻把它们端上来。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [tuː] [ˈgluːmi] ,

In	the	next	room	two	gloomy	,
在	这	下一个	房间	二	阴沉	,

隔壁房间里有两个阴暗的房间，

[ˈæŋgri] - [ˈlʊkɪŋ] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈdinəz] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æt; ət] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈteɪblz] .

angry	-	looking	persons	were	eating	their	dinners	in	silence	at	two	different	tables	.
生气的	-	寻找	人	是	吃	他们的	晚餐	在	沉默	在	二	不同的	表格	.

两个面露怒容的人在两张不同的桌子上默默地吃着晚饭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈfɜːðə(r)] [əˈweɪ] ;

There	was	a	great	deal	of	noise	,	even	shouting	,	in	a	room	further	away	;
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	噪音	,	甚至	喊叫	,	在	一个	房间	更远	离开	;

远处一个房间里传来很大的噪音，甚至还有喊叫声；

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnɑːsti] [ˈlɪt(ə)l] [ʃriːk] [ɪn]

one	could	hear	the	laughter	of	a	crowd	of	people	,	and	nasty	little	shrieks	in
一	可以	听到	这	笑声	的	一个	人群	的	人们	,	和	可恶的	小的	尖叫	在

[frentʃ] :

French	:
法语	:

可以听到一群人的笑声，以及一些难听的法语尖叫声：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] .

there	were	ladies	at	the	dinner	.
那里	是	女士们	在	这	晚餐	.

晚宴上有女士参加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] , [ɪn][fækt] .

It	was	sickening	,	in	fact	.
它	曾是	令人作呕	,	在	事实	.

事实上，这令人作呕。

[ai] ['reəli] [pɑːst] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['moments] ,

I	rarely	passed	more	unpleasant	moments	,
我	很少	通过了	更多的	令人不快的	时刻	,

我很少经历如此不愉快的时刻，

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ə'raɪv] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][sɪks][ai][wɒz; wəz]

so	much	so	that	when	they	did	arrive	all	together	punctually	at	six	I	was
所以	很多	所以	那	什么时候	他们	做过	到达	全部	一起	准时	在	六	我	曾是

[ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

overjoyed	to	see	them	,
欣喜若狂	到	看	他们	,

所以当他们六点准时一起到达时，我欣喜若狂。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [di'livərə] ,

as	though	they	were	my	deliverers	,
作为	尽管	他们	是	我的	送货员	,

仿佛他们是我的救星，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪ'zentmənt] .

and	even	forgot	that	it	was	incumbent	upon	me	to	show	resentment	.
和	甚至	忘了	那	它	曾是	现任	之上	我	到	展示	怨恨	.

甚至忘记了我有义务表达愤慨。

- [wɔːkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt]

Zverkov	walked	in	at	the	head	of	them	;	evidently	he	was	the	leading	spirit
-	步行	在	在	这	头	的	他们	;	显然	他	曾是	这	领导	精神

.

:

.

兹维尔科夫走在最前面；显然他是领头人。

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , - [druː]

He	and	all	of	them	were	laughing	;	but	,	seeing	me	,	Zverkov	drew
他	和	全部	的	他们	是	笑	;	但	,	看到	我	,	-	画

[hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

himself	up	a	little	,
他自己	向上	一个	小的	,

他和他们都笑了；但是，兹维尔科夫看到我后，微微挺直了身子。

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['rɑːðə(r)]['dʒɔːnti] [bend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .

walked	up	to	me	deliberately	with	a	slight	,	rather	jaunty	bend	from	the	waist	.
步行	向上	到	我	故意地	和	一个	轻微	,	相当	轻快的	弯曲	从	这	腰部	.

他迈着略带轻快的步伐，腰部微微弯曲，径直走到我面前。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] , [bʌt; bət][nɒt]['əʊvə(r)] - ['frendli] , ['fæʃ(ə)n] ,

He	shook	hands	with	me	in	a	friendly	,	but	not	over	-	friendly	,	fashion	,
他	摇晃	双手	和	我	在	一个	友好的	,	但	不是	超过	-	友好的	,	时尚	,

他友好地和我握手，但并不过分热情。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmspekt] ['kɜːtəsi] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

with	a	sort	of	circumspect	courtesy	like	that	of	a	General	,
和	一个	种类	的	谨慎	礼貌	喜欢	那	的	一个	一般的	,

带着一种将军般的谨慎礼貌，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wˈɔːdɪŋ] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] .

as	though	in	giving	me	his	hand	he	were	warding	off	something	.
作为	尽管	在	给予	我	他的	手	他	是	守卫	离开	某物	.

仿佛他把手伸给我，是为了抵挡什么。

[ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I	had	imagined	,	on	the	contrary	,
我	有	想象	,	在	这	相反	,

相反，我原本以为，

[ðæt] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [breɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [θɪn] ,

that	on	coming	in	he	would	at	once	break	into	his	habitual	thin	,
那	在	未来	在	他	会	在	一次	休息	进入	他的	习惯性的	薄的	,

他一进来就会立刻恢复他惯常的瘦削身材，

[ʃrɪl] [lɑːf] [ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'sɪpɪd][dʒəʊks][ænd; ənd] ['witisizəm] .

shrill	laugh	and	fall	to	making	his	insipid	jokes	and	witticisms	.
尖锐	笑	和	落下	到	制作	他的	平淡	笑话	和	妙语	.

他发出刺耳的笑声，开始讲他那些乏味的笑话和俏皮话。

[ai][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

I	had	been	preparing	for	them	ever	since	the	previous	day	,
我	有	到过	准备	为了	他们	曾经	自从	这	以前的	天	,

我从前一天就开始为此做准备了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [sʌtʃ] [haɪ] - [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɜːtəsi] .

but	I	had	not	expected	such	condescension	,	such	high	-	official	courtesy	.
但	我	有	不是	预期的	这样的	居高临下	,	这样的	高的	-	官方的	礼貌	.

但我没想到会受到如此居高临下的态度，如此高官厚礼。

[səʊ] , [ðen] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn'efəbli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] !

So	,	then	,	he	felt	himself	ineffably	superior	to	me	in	every	respect	!
所以	,	然后	,	他	毛毡	他自己	难以言喻地	优越的	到	我	在	每一个	尊重	!

所以，他觉得自己各方面都比我优越得多！

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [haɪ] - [ə'fɪʃ(ə)l] [təʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]

If	he	only	meant	to	insult	me	by	that	high	-	official	tone	,	it	would	not
如果	他	仅有的	意思是	到	侮辱	我	经过	那	高的	-	官方的	语气	,	它	会	不是

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

如果他只是想用那种官腔侮辱我，那倒也无妨。

[ai] [θɔːt] — [ai][kʊd; kəd][peɪ] [hɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

I	thought	—	I	could	pay	him	back	for	it	one	way	or	another	.
我	想法	—	我	可以	支付	他	后退	为了	它	一	方式	或者	其他	.

我想——我总能找到办法报答他。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] ,

But	what	if	,	in	reality	,	without	the	least	desire	to	be	offensive	,
但	什么	如果	,	在	现实	,	没有	这	至少	欲望	到	是	进攻	,

但如果实际上，根本没有丝毫冒犯他人的意愿呢?

[ðæt] ['ʃiːpsˌhed] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

that	sheepshead	had	a	notion	in	earnest	that	he	was	superior	to	me
那	羊头	有	一个	概念	在	认真	那	他	曾是	优越的	到	我

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [wei] ?

and	could	only	look	at	me	in	a	patronising	way	?
和	可以	仅有的	看	在	我	在	一个	居高临下	方式	?

那个羊头人真的觉得自己比我优越，只能用居高临下的眼神看着我吗?

[ðə; ði] ['veri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][gɑːsp] .

The	very	supposition	made	me	gasp	.
这	非常	假设	制成	我	喘气	.

这个假设让我倒吸了一口凉气。

“ [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	I	was	surprised	to	hear	of	your	desire	to	join	us	,	”	he	began	,
”	我	曾是	惊讶	到	听到	的	你的	欲望	到	加入	我们	,	”	他	开始	,

“听到你想加入我们，我感到很惊讶，”他开口说道。

['lɪspɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

lisping	and	drawling	,	which	was	something	new	.
口齿不清	和	拖长音	,	哪个	曾是	某物	新的	.

说话含糊不清，拖长音，这对他来说是全新的体验。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

“	You	and	I	seem	to	have	seen	nothing	of	one	another	.
”	你	和	我	似乎	到	有	已见	没有什么	的	一	其他	.

“你我之间似乎从未见过面。”

[juː; jʊ] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

You	fight	shy	of	us	.
你	斗争	害羞的	的	我们	.

你对我们感到害怕。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] .

You	shouldn't	.
你	不应该	.

你不应该这样做。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

We	are	not	such	terrible	people	as	you	think	.
我们	是	不是	这样的	糟糕的	人们	作为	你	思考	.

我们并不像你想象的那样糟糕。

[wel] , ['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

Well	,	anyway	,	I	am	glad	to	renew	our	acquaintance	.
出色地	,	反正	,	我	是	高兴的	到	更新	我们的	熟人	.

总之，很高兴能与你重逢。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['keələsli] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

”	And	he	turned	carelessly	to	put	down	his	hat	on	the	window	.
”	和	他	转向	粗心大意	到	放	向下	他的	帽子	在	这	窗户	.

“然后他漫不经心地转身，把帽子放在窗户上。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] ?

“	Have	you	been	waiting	long	?
”	有	你	到过	等待	长的	?

你等了很久了吗?

” [truːdoʊljuːbɔv] [in'kwaiə] .

”	Trudolyubov	inquired	.
”	特鲁多柳博夫	询问	.

特鲁多柳博夫问道。

“ [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ə'laʊd] ,

“	I	arrived	at	five	o'clock	as	you	told	me	yesterday	,	”	I	answered	aloud	,
”	我	到达的	在	五	点钟	作为	你	讲述	我	昨天	,	”	我	回答	大声	,

“我按照你昨天告诉我的，五点钟就到了，”我大声回答道。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ðæt] ['θret(ə)nd] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

with	an	irritability	that	threatened	an	explosion	.
和	一个	易怒	那	威胁	一个	爆炸	.

他极度易怒，几乎要爆发。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['aʊə(r)] ? ” [sed] [truːdoʊljuːbɔv]

“	Didn't	you	let	him	know	that	we	had	changed	the	hour	?	”	said	Trudolyubov
”	没有	你	让	他	知道	那	我们	有	已更改	这	小时	?	”	说	特鲁多柳博夫

[tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] .

to	Simonov	.
到	西蒙诺夫	.

“你没告诉他我们改了时间吗？”特鲁多柳博芙问西蒙诺夫。

“ [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

“	No	,	I	didn't	.
”	不	,	我	没有	.

“不，我没有。”

[aɪ] [fə'gɒt] , ” [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

I	forgot	,	”	the	latter	replied	,	with	no	sign	of	regret	,
我	忘了	,	”	这	后者	回复	,	和	不	符号	的	后悔	,

“我忘了，”后者回答道，没有丝毫后悔之意。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [əˈpɔlədʒaiz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [ɔːr] -

and	without	even	apologising	to	me	he	went	off	to	order	the	hors	d'œuvres
和	没有	甚至	道歉	到	我	他	去	离开	到	命令	这	马	-

.

:
.

他甚至没有向我道歉，就去点开胃菜了。

“ [səʊ] [juːv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] ?

“	So	you've	been	here	a	whole	hour	?
”	所以	你已经	到过	这里	一个	所有的	小时	?

“所以你在这里已经待了一个小时了？”

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Oh	,	poor	fellow	!
哦	,	贫穷的	同伴	!

哦，可怜的家伙！

” - [kraɪd] [aɪ'rɒnɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

”	Zverkov	cried	ironically	,	for	to	his	notions	this	was	bound	to	be
”	-	哭	讽刺的是	,	为了	到	他的	概念	这	曾是	边界	到	是

[ɪk'striːmli] ['fʌni] .

extremely	funny	.
极其	有趣的	.

兹维尔科夫讽刺地喊道，因为在他看来，这肯定会非常滑稽。

[ðæt] ['rɑːskl] - ['fɒləʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nɑːsti]['lɪt(ə)l]['snɪgə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] [jæp] .

That	rascal	Ferfitchkin	followed	with	his	nasty	little	snigger	like	a	puppy	yapping	.
那	恶棍	-	随后	和	他的	可恶的	小的	暗笑	喜欢	一个	小狗	喋喋不休	.

那个无赖费尔菲奇金发出像小狗吠叫一样令人讨厌的窃笑。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] , [tuː] , [æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] .

My	position	struck	him	,	too	,	as	exquisitely	ludicrous	and	embarrassing	.
我的	位置	击	他	,	也	,	作为	精美绝伦	荒谬	和	尴尬的	.

他也觉得我的立场极其荒谬可笑，令人尴尬。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] !

“	It	isn't	funny	at	all	!
”	它	不是	有趣的	在	全部	!

“一点都不好笑！”

” [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] - , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] .

”	I	cried	to	Ferfitchkin	,	more	and	more	irritated	.
”	我	哭	到	-	,	更多的	和	更多的	受刺激	.

“我哭着向费尔菲奇金抱怨，越来越生气。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] .
“ It wasn't my fault , but other people's .
“ 它 不是 我的 过错 , 但 其他 人们的 .

“这不是我的错，而是别人的错。”

[ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
They neglected to let me know .
他们 被忽视的 到 让 我 知道 .

他们竟然没有通知我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . . .
It was . . .
它 曾是 . . .

那是……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . . .
it was . . .
它 曾是 . . .

那是……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [əb'sɜːd] . ”
it was simply absurd . ”
它 曾是 简单地 荒诞 . ”

简直荒谬至极。

“ [ɪts] [nɒt] ['əʊnli] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] , ” ['mʌtə] [truːdoʊljuːbɔv] , [naɪ'iːvli]
“ It's not only absurd , but something else as well , ” muttered Trudolyubov , naively
“ 它是 不是 仅有的 荒诞 , 但 某物 别的 作为 出色地 , ” 低声说道 特鲁多柳博夫 , 天真地
['teɪkɪŋ] [maɪ] [pɑːt] .
taking my part .
采取 我的 部分 .

“这不仅荒谬，而且还有些别的什么，”特鲁多柳博夫喃喃自语道，天真地替我做了决定。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You are not hard enough upon it .
“ 你 是 不是 难的 足够的 之上 它 .

你对它不够严厉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ruːdnəs] — [ˌʌnɪn'tenʃənl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It was simply rudeness — unintentional , of course .
它 曾是 简单地 粗鲁 — 无意的 , 的 课程 .

这纯粹是无礼——当然，并非有意为之。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['sɪmənˌɑːf] . . . [hm] ! ”
And how could Simonov . . . h'm ! ”
和 如何 可以 西蒙诺夫 . . . 嗯 ! ”

西蒙诺夫怎么可能……哼！

“ [ɪf] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] , ” [əb'zɜːvd] - , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
“ If a trick like that had been played on me , ” observed Ferfitchkin , “ I should .
“ 如果 一个 诡计 喜欢 那 有 到过 玩 在 我 , ” 观察到 - , “ 我 应该 .
. . ”
: : ”
. . ”

“如果有人对我使出这样的伎俩，”费尔菲奇金说道，“我应该……”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” - [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ But you should have ordered something for yourself , ” Zverkov interrupted ,
“ 但 你 应该 有 订购 某物 为了 你自己 , ” - 中断 ,

“但你应该给自己点点吃的，”兹维尔科夫打断道。

“ [ɔː(r)] ['sɪmpli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . ”

“	or	simply	asked	for	dinner	without	waiting	for	us	.	”
”	或者	简单地	问	为了	晚餐	没有	等待	为了	我们	.	”

“或者干脆不等我们就直接点了晚餐。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [ræpt] [aʊt] .

“	You	will	allow	that	I	might	have	done	that	without	your	permission	,	”	I	rapped	out	.
”	你	将要	允许	那	我	可能	有	完毕	那	没有	你的	允许	,	”	我	说唱	出去	.

“你得承认，我可能未经你允许就这么做了，”我大声说道。

“ [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . ”

“	If	I	waited	,	it	was	.	.	.	”
”	如果	我	等待	,	它	曾是	.	.	.	”

“如果我等下去，那就……”

“ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , ['dʒentlmən] , ” [kraɪd] ['sɪməˌɑːf] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

“	Let	us	sit	down	,	gentlemen	,	”	cried	Simonov	,	coming	in	.
”	让	我们	坐	向下	,	先生们	,	”	哭	西蒙诺夫	,	未来	在	.

“先生们，请坐！”西蒙诺夫边说边走了进来。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] ; [aɪ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kæpɪt(ə)li]['frəʊz(ə)n] . . . . .

“	Everything	is	ready	;	I	can	answer	for	the	champagne	;	it	is	capitally	frozen
”	一切	是	准备好	;	我	能	回答	为了	这	香槟酒	;	它	是	资本	冷冻

:	:	:	:
.	.	.	.

“一切都准备就绪；香槟我可以保证；它已经完全冰冻了……”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

You	see	,	I	did	not	know	your	address	,	where	was	I	to	look	for	you	?
你	看	,	我	做过	不是	知道	你的	地址	,	在哪里	曾是	我	到	看	为了	你	?

你看，我不知道你的地址，我该去哪里找你呢?

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

”	he	suddenly	turned	to	me	,	but	again	he	seemed	to	avoid	looking	at	me	.
”	他	突然	转向	到	我	,	但	再次	他	似乎	到	避免	寻找	在	我	.

他突然转向我，但似乎又在刻意回避看我。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Evidently	he	had	something	against	me	.
显然	他	有	某物	反对	我	.

显然他对我有成见。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɒt] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .

It	must	have	been	what	happened	yesterday	.
它	必须	有	到过	什么	发生	昨天	.

肯定是昨天发生的事。

[ɔːl] [sæt] [daʊn] ; [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

All	sat	down	;	I	did	the	same	.
全部	卫星	向下	;	我	做过	这	相同的	.

大家都坐下了；我也坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

It	was	a	round	table	.
它	曾是	一个	圆形的	桌子	.

那是一张圆桌。

[truːdoʊljuːbɔv] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [left] , ['sɪmənˌɑːf] [ɒn] [maɪ] [raɪt] , - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ,

Trudolyubov	was	on	my	left	,	Simonov	on	my	right	,	Zverkov	was	sitting	opposite	,
特鲁多柳博夫	曾是	在	我的	左边	,	西蒙诺夫	在	我的	正确的	,	-	曾是	坐着	对面的	,

特鲁多柳博夫坐在我左边，西蒙诺夫坐在我右边，兹韦尔科夫坐在我对面。

- [nekst][tuː; tə][hɪm] , [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][truːdoʊljuːbɔv] .

Ferfitchkin	next	to	him	,	between	him	and	Trudolyubov	.
-	下一个	到	他	,	之间	他	和	特鲁多柳博夫	.

费尔菲奇金在他旁边，在他和特鲁多柳博夫之间。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] . . . [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] ?

“	Tell	me	,	are	you	.	.	.	in	a	government	office	?
“	告诉	我	,	是	你	.	.	.	在	一个	政府	办公室	?

“请问，您是在政府部门工作吗？”

” - [went] [ɒn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	Zverkov	went	on	attending	to	me	.
”	-	去	在	参加	到	我	.

兹维尔科夫继续照顾我。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [hiː; hi] ['sɪəriəsli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Seeing	that	I	was	embarrassed	he	seriously	thought	that	he	ought	to	be
看到	那	我	曾是	尴尬的	他	严重地	想法	那	他	应该	到	是

['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

friendly	to	me	,
友好的	到	我	,

看到我尴尬的样子，他认真地想，他应该对我友好一些。

[ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [ʌp] .

and	,	so	to	speak	,	cheer	me	up	.
和	,	所以	到	说话	,	欢呼	我	向上	.

可以说，让我振作起来。

“ [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ?

“	Does	he	want	me	to	throw	a	bottle	at	his	head	?
“	做	他	想	我	到	扔	一个	瓶子	在	他的	头	?

“他是不是想让我拿瓶子砸他的头？”

” [aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

”	I	thought	,	in	a	fury	.
”	我	想法	,	在	一个	愤怒	.

我怒火中烧地想。

[ɪn][maɪ]['nɒv(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] .

In	my	novel	surroundings	I	was	unnaturally	ready	to	be	irritated	.
在	我的	小说	周围环境	我	曾是	不自然地	准备好	到	是	受刺激	.

在小说中，我异常地容易感到烦躁。

“ [ɪn][ðə; ði][en] — — ['ɒfɪs] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɜːkɪli] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn][maɪ] [pleɪt] .

“	In	the	N	—	—	office	,	”	I	answered	jerkily	,	with	my	eyes	on	my	plate	.
“	在	这	N	—	—	办公室	,	”	我	回答	生硬地	,	和	我的	眼睛	在	我的	盘子	.

“在N——办公室，”我眼睛盯着盘子，不耐烦地回答道。

“ [ænd; ənd][hɑː] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][ə; eɪ][gəʊ] - [ˌəʊ 'diː] [bɜːθ] ?

“	And	ha	-	ave	you	a	go	-	od	berth	?
“	和	哈	-	大道	你	一个	去	-	od	泊位	?

“你们有好的泊位吗？”

[aɪ] [seɪ] , [wɒt] [mɑː] - [ə; eɪ] - [diː]

I	say	,	what	ma	-	a	-	de
我	说	,	什么	玛	-	一个	-	德

我说，这是什么制造的

[juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɒb] ? ″

you	leave	your	original	job	?	″
你	离开	你的	原来的	工作	?	″

你要离开原来的工作吗?

″ [wɒt] [mɑː] - [ə; eɪ] - [diː][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɒb] ,

″	What	ma	-	a	-	de	me	was	that	I	wanted	to	leave	my	original	job	,
″	什么	玛	-	一个	-	德	我	曾是	那	我	通缉	到	离开	我的	原来的	工作	,

“促使我离开原先工作的原因是,

″ [aɪ] [drɔːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ'self] .

″	I	drawled	more	than	he	,	hardly	able	to	control	myself	.
″	我	拖长音	更多的	比	他	,	几乎	有能力的	到	控制	我	.

“我说话比他更拖沓,几乎无法控制自己。”

- [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] .

Ferfitchkin	went	off	into	a	guffaw	.
-	去	离开	进入	一个	哄笑	.

费尔菲奇金哈哈大笑起来。

['sɪmənˌɑːf] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aɪ'rɒnɪkli] .

Simonov	looked	at	me	ironically	.
西蒙诺夫	看起来	在	我	讽刺的是	.

西蒙诺夫讽刺地看了我一眼。

[truːdoʊljuːbɔv] [left] [ɒf] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Trudolyubov	left	off	eating	and	began	looking	at	me	with	curiosity	.
特鲁多柳博夫	左边	离开	吃	和	开始	寻找	在	我	和	好奇心	.

特鲁多柳博夫停下吃饭,开始好奇地看着我。

- [wɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Zverkov	winced	,	but	he	tried	not	to	notice	it	.
-	畏缩	,	但	他	尝试	不是	到	注意	它	.

兹维尔科夫皱了皱眉,但他尽量不去注意。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ? ″

“	And	the	remuneration	?	″
″	和	这	报酬	?	″

“那么报酬呢? ″

“ [wɒt] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ? ″

“	What	remuneration	?	″
″	什么	报酬	?	″

“什么报酬? ″

“ [aɪ] [miːn] , [jɔː(r); jə(r)]['ɛs.eɪ] - [ə; eɪ] - ['lɛəriː] ? ″

“	I	mean	,	your	sa	-	a	-	lary	?	″
″	我	意思是	,	你的	萨	-	一个	-	拉里	?	″

“我是说,你的薪水? ″

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ?

“	Why	are	you	cross	-	examining	me	?
″	为什么	是	你	叉	-	检查	我	?

“你为什么要盘问我? ″

″ [haʊ'evə(r)] , [aɪ][təʊld][hɪm][æt; ət][wʌns] [wɒt] [maɪ]['sæləri][wɒz; wəz] .

″	However	,	I	told	him	at	once	what	my	salary	was	.
″	然而	,	我	讲述	他	在	一次	什么	我的	薪水	曾是	.

“但是,我立刻告诉他我的薪水是多少。”

[aɪ] [tɜːnd] ['hɒrəbli] [red] .

I	turned	horribly	red	.
我	转向	糟糕透了	红色的	.

我脸涨得通红。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['hænsəm] , ” - [əb'zɜːvd] [mə'dʒestɪkli] .
“ It is not very handsome , ” Zverkov observed majestically .
“ 它 是 不是 非常 英俊的 , ” - 观察到 雄伟地 .

“它不太好看，”兹韦尔科夫威严地说道。

“ [jes] , [juː; jʊ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][kæ'feɪz][ɒn] [ðæt] , ” - ['ædɪd] ['ɪnsələntli] .
“ Yes , you can't afford to dine at cafés on that , ” Ferfitchkin added insolently .
“ 是的 , 你 不能 买得起 到 用餐 在 咖啡馆 在 那 , ” - 额外 傲慢地 .

“是啊，你这点钱可没钱去咖啡馆吃饭，”费尔菲奇金傲慢地补充道。

“ [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ” [truːdoʊljuːbɔv] [əb'zɜːvd] ['greɪvli] .
“ To my thinking it's very poor , ” Trudolyubov observed gravely .
“ 到 我的 思维 它是 非常 贫穷的 , ” 特鲁多柳博夫 观察到 严重地 .

“依我看，这太糟糕了，”特鲁多柳博夫严肃地说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] !
“ And how thin you have grown !
“ 和 如何 薄的 你 有 生长 !

“你变得这么瘦啊！”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ! ” ['ædɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['venəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
How you have changed ! ” added Zverkov , with a shade of venom in his voice ,
如何 你 有 已更改 ! ” 额外 - , 和 一个 阴影 的 毒液 在 他的 嗓音 ,

“你变化真大！”兹韦尔科夫语气中带着一丝恶意补充道。

['skænɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ə'taɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnsələnt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
scanning me and my attire with a sort of insolent compassion .
扫描 我 和 我的 服装 和 一个 种类 的 傲慢的 同情 .

他带着一种傲慢的怜悯打量着我和我的穿着。

“ [əʊ] , [speə(r)][hɪz; ɪz] [blʌʃ] , ” [kraɪd] - , ['snɪgərɪŋ] .
“ Oh , spare his blushes , ” cried Ferfitchkin , sniggering .
“ 哦 , 空闲的 他的 脸红 , ” 哭 - , 窃笑 .

“哦，别让他难堪了，”费尔菲奇金一边窃笑一边喊道。

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['blʌʃɪŋ] ,
“ My dear sir , allow me to tell you I am not blushing ,
“ 我的 亲爱的 先生 , 允许 我 到 告诉 你 我 是 不是 脸红 ,

“亲爱的先生，请允许我告诉您，我并没有脸红。”

” [aɪ] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] ; “ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
” I broke out at last ; “ do you hear ?
” 我 打破 出去 在 最后的 ; “ 做 你 听到 ?

我终于忍不住喊道：“你听到了吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ][hɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['kæfeɪ] , [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ɪk'spens] , [nɒt][æt; ət]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] —
I am dining here , at this cafe , at my own expense , not at other people's —
我 是 用餐 这里 , 在 这 咖啡店 , 在 我的 自己的 费用 , 不是 在 其他 人们的 —
[nəʊt] [ðæt] ,
note that ,
笔记 那 ,

我在这里，在这家咖啡馆用餐，是自费的，不是请别人吃饭——请注意这一点。

['mɪstə(r)] . - . ”
Mr . Ferfitchkin . ”
先生 . - . ”

费尔菲奇金先生。”

“ [wɑː] - [æt; ət] ?
“ Wha - at ?
“ 世界卫生大会 - 在 ?

“什么？”

['ɪz(ə)nt] ['evri] [wʌn][hɪə(r)]['daɪnɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ?

Isn't	every	one	here	dining	at	his	own	expense	?
不是	每一个	一	这里	用餐	在	他的	自己的	费用	?

这里的人不都是自费用餐吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . . .

You	would	seem	to	be	.	.	.
你	会	似乎	到	是	.	.	.

你似乎是.....

" - [fluː] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['tɜːnɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]['lɒbstə(r)] ,

"	Ferfitchkin	flew	out	at	me	,	turning	as	red	as	a	lobster	,
"	-	飞翔	出去	在	我	,	转弯	作为	红色的	作为	一个	龙虾	,

“费尔菲奇金朝我飞了过来，脸涨得像龙虾一样红。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] ['fjʊəri] .

and	looking	me	in	the	face	with	fury	.
和	寻找	我	在	这	脸	和	愤怒	.

他怒视着我。

“ [ðə] - [æt; ət] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['fiːlɪŋ] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] ,

“	Tha	-	at	,	"	I	answered	,	feeling	I	had	gone	too	far	,
"	tha	-	在	,	"	我	回答	,	感觉	我	有	已消失	也	远的	,

“那——”我回答道，感觉自己说得太过分了。

“ [ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] . "

“	and	I	imagine	it	would	be	better	to	talk	of	something	more	intelligent	.	"
"	和	我	想象	它	会	是	更好的	到	讲话	的	某物	更多的	聪明的	.	"

“我想，谈论一些更有意义的事情会更好。”

“ [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

“	You	intend	to	show	off	your	intelligence	,	I	suppose	?	"
"	你	打算	到	展示	离开	你的	智力	,	我	认为	?	"

“我猜你是想炫耀你的智商吧？”

“ [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] . "

“	Don't	disturb	yourself	,	that	would	be	quite	out	of	place	here	.	"
"	不	打扰	你自己	,	那	会	是	相当	出去	的	地方	这里	.	"

“别打扰自己，在这里这样做很不合适。”

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['klækɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [eɪ] ?

“	Why	are	you	clacking	away	like	that	,	my	good	sir	,	eh	?
"	为什么	是	你	咔嗒声	离开	喜欢	那	,	我的	好的	先生	,	嗯	?

“先生，您为什么一直这样敲敲打打呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ? "

Have	you	gone	out	of	your	wits	in	your	office	?	"
有	你	已消失	出去	的	你的	智慧	在	你的	办公室	?	"

你在办公室里是不是已经疯掉了?

“ [ɪ'nʌf] , ['dʒentlmən] , [ɪ'nʌf] !

“	Enough	,	gentlemen	,	enough	!
"	足够的	,	先生们	,	足够的	!

“够了，先生们，够了！”

" - [kraɪd] , [ɔː'θɒrətətɪvli] .

"	Zverkov	cried	,	authoritatively	.
"	-	哭	,	权威地	.

“兹维尔科夫厉声说道。”

“ [haʊ] ['stjuːpɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " ['mʌtə] ['sɪmənˌɑːf] .

“	How	stupid	it	is	!	"	muttered	Simonov	.
"	如何	愚蠢的	它	是	!	"	低声说道	西蒙诺夫	.

“真是愚蠢至极！”西蒙诺夫嘟囔道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]['stjuːpɪd] .

“	**It**	**really**	**is**	**stupid**	**.**
”	它	真的	是	愚蠢的	.

“这真是太愚蠢了。”

[wiː; wi][hæv; həv][met][hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [frendz] ,

We	**have**	**met**	**here**	**,**	**a**	**company**	**of**	**friends**	**,**
我们	有	遇见	这里	,	一个	公司	的	朋友们	,

我们在此相聚，一群朋友，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['dɪnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kæri] [ɒn][æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ,

for	**a**	**farewell**	**dinner**	**to**	**a**	**comrade**	**and**	**you**	**carry**	**on**	**an**	**altercation**	**,**
为了	一个	告别	晚餐	到	一个	同志	和	你	携带	在	一个	争吵	,

在为一位同志举办的告别晚宴上，你们却发生了争执。

” [sed] [truːdoʊljuːbɔv] , ['ruːdli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

”	**said**	**Trudolyubov**	**,**	**rudely**	**addressing**	**himself**	**to**	**me**	**alone**	**.**
”	说	特鲁多柳博夫	,	粗鲁地	解决	他自己	到	我	独自的	.

特鲁多柳博夫粗鲁地单独对我说：“你好。”

“ [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd] [jɔː'self] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [səʊ][doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːməni] . ”

“	**You**	**invited**	**yourself**	**to**	**join**	**us**	**,**	**so**	**don't**	**disturb**	**the**	**general**	**harmony**	**.**	**”**
“	你	受邀	你自己	到	加入	我们	,	所以	不	打扰	这	一般的	和谐	.	”

“既然你主动加入我们，就不要破坏大家的和谐。”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ! ” [kraɪd] - .

“	**Enough**	**,**	**enough**	**!**	**”**	**cried**	**Zverkov**	**.**
“	足够的	,	足够的	!	”	哭	-	.

“够了，够了！”兹韦尔科夫喊道。

“ [gɪv] ['əʊvə(r)] , ['dʒentlmən] , [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

“	**Give**	**over**	**,**	**gentlemen**	**,**	**it's**	**out**	**of**	**place**	**.**
“	给	超过	,	先生们	,	它是	出去	的	地方	.

“先生们，请让开，这不合适。”

['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['nɪəli] [gɒt] ['mærɪd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] . . . .

Better	**let**	**me**	**tell**	**you**	**how**	**I**	**nearly**	**got**	**married**	**the**	**day**	**before**	**yesterday**	**.**	**.**	**.**	**.**
更好的	让	我	告诉	你	如何	我	几乎	得到	已婚	这	天	前	昨天	.	.	.	.

还是让我来告诉你我前天差点结婚的经过吧……

” [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]

”	**And**	**then**	**followed**	**a**	**burlesque**	**narrative**	**of**	**how**	**this**	**gentleman**	**had**	**almost**
”	和	然后	随后	一个	滑稽剧	叙述	的	如何	这	绅士	有	几乎

[biːn] ['mærɪd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

been	**married**	**two**	**days**	**before**	**.**
到过	已婚	二	天	前	.

“然后，接下来是一段滑稽的叙述，讲述了这位先生两天前差点结婚的故事。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz]

There	**was**	**not**	**a**	**word**	**about**	**the**	**marriage**	**,**	**however**	**,**	**but**	**the**	**story**	**was**
那里	曾是	不是	一个	单词	关于	这	婚姻	,	然而	,	但	这	故事	曾是

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['dʒenərəlz] ,

adorned	**with**	**generals**	**,**
装饰	和	将军们	,

然而，故事中只字未提婚姻，却充斥着将军们的身影。

['kəːnəl] [ænd; ənd] ['kæmər] - ['jʊŋkəz] , [waɪl] - ['ɔːlməʊst] [tʊk] [ðə; ðɪ] [liːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

colonels	**and**	**kammer**	**-**	**junkers**	**,**	**while**	**Zverkov**	**almost**	**took**	**the**	**lead**	**among**	**them**	**.**
上校	和	卡默	-	废车	,	尽管	-	几乎	采取	这	带领	之中	他们	.

上校和军需官，而兹韦尔科夫几乎成了其中的领头羊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð] [əˈpruːvɪŋ] [ˈlɑːftə(r)] ; - [ˈpɒzətɪvli] [skwiːl] .

It	was	greeted	with	approving	laughter	;	Ferfitchkin	positively	squealed	.
它	曾是	问候	和	批准	笑声	;	-	积极地	尖叫	.

这番话引来一片赞许的笑声；费尔菲奇金更是兴奋地尖叫起来。

[nəʊ][wʌn] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][sæt] [krʌʃt] [ænd; ənd][hjuːˈmɪlieɪtɪd] .

No	one	paid	any	attention	to	me	,	and	I	sat	crushed	and	humiliated	.
不	一	有薪酬的	任何	注意力	到	我	,	和	我	卫星	碎	和	受辱	.

没有人理会我，我感到无比沮丧和屈辱。

“ [gʊd] [ˈhevənz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

“	Good	Heavens	,	these	are	not	the	people	for	me	!
”	好的	天	,	这些	是	不是	这	人们	为了	我	!

“天哪，这些人不适合我！”

” [ai] [θɔːt] .

”	I	thought	.
”	我	想法	.

我心想。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][maɪˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] !

“	And	what	a	fool	I	have	made	of	myself	before	them	!
”	和	什么	一个	傻子	我	有	制成	的	我	前	他们	!

“我在他们面前出丑了！”

[ai][let] - [gəʊ][tuː][fɑː(r)] , [ðəʊ] .

I	let	Ferfitchkin	go	too	far	,	though	.
我	让	-	去	也	远的	,	尽管	.

但我让费尔菲奇金做得太过分了。

[ðə; ði] [bruːts] [ɪˈmædʒɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɒnə(r)] [ɪn] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	brutes	imagine	they	are	doing	me	an	honour	in	letting	me	sit	down	with	them	.
这	野蛮人	想象	他们	是	正在做	我	一个	荣誉	在	出租	我	坐	向下	和	他们	.

这些畜生以为让我和他们坐在一起是我的荣幸。

[ðeɪ] [dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ɪts] [æn; ən] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

They	don't	understand	that	it's	an	honour	to	them	and	not	to	me	!
他们	不	理解	那	它是	一个	荣誉	到	他们	和	不是	到	我	!

他们不明白，这是他们的荣幸，而不是我的！

[aɪv] [grəʊn] [ˈθɪnə(r)] !

I've	grown	thinner	!
我已经	生长	更薄	!

我变瘦了！

[maɪ] [kləʊðz] !

My	clothes	!
我的	衣服	!

我的衣服！

[əʊ] , [dæm] [maɪ] [ˈtraʊzəz] !

Oh	,	damn	my	trousers	!
哦	,	该死	我的	裤子	!

哦，该死的裤子！

- [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [steɪn] [ɒn][ðə; ði] [niː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] . . . .

Zverkov	noticed	the	yellow	stain	on	the	knee	as	soon	as	he	came	in	.	.	.	.
-	注意到	这	黄色的	弄脏	在	这	膝盖	作为	很快	作为	他	来了	在	.	.	.	.

兹维尔科夫一进来就注意到膝盖上的黄色污渍.....

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] !

But	what's	the	use	!
但	是什么	这	使用	!

但那又有什么用呢!

[ai][mʌst; məst][get][ʌp][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

I	must	get	up	at	once	,	this	very	minute	,
我	必须	得到	向上	在	一次	,	这	非常	分钟	,

我必须立刻起床，马上!

[teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['sɪmpli] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] . . . [wɪð] [kən'tempt] !

take	my	hat	and	simply	go	without	a	word	. . .	with	contempt	!
拿	我的	帽子	和	简单地	去	没有	一个	单词	. . .	和	鄙视	!

拿走我的帽子，一声不吭地走开.....带着鄙夷!

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [ai][kæn; kən][send][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

And	tomorrow	I	can	send	a	challenge	.
和	明天	我	能	发送	一个	挑战	.

明天我就可以发出挑战了。

[ðə; ði] ['skaundrəl] !

The	scoundrels	!
这	无赖	!

这群无赖!

[æz; əz] [ðəʊ] [ai] [kɛəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ruːblz] .

As	though	I	cared	about	the	seven	roubles	.
作为	尽管	我	关心	关于	这	七	卢布	.

我才不在乎那七个卢布呢。

[ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] . . . .

They	may	think	.	.	.	.
他们	可能	思考	.	.	.	.

他们可能会想.....

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

Damn	it	!
该死	它	!

该死的!

[ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['ruːblz] .

I	don't	care	about	the	seven	roubles	.
我	不	关心	关于	这	七	卢布	.

我不在乎那七卢布。

[aɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

I'll	go	this	minute	!
患病的	去	这	分钟	!

我马上就走!

〃 [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [rɪ'meɪnd] .

〃	Of	course	I	remained	.
〃	的	课程	我	剩余	.

我当然留了下来。

[ai][dræŋk] ['ʃeri] [ænd; ənd] [lə'fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['glɑːsfʊl] [ɪn][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

I	drank	sherry	and	Lafitte	by	the	glassful	in	my	discomfiture	.
我	喝	雪利酒	和	拉菲特	经过	这	满杯	在	我的	沮丧	.

我沮丧之下，一杯接一杯地喝雪利酒和拉菲特葡萄酒。

['biːɪŋ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ə'fektɪd] .

Being	unaccustomed	to	it	,	I	was	quickly	affected	.
存在	不习惯	到	它	,	我	曾是	迅速地	做作的	.

由于不习惯，我很快就受到了影响。

[maɪ] [ə'nɔɪəns] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði][waɪn] [went] [tuː; tə][maɪ] [hed] .

My	annoyance	increased	as	the	wine	went	to	my	head	.
我的	烦恼	增加	作为	这	葡萄酒	去	到	我的	头	.

随着酒劲上头，我的烦躁感也越来越强烈。

[ai] [lɒŋd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['fleɪgrənt]['mænə(r)][ænd; ənd]

I	longed	all	at	once	to	insult	them	all	in	a	most	flagrant	manner	and
我	渴望	全部	在	一次	到	侮辱	他们	全部	在	一个	最多	明目张胆	方式	和

[ðen] [gəʊ] [ə'weɪ] .

then	go	away	.
然后	去	离开	.

我当时真想立刻用最明目张胆的方式羞辱他们所有人，然后扬长而去。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ,

To	seize	the	moment	and	show	what	I	could	do	,	so	that	they	would	say	,
到	抢占	这	片刻	和	展示	什么	我	可以	做	,	所以	那	他们	会	说	,

抓住机会，展现我的能力，让他们说：

“ [hiːz] ['klevə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [əb'sɜːd] , ” [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [ɪn][fækt] , [dæm] [ðem; ðəm]

“	He's	clever	,	though	he	is	absurd	,	”	and	.	.	.	and	.	.	.	in	fact	,	damn	them
“	他是	聪明的	,	尽管	他	是	荒诞	,	”	和	.	.	.	和	.	.	.	在	事实	,	该死	他们

[ɔːl] !

all	!
全部	!

“他很聪明，虽然很荒谬，”而且……而且……实际上，都该死！

[ai] [skænd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['ɪnsələntli] [wɪð] [maɪ] ['draʊzi] [aɪz] .

I	scanned	them	all	insolently	with	my	drowsy	eyes	.
我	扫描	他们	全部	傲慢地	和	我的	昏昏欲睡	眼睛	.

我睡眼惺忪地傲慢地扫视着它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː][ɔːltə'geðə(r)] .

But	they	seemed	to	have	forgotten	me	altogether	.
但	他们	似乎	到	有	被遗忘的	我	共	.

但他们似乎完全把我忘了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔɪzi] , [və'sɪfərəs] , ['tʃɪəf(ə)l] .

They	were	noisy	,	vociferous	,	cheerful	.
他们	是	嘈杂	,	喧闹的	,	快乐	.

他们吵闹、喧闹、快乐。

- [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Zverkov	was	talking	all	the	time	.
-	曾是	说	全部	这	时间	.

兹韦尔科夫一直在说话。

[ai][bɪ'gæn] ['lɪsənɪŋ] .

I	began	listening	.
我	开始	聆听	.

我开始倾听。

- [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪg'zjuːbərənt]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][led][ɒn]

Zverkov	was	talking	of	some	exuberant	lady	whom	he	had	at	last	led	on
-	曾是	说	的	一些	旺盛	女士	谁	他	有	在	最后的	引领	在

[tuː; tə] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ([ɒv; əv] [kɔːs] ,

to	declaring	her	love	(	of	course	,
到	声明	她	爱	(	的	课程	,

兹维尔科夫说的是某个热情奔放的女士，他最终成功地让她向他表白了爱意（当然，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs]) ,

he	was	lying	like	a	horse	)	,
他	曾是	说谎	喜欢	一个	马	)	,

他像马一样躺着)，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [helpt] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)][baɪ][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	how	he	had	been	helped	in	this	affair	by	an	intimate	friend	of	his	,
和	如何	他	有	到过	帮助	在	这	事务	经过	一个	亲密的	朋友	的	他的	,

以及他在这件事上是如何得到一位密友的帮助的。

[ə; eɪ] [prɪns] [ˈkɔːljə] , [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [hʌzˈɑːz] , [huː] [hæd; həd] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɜːrfs] .

a	Prince	Kolya	,	an	officer	in	the	hussars	,	who	had	three	thousand	serfs	.
一个	王子	科利亚	,	一个	官	在	这	骠骑兵	,	WHO	有	三	千	农奴	.

科利亚王子，一位骠骑兵军官，拥有三千名农奴。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈkɔːljə] , [huː] [hæz; həz] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɜːrfs] ,

“	And	yet	this	Kolya	,	who	has	three	thousand	serfs	,
“	和	然而	这	科利亚	,	WHO	有	三	千	农奴	,

“然而，这位科利亚，却拥有三千名农奴，

[hæz; həz] [nɒt] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪərəns] [hɪə(r)] [təˈnaɪt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] , ” [aɪ] [kʌt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] .

has	not	put	in	an	appearance	here	tonight	to	see	you	off	,	”	I	cut	in	suddenly	.
有	不是	放	在	一个	外貌	这里	今晚	到	看	你	离开	,	”	我	切	在	突然	.

“他今晚没有来这里送你，”我突然插话道。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

For	one	minute	every	one	was	silent	.
为了	一	分钟	每一个	一	曾是	沉默的	.

大家沉默了一分钟。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] [ɔːlˈredi] .

“	You	are	drunk	already	.
“	你	是	醉	已经	.

你已经喝醉了。

” [truːdoʊljuːbɔv] [dein] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst] , [ˈglɑːnsɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] [ɪn][maɪ]

”	Trudolyubov	deigned	to	notice	me	at	last	,	glancing	contemptuously	in	my
”	特鲁多柳博夫	设计	到	注意	我	在	最后的	,	瞥了一眼	轻蔑地	在	我的

[dəˈrekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

“特鲁多柳博夫终于纡尊降贵地注意到我，轻蔑地瞥了我一眼。

- , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˈɪnsekt] .

Zverkov	,	without	a	word	,	examined	me	as	though	I	were	an	insect	.
-	,	没有	一个	单词	,	检查	我	作为	尽管	我	是	一个	昆虫	.

兹韦尔科夫一言不发，像打量昆虫一样打量着我。

[aɪ] [drɒpt] [maɪ] [aɪz] .

I	dropped	my	eyes	.
我	掉落	我的	眼睛	.

我垂下了眼帘。

[ˈsɪmənˌɑːf] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] [wɪð] [ʃæmˈpeɪn] .

Simonov	made	haste	to	fill	up	the	glasses	with	champagne	.
西蒙诺夫	制成	匆忙	到	充满	向上	这	眼镜	和	香槟酒	.

西蒙诺夫赶紧往杯子里倒满香槟。

[truːdoʊljuːbɔv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [æz; əz][dɪd] [ˈevriwʌn] [els] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

Trudolyubov	raised	his	glass	,	as	did	everyone	else	but	me	.
特鲁多柳博夫	提高	他的	玻璃	,	作为	做过	每个人	别的	但	我	.

特鲁多柳博夫举起了酒杯，除了我以外，其他人都举起了酒杯。

“ [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] !

“	Your	health	and	good	luck	on	the	journey	!
“	你的	健康	和	好的	运气	在	这	旅行	!

“祝您身体健康，旅途顺利！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] - .
" he cried to Zverkov .
" 他 哭 到 - .

"他哭着对兹韦尔科夫说。"

" [tuː; tə] [əʊld] [taɪmz] , [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] , [hə'rɑː] !
" To old times , to our future , hurrah !
" 到 老的 时代 , 到 我们的 未来 , 欢呼 !

"为了过去的美好时光，为了我们的未来，万岁！"

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɒst] [ɒf] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] - [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] .
" They all tossed off their glasses , and crowded round Zverkov to kiss him .
" 他们 全部 抛掷 离开 他们的 眼镜 , 和 挤 圆形的 - 到 吻 他 .

她们都扔掉杯子，围着兹维尔科夫亲吻他。

[ai] [dɪd] [nɒt] [muːv] ; [maɪ] [fʊl] [glɑːs] [stʊd] [ʌn'tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I did not move ; my full glass stood untouched before me .
我 做过 不是 移动 ; 我的 满的 玻璃 站立 未受触碰 前 我 .

我一动不动；面前的满杯饮料纹丝未动。

" [waɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɔːd] [truːdoʊljuːbɔv] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
" Why , aren't you going to drink it ? " roared Trudolyubov , losing patience and
" 为什么 , 不是 你 去 到 喝 它 ? " 咆哮 特鲁多柳博夫 , 输 耐心 和
['tɜːnɪŋ] ['menəsɪŋli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
turning menacingly to me .
转弯 威胁地 到 我 .

"怎么，你不喝吗？"特鲁多柳博夫吼道，失去了耐心，恶狠狠地转向我。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['seprətli] , [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [aɪl]
" I want to make a speech separately , on my own account . . . and then I'll
" 我 想 到 制作 一个 演讲 分别地 , 在 我的 自己的 帐户 . . . 和 然后 患病的
[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
drink it ,
喝 它 ,

"我想单独发表一次演讲，以我自己的名义……然后我会把它喝掉。"

['mɪstə(r)] . [truːdoʊljuːbɔv] . "
Mr . Trudolyubov . "
先生 . 特鲁多柳博夫 . "

特鲁多柳博夫先生。"

" ['spaɪtf(ə)l] [bruːt] ! " ['mʌtə] ['sɪmənˌɑːf] .
" Spiteful brute ! " muttered Simonov .
" 恶毒的 蛮力 ! " 低声说道 西蒙诺夫 .

"恶毒的畜生！"西蒙诺夫低声咒骂道。

[ai] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] [siːzd] [maɪ] [glɑːs] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
I drew myself up in my chair and feverishly seized my glass , prepared for
我 画 我 向上 在 我的 椅子 和 狂热地 查获 我的 玻璃 , 准备 为了
['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
something extraordinary ,
某物 非凡的 ,

我挺直身子坐在椅子上，急切地拿起酒杯，准备迎接非凡之事。

[ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [maɪ'self] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
though I did not know myself precisely what I was going to say .
尽管 我 做过 不是 知道 我 恰恰 什么 我 曾是 去 到 说 .

虽然我自己也不知道该说什么。

" ['saɪləns] ! " [kraɪd] - .
" Silence ! " cried Ferfitchkin .
" 沉默 ! " 哭 - .

"安静！"费尔菲奇金喊道。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][wɪt] !
“ Now for a display of wit !
” 现在 为了 一个 展示 的 有 !

“现在来展示一下你的机智吧！”

” - ['weɪtɪd] ['veri] ['greɪvli] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
” Zverkov waited very gravely , knowing what was coming .
” - 等待 非常 严重地 , 会心 什么 曾是 未来 .

兹维尔科夫神情凝重地等待着，他知道即将发生什么。

“ ['mɪstə(r)] . [lef'tenənt] - , ” [ai][bɪ'gæn] , “ [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [heɪt] ['freɪzɪz] ,
“ Mr . Lieutenant Zverkov , ” I began , “ let me tell you that I hate phrases ,
” 先生 . 中尉 - , ” 我 开始 , “ 让 我 告诉 你 那 我 恨 短语 ,

“兹维尔科夫中尉先生，”我开口说道，“让我告诉你，我讨厌空洞的言辞，

['freɪz,mʌŋgə] [ænd; ənd][men][ɪn] ['kɔːsits] . . . [ðæts] [ðə; ðɪ][fɜːst] [pɔɪnt] ,
phrasemongers and men in corsets . . . that's the first point ,
话术大师 和 男人 在 紧身胸衣 . . . 那就是 这 第一的 观点 ,

那些爱说漂亮话的人和穿着紧身胸衣的男人.....这是第一点。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [wʌn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and there is a second one to follow it .
和 那里 是 一个 第二 一 到 跟随 它 .

还有第二部紧随其后。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɜː(r)] .
” There was a general stir .
” 那里 曾是 一个 一般的 搅拌 .

“当时引起了普遍的骚动。”

“ [ðə; ðɪ] ['sekənd] [pɔɪnt] [ɪz] : [ai] [heɪt] ['rɪb(ə)ldri][ænd; ənd]['rɪb(ə)ld] ['tɔːkə] .
“ The second point is : I hate ribaldry and ribald talkers .
” 这 第二 观点 是 : 我 恨 粗俗 和 粗俗的 谈话者 .

“第二点是：我讨厌粗俗的言辞和粗俗的说话者。

[ɪ'speʃəli] ['rɪb(ə)ld] ['tɔːkə] !
Especially ribald talkers !
尤其 粗俗的 谈话者 !

尤其是那些粗俗不堪的说话者！

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [pɔɪnt] : [ai] [lʌv] ['dʒʌstɪs] , [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] .
The third point : I love justice , truth and honesty .
这 第三 观点 : 我 爱 正义 , 真相 和 诚实 .

第三点：我热爱正义、真理和诚实。

” [ai] [went] [ɒn]['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] ,
” I went on almost mechanically ,
” 我 去 在 几乎 机械地 ,

我几乎是机械地继续下去，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ]
for I was beginning to shiver with horror myself and had no idea how
为了 我 曾是 开始 到 颤抖 和 恐怖 我 和 有 不 主意 如何
[ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I came to be talking like this .
我 来了 到 是 说 喜欢 这 .

因为我自己也开始感到恐惧，浑身颤抖，完全不知道自己怎么会说出这样的话。

“ [ai] [lʌv] [θɔːt] , [məˈsjɜː] - ; [ai] [lʌv] [truː] [ˈkɒmreɪdʃɪp] , [ɒn][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈfʊtɪŋ]
“ I love thought , Monsieur Zverkov ; I love true comradeship , on an equal footing
“ 我 爱 想法 , 先生 - ; 我 爱 真的 同志情谊 , 在 一个 平等的 立足点
[ænd; ənd][nɒt] . . .
and not . . .
和 不是 . . .

“兹韦尔科夫先生，我热爱思想；我热爱真正的同志情谊，平等互助，而不是……”

[hm] . . .
H'm . . .
嗯 . . .

嗯……

[ai] [lʌv] . . .
I love . . .
我 爱 . . .

我喜欢……

[bʌt; bət] , [haʊˈevə(r)] , [waɪ] [nɒt] ?
But , however , why not ?
但 , 然而 , 为什么 不是 ?

但是，为什么不呢?

[ai] [wɪl] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [tuː] , [ˈmɪstə(r)] . - .
I will drink your health , too , Mr . Zverkov .
我 将要 喝 你的 健康 , 也 , 先生 . - .

兹维尔科夫先生，我也祝您身体健康。

[sɪˈdjuːs] [ðə; ðɪ] [səˈkæʃən] [gˈɜːlz] , [ʃuːt] [ðə; ðɪ] [ˈenəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðəlænd] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd]
Seduce the Circassian girls , shoot the enemies of the fatherland and . . . and
勾引 这 切尔克斯人 女孩们 , 射击 这 敌人 的 这 祖国 和 . . . 和
. . . [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,
. . . to your health ,
. . . 到 你的 健康 ,

勾引切尔克斯女孩，射杀祖国的敌人，还有……祝你健康!

[məˈsjɜː] - !
Monsieur Zverkov !
先生 - !

兹韦尔科夫先生!

” - [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [baʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] :
” Zverkov got up from his seat , bowed to me and said :
” - 得到 向上 从 他的 座位 , 鞠躬 到 我 和 说 :

兹维尔科夫从座位上站起来，向我鞠了一躬，说道:

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I am very much obliged to you .
“ 我 是 非常 很多 有义务 到 你 .

我非常感激你。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfraɪtfəli] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] .
” He was frightfully offended and turned pale .
” 他 曾是 可怕地 被冒犯了 和 转向 苍白 .

他感到极度愤慨，脸色苍白。

“ [dæm] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] ! ” [rɔːd] [truːdoʊljuːbɔv] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] .
“ Damn the fellow ! ” roared Trudolyubov , bringing his fist down on the table .
“ 该死 这 同伴 ! ” 咆哮 特鲁多柳博夫 , 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 .

“该死的家伙！”特鲁多柳博夫怒吼着，一拳砸在桌子上。

“ [wel] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [skwiːl] - .

“	**Well**	**,**	**he**	**wants**	**a**	**punch**	**in**	**the**	**face**	**for**	**that**	**,**	**”**	**squealed**	**Ferfitchkin**	**.**
”	出色地	,	他	想要	一个	冲床	在	这	脸	为了	那	,	”	尖叫	-	.

“哼，他该挨一拳才对！”费尔菲奇金尖叫道。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] , ” ['mʌtə] ['sɪmənˌɑːf] .

“	**We**	**ought**	**to**	**turn**	**him**	**out**	**,**	**”**	**muttered**	**Simonov**	**.**
”	我们	应该	到	转动	他	出去	,	”	低声说道	西蒙诺夫	.

“我们应该把他赶出去，”西蒙诺夫低声说道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['dʒentlmən] , [nɒt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ! ” [kraɪd] - ['sɒləmli] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]

“	**Not**	**a**	**word**	**,**	**gentlemen**	**,**	**not**	**a**	**movement**	**!**	**”**	**cried**	**Zverkov**	**solemnly**	**,**	**checking**	**the**
”	不是	一个	单词	,	先生们	,	不是	一个	移动	!	”	哭	-	庄严地	,	检查	这

['dʒen(ə)rəl][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

general	**indignation** **.**
一般的	愤慨 .

“先生们，一言不发，一动不动！”兹维尔科夫郑重地喊道，平息了众人的愤慨。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] ,

“	**I**	**thank**	**you**	**all** **,**
”	我	感谢	你	全部 ,

“我感谢大家，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] [haʊ] [mʌtʃ] ['vælјuː][aɪ] [əˈtætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] . ”

but	**I**	**can**	**show**	**him**	**for**	**myself**	**how**	**much**	**value**	**I**	**attach**	**to**	**his**	**words**	**.** **”**
但	我	能	展示	他	为了	我	如何	很多	价值	我	附	到	他的	字	. ”

但我可以亲自向他证明我有多么重视他的话。

“ ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [təˈmɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz]

“	**Mr**	**.**	**Ferfitchkin**	**,**	**you**	**will**	**give**	**me**	**satisfaction**	**tomorrow**	**for**	**your**	**words**
”	先生	.	-	,	你	将要	给	我	满意	明天	为了	你的	字

[dʒʌst] [naʊ] !

just	**now** **!**
只是	现在 !

“费尔菲奇金先生，你今天说的话，明天一定会让我满意的！”

” [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] ['dɪgnəti] [tuː; tə] - .

”	**I**	**said**	**aloud**	**,**	**turning**	**with**	**dignity**	**to**	**Ferfitchkin**	**.**
”	我	说	大声	,	转弯	和	尊严	到	-	.

我大声说道，同时庄重地转向费尔菲奇金。

“ [ə; eɪ]['djuːəl] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	**A**	**duel**	**,**	**you**	**mean** **?**
”	一个	决斗	,	你	意思是 ?

“你是说决斗吗？”

['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

Certainly	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
当然	,	”	他	回答	.

“当然，”他回答道。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈdɪkjələs] [æz; əz][aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

But	**probably**	**I**	**was**	**so**	**ridiculous**	**as**	**I**	**challenged**	**him**	**and**	**it**	**was**	**so**
但	大概	我	曾是	所以	荒谬的	作为	我	挑战	他	和	它	曾是	所以

[aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əˈpɪərəns] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪnˈkluːdɪŋ] - [wɒz; wəz] ['prɒstreɪt]

out	**of**	**keeping**	**with**	**my**	**appearance**	**that**	**everyone**	**including**	**Ferfitchkin**	**was**	**prostrate**
出去	的	保持	和	我的	外貌	那	每个人	包括	-	曾是	前列腺

[wɪð] ['lɑːftə(r)] .

with	**laughter** **.**
和	笑声 .

但或许是我当时挑战他的方式太荒唐可笑了，而且与我的外表极不相称，以至于包括费尔菲奇金在内的所有人都笑得前仰后合。

“ [jes] , [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Yes , let him alone , of course !
“ 是的 , 让 他 独自的 , 的 课程 !

“是的，当然要让他一个人待着！”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [drʌŋk] , ” [truːdoʊljuːbɔv] [sed] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
He is quite drunk , ” Trudolyubov said with disgust .
他 是 相当 醉 , ” 特鲁多柳博夫 说 和 厌恶 .

“他喝得酩酊大醉，”特鲁多柳博夫厌恶地说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɪm][dʒɔɪn][juː 'es] , ” ['sɪmənˌɑːf] ['mʌtə] [ə'gen] .
“ I shall never forgive myself for letting him join us , ” Simonov muttered again .
“ 我 将 绝不 原谅 我 为了 出租 他 加入 我们 , ” 西蒙诺夫 低声说道 再次 .

“我永远不会原谅自己让他加入我们，”西蒙诺夫再次喃喃自语道。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][æt; ət][ðeə(r)] [hedz] , ” [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ Now is the time to throw a bottle at their heads , ” I thought to myself .
“ 现在 是 这 时间 到 扔 一个 瓶子 在 他们的 头部 , ” 我 想法 到 我 .

“现在是时候朝他们脑袋扔瓶子了，”我心想。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l] . . . [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [glɑːs] . . . .
I picked up the bottle . . . and filled my glass . . . .
我 挑选 向上 这 瓶子 . . . 和 已填 我的 玻璃 . . . .

我拿起瓶子……倒满了杯子……

“ [nəʊ] , [aɪ'd]['betə(r)] [sɪt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] , ” [ai] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] ;
“ No , I'd better sit on to the end , ” I went on thinking ;
“ 不 , ID 更好的 坐 在 到 这 结尾 , ” 我 去 在 思维 ;

“不，我最好还是坐到最后，”我继续想着；

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] , [maɪ] [frendz] , [ɪf] [ai] [went] [ə'weɪ] .
“ you would be pleased , my friends , if I went away .
“ 你 会 是 高兴 , 我的 朋友们 , 如果 我 去 离开 .

“朋友们，如果我离开，你们会很高兴的。”

['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .
Nothing will induce me to go .
没有什么 将要 诱导 我 到 去 .

没有什么能让我去。

[aɪl] [gəʊ][ɒn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ɒn] ['pɜːpəs] ,
I'll go on sitting here and drinking to the end , on purpose ,
患病的 去 在 坐着 这里 和 喝 到 这 结尾 , 在 目的 ,

我会故意继续坐在这里喝酒，直到最后。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] .
as a sign that I don't think you of the slightest consequence .
作为 一个 符号 那 我 不 思考 你 的 这 丝毫 结果 .

这表明我根本不把你放在眼里。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
I will go on sitting and drinking ,
我 将要 去 在 坐着 和 喝 ,

我将继续坐着喝酒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd][ai] [peɪd] [maɪ] ['entrəns] ['mʌni] .
because this is a public - house and I paid my entrance money .
因为 这 是 一个 民众 - 房子 和 我 有薪酬的 我的 入口 钱 .

因为这是家酒吧，我已经付了入场费。

[aɪl] [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʊk] [ə'pɒn][ju:; jʊ][æz; əz][səʊ] ['meni] [pɔ:n] , [æz; əz]
I'll **sit** **here** **and** **drink** **,** **for** **I** **look** **upon** **you** **as** **so** **many** **pawns** **,** **as**
患病的 坐 这里 和 喝 , 为了 我 看 之上 你 作为 所以 许多 兵 , 作为
[ɪn'ænɪmət] [pɔ:n] .
inanimate **pawns** **.**
无生命 兵 .

我就坐在这里喝酒，因为在我看来，你们就像一堆棋子，一堆没有生命的棋子。

[aɪl] [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [drɪŋk] . . . [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] , [jes] ,
I'll **sit** **here** **and** **drink** **. . .** **and** **sing** **if** **I** **want** **to** **, yes** **,**
患病的 坐 这里 和 喝 . . . 和 唱歌 如果 我 想 到 , 是的 ,

我会坐在这里喝酒……如果我想唱歌的话，也可以唱歌。

[sɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] . . . [tu:; tə] [sɪŋ] . . .
sing **,** **for** **I** **have** **the** **right** **to** **. . .** **to** **sing** **. . .**
唱歌 , 为了 我 有 这 正确的 到 . . . 到 唱歌 . . .

歌唱，因为我有权利……歌唱……

[hm] !
H'm **!**
嗯 !

嗯！

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [sɪŋ] .
" **But** **I** **did** **not** **sing** **.**
" 但 我 做过 不是 唱歌 .

但我没有唱歌。

[ai] ['sɪmpli] [traɪd] [nɒt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I **simply** **tried** **not** **to** **look** **at** **any** **of** **them** **.**
我 简单地 尝试 不是 到 看 在 任何 的 他们 .

我尽量不去看他们。

[ai] [ə'sju:md] [məʊst] [ˌʌnkən'sɜ:nd] ['ætətjʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]
I **assumed** **most** **unconcerned** **attitudes** **and** **waited** **with** **impatience** **for** **them**
我 假定 最多 漠不关心 态度 和 等待 和 不耐烦 为了 他们
[tu:; tə] [spi:k] [fɜ:st] .
to **speak** **first** **.**
到 说话 第一的 .

我以为他们大多都漠不关心，不耐烦地等着他们先开口。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'dres] [ˌem 'i:] !
But **alas** **,** **they** **did** **not** **address** **me** **!**
但 唉 , 他们 做过 不是 地址 我 !

但是，他们却没有理会我！

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃt] , [haʊ] [ai] [wɪʃt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənsaɪld] [tu:; tə]
And **oh** **,** **how** **I** **wished** **,** **how** **I** **wished** **at** **that** **moment** **to** **be** **reconciled** **to**
和 哦 , 如何 我 希望 , 如何 我 希望 在 那 片刻 到 是 和解 到
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

哦，那一刻我多么希望，多么希望能够与他们和解！

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [eɪt] , [æt; ət][lɑ:st][naɪn] .
It **struck** **eight** **,** **at** **last** **nine** **.**
它 击 八 , 在 最后的 九 .

它击中了八次，最后是九次。

[ðeɪ] [mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['səʊfə] .
They **moved** **from** **the** **table** **to** **the** **sofa** **.**
他们 已搬 从 这 桌子 到 这 沙发 .

他们从餐桌旁移步到沙发上。

- [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

Zverkov	**stretched**	**himself**	**on**	**a**	**lounge**	**and**	**put**	**one**	**foot**	**on**	**a**	**round**	**table**	**.**
-	拉伸	他自己	在	一个	休息室	和	放	一	脚	在	一个	圆形的	桌子	.

兹维尔科夫伸了个懒腰，躺在躺椅上，一只脚踩在圆桌上。

[waɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðeə(r)] .

Wine	**was**	**brought**	**there**	**.**
葡萄酒	曾是	带来	那里	.

那里运来了葡萄酒。

[hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['ɔːdə(r)] [θriː] ['bɔtlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

He	**did**	**,**	**as**	**a**	**fact**	**,**	**order**	**three**	**bottles**	**on**	**his**	**own**	**account**	**.**
他	做过	,	作为	一个	事实	,	命令	三	瓶子	在	他的	自己的	帐户	.

事实上，他确实自费订购了三瓶酒。

[aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

I	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**not**	**invited**	**to**	**join**	**them**	**.**
我	,	的	课程	,	曾是	不是	受邀	到	加入	他们	.

我当然没有被邀请加入他们。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [raʊnd] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] .

They	**all**	**sat**	**round**	**him**	**on**	**the**	**sofa**	**.**
他们	全部	卫星	圆形的	他	在	这	沙发	.

他们都围坐在他身边的沙发上。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['revərəns] .

They	**listened**	**to**	**him**	**,**	**almost**	**with**	**reverence**	**.**
他们	听着	到	他	,	几乎	和	尊敬	.

他们几乎带着敬畏之心聆听他讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

It	**was**	**evident**	**that**	**they**	**were**	**fond**	**of**	**him**	**.**
它	曾是	明显	那	他们	是	喜爱	的	他	.

很明显，他们都很喜欢他。

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	**What**	**for**	**?**
“	什么	为了	?

“做什么的?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	**for**	**?**
什么	为了	?

做什么的?

” [aɪ] [w'ʌndəd] .

”	**I**	**wondered**	**.**
”	我	想知道	.

我心想。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] ['drʌŋkən] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [kɪst]

From	**time**	**to**	**time**	**they**	**were**	**moved**	**to**	**drunken**	**enthusiasm**	**and**	**kissed**
从	时间	到	时间	他们	是	已搬	到	醉	热情	和	亲吻

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

他们时不时会因为醉意而热情洋溢地互相亲吻。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [truː] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [snʌg] [bɜːrθs] [ɪn]

They	talked	of	the	Caucasus	,	of	the	nature	of	true	passion	,	of	snug	berths	in
他们	谈话	的	这	高加索	,	的	这	自然	的	真的	热情	,	的	舒适	泊位	在

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

他们谈论高加索地区，谈论真爱的本质，谈论军旅生涯中舒适的床位。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][æn; ən][hə'zɑː(r)] [kɔːld] - , [huːm] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

of	the	income	of	an	hussar	called	Podharzhevsky	,	whom	none	of	them
的	这	收入	的	一个	骠骑兵	称为	-	,	谁	没有任何	的	他们

[njuː] ['pɜːsənəli] ,

knew	personally	,
知道	亲自	,

他们得知，一名名叫波德哈尔热夫斯基的骠骑兵的收入来自他，而他们中没有人认识这个人。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [greɪs] [ænd; ənd]

and	rejoiced	in	the	largeness	of	it	,	of	the	extraordinary	grace	and
和	欣喜若狂	在	这	大	的	它	,	的	这	非凡的	优雅	和

['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [diː] . ,

beauty	of	a	Princess	D	.	,
美丽	的	一个	公主	D	.	,

并为她的宏伟壮丽、非凡的优雅和美丽而感到欣喜。

[huːm] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['biːɪŋ]

whom	none	of	them	had	ever	seen	;	then	it	came	to	Shakespeare's	being
谁	没有任何	的	他们	有	曾经	已见	;	然后	它	来了	到	莎士比亚的	存在

[ɪ'mɔːt(ə)l] .

immortal	.
不朽	.

他们谁也没见过他；然后话题就转到了莎士比亚不朽的话题上。

[ai] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

I	smiled	contemptuously	and	walked	up	and	down	the	other	side	of	the	room
我	微笑	轻蔑地	和	步行	向上	和	向下	这	其他	边	的	这	房间

,

,
,

我轻蔑地笑了笑，在房间另一侧来回踱步。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['səʊfə] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

opposite	the	sofa	,	from	the	table	to	the	stove	and	back	again	.
对面的	这	沙发	,	从	这	桌子	到	这	火炉	和	后退	再次	.

沙发对面，从桌子到炉灶再回到桌子。

[ai] [traɪd] [maɪ] ['veri] ['ʌtməʊst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

I	tried	my	very	utmost	to	show	them	that	I	could	do	without	them	,
我	尝试	我的	非常	极致	到	展示	他们	那	我	可以	做	没有	他们	,

我竭尽全力向他们证明，没有他们我也能过得很好。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['pɜːpəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [maɪ] [buːts] , ['θʌmpɪŋ] [wɪð] [maɪ] [hiːlz] .

and	yet	I	purposely	made	a	noise	with	my	boots	,	thumping	with	my	heels	.
和	然而	我	故意	制成	一个	噪音	和	我的	靴子	,	怦	和	我的	高跟鞋	.

但我故意用靴子发出声响，用脚后跟重重地敲击地面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	it	was	all	in	vain	.
但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
They paid no attention .
他们 有薪酬的 不 注意力 .

他们根本没在意。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [eɪt]
I had the patience to walk up and down in front of them from eight
我 有 这 耐心 到 走 向上 和 向下 在 正面 的 他们 从 八
[ə'klɑːk] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,
o'clock till eleven ,
点钟 直到 十一 ,

我有耐心从八点钟到十一点钟在他们面前来回走动。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
in the same place , from the table to the stove and back again .
在 这 相同的 地方 , 从 这 桌子 到 这 火炉 和 后退 再次 .

在同一个地方，从桌子到炉灶，再回到桌子。

“ [ai] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .
“ I walk up and down to please myself and no one can prevent me .
“ 我 走 向上 和 向下 到 请 我 和 不 一 能 防止 我 .

“我来回走动只是为了取悦自己，没有人能阻止我。”

” [ðə; ði]['weɪtə(r)] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [stɒpt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə] [lʊk]
” The waiter who came into the room stopped , from time to time , to look
” 这 服务员 WHO 来了 进入 这 房间 停止 , 从 时间 到 时间 , 到 看
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

“进屋的服务员时不时停下来看着我。”

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['gɪdi] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [səʊ]['ɒf(ə)n] ;
I was somewhat giddy from turning round so often ;
我 曾是 有些 头晕 从 转弯 圆形的 所以 经常 ;

因为频繁转身，我有点头晕目眩；

[æt; ət] ['momənts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
at moments it seemed to me that I was in delirium .
在 时刻 它 似乎 到 我 那 我 曾是 在 谵妄 .

有时我觉得自己好像处于谵妄状态。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [θriː] ['aʊəz] [ai][wɒz; wəz] [θriː] [taɪmz] [səʊkt] [wɪð] [swet] [ænd; ənd][draɪ] [ə'gen] .
During those three hours I was three times soaked with sweat and dry again .
期间 那些 三 小时 我 曾是 三 时代 浸泡过 和 汗 和 干燥 再次 .

那三个小时里，我三次被汗水浸透，又三次被汗水擦干。

[æt; ət] [taɪmz] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ,
At times , with an intense ,
在 时代 , 和 一个 激烈的 ,

有时，伴随着强烈的，

[ə'kjuːt] [pæŋ] [ai][wɒz; wəz] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ten] [j'iəz] ,
acute pang I was stabbed to the heart by the thought that ten years ,
急性 疼痛 我 曾是 刺伤 到 这 心 经过 这 想法 那 十 年 ,

想到十年过去了，我感到一阵剧痛，仿佛心脏被狠狠刺了一刀。

['twenti] [j'iəz] , ['fɔːti] [j'iəz] [wʊd] [pɑːs] ,
twenty years , forty years would pass ,
二十 年 , 四十 年 会 经过 ,

二十年，四十年就过去了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ai] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]

and	that	even	in	forty	years	I	would	remember	with	loathing	and	humiliation
和	那	甚至	在	四十	年	我	会	记住	和	厌恶	和	屈辱

[ðəʊz] ['fɪlθiɪst] ,

those	filthiest	,
那些	最肮脏的	,

即使四十年后，我仍会怀着憎恶和羞耻之心想起那些最肮脏的人，

[məʊst] ['lu:dɪkrəs] , [ænd; ənd][məʊst] ['ɔ:f(ə)l] ['momənts] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

most	ludicrous	,	and	most	awful	moments	of	my	life	.
最多	荒谬	,	和	最多	可怕	时刻	的	我的	生活	.

我生命中最荒谬、最可怕的时刻。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [mɔ:(r)] ['ʃeɪmləsli] ,

No	one	could	have	gone	out	of	his	way	to	degrade	himself	more	shamelessly	,
不	一	可以	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	降级	他自己	更多的	厚颜无耻	,

没有人能比他更厚颜无耻地自贬身价了。

[ænd; ənd][ai] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['fʊli] ,

and	I	fully	realised	it	,	fully	,
和	我	完全	意识到	它	,	完全	,

我完全意识到了这一点，完全意识到了。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [went] [ɒn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [stəʊv] .

and	yet	I	went	on	pacing	up	and	down	from	the	table	to	the	stove	.
和	然而	我	去	在	踱步	向上	和	向下	从	这	桌子	到	这	火炉	.

然而，我还是不停地在桌子和炉灶之间来回踱步。

“ [əʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ai][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ,

“	Oh	,	if	you	only	knew	what	thoughts	and	feelings	I	am	capable	of	,
“	哦	,	如果	你	仅有的	知道	什么	想法	和	情怀	我	是	有能力的	的	,

“哦，如果你知道我脑子里都有些什么想法和感受就好了。”

[haʊ] ['kʌltʃəd] [ai][ˌeɪ 'em] !

how	cultured	I	am	!
如何	有文化的	我	是	!

我真是太有文化了！

” [ai] [θɔ:t] [æt; ət] ['momənts] , ['mentəli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['enəmɪz]

”	I	thought	at	moments	,	mentally	addressing	the	sofa	on	which	my	enemies
”	我	想法	在	时刻	,	精神上	解决	这	沙发	在	哪个	我的	敌人

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

were	sitting	.
是	坐着	.

“我时不时地会想，我的敌人正坐在沙发上。”

[bʌt; bət][maɪ] ['enəmɪz] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

But	my	enemies	behaved	as	though	I	were	not	in	the	room	.
但	我的	敌人	表现	作为	尽管	我	是	不是	在	这	房间	.

但我的敌人却装作我不在场的样子。

[wʌns] — ['əʊnli][wʌns] — [ðeɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [dʒʌst] [wen] - [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]

Once	—	only	once	—	they	turned	towards	me	,	just	when	Zverkov	was	talking	about
一次	—	仅有的	一次	—	他们	转向	向	我	,	只是	什么时候	-	曾是	说	关于

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

他们只转过头来看我一次，就在兹维尔科夫谈论莎士比亚的时候。

[ænd; ənd][ai] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɑ:f] .

and	I	suddenly	gave	a	contemptuous	laugh	.
和	我	突然	给予	一个	轻蔑的	笑	.

我突然发出了一声轻蔑的笑声。

[ai] [lɑ:ft] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [brəʊk] [ɒf]
I laughed in such an affected and disgusting way that they all at once broke off
我 笑了 在 这样的 一个 做作的 和 令人作呕 方式 那 他们 全部 在 一次 打破 离开
[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
their conversation ,
他们的 对话 ,

我发出了一声做作又令人作呕的笑声，他们立刻停止了交谈。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['mɪnɪts] [wɒtʃt] [ˌem 'i:] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
and silently and gravely for two minutes watched me walking up and
和 默默 和 严重地 为了 二 分钟 观看 我 步行 向上 和
[daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [stəʊv] ,
down from the table to the stove ,
向下 从 这 桌子 到 这 火炉 ,

他默默地、神情严肃地观察了我两分钟，从桌子走到炉灶前来回走动。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
taking no notice of them .
采取 不 注意 的 他们 .

完全不理会他们。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] : [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
But nothing came of it : they said nothing ,
但 没有什么 来了 的 它 : 他们 说 没有什么 ,

但这件事最终不了了之：他们什么也没说。

[ænd; ənd] [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [si:st] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
and two minutes later they ceased to notice me again .
和 二 分钟 之后 他们 停止 到 注意 我 再次 .

两分钟后，他们又不再注意到我了。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .
It struck eleven .
它 击 十一 .

它击中了十一下。

“ [frendz] , ” [kraɪd] - ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] , “ [let] [ju: 'es] [ɔ:l] [bi:; bi] [ɒf] [naʊ] ,
“ Friends , ” cried Zverkov getting up from the sofa , “ let us all be off now ,
“ 朋友们 , ” 哭 - 获得 向上 从 这 沙发 , “ 让 我们 全部 是 离开 现在 ,
[ðeə(r)] ! ”
there ! ”
那里 ! ”

“朋友们，”兹维尔科夫从沙发上站起来喊道，“咱们都走吧！”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'sent] .
“ Of course , of course , ” the others assented .
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 这 其他的 同意 .

“当然，当然，”其他人齐声表示赞同。

[ai] [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə] - .
I turned sharply to Zverkov .
我 转向 尖锐地 到 - .

我猛地转向兹韦尔科夫。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [hə'ræst; 'hærəst] , [səʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
I was so harassed , so exhausted ,
我 曾是 所以 骚扰 , 所以 筋疲力尽的 ,

我当时身心俱疲，疲惫不堪。

[ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
that I would have cut my throat to put an end to it .
那 我 会 有 切 我的 喉 到 放 一个 结尾 到 它 .

我当时宁愿割喉自尽，结束这一切。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ; [maɪ][heə(r)] , [səʊkt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [stʌk] [tuː; tə][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

I	was	in	a	fever	;	my	hair	,	soaked	with	perspiration	,	stuck	to	my	forehead
我	曾是	在	一个	发烧	;	我的	头发	,	浸泡过	和	汗	,	卡住	到	我的	前额

[ænd; ənd] ['templz] .

and	temples	.
和	寺庙	.

我当时发着高烧；汗水浸透了我的头发，黏在了我的额头和太阳穴上。

“ - , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [ai] [sed] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] .

“	Zverkov	,	I	beg	your	pardon	,	”	I	said	abruptly	and	resolutely	.
“	-	,	我	求	你的	赦免	,	”	我	说	突然	和	坚决地	.

“兹维尔科夫，请原谅，”我突然而坚决地说。

“ - , [jɔːz] [tuː] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌwʌnz] , ['ɛvriˌwʌnz] : [ai][hæv; həv] [in'sʌlt] [juː; jʊ][ɔːl] ! ”

“	Ferfitchkin	,	yours	too	,	and	everyone's	,	everyone's	:	I	have	insulted	you	all	!	”
“	-	,	你的	也	,	和	每个人的	,	每个人的	:	我	有	受辱	你	全部	！	”

“费尔菲奇金，还有你，还有所有人，所有人：我侮辱了你们所有人！”

“ [ɑːˈhɑː] ! [ə; eɪ]['djuːəl][ɪz][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] , [əʊld][mæn] , ” - [his] ['venəməsli] .

“	Aha	!	A	duel	is	not	in	your	line	,	old	man	,	”	Ferfitchkin	hissed	venomously	.
“	啊哈	!	一个	决斗	是	不是	在	你的	线	,	老的	男人	,	”	-	嘶嘶作响	恶毒地	.

“啊哈！决斗不适合你，老家伙，”费尔菲奇金恶狠狠地嘶嘶说道。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

It	sent	a	sharp	pang	to	my	heart	.
它	发送	一个	锋利的	疼痛	到	我的	心	.

这让我心头一阵剧痛。

“ [nəʊ] , [ɪts] [nɒt][ðə; ðiː]['djuːəl][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] , - !

“	No	,	it's	not	the	duel	I	am	afraid	of	,	Ferfitchkin	!
“	不	,	它是	不是	这	决斗	我	是	害怕的	的	,	-	!

“不，我害怕的不是决斗，费尔菲奇金！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] .

I	am	ready	to	fight	you	tomorrow	,	after	we	are	reconciled	.
我	是	准备好	到	斗争	你	明天	,	后	我们	是	和解	.

等我们和解之后，我明天就准备和你决一死战。

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] .

I	insist	upon	it	,	in	fact	,	and	you	cannot	refuse	.
我	坚持	之上	它	,	在	事实	,	和	你	不能	拒绝	.

事实上，我坚持要求这样做，你不能拒绝。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl] .

I	want	to	show	you	that	I	am	not	afraid	of	a	duel	.
我	想	到	展示	你	那	我	是	不是	害怕的	的	一个	决斗	.

我想向你证明，我并不害怕决斗。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['faɪə(r)][fɜːst][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ðiː][eə(r)] . ”

You	shall	fire	first	and	I	shall	fire	into	the	air	.	”
你	将	火	第一的	和	我	将	火	进入	这	空气	.	”

你先开枪，我朝天鸣枪。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm'self] , ” [sed] ['sɪmənˌɑːf] .

“	He	is	comforting	himself	,	”	said	Simonov	.
“	他	是	令人感到安慰	他自己	,	”	说	西蒙诺夫	.

“他是在自我安慰，”西蒙诺夫说。

“ [hiːz] ['sɪmpli] ['reɪvɪŋ] , ” [sed] [truːdoʊljuːbɔv] .

“	He's	simply	raving	,	”	said	Trudolyubov	.
“	他是	简单地	狂言	,	”	说	特鲁多柳博夫	.

“他简直是在胡言乱语，”特鲁多柳博夫说。

“ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] .
“ But let us pass .
” 但 让 我们 经过 .

“但让我们通过吧。”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['bɑːrɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] ?
Why are you barring our way ?
为什么 是 你 禁止 我们的 方式 ?

你们为什么阻挡我们的去路?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” - ['ɑːnsə(r)d] [dɪs'deɪnfəli] .
” Zverkov answered disdainfully .
” - 回答 轻蔑地 .

兹韦尔科夫轻蔑地回答道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [flʌʃt] , [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] : [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .
They were all flushed , their eyes were bright : they had been drinking heavily .
他们 是 全部 酡 , 他们的 眼睛 是 明亮的 : 他们 有 到过 喝 重度

:
.

他们个个面色潮红，双目炯炯有神：他们都喝了很多酒。

“ [aɪ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , - ; [aɪ] [in'sʌlt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] . . . ”
“ I ask for your friendship , Zverkov ; I insulted you , but . . . ”
” 我 问 为了 你的 友谊 , - ; 我 受辱 你 , 但 . . . ”

“兹维尔科夫，我请求你与我做朋友；我曾侮辱过你，但是……”

“ [in'sʌlt] ?
“ Insulted ?
” 受辱 ?

“感到受辱？”

[juː; jʊ] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] ?
You insulted me ?
你 受辱 我 ?

你侮辱我了?

[ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] . ”
Understand , sir , that you never , under any circumstances , could possibly insult me . ”
理解 , 先生 , 那 你 绝不 , 在下面 任何 情况 , 可以 可能 侮辱 我 . ”

先生，请您明白，无论在任何情况下，您都绝不可能侮辱我。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ And that's enough for you .
” 和 那就是 足够的 为了 你 .

“这就足够了。”

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ! ” [kən'kluːdɪd] [truːdoʊljuːbɔv] .
Out of the way ! ” concluded Trudolyubov .
出去 的 这 方式 ! ” 结束 特鲁多柳博夫 .

“让开！”特鲁多柳博夫总结道。

“ [əˈlɪmpiə] [ɪz] [maɪn] , [frendz] , [ðæts] [əˈgriːd] !
“ Olympia is mine , friends , that's agreed !
“ 奥林匹亚 是 矿 , 朋友们 , 那就是 同意 !

“奥林匹亚是我的，朋友们，这下没话说了！”

” [kraɪd] - .
” cried Zverkov .
” 哭 - .

“兹韦尔科夫喊道。”

“ [wiː; wi] [woʊnt] [dɪˈspjuːt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] , [wiː; wi] [woʊnt] [dɪˈspjuːt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] , ” [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z]
“ We won't dispute your right , we won't dispute your right , ” the others
“ 我们 惯于 争议 你的 正确的 , 我们 惯于 争议 你的 正确的 , ” 这 其他的
[ˈɑːnsə(r)d] , [ˈlɑːfɪŋ] .
answered , laughing .
回答 , 笑 .

“我们不会质疑你的权利，我们不会质疑你的权利，”其他人笑着回答。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [spæt] [əˈpɒn] .
I stood as though spat upon .
我 站立 作为 尽管 争吵 之上 .

我呆立在那里，仿佛被人唾弃了一般。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [went] [ˈnɔɪzɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
The party went noisily out of the room .
这 派对 去 喧闹地 出去 的 这 房间 .

一行人喧闹地走出了房间。

[truːdoʊljuːbɔv] [strʌk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈstjuːpɪd] [sɒŋ] .
Trudolyubov struck up some stupid song .
特鲁多柳博夫 击 向上 一些 愚蠢的 歌曲 .

特鲁多柳博夫哼起了一首愚蠢的歌。

[ˈsɪmənˌɑːf] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [tɪp] [ðə; ði] [weitə] .
Simonov remained behind for a moment to tip the waiters .
西蒙诺夫 剩余 在后面 为了 一个 片刻 到 提示 这 服务员 .

西蒙诺夫留下来一会儿，给服务员小费。

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .
I suddenly went up to him .
我 突然 去 向上 到 他 .

我突然走到他跟前。

“ [ˈsɪmənˌɑːf] ! [gɪv] [ˌem ˈiː] [sɪks] [ˈruːblz] !
“ Simonov ! give me six roubles !
“ 西蒙诺夫 ! 给 我 六 卢布 !

“西蒙诺夫！给我六卢布！”

” [aɪ] [sed] , [wɪð] [ˈdespərət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
” I said , with desperate resolution .
” 我 说 , 和 绝望的 解决 .

“我带着绝望的决心说道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [əˈmeɪzmənt] , [wɪð] [ˈveɪkənt] [aɪz] .
He looked at me in extreme amazement , with vacant eyes .
他 看起来 在 我 在 极端 惊愕 , 和 空缺 眼睛 .

他眼神空洞，满脸惊讶地看着我。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [drʌŋk] .
He , too , was drunk .
他 , 也 , 曾是 醉 .

他也喝醉了。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? ”
“ You don't mean you are coming with us ? ”
” 你 不 意思是 你 是 未来 和 我们 ? ”

“你的意思是说，你要跟我们一起走吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪv] [nəʊ] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [snæpt] [aʊt] ,
“ I've no money , ” he snapped out ,
” 我已经 不 钱 , ” 他 啪啪 出去 ,

“我没钱，”他厉声说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and with a scornful laugh he went out of the room .
和 和 一个 轻蔑的 笑 他 去 出去 的 这 房间 .

他带着轻蔑的笑声走出了房间。

[ai] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] .
I clutched at his overcoat .
我 紧握 在 他的 大衣 .

我紧紧抓住他的外套。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
It was a nightmare .
它 曾是 一个 恶梦 .

简直是一场噩梦。

“ ['sɪmənˌɑːf] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] .
“ Simonov , I saw you had money .
” 西蒙诺夫 , 我 锯 你 有 钱 .

“西蒙诺夫，我看到你有钱。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ?
Why do you refuse me ?
为什么 做 你 拒绝 我 ?

你为什么拒绝我?

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ?
Am I a scoundrel ?
是 我 一个 恶棍 ?

我是个恶棍吗?

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] !
Beware of refusing me : if you knew , if you knew why I am asking !
提防 的 拒绝 我 : 如果 你 知道 , 如果 你 知道 为什么 我 是 问 !

千万别拒绝我：如果你知道，如果你知道我为什么这么问!

[maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] , [maɪ] [həʊl] [plænz] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
My whole future , my whole plans depend upon it !
我的 所有的 未来 , 我的 所有的 计划 依赖 之上 它 !

我的整个未来，我的所有计划都取决于它!

” ['sɪmənˌɑːf] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .
” Simonov pulled out the money and almost flung it at me .
” 西蒙诺夫 拉 出去 这 钱 和 几乎 扔 它 在 我 .

“西蒙诺夫掏出钱，几乎是扔向我的。”

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] !
“ Take it , if you have no sense of shame !
” 拿 它 , 如果 你 有 不 感觉 的 耻辱 !

“如果你没有羞耻心，那就拿去吧！”

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] ['pɪtiləsli] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] .

"	he	pronounced	pitilessly	,	and	ran	to	overtake	them	.
"	他	发音	无情地	,	和	跑	到	超过	他们	.

他冷酷无情地说道，然后跑去追赶他们。

[ai][wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'ləʊn] .

I	was	left	for	a	moment	alone	.
我	曾是	左边	为了	一个	片刻	独自的	.

我独自一人待了一会儿。

[dɪs'ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , [ə; eɪ]['brəʊkən] [waɪn] - [glɑːs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [spɪlt] [waɪn] ,

Disorder	,	the	remains	of	dinner	,	a	broken	wine	-	glass	on	the	floor	,	spilt	wine	,
紊乱	,	这	遗迹	的	晚餐	,	一个	破碎的	葡萄酒	-	玻璃	在	这	地面	,	洒了	葡萄酒	,

一片狼藉，晚餐残羹剩饭，地上摔碎的酒杯，洒出的葡萄酒，

[ˌsɪgə'ret] [endz] , [fjuːmz] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɪn][maɪ] [breɪn] ,

cigarette	ends	,	fumes	of	drink	and	delirium	in	my	brain	,
卷烟	结束	,	烟雾	的	喝	和	谵妄	在	我的	脑	,

脑海中弥漫着烟头、酒气和谵妄的气息。

[æn; ən]['ægəˌnaɪzɪŋ] ['mɪzəri] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

an	agonising	misery	in	my	heart	and	finally	the	waiter	,
一个	痛苦的	苦难	在	我的	心	和	最后	这	服务员	,

我心中充满痛苦和煎熬，最后是服务员。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

who	had	seen	and	heard	all	and	was	looking	inquisitively	into	my	face	.
WHO	有	已见	和	听到	全部	和	曾是	寻找	好奇地	进入	我的	脸	.

他目睹并听到了这一切，正好奇地看着我的脸。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] !

“	I	am	going	there	!
"	我	是	去	那里	!

“我要去那里！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

“ ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['frendʃɪp] ,

“	Either	they	shall	all	go	down	on	their	knees	to	beg	for	my	friendship	,
"	任何一个	他们	将	全部	去	向下	在	他们的	膝盖	到	求	为了	我的	友谊	,

“要么他们都跪下来乞求我的友谊，

[ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [gɪv] - [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

or	I	will	give	Zverkov	a	slap	in	the	face	!
或者	我	将要	给	-	一个	拍击	在	这	脸	!

否则我就给兹维尔科夫一巴掌！

" [viː]

"	V
"	V

“V

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] — ['kɒntækt] [wɪð] ['riːəl] [laɪf] ,

“	So	this	is	it	,	this	is	it	at	last	—	contact	with	real	life	,
"	所以	这	是	它	,	这	是	它	在	最后的	—	接触	和	真实的	生活	,

“所以，这就是了，终于到了接触真实生活的时候了。”

" [aɪ] ['mʌtə] [æz; əz][aɪ][ræn] ['hedlɒŋ] [ˌdaʊn'steəz] .

"	I	muttered	as	I	ran	headlong	downstairs	.
"	我	低声说道	作为	我	跑	一头扎	楼下	.

我一边嘟囔着，一边飞快地跑下楼。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [poʊps] ['liːvɪŋ] [rəʊm] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][brə'zɪl] ,
“ This is very different from the Pope's leaving Rome and going to Brazil ,
” 这 是 非常 不同的 从 这 教皇的 离开 罗马 和 去 到 巴西 ,

“这与教皇离开罗马前往巴西的情况截然不同，

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl][ɒn] [leɪk] ['kəʊməʊ] ! ”
very different from the ball on Lake Como ! ”
非常 不同的 从 这 球 在 湖 科莫 ! ”

和科莫湖上的球完全不一样！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ” [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf]
“ You are a scoundrel , ” a thought flashed through my mind , “ if you laugh
” 你 是 一个 恶棍 , ” 一个 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 , “ 如果 你 笑
[æt; ət] [ðɪs] [naʊ] . ”
at this now . ”
在 这 现在 . ”

“如果你现在还嘲笑这件事，那你就是个无赖，”一个念头闪过我的脑海。

“ [nəʊ]['mætə(r)] !
“ No matter !
” 不 事情 !

“不管！

” [aɪ] [kraɪd] , ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ'self] .
” I cried , answering myself .
” 我 哭 , 回答 我 .

我哭着回答自己。

“ [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [lɒst] !
“ Now everything is lost !
” 现在 一切 是 丢失的 !

“现在一切都完了！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
” There was no trace to be seen of them ,
” 那里 曾是 不 痕迹 到 是 已见 的 他们 ,

“他们踪迹全无，不见踪影。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] — [aɪ] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .
but that made no difference — I knew where they had gone .
但 那 制成 不 不同之处 — 我 知道 在哪里 他们 有 已消失 .

但这并没有什么用——我知道他们去了哪里。

[æt; ət][ðə; ði] [steps] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [naɪt] [sledʒ] - ['draɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['pez(ə)nt]
At the steps was standing a solitary night sledge - driver in a rough peasant
在 这 步骤 曾是 常设 一个 孤 夜晚 雪橇 - 司机 在 一个 粗糙的 农民
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

台阶上站着一个孤零零的夜间雪橇夫，身穿一件粗糙的农夫外套。

['paʊdəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [wet] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] , [snəʊ] .
powdered over with the still falling , wet , and as it were warm , snow .
粉末状 超过 和 这 仍然 坠落 , 湿的 , 和 作为 它 是 温暖的 , 雪 .

上面覆盖着一层薄薄的、湿漉漉的、仿佛还带着暖意的雪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['stiːmi] .
It was hot and steamy .
它 曾是 热的 和 蒸汽 .

天气炎热潮湿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃægi] ['paɪbɔːld] [hɔːs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] , [aɪ]

The	little	shaggy	piebald	horse	was	also	covered	with	snow	and	coughing	,	I
这	小的	毛茸茸	花斑	马	曾是	还	涵盖	和	雪	和	咳嗽	，	我

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['veri] [wel] .

remember	that	very	well	.
记住	那	非常	出色地	.

那匹毛茸茸的花斑小马也浑身是雪，还在咳嗽，我对此印象很深。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌfli] [meɪd] [sledʒ] ;

I	made	a	rush	for	the	roughly	made	sledge	;
我	制成	一个	匆忙	为了	这	大致	制成	雪橇	;

我冲向那把粗糙的雪橇；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	soon	as	I	raised	my	foot	to	get	into	it	,
但	作为	很快	作为	我	提高	我的	脚	到	得到	进入	它	,

但我刚抬起脚准备进去，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] ['sɪmənˌɑːf][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sɪks] ['ruːblz] [siːmd] [tuː; tə]

the	recollection	of	how	Simonov	had	just	given	me	six	roubles	seemed	to
这	回忆	的	如何	西蒙诺夫	有	只是	给定	我	六	卢布	似乎	到

['dʌb(ə)l] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] [laɪk][ə; eɪ] [sæk] .

double	me	up	and	I	tumbled	into	the	sledge	like	a	sack	.
双倍的	我	向上	和	我	翻滚	进入	这	雪橇	喜欢	一个	解雇	.

想起西蒙诺夫刚刚给了我六卢布，我感觉一阵眩晕，像个麻袋一样跌进了雪橇里。

“ [nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ” [aɪ][kraɪd] .

“	No	,	I	must	do	a	great	deal	to	make	up	for	all	that	,	”	I	cried	.
“	不	,	我	必须	做	一个	伟大的	交易	到	制作	向上	为了	全部	那	,	”	我	哭	.

“不，我必须做很多事来弥补这一切，”我喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

“	But	I	will	make	up	for	it	or	perish	on	the	spot	this	very	night	.
“	但	我	将要	制作	向上	为了	它	或者	沦	在	这	点	这	非常	夜晚	.

“但我今晚要么弥补过错，要么就此丧命。”

[stɑːt] !

Start	!
开始	!

开始！

” [wiː; wi][set] [ɒf] .

”	We	set	off	.
”	我们	放	离开	.

我们出发了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [wɜːl] [ɪn][maɪ] [hed] .

There	was	a	perfect	whirl	in	my	head	.
那里	曾是	一个	完美的	旋转	在	我的	头	.

我的脑海中一片混乱。

“ [ðeɪ] [woʊnt][gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['frendʃɪp] .

“	They	won't	go	down	on	their	knees	to	beg	for	my	friendship	.
“	他们	惯于	去	向下	在	他们的	膝盖	到	求	为了	我的	友谊	.

“他们不会跪下来乞求我的友谊。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] , [tʃiːp] ['mɪrɑːʒ] , [rɪ'vəʊltɪŋ] , [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl] — [ðæts]

That	is	a	mirage	,	cheap	mirage	,	revolting	,	romantic	and	fantastical	—	that's
那	是	一个	海市蜃楼	,	便宜的	海市蜃楼	,	令人作呕的	,	浪漫的	和	奇幻	—	那就是

[ə'nʌðə(r)] [bɔːl] [ɒn] [leɪk] ['kəʊməʊ] .

another	ball	on	Lake	Como	.
其他	球	在	湖	科莫	.

那不过是海市蜃楼，廉价的海市蜃楼，令人作呕，浪漫而又虚幻——那不过是科莫湖上的另一个舞会。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][slæp] - [feɪs] !

And	so	I	am	bound	to	slap	Zverkov's	face	!
和	所以	我	是	边界	到	拍击	-	脸	!

所以，我一定要扇兹维尔科夫一巴掌！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] .

It	is	my	duty	to	.
它	是	我的	责任	到	.

这是我的职责。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)ld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

And	so	it	is	settled	;	I	am	flying	to	give	him	a	slap	in	the	face	.
和	所以	它	是	定居	;	我	是	飞行	到	给	他	一个	拍击	在	这	脸	.

就这么定了，我要飞过去给他一记耳光。

['hʌri] [ʌp] !

Hurry	up	!
匆忙	向上	!

赶快!

” [ðə; ði]['draɪvə(r)] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] .

”	The	driver	tugged	at	the	reins	.
”	这	司机	拉扯	在	这	缰绳	.

司机猛地拉了拉缰绳。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][gəʊ][ɪn] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .

“	As	soon	as	I	go	in	I'll	give	it	him	.
“	作为	很快	作为	我	去	在	患病的	给	它	他	.

“我一进去就给他。”

[ɔːt] [ai] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði][slæp][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['prefəs] ?

Ought	I	before	giving	him	the	slap	to	say	a	few	words	by	way	of	preface	?
应该	我	前	给予	他	这	拍击	到	说	一个	很少	字	经过	方式	的	前言	?

我打他之前是不是应该先说几句话作为开场白?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪl] ['sɪmpli] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .

I'll	simply	go	in	and	give	it	him	.
患病的	简单地	去	在	和	给	它	他	.

我直接进去给他就行了。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ə'lɪmpiə] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

They	will	all	be	sitting	in	the	drawing	-	room	,	and	he	with	Olympia	on	the	sofa	.
他们	将要	全部	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	,	和	他	和	奥林匹亚	在	这	沙发	.

他们都会坐在客厅里，他和奥林匹亚会坐在沙发上。

[ðæt] [dæmd] [ə'lɪmpiə] !

That	damned	Olympia	!
那	该死的	奥林匹亚	!

该死的奥林匹亚!

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [lʊks] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] .

She	laughed	at	my	looks	on	one	occasion	and	refused	me	.
她	笑了	在	我的	看起来	在	一	场合	和	拒绝	我	.

她曾嘲笑我的长相，并拒绝了我。

[aɪl] [pʊl] [ə'lɪmpiəz] [heə(r)] , [pʊl] - [ɪəz] !

I'll	pull	Olympia's	hair	,	pull	Zverkov's	ears	!
患病的	拉	奥林匹亚的	头发	,	拉	-	耳朵	!

我要揪奥林匹亚的头发，揪兹维尔科夫的耳朵!

[nəʊ] , ['betə(r)] [wʌn] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

No	,	better	one	ear	,	and	pull	him	by	it	round	the	room	.
不	,	更好的	一	耳朵	,	和	拉	他	经过	它	圆形的	这	房间	.

不，最好揪住他的一只耳朵，把他从房间里拽出来绕着走。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [bɪ'gɪn] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɪl] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Maybe	they	will	all	begin	beating	me	and	will	kick	me	out	.
或许	他们	将要	全部	开始	殴打	我	和	将要	踢	我	出去	.

也许他们会开始殴打我，然后把我赶出去。

[ðæts] [məʊst] ['laɪkli] , [ɪn'diːd] .

That's	most	likely	,	indeed	.
那就是	最多	可能	,	的确	.

确实很有可能。

[nəʊ] ['mætə(r)] !

No	matter	!
不	事情	!

不管!

['eniweɪ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [fɜːst] [slæp] [hɪm] ; [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ;

Anyway	,	I	shall	first	slap	him	;	the	initiative	will	be	mine	;
反正	,	我	将	第一的	拍击	他	;	这	倡议	将要	是	矿	;

总之，我要先扇他一巴掌；主动权在我手里；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] :

and	by	the	laws	of	honour	that	is	everything	:
和	经过	这	法律	的	荣誉	那	是	一切	:

按照荣誉法则，这才是最重要的:

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['brændɪd] [ænd; ənd] ['kænɒt] [waɪp] [ɒf] [ðə; ðɪ] [slæp] [baɪ] ['eni] [bləʊz] ,

he	will	be	branded	and	cannot	wipe	off	the	slap	by	any	blows	,
他	将要	是	品牌	和	不能	擦拭	离开	这	拍击	经过	任何	打击	,

他将被烙上印记，任何拳脚都无法抹去这记耳光。

[baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['djuːəl] .

by	nothing	but	a	duel	.
经过	没有什么	但	一个	决斗	.

仅凭决斗就能决出胜负。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [faɪt] .

He	will	be	forced	to	fight	.
他	将要	是	强制	到	斗争	.

他将被迫战斗。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [biːt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

And	let	them	beat	me	now	.
和	让	他们	打	我	现在	.

让他们现在打败我吧。

[let] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] !

Let	them	,	the	ungrateful	wretches	!
让	他们	,	这	忘恩负义	可怜虫	!

让他们去吧，这些忘恩负义的家伙!

[truːdoʊljuːbɔv] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː] [hɑːdɪst] , [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [strɒŋ] ;

Trudolyubov	will	beat	me	hardest	,	he	is	so	strong	;
特鲁多柳博夫	将要	打	我	最难	,	他	是	所以	强的	;

特鲁多柳博夫会把我打得最惨，他太强壮了;

- [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [həʊld] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][maɪ][heə(r)] .

Ferfitchkin	will	be	sure	to	catch	hold	sideways	and	tug	at	my	hair	.
-	将要	是	当然	到	抓住	抓住	侧身	和	拖船	在	我的	头发	.

费尔菲奇金肯定会从侧面抓住我的头发，用力拽。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] !

But	no	matter	,	no	matter	!
但	不	事情	,	不	事情	!

但是没关系，没关系!

[ðæts] [wɒt] [aiˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] .

That's	what	I	am	going	for	.
那就是	什么	我	是	去	为了	.

这就是我想要达到的目标。

[ðə; ði] ['blɔkhed] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

The	blockheads	will	be	forced	at	last	to	see	the	tragedy	of	it	all	!
这	笨蛋	将要	是	强制	在	最后的	到	看	这	悲剧	的	它	全部	!

这些蠢货终将被迫看清这一切的悲剧!

[wen] [ðeɪ] [dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ]

When	they	drag	me	to	the	door	I	shall	call	out	to	them	that	in	reality	they
什么时候	他们	拖	我	到	这	门	我	将	称呼	出去	到	他们	那	在	现实	他们

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

are	not	worth	my	little	finger	.
是	不是	值得	我的	小的	手指	.

当他们把我拖到门口时，我会大声告诉他们，实际上他们连我的小指头都不配。

[get] [ɒn] , ['draɪvə(r)] , [get] [ɒn] !

Get	on	,	driver	,	get	on	!
得到	在	,	司机	,	得到	在	!

司机，快上车!

" [ai] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

"	I	cried	to	the	driver	.
"	我	哭	到	这	司机	.

我哭着对司机说。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['flik] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ai] ['ʃaʊtɪd] [səʊ] ['sævɪdʒli] .

He	started	and	flicked	his	whip	,	I	shouted	so	savagely	.
他	开始	和	轻弹	他的	鞭	,	我	喊叫	所以	野蛮地	.

他猛地挥动鞭子，我发出凄厉的叫喊。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ðæts] [ə; eɪ]['set(ə)ld] [θɪŋ] .

“	We	shall	fight	at	daybreak	,	that's	a	settled	thing	.
“	我们	将	斗争	在	拂晓	,	那就是	一个	定居	事物	.

“我们将在黎明时分开战，这已经决定了。”

[aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

I've	done	with	the	office	.
我已经	完毕	和	这	办公室	.

我已经离开办公室了。

- [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

Ferfitchkin	made	a	joke	about	it	just	now	.
-	制成	一个	开玩笑	关于	它	只是	现在	.

费尔菲奇金刚才还拿这件事开了个玩笑。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][ai][get] ['pistlz] ?

But	where	can	I	get	pistols	?
但	在哪里	能	我	得到	手枪	?

但我去哪里才能弄到手枪呢?

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[aɪl] [get] [maɪ] ['sæləri] [ɪn] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [bai] [ðem; ðəm] .
I'll get my salary in advance and buy them .
患病的 得到 我的 薪水 在 进步 和 买 他们 .

我会提前拿到工资，然后买下来。

[ænd; ənd] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] ['bʊlɪt] ?
And powder , and bullets ?
和 粉末 , 和 子弹 ?

还有火药和子弹?

[ðæts] [ðə; ði] ['sekəndz] ['bɪznəs] .
That's the second's business .
那就是 这 秒 商业 .

那是老大的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['deɪbreɪk] ?
And how can it all be done by daybreak ?
和 如何 能 它 全部 是 完毕 经过 拂晓 ?

这一切怎么可能在天亮前完成?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['sekənd] ?
and where am I to get a second ?
和 在哪里 是 我 到 得到 一个 第二 ?

那我上哪儿去找第二个?

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz] .
I have no friends .
我 有 不 朋友们 .

我没有朋友。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

" [ai] [kraɪd] , ['læʃɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
" I cried , lashing myself up more and more .
" 我 哭 , 鞭打 我 向上 更多的 和 更多的 .

我哭着，把自己越绑越紧。

" [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] !
" It's of no consequence !
" 它是 的 不 结果 !

“这无关紧要！”

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ai] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['sekənd] ,
The first person I meet in the street is bound to be my second ,
这 第一的 人 我 见面 在 这 街道 是 边界 到 是 我的 第二 ,

我在街上遇到的第一个人，很可能就是我的第二个朋友。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
just as he would be bound to pull a drowning man out of water .
只是 作为 他 会 是 边界 到 拉 一个 溺水 男人 出去 的 水 .

就像他一定会把溺水的人从水里拉出来一样。

[ðə; ði] [məʊst] [ɪk'sentrɪk] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] .
The most eccentric things may happen .
这 最多 偏心 事物 可能 发生 .

最离奇的事情都可能发生。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði][də'rektə(r); dai'rektə(r)] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['sekənd]

Even	if	I	were	to	ask	the	director	himself	to	be	my	second
甚至	如果	我	是	到	问	这	导演	他自己	到	是	我的	第二

[tə'mɒrəʊ] ,

tomorrow	,
明天	,

即使我明天就邀请导演本人来当我的助手，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [kən'sent] , [ɪf] ['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

he	would	be	bound	to	consent	,	if	only	from	a	feeling	of	chivalry	,
他	会	是	边界	到	同意	,	如果	仅有的	从	一个	感觉	的	骑士精神	,

即使仅仅出于骑士精神，他也一定会同意。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət] !

and	to	keep	the	secret	!
和	到	保持	这	秘密	!

并且要保守秘密!

['æntɒn] - . . . .

Anton	Antonitch	.	.	.	.
安东	-	.	.	.	.

安东·安东尼奇.....

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	The	fact	is	,
"	这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv][maɪ][plæn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

that	at	that	very	minute	the	disgusting	absurdity	of	my	plan	and	the	other	side
那	在	那	非常	分钟	这	令人作呕	荒谬	的	我的	计划	和	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['klɪərə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['vɪvɪd][tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

of	the	question	was	clearer	and	more	vivid	to	my	imagination	than	it
的	这	问题	曾是	更清晰	和	更多的	生动	到	我的	想像力	比	它

[kʊd; kəd][bi:; bi][tu:; tə] ['eniwʌn] [ɒn] [ɜ:θ] .

could	be	to	anyone	on	earth	.
可以	是	到	任何人	在	地球	.

就在那一刻，我的计划的荒谬可笑之处以及问题的另一面，在我的想象中比地球上任何人都更加清晰生动。

[bʌt; bət] . . . .

But	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但 ....

" [get] [ɒn] , ['draɪvə(r)] , [get] [ɒn] , [ju:; jʊ] ['rɑ:skl] , [get] [ɒn] ! "

"	Get	on	,	driver	,	get	on	,	you	rascal	,	get	on	!	"
"	得到	在	,	司机	,	得到	在	,	你	恶棍	,	得到	在	!	"

“上车吧，司机，上车吧，你这小子，上车吧！”

" [ɜ:] , [sɜ:(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [tɔɪl] .

"	Ugh	,	sir	!	"	said	the	son	of	toil	.
"	啊	,	先生	!	"	说	这	儿子	的	辛劳	.

"唉，先生！"辛勤劳作的儿子说道。

[kəʊld] ['ʃɪvəz] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [daʊn] [ˌem 'i:] .

Cold	shivers	suddenly	ran	down	me	.
寒冷的	颤抖	突然	跑	向下	我	.

一阵寒意突然袭遍全身。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['betə(r)] . . . [tu:; tə][gəʊ] [streɪt] [həʊm] ?

Wouldn't	it	be	better	.	.	.	to	go	straight	home	?
不会	它	是	更好的	.	.	.	到	去	直的	家	?

直接回家岂不是更好吗?

[maɪ][gɒd] , [maɪ][gɒd] !

My	**God**	**,**	**my**	**God**	**!**
我的	上帝	,	我的	上帝	!

我的天啊，我的天啊!

[waɪ] [dɪd][aɪ][ɪn'vaɪt][maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] ?

Why	**did**	**I**	**invite**	**myself**	**to**	**this**	**dinner**	**yesterday**	**?**
为什么	做过	我	邀请	我	到	这	晚餐	昨天	?

我昨天为什么会不请自来地参加这个晚宴?

[bʌt; bət][nəʊ] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	**no**	**,**	**it's**	**impossible**	**.**
但	不	,	它是	不可能的	.

不，这不可能。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]

And	**my**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**for**	**three**	**hours**	**from**	**the**	**table**	**to**	**the**
和	我的	步行	向上	和	向下	为了	三	小时	从	这	桌子	到	这

[stəʊv] ?

stove	**?**
火炉	?

那我来回走动三个小时，从餐桌走到炉灶呢?

[nəʊ] , [ðeɪ] , [ðeɪ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !

No	**,**	**they**	**,**	**they**	**and**	**no**	**one**	**else**	**must**	**pay**	**for**	**my**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**!**
不	,	他们	,	他们	和	不	一	别的	必须	支付	为了	我的	步行	向上	和	向下	!

不，只有他们，只有他们，其他人，才必须为我上下楼的路程付费!

[ðeɪ] [mʌst; məst][waɪp] [aʊt] [ðɪs] [dɪs'ɒnə(r)] !

They	**must**	**wipe**	**out**	**this**	**dishonour**	**!**
他们	必须	擦拭	出去	这	羞辱	!

他们必须洗刷这种耻辱!

[draɪv] [ɒn] !

Drive	**on**	**!**
驾驶	在	!

继续前进!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kʌstədi] ?

And	**what**	**if**	**they**	**give**	**me**	**into**	**custody**	**?**
和	什么	如果	他们	给	我	进入	保管	?

如果他们把我拘留了怎么办?

[ðeɪ] [woʊnt][deə(r)] !

They	**won't**	**dare**	**!**
他们	惯于	敢	!

他们不敢!

[ðel] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skænd(ə)l] .

They'll	**be**	**afraid**	**of**	**the**	**scandal**	**.**
他们会	是	害怕的	的	这	丑闻	.

他们会害怕丑闻。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] - [ɪz][səʊ] [kən'temptʃuəs] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] ?

And	**what**	**if**	**Zverkov**	**is**	**so**	**contemptuous**	**that**	**he**	**refuses**	**to**	**fight**	**a**	**duel**	**?**
和	什么	如果	-	是	所以	轻蔑的	那	他	拒绝	到	斗争	一个	决斗	?

如果兹维尔科夫如此蔑视对手，拒绝决斗呢?

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] . . .

He	**is**	**sure**	**to**	**;**	**but**	**in**	**that**	**case**	**I'll**	**show**	**them**	**. . .**
他	是	当然	到	;	但	在	那	案件	患病的	展示	他们	. . .

他肯定会这么做；但既然如此，我就让他们见识见识.....

[ai] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pəʊstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] [hiːz] ['setɪŋ] [ɒf] [tə'mɒrəʊ] ,

I	will	turn	up	at	the	posting	station	when	he's	setting	off	tomorrow	,
我	将要	转动	向上	在	这	发帖	车站	什么时候	他是	环境	离开	明天	,

明天他出发的时候，我会去邮局找他。

[aɪl] [kætʃ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [leg] , [aɪl] [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wen] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I'll	catch	him	by	the	leg	,	I'll	pull	off	his	coat	when	he	gets	into	the	carriage	.
患病的	抓住	他	经过	这	腿	,	患病的	拉	离开	他的	外套	什么时候	他	获得	进入	这	运输	.

等他上了马车，我就抓住他的腿，扒掉他的外套。

[aɪl] [get] [maɪ] [tiːθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [aɪl] [baɪt] [hɪm] .

I'll	get	my	teeth	into	his	hand	,	I'll	bite	him	.
患病的	得到	我的	牙齿	进入	他的	手	,	患病的	咬	他	.

我要咬住他的手，我要咬他。

“ [siː] [wɒt] [leŋθs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [tuː; tə] !

“	See	what	lengths	you	can	drive	a	desperate	man	to	!
“	看	什么	长度	你	能	驾驶	一个	绝望的	男人	到	!

“看看你能把一个绝望的人逼到什么地步！”

” [hiː; hi] [meɪ] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'leɪbə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

”	He	may	hit	me	on	the	head	and	they	may	belabour	me	from	behind	.
”	他	可能	打	我	在	这	头	和	他们	可能	劳动	我	从	在后面	.

“他可能会打我的头，他们可能会从后面欺负我。”

[ai] [wɪl] [ʃaʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['mʌltɪtjuːd] :

I	will	shout	to	the	assembled	multitude	:
我	将要	喊	到	这	组装	民众	:

我要向聚集的人群高声喊叫：

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['pʌpi] [huː] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [sər'kæʃən] [g'ɜːlz] ['ɑːftə(r)]

“	Look	at	this	young	puppy	who	is	driving	off	to	captivate	the	Circassian	girls	after
“	看	在	这	年轻的	小狗	WHO	是	驾驶	离开	到	吸引	这	切尔克斯人	女孩们	后

['letɪŋ] [ˌem 'iː] [spɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

letting	me	spit	in	his	face	!
出租	我	吐	在	他的	脸	!

“瞧瞧这只小狗，我朝它脸上吐了口唾沫之后，它就开车跑去勾引切尔克斯女孩了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第6/9页

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] !

"	Of	course	,	after	that	everything	will	be	over	!
"	的	课程	,	后	那	一切	将要	是	超过	!

“当然，在那之后一切都会结束！”

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

The	office	will	have	vanished	off	the	face	of	the	earth	.
这	办公室	将要	有	消失了	离开	这	脸	的	这	地球	.

办公室将从地球上彻底消失。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'restɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [traɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

I	shall	be	arrested	,	I	shall	be	tried	,	I	shall	be	dismissed	from	the	service	,
我	将	是	被捕	,	我	将	是	尝试	,	我	将	是	解雇	从	这	服务	,

我将被逮捕，我将被审判，我将被开除军籍。

[θrəʊn] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [sent] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə] .

thrown	in	prison	,	sent	to	Siberia	.
抛掷	在	监狱	,	发送	到	西伯利亚	.

投入监狱，流放到西伯利亚。

['nevə(r)][maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wen] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][ai] [wɪl] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə] [hɪm] ,

In	fifteen	years	when	they	let	me	out	of	prison	I	will	trudge	off	to	him	,
在	十五	年	什么时候	他们	让	我	出去	的	监狱	我	将要	跋涉	离开	到	他	,

十五年后，等我出狱的时候，我会拖着疲惫的身躯去找他。

[ə; eɪ] ['begə(r)] , [ɪn][rægz] .

a	beggar	,	in	rags	.
一个	乞丐	,	在	破布	.

一个衣衫褴褛的乞丐。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

I	shall	find	him	in	some	provincial	town	.
我	将	寻找	他	在	一些	省级	镇	.

我会在某个省会小镇找到他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	will	be	married	and	happy	.
他	将要	是	已婚	和	快乐的	.

他会结婚，会幸福。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['dɔːtə(r)] . . . .

He	will	have	a	grown	-	up	daughter	.	.	.	.
他	将要	有	一个	生长	-	向上	女儿	.	.	.	.

他会有一个已经成年的女儿……

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] : “ [lʊk] , ['mɒnstə(r)] , [æt; ət][maɪ] ['hɒləʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd][maɪ][rægz] !

I	shall	say	to	him	:	“	Look	,	monster	,	at	my	hollow	cheeks	and	my	rags	!
我	将	说	到	他	:	“	看	,	怪物	,	在	我的	空洞的	脸颊	和	我的	破布	!

我要对他说：“瞧瞧你这怪物，看看我凹陷的脸颊和我破烂的衣服！”

[aɪv] [lɒst] ['evriθɪŋ] — [maɪ][kə'rɪə(r)] , [maɪ] ['hæpinəs] , [ɑːt] , ['saɪəns] , [ðə; ði]['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,

I've	lost	everything	—	my	career	,	my	happiness	,	art	,	science	,	the	woman	I	loved	,
我已经丢失的		一切	—	我的	职业	,	我的	幸福	,	艺术	,	科学	,	这	女士	我	喜爱	,

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] .

and	all	through	you	.
和	全部	通过	你	.

我失去了一切——我的事业、我的幸福、艺术、科学、我爱的女人，这一切都是因为你。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pistlz] .

Here	are	pistols	.
这里	是	手枪	.

这里是手枪。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] . . .

I	have	come	to	discharge	my	pistol	and	. . .
我	有	来	到	释放	我的	手枪	和	. . .

我来这里是为了鸣枪示警.....

[ænd; ənd][ai] . . . [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

and	I	. . .	forgive	you	.
和	我	. . .	原谅	你	.

我.....原谅你。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl]['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] . . . .

Then	I	shall	fire	into	the	air	and	he	will	hear	nothing	more	of	me	. . . .
然后	我	将	火	进入	这	空气	和	他	将要	听到	没有什么	更多的	的	我	. . . .

然后我会朝天鸣枪，他就再也听不到我的声音了.....

〞 [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

〞	I	was	actually	on	the	point	of	tears	,
〞	我	曾是	实际上	在	这	观点	的	眼泪	,

我当时真的快要哭了，

[ðəʊ] [ai] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪnz]

though	I	knew	perfectly	well	at	that	moment	that	all	this	was	out	of	Pushkin's
尽管	我	知道	完美	出色地	在	那	片刻	那	全部	这	曾是	出去	的	普希金的

['sɪlvioʊ][ænd; ənd] [lrmɑntɑːvs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .

Silvio	and	Lermontov's	Masquerade	.
西尔维奥	和	莱蒙托夫的	化装舞会	.

虽然我当时非常清楚，这一切都出自普希金的《西尔维奥》和莱蒙托夫的《假面舞会》。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ai][felt] ['hɒrəbli] [ə'ʃeɪmd] , [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt][ai] [stɒpt] [ðə; ði] [hɔːs] ,

And	all	at	once	I	felt	horribly	ashamed	,	so	ashamed	that	I	stopped	the	horse	,
和	全部	在	一次	我	毛毡	糟糕透了	羞愧	,	所以	羞愧	那	我	停止	这	马	,

我突然感到无比羞愧，羞愧得我勒住了马。

[gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]

got	out	of	the	sledge	,	and	stood	still	in	the	snow	in	the	middle	of	the	street
得到	出去	的	这	雪橇	,	和	站立	仍然	在	这	雪	在	这	中间	的	这	街道

.

:

.

他从雪橇上下来，一动不动地站在街道中央的雪地里。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] .

The	driver	gazed	at	me	,	sighing	and	astonished	.
这	司机	凝视	在	我	,	叹息	和	惊讶	.

司机凝视着我，叹了口气，一脸惊讶。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][ðeə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['stjuːpɪd] ,

I	could	not	go	on	there	—	it	was	evidently	stupid	,
我	可以	不是	去	在	那里	—	它	曾是	显然	愚蠢的	,

我无法继续待在那里——那显然很愚蠢。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [wʊd] [siːm] [æz; əz]

and	I	could	not	leave	things	as	they	were	,	because	that	would	seem	as
和	我	可以	不是	离开	事物	作为	他们	是	,	因为	那	会	似乎	作为

[ðəʊ] . . .

though	.	.	.
尽管	.	.	.

我不能让事情就这么过去，因为那样似乎……

['hevənz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [liːv] [θɪŋz] !

Heavens	,	how	could	I	leave	things	!
天	,	如何	可以	我	离开	事物	!

天哪，我怎么能就这样离开呢!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] !

And	after	such	insults	!
和	后	这样的	侮辱	!

在遭受如此侮辱之后!

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [ai] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [sledʒ] [ə'gen] .

”	I	cried	,	throwing	myself	into	the	sledge	again	.
”	我	哭	,	投掷	我	进入	这	雪橇	再次	.

我哭着又一次扑进了雪橇里。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔː'deɪnd] !

“	It	is	ordained	!
”	它	是	受戒	!

“这是命中注定的！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [feɪt] !

It	is	fate	!
它	是	命运	!

这是命运!

[draɪv] [ɒn] , [draɪv] [ɒn] !

Drive	on	,	drive	on	!
驾驶	在	,	驾驶	在	!

继续前进，继续前进!

” [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ai] [pʌntʃt] [ðə; ði] [sledʒ] - ['draɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

”	And	in	my	impatience	I	punched	the	sledge	-	driver	on	the	back	of	the	neck	.
”	和	在	我的	不耐烦	我	拳击	这	雪橇	-	司机	在	这	后退	的	这	脖子	.

“我当时很不耐烦，就一拳打在了铁锤手的后颈上。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

“	What	are	you	up	to	?
”	什么	是	你	向上	到	?

“你要做什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ?

What	are	you	hitting	me	for	?
什么	是	你	击中	我	为了	?

你为什么打我?

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][næg][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['kɪkɪŋ] .

"	the	peasant	shouted	,	but	he	whipped	up	his	nag	so	that	it	began	kicking	.
"	这	农民	喊叫	,	但	他	鞭打	向上	他的	唠叨	所以	那	它	开始	踢	.

“农夫大声喊叫，但他却鞭打着他的老马，让它开始踢腿。”

[ðə; ði] [wet] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][bɪg] [fleɪks] ; [ai] [ˌʌn'bʌtnd] [maɪ'self] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	wet	snow	was	falling	in	big	flakes	;	I	unbuttoned	myself	,	regardless	of	it	.
这	湿的	雪	曾是	坠落	在	大的	薄片	;	我	解开纽扣	我	,	不管	的	它	.

湿雪像大片雪花一样飘落；我顾不上这些，解开了身上的扣子。

[ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][ðə; ði][slæp] ,

I	forgot	everything	else	,	for	I	had	finally	decided	on	the	slap	,
我	忘了	一切	别的	,	为了	我	有	最后	决定	在	这	拍击	,

我忘记了其他一切，因为我最终决定要扇他一巴掌。

[ænd; ənd] [felt] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] ,

and	felt	with	horror	that	it	was	going	to	happen	now	,	at	once	,
和	毛毡	和	恐怖	那	它	曾是	去	到	发生	现在	,	在	一次	,

我惊恐地感到，这件事马上就要发生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [fɔːs] [kʊd; kəd] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	no	force	could	stop	it	.
和	那	不	力量	可以	停止	它	.

没有任何力量能够阻止它。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] [læmps] [gliːm] ['sʌlənli] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] ['dɑːknəs] [laɪk] ['tɔːrtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

The	deserted	street	lamps	gleamed	sullenly	in	the	snowy	darkness	like	torches	at	a
这	荒凉的	街道	灯	闪闪发光	闷闷不乐地	在	这	下雪的	黑暗	喜欢	火炬	在	一个

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

空荡荡的街灯在雪夜里阴沉地闪烁着，就像葬礼上的火炬。

[ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪd] ['ʌndə(r)][maɪ] [greɪt] - [kəʊt] , ['ʌndə(r)][maɪ] [kəʊt] , ['ʌndə(r)][maɪ][krə'væt] , [ænd; ənd]

The	snow	drifted	under	my	great	-	coat	,	under	my	coat	,	under	my	cravat	,	and
这	雪	漂移	在下面	我的	伟大的	-	外套	,	在下面	我的	外套	,	在下面	我的	领结	,	和

['meltɪd] [ðeə(r)] .

melted	there	.
融化	那里	.

雪飘进了我的大衣下面，飘进了我的外套下面，飘进了我的领巾下面，然后在那里融化了。

[ai][dɪd] [nɒt] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] — [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] , ['eniweɪ] .

I	did	not	wrap	myself	up	—	all	was	lost	,	anyway	.
我	做过	不是	裹	我	向上	—	全部	曾是	丢失的	,	反正	.

我没有把自己裹起来——反正一切都完了。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [ə'raɪvd] .

At	last	we	arrived	.
在	最后的	我们	到达的	.

我们终于到了。

[ai] [dʒʌmpt] [aʊt] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] , [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd]

I	jumped	out	,	almost	unconscious	,	ran	up	the	steps	and	began	knocking	and
我	跳了起来	出去	,	几乎	无意识	,	跑	向上	这	步骤	和	开始	敲门	和

['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

kicking	at	the	door	.
踢	在	这	门	.

我几乎失去意识地跳了出去，跑上台阶，开始敲打和踢门。

[ai] [felt] ['fɪəfəli] [wiːk] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][maɪ][legz] [ænd; ənd] [niːz] .

I	felt	fearfully	weak	,	particularly	in	my	legs	and	knees	.
我	毛毡	恐惧地	虚弱的	,	特别	在	我的	腿	和	膝盖	.

我感到浑身无力，尤其是腿部和膝盖。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ŋjuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

The	door	was	opened	quickly	as	though	they	knew	I	was	coming	.
这	门	曾是	打开	迅速地	作为	尽管	他们	知道	我	曾是	未来	.

门被迅速打开了，好像他们知道我要来似的。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['sɪmənˌɑːf][hæd; həd] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wʊd]

As	a	fact	,	Simonov	had	warned	them	that	perhaps	another	gentleman	would
作为	一个	事实	,	西蒙诺夫	有	警告	他们	那	也许	其他	绅士	会

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

事实上，西蒙诺夫曾警告过他们，或许还会有另一位先生到来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːv]

and	this	was	a	place	in	which	one	had	to	give	notice	and	to	observe
和	这	曾是	一个	地方	在	哪个	一	有	到	给	注意	和	到	观察

['sɜːt(ə)n] [pri'kɔːʃənz] .

certain	precautions	.
肯定	防范措施	.

这是一个需要提前通知并遵守某些预防措施的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ ['mɪlɪnəri] [i'stæbliʃmənt] ” [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒlɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

It	was	one	of	those	“	millinery	establishments	”	which	were	abolished	by	the
它	曾是	一	的	那些	“	女帽	机构	”	哪个	是	废除	经过	这

[pə'liːs] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ə'gəʊ] .

police	a	good	time	ago	.
警察	一个	好的	时间	前	.

这是一家“女帽店”，很久以前就被警方取缔了。

[baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒp] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd][æn; ən]

By	day	it	really	was	a	shop	;	but	at	night	,	if	one	had	an
经过	天	它	真的	曾是	一个	店铺	;	但	在	夜晚	,	如果	一	有	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

introduction	,
介绍	,

白天它确实是一家商店；但到了晚上，如果有人引荐，

[wʌn] [maɪt] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [p'ɜːpəsɪz] .

one	might	visit	it	for	other	purposes	.
一	可能	访问	它	为了	其他	目的	.

人们可能会出于其他目的参观它。

[aɪ] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ʃɒp] ['ɪntuː][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	walked	rapidly	through	the	dark	shop	into	the	familiar	drawing	-	room	,
我	步行	快速	通过	这	黑暗的	店铺	进入	这	熟悉的	绘画	-	房间	,

我快步穿过昏暗的店铺，走进熟悉的客厅。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] : [ðeə(r)]

where	there	was	only	one	candle	burning	,	and	stood	still	in	amazement	:	there
在哪里	那里	曾是	仅有的	一	蜡烛	燃烧	,	和	站立	仍然	在	惊愕	:	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

was	no	one	there	.
曾是	不	一	那里	.

那里只有一根蜡烛在燃烧，他惊讶地站在那里：那里竟然没有人。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

“	Where	are	they	?
“	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里？

" [ai] [ɑːskt] ['sʌmbədi] .
" I asked somebody .
" 我 问 某人 .

我问过别人。

[bʌt; bət][baɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .
But by now , of course , they had separated .
但 经过 现在 , 的 课程 , 他们 有 分开 .

但此时，他们当然已经分开了。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [smaɪl] , [ðə; ði] " ['mædəm] " [hɜː'self] ,
Before me was standing a person with a stupid smile , the " madam " herself ,
前 我 曾是 常设 一个 人 和 一个 愚蠢的 微笑 , 这 " 女士 " 她自己 ,

站在我面前的是一个带着傻笑的人，正是那位"夫人"本人。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .
who had seen me before .
WHO 有 已见 我 前 .

以前见过我的人。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [keɪm] [ɪn] .
A minute later a door opened and another person came in .
一个 分钟 之后 一个 门 打开 和 其他 人 来了 在 .

一分钟后，门开了，又一个人走了进来。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [strəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [tɔːkt]
Taking no notice of anything I strode about the room , and , I believe , I talked
采取 不 注意 的 任何事物 我 大步走 关于 这 房间 , 和 , 我 相信 , 我 谈话
[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .

我全然不顾周围的一切，在房间里大步走来走去，而且，我相信，我当时是在自言自语。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
I felt as though I had been saved from death and was conscious of
我 毛毡 作为 尽管 我 有 到过 已保存 从 死亡 和 曾是 有意识的 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我感觉自己像是死里逃生，而且对此心知肚明。

['dʒɔɪfəli] , [ɔːl]['əʊvə(r)] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [slæp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli]
joyfully , all over : I should have given that slap , I should certainly , certainly
欣喜地 , 全部 超过 : 我 应该 有 给定 那 拍击 , 我 应该 当然 , 当然
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] !
have given it !
有 给定 它 !

欣喜若狂，我真应该打他一巴掌，我真应该，真应该打他一巴掌！

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][ænd; ənd] . . .
But now they were not here and . . .
但 现在 他们 是 不是 这里 和 . . .

但现在他们不在了……

['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] !
everything had vanished and changed !
一切 有 消失了 和 已更改 !

一切都消失了，都变了！

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
I looked round .
我 看起来 圆形的 .

我环顾四周。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['riːəlaɪz][maɪ] [kən'dɪʃn] [jet] .

I	could	not	realise	my	condition	yet	.
我	可以	不是	意识到	我的	状况	然而	.

我当时还意识不到自己的病情。

[ai] [lʊkt] [mə'kænɪkli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] : [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps]

I	looked	mechanically	at	the	girl	who	had	come	in	:	and	had	a	glimpse
我	看起来	机械地	在	这	女孩	WHO	有	来	在	:	和	有	一个	一瞥

[ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ,

of	a	fresh	,
的	一个	新鲜的	,

我机械地看了看进来的女孩，瞥见了她清新脱俗的一面。

[jʌŋ] , ['rɑːðə(r)] [peɪl] [feɪs] , [wɪð] [streɪt] , [dɑːk] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

young	,	rather	pale	face	,	with	straight	,	dark	eyebrows	,	and	with	grave	,	as	it
年轻的	,	相当	苍白	脸	,	和	直的	,	黑暗的	眉毛	,	和	和	严重	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] ,

were	wondering	,
是	好奇	,

年轻，略显苍白的脸庞，笔直的深色眉毛，以及一种严肃的、仿佛在疑惑的神情，

[aɪz] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

eyes	that	attracted	me	at	once	;	I	should	have	hated	her	if	she	had	been
眼睛	那	吸引	我	在	一次	;	我	应该	有	憎恨	她	如果	她	有	到过

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

她的眼睛一下子就吸引了我；如果她面带微笑，我一定会讨厌她。

[ai][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['efət] .

I	began	looking	at	her	more	intently	and	,	as	it	were	,	with	effort	.
我	开始	寻找	在	她	更多的	专注地	和	,	作为	它	是	,	和	努力	.

我开始更加专注地、仿佛带着某种目的去注视她。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['fʊli] [kə'lektɪd] [maɪ] [θɔːts] .

I	had	not	fully	collected	my	thoughts	.
我	有	不是	完全	集	我的	想法	.

我当时还没完全理清思路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

There	was	something	simple	and	good	-	natured	in	her	face	,	but	something
那里	曾是	某物	简单的	和	好的	-	自然	在	她	脸	,	但	某物

['streɪndʒli] [greɪv] .

strangely	grave	.
奇怪的	严重	.

她的脸上既有纯朴善良的神情，又带着一丝莫名的严肃。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [hɪə(r)] ,

I	am	sure	that	this	stood	in	her	way	here	,
我	是	当然	那	这	站立	在	她	方式	这里	,

我确信这阻碍了她来到这里。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fuːlz] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	no	one	of	those	fools	had	noticed	her	.
和	不	一	的	那些	傻瓜	有	注意到	她	.

那些蠢货中竟然没有一个人注意到她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] ,

She	could	not	,	however	,	have	been	called	a	beauty	,	though	she	was	tall	,
她	可以	不是	,	然而	,	有	到过	称为	一个	美丽	,	尽管	她	曾是	高的	,

[strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] .

strong	-	looking	,	and	well	built	.
强的	-	寻找	,	和	出色地	建造	.

然而，尽管她身材高挑、体格健壮、体态匀称，却不能称得上是一位美女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmpli] [drest] .

She	was	very	simply	dressed	.
她	曾是	非常	简单地	穿着	.

她的穿着非常朴素。

['sʌmθɪŋ] ['ləʊðsəm] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Something	loathsome	stirred	within	me	.
某物	令人厌恶的	搅拌	之内	我	.

我内心深处涌起一股令人作呕的情绪。

[ai] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	went	straight	up	to	her	.
我	去	直的	向上	到	她	.

我径直走到她面前。

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] .

I	chanced	to	look	into	the	glass	.
我	偶然	到	看	进入	这	玻璃	.

我偶然瞥了一眼玻璃。

[maɪ][hə'ræst; 'hærəst] [feɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [peɪl] , ['æŋgri] , ['æbdʒekt] ,

My	harassed	face	struck	me	as	revolting	in	the	extreme	,	pale	,	angry	,	abject	,
我的	骚扰	脸	击	我	作为	令人作呕的	在	这	极端	,	苍白	,	生气的	,	卑贱	,

[wɪð] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] .

with	dishevelled	hair	.
和	蓬头垢面	头发	.

我那饱受折磨的脸让我感到无比厌恶，苍白、愤怒、颓丧，头发凌乱不堪。

“ [nəʊ]['mætə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [θɔːt] ;

“	No	matter	,	I	am	glad	of	it	,	”	I	thought	;
“	不	事情	,	我	是	高兴的	的	它	,	”	我	想法	;

“没关系，我很高兴，”我想；

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siːm] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [laɪk] [ðæt] .

“	I	am	glad	that	I	shall	seem	repulsive	to	her	;	I	like	that	.
“	我	是	高兴的	那	我	将	似乎	丑恶	到	她	;	我	喜欢	那	.

“我很高兴她会觉得我令人厌恶；我喜欢这样。”

” ['sɪksθ] . . .

”	VI	.	.	.
”	六年级	.	.	.

“VI...

['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ə; eɪ] [klɒk] [bɪ'gæn] [wiːzɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'prest] [baɪ]

Somewhere	behind	a	screen	a	clock	began	wheezing	,	as	though	oppressed	by
某处	在后面	一个	屏幕	一个	钟	开始	喘息	,	作为	尽管	受压迫者	经过

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

屏幕后某个地方，一个钟表开始发出喘息声，仿佛被什么东西压迫着似的。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)]['stræŋg(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

as	though	someone	were	strangling	it	.
作为	尽管	某人	是	勒死	它	.

仿佛有人在掐它的脖子。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [prə'lɒŋd] [wiːzɪŋ] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['nɑːsti] , [ænd; ənd]

After	an	unnaturally	prolonged	wheezing	there	followed	a	shrill	,	nasty	,	and
后	一个	不自然地	延长	喘息	那里	随后	一个	尖锐	,	可恶的	,	和

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ræpɪd] ,

as	it	were	unexpectedly	rapid	,
作为	它	是	不料	迅速的	,

一阵异常漫长的喘息之后，紧接着传来一声尖锐、刺耳、而且出乎意料地急促的.....

[tʃaɪm] — [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] ['fɔːwəd] .

chime	—	as	though	someone	were	suddenly	jumping	forward	.
钟声	—	作为	尽管	某人	是	突然	跳	向前	.

发出叮当声——仿佛有人突然向前跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː] .

It	struck	two	.
它	击	二	.

它击中了两个目标。

[ai] [wəʊk] [ʌp] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [nɒt] [biːn] [ə'sliːp] [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] .

I	woke	up	,	though	I	had	indeed	not	been	asleep	but	lying	half	-	conscious	.
我	觉醒	向上	,	尽管	我	有	的确	不是	到过	睡着了	但	说谎	一半	-	有意识的	.

我醒了过来，虽然我其实并没有睡着，而是半昏迷着躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [dɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] , [kræmpt] , [ləʊ] - [pɪtʃt] [ruːm] ,

It	was	almost	completely	dark	in	the	narrow	,	cramped	,	low	-	pitched	room	,
它	曾是	几乎	完全地	黑暗的	在	这	狭窄的	,	狭窄	,	低的	-	投球	房间	,

狭窄、拥挤、低矮的房间里几乎一片漆黑。

['kʌmbə(r)] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] ['bɒksɪz][ænd; ənd][ɔːl]

cumbered	up	with	an	enormous	wardrobe	and	piles	of	cardboard	boxes	and	all
受累	向上	和	一个	巨大的	衣柜	和	堆	的	纸板	盒子	和	全部

[sɔːrts][ɒv; əv] ['frɪpəri] [ænd; ənd]['lɪtə(r)] .

sorts	of	frippery	and	litter	.
排序	的	轻浮之物	和	垃圾	.

屋里堆满了巨大的衣柜、成堆的纸箱以及各种各样的杂物和垃圾。

[ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][end] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv]

The	candle	end	that	had	been	burning	on	the	table	was	going	out	and	gave
这	蜡烛	结尾	那	有	到过	燃烧	在	这	桌子	曾是	去	出去	和	给予

[ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

a	faint	flicker	from	time	to	time	.
一个	头晕的	闪烁	从	时间	到	时间	.

桌上燃烧的蜡烛末端渐渐熄灭，偶尔会发出微弱的光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] .

In	a	few	minutes	there	would	be	complete	darkness	.
在	一个	很少	分钟	那里	会	是	完全的	黑暗	.

几分钟后，眼前将一片漆黑。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ; ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət]

I	was	not	long	in	coming	to	myself	;	everything	came	back	to	my	mind	at
我	曾是	不是	长的	在	未来	到	我	;	一切	来了	后退	到	我的	头脑	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我很快回过神来，所有的事情一下子都涌上心头。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['æmbʊʃ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

without	an	effort	,	as	though	it	had	been	in	ambush	to	pounce	upon	me
没有	一个	努力	,	作为	尽管	它	有	到过	在	伏击	到	猛扑	之上	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

它毫不费力地就向我扑来，仿佛早已埋伏好随时准备再次袭击我。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [siːmd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə]

And	,	indeed	,	even	while	I	was	unconscious	a	point	seemed	continually	to
和	,	的确	,	甚至	尽管	我	曾是	无意识	一个	观点	似乎	持续	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ,

remain	in	my	memory	unforgotten	,
保持	在	我的	记忆	难以忘怀	,

事实上，即使在我失去意识的时候，也有一点始终清晰地留在我的记忆中，从未被遗忘。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [driːmz] [muːvd] ['drɪərəli] .

and	round	it	my	dreams	moved	drearily	.
和	圆形的	它	我的	梦境	已搬	沉闷地	.

我的梦境围绕着它，黯淡无光地游荡着。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [deɪ] [siːmd]

But	strange	to	say	,	everything	that	had	happened	to	me	in	that	day	seemed
但	奇怪的	到	说	,	一切	那	有	发生	到	我	在	那	天	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

to	me	now	,
到	我	现在	,

但奇怪的是，那天发生在我身上的一切，现在看来都像是……

[ɒn] ['weɪkɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [pɑːst] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] ,

on	waking	,	to	be	in	the	far	,	far	away	past	,	as	though	I	had	long	,
在	醒来	,	到	是	在	这	远的	,	远的	离开	过去的	,	作为	尽管	我	有	长的	,

醒来后，仿佛置身于遥远的过去，仿佛我已经很久很久以前……

[lɒŋ] [ə'gəʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ðæt] [daʊn] .

long	ago	lived	all	that	down	.
长的	前	居住地	全部	那	向下	.

很久以前就把那些事都抛在脑后了。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fjuːmz] .

My	head	was	full	of	fumes	.
我的	头	曾是	满的	的	烟雾	.

我当时脑子里一片混乱。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , ['raʊzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Something	seemed	to	be	hovering	over	me	,	rousing	me	,	exciting	me	,	and
某物	似乎	到	是	悬停	超过	我	,	振奋人心的	我	,	激动人心	我	,	和

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['restləs] .

making	me	restless	.
制作	我	不安	.

似乎有什么东西萦绕在我心头，唤醒我，让我兴奋，让我焦躁不安。

['mɪzəri] [ænd; ənd] [spaɪt] [siːmd] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] .

Misery	and	spite	seemed	surging	up	in	me	again	and	seeking	an	outlet	.
苦难	和	尽管如此	似乎	滔滔	向上	在	我	再次	和	寻求	一个	出路	.

痛苦和怨恨似乎再次涌上心头，寻找着发泄的出口。

['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔ:] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [tu:] [waɪd] ['əʊpən] [aɪz] ['skru:tinaiz] [ˌem 'i:] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd]

Suddenly	**I**	**saw**	**beside**	**me**	**two**	**wide**	**open**	**eyes**	**scrutinising**	**me**	**curiously**	**and**
突然	我	锯	旁	我	二	宽的	打开	眼睛	仔细审查	我	奇怪的是	和

[pə'sɪstəntli] .

persistently	**.**
持续地	.

突然，我看到旁边有两只睁得大大的眼睛，好奇而执着地打量着我。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [wɒz; wəz]['kəʊldli] [dɪ'tætʃt] , ['sʌlən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtəli]

The	**look**	**in**	**those**	**eyes**	**was**	**coldly**	**detached**	**,**	**sullen**	**,**	**as**	**it**	**were**	**utterly**
这	看	在	那些	眼睛	曾是	冷冷地	分离的	,	忧郁	,	作为	它	是	完全地

[rɪ'məʊt] ;

remote	**;**
偏僻的	;

那双眼睛里的神情冷漠疏离，阴郁而遥远；

[ˌaɪ 'ti:] [wei] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

it	**weighed**	**upon**	**me**	**.**
它	称重	之上	我	.

这件事一直压在我心头。

[ə; eɪ] [grɪm] [aɪ'dɪə] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [maɪ] ['bɒdi] ,

A	**grim**	**idea**	**came**	**into**	**my**	**brain**	**and**	**passed**	**all**	**over**	**my**	**body**	**,**
一个	严峻	主意	来了	进入	我的	脑	和	通过了	全部	超过	我的	身体	,

一个可怕的想法涌入我的脑海，并迅速蔓延至我的全身。

[æz; əz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [fi:lz] [wen] [wʌn] [gəʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd]

as	**a**	**horrible**	**sensation**	**,**	**such**	**as**	**one**	**feels**	**when**	**one**	**goes**	**into**	**a**	**damp**	**and**
作为	一个	可怕	感觉	,	这样的	作为	一	感觉	什么时候	一	去	进入	一个	潮湿	和

['məʊldi] ['selə(r)] .

mouldy	**cellar**	**.**
发霉的	地窖	.

就像走进潮湿发霉的地窖时感受到的那种可怕的感觉一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [ðəʊz] [tu:] [aɪz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:]['əʊnli]

There	**was**	**something**	**unnatural**	**in**	**those**	**two**	**eyes**	**,**	**beginning**	**to**	**look**	**at**	**me**	**only**
那里	曾是	某物	不自然	在	那些	二	眼睛	,	开始	到	看	在	我	仅有的

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

那双眼睛里透着一股不自然的气息，它们现在才开始看向我。

[ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [tu:] ,

I	**recalled**	**,**	**too**	**,**
我	召回	,	也	,

我也记得，

[ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tu:] ['aʊəz] [ai][hæd; həd][nɒt] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] ,

that	**during**	**those**	**two**	**hours**	**I**	**had**	**not**	**said**	**a**	**single**	**word**	**to**	**this**	**creature**	**,**
那	期间	那些	二	小时	我	有	不是	说	一个	单身的	单词	到	这	生物	,

在那两个小时里，我没有跟这个生物说过一句话。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtəli] [su:'pɜ:fluəs] ; [ɪn][fækt] ,

and	**had**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**considered**	**it**	**utterly**	**superfluous**	**;**	**in**	**fact**	**,**
和	有	,	在	事实	,	经过考虑的	它	完全地	多余	;	在	事实	,

事实上，他曾认为这完全是多余的；事实上，

[ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'i:] .

the	**silence**	**had**	**for**	**some**	**reason**	**gratified**	**me**	**.**
这	沉默	有	为了	一些	原因	满意	我	.

不知为何，这片刻的宁静让我感到愉悦。

[naʊ] [aɪ] ['sʌd(ə)nlɪ] ['rɪːəlaɪz] ['vɪvɪdlɪ] [ðə; ðɪ] ['hɪdɪəs] [aɪ'dɪə] — [rɪ'vəʊltɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] — [ɒv; əv]

Now	**I**	**suddenly**	**realised**	**vividly**	**the**	**hideous**	**idea**	**—**	**revolting**	**as**	**a**	**spider**	**—**	**of**
现在	我	突然	意识到	生动地	这	可怕	主意	—	令人作呕的	作为	一个	蜘蛛	—	的

[vaɪs] , [wɪtʃ] ,

vice	**,**	**which**	**,**
副	,	哪个	,

现在我突然深刻地意识到罪恶是多么可怕——像蜘蛛一样令人作呕——那就是：

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] , ['grəʊsli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [truː] [lʌv] [faɪndz][ɪts]

without	**love**	**,**	**grossly**	**and**	**shamelessly**	**begins**	**with**	**that**	**in**	**which**	**true**	**love**	**finds**	**its**
没有	爱	,	粗略地	和	厚颜无耻	开始	和	那	在	哪个	真的	爱	发现	它是

[ˌkɒnsə'meɪʃn] .

consummation	**.**
圆房	.

没有爱，就粗俗无耻地从真爱得以圆满的地方开始。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ðæt] ,

For	**a**	**long**	**time**	**we**	**gazed**	**at**	**each**	**other**	**like**	**that**	**,**
为了	一个	长的	时间	我们	凝视	在	每个	其他	喜欢	那	,

我们就这样对视了很久。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt]

but	**she**	**did**	**not**	**drop**	**her**	**eyes**	**before**	**mine**	**and**	**her**	**expression**	**did**	**not**
但	她	做过	不是	降低	她	眼睛	前	矿	和	她	表达	做过	不是

[tʃeɪndʒ] ,

change	**,**
改变	,

但她没有在我面前低下头，表情也没有改变。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

so	**that**	**at**	**last**	**I**	**felt**	**uncomfortable**	**.**
所以	那	在	最后的	我	毛毡	不舒服	.

最后我感到很不自在。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

“	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**
“	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

” [aɪ] [ɑːskt] [ə'brʌptlɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

”	**I**	**asked**	**abruptly**	**,**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**it**	**.**
”	我	问	突然	,	到	放	一个	结尾	到	它	.

我突然要求结束这一切。

“ ['laɪzə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['greɪʃəsli] ,

“	**Liza**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**almost**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**but**	**somehow**	**far**	**from**	**graciously**	**,**
“	莉莎	,	”	她	回答	几乎	在	一个	耳语	,	但	不知何故	远的	从	亲切地	,

“莉莎，”她几乎是耳语般地回答，但语气却丝毫没有礼貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] .

and	**she**	**turned**	**her**	**eyes**	**away**	**.**
和	她	转向	她	眼睛	离开	.

她别过脸去。

[aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

I	**was**	**silent**	**.**
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

“ [wɒt] ['weðə(r)] !

“	**What**	**weather**	**!**
“	什么	天气	!

“这天气！”

[ðə; ði] [snəʊ] . . .
The snow . . .
这 雪 . . .

雪……

[ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] !
it's disgusting !
它是 令人作呕 !

那真令人恶心!

" [aɪ] [sed] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][maɪ'self] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ɑːm] ['ʌndə(r)][maɪ] [hed] [dɪ'spɒndəntli] , [ænd; ənd]
" I said , almost to myself , putting my arm under my head despondently , and
" 我 说 , 几乎 到 我 , 推杆 我的 手臂 在下面 我的 头 沮丧地 , 和
['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
gazing at the ceiling .
凝视 在 这 天花板 .

我几乎是自言自语地说着，沮丧地把胳膊枕在头下，望着天花板。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .
This was horrible .
这 曾是 可怕 .

这太糟糕了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['piːtəzbəːg] ?
" Have you always lived in Petersburg ?
" 有 你 总是 居住地 在 圣彼得堡 ?

你一直都住在圣彼得堡吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] , ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] ['slaɪtli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
" I asked a minute later , almost angrily , turning my head slightly towards her .
" 我 问 一个 分钟 之后 , 几乎 愤怒地 , 转弯 我的 头 轻微地 向 她 .

"过了一会儿，我几乎是生气地问道，同时微微转头看向她。"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Where do you come from ? "
" 在哪里 做 你 来 从 ? "

"你从哪里来的? "

" [frɒm; frəm]['riːgə] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'lʌktəntli] .
" From Riga , " she answered reluctantly .
" 从 里加 , " 她 回答 勉强 .

"来自里加，"她不情愿地回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ? "
" Are you a German ? "
" 是 你 一个 德语 ? "

你是德国人吗?

" [nəʊ] , ['rʌʃ(ə)n] . "
" No , Russian . "
" 不 , 俄语 . "

"不，是俄罗斯人。"

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ？”
“ Have you been here long ？”
” 有 你 到过 这里 长的 ？”

你在这里待了很久了吗?

“ [weə(r)] ？”
“ Where ？”
” 在哪里 ？”

“在哪里？”

“ [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ？”
“ In this house ？”
” 在 这 房子 ？”

“在这所房子里？”

“ [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
“ A fortnight .
” 一个 两星期 .

“两周。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['dʒɜːkɪli] .
” She spoke more and more jerkily .
” 她 辐 更多的 和 更多的 生硬地 .

她说话语速越来越慢，越来越断断续续。

[ðə; ðiː]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] ; [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The candle went out ; I could no longer distinguish her face .
这 蜡烛 去 出去 ; 我 可以 不 更长 区分 她 脸 .

蜡烛熄灭了；我再也认不出她的脸了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ？”
“ Have you a father and mother ？”
” 有 你 一个 父亲 和 母亲 ？”

你有父母吗?

“ [jes] . . . [nəʊ] . . .
“ Yes . . . no . . .
” 是的 . . . 不 . . .

“是……不……”

[ai][hæv; həv] . ”
I have . ”
我 有 . ”

我有。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ？”
“ Where are they ？”
” 在哪里 是 他们 ？”

“他们在哪里？”

“ [ðeə(r)] . . . [ɪn]['riːgə] . ”
“ There . . . in Riga . ”
” 那里 . . . 在 里加 . ”

“那里……在里加。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ？”
“ What are they ？”
” 什么 是 他们 ？”

“这些是什么？”

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] . ”
“ Oh , nothing . ”
” 哦 , 没有什么 . ”

“哦，没什么。”

“ ['nʌθɪŋ] ?
“ Nothing ?
” 没有什么 ?

“没有什么?

[waɪ] , [wɒt] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
Why , what class are they ? ”
为什么 , 什么 班级 是 他们 ? ”

为什么？他们是哪一类人?

“ ['treɪdzpiːpl] . ”
“ Tradespeople . ”
” 工匠 . ”

“技工。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] ? ”
“ Have you always lived with them ? ”
” 有 你 总是 居住地 和 他们 ? ”

你一直都和他们住在一起吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ How old are you ? ”
” 如何 老的 是 你 ? ”

“你今年多大？ ”

“ ['twenti] . ”
“ Twenty . ”
” 二十 . ”

“二十。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] ? ”
“ Why did you leave them ? ”
” 为什么 做过 你 离开 他们 ? ”

“你为什么离开他们？ ”

“ [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] .
“ Oh , for no reason .
” 哦 , 为了 不 原因 .

“哦，没有理由。”

” [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [ment] “ [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ; [ai] [fiːl] [sɪk] , [sæd] .
” That answer meant “ Let me alone ; I feel sick , sad .
” 那 回答 意思是 “ 让 我 独自的 ; 我 感觉 生病的 , 伤心 .

那个回答的意思是“别管我；我感到恶心、难过。”

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
” We were silent .
” 我们 是 沉默的 .

我们沉默不语。

[gɒd] [nəʊz] [waɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] .
God knows why I did not go away .
上帝 知道 为什么 我 做过 不是 去 离开 .

天知道我为什么没有离开。

[ai] [felt] [maɪ'self][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['drɪəri] .
I felt myself more and more sick and dreary .
我 毛毡 我 更多的 和 更多的 生病的 和 凄凉 .

我感觉自己越来越难受，越来越沮丧。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [bɪ'gæn] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [maɪ] [wɪl] ,

The	images	of	the	previous	day	began	of	themselves	,	apart	from	my	will	,
这	图片	的	这	以前的	天	开始	的	他们自己	,	除	从	我的	将要	,

前一天的影像自行出现，不受我的意愿控制。

['flɪtɪŋ] [θruː] [maɪ] ['meməri] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

flitting	through	my	memory	in	confusion	.
飞掠	通过	我的	记忆	在	困惑	.

记忆中一片混乱，思绪纷乱。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] , [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs]

I	suddenly	recalled	something	I	had	seen	that	morning	when	,	full	of	anxious
我	突然	召回	某物	我	有	已见	那	早晨	什么时候	,	满的	的	焦虑的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

我突然想起那天早上看到的一幕，当时我焦虑不安，

[ai] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

I	was	hurrying	to	the	office	.
我	曾是	匆忙	到	这	办公室	.

我当时正赶着去办公室。

“ [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [aʊt] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɪəli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	saw	them	carrying	a	coffin	out	yesterday	and	they	nearly	dropped	it	,
”	我	锯	他们	携带	一个	棺材	出去	昨天	和	他们	几乎	掉落	它	,

“我昨天看到他们抬着一口棺材出去，差点把它摔了。”

” [ai] ['sʌd(ə)nli] [sed] [ə'laʊd] , [nɒt] [ðæt] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

”	I	suddenly	said	aloud	,	not	that	I	desired	to	open	the	conversation	,
”	我	突然	说	大声	,	不是	那	我	想要的	到	打开	这	对话	,

我突然脱口而出，其实我并不想开启这个话题。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] ['æksɪdənt] .

but	as	it	were	by	accident	.
但	作为	它	是	经过	事故	.

但仿佛是偶然发生的。

“ [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ? ”

“	A	coffin	?	”
”	一个	棺材	?	”

“棺材？”

“ [jes] , [ɪn] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selə(r)] . ”

“	Yes	,	in	the	Haymarket	;	they	were	bringing	it	up	out	of	a	cellar	.	”
”	是的	,	在	这	干草市场	;	他们	是	带来	它	向上	出去	的	一个	地窖	.	”

“是的，就在干草市场；他们正把它从地窖里搬出来。”

“ [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['selə(r)] ? ”

“	From	a	cellar	?	”
”	从	一个	地窖	?	”

“从地窖里拿出来的？”

“ [nɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['selə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] .

“	Not	from	a	cellar	,	but	a	basement	.
”	不是	从	一个	地窖	,	但	一个	地下室	.

“不是从地窖里，而是从地下室里。”

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . . . [daʊn] [bɪ'ləʊ] . . . [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] .

Oh	,	you	know	.	.	.	down	below	.	.	.	from	a	house	of	ill	-	fame	.
哦	,	你	知道	.	.	.	向下	以下	.	.	.	从	一个	房子	的	患病的	-	名声	.

哦，你知道……下面……从那座声名狼藉的房子里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪlθi] [ɔːl] [raʊnd] . . . [eg] - [ʃelz] , [ˈlɪtə(r)] . . . [ə; eɪ] [stentʃ] .

It	was	filthy	all	round	.	.	.	Egg	-	shells	,	litter	.	.	.	a	stench	.
它	曾是	污秽	全部	圆形的	.	.	.	蛋	-	贝壳	,	垃圾	.	.	.	一个	恶臭	.

到处都很脏……到处都是蛋壳、垃圾……臭气熏天。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈləʊðsəm] .

It	was	loathsome	.
它	曾是	令人厌恶的	.

真令人厌恶。

〞 [ˈsaɪləns] .

〞	Silence	.
〞	沉默	.

“沉默。

“ [ə; eɪ][ˈnɑːsti] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] , 〞 [ai][bɪˈgæn] , [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] .

“	A	nasty	day	to	be	buried	,	〞	I	began	,	simply	to	avoid	being	silent	.
“	一个	可恶的	天	到	是	埋葬	,	〞	我	开始	,	简单地	到	避免	存在	沉默的	.

“真是个糟糕的下葬日子，”我开口说道，只是为了避免沉默。

“ [ˈnɑːsti] , [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? 〞

“	Nasty	,	in	what	way	?	〞
“	可恶的	,	在	什么	方式	?	〞

“令人厌恶？厌恶在哪方面？”

“ [ðə; ði] [snəʊ] , [ðə; ði] [wet] .

“	The	snow	,	the	wet	.
“	这	雪	,	这	湿的	.

“雪，潮湿。

〞 ([ai] [jɔːn] .)

〞	(	I	yawned	.	)
〞	(	我	打哈欠	.	)

我打了个哈欠。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] .

“	It	makes	no	difference	,	〞	she	said	suddenly	,	after	a	brief	silence	.
“	它	制作	不	不同之处	,	〞	她	说	突然	,	后	一个	简短的	沉默	.

“这没什么区别，”短暂的沉默后，她突然说道。

“ [nəʊ] , [ɪts] [ˈhɒrɪd] .

“	No	,	it's	horrid	.
“	不	,	它是	可怕的	.

“不，太可怕了。”

〞 ([ai] [jɔːn] [əˈgen]) .

〞	(	I	yawned	again	)	.
〞	(	我	打哈欠	再次	)	.

我又打了个哈欠。

“ [ðə; ði] [ˈgreɪvdɪgə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [swɔːn] [æt; ət] [ˈgetɪŋ] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] .

“	The	gravediggers	must	have	sworn	at	getting	drenched	by	the	snow	.
“	这	掘墓人	必须	有	宣誓	在	获得	湿透了	经过	这	雪	.

“掘墓人被雪淋得浑身湿透，肯定骂骂咧咧的。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . 〞

And	there	must	have	been	water	in	the	grave	.	〞
和	那里	必须	有	到过	水	在	这	严重	.	〞

坟墓里肯定有水。

“ [waɪ] [ˈwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?

“	Why	water	in	the	grave	?
“	为什么	水	在	这	严重	?

“为什么坟墓里会有水？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hɑːʃli] [ænd; ənd]
" she asked , with a sort of curiosity , but speaking even more harshly and
" 她 问 , 和 一个 种类 的 好奇心 , 但 请讲 甚至 更多的 严厉地 和
[əˈbrʌptli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
abruptly than before .
突然 比 前 .

她带着一丝好奇问道，但语气却比之前更加生硬生硬。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [prə'voʊkt] .
I suddenly began to feel provoked .
我 突然 开始 到 感觉 挑衅 .

我突然感到被激怒了。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] .
" Why , there must have been water at the bottom a foot deep .
" 为什么 , 那里 必须 有 到过 水 在 这 底部 一个 脚 深的 .

“为什么？底部肯定有一英尺深的水。”

[juː; jʊ] [kænt] [dɪg] [ə; eɪ] [draɪ] [greɪv] [ɪn] - ['semətri] . "
You can't dig a dry grave in Volkovo Cemetery . "
你 不能 挖 一个 干燥 严重 在 - 公墓 . "

在沃尔科沃公墓里，你挖不出干坟。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['wɔːtəlɒgd] .
Why , the place is waterlogged .
为什么 , 这 地方 是 水浸 .

为什么？因为这里被水淹了。

[ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [mɑːʃ] .
It's a regular marsh .
它是 一个 常规的 沼泽 .

这是一片普通的沼泽地。

[səʊ] [ðeɪ] ['beri] [ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtə(r)] .
So they bury them in water .
所以 他们 埋葬 他们 在 水 .

所以他们把它们埋在水里。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . . .
I've seen it myself . . .
我已经 已见 它 我 . . .

我亲眼见过.....

['meni] [taɪmz] .
many times .
许多 时代 .

很多次。

" ([ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] - ,
" (I had never seen it once , indeed I had never been in Volkovo ,
" (我 有 绝不 已见 它 一次 , 的确 我 有 绝不 到过 在 - ,

“我以前从未见过它，事实上，我以前从未去过沃尔科沃。”

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)

and	had	only	heard	stories	of	it	.	)
和	有	仅有的	听到	故事	的	它	.	)

（我之前只听说过这件事。）

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][daɪ] ? "

"	Do	you	mean	to	say	,	you	don't	mind	how	you	die	?	"
"	做	你	意思是	到	说	,	你	不	头脑	如何	你	死	?	"

"你的意思是说，你不在乎自己怎么死吗？"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][daɪ] ?

"	But	why	should	I	die	?
"	但	为什么	应该	我	死	?

"但我为什么要死？"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] .

"	she	answered	,	as	though	defending	herself	.
"	她	回答	,	作为	尽管	防守	她自己	.

她回答道，仿佛在为自己辩护。

" [waɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ded]

"	Why	,	some	day	you	will	die	,	and	you	will	die	just	the	same	as	that	dead
"	为什么	,	一些	天	你	将要	死	,	和	你	将要	死	只是	这	相同的	作为	那	死的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

"总有一天你会死，你会像那个死去的女人一样死去。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . . . [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] .

She	was	.	.	.	a	girl	like	you	.
她	曾是	.	.	.	一个	女孩	喜欢	你	.

她……就像你一样，是个女孩。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] . "

She	died	of	consumption	.	"
她	死亡	的	消耗	.	"

她死于肺结核。

" [ə; eɪ] [wentʃ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] . . .

"	A	wench	would	have	died	in	hospital	.	.	.
"	一个	妖妇	会	有	死亡	在	医院	.	.	.

"一个女人本该死在医院里……"

" ([ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] : [ʃiː; ʃi] [sed] " [wentʃ] , " [nɒt] " [gɜːl] . ")

"	(	She	knows	all	about	it	already	:	she	said	"	wench	,	"	not	"	girl	.	"	)
"	(	她	知道	全部	关于	它	已经	:	她	说	"	妖妇	,	"	不是	"	女孩	.	"	)

（她早就知道了：她说的是"荡妇"，而不是"女孩"。）

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [det] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædəm] , " [ai] [ri'tɔːt] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'vəʊkt]

"	She	was	in	debt	to	her	madam	,	"	I	retorted	,	more	and	more	provoked
"	她	曾是	在	债务	到	她	女士	,	"	我	反驳	,	更多的	和	更多的	挑衅

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

by	the	discussion	;
经过	这	讨论	;

"她欠了她老鸨的钱，"我反驳道，这场讨论越来越激怒了我；

" [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	and	went	on	earning	money	for	her	up	to	the	end	,	though	she	was
"	和	去	在	收入	钱	为了	她	向上	到	这	结尾	,	尽管	她	曾是

[ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

in	consumption	.
在	消耗	.

"尽管她患有肺结核，但他仍然继续为她赚钱，直到她去世。"

[sʌm; səm] [sledʒ] - ['draɪvəz] ['stændɪŋ] [baɪ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['səʊldʒəz]

Some	sledge	-	drivers	standing	by	were	talking	about	her	to	some	soldiers
一些	雪橇	-	司机	常设	经过	是	说	关于	她	到	一些	士兵

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] .

and	telling	them	so	.
和	讲述	他们	所以	.

一些站在旁边的雪橇夫正在和一些士兵谈论她，并把这些话告诉了他们。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

No	doubt	they	knew	her	.
不	怀疑	他们	知道	她	.

毫无疑问，他们认识她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] .

They	were	laughing	.
他们	是	笑	.

他们都笑了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ][pɒt] - [haʊs] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

They	were	going	to	meet	in	a	pot	-	house	to	drink	to	her	memory	.
他们	是	去	到	见面	在	一个	锅	-	房子	到	喝	到	她	记忆	.

他们打算在一家大麻酒吧聚会，喝酒悼念她。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] .

"	A	great	deal	of	this	was	my	invention	.
"	一个	伟大的	交易	的	这	曾是	我的	发明	.

“这其中很多都是我的发明。”

['saɪləns] ['fɒləʊd] , [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

Silence	followed	,	profound	silence	.
沉默	随后	,	深刻的	沉默	.

随后是一片寂静，死一般的寂静。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

She	did	not	stir	.
她	做过	不是	搅拌	.

她一动不动。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ? "

“	And	is	it	better	to	die	in	a	hospital	?	"
“	和	是	它	更好的	到	死	在	一个	医院	?	"

“那么，死在医院里就更好吗？”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?

“	Isn't	it	just	the	same	?
“	不是	它	只是	这	相同的	?

难道不都一样吗?

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][daɪ] ?

Besides	,	why	should	I	die	?
除了	,	为什么	应该	我	死	?

而且，我为什么要死?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɪrɪtəbli] .

"	she	added	irritably	.
"	她	额外	易怒地	.

她烦躁地补充道。

“ [ɪf] [nɒt] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] . "

“	If	not	now	,	a	little	later	.	"
“	如果	不是	现在	,	一个	小的	之后	.	"

“如果现在不行，那就过段时间吧。”

“ [waɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ? ”
“ Why a little later ? ”
” 为什么 一个 小的 之后 ? ”

“为什么晚一点？”

“ [waɪ] , [ɪn'di:d] ?
“ Why , indeed ?
” 为什么 , 的确 ?

“究竟是为什么呢？”

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['prɪti] , [freʃ] , [ju:; jʊ] [fetʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] .
Now you are young , pretty , fresh , you fetch a high price .
现在 你 是 年轻的 , 漂亮的 , 新鲜的 , 你 拿来 一个 高的 价格 .

现在你年轻、漂亮、充满活力，身价很高。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt] — [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] .
But after another year of this life you will be very different — you will go off .
但 后 其他 年 的 这 生活 你 将要 是 非常 不同的 — 你 将要 去 离开 .
”
”
”

但再过一年这样的生活，你就会大不一样了——你会离开。

“ [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ? ”
“ In a year ? ”
” 在 一个 年 ? ”

“一年后？”

“ ['eniweɪ] , [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] [les] , ” [ai] [kən'tɪnju:d] [mə'lignəntli] .
“ Anyway , in a year you will be worth less , ” I continued malignantly .
” 反正 , 在 一个 年 你 将要 是 值得 较少的 , ” 我 持续 恶性地 .

“总之，一年后你的身价就会下降，”我恶狠狠地继续说道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ləʊə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [haʊs] ; [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] —
“ You will go from here to something lower , another house ; a year later —
” 你 将要 去 从 这里 到 某物 降低 , 其他 房子 ; 一个 年 之后 —
[tu:; tə][ə; eɪ] [θɜ:d] ,
to a third ,
到 一个 第三 ,

“你会从这里搬到更低的地方，另一栋房子；一年后——搬到第三栋房子，

['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]['sev(ə)n] [j'iəz] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ɪn][ðə; ði]
lower and lower , and in seven years you will come to a basement in the
降低 和 降低 , 和 在 七 年 你 将要 来 到 一个 地下室 在 这
['heɪˌmɑ:rkɪt] .
Haymarket .
干草市场 .

越来越低，七年后你就会来到干草市场地下室。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʌki] .
That will be if you were lucky .
那 将要 是 如果 你 是 幸运的 .

如果你足够幸运的话，那将会是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:s] [ɪf] [ju:; jʊ][gɒt][sʌm; səm] [dɪ'zi:z] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
But it would be much worse if you got some disease , consumption ,
但 它 会 是 很多 更糟 如果 你 得到 一些 疾病 , 消耗 ,

但如果你得了某种疾病，比如肺结核，情况会糟糕得多。

[seɪ] . . . [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .
say . . . and caught a chill , or something or other .
说 . . . 和 捕捉 一个 寒意 , 或者 某物 或者 其他 .

比如说……然后着凉了，或者其他什么原因。

[ɪts] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [get] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] .

It's	not	easy	to	get	over	an	illness	in	your	way	of	life	.
它是	不是	简单的	到	得到	超过	一个	疾病	在	你的	方式	的	生活	.

疾病会影响你的生活方式，所以康复并不容易。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

If	you	catch	anything	you	may	not	get	rid	of	it	.
如果	你	抓住	任何事物	你	可能	不是	得到	摆脱	的	它	.

如果你感染了什么病菌，可能就无法摆脱了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [daɪ] . ”

And	so	you	would	die	.	”
和	所以	你	会	死	.	”

这样你就会死。

“ [əʊ] , [wel] , [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [kwaɪt] [vɪn'dɪktɪvli] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] .

“	Oh	,	well	,	then	I	shall	die	,	”	she	answered	,	quite	vindictively	,	and	she	made	a	quick	movement	.
“	哦	,	出色地	,	然后	我	将	死	,	”	她	回答	,	相当	怀有报复心理	,	和	她	制成	一个	快的	移动	.

“哦，那我就死了，”她带着一丝报复的意味回答道，然后迅速地动了动。

“ [bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] ['sɒri] . ”

“	But	one	is	sorry	.	”
“	但	一	是	对不起	.	”

“但有人感到遗憾。”

“ ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ? ”

“	Sorry	for	whom	?	”
“	对不起	为了	谁	?	”

“向谁道歉？”

“ ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] .

“	Sorry	for	life	.
“	对不起	为了	生活	.

“对不起，生活就是这样。”

” ['saɪləns] .

”	Silence	.
”	沉默	.

“沉默。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ?

“	Have	you	been	engaged	to	be	married	?
“	有	你	到过	已订婚的	到	是	已婚	?

你已经订婚了吗？

[eɪ] ? ”

Eh	?	”
嗯	?	”

嗯？

“ [wʌts] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? ”

“	What's	that	to	you	?	”
“	是什么	那	到	你	?	”

“那关你什么事？”

“ [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ju:; jʊ] .

“	Oh	,	I	am	not	cross	-	examining	you	.
“	哦	,	我	是	不是	叉	-	检查	你	.

“哦，我不是在盘问你。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	nothing	to	me	.
它是	没有什么	到	我	.

对我来说没什么。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [krɒs] ?

Why	are	you	so	cross	?
为什么	是	你	所以	叉	?

你为什么这么生气?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .

Of	course	you	may	have	had	your	own	troubles	.
的	课程	你	可能	有	有	你的	自己的	麻烦	.

当然，你也可能遇到过自己的麻烦。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	it	to	me	?
什么	是	它	到	我	?

这跟我有什么关系?

[ɪts] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɒri] . ”

It's	simply	that	I	felt	sorry	.	”
它是	简单地	那	我	毛毡	对不起	.	”

我只是觉得很遗憾。

“ ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ? ”

“	Sorry	for	whom	?	”
“	对不起	为了	谁	?	”

“向谁道歉? ”

“ ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“	Sorry	for	you	.	”
“	对不起	为了	你	.	”

“真为你感到难过。”

“ [nəʊ] [niːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɑːdli] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] .

“	No	need	,	”	she	whispered	hardly	audibly	,	and	again	made	a	faint	movement	.
“	不	需要	,	”	她	低声说道	几乎	可听见的	,	和	再次	制成	一个	头晕的	移动	.

“不必了，”她几乎听不见地低语道，然后又微微动了一下。

[ðæt] [ɪn'senst] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

That	incensed	me	at	once	.
那	愤怒	我	在	一次	.

这让我立刻怒不可遏。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . . . .

I	was	so	gentle	with	her	,	and	she	.	.	.	.
我	曾是	所以	温和的	和	她	,	和	她	.	.	.	.

我对她非常温柔，而她.....

“ [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [pɑːθ] ? ”

“	Why	,	do	you	think	that	you	are	on	the	right	path	?	”
“	为什么	,	做	你	思考	那	你	是	在	这	正确的	小路	?	”

“为什么? 你认为自己走在正确的道路上吗? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['enɪθɪŋ] . ”

“	I	don't	think	anything	.	”
“	我	不	思考	任何事物	.	”

“我什么也没想。”

“ [ðæts] [wʌts] [rɒŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] .
“ That's what's wrong , that you don't think .
“ 那就是 是什么 错误的 , 那 你 不 思考 .

“问题就在于你不去思考。”

['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] .
Realise it while there is still time .
意识到 它 尽管 那里 是 仍然 时间 .

趁现在还有时间，认清现实吧。

[ðeə(r)] [stɪl] [ɪz] [taɪm] .
There still is time .
那里 仍然 是 时间 .

还有时间。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [juː; jʊ] [maɪt] [lʌv] , [biː; bi] ['mærid] , [biː; bi] ['hæpi] . . .
You are still young , good - looking ; you might love , be married , be happy . . .
你 是 仍然 年轻的 , 好的 - 寻找 ; 你 可能 爱 , 是 已婚 , 是 快乐的 . . .
. ”
: ”
. ”

你还年轻，长相英俊；你可能会恋爱，结婚，幸福.....”

“ [nɒt] [ɔːl] ['mærid] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ,
“ Not all married women are happy ,
“ 不是 全部 已婚 女性 是 快乐的 ,

并非所有已婚女性都感到幸福，

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːd] [ə'brʌpt] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [æt; ət] [fɜːst] .
” she snapped out in the rude abrupt tone she had used at first .
” 她 啪啪 出去 在 这 粗鲁的 突然 语气 她 有 用过的 在 第一的 .

她用一开始那种粗鲁生硬的语气厉声说道。

“ [nɒt] [ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [hɪə(r)] .
“ Not all , of course , but anyway it is much better than the life here .
“ 不是 全部 , 的 课程 , 但 反正 它 是 很多 更好的 比 这 生活 这里 .

“当然不是全部，但无论如何，那里的生活比这里好得多。”

['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] .
Infinitely better .
无限地 更好的 .

好太多了。

[bɪ'saɪdz] , [wɪð] [lʌv] [wʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hæpinəs] .
Besides , with love one can live even without happiness .
除了 , 和 爱 一 能 居住 甚至 没有 幸福 .

此外，有了爱，即使没有幸福也能活下去。

['iːv(ə)n] [ɪn] ['sɒrəʊ] [laɪf] [ɪz] [swiːt] ; [laɪf] [ɪz] [swiːt] , [haʊ'evə(r)] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] .
Even in sorrow life is sweet ; life is sweet , however one lives .
甚至 在 悲哀 生活 是 甜的 ; 生活 是 甜的 , 然而 一 生活 .

即使在悲伤中，生活依然美好；无论以何种方式生活，生活都是美好的。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [bʌt; bət] . . . ['faʊlnəs] ?
But here what is there but . . . foulness ?
但 这里 什么 是 那里 但 . . . 纠缠 ?

但这里除了污秽还能是什么呢?

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

" [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [dɪs'gʌst] ; [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['riːzənɪŋ] ['kəʊldli] .

"	I	turned	away	with	disgust	;	I	was	no	longer	reasoning	coldly	.
"	我	转向	离开	和	厌恶	;	我	曾是	不	更长	推理	冷冷地	.

“我厌恶地转过身去；我不再冷静地思考了。”

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	began	to	feel	myself	what	I	was	saying	and	warmed	to	the	subject	.
我	开始	到	感觉	我	什么	我	曾是	说	和	温暖	到	这	主题	.

我开始反思自己所说的话，并逐渐对这个话题产生了兴趣。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diəz][ai][hæd; həd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ɪn] [maɪ]['kɔːnə(r)] .

I	was	already	longing	to	expound	the	cherished	ideas	I	had	brooded	over	in	my	corner	.
我	曾是	已经	渴望	到	阐述	这	珍爱	想法	我	有	沉思	超过	在	我的	角落	.

我早已渴望阐述那些我在角落里反复思考的珍贵想法。

['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fleəd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] .

Something	suddenly	flared	up	in	me	.
某物	突然	喇叭口	向上	在	我	.

我突然感到一阵莫名的情绪爆发。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

An	object	had	appeared	before	me	.
一个	目的	有	出现	前	我	.

我面前出现了一个物体。

“ ['nevə(r)][maɪnd][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Never	mind	my	being	here	,	I	am	not	an	example	for	you	.
"	绝不	头脑	我的	存在	这里	,	我	是	不是	一个	例子	为了	你	.

“别在意我在这里，我不是你们的榜样。”

[ai][ˌeɪ 'em] , [pə'hæps] , [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	am	,	perhaps	,	worse	than	you	are	.
我	是	,	也许	,	更糟	比	你	是	.

或许，我比你更糟糕。

[ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [ðəʊ] , " [ai] ['heɪs(ə)nd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

I	was	drunk	when	I	came	here	,	though	,	"	I	hastened	,	however	,	to	say	in	self	-	defence	.
我	曾是	醉	什么时候	我	来了	这里	,	尽管	,	"	我	加快	,	然而	,	到	说	在	自己	-	防御	.

“不过，我来的时候是喝醉了，”我赶紧辩解道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][nəʊ][ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	Besides	,	a	man	is	no	example	for	a	woman	.
"	除了	,	一个	男人	是	不	例子	为了	一个	女士	.

此外，男人不能成为女人的榜样。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

It's	a	different	thing	.
它是	一个	不同的	事物	.

这是两码事。

[ai] [meɪ] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɛniˌwʌnz] [sleɪv] .

I	may	degrade	and	defile	myself	,	but	I	am	not	anyone's	slave	.
我	可能	降级	和	亵渎	我	,	但	我	是	不是	任何人的	奴隶	.

我或许会自贬身价、玷污自己，但我绝不是任何人的奴隶。

[ai] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	come	and	go	,	and	that's	an	end	of	it	.
我	来	和	去	,	和	那就是	一个	结尾	的	它	.

我来来去去，仅此而已。

[ai] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

I	shake	it	off	,	and	I	am	a	different	man	.
我	摇	它	离开	,	和	我	是	一个	不同的	男人	.

我甩掉烦恼，变成了另一个人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

But	you	are	a	slave	from	the	start	.
但	你	是	一个	奴隶	从	这	开始	.

但你从一开始就是个奴隶。

[jes] , [ə; eɪ] [sleɪv] !

Yes	,	a	slave	!
是的	,	一个	奴隶	!

是的，一个奴隶!

[juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['friːdəm] .

You	give	up	everything	,	your	whole	freedom	.
你	给	向上	一切	,	你的	所有的	自由	.

你放弃了一切，放弃了全部的自由。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪnz] ['ɑːftəwədz] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ;

If	you	want	to	break	your	chains	afterwards	,	you	won't	be	able	to	;
如果	你	想	到	休息	你的	链条	然后	,	你	惯于	是	有能力的	到	;

如果你之后想挣脱束缚，你将无法做到；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][fɑːst][ɪn][ðə; ði] [snɛə] .

you	will	be	more	and	more	fast	in	the	snares	.
你	将要	是	更多的	和	更多的	快速地	在	这	陷阱	.

你会越来越快地击中陷阱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kɜːsɪd] ['bɒndɪdʒ] .

It	is	an	accursed	bondage	.
它	是	一个	被诅咒的	束缚	.

这是种该死的束缚。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[ai][woʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , ['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] :

I	won't	speak	of	anything	else	,	maybe	you	won't	understand	,	but	tell	me	:
我	惯于	说话	的	任何事物	别的	,	或许	你	惯于	理解	,	但	告诉	我	:

我不想再说别的了，也许你听不懂，但请告诉我：

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [det] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædəm] ?

no	doubt	you	are	in	debt	to	your	madam	?
不	怀疑	你	是	在	债务	到	你的	女士	?

你肯定欠你夫人的钱吧?

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ai] ['ædɪd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns]

There	,	you	see	,	”	I	added	,	though	she	made	no	answer	,	but	only	listened	in	silence
那里	,	你	看	,	”	我	额外	,	尽管	她	制成	不	回答	,	但	仅有的	听着	在	沉默

,

,

,

“你看，”我补充道，但她没有回答，只是默默地听着。

[ɪn'taɪəli] [əb'zɔ:bd] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['bɒndɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
entirely absorbed , “ that's a bondage for you !
完全 吸收 , “ 那就是 一个 束缚 为了 你 !

完全沉浸其中，“这就是你的束缚！”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fri:dəm] .
You will never buy your freedom .
你 将要 绝不 买 你的 自由 .

你永远买不到自由。

[ðeɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .
They will see to that .
他们 将要 看 到 那 .

他们会确保这一点。

[ɪts] [laɪk] ['selɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] . . . .
It's like selling your soul to the devil . . . .
它是 喜欢 销售 你的 灵魂 到 这 魔鬼 . . . .

这就像把灵魂卖给魔鬼一样.....

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] . . . [pə'hæps] , [aɪ] [tu:] ,
And besides . . . perhaps , I too ,
和 除了 . . . 也许 , 我 也 ,

而且.....或许，我也是。

[ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'lʌki] — [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] ['wɒləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] [ɒn]
am just as unlucky — how do you know — and wallow in the mud on
是 只是 作为 倒霉 — 如何 做 你 知道 — 和 泥坑 在 这 泥 在
['pɜ:pəs] , [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ?
purpose , out of misery ?
目的 , 出去 的 苦难 ?

我同样不幸——你怎么知道——难道我故意在泥潭里打滚，是因为痛苦吗?

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [men] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [gri:f] ; [wel] , ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][frɒm; frəm] [gri:f]
You know , men take to drink from grief ; well , maybe I am here from grief
你 知道 , 男人 拿 到 喝 从 悲伤 ; 出色地 , 或许 我 是 这里 从 悲伤
.
:
.

你知道，男人会借酒消愁；或许，我来到这里也是因为悲伤。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [gʊd] [hɪə(r)] ?
Come , tell me , what is there good here ?
来 , 告诉 我 , 什么 是 那里 好的 这里 ?

来，告诉我，这里有什么好东西?

[hɪə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . . . [keɪm] [tə'geðə(r)] . . .
Here you and I . . . came together . . .
这里 你 和 我 . . . 来了 一起 . . .

在这里，你和我.....相遇了.....

[dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜ:d] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
just now and did not say one word to one another all the time ,
只是 现在 和 做过 不是 说 一 单词 到 一 其他 全部 这 时间 ,

刚才两人全程一句话都没说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɑ:ftəwədz] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kri:tʃə(r)] ,
and it was only afterwards you began staring at me like a wild creature ,
和 它 曾是 仅有的 然后 你 开始 凝视 在 我 喜欢 一个 荒野 生物 ,

之后你才开始像看野兽一样盯着我看。

[ænd; ənd][ai][æt; ət][juː; jʊ] .

and	I	at	you	.
和	我	在	你	.

我也对你很失望。

[ɪz] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ?

Is	that	loving	?
是	那	爱	?

这算是爱吗?

[ɪz] [ðæt] [haʊ] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'nʌðə(r)] ?

Is	that	how	one	human	being	should	meet	another	?
是	那	如何	一	人类	存在	应该	见面	其他	?

这就是人与人之间应该有的相遇方式吗?

[ɪts] ['hɪdiəs] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

It's	hideous	,	that's	what	it	is	!	”
它是	可怕	,	那就是	什么	它	是	!	”

太丑了，真是丑陋极了!

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

” [ʃiː; ʃi] [ə'sent] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] .

”	she	assented	sharply	and	hurriedly	.
”	她	同意	尖锐地	和	匆匆	.

她断然、急促地表示同意。

[ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] “ [jes] .

I	was	positively	astounded	by	the	promptitude	of	this	“	Yes	.
我	曾是	积极地	震惊	经过	这	迅速	的	这	”	是的	.

我对这个“是的”的迅速回应感到非常惊讶。

” [səʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [strei] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

”	So	the	same	thought	may	have	been	straying	through	her	mind	when	she
”	所以	这	相同的	想法	可能	有	到过	迷途	通过	她	头脑	什么时候	她

[wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] .

was	staring	at	me	just	before	.
曾是	凝视	在	我	只是	前	.

“所以，刚才她盯着我看的时候，可能也是在想同样的事情。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [θɔːts] ?

So	she	,	too	,	was	capable	of	certain	thoughts	?
所以	她	,	也	,	曾是	有能力的	的	肯定	想法	?

所以她也具备某些思维能力?

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['laɪknəs] !

“	Damn	it	all	,	this	was	interesting	,	this	was	a	point	of	likeness	!
”	该死	它	全部	,	这	曾是	有趣的	,	这	曾是	一个	观点	的	相似	!

“该死的，这很有趣，这是一个相似之处！”

” [ai] [θɔːt] , ['ɔːlməʊst] ['rʌbɪŋ] [maɪ][hændz] .

”	I	thought	,	almost	rubbing	my	hands	.
”	我	想法	,	几乎	擦	我的	双手	.

我心想，几乎要搓搓手了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [səʊl] [laɪk] [ðæt] !

And	indeed	it's	easy	to	turn	a	young	soul	like	that	!
和	的确	它是	简单的	到	转动	一个	年轻的	灵魂	喜欢	那	!

确实，要改变一个年轻人的思想很容易!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][məʊst] .

It	was	the	exercise	of	my	power	that	attracted	me	most	.
它	曾是	这	锻炼	的	我的	力量	那	吸引	我	最多	.

最吸引我的是行使权力的感觉。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	turned	her	head	nearer	to	me	,
她	转向	她	头	更近	到	我	,

她把头转向我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɒpt] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

and	it	seemed	to	me	in	the	darkness	that	she	propped	herself	on	her	arm
和	它	似乎	到	我	在	这	黑暗	那	她	支撑	她自己	在	她	手臂

.

:

.

在黑暗中，我感觉她好像是用手臂支撑着自己。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skruːtinaiz] [ˌem 'iː] .

Perhaps	she	was	scrutinising	me	.
也许	她	曾是	仔细审查	我	.

或许她是在审视我。

[haʊ] [ai] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

How	I	regretted	that	I	could	not	see	her	eyes	.
如何	我	后悔	那	我	可以	不是	看	她	眼睛	.

我多么遗憾没能看到她的眼睛。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['briːðɪŋ] .

I	heard	her	deep	breathing	.
我	听到	她	深的	呼吸	.

我听到了她深沉的呼吸声。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

“	Why	have	you	come	here	?
“	为什么	有	你	来	这里	?

你为什么来到这里?

” [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɔːl'redi] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] .

”	I	asked	her	,	with	a	note	of	authority	already	in	my	voice	.
”	我	问	她	,	和	一个	笔记	的	权威	已经	在	我的	嗓音	.

“我问她，语气中已经带着权威的意味。”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”

“	Oh	,	I	don't	know	.	”
“	哦	,	我	不	知道	.	”

“哦，我不知道。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] !

“	But	how	nice	it	would	be	to	be	living	in	your	father's	house	!
“	但	如何	好的	它	会	是	到	是	活的	在	你的	父亲的	房子	!

“但是，能住在父亲的房子里该有多好啊！”

[ɪts] [wɔːm] [ænd; ənd] [friː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . ”

It's	warm	and	free	;	you	have	a	home	of	your	own	.	”
它是	温暖的	和	自由的	;	你	有	一个	家	的	你的	自己的	.	”

这里温暖又自由；你拥有自己的家。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”

“	But	what	if	it's	worse	than	this	?	”
“	但	什么	如果	它是	更糟	比	这	?	”

“但如果情况比这更糟呢？”

“ [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [təʊn] , ” [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

“	I	must	take	the	right	tone	,	”	flashed	through	my	mind	.
”	我	必须	拿	这	正确的	语气	,	”	闪光灯	通过	我的	头脑	.

“我必须采取合适的语气，”这个念头闪过我的脑海。

“ [ai] [meɪ] [nɒt] [get] [fɑː(r)] [wɪð] [ˌsentɪmen'tæləti] .

“	I	may	not	get	far	with	sentimentality	.
”	我	可能	不是	得到	远的	和	感伤	.

“我可能靠感伤主义走不远。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [θɔːt] .

”	But	it	was	only	a	momentary	thought	.
”	但	它	曾是	仅有的	一个	瞬间	想法	.

但这只是一瞬间的念头。

[ai][sweə(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

I	swear	she	really	did	interest	me	.
我	发誓	她	真的	做过	兴趣	我	.

我发誓，她真的让我很感兴趣。

[bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['muːdi] .

Besides	,	I	was	exhausted	and	moody	.
除了	,	我	曾是	筋疲力尽的	和	情绪化	.

此外，我当时又累又烦躁。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [gəʊz] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .

And	cunning	so	easily	goes	hand	-	in	-	hand	with	feeling	.
和	狡猾	所以	容易地	去	手	-	在	-	手	和	感觉	.

狡诈与情感往往密不可分。

“ [huː] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Who	denies	it	!
”	WHO	否认	它	!

谁会否认呢！

” [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

”	I	hastened	to	answer	.
”	我	加快	到	回答	.

我赶紧回答。

“ ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .

“	Anything	may	happen	.
”	任何事物	可能	发生	.

“任何事情都可能发生。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [rɒŋd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

I	am	convinced	that	someone	has	wronged	you	,	and	that	you	are	more
我	是	确信	那	某人	有	冤枉	你	,	和	那	你	是	更多的

[sin] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .

sinned	against	than	sinning	.
罪过	反对	比	犯罪	.

我确信有人亏待了你，而且你受到的伤害比你加害的要多。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ,

Of	course	,	I	know	nothing	of	your	story	,
的	课程	,	我	知道	没有什么	的	你的	故事	,

当然，我对你的故事一无所知。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['laɪkli] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ][hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] . .

but	**it's**	**not**	**likely**	**a**	**girl**	**like**	**you**	**has**	**come**	**here**	**of**	**her**	**own**	**inclination**	**.**	**.**
但	它是	不是	可能	一个	女孩	喜欢	你	有	来	这里	的	她	自己的	倾角	.	.

. . ”

. . ”

. . ”

但像你这样的女孩不太可能是自愿来这里的.....

“ [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

“	**A**	**girl**	**like**	**me**	**?**
”	一个	女孩	喜欢	我	?

像我这样的女孩?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hɑːdli] ['ɔːdəbli] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**she**	**whispered**	**,**	**hardly**	**audibly**	**;**	**but**	**I**	**heard**	**it**	**.**
”	她	低声说道	,	几乎	可听见的	;	但	我	听到	它	.

她低声说道，声音很小，几乎听不见；但我听到了。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ][wɒz; wəz] ['flætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Damn	**it**	**all**	**,**	**I**	**was**	**flattering**	**her**	**.**
该死	它	全部	,	我	曾是	奉承	她	.

该死，我竟然在奉承她。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒrɪd] .

That	**was**	**horrid**	**.**
那	曾是	可怕的	.

太可怕了。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . . . .

But	**perhaps**	**it**	**was**	**a**	**good**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	也许	它	曾是	一个	好的	事物	.	.	.	.

但或许这反而是件好事.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

She	**was**	**silent**	**.**
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

“ [siː] , ['laɪzə] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

“	**See**	**,**	**Liza**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**about**	**myself**	**.**
”	看	,	莉莎	,	我	将要	告诉	你	关于	我	.

“莉莎，你看，我会告诉你关于我自己的事。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

If	**I**	**had**	**had**	**a**	**home**	**from**	**childhood**	**,**	**I**	**shouldn't**	**be**	**what**	**I**	**am**	**now**	**.**
如果	我	有	有	一个	家	从	童年	,	我	不应该	是	什么	我	是	现在	.

如果我从小就拥有一个家，我就不会成为现在的我了。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] .

I	**often**	**think**	**that**	**.**
我	经常	思考	那	.

我经常这么想。

[haʊ'evə(r)] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] , ['eniweɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

However	**bad**	**it**	**may**	**be**	**at**	**home**	**,**	**anyway**	**they**	**are**	**your**	**father**	**and**
然而	坏的	它	可能	是	在	家	,	反正	他们	是	你的	父亲	和

['mʌðə(r)] ,

mother	**,**
母亲	,

不管家里的情况有多糟糕，他们毕竟是你的父母。

[ænd; ənd] [nɒt] ['enəmɪz] , ['strendʒər] .
and **not** **enemies** **,** **strangers** **.**
和 不是 敌人 , 陌生人 .

不是敌人，而是陌生人。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [liːst] , [ðel] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Once **a** **year** **at** **least** **,** **they'll** **show** **their** **love** **of** **you** **.**
一次 一个 年 在 至少 , 他们会 展示 他们的 爱 的 你 .

他们至少每年会向你表达一次爱意。

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [həʊm] .
Anyway **,** **you** **know** **you** **are** **at** **home** **.**
反正 , 你 知道 你 是 在 家 .

总之，你知道你现在在家。

[aɪ] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [tɜːnd] [səʊ] . . . [ʌn'fiːlɪŋ] .
I **grew** **up** **without** **a** **home** **;** **and** **perhaps** **that's** **why** **I've** **turned** **so** **. . .** **unfeeling** **.**
我 生长 向上 没有 一个 家 ; 和 也许 那就是 为什么 我已经 转向 所以 . . . 冷漠无情 .

我从小无家可归；也许正因如此，我才变得如此……冷漠无情。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'gen] .
" **I** **waited** **again** **.**
" 我 等待 再次 .

我又等了一会儿。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] — [ɪts]
" **Perhaps** **she** **doesn't** **understand** **,** **"** **I** **thought** **,** **"** **and** **,** **indeed** **,** **it** **is** **absurd** **—** **it's**
" 也许 她 不 理解 , " 我 想法 , " 和 , 的确 , 它 是 荒诞 — 它是
['mɒrəlaɪz] . "
moralising **.** **"**
道德说教 . "

"也许她不理解，"我想，"而且，这确实很荒谬——这是在说教。"

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
" **If** **I** **were** **a** **father** **and** **had** **a** **daughter** **,**
" 如果 我 是 一个 父亲 和 有 一个 女儿 ,

"如果我是一位父亲，并且有一个女儿，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [sʌnz] , ['riːəli] , " [aɪ] [bɪ'gæn]
I **believe** **I** **should** **love** **my** **daughter** **more** **than** **my** **sons** **,** **really** **,** **"** **I** **began**
我 相信 我 应该 爱 我的 女儿 更多的 比 我的 儿子们 , 真的 , " 我 开始
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
indirectly **,**
间接 ,

"我真的觉得我应该更爱女儿而不是儿子，"我委婉地说道。

[æz; əz] [ðəʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː; tə][dɪ'strækt][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
as **though** **talking** **of** **something** **else** **,** **to** **distract** **her** **attention** **.**
作为 尽管 说 的 某物 别的 , 到 转移 她 注意力 .

仿佛在谈论别的事情，试图转移她的注意力。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [blʌʃt] .
I **must** **confess** **I** **blushed** **.**
我 必须 承认 我 脸红了 .

我必须承认，我脸红了。

" [waɪ] [səʊ] ?
" **Why** **so** **?**
" 为什么 所以 ?

为什么会这样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] !
so she was listening !
所以 她 曾是 聆听 !

原来她一直在听!

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['laɪzə] .
" I don't know , Liza .
" 我 不 知道 , 莉莎 .

"我不知道，莉莎。"

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] , [ɒ'stɪə(r)] [mæn] ,
I knew a father who was a stern , austere man ,
我 知道 一个 父亲 WHO 曾是 一个 船尾 , 简朴 男人 ,

我认识一位父亲，他是一位严厉、冷峻的人。

[bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
but used to go down on his knees to his daughter , used to kiss her hands ,
但 用过的 到 去 向下 在 他的 膝盖 到 他的 女儿 , 用过的 到 吻 她 双手 ,

但他过去常常跪在女儿面前，亲吻她的手。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['riːəli] .
her feet , he couldn't make enough of her , really .
她 脚 , 他 不能 制作 足够的 的 她 , 真的 .

他真是百看不厌她的双脚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æt; ət] ['pɑːtiz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,
When she danced at parties he used to stand for five hours at a stretch ,
什么时候 她 跳舞 在 各方 他 用过的 到 站立 为了 五 小时 在 一个 拉紧 ,

当她在派对上跳舞时，他常常一站就是五个小时。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
gazing at her .
凝视 在 她 .

凝视着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mæd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] : [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] !
He was mad over her : I understand that !
他 曾是 疯狂的 超过 她 : 我 理解 那 !

他为她疯狂：我明白!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ['taɪəd][æt; ət] [naɪt] ,
She would fall asleep tired at night ,
她 会 落下 睡着了 疲劳的 在 夜晚 ,

她晚上会很累地睡着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][saɪn]

and	he	would	wake	to	kiss	her	in	her	sleep	and	make	the	sign
和	他	会	唤醒	到	吻	她	在	她	睡觉	和	制作	这	符号

[ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

of	the	cross	over	her	.
的	这	叉	超过	她	.

他会醒来亲吻睡梦中的她，并在她身上画十字。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] [əʊld] [kəʊt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['stɪndʒi][tuː; tə] ['evriwʌn] [els] ,

He	would	go	about	in	a	dirty	old	coat	,	he	was	stingy	to	everyone	else	,
他	会	去	关于	在	一个	肮脏的	老的	外套	,	他	曾是	小气	到	每个人	别的	,

他总是穿着一件脏兮兮的旧外套，对别人也很吝啬。

[bʌt; bət] [wʊd] [spend] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nts]

but	would	spend	his	last	penny	for	her	,	giving	her	expensive	presents
但	会	花费	他的	最后的	一分钱	为了	她	,	给予	她	昂贵的	礼物

,

,

,

但他会把最后一分钱都花在她身上，给她买昂贵的礼物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv]

and	it	was	his	greatest	delight	when	she	was	pleased	with	what	he	gave
和	它	曾是	他的	最	喜	什么时候	她	曾是	高兴	和	什么	他	给予

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当她对他的礼物感到满意时，他便感到无比高兴。

['fɑːðəz] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðəz] [duː; də] .

Fathers	always	love	their	daughters	more	than	the	mothers	do	.
父亲们	总是	爱	他们的	女儿们	更多的	比	这	母亲们	做	.

父亲总是比母亲更爱女儿。

[sʌm; səm][g'ɜːlz][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [æt; ət] [həʊm] !

Some	girls	live	happily	at	home	!
一些	女孩们	居住	快乐地	在	家	!

有些女孩在家过着幸福的生活!

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [let] [maɪ] [d'ɔːtəz] ['mæri] . ”

And	I	believe	I	should	never	let	my	daughters	marry	.	”
和	我	相信	我	应该	绝不	让	我的	女儿们	结婚	.	”

而且我认为我永远不应该让我的女儿们结婚。

“ [wɒt] [nekst] ?

“	What	next	?
“	什么	下一个	?

接下来呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

”	she	said	,	with	a	faint	smile	.
”	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“她说着，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒeləs] , [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] .

“	I	should	be	jealous	,	I	really	should	.
“	我	应该	是	嫉妒的	,	我	真的	应该	.

“我应该嫉妒，真的应该。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] ['eniwʌn] [els] !

To	think	that	she	should	kiss	anyone	else	!
到	思考	那	她	应该	吻	任何人	别的	!

真不敢相信她竟然会亲吻别人!

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

That	she	should	love	a	stranger	more	than	her	father	!
那	她	应该	爱	一个	陌生人	更多的	比	她	父亲	!

她竟然爱一个陌生人胜过爱自己的父亲!

[ɪts] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It's	painful	to	imagine	it	.
它是	痛苦	到	想象	它	.

难以想象。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['riːznəbl] [æt; ət]

Of	course	,	that's	all	nonsense	,	of	course	every	father	would	be	reasonable	at
的	课程	,	那就是	全部	废话	,	的	课程	每一个	父亲	会	是	合理的	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

当然，这一切都是无稽之谈，每个父亲最终都会通情达理的。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ;

But	I	believe	before	I	should	let	her	marry	,	I	should	worry	myself	to	death	;
但	我	相信	前	我	应该	让	她	结婚	,	我	应该	担心	我	到	死亡	;

但我认为，在让她结婚之前，我应该为此忧心忡忡;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] .

I	should	find	fault	with	all	her	suitors	.
我	应该	寻找	过错	和	全部	她	求婚者	.

我应该对她的所有追求者都挑剔一番。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [lʌvd] .

But	I	should	end	by	letting	her	marry	whom	she	herself	loved	.
但	我	应该	结尾	经过	出租	她	结婚	谁	她	她自己	喜爱	.

但我最终还是应该让她嫁给她自己所爱的人。

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [lʌvz] ['ɔːlweɪz] [siːm] [ðə; ði] [wɜːst] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ]

The	one	whom	the	daughter	loves	always	seems	the	worst	to	the	father	,	you
这	一	谁	这	女儿	爱	总是	似乎	这	最差	到	这	父亲	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

你知道吗，女儿爱上的那个人，在父亲眼里往往是最坏的。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] .

That	is	always	so	.
那	是	总是	所以	.

一直都是如此。

[səʊ] ['meni] ['fæməli] ['trʌb(ə)lz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] . ”

So	many	family	troubles	come	from	that	.	”
所以	许多	家庭	麻烦	来	从	那	.	”

许多家庭矛盾都源于此。

“ [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['mæriɪŋ] [ðem; ðəm]

“	Some	are	glad	to	sell	their	daughters	,	rather	than	marrying	them
“	一些	是	高兴的	到	卖	他们的	女儿们	,	相当	比	结婚	他们

['ɒnərəbli] .

honourably	.
光荣地	.

“有些人宁愿卖掉自己的女儿，也不愿让她们体面地嫁出去。”

” [ɑː] , [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

”	Ah	,	so	that	was	it	!
”	啊	,	所以	那	曾是	它	!

“啊，原来是这样！”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['laɪzə] , ['hæpənz] [ɪn] [ðəʊz] [ə'kɜːsɪd] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [lʌv]
“ Such a thing , Liza , happens in those accursed families in which there is neither love
“ 这样的 一个 事物 , 莉莎 , 发生 在 那些 被诅咒的 家庭 在 哪个 那里 是 两者都不 爱
[nɔː(r)] [gɒd] ,
nor God ,
也不 上帝 ,

“莉莎，这种事只会发生在那些既没有爱也没有上帝的可诅咒的家庭里。”

” [ai] [ri'tɔːt] ['wɔːmli] , “ [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lʌv] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sens] ['aɪðə(r)] .
” I retorted warmly , “ and where there is no love , there is no sense either .
” 我 反驳 热情地 , “ 和 在哪里 那里 是 不 爱 , 那里 是 不 感觉 任何一个 .

我热情地反驳道：“没有爱，就没有意义。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['fæmɪlɪz] , [ɪts] [truː] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
There are such families , it's true , but I am not speaking of them .
那里 是 这样的 家庭 , 它是 真的 , 但 我 是 不是 请讲 的 他们 .

确实存在这样的家庭，但我指的不是他们。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
You must have seen wickedness in your own family , if you talk like that .
你 必须 有 已见 邪恶 在 你的 自己的 家庭 , 如果 你 讲话 喜欢 那 .

如果你这么说，那你一定在自己的家庭中见过邪恶的事情。

['truːli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'lʌki] .
Truly , you must have been unlucky .
真的 , 你 必须 有 到过 倒霉 .

你真是太倒霉了。

[hm] ! . . .
H'm ! . . .
嗯 ! . . .

嗯！.....

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['məʊstli] ['kɒmz] [ə'baʊt] [θruː] ['pɒvəti] . ”
that sort of thing mostly comes about through poverty . ”
那 种类 的 事物 大多 来 关于 通过 贫困 . ”

这类事情大多是贫困造成的。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentri] ?
“ And is it any better with the gentry ?
“ 和 是 它 任何 更好的 和 这 绅 ?

“那么，上流社会的情况又会好一些吗？”

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ? ”
Even among the poor , honest people who live happily ? ”
甚至 之中 这 贫穷的 , 诚实的 人们 WHO 居住 快乐地 ? ”

即使是那些生活幸福的贫穷诚实的人呢?

“ [hm] . . . [jes] .
“ H'm . . . yes .
“ 嗯 . . . 是的 .

“嗯.....是的。”

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] , [ˈlaɪzə] , [mæn][ɪz][fɒnd][ɒv; əv] [ˈrekənɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [kaʊnt]
Another thing , Liza , man is fond of reckoning up his troubles , but does not count
其他 事物 , 莉莎 , 男人 是 喜爱 的 清算 向上 他的 麻烦 , 但 做 不是 数数
[hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .
his joys .
他的 喜悦 .

莉莎，还有一件事，人总是喜欢计算自己的不幸，却不去计算自己的快乐。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ,
If he counted them up as he ought ,
如果 他 计数 他们 向上 作为 他 应该 ,

如果他像应该的那样数清了它们，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˈevri] [lɒt][hæz; həz] [ɪˈnʌf] [ˈhæpinəs] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
he would see that every lot has enough happiness provided for it .
他 会 看 那 每一个 很多 有 足够的 幸福 假如 为了 它 .

他会确保每个人都能获得足够的幸福。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
And what if all goes well with the family , if the blessing of God is upon it ,
和 什么 如果全部 去 出色地 和 这 家庭 , 如果 这 祝福 的 上帝 是 之上 它 ,

如果一切顺利，家庭蒙受上帝的祝福，那又会怎样呢?

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [lʌvz] [juː; jʊ] , [英 [ˈtʃerɪʃ] 美 [ˈtʃerɪʃ]][juː; jʊ] , [ˈnevə(r)] [liːvz] [juː; jʊ] !
if the husband is a good one , loves you , cherishes you , never leaves you !
如果 这 丈夫 是 一个 好的 一 , 爱 你 , 珍惜 你 , 绝不 树叶 你 !

如果丈夫是个好丈夫，爱你，珍惜你，永远不会离开你!

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈhæpinəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] !
There is happiness in such a family !
那里 是 幸福 在 这样的 一个 家庭 !

这样的家庭真幸福!

[ˈiːv(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɪz] [ˈhæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈsɒrəʊ] [ɪz]
Even sometimes there is happiness in the midst of sorrow ; and indeed sorrow is
甚至 有时 那里 是 幸福 在 这 中间 的 悲哀 ; 和 的确 悲哀 是
[ˈevriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

即使在悲伤之中，有时也会有快乐；而事实上，悲伤无处不在。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .
If you marry you will find out for yourself .
如果 你 结婚 你 将要 寻找 出去 为了 你自己 .

如果你结婚了，你就会自己知道了。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [jˈɪəz] [ɒv; əv] [ˈmærɪd] [laɪf] [wɪð] [wʌn][juː; jʊ] [lʌv] :
But think of the first years of married life with one you love :
但 思考 的 这 第一的 年 的 已婚 生活 和 一 你 爱 :

但想想和心爱的人一起度过的最初几年婚姻生活:

[wɒt] [ˈhæpinəs] , [wɒt] [ˈhæpinəs] [ðeə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !
what happiness , what happiness there sometimes is in it !
什么 幸福 , 什么 幸福 那里 有时 是 在 它 !

其中蕴含着多么大的幸福啊!

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .
And indeed it's the ordinary thing .
和 的确 它是 这 普通的 事物 .

这的确是件很平常的事。

[ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] ['iːv(ə)n] ['kwɔrəlz] [wɪð] [wʌnz] ['hʌzbənd] [end] ['hæpɪli] .

In	those	early	days	even	quarrels	with	one's	husband	end	happily	.
在	那些	早期的	天	甚至	争吵	和	一个人的	丈夫	结尾	快乐地	.

在那些早期日子里，即使和丈夫吵架也能以愉快的方式结束。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [get] [ʌp] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

Some	women	get	up	quarrels	with	their	husbands	just	because	they	love	them	.
一些	女性	得到	向上	争吵	和	他们的	丈夫们	只是	因为	他们	爱	他们	.

有些女人会因为爱丈夫而和丈夫吵架。

[ɪn'diːd] , [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm]

Indeed	,	I	knew	a	woman	like	that	:	she	seemed	to	say	that	because	she	loved	him
的确	,	我	知道	一个	女士	喜欢	那	:	她	似乎	到	说	那	因为	她	喜爱	他

,

,

,

的确，我认识一个这样的女人：她似乎那样说是因为她爱他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tɔːment] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	torment	him	and	make	him	feel	it	.
她	会	折磨	他	和	制作	他	感觉	它	.

她会折磨他，让他感受到痛苦。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['tɔːment] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ['pɜːpəs] [θruː] [lʌv] .

You	know	that	you	may	torment	a	man	on	purpose	through	love	.
你	知道	那	你	可能	折磨	一个	男人	在	目的	通过	爱	.

你知道，你可能会因为爱而故意折磨一个男人。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] - [ai] [wɪl] [lʌv] [hɪm] [səʊ] ,

Women	are	particularly	given	to	that	,	thinking	to	themselves	'	I	will	love	him	so	,
女性	是	特别	给定	到	那	,	思维	到	他们自己	-	我	将要	爱	他	所以	,

女性尤其容易这样想，她们会想“我会非常爱他”，

[ai] [wɪl] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ['ɑːftəwədz] ,

I	will	make	so	much	of	him	afterwards	,
我	将要	制作	所以	很多	的	他	然后	,

我之后一定会好好夸奖他。

[ðæt] [ɪts] [nəʊ][sɪn][tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .

that	it's	no	sin	to	torment	him	a	little	now	.
那	它是	不	罪	到	折磨	他	一个	小的	现在	.

现在稍微折磨他一下也无妨。

- [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

'	And	all	in	the	house	rejoice	in	the	sight	of	you	,
-	和	全部	在	这	房子	麾	在	这	视线	的	你	,

“全屋的人都因见到你而欢喜，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] . . . .

and	you	are	happy	and	gay	and	peaceful	and	honourable	.	.	.	.
和	你	是	快乐的	和	同性恋	和	和平	和	光荣的	.	.	.	.

你快乐、开朗、平和、正直.....

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] .

Then	there	are	some	women	who	are	jealous	.
然后	那里	是	一些	女性	WHO	是	嫉妒的	.

还有一些女人会嫉妒。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [pf] ['eniweə(r)] — [ai] [njuː] [wʌn] [sʌtʃ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] ,

If	he	went	off	anywhere	—	I	knew	one	such	woman	,	she	couldn't	restrain	herself	,
如果	他	去	离开	任何地方	—	我	知道	一	这样的	女士	,	她	不能	抑制	她自己	,

如果他去了任何地方——我认识一个这样的女人，她根本控制不住自己，

[bʌt; bət] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] [ɒn] [ðə; ðɪ] [slaɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi]

but	would	jump	up	at	night	and	run	off	on	the	sly	to	find	out	where	he
但	会	跳	向上	在	夜晚	和	跑步	离开	在	这	狡猾	到	寻找	出去	在哪里	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他会在夜里突然起身，偷偷溜出去打听他在哪里。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

whether	he	was	with	some	other	woman	.
无论	他	曾是	和	一些	其他	女士	.

他是否与其他女人在一起。

[ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

That's	a	pity	.
那就是	一个	遗憾	.

真可惜。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [nəʊz] [hɜː'self] [ɪts] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [feɪlz] [hɜː(r); hə(r)]

And	the	woman	knows	herself	it's	wrong	,	and	her	heart	fails	her
和	这	女士	知道	她自己	它是	错误的	,	和	她	心	失败	她

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfə] ,

and	she	suffers	,
和	她	遭受	,

女人自己也知道这样做是错的，她心如刀绞，痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [ɪts] [ɔːl] [θruː] [lʌv] .

but	she	loves	—	it's	all	through	love	.
但	她	爱	—	它是	全部	通过	爱	.

但她所爱的一切——都是出于爱。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['kwɔrəlz] ,

And	how	sweet	it	is	to	make	up	after	quarrels	,
和	如何	甜的	它	是	到	制作	向上	后	争吵	,

争吵后和好是多么甜蜜的事啊！

[tuː; tə] [əʊn] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] !

to	own	herself	in	the	wrong	or	to	forgive	him	!
到	自己的	她自己	在	这	错误的	或者	到	原谅	他	!

承认自己做错了还是原谅他！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['hæpi] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə'njuː]

And	they	both	are	so	happy	all	at	once	—	as	though	they	had	met	anew
和	他们	两个都	是	所以	快乐的	全部	在	一次	—	作为	尽管	他们	有	遇见	重新

,

,
,

他们俩同时感到无比高兴——仿佛重新相遇一般。

[biːn] ['mærid] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ; [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'freɪ] .

been	married	over	again	;	as	though	their	love	had	begun	afresh	.
到过	已婚	超过	再次	;	作为	尽管	他们的	爱	有	开始	重新	.

他们再次结婚了；仿佛他们的爱情重新开始了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ,

And	no	one	,
和	不	一	,

而且没有人，

[nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] ['pɑːsɪz] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd][ænd; ənd][waɪf] [ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] .

no	one	should	know	what	passes	between	husband	and	wife	if	they	love	one	another	.
不	一	应该	知道	什么	通过	之间	丈夫	和	妻子	如果	他们	爱	一	其他	.

如果夫妻相爱，就不应该让任何人知道他们之间的私事。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['kwɔrəlz] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][kɔːl][ɪn]

And	whatever	quarrels	there	may	be	between	them	they	ought	not	to	call	in
和	任何	争吵	那里	可能	是	之间	他们	他们	应该	不是	到	称呼	在

[ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

their	own	mother	to	judge	between	them	and	tell	tales	of	one	another	.
他们的	自己的	母亲	到	法官	之间	他们	和	告诉	故事	的	一	其他	.

他们之间无论发生什么争执，都不应该请自己的母亲来评判他们，也不应该互相诋毁。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒɪz] .

They	are	their	own	judges	.
他们	是	他们的	自己的	法官	.

他们自己就是自己的评判者。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['həʊli] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] [aɪz] ,

Love	is	a	holy	mystery	and	ought	to	be	hidden	from	all	other	eyes	,
爱	是	一个	圣	神秘	和	应该	到	是	隐	从	全部	其他	眼睛	,

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .

whatever	happens	.
任何	发生	.

爱情是一个神圣的奥秘，无论发生什么，都应该对所有人隐瞒。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][h'əʊliɐ][ænd; ənd]['betə(r)] .

That	makes	it	holier	and	better	.
那	制作	它	更神圣	和	更好的	.

那使它更神圣、更美好。

[ðeɪ] [rɪ'spekt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] [rɪ'spekt] .

They	respect	one	another	more	,	and	much	is	built	on	respect	.
他们	尊重	一	其他	更多的	,	和	很多	是	建造	在	尊重	.

他们彼此更加尊重，而尊重是很多事情的基础。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [lʌv] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

And	if	once	there	has	been	love	,	if	they	have	been	married	for	love	,
和	如果	一次	那里	有	到过	爱	,	如果	他们	有	到过	已婚	为了	爱	,

如果曾经有过爱情，如果他们是因为爱情而结婚，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [pɑːs] [ə'weɪ] ?

why	should	love	pass	away	?
为什么	应该	爱	经过	离开	?

爱情为何会消逝?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

Surely	one	can	keep	it	!
一定	一	能	保持	它	!

当然可以留着!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	rare	that	one	cannot	keep	it	.
它	是	稀有的	那	一	不能	保持	它	.

很少有人会留不住它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [lɑːst] ?

And	if	the	husband	is	kind	and	straightforward	,	why	should	not	love	last	?
和	如果	这	丈夫	是	种类	和	直截了当	,	为什么	应该	不是	爱	最后的	?

如果丈夫善良坦诚，爱情为什么不能长久呢?

[ðə; ði][fɜːst] [feɪz] [ɒv; əv] ['mærid] [lʌv] [wɪl] [pɑːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	first	phase	of	married	love	will	pass	,	it	is	true	,
这	第一的	阶段	的	已婚	爱	将要	经过	,	它	是	真的	,

婚姻爱情的第一阶段终会过去，这是真的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] [stɪl] .

but	then	there	will	come	a	love	that	is	better	still	.
但	然后	那里	将要	来	一个	爱	那	是	更好的	仍然	.

但之后还会遇到更美好的爱情。

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [səʊlz] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ,

Then	there	will	be	the	union	of	souls	,	they	will	have	everything	in	common	,
然后	那里	将要	是	这	联盟	的	灵魂	,	他们	将要	有	一切	在	常见的	,

那时，灵魂将会结合，他们将拥有所有共同之处。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['siːkrəts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

there	will	be	no	secrets	between	them	.
那里	将要	是	不	秘密	之间	他们	.

他们之间不会有任何秘密。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [taɪmz] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm]

And	once	they	have	children	,	the	most	difficult	times	will	seem	to	them
和	一次	他们	有	孩子们	,	这	最多	难的	时代	将要	似乎	到	他们

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

一旦他们有了孩子，最艰难的时光在他们眼中也会变成幸福的时光。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

so	long	as	there	is	love	and	courage	.
所以	长的	作为	那里	是	爱	和	勇气	.

只要有爱和勇气。

['iːv(ə)n] [tɔɪl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

Even	toil	will	be	a	joy	,
甚至	辛劳	将要	是	一个	喜悦	,

即使是辛劳也会成为一种快乐，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'naɪ] [jɔː'self] [bred] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

you	may	deny	yourself	bread	for	your	children	and	even	that	will	be	a
你	可能	否定	你自己	面包	为了	你的	孩子们	和	甚至	那	将要	是	一个

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

你或许会为了孩子而放弃自己吃面包，即使这样也会让你感到快乐。

[ðeɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] ; [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

They	will	love	you	for	it	afterwards	;	so	you	are	laying	by	for	your
他们	将要	爱	你	为了	它	然后	;	所以	你	是	躺下	经过	为了	你的

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

他们以后会因此而感激你；所以你是在为你的未来做准备。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [ʌp] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ] [sə'pɔːt]

As	the	children	grow	up	you	feel	that	you	are	an	example	,	a	support
作为	这	孩子们	生长	向上	你	感觉	那	你	是	一个	例子	,	一个	支持

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

随着孩子们长大，你会觉得自己是他们的榜样和依靠；

[ðæt] ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][daɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd]

that	even	after	you	die	your	children	will	always	keep	your	thoughts	and
那	甚至	后	你	死	你的	孩子们	将要	总是	保持	你的	想法	和

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

即使你去世后，你的孩子也会永远铭记你的思想和情感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]

because	they	have	received	them	from	you	,	they	will	take	on	your
因为	他们	有	已收到	他们	从	你	,	他们	将要	拿	在	你的

['sembləns] [ænd; ənd] ['laɪknəs] .

semblance	and	likeness	.
外表	和	相似	.

因为他们从你那里得到了这些，所以他们会拥有你的外貌和模样。

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dju:ti] .

So	you	see	this	is	a	great	duty	.
所以	你	看	这	是	一个	伟大的	责任	.

所以你看，这是一项重大的责任。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][feɪl][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['nɪərə(r)] ?

How	can	it	fail	to	draw	the	father	and	mother	nearer	?
如何	能	它	失败	到	画	这	父亲	和	母亲	更近	?

它怎能不拉近父母之间的距离呢?

['pi:p(ə)l] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] .

People	say	it's	a	trial	to	have	children	.
人们	说	它是	一个	审判	到	有	孩子们	.

人们常说生孩子是一种考验。

[hu:] [sez] [ðæt] ?

Who	says	that	?
WHO	说道	那	?

谁说的?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hev(ə)nli] ['hæpinəs] !

It	is	heavenly	happiness	!
它	是	天上	幸福	!

这是天堂般的幸福!

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['laɪzə] ?

Are	you	fond	of	little	children	,	Liza	?
是	你	喜爱	的	小的	孩子们	,	莉莎	?

莉莎，你喜欢小孩子吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:fli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	am	awfully	fond	of	them	.
我	是	非常	喜爱	的	他们	.

我非常喜欢它们。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rəʊzi]['beɪbi] [bɔɪ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [wɒt] ['hʌzbəndz] [hɑ:t]

You	know	—	a	little	rosy	baby	boy	at	your	bosom	,	and	what	husband's	heart
你	知道	—	一个	小的	红润	婴儿	男生	在	你的	怀	,	和	什么	丈夫的	心

[ɪz][nɒt] [tʌtʃt] ,

is	not	touched	,
是	不是	感动	,

你知道——怀里抱着一个粉嫩嫩的小男婴，哪个丈夫的心不会被感动呢?

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['nɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] !

seeing	his	wife	nursing	his	child	!
看到	他的	妻子	护理	他的	孩子	!

看到妻子在给孩子喂奶!

[ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['rəʊzi]['beɪbi] , ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌglɪŋ] , ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

A	plump	little	rosy	baby	,	sprawling	and	snuggling	,	chubby	little	hands	and	feet	,
一个	丰满	小的	红润	婴儿	,	蔓延	和	依偎	,	胖乎乎的	小的	双手	和	脚	,

一个胖乎乎、脸色红润的小婴儿，四肢舒展地蜷缩着，小手小脚肉乎乎的。

[kliːn] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [neɪlz] , [səʊ]['taɪni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [lɑːf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

clean	tiny	little	nails	,	so	tiny	that	it	makes	one	laugh	to	look	at	them	;
干净的	微小的	小的	指甲	,	所以	微小的	那	它	制作	一	笑	到	看	在	他们	;

干净的小指甲，小到让人看了都忍不住发笑；

[aɪz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] .

eyes	that	look	as	if	they	understand	everything	.
眼睛	那	看	作为	如果	他们	理解	一切	.

眼神仿佛洞悉一切。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sʌks] [ˌaɪ 'tiː] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l][hænd] , [pleɪz] .

And	while	it	sucks	it	clutches	at	your	bosom	with	its	little	hand	,	plays	.
和	尽管	它	真糟糕	它	离合器	在	你的	怀	和	它是	小的	手	,	演出	.

它一边吮吸着你的乳头，一边用它的小爪子抓住你的胸部玩耍。

[wen] [ɪts]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] [ʌp] , [ðə; ði][tʃaɪld] [tɪəz] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] ,

When	its	father	comes	up	,	the	child	tears	itself	away	from	the	bosom	,
什么时候	它是	父亲	来	向上	,	这	孩子	眼泪	本身	离开	从	这	怀	,

当父亲走过来时，孩子便挣脱了父亲的怀抱。

[flɪŋ] [ɪt'self] [bæk] , [lʊks] [æt; ət][ɪts]['fɑːðə(r)] , [lɑːfs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['fɪəfəli] ['fʌni] ,

flings	itself	back	,	looks	at	its	father	,	laughs	,	as	though	it	were	fearfully	funny	,
投掷	本身	后退	,	看起来	在	它是	父亲	,	笑声	,	作为	尽管	它	是	恐惧地	有趣的	,

它猛地向后一仰，看着它的父亲，笑了，仿佛这笑声既可怕又滑稽。

[ænd; ənd] [fɔːls] [tuː; tə] ['sʌkɪŋ] [ə'gen] .

and	falls	to	sucking	again	.
和	瀑布	到	吸吮	再次	.

然后又开始吮吸。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪt] [ɪts] ['mʌðərz] [brest] [wen] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

Or	it	will	bite	its	mother's	breast	when	its	little	teeth	are	coming	,
或者	它	将要	咬	它是	母亲的	胸部	什么时候	它是	小的	牙齿	是	未来	,

或者，当它长出小牙齿时，它会咬妈妈的乳房。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

while	it	looks	sideways	at	her	with	its	little	eyes	as	though	to	say	,
尽管	它	看起来	侧身	在	她	和	它是	小的	眼睛	作为	尽管	到	说	,

它侧过头，用小眼睛看着她，仿佛在说：

- [lʊk] , [ai][ˌeɪ 'em] ['baɪtɪŋ] !

'	Look	,	I	am	biting	!
-	看	,	我	是	咬	!

“看，我在咬人！”

- [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpinəs] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] [tə'geðə(r)] , ['hʌzbənd] , [waɪf] [ænd; ənd]

'	Is	not	all	that	happiness	when	they	are	the	three	together	,	husband	,	wife	and
-	是	不是	全部	那	幸福	什么时候	他们	是	这	三	一起	,	丈夫	,	妻子	和

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

“难道夫妻三人在一起，有丈夫、妻子和孩子，不就是最幸福的事吗？”

[wʌn] [kæn; kən] [fə'gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənts] .

One	can	forgive	a	great	deal	for	the	sake	of	such	moments	.
一	能	原谅	一个	伟大的	交易	为了	这	清酒	的	这样的	时刻	.

为了这样的时刻，人可以原谅很多事情。

[jes] , ['laɪzə] , [wʌn][mʌst; məst][fɜːst] [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wʌn'self] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] ['bleim] ['ʌðə(r)z] ！ ”

Yes	,	Liza	,	one	must	first	learn	to	live	oneself	before	one	blames	others	!	”
是的	,	莉莎	,	一	必须	第一的	学习	到	居住	自己	前	一	责备	其他的	！	”

“没错，莉莎，一个人必须先学会如何好好生活，才能去责怪别人！”

“ [ɪts] [baɪ] ['pɪktʃəz] , ['pɪktʃəz] [laɪk] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][get][æt; ət][juː; jʊ] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self]

“	It's	by	pictures	,	pictures	like	that	one	must	get	at	you	,	”	I	thought	to	myself
“	它是	经过	图片	,	图片	喜欢	那	一	必须	得到	在	你	,	”	我	想法	到	我

,

,

,

“一定是照片，像这样的照片，才能触动你，”我心想。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd] [spiːk] [wɪð] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

though	I	did	speak	with	real	feeling	,	and	all	at	once	I	flushed	crimson	.
尽管	我	做过	说话	和	真实的	感觉	,	和	全部	在	一次	我	酡	赤红	.

虽然我说话时饱含真情，但突然间，我的脸涨得通红。

“ [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː; də] [ðen] ?

“	What	if	she	were	suddenly	to	burst	out	laughing	,	what	should	I	do	then	?
“	什么	如果	她	是	突然	到	爆裂	出去	笑	,	什么	应该	我	做	然后	?

“如果她突然大笑起来，我该怎么办？”

” [ðæt] [aɪ'dɪə] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fjʊəri] .

”	That	idea	drove	me	to	fury	.
”	那	主意	驾驶	我	到	愤怒	.

“这个想法让我怒不可遏。”

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [spiːtʃ] [aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['vænəti]

Towards	the	end	of	my	speech	I	really	was	excited	,	and	now	my	vanity
向	这	结尾	的	我的	演讲	我	真的	曾是	兴奋的	,	和	现在	我的	虚荣

[wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['wuːndɪd] .

was	somehow	wounded	.
曾是	不知何故	受伤	.

演讲临近尾声时，我情绪非常激动，但现在我的自尊心却不知怎的受到了伤害。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] .

The	silence	continued	.
这	沉默	持续	.

一片沉默。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [nʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	almost	nudged	her	.
我	几乎	轻推	她	.

我差点撞到她了。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [stɒpt] .

“	Why	are	you	—	”	she	began	and	stopped	.
“	为什么	是	你	—	”	她	开始	和	停止	.

“你为什么——”她刚开口就停住了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

But	I	understood	:	there	was	a	quiver	of	something	different	in	her	voice
但	我	理解	:	那里	曾是	一个	颤动	的	某物	不同的	在	她	嗓音

,

,

,

但我明白了：她的声音里带着一丝不同的颤抖。

[nɒt] [ə'brʌpt] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd]

not **abrupt** **,** **harsh** **and** **unyielding** **as** **before** **,** **but** **something** **soft** **and**

不是 突然 , 残酷的 和 不屈 作为 前 , 但 某物 柔软的 和

[ˌʃeɪm'feɪst] ,

shamefaced **,**

羞愧 ,

不再像以前那样生硬、严厉和不妥协，而是变得柔和而羞愧。

[səʊ] [ˌʃeɪm'feɪst] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['gɪlti] .

so **shamefaced** **that** **I** **suddenly** **felt** **ashamed** **and** **guilty** **.**

所以 羞愧 那 我 突然 毛毡 羞愧 和 有罪的 .

羞愧难当，我突然感到羞愧和内疚。

“ [wɒt] ?

“ **What** **?**

“ 什么 ?

“什么?

” [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] ['tendə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

” **I** **asked** **,** **with** **tender** **curiosity** **.**

” 我 问 , 和 投标 好奇心 .

我带着温柔的好奇问道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] . . . ”

“ **Why** **,** **you** **.** **.** **.** **”**

“ 为什么 , 你 . . . ”

“为什么，你……”

“ [wɒt] ? ”

“ **What** **?** **”**

“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] . . . [spiːk] ['sʌmhaʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ **Why** **,** **you** **.** **.** **.** **speak** **somehow** **like** **a** **book** **,** **”** **she** **said** **,**

“ 为什么 , 你 . . . 说话 不知何故 喜欢 一个 书 , ” 她 说 ,

“哎呀，你说话就像在读一本书一样，”她说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['aɪrəni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and **again** **there** **was** **a** **note** **of** **irony** **in** **her** **voice** **.**

和 再次 那里 曾是 一个 笔记 的 讽刺 在 她 嗓音 .

她的语气中再次带有一丝讽刺意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第7/9页

[ðæt] [rɪˈmɑːk] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .
That remark sent a pang to my heart .
那 评论 发送 一个 疼痛 到 我的 心 .

这句话让我心头一紧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] .
It was not what I was expecting .
它 曾是 不是 什么 我 曾是 期待 .

这和我预想的完全不一样。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ˈʌndə(r)] [ˈaɪrəni] ,
I did not understand that she was hiding her feelings under irony ,
我 做过 不是 理解 那 她 曾是 隐藏 她 情怀 在下面 讽刺 ,

我当时并不明白她是在用反讽来掩饰自己的感受。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˈrefjuːdʒ] [ɒv; əv] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd] [tʃeɪst] - [sˈəʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wen]
that this is usually the last refuge of modest and chaste - souled people when
那 这 是 通常 这 最后的 避难所 的 谦虚的 和 贞洁 - 有灵魂的 人们 什么时候
[ðə; ðɪ] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊl] [ɪz] [ˈkɔːsli] [ænd; ənd] [ɪnˈtruːsɪvli] [ɪnˈveɪdɪd] ,
the privacy of their soul is coarsely and intrusively invaded ,
这 隐私 的 他们的 灵魂 是 粗略地 和 侵入式地 入侵 ,

这通常是那些心灵谦逊纯洁的人在灵魂隐私遭到粗暴侵犯时最后的避难所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [preɪd] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] [tɪl] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˈməʊmənt]
and that their pride makes them refuse to surrender till the last moment
和 那 他们的 自豪 制作 他们 拒绝 到 投降 直到 这 最后的 片刻
[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .
and shrink from giving expression to their feelings before you .
和 收缩 从 给予 表达 到 他们的 情怀 前 你 .

他们的骄傲使他们不到最后一刻绝不屈服，并且羞于在你面前表达自己的感受。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gest] [ðə; ðɪ] [truːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tɪˈmɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
I ought to have guessed the truth from the timidity with which she had
我 应该 到 有 猜对了 这 真相 从 这 胆怯 和 哪个 她 有
[rɪˈpiːtɪdli] [epɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɑːkæzəm] ,
repeatedly approached her sarcasm ,
反复 接近 她 讽刺 ,

我早该从她反复使用讽刺时表现出的怯懦中猜到真相。

[ˈəʊnli] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .
only bringing herself to utter it at last with an effort .
仅有的 带来 她自己 到 说出 它 在 最后的 和 一个 努力 .

她最终费了好大劲才把这句话说出口。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ges] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .
But I did not guess , and an evil feeling took possession of me .
但 我 做过 不是 猜测 , 和 一个 邪恶的 感觉 采取 拥有 的 我 .

但我没有猜到，一种不祥的预感攫住了我。

“ [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
“ Wait a bit !
” 等待 一个 少量 !

“稍等片刻！”

" [ai] [θɔ:t] .
" I thought .
" 我 想法 .

我心想。

[sevn]
VII
七

第七章

" [əʊ] , [hʌʃ] , ['laɪzə] !
" Oh , hush , Liza !
" 哦 , 嘘 , 莉莎 !

"哦，嘘，丽莎！"

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['i:v(ə)n][ˌem 'i:] ,
How can you talk about being like a book , when it makes even me ,
如何 能 你 讲话 关于 存在 喜欢 一个 书 , 什么时候 它 制作 甚至 我 ,

你怎么能说自己像一本书呢，连我都觉得.....

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] , [fi:l] [sɪk] ?
an outsider , feel sick ?
一个 局外人 , 感觉 生病的 ?

一个局外人，感到不舒服吗?

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'i:]
Though I don't look at it as an outsider , for , indeed , it touches me
尽管 我 不 看 在 它 作为 一个 局外人 , 为了 , 的确 , 它 触摸 我
[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] . . . .
to the heart . . . .
到 这 心 . . . .

虽然我并非以局外人的身份看待它，因为它确实触动了我的心.....

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [fi:l] [sɪk] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] [jɔ:'self] ?
Is it possible , is it possible that you do not feel sick at being here yourself ?
是 它 可能的 , 是 它 可能的 那 你 做 不是 感觉 生病的 在 存在 这里 你自己 ?

有可能吗？有可能你身处此地却丝毫不会感到不适吗?

['evɪdəntli] ['hæbɪt] [dʌz] ['wʌndər] !
Evidently habit does wonders !
显然 习惯 做 奇迹 !

习惯果然威力无穷!

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] ['hæbɪt][kæn; kən][du:; də] [wɪð] ['eniwʌn] .
God knows what habit can do with anyone .
上帝 知道 什么 习惯 能 做 和 任何人 .

天知道恶习会对一个人造成怎样的影响。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]
Can you seriously think that you will never grow old , that you will always be
能 你 严重地 思考 那 你 将要 绝不 生长 老的 , 那 你 将要 总是 是
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
good - looking ,
好的 - 寻找 ,

你真的认为自己永远不会变老，永远都会很漂亮吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ?
and that they will keep you here for ever and ever ?
和 那 他们 将要 保持 你 这里 为了 曾经 和 曾经 ?

他们会永远把你留在这里吗?

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊθsʌmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][hɪə(r)] . . . .

I	say	nothing	of	the	loathsomeness	of	the	life	here	.	.	.	.
我	说	没有什么	的	这	令人厌恶	的	这	生活	这里	.	.	.	.

至于这里的生活有多么令人厌恶，我就不多说了.....

[ðəʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [laɪf] , [ai] [miːn] ;

Though	let	me	tell	you	this	about	it	—	about	your	present	life	,	I	mean	;
尽管	让	我	告诉	你	这	关于	它	—	关于	你的	展示	生活	,	我	意思是	;

不过，让我跟你说说你现在的生活吧；

[hɪə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [naʊ] , [ə'træktɪv] , [naɪs] , [wɪð] [səʊl] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

here	though	you	are	young	now	,	attractive	,	nice	,	with	soul	and	feeling	,
这里	尽管	你	是	年轻的	现在	,	吸引人的	,	好的	,	和	灵魂	和	感觉	,

虽然你现在年轻、漂亮、善良、有灵魂、有感情，

[jet] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] [ai] [felt] [æt; ət] [wʌns] [sɪk] [æt; ət]

yet	you	know	as	soon	as	I	came	to	myself	just	now	I	felt	at	once	sick	at
然而	你	知道	作为	很快	作为	我	来了	到	我	只是	现在	我	毛毡	在	一次	生病的	在

['biːɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

being	here	with	you	!
存在	这里	和	你	!

但是你知道吗，我刚才回过神来之后，立刻就觉得和你在一起很恶心！

[wʌn] [kæn; kən]['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)] [wen] [wʌn][ɪz] [drʌŋk] .

One	can	only	come	here	when	one	is	drunk	.
一	能	仅有的	来	这里	什么时候	一	是	醉	.

只有喝醉的人才会来这里。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [els] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] ,

But	if	you	were	anywhere	else	,	living	as	good	people	live	,
但	如果	你	是	任何地方	别的	,	活的	作为	好的	人们	居住	,

但如果你身处其他任何地方，像好人一样生活，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'træktɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	should	perhaps	be	more	than	attracted	by	you	,	should	fall	in	love	with	you	,
我	应该	也许	是	更多的	比	吸引	经过	你	,	应该	落下	在	爱	和	你	,

我或许应该不仅仅是被你吸引，而是爱上你。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

should	be	glad	of	a	look	from	you	,	let	alone	a	word	;
应该	是	高兴的	的	一个	看	从	你	,	让	独自的	一个	单词	;

他应该很高兴得到你的一个眼神，更别说一句话了；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	should	hang	about	your	door	,	should	go	down	on	my	knees	to	you	,
我	应该	悬挂	关于	你的	门	,	应该	去	向下	在	我的	膝盖	到	你	,

我应该在你门前徘徊，应该跪在你面前，

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

should	look	upon	you	as	my	betrothed	and	think	it	an	honour	to	be
应该	看	之上	你	作为	我的	未婚妻	和	思考	它	一个	荣誉	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] .

allowed	to	.
允许	到	.

我应该视你为我的未婚妻，并认为这是莫大的荣幸。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pjʊə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	should	not	dare	to	have	an	impure	thought	about	you	.
我	应该	不是	敢	到	有	一个	不纯	想法	关于	你	.

我怎敢对你产生不纯洁的想法?

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

But	here	,	you	see	,
但	这里	,	你	看	,

但是，你看，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]

I	know	that	I	have	only	to	whistle	and	you	have	to	come	with	me
我	知道	那	我	有	仅有的	到	哨	和	你	有	到	来	和	我

['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .

whether	you	like	it	or	not	.
无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

我知道我只要吹一声口哨，不管你愿不愿意，你都得跟我走。

[ai][doʊnt] [kən'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪn] .

I	don't	consult	your	wishes	,	but	you	mine	.
我	不	咨询	你的	愿望	,	但	你	矿	.

我不征求你的意见，但你也要征求我的意见。

[ðə; ði] [ləʊɪst] ['leɪbərə(r)] ['haiəz] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːkmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv]

The	lowest	labourer	hires	himself	as	a	workman	,	but	he	doesn't	make	a	slave
这	最低	劳动者	招聘	他自己	作为	一个	工人	,	但	他	不	制作	一个	奴隶

[ɒv; əv] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

of	himself	altogether	;
的	他自己	共	;

最底层的劳动者雇佣自己做工人，但他并没有完全沦为自己的奴隶；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .

besides	,	he	knows	that	he	will	be	free	again	presently	.
除了	,	他	知道	那	他	将要	是	自由的	再次	目前	.

此外，他知道自己很快就会重获自由。

[bʌt; bət] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [friː] ?

But	when	are	you	free	?
但	什么时候	是	你	自由的	?

但你什么时候有空?

['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] ?

Only	think	what	you	are	giving	up	here	?
仅有的	思考	什么	你	是	给予	向上	这里	?

想想你在这里放弃了什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] ?

What	is	it	you	are	making	a	slave	of	?
什么	是	它	你	是	制作	一个	奴隶	的	?

你究竟在奴役什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ;

It	is	your	soul	,	together	with	your	body	;
它	是	你的	灵魂	,	一起	和	你的	身体	;

它是你的灵魂，与你的身体一起;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] !

you	are	selling	your	soul	which	you	have	no	right	to	dispose	of	!
你	是	销售	你的	灵魂	哪个	你	有	不	正确的	到	处置	的	!

你这是在出卖你的灵魂，而你根本没有权利处置它!

[juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] ['evri] ['drʌŋkəd] !

You	give	your	love	to	be	outraged	by	every	drunkard	!
你	给	你的	爱	到	是	义愤填膺	经过	每一个	酒鬼	!

你付出爱，却被每个醉汉激怒!

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[bʌt; bət] [ðæts] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['daɪmənd] , [ɪts] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['treʒə(r)]
But that's everything , you know , it's a priceless diamond , it's a maiden's treasure
但 那就是 一切 , 你 知道 , 它是 一个 无价 钻石 , 它是 一个 少女的 宝藏
,
,
,

但这就是全部了，你知道，这是一颗无价之宝，是少女的珍宝。

[lʌv] — [waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [tuː; tə] [geɪn]
love — why , a man would be ready to give his soul , to face death to gain
爱 — 为什么 , 一个 男人 会 是 准备好 到 给 他的 灵魂 , 到 脸 死亡 到 获得
[ðæt] [lʌv] .
that love .
那 爱 .

爱情——为了获得爱情，男人甚至愿意付出灵魂，面对死亡。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɜːθ] [naʊ] ?
But how much is your love worth now ?
但 如何 很多 是 你的 爱 值得 现在 ?

但你的爱现在值多少钱呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊld] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,
You are sold , all of you , body and soul ,
你 是 卖 , 全部 的 你 , 身体 和 灵魂 ,

你们都被出卖了，你们的身心都已出卖。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['evriθɪŋ]
and there is no need to strive for love when you can have everything
和 那里 是 不 需要 到 努力 为了 爱 什么时候 你 能 有 一切
[wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
without love .
没有 爱 .

既然没有爱情也能拥有一切，又何必苦苦追求爱情呢?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæn; ðən] [ðæt] , [duː; də] [juː; jʊ]
And you know there is no greater insult to a girl than that , do you
和 你 知道 那里 是 不 更大的 侮辱 到 一个 女孩 比 那 , 做 你
[ˌʌndə'stænd] ?
understand ?
理解 ?

你知道，对一个女孩来说，没有比这更大的侮辱了，你明白吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] ,
To be sure , I have heard that they comfort you , poor fools ,
到 是 当然 , 我 有 听到 那 他们 舒适 你 , 贫穷的 傻瓜 ,

的确，我听说他们会安慰你们这些可怜的傻瓜。

[ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɪə(r)] .
they let you have lovers of your own here .
他们 让 你 有 恋人 的 你的 自己的 这里 .

这里允许你拥有自己的情人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [fɑːs] , [ðæts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ʃæm] , [ɪts] [dʒʌst] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

But	you	know	that's	simply	a	farce	,	that's	simply	a	sham	,	it's	just	laughing	at
但	你	知道	那就是	简单地	一个	闹剧	,	那就是	简单地	一个	假	,	它是	只是	笑	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但你知道那只是一场闹剧，那只是一场骗局，那只是在嘲笑你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

and	you	are	taken	in	by	it	!
和	你	是	已采取	在	经过	它	!

你被它骗了!

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ðæt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ?

Why	,	do	you	suppose	he	really	loves	you	,	that	lover	of	yours	?
为什么	,	做	你	认为	他	真的	爱	你	,	那	情人	的	你的	?

你觉得你的情人为什么真的爱你呢?

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm]

How	can	he	love	you	when	he	knows	you	may	be	called	away	from	him
如何	能	他	爱	你	什么时候	他	知道	你	可能	是	称为	离开	从	他

['eni] ['mɪnɪt] ?

any	minute	?
任何	分钟	?

他知道你随时都可能离开他，他怎么还能爱你呢?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ləʊ] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] !

He	would	be	a	low	fellow	if	he	did	!
他	会	是	一个	低的	同伴	如果	他	做过	!

如果他真那样做，那他就太卑鄙了!

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Will	he	have	a	grain	of	respect	for	you	?
将要	他	有	一个	粮食	的	尊重	为了	你	?

他会对你有丝毫尊重吗?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪm] ?

What	have	you	in	common	with	him	?
什么	有	你	在	常见的	和	他	?

你和他有什么共同点?

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [rɒbz][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'maʊnts] [tuː; tə] !

He	laughs	at	you	and	robs	you	—	that	is	all	his	love	amounts	to	!
他	笑声	在	你	和	抢劫	你	—	那	是	全部	他的	爱	金额	到	!

他嘲笑你，抢劫你——这就是他全部的爱!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [biːt] [juː; jʊ] .

You	are	lucky	if	he	does	not	beat	you	.
你	是	幸运的	如果	他	做	不是	打	你	.

他没打你，你就走运了。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [dʌz] [biːt] [juː; jʊ] , [tuː] .

Very	likely	he	does	beat	you	,	too	.
非常	可能	他	做	打	你	,	也	.

他很可能也会打败你。

[ɑːsk][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][wʌn] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .

Ask	**him**	**,**	**if**	**you**	**have**	**got**	**one**	**,**	**whether**	**he**	**will**	**marry**	**you**	**.**
问	他	, 如果		你	有	得到	一	,	无论	他	将要	结婚	你	.

如果你有男朋友，就问问他是否愿意娶你。

[hiː; hi] [wɪl] [lɑːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

He	**will**	**laugh**	**in**	**your**	**face**	**,**
他	将要	笑	在	你的	脸	,

他会当面嘲笑你。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [spɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bləʊ] — [ðəʊ] ['meɪbi] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɜːθ]

if	**he**	**doesn't**	**spit**	**in**	**it**	**or**	**give**	**you**	**a**	**blow**	**—**	**though**	**maybe**	**he**	**is**	**not**	**worth**
如果	他	不	吐	在	它	或者	给	你	一个	吹	—	尽管	或许	他	是	不是	值得

[ə; eɪ][bæd] ['hɑːfpeni] [hɪm'self] .

a	**bad**	**halfpenny**	**himself**	**.**
一个	坏的	半便士	他自己	.

如果他不往里面吐口水或者给你口交的话——虽然他自己可能连半便士都不值。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

And	**for**	**what**	**have**	**you**	**ruined**	**your**	**life**	**,**	**if**	**you**	**come**	**to**	**think**	**of**
和	为了	什么	有	你	毁坏	你的	生活	, 如果		你	来	到	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

仔细想想，你究竟是为了什么毁了自己的一生?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [miːlz] ?

For	**the**	**coffee**	**they**	**give**	**you**	**to**	**drink**	**and**	**the**	**plentiful**	**meals**	**?**
为了	这	咖啡	他们	给	你	到	喝	和	这	丰富	餐	?

为了他们提供的咖啡和丰盛的饭菜吗?

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['fiːdɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ?

But	**with**	**what**	**object**	**are**	**they**	**feeding**	**you**	**up**	**?**
但	和	什么	目的	是	他们	喂养	你	向上	?

但他们喂你吃东西的目的是什么呢?

[æn; ən] ['ɒnɪst] [gɜːl] ['kʊd(ə)nt] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [fuːd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

An	**honest**	**girl**	**couldn't**	**swallow**	**the**	**food**	**,**	**for**	**she**	**would**	**know**	**what**	**she**	**was**
一个	诚实的	女孩	不能	吞	这	食物	,	为了	她	会	知道	什么	她	曾是

['biːɪŋ] [fed] [fɔː(r); fə(r)] .

being	**fed**	**for**	**.**
存在	美联储	为了	.

一个诚实的女孩无法咽下这些食物，因为她会知道自己被喂食的目的是什么。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [det] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn] [det] ,

You	**are**	**in**	**debt**	**here**	**,**	**and**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**will**	**always**	**be**	**in**	**debt**	**,**
你	是	在	债务	这里	,	和	,	的	课程	,	你	将要	总是	是	在	债务	,

你现在负债累累，而且，当然，你永远都会负债累累。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

and	**you**	**will**	**go**	**on**	**in**	**debt**	**to**	**the**	**end**	**,**
和	你	将要	去	在	在	债务	到	这	结尾	,

你将一直负债累累到最后。

[tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hɪə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [skɔːn] [juː; jʊ] .

till	**the**	**visitors**	**here**	**begin**	**to**	**scorn**	**you**	**.**
直到	这	访客	这里	开始	到	轻蔑	你	.

直到这里的游客开始鄙视你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [suːn] ['hæpən] , [doʊnt][rɪ'laɪ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] — [ɔːl] [ðæt] [flaɪz] [baɪ] [ɪk'spres]

And	that	will	soon	happen	,	don't	rely	upon	your	youth	—	all	that	flies	by	express
和	那	将要	很快	发生	,	不	依靠	之上	你的	青年	—	全部	那	苍蝇	经过	表达

[treɪn] [hɪə(r)] ,

train	here	,
火车	这里	,

而且这种情况很快就会发生，不要指望你的青春——在这里，一切都像坐特快列车一样飞逝而过。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] .

You	will	be	kicked	out	.
你	将要	是	踢	出去	.

你将被赶出去。

[ænd; ənd] [nɒt] ['sɪmpli] [kɪkt] [aʊt] ; [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃɪl] [bɪ'gɪn] ['nægɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

And	not	simply	kicked	out	;	long	before	that	she'll	begin	nagging	at	you	,
和	不是	简单地	踢	出去	;	长的	前	那	壳	开始	唠叨	在	你	,

而且不只是被赶出去；在那之前很久，她就会开始唠叨你。

['skəʊldɪŋ] [juː; jʊ] , [ə'bjuːzɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] ['sækrɪfaɪst] [jɔː(r); jə(r)] [helθ]

scolding	you	,	abusing	you	,	as	though	you	had	not	sacrificed	your	health
责骂	你	,	滥用	你	,	作为	尽管	你	有	不是	牺牲	你的	健康

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

她责骂你，辱骂你，好像你没有为了她牺牲自己的健康似的。

[hæd; həd] [nɒt] [θrəʊn] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] ,

had	not	thrown	away	your	youth	and	your	soul	for	her	benefit	,
有	不是	抛掷	离开	你的	青年	和	你的	灵魂	为了	她	益处	,

没有为了她而舍弃你的青春和灵魂，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['begə] [hɜː(r); hə(r)] , [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] .

but	as	though	you	had	ruined	her	,	beggared	her	,	robbed	her	.
但	作为	尽管	你	有	毁坏	她	,	穷困潦倒	她	,	被抢劫	她	.

但就好像你毁了她，让她一贫如洗，抢劫了她一样。

[ænd; ənd] [doʊnt] [ɪk'spekt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] : [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] ,

And	don't	expect	anyone	to	take	your	part	:	the	others	,	your	companions	,
和	不	预计	任何人	到	拿	你的	部分	:	这	其他的	,	你的	同伴	,

[wɪl] [ə'tæk] [juː; jʊ] ,

will	attack	you	,
将要	攻击	你	,

别指望有人会站在你这边：其他人，你的同伴，会攻击你。

[tuː] , [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['sleɪvəri] [hɪə(r)] ,

too	,	win	her	favour	,	for	all	are	in	slavery	here	,
也	,	赢	她	偏爱	,	为了	全部	是	在	奴隶制	这里	,

此外，还要赢得她的好感，因为这里所有人都是奴隶。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['pɪti] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	have	lost	all	conscience	and	pity	here	long	ago	.
和	有	丢失的	全部	良心	和	遗憾	这里	长的	前	.

他们早已丧失了所有的良知和怜悯之心。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ʌtəli] [vaɪl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [vailə] , [mɔː(r)] ['ləʊðsəm] ,

They	have	become	utterly	vile	,	and	nothing	on	earth	is	viler	,	more	loathsome	,
他们	有	变得	完全地	卑鄙的	,	和	没有什么	在	地球	是	卑鄙的	,	更多的	令人厌恶的	,

他们变得极其卑鄙无耻，世上再也没有比这更卑鄙、更令人厌恶的东西了。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ə'bjuːs] .

and	more	insulting	than	their	abuse	.
和	更多的	侮辱	比	他们的	虐待	.

而且比他们的辱骂更具侮辱性。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] , [ˌʌnkən'dɪʃənəli] , [juːθ] [ænd; ənd] [helθ]

And	you	are	laying	down	everything	here	,	unconditionally	,	youth	and	health
和	你	是	躺下	向下	一切	这里	,	无条件地	,	青年	和	健康

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [həʊp] ,

and	beauty	and	hope	,
和	美丽	和	希望	,

你在这里无条件地奉献了一切：青春、健康、美丽和希望。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ,

and	at	twenty	-	two	you	will	look	like	a	woman	of	five	-	and	-	thirty	,
和	在	二十	-	二	你	将要	看	喜欢	一个	女士	的	五	-	和	-	三十	,

到了二十二岁，你看上去会像三十五岁的女人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'ziːzd] , [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

and	you	will	be	lucky	if	you	are	not	diseased	,	pray	to	God	for	that	!
和	你	将要	是	幸运的	如果	你	是	不是	患病的	,	祈祷	到	上帝	为了	那	!

如果你没有生病，那你就很幸运了，为此向上帝祈祷吧!

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːk]

No	doubt	you	are	thinking	now	that	you	have	a	gay	time	and	no	work
不	怀疑	你	是	思维	现在	那	你	有	一个	同性恋	时间	和	不	工作

[tuː; tə][duː; də] !

to	do	!
到	做	!

毫无疑问，你现在肯定在想，你玩得很开心，而且不用工作!

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)]['evə(r)][hæz; həz] [biːn] .

Yet	there	is	no	work	harder	or	more	dreadful	in	the	world	or	ever	has	been	.
然而	那里	是	不	工作	更难	或者	更多的	可怕	在	这	世界	或者	曾经	有	到过	.

然而，世界上没有比这更难、更可怕的工作了，过去也没有。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'ləʊn] [wʊd] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [tɪəz] .

One	would	think	that	the	heart	alone	would	be	worn	out	with	tears	.
一	会	思考	那	这	心	独自的	会	是	磨损	出去	和	眼泪	.

人们会认为，仅仅是心脏就会被泪水浸透。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

And	you	won't	dare	to	say	a	word	,
和	你	惯于	敢	到	说	一个	单词	,

你一个字也不敢说。

[nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] [wɜːd] [wen] [ðeɪ] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ;

not	half	a	word	when	they	drive	you	away	from	here	;
不是	一半	一个	单词	什么时候	他们	驾驶	你	离开	从	这里	;

他们把你赶走的时候，一句话也没说;

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .

you	will	go	away	as	though	you	were	to	blame	.
你	将要	去	离开	作为	尽管	你	是	到	责备	.

你会像个罪魁祸首一样离开。

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] , [ðen] ['sʌmweə(r)] [els] ,

You	will	change	to	another	house	,	then	to	a	third	,	then	somewhere	else	,
你	将要	改变	到	其他	房子	,	然后	到	一个	第三	,	然后	某处	别的	,

你会搬到另一栋房子，然后搬到第三栋，再搬到别的地方。

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] .

till	you	come	down	at	last	to	the	Haymarket	.
直到	你	来	向下	在	最后的	到	这	干草市场	.

直到你最终来到干草市场。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] ; [ðæt] [ɪz] [gʊd] ['mænəz] [ðeə(r)] ,

There	you	will	be	beaten	at	every	turn	;	that	is	good	manners	there	,
那里	你	将要	是	被打败	在	每一个	转动	;	那	是	好的	礼仪	那里	,

在那里你会处处碰壁；那才是礼貌。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [wɪ'ðaʊt] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] .

the	visitors	don't	know	how	to	be	friendly	without	beating	you	.
这	访客	不	知道	如何	到	是	友好的	没有	殴打	你	.

这些游客不打人就不知道怎么友好待人。

[juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['heɪtfl] [ðeə(r)] ?

You	don't	believe	that	it	is	so	hateful	there	?
你	不	相信	那	它	是	所以	可恶	那里	?

你不相信那里有那么大的仇恨吗?

[gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .

Go	and	look	for	yourself	some	time	,	you	can	see	with	your	own	eyes	.
去	和	看	为了	你自己	一些	时间	,	你	能	看	和	你的	自己的	眼睛	.

找个时间自己去看看，亲眼看看就知道了。

[wʌns] , [wʌn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .

Once	,	one	New	Year's	Day	,	I	saw	a	woman	at	a	door	.
一次	,	一	新的	年	天	,	我	锯	一个	女士	在	一个	门	.

有一次，在元旦那天，我看到一个女人站在门口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ,

They	had	turned	her	out	as	a	joke	,
他们	有	转向	她	出去	作为	一个	开玩笑	,

他们把她当成笑柄，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ]

to	give	her	a	taste	of	the	frost	because	she	had	been	crying	so	much
到	给	她	一个	品尝	的	这	霜	因为	她	有	到过	哭泣	所以	很多

,

,

,

因为她哭得太厉害了，所以想让她尝尝冰冷的滋味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	they	shut	the	door	behind	her	.
和	他们	关闭	这	门	在后面	她	.

他们把门在她身后关上了。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [drʌŋk] , [dɪ'ʃevld] , [hɑːf] -

At	nine	o'clock	in	the	morning	she	was	already	quite	drunk	,	dishevelled	,	half	-
在	九	点钟	在	这	早晨	她	曾是	已经	相当	醉	,	蓬头垢面	,	一半	-

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

早上九点，她已经喝得酩酊大醉，衣衫不整，半裸着。

['kʌvəd] [wɪð] ['bruːzɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['paʊdəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] - [aɪ]

covered	with	bruises	,	her	face	was	powdered	,	but	she	had	a	black	-	eye
涵盖	和	瘀伤	,	她	脸	曾是	粉末状	,	但	她	有	一个	黑色的	-	眼睛

,

,

,

她浑身青肿，脸上扑了粉，但一只眼睛却乌青了。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ; [sʌm; səm]['kæbmən]

blood	**was**	**trickling**	**from**	**her**	**nose**	**and**	**her**	**teeth**	**;**	**some**	**cabman**
血	曾是	涓涓细流	从	她	鼻子	和	她	牙齿	;	一些	出租车司机

[hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] .

had	**just**	**given**	**her**	**a**	**drubbing**	**.**
有	只是	给定	她	一个	痛击	.

她的鼻子和牙齿都在流血；刚才她被某个出租车司机狠狠揍了一顿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [stəʊn] [steps] , [ə; eɪ][sɔːlt] [fɪʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wɒz; wəz][ɪn]

She	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**stone**	**steps**	**,**	**a**	**salt**	**fish**	**of**	**some**	**sort**	**was**	**in**
她	曾是	坐着	在	这	石头	步骤	,	一个	盐	鱼	的	一些	种类	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

her	**hand**	**;**
她	手	;

她坐在石阶上，手里拿着某种咸鱼；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['weɪlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɪʃ]

she	**was**	**crying**	**,**	**wailing**	**something**	**about**	**her**	**luck**	**and**	**beating**	**with**	**the**	**fish**
她	曾是	哭泣	,	哀嚎	某物	关于	她	运气	和	殴打	和	这	鱼

[ɒn][ðə; ðɪ] [steps] ,

on	**the**	**steps**	**,**
在	这	步骤	,

她哭着，哀嚎着自己的运气不好，还用鱼拍打着台阶。

[ænd; ənd]['kæbmən][ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ['tɔːntɪŋ]

and	**cabmen**	**and**	**drunken**	**soldiers**	**were**	**crowding**	**in**	**the**	**doorway**	**taunting**
和	出租车司机	和	醉	士兵	是	拥挤	在	这	门口	嘲讽

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

出租车司机和醉醺醺的士兵挤在门口，嘲笑她。

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [laɪk] [ðæt] ?

You	**don't**	**believe**	**that**	**you**	**will**	**ever**	**be**	**like**	**that**	**?**
你	不	相信	那	你	将要	曾经	是	喜欢	那	?

你不相信自己将来会变成那样吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ; ['meɪbi] [ten] [j'iəz] ,

I	**should**	**be**	**sorry**	**to**	**believe**	**it**	**,**	**too**	**,**	**but**	**how**	**do**	**you**	**know**	**;**	**maybe**	**ten**	**years**	**,**
我	应该	是	对不起	到	相信	它	,	也	,	但	如何	做	你	知道	;	或许	十	年	,

我也很遗憾相信这是真的，但你怎么知道呢？也许十年后吧。

[eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] ['veri] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ðɪ][sɔːlt] [fɪʃ] [keɪm] [hɪə(r)] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

eight	**years**	**ago**	**that**	**very**	**woman**	**with**	**the**	**salt**	**fish**	**came**	**here**	**fresh**	**as**	**a**	**cherub**	**,**
八	年	前	那	非常	女士	和	这	盐	鱼	来了	这里	新鲜的	作为	一个	小天使	,

八年前，那个带着咸鱼来到这里的女人，就像个天使一样清新脱俗。

['ɪnəs(ə)nt] , [pjʊə(r)] , ['nəʊɪŋ] [nəʊ]['iːv(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] .

innocent	**,**	**pure**	**,**	**knowing**	**no**	**evil**	**,**	**blushing**	**at**	**every**	**word**	**.**
清白的	,	纯的	,	会心	不	邪恶的	,	脸红	在	每一个	单词	.

天真无邪，纯洁无瑕，不知邪恶为何物，每说一句话都会脸红。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [praʊd] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ;

Perhaps	**she**	**was**	**like**	**you**	**,**	**proud**	**,**	**ready**	**to**	**take**	**offence**	**,**	**not**	**like**	**the**	**others**	**;**
也许	她	曾是	喜欢	你	,	自豪的	,	准备好	到	拿	罪行	,	不是	喜欢	这	其他的	;

或许她和你一样，骄傲自大，动不动就生气，和其他人不一样；

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
perhaps she looked like a queen ,
也许 她 看起来 喜欢 一个 女王 ,

或许她看起来像个女王，

[ænd; ənd] [nju:] [wɒt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)]
and knew what happiness was in store for the man who should love her
和 知道 什么 幸福 曾是 在 店铺 为了 这 男人 WHO 应该 爱 她
[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] .
and whom she should love .
和 谁 她 应该 爱 .

她知道那个应该爱她、她应该爱的男人将会拥有怎样的幸福。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [endid] ?
Do you see how it ended ?
做 你 看 如何 它 结束 ?

你看到了结局吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɪlθi] [steps] [wɪð]
And what if at that very minute when she was beating on the filthy steps with
和 什么 如果 在 那 非常 分钟 什么时候 她 曾是 殴打 在 这 污秽 步骤 和
[ðæt] [fɪʃ] ,
that fish ,
那 鱼 ,

如果就在她用那条鱼敲打肮脏台阶的那一刻，

['drʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] — [wɒt] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][pjʊə(r)]
drunken and dishevelled — what if at that very minute she recalled the pure
醉 和 蓬头垢面 — 什么 如果 在 那 非常 分钟 她 召回 这 纯的
['ɜ:li] [deɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,
early days in her father's house ,
早期的 天 在 她 父亲的 房子 ,

她醉醺醺的，衣衫不整——如果就在那一刻，她想起了小时候在父亲家里的纯真时光呢?

[wen] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [sʌn] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)]
when she used to go to school and the neighbour's son watched for
什么时候 她 用过的 到 去 到 学校 和 这 邻居 儿子 观看 为了
[hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] ,
her on the way ,
她 在 这 方式 ,

以前她上学的时候，邻居家的儿子会在路上看着她。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
declaring that he would love her as long as he lived ,
声明 那 他 会 爱 她 作为 长的 作为 他 居住地 ,

他宣称，只要他活着，就会一直爱她。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
that he would devote his life to her ,
那 他 会 奉献 他的 生活 到 她 ,

他会把一生奉献给她，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [vau] [tu:; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][bi:; bi] ['mærid] [æz; əz]
and when they vowed to love one another for ever and be married as
和 什么时候 他们 发誓 到 爱 一 其他 为了 曾经 和 是 已婚 作为
[su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp] !
soon as they were grown up !
很快 作为 他们 是 生长 向上 !

他们发誓要永远相爱，长大后就结婚!

[nəʊ] , ['laɪzə] ,

No	,	Liza	,
不	,	莉莎	,

不，莉莎。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] [suːn] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn]

it	would	be	happy	for	you	if	you	were	to	die	soon	of	consumption	in
它	会	是	快乐的	为了	你	如果	你	是	到	死	很快	的	消耗	在

[sʌm; səm]['kɔːnə(r)] ,

some	corner	,
一些	角落	,

如果你很快死于某个角落的肺结核，他们会为你感到高兴。

[ɪn][sʌm; səm]['selə(r)] [laɪk] [ðæt] ['wʊmən] [dʒʌst] [naʊ] .

in	some	cellar	like	that	woman	just	now	.
在	一些	地窖	喜欢	那	女士	只是	现在	.

就像刚才那个女人一样，被困在某个地下室里。

[ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

In	the	hospital	,	do	you	say	?
在	这	医院	,	做	你	说	?

在医院里?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ,

You	will	be	lucky	if	they	take	you	,
你	将要	是	幸运的	如果	他们	拿	你	,

如果他们收留你，你就很幸运了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['mædəm][hɪə(r)] ?

but	what	if	you	are	still	of	use	to	the	madam	here	?
但	什么	如果	你	是	仍然	的	使用	到	这	女士	这里	?

但如果你对这位夫人还有利用价值呢?

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [dɪ'ziːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [laɪk] ['fiːvə(r)] .

Consumption	is	a	queer	disease	,	it	is	not	like	fever	.
消耗	是	一个	酷儿	疾病	,	它	是	不是	喜欢	发烧	.

肺痨是一种奇怪的疾病，它不像发烧。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [gəʊz] [ɒn] ['həʊpɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

The	patient	goes	on	hoping	till	the	last	minute	and	says	he	is	all	right	.
这	病人	去	在	希望	直到	这	最后的	分钟	和	说道	他	是	全部	正确的	.

病人一直抱有希望，直到最后一刻都说自己没事了。

[hiː; hi] [dɪ'luːdz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [suːts] [jɔː(r); jə(r)]['mædəm] .

He	deludes	himself	And	that	just	suits	your	madam	.
他	妄想	他自己	和	那	只是	西装	你的	女士	.

他自欺欺人，而这正合你夫人的意。

[dəʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][səʊld][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,

Don't	doubt	it	,	that's	how	it	is	;	you	have	sold	your	soul	,
不	怀疑	它	,	那就是	如何	它	是	;	你	有	卖	你的	灵魂	,

别怀疑，事实就是如此；你已经出卖了灵魂。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)][juː; jʊ] [əʊ] ['mʌni] , [səʊ][juː; jʊ] [dɛənt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	what	is	more	you	owe	money	,	so	you	daren't	say	a	word	.
和	什么	是	更多的	你	欠	钱	,	所以	你	不敢	说	一个	单词	.

而且你还欠债，所以你不敢吭声。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] , [ɔːl] [wɪl] [ə'bændən][juː; jʊ] , [ɔːl] [wɪl] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

But	when	you	are	dying	,	all	will	abandon	you	,	all	will	turn	away	from	you	,
但	什么时候	你	是	垂死	,	全部	将要	放弃	你	,	全部	将要	转动	离开	从	你	,

但当你临死时，所有人都会抛弃你，所有人都会远离你。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

for	then	there	will	be	nothing	to	get	from	you	.
为了	然后	那里	将要	是	没有什么	到	得到	从	你	.

那样的话，我就什么也得不到了。

[wʌts] [mɔː(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] ['daɪɪŋ] .

What's	more	,	they	will	reproach	you	for	cumbering	the	place	,	for	being	so	long	over	dying	.
是什么	更多的	,	他们	将要	责备	你	为了	繁琐	这	地方	,	为了	存在	所以	长的	超过	垂死	.

而且，他们还会责备你占用这个地方，因为你死得太晚了。

[haʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [beg] [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs] : - [wen'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ,

However	you	beg	you	won't	get	a	drink	of	water	without	abuse	:	'	Whenever	are	you	going	off	,
然而	你	求	你	惯于	得到	一个	喝	的	水	没有	虐待	:	-	每当	是	你	去	离开	,

无论你怎么哀求，不挨骂你都别想喝到一口水："你什么时候走？"

[juː; jʊ] ['nɑːsti] ['hʌsi] , [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [juː 'es] [sliːp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['məʊnɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sɪk] .

you	nasty	hussy	,	you	won't	let	us	sleep	with	your	moaning	,	you	make	the	gentlemen	sick	.
你	可恶的	荡妇	,	你	惯于	让	我们	睡觉	和	你的	呻吟	,	你	制作	这	先生们	生病的	.

你这个下贱的荡妇，你的呻吟声让我们无法入睡，你让男士们感到恶心。

- [ðæts] [truː] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed] [maɪ'self] .

'	That's	true	,	I	have	heard	such	things	said	myself	.
-	那就是	真的	,	我	有	听到	这样的	事物	说	我	.

"没错，我也听过这样的说法。"

[ðeɪ] [wɪl] [θrʌst] [juː; jʊ] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɪlθiɪst] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] — [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ;

They	will	thrust	you	dying	into	the	filthiest	corner	in	the	cellar	—	in	the	damp	and	darkness	;
他们	将要	推力	你	垂死	进入	这	最肮脏的	角落	在	这	地窖	—	在	这	潮湿	和	黑暗	;

他们会把你奄奄一息地扔到地窖最肮脏的角落——潮湿黑暗的地方；

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [biː; bi] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ?

what	will	your	thoughts	be	,	lying	there	alone	?
什么	将要	你的	想法	是	,	说谎	那里	独自的	?

当你独自躺在那里时，你会想些什么?

[wen] [juː; jʊ] [daɪ] , [streɪndʒ] [hændz] [wɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt] , [wɪð] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

When	you	die	,	strange	hands	will	lay	you	out	,	with	grumbling	and	impatience	;
什么时候	你	死	,	奇怪的	双手	将要	躺	你	出去	,	和	抱怨	和	不耐烦	;

当你死后，陌生人会带着抱怨和不耐烦将你安葬；

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

no	one	will	bless	you	,	no	one	will	sigh	for	you	,
不	一	将要	保佑	你	,	不	一	将要	叹	为了	你	,

没有人会祝福你，没有人会为你叹息。

[ðeɪ] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;

they	only	want	to	get	rid	of	you	as	soon	as	may	be	;
他们	仅有的	想	到	得到	摆脱	的	你	作为	很快	作为	可能	是	;

他们只想尽快摆脱你；

[ðeɪ] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] , [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən]
they will buy a coffin , take you to the grave as they did that poor woman
他们 将要 买 一个 棺材 , 拿 你 到 这 严重 作为 他们 做过 那 贫穷的 女士
[tə'deɪ] ,
today ,
今天 ,

他们会买一口棺材，把你带进坟墓，就像今天对待那个可怜的女人一样。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] .
and celebrate your memory at the tavern .
和 庆祝 你的 记忆 在 这 酒馆 .

在酒馆里缅怀你。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [sliːt] , [fɪlθ] , [wet] [snəʊ] — [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
In the grave , sleet , filth , wet snow — no need to put themselves out for you
在 这 严重 , 霰 , 污秽 , 湿的 雪 — 不 需要 到 放 他们自己 出去 为了 你
— - [let] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
— ' Let her down ,
— - 让 她 向下 ,

在坟墓里，雨夹雪，污秽，湿雪——他们无需为你费心——“让她下来吧，

- ; [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] — ['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [hed] - ['fɔːməʊst] , [ðə; ði] ['hʌsi] .
Vanuha ; it's just like her luck — even here , she is head - foremost , the hussy .
- ; 它是 只是 喜欢 她 运气 — 甚至 这里 , 她 是 头 - 首先 , 这 荡妇 .

瓦努哈；这就像她的运气一样——即使在这里，她也是最出风头的荡妇。

['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [kɔːd] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] . -
Shorten the cord , you rascal . '
缩短 这 绳索 , 你 恶棍 . -

把线剪短点，你这小坏蛋！

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' It's all right as it is . '
- 它是 全部 正确的 作为 它 是 . -

“这样挺好的。”

- [ɔːl] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' All right , is it ?
- 全部 正确的 , 是 它 ?

“好吧，是吗？”

[waɪ] , [ʃiːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] !
Why , she's on her side !
为什么 , 她是 在 她 边 !

为什么？她站在她这边！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
She was a fellow - creature , after all !
她 曾是 一个 同伴 - 生物 , 后 全部 !

她毕竟也是同类！

[bʌt; bət] , ['nevə(r)][maɪnd] , [θrəʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
But , never mind , throw the earth on her .
但 , 绝不 头脑 , 扔 这 地球 在 她 .

但是，算了，把泥土都扔到她身上吧。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt][keə(r)][tuː; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .
' And they won't care to waste much time quarrelling over you .
- 和 他们 惯于 关心 到 浪费 很多 时间 争吵 超过 你 .

他们不会浪费太多时间去争论你。

[ðeɪ] [wɪl] ['skætə(r)][ðə; ði][wet] [bluː] [kleɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə]

They	will	scatter	the	wet	blue	clay	as	quick	as	they	can	and	go	off	to
他们	将要	分散	这	湿的	蓝色的	黏土	作为	快的	作为	他们	能	和	去	离开	到

[ðə; ði] ['tævən] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [end] ;

the	tavern	.	.	.	and	there	your	memory	on	earth	will	end	;
这	酒馆	.	.	.	和	那里	你的	记忆	在	地球	将要	结尾	;

他们会尽快撒开湿蓝泥，然后去酒馆……你的尘世记忆也将在那里结束；

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [greɪvz] , ['fɑːðəz] , ['hʌzbəndz] .

other	women	have	children	to	go	to	their	graves	,	fathers	,	husbands	.
其他	女性	有	孩子们	到	去	到	他们的	坟墓	,	父亲们	,	丈夫们	.

其他女人要带着孩子、父亲和丈夫进坟墓。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['naɪðə(r)][teə(r); tɪə] , [nɔː(r)] [saɪ] , [nɔː(r)] [rɪ'membrəns] ;

While	for	you	neither	tear	,	nor	sigh	,	nor	remembrance	;
尽管	为了	你	两者都不	撕	,	也不	叹	,	也不	纪念	;

而你既不流泪，也不叹息，更不怀念；

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

no	one	in	the	whole	world	will	ever	come	to	you	,
不	一	在	这	所有的	世界	将要	曾经	来	到	你	,

全世界都不会有人来找你，

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]

your	name	will	vanish	from	the	face	of	the	earth	—	as	though	you	had
你的	姓名	将要	消失	从	这	脸	的	这	地球	—	作为	尽管	你	有

['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ,

never	existed	,
绝不	存在	,

你的名字将从地球上消失——就好像你从未存在过一样。

['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] [æt; ət][ɔːl] !

never	been	born	at	all	!
绝不	到过	出生	在	全部	!

从未出生过！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪlθ] [ænd; ənd] [mʌd] , [haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [nɒk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] [lɪd][æt; ət] [naɪt] ,

Nothing	but	filth	and	mud	,	however	you	knock	at	your	coffin	lid	at	night	,
没有什么	但	污秽	和	泥	,	然而	你	敲	在	你的	棺材	盖	在	夜晚	,

除了污秽和泥泞，无论你夜里如何敲打你的棺材盖，

[wen] [ðə; ði] [ded] [ə'raɪz] , [haʊ'evə(r)][juː; jʊ][kraɪ] : - [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [kaɪnd] ['piːp(ə)l] ,

when	the	dead	arise	,	however	you	cry	:	'	Let	me	out	,	kind	people	,
什么时候	这	死的	出现	,	然而	你	哭	:	-	让	我	出去	,	种类	人们	,

然而，当死者复活时，你会哭喊："好心人，放我出去！"

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] !

to	live	in	the	light	of	day	!
到	居住	在	这	光	的	天	!

活在阳光下！

[maɪ][laɪf][wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][æt; ət][ɔːl] ; [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪʃ] - [klaʊt] ;

My	life	was	no	life	at	all	;	my	life	has	been	thrown	away	like	a	dish	-	clout	;
我的	生活	曾是	不	生活	在	全部	;	我的	生活	有	到过	抛掷	离开	喜欢	一个	盘子	-	影响力	;

我的生命根本算不上生命；我的生命就像一块抹布一样被丢弃了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tævən] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ; [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

it	was	drunk	away	in	the	tavern	at	the	Haymarket	;	let	me	out	,
它	曾是	醉	离开	在	这	酒馆	在	这	干草市场	;	让	我	出去	,

他在干草市场酒馆里喝得酩酊大醉；放我出去吧。

[kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] . -

kind	**people**	**,**	**to**	**live**	**in**	**the**	**world**	**again**	**.**	**'**
种类	人们	,	到	居住	在	这	世界	再次	.	-

善良的人们，愿他们再次生活在这个世界上。

" [ænd; ənd][ai] [wɜːkt] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn]

"	**And**	**I**	**worked**	**myself**	**up**	**to**	**such**	**a**	**pitch**	**that**	**I**	**began**	**to**	**have**	**a**	**lump**	**in**
"	和	我	工作	我	向上	到	这样的	一个	沥青	那	我	开始	到	有	一个	块	在

[maɪ] [θrəʊt] [maɪ'self] ,

my	**throat**	**myself**	**,**
我的	喉	我	,

“我激动得嗓子都哽咽了，连我自己都哽咽了。”

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [stɒpt] , [sæt][ʌp][ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ,

and	**.**	**.**	**.**	**and**	**all**	**at**	**once**	**I**	**stopped**	**,**	**sat**	**up**	**in**	**dismay**	**and**	**,**
和	.	.	.	和	全部	在	一次	我	停止	,	卫星	向上	在	沮丧	和	,

然后……然后我突然停了下来，惊愕地坐了起来，然后，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

bending	**over**	**apprehensively**	**,**	**began**	**to**	**listen**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**.**
弯曲	超过	忧心忡忡地	,	开始	到	听	和	一个	殴打	心	.

他忐忑不安地弯下腰，开始屏息凝神地倾听。

[ai][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] .

I	**had**	**reason**	**to**	**be**	**troubled**	**.**
我	有	原因	到	是	麻烦	.

我有理由感到担忧。

[ai][hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ʌpsaɪd] [daʊn]

I	**had**	**felt**	**for**	**some**	**time**	**that**	**I**	**was**	**turning**	**her**	**soul**	**upside**	**down**
我	有	毛毡	为了	一些	时间	那	我	曾是	转弯	她	灵魂	上行	向下

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	**rending**	**her**	**heart**	**,**
和	渲染	她	心	,

我早就感觉自己把她的灵魂翻了个底朝天，撕裂了她的心。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**—**	**and**	**the**	**more**	**I**	**was**	**convinced**	**of**	**it**	**,**
和	—	和	这	更多的	我	曾是	确信	的	它	,

而且——而且我越发确信这一点，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['iːgəli] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz]

the	**more**	**eagerly**	**I**	**desired**	**to**	**gain**	**my**	**object**	**as**	**quickly**	**and**	**as**
这	更多的	急切地	我	想要的	到	获得	我的	目的	作为	迅速地	和	作为

[ɪ'fektʃuəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

effectually	**as**	**possible**	**.**
有效地	作为	可能的	.

我越发渴望尽快、尽可能有效地达成目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][maɪ] [skɪl] [ðæt] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

It	**was**	**the**	**exercise**	**of**	**my**	**skill**	**that**	**carried**	**me**	**away**	**;**	**yet**	**it**	**was**	**not**
它	曾是	这	锻炼	的	我的	技能	那	携带	我	离开	;	然而	它	曾是	不是

['mɪəli] [spɔːt] . . . .

merely	**sport**	**.**	**.**	**.**	**.**
仅仅	运动	.	.	.	.

是发挥我的技能让我沉迷其中；但这不仅仅是运动……

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['stɪfli] , [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] , ['iːv(ə)n] ['bʊkɪʃli] , [ɪn][fækt] ,

I	**knew**	**I**	**was**	**speaking**	**stiffly**	**,**	**artificially**	**,**	**even**	**bookishly**	**,**	**in**	**fact**	**,**
我	知道	我	曾是	请讲	僵硬地	,	人为地	,	甚至	书卷气地	,	在	事实	,

我知道自己说话很生硬、很做作，甚至有点书生气。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɪk'sept] “ [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .

I	could	not	speak	except	“	like	a	book	.
我	可以	不是	说话	除了	“	喜欢	一个	书	.

我无法说话，只能像“一本书”一样。

” [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] : [ai] [njuː] ,

”	But	that	did	not	trouble	me	:	I	knew	,
”	但	那	做过	不是	麻烦	我	:	我	知道	,

但这并没有困扰我：我知道，

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['bʊkɪʃnɪs] [mait] [biː; bi][æn; ən]

I	felt	that	I	should	be	understood	and	that	this	very	bookishness	might	be	an
我	毛毡	那	我	应该	是	理解	和	那	这	非常	爱读书	可能	是	一个

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

我觉得我应该被人理解，而且这种书卷气或许能有所帮助。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [maɪ] [ɪ'fekt] , [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

But	now	,	having	attained	my	effect	,	I	was	suddenly	panic	-	stricken	.
但	现在	,	拥有	已达到	我的	影响	,	我	曾是	突然	恐慌	-	受打击的	.

但现在，当我的目的达到后，我却突然感到恐慌。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ai] ['witnis] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)] !

Never	before	had	I	witnessed	such	despair	!
绝不	前	有	我	目击者	这样的	绝望	!

我从未见过如此绝望的景象！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

She	was	lying	on	her	face	,
她	曾是	说谎	在	她	脸	,

她脸朝下躺着。

['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] .

thrusting	her	face	into	the	pillow	and	clutching	it	in	both	hands	.
推进	她	脸	进入	这	枕头	和	紧握	它	在	两个都	双手	.

她把脸埋进枕头里，双手紧紧地抱着枕头。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːn] .

Her	heart	was	being	torn	.
她	心	曾是	存在	撕裂	.

她心如刀绞。

[hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃʌdərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [kən'vʌlʃnz] .

Her	youthful	body	was	shuddering	all	over	as	though	in	convulsions	.
她	青春	身体	曾是	颤抖	全部	超过	作为	尽管	在	抽搐	.

她年轻的身体全身都在颤抖，仿佛在抽搐。

[sə'prest] [sɒbz] [rent] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

Suppressed	sobs	rent	her	bosom	and	suddenly	burst	out	in	weeping	and
被抑制	啜泣	租	她	怀	和	突然	爆裂	出去	在	哭泣	和

['weɪlɪŋ] ,

wailing	,
哀嚎	,

她强忍着抽泣，胸口突然裂开，爆发出阵阵嚎啕大哭。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] ['kləuzə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] : [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eniwʌn] [hɪə(r)] ,

then	she	pressed	closer	into	the	pillow	:	she	did	not	want	anyone	here	,
然后	她	按下	更近	进入	这	枕头	:	她	做过	不是	想	任何人	这里	,

然后她把脸埋得更深了：她不想让任何人待在这里。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

not	a	living	soul	,	to	know	of	her	anguish	and	her	tears	.
不是	一个	活的	灵魂	,	到	知道	的	她	痛苦	和	她	眼泪	.

没有一个活人知道她的痛苦和眼泪。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bled] ([aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɑːftəwədz]) ,

She	bit	the	pillow	,	bit	her	hand	till	it	bled	(	I	saw	that	afterwards	)	,
她	少量	这	枕头	,	少量	她	手	直到	它	出血	(	我	锯	那	然后	)	,

她咬枕头，咬自己的手直到流血（我后来看到了），

[ɔː(r)] , ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] , [siːmd] ['rɪdʒɪd] [wɪð] [ðə; ði]

or	,	thrusting	her	fingers	into	her	dishevelled	hair	,	seemed	rigid	with	the
或者	,	推进	她	手指	进入	她	蓬头垢面	头发	,	似乎	死板的	和	这

['efət] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

effort	of	restraint	,
努力	的	克制	,

或者，她将手指插进凌乱的头发里，似乎因努力克制而显得僵硬。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

holding	her	breath	and	clenching	her	teeth	.
保持	她	气息	和	紧握	她	牙齿	.

她屏住呼吸，咬紧牙关。

[aɪ] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt]

I	began	saying	something	,	begging	her	to	calm	herself	,	but	felt	that	I	did	not
我	开始	说	某物	,	乞讨	她	到	冷静的	她自己	,	但	毛毡	那	我	做过	不是

[deə(r)] ;

dare	;
敢	;

我开口求她冷静下来，但又觉得不敢开口；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəʊld] ['ʃɪvə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['terə(r)] ,

and	all	at	once	,	in	a	sort	of	cold	shiver	,	almost	in	terror	,
和	全部	在	一次	,	在	一个	种类	的	寒冷的	颤抖	,	几乎	在	恐怖	,

突然间，一阵寒意袭来，几乎是出于恐惧，

[bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , ['traɪɪŋ] ['hʌrɪdlɪ] [tuː; tə] [get] [drest] [tuː; tə] [gəʊ] .

began	fumbling	in	the	dark	,	trying	hurriedly	to	get	dressed	to	go	.
开始	笨拙	在	这	黑暗的	,	尝试	匆匆	到	得到	穿着	到	去	.

开始在黑暗中摸索，匆忙地穿好衣服准备出门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ðəʊ] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] ['kwɪkli] .

It	was	dark	;	though	I	tried	my	best	I	could	not	finish	dressing	quickly	.
它	曾是	黑暗的	;	尽管	我	尝试	我的	最好的	我	可以	不是	结束	敷料	迅速地	.

天色已黑；尽管我尽力了，还是没能很快穿好衣服。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['kænd(ə)l] [ɪn]

Suddenly	I	felt	a	box	of	matches	and	a	candlestick	with	a	whole	candle	in
突然	我	毛毡	一个	盒子	的	比赛	和	一个	烛台	和	一个	所有的	蜡烛	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

突然，我摸到一盒火柴和一个烛台，烛台上插着一根完整的蜡烛。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] , ['laɪzə] [spræŋ] [ʌp] , [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

As	soon	as	the	room	was	lighted	up	,	Liza	sprang	up	,	sat	up	in	bed	,
作为	很快	作为	这	房间	曾是	照明	向上	,	莉莎	弹簧	向上	,	卫星	向上	在	床	,

房间灯一亮，莉莎就猛地坐了起来，从床上坐了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɔːtɪd] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɪn'seɪn] [smaɪl] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst]

and	with	a	contorted	face	,	with	a	half	insane	smile	,	looked	at	me	almost
和	和	一个	扭曲的	脸	,	和	一个	一半	疯狂的	微笑	,	看起来	在	我	几乎

['sensləsli] .

senselessly	.
无意义地	.

他扭曲着脸，带着半疯狂的笑容，几乎是茫然地看着我。

[ai] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

I	sat	down	beside	her	and	took	her	hands	;	she	came	to	herself	,
我	卫星	向下	旁	她	和	采取	她	双手	;	她	来了	到	她自己	,

我坐在她身边，握住她的手；她渐渐恢复了意识。

[meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

made	an	impulsive	movement	towards	me	,	would	have	caught	hold	of	me	,
制成	一个	冲动	移动	向	我	,	会	有	捕捉	抓住	的	我	,

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] ,

but	did	not	dare	,
但	做过	不是	敢	,

他突然朝我扑过来，本想抓住我，但却不敢。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	slowly	bowed	her	head	before	me	.
和	缓慢地	鞠躬	她	头	前	我	.

她缓缓地向我低下了头。

“ ['laɪzə] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] . . . [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [aɪ] [bɪ'gæn] ,

“	Liza	,	my	dear	,	I	was	wrong	.	.	.	forgive	me	,	my	dear	,	”	I	began	,
“	莉莎	,	我的	亲爱的	,	我	曾是	错误的	.	.	.	原谅	我	,	我的	亲爱的	,	”	我	开始	,

“莉莎，亲爱的，我错了……请原谅我，亲爱的，”我开口说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

but	she	squeezed	my	hand	in	her	fingers	so	tightly	that	I	felt	I	was	saying
但	她	挤压	我的	手	在	她	手指	所以	紧紧	那	我	毛毡	我	曾是	说

[ðə; ðɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] .

the	wrong	thing	and	stopped	.
这	错误的	事物	和	停止	.

但她用手指紧紧地攥着我的手，让我觉得自己说错了话，于是就停了下来。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ə'dres] , ['laɪzə] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

“	This	is	my	address	,	Liza	,	come	to	me	.	”
“	这	是	我的	地址	,	莉莎	,	来	到	我	.	”

“莉莎，这是我的地址，来找我吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['rezəluːtli] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [baʊd] .

“	I	will	come	,	”	she	answered	resolutely	,	her	head	still	bowed	.
“	我	将要	来	,	”	她	回答	坚决地	,	她	头	仍然	鞠躬	.

“我会来的，”她坚定地回答道，头仍然低垂着。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] , [gʊd] - [baɪ] . . . [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

“	But	now	I	am	going	,	good	-	bye	.	.	.	till	we	meet	again	.
“	但	现在	我	是	去	,	好的	-	再见	.	.	.	直到	我们	见面	再次	.

“但我现在要走了，再见……直到我们再次相遇。”

” [aɪ] [gɒt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

”	I	got	up	;	she	,	too	,	stood	up	and	suddenly	flushed	all	over	,	gave	a	shudder	,
”	我	得到	向上	;	她	,	也	,	站立	向上	和	突然	酡	全部	超过	,	给予	一个	不寒而栗	,

“我站了起来；她也站了起来，突然全身通红，浑身颤抖了一下，

[snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['mʌfld] [hɜː'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

snatched	up	a	shawl	that	was	lying	on	a	chair	and	muffled	herself	in	it	to
抢夺	向上	一个	披肩	那	曾是	说谎	在	一个	椅子	和	闷音	她自己	在	它	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

her	chin	.
她	下巴	.

她抓起放在椅子上的一条披肩，把自己裹到下巴处。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['sɪkli] [smaɪl] , [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː]

As	she	did	this	she	gave	another	sickly	smile	,	blushed	and	looked	at	me
作为	她	做过	这	她	给予	其他	病弱的	微笑	,	脸红了	和	看起来	在	我

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

她一边这样做，一边露出一个病态的笑容，脸颊泛红，用奇怪的眼神看着我。

[aɪ] [felt] ['retʃɪd] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

I	felt	wretched	;	I	was	in	haste	to	get	away	—	to	disappear	.
我	毛毡	可怜	;	我	曾是	在	匆忙	到	得到	离开	—	到	消失	.

我感到无比痛苦；我急于逃离——消失不见。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

“	Wait	a	minute	,	”	she	said	suddenly	,	in	the	passage	just	at	the	doorway	,
“	等待	一个	分钟	,	”	她	说	突然	,	在	这	通道	只是	在	这	门口	,

“等一下，”她突然在门口的过道里说道。

['stɒpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] .

stopping	me	with	her	hand	on	my	overcoat	.
停止	我	和	她	手	在	我的	大衣	.

她把手放在我的外套上，阻止了我。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɒt] [heɪst] [ænd; ənd] [ræn] [ɒf] ;

She	put	down	the	candle	in	hot	haste	and	ran	off	;
她	放	向下	这	蜡烛	在	热的	匆忙	和	跑	离开	;

她匆匆放下蜡烛，跑开了；

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

evidently	she	had	thought	of	something	or	wanted	to	show	me	something	.
显然	她	有	想法	的	某物	或者	通缉	到	展示	我	某物	.

显然她想到了什么，或者想给我看什么东西。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] ,

As	she	ran	away	she	flushed	,	her	eyes	shone	,
作为	她	跑	离开	她	酡	,	她	眼睛	闪耀	,

她逃跑时脸颊绯红，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	there	was	a	smile	on	her	lips	—	what	was	the	meaning	of	it	?
和	那里	曾是	一个	微笑	在	她	嘴唇	—	什么	曾是	这	意义	的	它	?

她嘴角带着微笑——这微笑意味着什么?

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] :

Against	my	will	I	waited	:
反对	我的	将要	我	等待	:

我违背自己的意愿等待着：

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɑːsk] [fə'gɪvnəs]

she	came	back	a	minute	later	with	an	expression	that	seemed	to	ask	forgiveness
她	来了	后退	一个	分钟	之后	和	一个	表达	那	似乎	到	问	饶恕

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

一分钟后她回来了，脸上带着似乎在请求原谅的表情。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] :

In	fact	,	it	was	not	the	same	face	,	not	the	same	look	as	the	evening	before	:
在	事实	,	它	曾是	不是	这	相同的	脸	,	不是	这	相同的	看	作为	这	晚上	前	:

事实上，那不是同一张脸，和前一天晚上的神情完全不同：

['sʌlən] , [ˌmɪs'trʌstfl] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] .

sullen	,	mistrustful	and	obstinate	.
忧郁	,	不信任	和	顽固	.

阴郁、多疑、固执。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] , [sɒft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['trʌstfʊl] ,

Her	eyes	now	were	imploring	,	soft	,	and	at	the	same	time	trustful	,
她	眼睛	现在	是	恳求	,	柔软的	,	和	在	这	相同的	时间	值得信赖的	,

[kə'resɪŋ] , ['tɪmɪd] .

caressing	,	timid	.
爱抚	,	胆小	.

她的眼神此刻充满了恳求、温柔，同时又带着信任、爱抚和羞怯。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [lʊk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ,

The	expression	with	which	children	look	at	people	they	are	very	fond	of	,
这	表达	和	哪个	孩子们	看	在	人们	他们	是	非常	喜爱	的	,

孩子们看向自己非常喜欢的人时所流露出的眼神

[ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

of	whom	they	are	asking	a	favour	.
的	谁	他们	是	问	一个	偏爱	.

他们正在请求谁帮忙。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [laɪt] ['heɪz(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,

Her	eyes	were	a	light	hazel	,	they	were	lovely	eyes	,	full	of	life	,
她	眼睛	是	一个	光	榛	,	他们	是	迷人的	眼睛	,	满的	的	生活	,

她的眼睛是浅褐色的，非常漂亮，充满活力。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌlən] ['heɪtrɪd] .

and	capable	of	expressing	love	as	well	as	sullen	hatred	.
和	有能力的	的	表达	爱	作为	出色地	作为	忧郁	仇恨	.

既能表达爱意，也能表达阴郁的仇恨。

['meɪkɪŋ] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['biːɪŋ] , [mʌst; məst]

Making	no	explanation	,	as	though	I	,	as	a	sort	of	higher	being	,	must
制作	不	解释	,	作为	尽管	我	,	作为	一个	种类	的	更高	存在	,	必须

[ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

understand	everything	without	explanations	,
理解	一切	没有	解释	,

不作任何解释，仿佛我作为某种高等存在，必须无需解释就能理解一切。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	held	out	a	piece	of	paper	to	me	.
她	握住	出去	一个	片	的	纸	到	我	.

她递给我一张纸。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['biːmɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɪð] [naɪ'iːv] , ['ɔːlməʊst]

Her	whole	face	was	positively	beaming	at	that	instant	with	naive	,	almost
她	所有的	脸	曾是	积极地	光芒四射	在	那	立即的	和	幼稚的	,	几乎

['tʃaɪldɪʃ] , ['traɪʌmf] .

childish	,	triumph	.
幼稚	,	胜利	.

那一刻，她整张脸都洋溢着天真烂漫、近乎孩子气的胜利喜悦。

[aɪ] [ʌn'fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	unfolded	it	.
我	展开	它	.

我把它展开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv]

It	was	a	letter	to	her	from	a	medical	student	or	someone	of
它	曾是	一个	信	到	她	从	一个	医疗的	学生	或者	某人	的

[ðæt] [sɔːt] — [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - [fləʊn] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ,

that	sort	—	a	very	high	-	flown	and	flowery	,
那	种类	—	一个	非常	高的	-	飞行	和	如花	,

那是一封医学生或其他类似人士写给她的信——一封文笔华丽、辞藻丰满的信。

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [rɪ'spektfl] , [lʌv] - ['letə(r)] .

but	extremely	respectful	,	love	-	letter	.
但	极其	尊重	,	爱	-	信	.

但这是一封充满敬意的情书。

[ai][doʊnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [naʊ] ,

I	don't	recall	the	words	now	,
我	不	记起	这	字	现在	,

我现在记不起那些话了。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] - [fləʊn] ['freɪzɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ə; eɪ]

but	I	remember	well	that	through	the	high	-	flown	phrases	there	was	apparent	a
但	我	记住	出色地	那	通过	这	高的	-	飞行	短语	那里	曾是	明显	一个

['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ,

genuine	feeling	,
真的	感觉	,

但我清楚地记得，在那些华丽的辞藻背后，隐藏着真挚的情感。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [feɪnd] .

which	cannot	be	feigned	.
哪个	不能	是	假装	.

这是无法伪装的。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] ,

When	I	had	finished	reading	it	I	met	her	glowing	,	questioning	,
什么时候	我	有	完成的	阅读	它	我	遇见	她	发光	,	提问	,

当我读完这本书时，我遇到了她，她容光焕发，充满疑问。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

and	childishly	impatient	eyes	fixed	upon	me	.
和	幼稚地	不耐烦	眼睛	固定的	之上	我	.

一双孩子般不耐烦的眼睛盯着我。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai]

She	fastened	her	eyes	upon	my	face	and	waited	impatiently	for	what	I
她	系紧	她	眼睛	之上	我的	脸	和	等待	不耐烦地	为了	什么	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

should	say	.
应该	说	.

她目光紧紧盯着我的脸，不耐烦地等着我开口。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , ['hʌrɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,

In	a	few	words	,	hurriedly	,	but	with	a	sort	of	joy	and	pride	,
在	一个	很少	字	,	匆匆	,	但	和	一个	种类	的	喜悦	和	自豪	,

寥寥数语，语速很快，但带着一丝喜悦和自豪，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət]

she	explained	to	me	that	she	had	been	to	a	dance	somewhere	in	a	private
她	解释	到	我	那	她	有	到过	到	一个	舞蹈	某处	在	一个	私人的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她向我解释说，她去某个私人住宅参加了一个舞会。

[ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] “ ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] , ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ,

a	family	of	“	very	nice	people	,	who	knew	nothing	,	absolutely	nothing	,
一个	家庭	的	”	非常	好的	人们	,	WHO	知道	没有什么	,	绝对地	没有什么	,

一家人“都很好，但他们一无所知，真的什么都不知道”。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)][səʊ] ['leɪtli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] . . .

for	she	had	only	come	here	so	lately	and	it	had	all	happened	.	.	.
为了	她	有	仅有的	来	这里	所以	最近	和	它	有	全部	发生	.	.	.

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]

and	she	hadn't	made	up	her	mind	to	stay	and	was	certainly	going	away
和	她	之前没有	制成	向上	她	头脑	到	停留	和	曾是	当然	去	离开

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [det] . . . ” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['pɑːti] [ðeə(r)]

as	soon	as	she	had	paid	her	debt	.	.	.	”	and	at	that	party	there
作为	很快	作为	她	有	有薪酬的	她	债务	.	.	.	”	和	在	那	派对	那里

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

had	been	the	student	who	had	danced	with	her	all	the	evening	.
有	到过	这	学生	WHO	有	跳舞	和	她	全部	这	晚上	.

因为她来这里不久，这一切都发生了……她还没有决定留下来，而且一旦还清债务，她肯定会离开……”在那次聚会上，有一个学生和她跳了一整晚的舞。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	talked	to	her	,
他	有	谈话	到	她	,

他跟她谈过话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][əʊld] [deɪz] [æt; ət]['riːgə] [wen]

and	it	turned	out	that	he	had	known	her	in	old	days	at	Riga	when
和	它	转向	出去	那	他	有	已知	她	在	老的	天	在	里加	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

he	was	a	child	,
他	曾是	一个	孩子	,

原来，他小时候在里加就认识她了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː]

they	had	played	together	,	but	a	very	long	time	ago	—	and	he	knew
他们	有	玩	一起	,	但	一个	非常	长的	时间	前	—	和	他	知道

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

他们以前一起玩过，但那是很久以前的事了——而且他认识她的父母。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] !

but	about	this	he	knew	nothing	,	nothing	whatever	,	and	had	no	suspicion	!
但	关于	这	他	知道	没有什么	,	没有什么	任何	,	和	有	不	怀疑	!

但他对此一无所知，一点儿也不怀疑！

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːns] ([θriː] [deɪz] [ə'gəʊ]) [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

And	the	day	after	the	dance	(	three	days	ago	)	he	had	sent	her	that
和	这	天	后	这	舞蹈	(	三	天	前	)	他	有	发送	她	那

['letə(r)] [θruː] [ðə; ði] [frend] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] . . . [ænd; ənd] . . .

letter	through	the	friend	with	whom	she	had	gone	to	the	party	.	.	.	and	.	.	.
信	通过	这	朋友	和	谁	她	有	已消失	到	这	派对	.	.	.	和	.	.	.

舞会后的第二天（三天前），他通过和她一起参加舞会的朋友给她寄了那封信……而且……

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

well	,	that	was	all	.
出色地	,	那	曾是	全部	.

好了，就这些了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

She	dropped	her	shining	eyes	with	a	sort	of	bashfulness	as	she	finished	.
她	掉落	她	灼灼	眼睛	和	一个	种类	的	臊	作为	她	完成的	.

说完，她有些羞涩地垂下了闪亮的眼睛。

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðæt] ['stuːdənts] ['letə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒə(r)] ,

The	poor	girl	was	keeping	that	student's	letter	as	a	precious	treasure	,
这	贫穷的	女孩	曾是	保持	那	学生	信	作为	一个	宝贵的	宝藏	,

可怜的女孩把那位学生的信视作珍宝。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['treʒə(r)] ,

and	had	run	to	fetch	it	,	her	only	treasure	,
和	有	跑步	到	拿来	它	,	她	仅有的	宝藏	,

她跑去把它取回来，那是她唯一的珍宝。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

because	she	did	not	want	me	to	go	away	without	knowing	that	she	,
因为	她	做过	不是	想	我	到	去	离开	没有	会心	那	她	,

因为她不想让我离开时不知道她，

[tuː] , [wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [lʌvd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə'drest]

too	,	was	honestly	and	genuinely	loved	;	that	she	,	too	,	was	addressed
也	,	曾是	诚实地	和	真的	喜爱	;	那	她	,	也	,	曾是	已解决

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

她也真心实意地被人爱着；她也同样受到了尊重。

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɒks][ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

No	doubt	that	letter	was	destined	to	lie	in	her	box	and	lead	to	nothing
不	怀疑	那	信	曾是	注定	到	说谎	在	她	盒子	和	带领	到	没有什么

.

:

.

毫无疑问，那封信注定要躺在她的盒子里，不会有任何结果。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðiː] [les] ,

But	none	the	less	,
但	没有任何	这	较少的	,

但即便如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['treʒə(r)] ,

I	am	certain	that	she	would	keep	it	all	her	life	as	a	precious	treasure	,
我	是	肯定	那	她	会	保持	它	全部	她	生活	作为	一个	宝贵的	宝藏	,

我确信她会把它当作珍贵的宝物珍藏一生。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

as	her	pride	and	justification	,
作为	她	自豪	和	理由	,

作为她的骄傲和理由，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)][ænd; ənd] [brɔːt]

and	now	at	such	a	minute	she	had	thought	of	that	letter	and	brought
和	现在	在	这样的	一个	分钟	她	有	想法	的	那	信	和	带来

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [naɪ'iːv] [praɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː'self] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ai] [mait] [siː] ,

it	with	naive	pride	to	raise	herself	in	my	eyes	that	I	might	see	,
它	和	幼稚的	自豪	到	增加	她自己	在	我的	眼睛	那	我	可能	看	,

就在这时，她想起了那封信，带着天真的骄傲把它拿来，想让我看到她。

[ðæt] [ai] , [tuː] , [mait] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that	I	,	too	,	might	think	well	of	her	.
那	我	,	也	,	可能	思考	出色地	的	她	.

希望我也能对她产生好感。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	said	nothing	,	pressed	her	hand	and	went	out	.
我	说	没有什么	,	按下	她	手	和	去	出去	.

我什么也没说，握了握她的手就走了出去。

[ai][səʊ] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] . . .

I	so	longed	to	get	away	.	.	.
我	所以	渴望	到	得到	离开	.	.	.

我多么渴望逃离……

[ai] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,

I	walked	all	the	way	home	,
我	步行	全部	这	方式	家	,

我一路走回家。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] [fleɪks] .

in	spite	of	the	fact	that	the	melting	snow	was	still	falling	in	heavy	flakes	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	这	融化	雪	曾是	仍然	坠落	在	重的	薄片	.

尽管融化的雪仍然纷飞飘落。

[ai][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , ['ʃætəd] , [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

I	was	exhausted	,	shattered	,	in	bewilderment	.
我	曾是	筋疲力尽的	,	破碎	,	在	困惑	.

我当时精疲力竭，心力交瘁，茫然不知所措。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gliːmɪŋ] .

But	behind	the	bewilderment	the	truth	was	already	gleaming	.
但	在后面	这	困惑	这	真相	曾是	已经	闪闪发光	.

但在这困惑背后，真相早已闪耀。

[ðə; ði] ['ləʊðsəm] [truːθ] .

The	loathsome	truth	.
这	令人厌恶的	真相	.

令人厌恶的真相。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kən'sent] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [truːθ] .

It	was	some	time	,	however	,	before	I	consented	to	recognise	that	truth	.
它	曾是	一些	时间	,	然而	,	前	我	同意	到	认出	那	真相	.

然而，过了一段时间我才同意承认这个事实。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['hevi] , ['ledn] [sliːp] ,

Waking	up	in	the	morning	after	some	hours	of	heavy	,	leaden	sleep	,
醒来	向上	在	这	早晨	后	一些	小时	的	重的	,	铅灰色	睡觉	,

经过几个小时沉闷乏味的睡眠后，清晨醒来。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

and	immediately	realising	all	that	had	happened	on	the	previous	day	,
和	立即地	意识到	全部	那	有	发生	在	这	以前的	天	,

并立刻意识到前一天发生的一切，

[ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ][lɑːst] [naɪts] [ˌsentɪmen'tæləti] [wɪð] ['laɪzə] ,

I	was	positively	amazed	at	my	last	night's	sentimentality	with	Liza	,
我	曾是	积极地	惊叹	在	我的	最后的	夜晚	感伤	和	莉莎	,

昨晚我和丽莎之间流露出的感伤之情，让我感到无比惊讶。

[æt; ət][ɔːl] [ðəʊz] “ ['autkraɪ, ˌaut'kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] . ”

at	all	those	“	outcries	of	horror	and	pity	.	”
在	全部	那些	“	抗议	的	恐怖	和	遗憾	.	”

那些“惊恐和怜悯的呼喊”。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['wʊmənɪʃ] [hɪ'stɪəriə] , [pɑː] !

“	To	think	of	having	such	an	attack	of	womanish	hysteria	,	pah	!
”	到	思考	的	拥有	这样的	一个	攻击	的	女人气	歇斯底里	,	帕	!

“想想看，竟然会有这种女人歇斯底里的发作，呸！”

” [aɪ] [kən'kluːdɪd] .

”	I	concluded	.
”	我	结束	.

我总结道。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ] [θrʌst] [maɪ] [ə'dres] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

And	what	did	I	thrust	my	address	upon	her	for	?
和	什么	做过	我	推力	我的	地址	之上	她	为了	?

我为什么要把我的地址强加给她?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ?

What	if	she	comes	?
什么	如果	她	来	?

如果她来了怎么办?

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] , [ðəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] . . . .

Let	her	come	,	though	;	it	doesn't	matter	.	.	.	.
让	她	来	,	尽管	;	它	不	事情	.	.	.	.

让她来吧，没关系.....

[bʌt; bət] ['ɒbviəsli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] :

But	obviously	,	that	was	not	now	the	chief	and	the	most	important	matter	:
但	明显地	,	那	曾是	不是	现在	这	首席	和	这	最多	重要的	事情	:

但显然，这并非当前最主要、最重要的事情：

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [seɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

I	had	to	make	haste	and	at	all	costs	save	my	reputation	in	the	eyes	of
我	有	到	制作	匆忙	和	在	全部	成本	节省	我的	名声	在	这	眼睛	的

- [ænd; ənd]['sɪmənˌɑːf][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

Zverkov	and	Simonov	as	quickly	as	possible	;
-	和	西蒙诺夫	作为	迅速地	作为	可能的	;

我必须抓紧时间，不惜一切代价尽快保住我在兹维尔科夫和西蒙诺夫眼中的名誉；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɪznəs] .

that	was	the	chief	business	.
那	曾是	这	首席	商业	.

那是主要业务。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [ʌp] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['laɪzə] .

And	I	was	so	taken	up	that	morning	that	I	actually	forgot	all	about	Liza	.
和	我	曾是	所以	已采取	向上	那	早晨	那	我	实际上	忘了	全部	关于	莉莎	.

那天早上我太投入了，竟然把莉莎的事完全忘了。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

First	of	all	I	had	at	once	to	repay	what	I	had	borrowed	the	day	before
第一的	的	全部	我	有	在	一次	到	偿还	什么	我	有	借来的	这	天	前

[frɒm; frəm]['sɪmənˌɑːf] .

from	Simonov	.
从	西蒙诺夫	.

首先，我必须立即偿还前一天从西蒙诺夫那里借的钱。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ə; eɪ] ['despərət] ['meʒə(r)] : [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['ruːblz] [streɪt] [ɒf] [frɒm; frəm]

I	resolved	on	a	desperate	measure	:	to	borrow	fifteen	roubles	straight	off	from
我	已解决	在	一个	绝望的	措施	:	到	借	十五	卢布	直的	离开	从

['æntɒn] - .

Anton	Antonitch	.
安东	-	.

我决定采取孤注一掷的措施：直接向安东·安东尼奇借十五卢布。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

As	luck	would	have	it	he	was	in	the	best	of	humours	that	morning	,
作为	运气	会	有	它	他	曾是	在	这	最好的	的	体液	那	早晨	,

那天早上，他运气真好，心情特别好。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['ɑːskɪŋ] .

and	gave	it	to	me	at	once	,	on	the	first	asking	.
和	给予	它	到	我	在	一次	,	在	这	第一的	问	.

我第一次开口，他就立刻给了我。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] , [æz; əz][ai] [saɪnd] [ðə; ði][ˌaɪ əʊ 'juː] [wɪð] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ]

I	was	so	delighted	at	this	that	,	as	I	signed	the	IOU	with	a	swaggering
我	曾是	所以	高兴极了	在	这	那	,	作为	我	签名	这	欠条	和	一个	趾高气扬

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

我对此欣喜若狂，以至于在签署欠条时，我趾高气扬，

[ai][təʊld][hɪm] ['kæʒuəli] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] “ [ai][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [sʌm; səm]

I	told	him	casually	that	the	night	before	“	I	had	been	keeping	it	up	with	some
我	讲述	他	随意地	那	这	夜晚	前	“	我	有	到过	保持	它	向上	和	一些

[frendz] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] ;

friends	at	the	Hôtel	de	Paris	;
朋友们	在	这	酒店	德	巴黎	;

我漫不经心地告诉他，前一天晚上“我一直在巴黎酒店和一些朋友寻欢作乐；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] , [ɪn][fækt] ,

we	were	giving	a	farewell	party	to	a	comrade	,	in	fact	,
我们	是	给予	一个	告别	派对	到	一个	同志	,	在	事实	,

事实上，我们当时正在为一位同志举办告别宴会。

[ai] [mait] [seɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] — [ə; eɪ] ['despərət] [reɪk] ,

I	might	say	a	friend	of	my	childhood	,	and	you	know	—	a	desperate	rake	,
我	可能	说	一个	朋友	的	我的	童年	,	和	你	知道	—	一个	绝望的	耙	,

我可以说他是我童年时的一个朋友，你知道——一个浪荡不羁的浪荡子。

['fɪəfəli] [spɔɪlt] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd][hæz; həz]

fearfully	spoilt	—	of	course	,	he	belongs	to	a	good	family	,	and	has
恐惧地	被宠坏了	—	的	课程	,	他	属于	到	一个	好的	家庭	,	和	有

[kən'sɪdərəb(ə)l] [miːnz] ,

considerable	means	,
大量	方法	,

他被宠坏了——当然，他出身名门，家境优渥。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['wɪti] , ['tʃɑːmɪŋ] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['lʌvˌles] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ;

a	brilliant	career	;	he	is	witty	,	charming	,	a	regular	Lovelace	,	you	understand	;
一个	杰出的	职业	;	他	是	机智	,	迷人	,	一个	常规的	洛夫莱斯	,	你	理解	;

他事业辉煌；他风趣幽默，魅力十足，简直就是个活脱脱的洛夫莱斯，你懂的；

[wiː; wi][dræŋk][æn; ən]['ekstrə] - [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] - [ænd; ənd] . . .

we	drank	an	extra	'	half	-	dozen	'	and	.	.	.
我们	喝	一个	额外的	-	一半	-	打	-	和	.	.	.

我们又喝了“半打”啤酒，然后.....

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [ɔːl] [raɪt] ; [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtə] ['veri] ['iːzəli] , [ˌʌnkən'streɪndli]

”	And	it	went	off	all	right	;	all	this	was	uttered	very	easily	,	unconstrainedly
”	和	它	去	离开	全部	正确的	;	全部	这	曾是	说出	非常	容易地	,	不受约束地

[ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] .

and	complacently	.
和	自满地	.

“一切都进行得很顺利；所有这些话都说得非常轻松、毫无顾忌、自满。”

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] [aɪ] ['prɒmptli] [rəʊt] [tuː; tə] ['sɪmənˌɑːf] .

On	reaching	home	I	promptly	wrote	to	Simonov	.
在	到达	家	我	及时	写道	到	西蒙诺夫	.

到家后，我立即给西蒙诺夫写了信。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['truːli] ['dʒentlmənli] ,

To	this	hour	I	am	lost	in	admiration	when	I	recall	the	truly	gentlemanly	,
到	这	小时	我	是	丢失的	在	钦佩	什么时候	我	记起	这	真的	绅士风度	,

时至今日，每当我想起那位真正的绅士，我仍然充满钦佩。

[gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['kændɪd] [təʊn] [ɒv; əv][maɪ] ['letə(r)] .

good	-	humoured	,	candid	tone	of	my	letter	.
好的	-	幽默	,	坦率	语气	的	我的	信	.

我的信语气轻松幽默，坦诚直率。

[wɪð] [tækt][ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [suː'pɜːfluəs] [wɜːdz] , ,

With	tact	and	good	-	breeding	,	and	,	above	all	,	entirely	without	superfluous	words
和	策略	和	好的	-	选育	,	和	,	多于	全部	,	完全	没有	多余	字

举止得体，彬彬有礼，最重要的是，完全不说废话。

[aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	blamed	myself	for	all	that	had	happened	.
我	被指责	我	为了	全部	那	有	发生	.

我把所有发生的事情都归咎于自己。

[aɪ] [dɪ'fendɪd] [maɪ'self] , “ [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ,

I	defended	myself	,	“	if	I	really	may	be	allowed	to	defend	myself	,
我	辩护	我	,	“	如果	我	真的	可能	是	允许	到	保卫	我	,

我为自己辩护，“如果我真的可以为自己辩护的话”，

” [baɪ] [əˈledʒ] [ðæt] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [waɪn] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [glɑːs] ,

”	by	alleging	that	being	utterly	unaccustomed	to	wine	,	I	had	been	intoxicated	with	the	first	glass	,
”	经过	指控	那	存在	完全地	不习惯	到	葡萄酒	,	我	有	到过	酣	和	这	第一的	玻璃	,

“声称我完全不习惯喝酒，所以第一杯就醉了，”

[wɪtʃ] [aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

which	I	said	,	I	had	drunk	before	they	arrived	,
哪个	我	说	,	我	有	醉	前	他们	到达的	,

我说，那是我在他们来之前就喝过的。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ə'klɑːk] .

while	I	was	waiting	for	them	at	the	Hôtel	de	Paris	between	five	and	six	o'clock	.
尽管	我	曾是	等待	为了	他们	在	这	酒店	德	巴黎	之间	五	和	六	点钟	.

当时我正在巴黎酒店等他们，时间是下午五点到六点之间。

[aɪ] [begd] - ['pɑːd(ə)n] [ɪ'speʃəli] ; [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə][ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

I	begged	Simonov's	pardon	especially	;	I	asked	him	to	convey	my	explanations	to	all	the	others	,
我	乞求	-	赦免	尤其	;	我	问	他	到	传达	我的	解释	到	全部	这	其他的	,

我特别请求西蒙诺夫的原谅；我请他把我的解释转达给其他人。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] - , [huːm] “ [ai] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ” [ai]

especially	to	Zverkov	,	whom	“	I	seemed	to	remember	as	though	in	a	dream	”	I
尤其	到	-	,	谁	“	我	似乎	到	记住	作为	尽管	在	一个	梦	”	我

[hæd; həd] [in'sʌlt] .

had	insulted	.
有	受辱	.

尤其是对兹维尔科夫而言，我“仿佛在梦中”记得我曾侮辱过他。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [maɪ] [hed] [eɪkt]

I	added	that	I	would	have	called	upon	all	of	them	myself	,	but	my	head	ached
我	额外	那	我	会	有	称为	之上	全部	的	他们	我	,	但	我的	头	疼痛

,

,
,

我补充说，本来我会亲自打电话给他们所有人，但我头疼。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] .

and	besides	I	had	not	the	face	to	.
和	除了	我	有	不是	这	脸	到	.

而且我也没有那种表情。

[ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['laɪtnəs] , ['ɔːlməʊst] ['keələsnəs] (['strɪktli]

I	was	particularly	pleased	with	a	certain	lightness	,	almost	carelessness	(	strictly
我	曾是	特别	高兴	和	一个	肯定	亮度	,	几乎	疏忽	(	严格

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

within	the	bounds	of	politeness	,
之内	这	界限	的	礼貌	,

我尤其喜欢那种轻松自在、近乎漫不经心的态度（当然，这完全在礼貌的范围内）。

[haʊ'evə(r)]) , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][maɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]

however	)	,	which	was	apparent	in	my	style	,	and	better	than	any	possible
然而	)	,	哪个	曾是	明显	在	我的	风格	,	和	更好的	比	任何	可能的

['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

arguments	,
论点	,

然而），这一点在我的风格中显而易见，而且比任何可能的论点都更有说服力。

[geɪv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [tʊk] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [vjuː] [ɒv; əv]

gave	them	at	once	to	understand	that	I	took	rather	an	independent	view	of
给予	他们	在	一次	到	理解	那	我	采取	相当	一个	独立的	看法	的

“ [ɔːl] [ðæt] [ʌn'plezntnəs] [lɑːst] [naɪt] ” ;

“	all	that	unpleasantness	last	night	”	;
“	全部	那	不愉快	最后的	夜晚	”	;

我立刻让他们明白，我对“昨晚所有不愉快的事情”持有相当独立的看法；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['ʌtəli] [krʌʃt] [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

that	I	was	by	no	means	so	utterly	crushed	as	you	,	my	friends	,
那	我	曾是	经过	不	方法	所以	完全地	碎	作为	你	,	我的	朋友们	,

但我远没有你们，我的朋友们，那么悲痛欲绝。

['prɒbəbli] [ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

probably	imagine	;	but	on	the	contrary	,
大概	想象	;	但	在	这	相反	,

或许是想象；但恰恰相反，

[lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sə'riːnli] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

looked	upon	it	as	a	gentleman	serenely	respecting	himself	should	look	upon	it	.
看起来	之上	它	作为	一个	绅士	平静地	尊重	他自己	应该	看	之上	它	.

他以一位沉着自尊的绅士应有的眼光看待它。

“ [ɒn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪəroʊz][pɑːst][nəʊ] ['senʃə(r)] [ɪz][kɑːst] ! ”

“	On	a	young	hero's	past	no	censure	is	cast	!	”
”	在	一个	年轻的	英雄们	过去的	不	谴责	是	投掷	！	”

“对于一位年轻英雄的过去，我们不应妄加指责！”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['æktʃuəli] [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] ['pleɪflnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	There	is	actually	an	aristocratic	playfulness	about	it	!
”	那里	是	实际上	一个	贵族	玩乐	关于	它	！

“这其中其实蕴含着一种贵族式的玩世不恭！”

” [aɪ] [θɔːt] [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['letə(r)] .

”	I	thought	admiringly	,	as	I	read	over	the	letter	.
”	我	想法	钦佩地	,	作为	我	读	超过	这	信	.

我一边读着信，一边赞叹道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] !

“	And	it's	all	because	I	am	an	intellectual	and	cultivated	man	!
”	和	它是	全部	因为	我	是	一个	知识分子	和	栽培	男人	！

“这一切都是因为我是一个有学识、有修养的人！”

[ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ,

Another	man	in	my	place	would	not	have	known	how	to	extricate	himself	,
其他	男人	在	我的	地方	会	不是	有	已知	如何	到	解脱	他自己	,

换作其他人，恐怕都不知道该如何脱身。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æz; əz]['dʒɒli][æz; əz]['evə(r)] [ə'gen] ,

but	here	I	have	got	out	of	it	and	am	as	jolly	as	ever	again	,
但	这里	我	有	得到	出去	的	它	和	是	作为	快乐的	作为	曾经	再次	,

但我已经摆脱了困境，现在又像以前一样快乐了。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] - [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .

and	all	because	I	am	'	a	cultivated	and	educated	man	of	our	day	.
和	全部	因为	我	是	-	一个	栽培	和	受过教育	男人	的	我们的	天	.

这一切都因为我是“当今有教养、有学识的人”。

- [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [pə'hæps] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪn] ['jestədeɪ] .

'	And	,	indeed	,	perhaps	,	everything	was	due	to	the	wine	yesterday	.
-	和	,	的确	,	也许	,	一切	曾是	到期的	到	这	葡萄酒	昨天	.

“而且，或许一切都要归咎于昨天的那杯酒。”

[hm] ！ ” . . .

H'm	!	”	.	.	.
嗯	！	”	.	.	.

嗯！“.....

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [waɪn] .

No	,	it	was	not	the	wine	.
不	,	它	曾是	不是	这	葡萄酒	.

不，不是酒的问题。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

I	did	not	drink	anything	at	all	between	five	and	six	when	I	was	waiting
我	做过	不是	喝	任何事物	在	全部	之间	五	和	六	什么时候	我	曾是	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

五点到六点之间，我在等他们的时候，一口水都没喝。

[ai][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] ; [ai][hæd; həd][laɪd; liːd] ['ʃeɪmləsli] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] ['wʌznt]

I	had	lied	to	Simonov	;	I	had	lied	shamelessly	;	and	indeed	I	wasn't
我	有	撒谎了	到	西蒙诺夫	;	我	有	撒谎了	厚颜无耻	;	和	的确	我	不是

[ə'ʃeɪmd] [naʊ] . . . .

ashamed	now	.	.	.	.
羞愧	现在	.	.	.	.

我曾对西蒙诺夫撒谎；我撒谎撒得毫无羞耻；而现在，我一点也不觉得羞耻.....

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðəʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Hang	it	all	though	,	the	great	thing	was	that	I	was	rid	of	it	.
悬挂	它	全部	尽管	,	这	伟大的	事物	曾是	那	我	曾是	摆脱	的	它	.

不过话说回来，最棒的是我摆脱了它。

[ai] [pʊt] [sɪks] ['ruːblz] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

I	put	six	roubles	in	the	letter	,	sealed	it	up	,
我	放	六	卢布	在	这	信	,	密封	它	向上	,

我在信里放了六卢布，然后把信封好。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['æpəˌlɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɪmənˌɑːf] .

and	asked	Apollon	to	take	it	to	Simonov	.
和	问	阿波罗	到	拿	它	到	西蒙诺夫	.

然后让阿波罗把它带给西蒙诺夫。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ,

When	he	learned	that	there	was	money	in	the	letter	,
什么时候	他	学习	那	那里	曾是	钱	在	这	信	,

当他得知信里有钱时，

['æpəˌlɑːn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Apollon	became	more	respectful	and	agreed	to	take	it	.
阿波罗	成为	更多的	尊重	和	同意	到	拿	它	.

阿波罗变得更加尊重它，并同意接受它。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

Towards	evening	I	went	out	for	a	walk	.
向	晚上	我	去	出去	为了	一个	走	.

傍晚时分，我出去散步。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪdi] ['ɑːftə(r)] ['jestədeɪ] .

My	head	was	still	aching	and	giddy	after	yesterday	.
我的	头	曾是	仍然	疼痛	和	头晕	后	昨天	.

昨天之后，我头还疼，而且感觉头晕。

[bʌt; bət][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gruː] [d'ɛnsə] , [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] ,

But	as	evening	came	on	and	the	twilight	grew	denser	,	my	impressions	and	,
但	作为	晚上	来了	在	和	这	暮	生长	密度更高	,	我的	印象	和	,

但随着夜幕降临，暮色渐浓，我的印象和.....

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [θɔːts] , [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

following	them	,	my	thoughts	,	grew	more	and	more	different	and	confused	.
下列的	他们	,	我的	想法	,	生长	更多的	和	更多的	不同的	和	使困惑	.

跟着他们，我的思绪变得越来越混乱，越来越离奇。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Something	was	not	dead	within	me	,
某物	曾是	不是	死的	之内	我	,

我内心深处还有一些东西没有死去。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [daɪ] ,

in	the	depths	of	my	heart	and	conscience	it	would	not	die	,
在	这	深度	的	我的	心	和	良心	它	会	不是	死	,

它在我内心深处和良知中永不消逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [ə'kjuːt] [dɪ'preʃn] .

and	it	showed	itself	in	acute	depression	.
和	它	显示	本身	在	急性	沮丧	.

这表现为严重的抑郁症。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [aɪ] [ˈdʒɔsl] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][məʊst] ['kraʊdɪd] ['bɪznəs] [striːts] ,

For	the	most	part	I	jostled	my	way	through	the	most	crowded	business	streets	,
为了	这	最多	部分	我	推搡	我的	方式	通过	这	最多	挤	商业	街道	,

大部分时间里，我都是在人潮拥挤的商业街上艰难穿行。

[ə'lɒŋ] - [striːt] , [ə'lɒŋ] [sə'dɒvi] [striːt] [ænd; ənd][ɪn] [juː'sʊpɒf] ['gɑːd(ə)n] .

along	Myeshtchansky	Street	,	along	Sadovy	Street	and	in	Yusupov	Garden	.
沿着	-	街道	,	沿着	萨多维	街道	和	在	尤苏波夫	花园	.

沿着梅耶什昌斯基大街、萨多维大街和尤苏波夫花园。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [pə'tɪkjələli] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

I	always	liked	particularly	sauntering	along	these	streets	in	the	dusk	,
我	总是	喜欢	特别	闲逛	沿着	这些	街道	在	这	黄昏	,

我一直很喜欢在黄昏时分沿着这些街道漫步。

[dʒʌst] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm]

just	when	there	were	crowds	of	working	people	of	all	sorts	going	home	from
只是	什么时候	那里	是	人群	的	在职的	人们	的	全部	排序	去	家	从

[ðeə(r)] ['deɪli] [wɜːk] ,

their	daily	work	,
他们的	日常的	工作	,

就在各行各业的劳动者们下班回家的时候，

[wɪð] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [krɒs] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

with	faces	looking	cross	with	anxiety	.
和	面孔	寻找	叉	和	焦虑	.

他们脸上带着焦虑和恼怒的神情。

[wɒt] [aɪ] [laɪkt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [tʃiːp] ['bʌs(ə)l] , [ðæt] [beə(r)] [prəʊz] .

What	I	liked	was	just	that	cheap	bustle	,	that	bare	prose	.
什么	我	喜欢	曾是	只是	那	便宜的	忙碌	,	那	裸	散文	.

我喜欢的就是那种廉价的喧闹感，那种朴素的文字。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

On	this	occasion	the	jostling	of	the	streets	irritated	me	more	than	ever	,
在	这	场合	这	推搡	的	这	街道	受刺激	我	更多的	比	曾经	,

这一次，街上的拥挤喧闹比以往任何时候都更让我感到烦躁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [kluː] ,

I	could	not	make	out	what	was	wrong	with	me	,	I	could	not	find	the	clue	,
我	可以	不是	制作	出去	什么	曾是	错误的	和	我	,	我	可以	不是	寻找	这	线索	,

我无法弄清楚自己到底出了什么问题，我找不到线索。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][maɪ] [səʊl] , ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

something	seemed	rising	up	continually	in	my	soul	,	painfully	,	and	refusing	to	be
某物	似乎	上升	向上	持续	在	我的	灵魂	,	痛苦地	,	和	拒绝	到	是

[ə'piːzd] .

appeased	.
安抚	.

我的灵魂深处似乎不断涌起痛苦的情绪，而且这种情绪始终无法平息。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [kraɪm]

I	returned	home	completely	upset	,	it	was	just	as	though	some	crime
我	返回	家	完全地	沮丧的	,	它	曾是	只是	作为	尽管	一些	犯罪

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .

were	lying	on	my	conscience	.
是	说谎	在	我的	良心	.

我回到家后心情非常沮丧，感觉自己良心上背负着某种罪孽。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['laɪzə][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['wʌrid] [ˌem 'i:] [kən'tɪnjuəli] .

The	thought	that	Liza	was	coming	worried	me	continually	.
这	想法	那	莉莎	曾是	未来	担心	我	持续	.

一想到莉莎要来，我就一直很担心。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ðɪs] ['tɔ:mentid]

It	seemed	queer	to	me	that	of	all	my	recollections	of	yesterday	this	tormented
它	似乎	酷儿	到	我	那	的	全部	我的	回忆	的	昨天	这	饱受折磨

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

令我感到奇怪的是，在我对昨天所有回忆中，唯独这件事让我如此痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [kwaɪt] ['seprətli] .

as	it	were	,	especially	,	as	it	were	,	quite	separately	.
作为	它	是	,	尤其	,	作为	它	是	,	相当	分别地	.

仿佛，尤其是，仿佛，完全分开地。

['evriθɪŋ] [els] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [sək'si:dɪd] [ɪn] [fər'get] [baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

Everything	else	I	had	quite	succeeded	in	forgetting	by	the	evening	;
一切	别的	我	有	相当	成功了	在	遗忘	经过	这	晚上	;

到了晚上，其他的一切都已被我彻底遗忘；

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ]['letə(r)][tu:; tə]['sɪmənˌɑ:f] .

I	dismissed	it	all	and	was	still	perfectly	satisfied	with	my	letter	to	Simonov	.
我	解雇	它	全部	和	曾是	仍然	完美	使满意	和	我的	信	到	西蒙诺夫	.

我把这一切都抛诸脑后，仍然对我写给西蒙诺夫的信感到非常满意。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

But	on	this	point	I	was	not	satisfied	at	all	.
但	在	这	观点	我	曾是	不是	使满意	在	全部	.

但在这一点上，我完全不满意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['wʌrid] ['əʊnli][baɪ]['laɪzə] .

It	was	as	though	I	were	worried	only	by	Liza	.
它	曾是	作为	尽管	我	是	担心	仅有的	经过	莉莎	.

我好像只担心莉莎一个人。

“ [wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] , ” [aɪ] [θɔ:t] [ɪn'ses(ə)ntli] , “ [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [let][hɜ:(r); hə(r)]

“	What	if	she	comes	,	”	I	thought	incessantly	,	“	well	,	it	doesn't	matter	,	let	her
“	什么	如果	她	来	,	”	我	想法	不已	,	“	出色地	,	它	不	事情	,	让	她

[kʌm] !

come	!
来	!

“如果她来了怎么办？”我不断地想，“算了，没关系，让她来吧！”

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯！

[ɪts] ['hɒrɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

it's	horrid	that	she	should	see	,	for	instance	,	how	I	live	.
它是	可怕的	那	她	应该	看	,	为了	实例	,	如何	我	居住	.

例如，让她看到我的生活方式，真是太可怕了。

['jestədeɪ] [aɪ] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [naʊ] , [hm] !

Yesterday	I	seemed	such	a	hero	to	her	,	while	now	,	h'm	!
昨天	我	似乎	这样的	一个	英雄	到	她	,	尽管	现在	,	嗯	!

昨天我在她眼里还是个英雄，而现在，哼！

[ɪts] ['hɒrɪd] , [ðəʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [let] [maɪ'self][gəʊ][səʊ] , [ðə; ði] [ruːm] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛgərz] .

It's	horrid	,	though	,	that	I	have	let	myself	go	so	,	the	room	looks	like	a	beggar's	.
它是	可怕的	,	尽管	,	那	我	有	让	我	去	所以	,	这	房间	看起来	喜欢	一个	乞丐的	.

不过，我竟然把自己搞得这么邋遢，房间看起来像乞丐的窝，这真是太糟糕了。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt] !

And	I	brought	myself	to	go	out	to	dinner	in	such	a	suit	!
和	我	带来	我	到	去	出去	到	晚餐	在	这样的	一个	套装	!

我竟然穿着这样的西装出去吃饭了！

[ænd; ənd][maɪ] [ə'merɪkən] ['leðə(r)] ['səʊfə] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .

And	my	American	leather	sofa	with	the	stuffing	sticking	out	.
和	我的	美国人	皮革	沙发	和	这	馅	粘性	出去	.

还有我那张填充物都露出来的美式真皮沙发。

[ænd; ənd][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] ['kʌvə(r)] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] ['tætəz] ,

And	my	dressing	-	gown	,	which	will	not	cover	me	,	such	tatters	,
和	我的	敷料	-	袍	,	哪个	将要	不是	覆盖	我	,	这样的	破烂不堪	,

还有我的睡袍，它破烂不堪，根本遮不住我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ['æpəˌlɑːn] .

and	she	will	see	all	this	and	she	will	see	Apollon	.
和	她	将要	看	全部	这	和	她	将要	看	阿波罗	.

她将会看到这一切，她将会看到阿波罗。

[ðæt] [biːst] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] .

That	beast	is	certain	to	insult	her	.
那	兽	是	肯定	到	侮辱	她	.

那畜生肯定会侮辱她。

[hiː; hi] [wɪl] ['fɑːs(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	will	fasten	upon	her	in	order	to	be	rude	to	me	.
他	将要	系	之上	她	在	命令	到	是	粗鲁的	到	我	.

他会抓住她不放，以此来对我无礼。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pænɪk] - ['strɪkən] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

And	I	,	of	course	,	shall	be	panic	-	stricken	as	usual	,
和	我	,	的	课程	,	将	是	恐慌	-	受打击的	作为	通常	,

当然，我也会像往常一样惊慌失措。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	shall	begin	bowing	and	scraping	before	her	and	pulling	my	dressing	-	gown	round	me	,
我	将	开始	鞠躬	和	刮擦	前	她	和	拉	我的	敷料	-	袍	圆形的	我	,

我将开始在她面前鞠躬行礼，并裹上睡袍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['smaɪlɪŋ] , ['telɪŋ] [laɪz] .

I	shall	begin	smiling	,	telling	lies	.
我	将	开始	微笑	,	讲述	谎言	.

我将开始微笑，开始说谎。

[əʊ] , [ðə; ði] ['biːstlɪnəs] !

Oh	,	the	beastliness	!
哦	,	这	兽性	!

哦，这简直太残忍了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['biːstlɪnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætəz] [məʊst] !

And	it	isn't	the	beastliness	of	it	that	matters	most	!
和	它	不是	这	兽性	的	它	那	事情	最多	!

而最重要的并非它的残暴！

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [mɔː(r)] ['ləʊðsəm] , [vailə] !
There is something more important , more loathsome , viler !
那里 是 某物 更多的 重要的 , 更多的 令人厌恶的 , 卑鄙的 !

还有更重要、更令人厌恶、更卑鄙的事情!

[jes] , [vailə] !
Yes , viler !
是的 , 卑鄙的 !

是的，更卑鄙!

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [dɪs'ɒnɪst] ['laɪɪŋ] [mɑːsk] [ə'gen] ! . . .
And to put on that dishonest lying mask again ! . . .
和 到 放 在 那 不诚实 说谎 面具 再次 ! . . .

又要戴上那副虚伪的谎言面具了!

" [wen] [ai] [riːtʃt] [ðæt] [θɔːt] [ai]['faɪəd] [ʌp] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" When I reached that thought I fired up all at once .
" 什么时候 我 达到 那 想法 我 被解雇 向上 全部 在 一次 .

“当我想到这一点时，我顿时来了精神。”

“ [waɪ] [dɪs'ɒnɪst] ?
“ Why dishonest ?
“ 为什么 不诚实 ?

为什么要撒谎?

[haʊ] [dɪs'ɒnɪst] ?
How dishonest ?
如何 不诚实 ?

有多不诚实?

[ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [sɪn'sɪəli] [lɑːst] [naɪt] .
I was speaking sincerely last night .
我 曾是 请讲 真挚地 最后的 夜晚 .

我昨晚说的都是真心话。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] , [tuː] .
I remember there was real feeling in me , too .
我 记住 那里 曾是 真实的 感觉 在 我 , 也 .

我记得当时我的内心也有了真切的感受。

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . . . .
What I wanted was to excite an honourable feeling in her . . . . .
什么 我 通缉 曾是 到 激发 一个 光荣的 感觉 在 她 . . . .

我想要的是唤起她心中的荣誉感.....

[hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] .
Her crying was a good thing , it will have a good effect .
她 哭泣 曾是 一个 好的 事物 , 它 将要 有 一个 好的 影响 .

她的哭泣是件好事，会起到好作用。

" [jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] .
" Yet I could not feel at ease .
" 然而 我 可以 不是 感觉 在 舒适 .

但我却无法感到安心。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [həʊm] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] ,
All that evening , even when I had come back home , even after nine o'clock ,
全部 那 晚上 , 甚至 什么时候 我 有 来 后退 家 , 甚至 后 九 点钟 ,

那天晚上，即使我回到家后，即使过了九点，

[wen] [ai]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['laɪzə][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [kʌm] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,
when I calculated that Liza could not possibly come , still she haunted me ,
什么时候 我 计算 那 莉莎 可以 不是 可能 来 , 仍然 她 闹鬼的 我 ,

即使我认定莉莎不可能来了，她的身影仍然萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	what	was	worse	,	she	came	back	to	my	mind	always	in	the	same	position	.
和	什么	曾是	更糟	,	她	来了	后退	到	我的	头脑	总是	在	这	相同的	位置	.

更糟糕的是，她每次出现在我的脑海中，都是以同样的姿势。

[wʌn] ['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [lɑːst] [naɪt] [stʊd] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

One	moment	out	of	all	that	had	happened	last	night	stood	vividly	before	my
一	片刻	出去	的	全部	那	有	发生	最后的	夜晚	站立	生动地	前	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

昨晚发生的一切中，有一个瞬间在我脑海中清晰地浮现出来；

[ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] ,

the	moment	when	I	struck	a	match	and	saw	her	pale	,	distorted	face	,
这	片刻	什么时候	我	击	一个	匹配	和	锯	她	苍白	,	扭曲	脸	,

当我划燃一根火柴，看到她苍白扭曲的脸时，

[wɪð] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .

with	its	look	of	torture	.
和	它是	看	的	酷刑	.

它看起来像是在受刑。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	what	a	pitiful	,	what	an	unnatural	,	what	a	distorted	smile	she	had
和	什么	一个	可怜	,	什么	一个	不自然	,	什么	一个	扭曲	微笑	她	有

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] !

at	that	moment	!
在	那	片刻	!

而那一刻，她脸上却挂着多么可怜、多么不自然、多么扭曲的笑容！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] ,

But	I	did	not	know	then	,
但	我	做过	不是	知道	然后	,

但我当时并不知道。

[ðæt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siː] ['laɪzə] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði]

that	fifteen	years	later	I	should	still	in	my	imagination	see	Liza	,	always	with	the
那	十五	年	之后	我	应该	仍然	在	我的	想像力	看	莉莎	,	总是	和	这

['pɪtɪf(ə)l] ,

pitiful	,
可怜	,

十五年后，我仍然会在我的想象中看到莉莎，总是和可怜的.....

[dɪ'stɔːtɪd] , [ˌɪnə'prəʊpriət] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] .

distorted	,	inappropriate	smile	which	was	on	her	face	at	that	minute	.
扭曲	,	不当	微笑	哪个	曾是	在	她	脸	在	那	分钟	.

那一刻，她脸上挂着扭曲、不合时宜的笑容。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['nɒns(ə)ns] ,

Next	day	I	was	ready	again	to	look	upon	it	all	as	nonsense	,
下一个	天	我	曾是	准备好	再次	到	看	之上	它	全部	作为	废话	,

第二天，我又准备把这一切都看作是无稽之谈。

[djuː] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪd] [nɜːvz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

due	to	over	-	excited	nerves	,	and	,	above	all	,	as	exaggerated	.
到期的	到	超过	-	兴奋的	神经	,	和	,	多于	全部	,	作为	夸张的	.

由于神经过度兴奋，而且，最重要的是，被夸大了。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wiːk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri]

I	was	always	conscious	of	that	weak	point	of	mine	,	and	sometimes	very
我	曾是	总是	有意识的	的	那	虚弱的	观点	的	矿	,	和	有时	非常

[mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

much	afraid	of	it	.
很多	害怕的	的	它	.

我一直很清楚自己的这个弱点，有时甚至非常害怕它。

“ [ai] [ɪg'zædʒəreɪt] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ai][gəʊ] [rɒŋ] , ” [ai] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ['evri]

“	I	exaggerate	everything	,	that	is	where	I	go	wrong	,	”	I	repeated	to	myself	every
“	我	夸大	一切	,	那	是	在哪里	我	去	错误的	,	”	我	重复	到	我	每一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

“我总是把所有事情都夸大其词，这就是我出错的地方，”我每隔一小时就对自己重复一遍。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , “ ['laɪzə] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	,	however	,	“	Liza	will	very	likely	come	all	the	same	,
但	,	然而	,	“	莉莎	将要	非常	可能	来	全部	这	相同的	,

但是，“丽莎很可能还是会来的”，

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [endid] .

”	was	the	refrain	with	which	all	my	reflections	ended	.
”	曾是	这	避免	和	哪个	全部	我的	反思	结束	.

这是我所有思考的最终总结。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'iːzi] [ðæt] [ai] ['sʌmtaɪmz] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri] : “ [ʃɪl] [kʌm] ,

I	was	so	uneasy	that	I	sometimes	flew	into	a	fury	:	“	She'll	come	,
我	曾是	所以	不安	那	我	有时	飞翔	进入	一个	愤怒	:	“	壳	来	,

我当时非常不安，有时甚至会勃然大怒：“她会来的，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] !

she	is	certain	to	come	!
她	是	肯定	到	来	!

她一定会来！

” [ai] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , “ [ɪf] [nɒt] [tə'deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tə'mɒrəʊ] ; [ʃɪl] [faɪnd]

”	I	cried	,	running	about	the	room	,	“	if	not	today	,	she	will	come	tomorrow	;	she'll	find
”	我	哭	,	跑步	关于	这	房间	,	“	如果	不是	今天	,	她	将要	来	明天	;	壳	寻找

[ˌem 'iː] [aʊt] !

me	out	!
我	出去	!

我哭着在房间里跑来跑去，“如果今天她不来，明天她就会来；她会发现我的！”

[ðə; ði] ['dæmnəbl] [rəʊ'mæntɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðiːz] [pjʊə(r)] [hɑːts] !

The	damnable	romanticism	of	these	pure	hearts	!
这	该死的	浪漫主义	的	这些	纯的	心	!

这些纯洁的心灵竟有如此该死的浪漫情怀！

[əʊ] , [ðə; ði] ['vaɪlnəs] — [əʊ] , [ðə; ði] ['sɪlinəs] — [əʊ] , [ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [ðiːz] - ['retʃɪd]

Oh	,	the	vileness	—	oh	,	the	silliness	—	oh	,	the	stupidity	of	these	'	wretched
哦	,	这	卑鄙	—	哦	,	这	愚蠢	—	哦	,	这	愚蠢	的	这些	-	可怜

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [səʊlz] !

sentimental	souls	!
感伤的	灵魂	!

哦，这些可怜的感伤灵魂的卑鄙——哦，这些愚蠢——哦，这些可怜的感伤灵魂的愚蠢！

- [waɪ] , [haʊ] [feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?

'	Why	,	how	fail	to	understand	?
-	为什么	,	如何	失败	到	理解	?

“为什么，怎么会不明白呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [feɪl][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ? . . .

How	could	one	fail	to	understand	?	.	.	.
如何	可以	一	失败	到	理解	?	.	.	.

怎么会有人不明白呢?

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] , [ɪn'diːd] .

"	But	at	this	point	I	stopped	short	,	and	in	great	confusion	,	indeed	.
"	但	在	这	观点	我	停止	短的	,	和	在	伟大的	困惑	,	的确	.

“但此时我却突然停了下来，而且非常困惑。”

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] , [haʊ] [fjuː] [wɜːdz] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ;

And	how	few	,	how	few	words	,	I	thought	,	in	passing	,	were	needed	;
和	如何	很少	,	如何	很少	字	,	我	想法	,	在	通过	,	是	需要	;

我当时心想，其实只需要很少的文字就够了;

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'dɪlɪk] ([ænd; ənd] [ə'fektɪdli] , ['bʊkɪʃli] ,

how	little	of	the	idyllic	(	and	affectedly	,	bookishly	,
如何	小的	的	这	田园诗般的	(	和	装腔作势	,	书卷气地	,

田园牧歌式的（以及矫揉造作的、书卷气的）

[ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ɪ'dɪlɪk] [tuː]) [hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [həʊl] ['hjuːmən][laɪf][æt; ət][wʌns]

artificially	idyllic	too	)	had	sufficed	to	turn	a	whole	human	life	at	once
人为地	田园诗般的	也	)	有	足够了	到	转动	一个	所有的	人类	生活	在	一次

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

according	to	my	will	.
根据	到	我的	将要	.

（人为营造的田园牧歌式的生活）足以让我随心所欲地改变一个人的一生。

[ðæts] [və'dʒɪnəti] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

That's	virginity	,	to	be	sure	!
那就是	童贞	,	到	是	当然	!

那肯定是处女之身!

['freʃnəs] [ɒv; əv] [sɔɪl] !

Freshness	of	soil	!
新鲜	的	土壤	!

土壤的新鲜度!

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [tuː; tə] [tel]

At	times	a	thought	occurred	to	me	,	to	go	to	her	,	“	to	tell
在	时代	一个	想法	发生	到	我	,	到	去	到	她	,	“	到	告诉

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ,

her	all	,
她	全部	,

有时我会想，要去见她，“把一切都告诉她”，

" [ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	and	beg	her	not	to	come	to	me	.
"	和	求	她	不是	到	来	到	我	.

并恳求她不要来找我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [stɜːd] [sʌtʃ] [rɒθ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krʌʃt]

But	this	thought	stirred	such	wrath	in	me	that	I	believed	I	should	have	crushed
但	这	想法	搅拌	这样的	愤怒	在	我	那	我	相信	我	应该	有	碎

[ðæt] “ [dæmd] " ['laɪzə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

that	“	damned	"	Liza	if	she	had	chanced	to	be	near	me	at	the	time	.
那	“	该死的	"	莉莎	如果	她	有	偶然	到	是	靠近	我	在	这	时间	.

但这个念头激起了我极大的愤怒，我当时觉得，如果那个“该死的”丽莎碰巧在我附近，我一定会把她碾成肉泥。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] , [hæv; həv] [spæt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

I	should	have	insulted	her	,	have	spat	at	her	,	have	turned	her
我	应该	有	受辱	她	,	有	争吵	在	她	,	有	转向	她

[aʊt] , [hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] !

out	,	have	struck	her	!
出去	,	有	击	她	!

我应该辱骂她，朝她吐口水，把她赶出去，打她！

[wʌn] [deɪ] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn]

One	day	passed	,	however	,	another	and	another	;	she	did	not	come	and	I	began
一	天	通过了	,	然而	,	其他	和	其他	;	她	做过	不是	来	和	我	开始

[tuː; tə] [grəʊ] ['kɑːmə(r)] .

to	grow	calmer	.
到	生长	更平静	.

然而，一天过去了，又一天过去了；她没有来，我的心情也渐渐平静下来。

[ai] [felt] [pə'tɪkjələli] [bəʊld] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ai] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gæn]

I	felt	particularly	bold	and	cheerful	after	nine	o'clock	,	I	even	sometimes	began
我	毛毡	特别	大胆的	和	快乐	后	九	点钟	,	我	甚至	有时	开始

['driːmɪŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

九点以后我感觉特别大胆、特别开心，有时甚至开始做梦。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['swiːtli] : [ai] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['laɪzə] ,

and	rather	sweetly	:	I	,	for	instance	,	became	the	salvation	of	Liza	,
和	相当	甜蜜地	:	我	,	为了	实例	,	成为	这	救恩	的	莉莎	,

而且相当甜蜜的是：比如，我成了莉莎的救赎。

['sɪmpli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

simply	through	her	coming	to	me	and	my	talking	to	her	.	.	.	.
简单地	通过	她	未来	到	我	和	我的	说	到	她	.	.	.	.

仅仅是因为她来找我，我和她谈了谈.....

[ai] [dɪ'veləp] [hɜː(r); hə(r)] , ['edʒukeɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	develop	her	,	educate	her	.
我	发展	她	,	教育	她	.

我培养她，教育她。

['faɪnəli] , [ai] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [lʌvz] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] .

Finally	,	I	notice	that	she	loves	me	,	loves	me	passionately	.
最后	,	我	注意	那	她	爱	我	,	爱	我	热情地	.

最后，我发现她爱我，深深地爱着我。

[ai] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ([ai] [doʊnt] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [waɪ] [ai] [prɪ'tend] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] , [pə'hæps]) .

I	pretend	not	to	understand	(	I	don't	know	,	however	,	why	I	pretend	,	just	for	effect	,	perhaps	)	.
我	假装	不是	到	理解	(	我	不	知道	,	然而	,	为什么	我	假装	,	只是	为了	影响	,	也许	)	.

我假装不理解（但我不知道我为什么要假装，也许只是为了效果吧）。

[æt; ət] [lɑːst] [ɔːl] [kən'fjuːʒn] , [træns'fɪgjəd] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,

At	last	all	confusion	,	transfigured	,	trembling	and	sobbing	,
在	最后的	全部	困惑	,	变形	,	发抖	和	啜泣	,

最终，一切混乱都消失了，人们变得面目全非，颤抖着，啜泣着。

[ʃiː; ʃi] [fliŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪvjə(r)] ,

she	flings	herself	at	my	feet	and	says	that	I	am	her	saviour	,
她	投掷	她自己	在	我的	脚	和	说道	那	我	是	她	救主	,

她扑到我脚下，说我是她的救星。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	that	she	loves	me	better	than	anything	in	the	world	.
和	那	她	爱	我	更好的	比	任何事物	在	这	世界	.

她爱我胜过世上的一切。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] . . . .

I	am	amazed	,	but	.	.	.	.
我	是	惊叹	,	但	.	.	.	.

我很惊讶，但是……

“ ['laɪzə] , ” [ai] [seɪ] , “ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['nəʊtɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] ?

“	Liza	,	”	I	say	,	“	can	you	imagine	that	I	have	not	noticed	your	love	?
“	莉莎	,	”	我	说	,	“	能	你	想象	那	我	有	不是	注意到	你的	爱	?

“莉莎，”我说，“你能想象吗，我竟然没有注意到你的爱意？”

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ai] [di'vain] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] [fɜ:st] ,

I	saw	it	all	,	I	divined	it	,	but	I	did	not	dare	to	approach	you	first	,
我	锯	它	全部	,	我	神谕	它	,	但	我	做过	不是	敢	到	方法	你	第一的	,

我看到了一切，我预感到了，但我不敢先接近你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]

because	I	had	an	influence	over	you	and	was	afraid	that	you	would
因为	我	有	一个	影响	超过	你	和	曾是	害怕的	那	你	会

[fɔ:s] [jɔ:'self] ,

force	yourself	,
力量	你自己	,

因为我对你有影响力，我害怕你会强迫自己，

[frɒm; frəm] ['grætɪtju:d] , [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə] [maɪ] [lʌv] ,

from	gratitude	,	to	respond	to	my	love	,
从	感激	,	到	回应	到	我的	爱	,

出于感激，为了回应我的爱，

[wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [raʊz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['æbsənt] ,

would	try	to	rouse	in	your	heart	a	feeling	which	was	perhaps	absent	,
会	尝试	到	唤醒	在	你的	心	一个	感觉	哪个	曾是	也许	缺席的	,

会试图唤起你心中或许缺失的某种情感，

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðæt] . . .

and	I	did	not	wish	that	.	.	.
和	我	做过	不是	希望	那	.	.	.

我并不希望那样……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['tɪrəni] . . .

because	it	would	be	tyranny	.	.	.
因为	它	会	是	暴政	.	.	.

因为那将是暴政……

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'delɪkət] ([ɪn] [ʃɔ:t] , [ai] [lɔ:ntʃ] [ɒf] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɪntu:] [ˌjʊərə'pi:ən] ,

it	would	be	indelicate	(	in	short	,	I	launch	off	at	that	point	into	European	,
它	会	是	不雅	(	在	短的	,	我	发射	离开	在	那	观点	进入	欧洲的	,

这样做不太得体（简而言之，我当时就转向了欧洲风格），

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['lɒfti] ['sʌltiz] [ə; eɪ] [lɑ:] [dʒɔ:dʒ] [sænd]) , [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] ,

inexplicably	lofty	subtleties	a	la	George	Sand	)	,	but	now	,	now	you	are	mine	,
莫名其妙地	高远	微妙之处	一个	拉	乔治	沙	)	,	但	现在	,	现在	你	是	矿	,

（乔治·桑式的莫名其妙的高雅微妙之处），但现在，现在你是我的了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]

you	are	my	creation	,	you	are	pure	,	you	are	good	,	you	are	my
你	是	我的	创建	,	你	是	纯的	,	你	是	好的	,	你	是	我的

['nəʊb(ə)l] [waɪf] .

noble	wife	.
高贵	妻子	.

你是我的杰作，你纯洁无瑕，你善良美好，你是我高贵的妻子。

- ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [kʌm] [bəʊld][ænd; ənd] [friː] ,

'	Into	my	house	come	bold	and	free	,
-	进入	我的	房子	来	大胆的	和	自由的	,

“大胆自由地走进我的房子吧！”

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] - .

Its	rightful	mistress	there	to	be	'	.
它是	正当的	情妇	那里	到	是	-	.

它理所当然的主人就在那里。

” [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] , [gəʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

”	Then	we	begin	living	together	,	go	abroad	and	so	on	,	and	so	on	.
”	然后	我们	开始	活的	一起	,	去	国外	和	所以	在	,	和	所以	在	.

“然后我们开始同居，出国等等，等等。”

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['vʌlgə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ'self] ,

In	fact	,	in	the	end	it	seemed	vulgar	to	me	myself	,
在	事实	,	在	这	结尾	它	似乎	庸俗	到	我	我	,

事实上，最后连我自己都觉得它很庸俗。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [aʊt][maɪ] [tʌŋ] [æt; ət][maɪ'self] .

and	I	began	putting	out	my	tongue	at	myself	.
和	我	开始	推杆	出去	我的	舌头	在	我	.

于是我开始对着自己吐舌头。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [woʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][aʊt] , “ [ðə; ði] ['hʌsi] !

Besides	,	they	won't	let	her	out	,	“	the	hussy	!
除了	,	他们	惯于	让	她	出去	,	“	这	荡妇	!

此外，他们不会放她出去，“那个荡妇！”

” [aɪ] [θɔːt] .

”	I	thought	.
”	我	想法	.

我心想。

[ðeɪ] [doʊnt][let][ðem; ðəm][gəʊ][aʊt] ['veri] ['redɪli] ,

They	don't	let	them	go	out	very	readily	,
他们	不	让	他们	去	出去	非常	容易	,

他们不会轻易放他们出去，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [aɪ] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

especially	in	the	evening	(	for	some	reason	I	fancied	she	would	come	in	the
尤其	在	这	晚上	(	为了	一些	原因	我	幻想	她	会	来	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

尤其是在晚上（不知为何，我总觉得她会在晚上来，

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪsli]) .

and	at	seven	o'clock	precisely	)	.
和	在	七	点钟	恰恰	)	.

并且准时在七点钟）。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [sleɪv] [ðeə(r)] [jet] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜːt(ə)n]

Though	she	did	say	she	was	not	altogether	a	slave	there	yet	,	and	had	certain
尽管	她	做过	说	她	曾是	不是	共	一个	奴隶	那里	然而	,	和	有	肯定

[raɪts] ;

rights	;
权利	;

虽然她也说过，她当时还不完全是奴隶，享有某些权利；

[səʊ] , [hm] !

so	,	h'm	!
所以	,	嗯	!

所以，嗯！

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] !

Damn	it	all	,	she	will	come	,	she	is	sure	to	come	!
该死	它	全部	,	她	将要	来	,	她	是	当然	到	来	!

该死的，她一定会来，她肯定会来！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

It	was	a	good	thing	,	in	fact	,
它	曾是	一个	好的	事物	,	在	事实	,

事实上，这是一件好事。

[ðæt] ['æpəˌlɑːn] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] .

that	Apollon	distracted	my	attention	at	that	time	by	his	rudeness	.
那	阿波罗	愣	我的	注意力	在	那	时间	经过	他的	粗鲁	.

当时阿波罗的粗鲁无礼分散了我的注意力。

[hiː; hi] [drəʊv] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] !

He	drove	me	beyond	all	patience	!
他	驾驶	我	超过	全部	耐心	!

他简直让我忍无可忍！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [ðə; ði] [kɜːs] [leɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ] ['prɒvɪdəns] .

He	was	the	bane	of	my	life	,	the	curse	laid	upon	me	by	Providence	.
他	曾是	这	祸根	的	我的	生活	,	这	诅咒	铺设	之上	我	经过	普罗维登斯	.

他是我一生的祸根，是上天加诸于我的诅咒。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai] [heit] [hɪm] .

We	had	been	squabbling	continually	for	years	,	and	I	hated	him	.
我们	有	到过	争吵	持续	为了	年	,	和	我	憎恨	他	.

我们多年来一直争吵不休，我恨他。

[maɪ][gɒd] , [haʊ] [ai] [heit] [hɪm] !

My	God	,	how	I	hated	him	!
我的	上帝	,	如何	我	憎恨	他	!

我的天哪，我多么恨他啊！

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [heit] ['eniwʌn] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][ai] [heit] [hɪm] ,

I	believe	I	had	never	hated	anyone	in	my	life	as	I	hated	him	,
我	相信	我	有	绝不	憎恨	任何人	在	我的	生活	作为	我	憎恨	他	,

我相信我这辈子从未像恨他那样恨过任何人。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][sʌm; səm] ['moməntz] .

especially	at	some	moments	.
尤其	在	一些	时刻	.

尤其是在某些时刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] , ['dɪgnɪfaɪd][mæn] , [huː] [wɜːkt] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][æz; əz][ə; eɪ]

He	was	an	elderly	,	dignified	man	,	who	worked	part	of	his	time	as	a
他	曾是	一个	老年	,	凝重	男人	,	WHO	工作	部分	的	他的	时间	作为	一个

['teɪlə(r)] .

tailor	.
裁缝	.

他是一位上了年纪、举止端庄的男士，业余时间做裁缝。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd]

But	for	some	unknown	reason	he	despised	me	beyond	all	measure	,	and
但	为了	一些	未知	原因	他	被鄙视的	我	超过	全部	措施	,	和

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ɪn'sʌfrəbli] .

looked	down	upon	me	insufferably	.
看起来	向下	之上	我	令人难以忍受	.

但不知何故，他极其厌恶我，并且对我极尽鄙夷。

[ðəʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ['evriwʌn] .

Though	,	indeed	,	he	looked	down	upon	everyone	.
尽管	,	的确	,	他	看起来	向下	之上	每个人	.

然而，他确实瞧不起所有人。

['sɪmpli] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðæt] ['flæksn] , ['smuːðli] [brʌʃt] [hed] ,

Simply	to	glance	at	that	flaxen	,	smoothly	brushed	head	,
简单地	到	瞥一眼	在	那	亚麻色	,	顺利	刷过	头	,

只需瞥一眼那头亚麻色、梳理得一丝不苟的头发，

[æt; ət][ðə; ði] [tʌft] [ɒv; əv][heə(r)][hiː; hi] [kəʊmd] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ɔɪld] [wɪð] ['sʌnflaʊə(r)] [ɔɪl] ,

at	the	tuft	of	hair	he	combed	up	on	his	forehead	and	oiled	with	sunflower	oil	,
在	这	簇	的	头发	他	梳理过的	向上	在	他的	前额	和	涂油	和	向日葵	油	,

他在额前梳起一撮头发，抹上葵花籽油。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [maʊθ] , [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][viː] ,

at	that	dignified	mouth	,	compressed	into	the	shape	of	the	letter	V	,
在	那	凝重	嘴	,	压缩	进入	这	形状	的	这	信	V	,

那张端庄的嘴，被挤压成字母V的形状，

[meɪd] [wʌn] [fiːl] [wʌn][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

made	one	feel	one	was	confronting	a	man	who	never	doubted	of	himself	.
制成	一	感觉	一	曾是	面对	一个	男人	WHO	绝不	怀疑	的	他自己	.

让人感觉自己面对的是一个从不怀疑自己的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pednt] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pednt] [aɪ][hæd; həd]

He	was	a	pedant	,	to	the	most	extreme	point	,	the	greatest	pedant	I	had
他	曾是	一个	学究	,	到	这	最多	极端	观点	,	这	最	学究	我	有

[met] [ɒn] [ɜːθ] ,

met	on	earth	,
遇见	在	地球	,

他是个十足的迂腐之人，是我这辈子见过的最迂腐的人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['vænəti]['əʊnli] [bɪ'fɪtɪŋ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɒv; əv] ['mæsidən] .

and	with	that	had	a	vanity	only	befitting	Alexander	of	Macedon	.
和	和	那	有	一个	虚荣	仅有的	合适	亚历山大	的	马其顿	.

他那份虚荣心，只有马其顿的亚历山大才配得上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['evri] ['bʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

He	was	in	love	with	every	button	on	his	coat	,
他	曾是	在	爱	和	每一个	按钮	在	他的	外套	,

他爱极了外套上的每一颗纽扣。

['evri] [neɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — ['æbsəluːtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] !

every	nail	on	his	fingers	—	absolutely	in	love	with	them	,	and	he	looked	it	!
每一个	指甲	在	他的	手指	—	绝对地	在	爱	和	他们	,	和	他	看起来	它	!

他手指上的每一个指甲——他都无比喜爱它们，而且他看起来也确实如此！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['taɪrənt] , [hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]

In	his	behaviour	to	me	he	was	a	perfect	tyrant	,	he	spoke	very	little	to
在	他的	行为	到	我	他	曾是	一个	完美的	暴君	,	他	辐	非常	小的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他对待我简直是个暴君，很少跟我说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɜːm] ,

and	if	he	chanced	to	glance	at	me	he	gave	me	a	firm	,
和	如果	他	偶然	到	瞥一眼	在	我	他	给予	我	一个	公司	,

如果他碰巧瞥了我一眼，他会坚定地看着我。

[mə'dʒestɪkli] [self] - ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [aɪ'rɑːnɪkl] [lʊk] [ðæt] [drəʊv] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

majestically	self	-	confident	and	invariably	ironical	look	that	drove	me	sometimes	to
雄伟地	自己	-	自信的	和	总是	讽刺	看	那	驾驶	我	有时	到

['fjʊəri] .

fury	.
愤怒	.

她那自信满满、略带讽刺的神情，有时真让我恼火不已。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)] ,

He	did	his	work	with	the	air	of	doing	me	the	greatest	favour	,
他	做过	他的	工作	和	这	空气	的	正在做	我	这	最	偏爱	,

他一副帮了我大忙的样子，认真地完成了工作。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

though	he	did	scarcely	anything	for	me	,	and	did	not	,	indeed	,	consider	himself	bound	to	do	anything	.
尽管	他	做过	几乎	任何事物	为了	我	,	和	做过	不是	,	的确	,	考虑	他自己	边界	到	做	任何事物	.

虽然他几乎没为我做过任何事，而且实际上，他也不认为自己有义务为我做任何事。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fuːl] [ɒn] [ɜːθ]

There	could	be	no	doubt	that	he	looked	upon	me	as	the	greatest	fool	on	earth
那里	可以	是	不	怀疑	那	他	看起来	之上	我	作为	这	最	傻子	在	地球

,

,
,

毫无疑问，他把我视为世上最大的傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ” [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['weɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['evri] [mʌnθ] .

and	that	“	he	did	not	get	rid	of	me	”	was	simply	that	he	could	get	wages	from	me	every	month	.
和	那	“	他	做过	不是	得到	摆脱	的	我	”	曾是	简单地	那	他	可以	得到	工资	从	我	每一个	月	.

“他没有摆脱我”仅仅是因为他每个月都能从我这里拿到工资。

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] ['ruːblz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	consented	to	do	nothing	for	me	for	seven	roubles	a	month	.
他	同意	到	做	没有什么	为了	我	为了	七	卢布	一个	月	.

他同意每月收我七卢布，什么都不做。

['meni] [sɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Many	sins	should	be	forgiven	me	for	what	I	suffered	from	him	.
许多	罪孽	应该	是	已原谅	我	为了	什么	我	遭受	从	他	.

我因他所受的苦难而犯下了许多罪过，我应该得到宽恕。

[maɪ] ['heɪtrɪd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['veri] [step] ['ɔːlməʊst] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

My	hatred	reached	such	a	point	that	sometimes	his	very	step	almost	threw	me	into
我的	仇恨	达到	这样的	一个	观点	那	有时	他的	非常	步	几乎	扔	我	进入

[kən'vʌlʃnz] .

convulsions	.
抽搐	.

我的恨意达到了如此程度，以至于有时他的一举一动都几乎让我抽搐。

[wɒt] [ai] [ləuð] [pə'tɪkjələli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lɪsp] .

What	I	loathed	particularly	was	his	lisp	.
什么	我	令人厌恶	特别	曾是	他的	口齿不清	.

我尤其讨厌他的口齿不清。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɒŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

His	tongue	must	have	been	a	little	too	long	or	something	of	that	sort	,
他的	舌头	必须	有	到过	一个	小的	也	长的	或者	某物	的	那	种类	,

他的舌头可能有点太长了，或者诸如此类的问题。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [lisp] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	continually	lisped	,	and	seemed	to	be	very	proud	of	it	,
为了	他	持续	口齿不清	,	和	似乎	到	是	非常	自豪的	的	它	,

因为他说话总是漏风，而且似乎对此非常自豪。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

imagining	that	it	greatly	added	to	his	dignity	.
想象	那	它	非常	额外	到	他的	尊严	.

他认为这大大提升了他的尊严。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['meʒəd] [təʊn] ,

He	spoke	in	a	slow	,	measured	tone	,
他	辐	在	一个	慢的	,	测量	语气	,

他说话的语调缓慢而沉稳。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	hands	behind	his	back	and	his	eyes	fixed	on	the	ground	.
和	他的	双手	在后面	他的	后退	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	.

双手背在身后，双眼紧盯着地面。

[hiː; hi] ['mædən] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sɑːmz] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd]

He	maddened	me	particularly	when	he	read	aloud	the	psalms	to	himself	behind
他	疯狂的	我	特别	什么时候	他	读	大声	这	诗篇	到	他自己	在后面

[hɪz; ɪz] [pɑːtɪʃ(ə)n] .

his	partition	.
他的	分割	.

他躲在隔板后面自言自语地朗读诗篇，这让我特别生气。

['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ai] [weɪdʒd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['riːdɪŋ] !

Many	a	battle	I	waged	over	that	reading	!
许多	一个	战斗	我	发动	超过	那	阅读	!

我曾为了阅读那本书而与人争论不休！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ,

But	he	was	awfully	fond	of	reading	aloud	in	the	evenings	,	in	a	slow	,
但	他	曾是	非常	喜爱	的	阅读	大声	在	这	晚上	,	在	一个	慢的	,

但他非常喜欢在晚上慢慢地、大声地朗读，

['i:v(ə)n] , [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] .

even	,	sing	-	song	voice	,	as	though	over	the	dead	.
甚至	,	唱歌	-	歌曲	嗓音	,	作为	尽管	超过	这	死的	.

甚至带着吟唱般的语调，仿佛是在悼念亡灵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [endid] :

It	is	interesting	that	that	is	how	he	has	ended	:
它	是	有趣的	那	那	是	如何	他	有	结束	:

他的结局竟然是这样，这很有意思：

[hi:; hi]['haiəz] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [sɑ:mz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ,

he	hires	himself	out	to	read	the	psalms	over	the	dead	,
他	招聘	他自己	出去	到	读	这	诗篇	超过	这	死的	,

他靠朗读诗篇为亡者祈祷为生。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [kɪlz] [ræts][ænd; ənd] [meɪks] ['blækɪŋ] .

and	at	the	same	time	he	kills	rats	and	makes	blacking	.
和	在	这	相同的	时间	他	杀戮	老鼠	和	制作	黑化	.

与此同时，他还打死老鼠，制作黑漆。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv] [hɪm] ,

But	at	that	time	I	could	not	get	rid	of	him	,
但	在	那	时间	我	可以	不是	得到	摆脱	的	他	,

但当时我无法摆脱他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['kemɪkli] [kəm'baɪnd] [wɪð] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

it	was	as	though	he	were	chemically	combined	with	my	existence	.
它	曾是	作为	尽管	他	是	化学	合并	和	我的	存在	.

他仿佛与我的存在融为一体。

[bɪ'saɪdz] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [hɪm] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .

Besides	,	nothing	would	have	induced	him	to	consent	to	leave	me	.
除了	,	没有什么	会	有	诱导	他	到	同意	到	离开	我	.

此外，没有任何事能让他同意离开我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn] ['fɜ:nɪʃt] ['lɒdʒɪŋz] : [maɪ] ['lɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ] ['praɪvət] ['sɒlətju:d] ,

I	could	not	live	in	furnished	lodgings	:	my	lodging	was	my	private	solitude	,
我	可以	不是	居住	在	提供	住宿	:	我的	住宿	曾是	我的	私人的	孤独	,

我无法住在有家具的住所里：我的住所就是我的私人独处空间。

[maɪ] [ʃel] , [maɪ] [keɪv] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kən'si:ld] [maɪ'self][frɒm; frəm][ɔ:l][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd]['æpəˌlɑ:n]

my	shell	,	my	cave	,	in	which	I	concealed	myself	from	all	mankind	,	and	Apollon
我的	壳	,	我的	洞穴	,	在	哪个	我	暗	我	从	全部	人类	,	和	阿波罗

[si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

seemed	to	me	,
似乎	到	我	,

我的壳，我的洞穴，我把自己藏在其中，躲避世人，而阿波罗在我看来就是我。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [flæt] ,

for	some	reason	,	an	integral	part	of	that	flat	,
为了	一些	原因	,	一个	不可缺少的	部分	的	那	平坦的	,

出于某种原因，这套公寓的某个组成部分，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɜ:n] [hɪm] [ə'weɪ] .

and	for	seven	years	I	could	not	turn	him	away	.
和	为了	七	年	我	可以	不是	转动	他	离开	.

七年来，我一直无法拒绝他。

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz]

To	be	two	or	three	days	behind	with	his	wages	,	for	instance	,	was
到	是	二	或者	三	天	在后面	和	他的	工资	,	为了	实例	,	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

例如，他不可能拖欠两三天工资。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [weə(r)] [tuː; tə] [haɪd]

He	would	have	made	such	a	fuss	,	I	should	not	have	known	where	to	hide
他	会	有	制成	这样的	一个	大惊小怪	,	我	应该	不是	有	已知	在哪里	到	隐藏

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

他会大吵大闹，我真不知道该把头藏到哪里去。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [wɪð] ['evriwʌn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] ,

But	I	was	so	exasperated	with	everyone	during	those	days	,
但	我	曾是	所以	恼怒	和	每个人	期间	那些	天	,

但那时候我对每个人都感到非常恼火。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

that	I	made	up	my	mind	for	some	reason	and	with	some	object
那	我	制成	向上	我的	头脑	为了	一些	原因	和	和	一些	目的

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['æpəˌlɑːn][ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðæt]

to	punish	Apollon	and	not	to	pay	him	for	a	fortnight	the	wages	that
到	惩治	阿波罗	和	不是	到	支付	他	为了	一个	两星期	这	工资	那

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊɪŋ] [hɪm] .

were	owing	him	.
是	欠款	他	.

我出于某种原因和目的，下定决心要惩罚阿波罗，并且不支付他应得的两周工资。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第8/9页

[ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [j'iəz] — [biːn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]
I **had** **for** **a** **long** **time** **—** **for** **the** **last** **two** **years** **—** **been** **intending** **to**
我 有 为了 一个 长的 时间 — 为了 这 最后的 二 年 — 到过 意图 到
[duː; də] [ðɪs] ,
do **this** **,**
做 这 ,

我很久以前——过去两年——就一直打算做这件事，

['sɪmpli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [eəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
simply **in** **order** **to** **teach** **him** **not** **to** **give** **himself** **airs** **with** **me** **,**
简单地 在 命令 到 教 他 不是 到 给 他自己 播出 和 我 ,

只是为了教训他别在我面前摆架子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
and **to** **show** **him** **that** **if** **I** **liked** **I** **could** **withhold** **his** **wages** **.**
和 到 展示 他 那 如果 我 喜欢 我 可以 扣压 他的 工资 .

并向他表明，如果我愿意，我可以扣发他的工资。

[aɪ] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜːpəsli] ['saɪlənt]
I **purposed** **to** **say** **nothing** **to** **him** **about** **it** **,** **and** **was** **purposely** **silent**
我 目的 到 说 没有什么 到 他 关于 它 , 和 曾是 故意 沉默的
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

我本打算对他说这件事不提，而且确实刻意保持沉默。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][skɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]
in **order** **to** **score** **off** **his** **pride** **and** **force** **him** **to** **be** **the** **first** **to** **speak** **of**
在 命令 到 分数 离开 他的 自豪 和 力量 他 到 是 这 第一的 到 说话 的
[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
his **wages** **.**
他的 工资 .

为了打击他的自尊心，迫使他第一个说出自己的工资。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['ruːblz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,
Then **I** **would** **take** **the** **seven** **roubles** **out** **of** **a** **drawer** **,**
然后 我 会 拿 这 七 卢布 出去 的 一个 抽屉 ,

然后我会从抽屉里拿出那七卢布，

[ʃəʊ] [hɪm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [woʊnt] ,
show **him** **I** **have** **the** **money** **put** **aside** **on** **purpose** **,** **but** **that** **I** **won't** **,**
展示 他 我 有 这 钱 放 旁边 在 目的 , 但 那 我 惯于 ,

让他看到我特意留了这笔钱，但我不会这么做。

[aɪ][woʊnt] , [aɪ] ['sɪmpli] [woʊnt] [peɪ] [hɪm] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,
I **won't** **,** **I** **simply** **won't** **pay** **him** **his** **wages** **,**
我 惯于 , 我 简单地 惯于 支付 他 他的 工资 ,

我不会，我绝不会给他付工资。

[aɪ][woʊnt][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz] “ [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] , ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)] ,
I **won't** **just** **because** **that** **is** **“** **what** **I** **wish** **,** **”** **because** **“** **I** **am** **master** **,**
我 惯于 只是 因为 那 是 “ 什么 我 希望 , ” 因为 “ 我 是 掌握 ,

我不会仅仅因为那是“我希望的”，因为“我是主人”，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ， ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ，

and	it	is	for	me	to	decide	,	”	because	he	has	been	disrespectful	,
和	它	是	为了	我	到	决定	，	”	因为	他	有	到过	不尊重	，

“这由我来决定，”因为他一直不尊重人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ruːd] ；

because	he	has	been	rude	;
因为	他	有	到过	粗鲁的	；

因为他态度粗鲁；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [rɪ'spektfəli] [ai] [mait] [biː; bi] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

but	if	he	were	to	ask	respectfully	I	might	be	softened	and	give	it
但	如果	他	是	到	问	尊敬	我	可能	是	软化	和	给	它

[tuː; tə][hɪm] ，

to	him	,
到	他	，

但如果他礼貌地请求，我或许会心软，答应他。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [mait] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːtnaɪt] ， [ə'nʌðə(r)] [θriː] [wiːks] ， [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] . . . .

otherwise	he	might	wait	another	fortnight	,	another	three	weeks	,	a	whole	month	.	.	.
否则	他	可能	等待	其他	两星期	，	其他	三	周	，	一个	所有的	月	.	.	.

否则他可能还要再等两周、三周，甚至一个月……

[bʌt; bət]['æŋgri][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ， [jet] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

But	angry	as	I	was	,	yet	he	got	the	better	of	me	.
但	生气的	作为	我	曾是	，	然而	他	得到	这	更好的	的	我	.

尽管我当时很生气，但他还是占了上风。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][aʊt][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] .

I	could	not	hold	out	for	four	days	.
我	可以	不是	抓住	出去	为了	四	天	.

我坚持不了四天。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'gɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ， [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ]

He	began	as	he	always	did	begin	in	such	cases	,	for	there	had	been	such
他	开始	作为	他	总是	做过	开始	在	这样的	案例	，	为了	那里	有	到过	这样的

[keɪsɪz] [ɔːl'redi] ，

cases	already	,
案例	已经	，

他像往常处理这类案件一样着手处理，因为之前已经发生过类似的案件了。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'tempts] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ai] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːhænd]

there	had	been	attempts	(	and	it	may	be	observed	I	knew	all	this	beforehand
那里	有	到过	尝试	(	和	它	可能	是	观察到	我	知道	全部	这	预先

，

，

，

之前曾有人尝试过（而且可以看出，我事先就知道这一切），

[ai] [njuː] [hɪz; ɪz]['nɑːsti]['tæktɪks][baɪ] [hɑːt] ） .

I	knew	his	nasty	tactics	by	heart	)	.
我	知道	他的	可恶的	策略	经过	心	）	.

我把他的卑鄙伎俩烂熟于心）。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [sɪ'vɪə(r)][steə(r)] ，

He	would	begin	by	fixing	upon	me	an	exceedingly	severe	stare	,
他	会	开始	经过	定影	之上	我	一个	非常	严重	盯	，

他会先用极其严厉的目光盯着我，

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ，

keeping	it	up	for	several	minutes	at	a	time	,
保持	它	向上	为了	一些	分钟	在	一个	时间	，

每次持续几分钟，

[pə'tɪkjələli] [ɒn] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

particularly	on	meeting	me	or	seeing	me	out	of	the	house	.
特别	在	会议	我	或者	看到	我	出去	的	这	房子	.

尤其是在见到我或者看到我出门的时候。

[ɪf] [ai] [held] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðiːz] [stɛə] , [hiː; hi] [wʊd] ,

If	I	held	out	and	pretended	not	to	notice	these	stares	,	he	would	,
如果	我	握住	出去	和	假装	不是	到	注意	这些	凝视	,	他	会	,

如果我装作没看见这些目光，他就会……

[stɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [prə'siːd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['tɔːtʃə] .

still	in	silence	,	proceed	to	further	tortures	.
仍然	在	沉默	,	继续	到	更远	酷刑	.

依然保持沉默，继续进行酷刑。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , - [prə'pəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['smuːðli] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] ,

All	at	once	,	à	propos	of	nothing	,	he	would	walk	softly	and	smoothly	into	my	room	,
全部	在	一次	,	-	提案	的	没有什么	,	他	会	走	轻轻	和	顺利	进入	我的	房间	,

他会突然毫无征兆地，轻盈地走进我的房间。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] , [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

when	I	was	pacing	up	and	down	or	reading	,	stand	at	the	door	,
什么时候	我	曾是	踱步	向上	和	向下	或者	阅读	,	站立	在	这	门	,

当我来回踱步或看书时，就站在门口。

[wʌn] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wʌn] [fʊt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

one	hand	behind	his	back	and	one	foot	behind	the	other	,
一	手	在后面	他的	后退	和	一	脚	在后面	这	其他	,

他一只手背在身后，一只脚也踩在另一只脚后面。

[ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [steə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪ'vɪə(r)] , ['ʌtəli] [kən'temptʃuəs] .

and	fix	upon	me	a	stare	more	than	severe	,	utterly	contemptuous	.
和	使固定	之上	我	一个	盯	更多的	比	严重	,	完全地	轻蔑的	.

他用一种极其严厉、充满蔑视的目光盯着我。

[ɪf] [ai] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

If	I	suddenly	asked	him	what	he	wanted	,	he	would	make	me	no	answer	,
如果	我	突然	问	他	什么	他	通缉	,	他	会	制作	我	不	回答	,

如果我突然问他想要什么，他不会回答我。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [pə'sɪstəntli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] ,

but	continue	staring	at	me	persistently	for	some	seconds	,	then	,
但	继续	凝视	在	我	持续地	为了	一些	秒	,	然后	,

但你却继续盯着我看几秒钟，然后……

[wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [eə(r)] ,

with	a	peculiar	compression	of	his	lips	and	a	most	significant	air	,
和	一个	奇特	压缩	的	他的	嘴唇	和	一个	最多	重要的	空气	,

他嘴唇微微抿紧，语气中带着一丝意味深长的感觉，

[dɪ'lɪbərətli] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

deliberately	turn	round	and	deliberately	go	back	to	his	room	.
故意地	转动	圆形的	和	故意地	去	后退	到	他的	房间	.

他故意转身，故意回到自己的房间。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn]

Two	**hours**	**later**	**he**	**would**	**come**	**out**	**again**	**and**	**again**	**present**	**himself**	**before**	**me**	**in**
二	小时	之后	他	会	来	出去	再次	和	再次	展示	他自己	前	我	在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] .

the	**same**	**way**	**.**
这	相同的	方式	.

两个小时后，他会再次出现，以同样的方式再次出现在我面前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][maɪ]['fjʊəri][aɪ][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

It	**had**	**happened**	**that**	**in**	**my**	**fury**	**I**	**did**	**not**	**even**	**ask**	**him**	**what**	**he**	**wanted**	**,**
它	有	发生	那	在	我的	愤怒	我	做过	不是	甚至	问	他	什么	他	通缉	,

当时我怒火中烧，甚至都没问他想要什么。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [reɪzd] [maɪ] [hed] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəsli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['steərɪŋ] [bæk] [æt; ət]

but	**simply**	**raised**	**my**	**head**	**sharply**	**and**	**imperiously**	**and**	**began**	**staring**	**back**	**at**
但	简单地	提高	我的	头	尖锐地	和	专横跋扈	和	开始	凝视	后退	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

但我只是猛地抬起头，傲慢地瞪着他。

[səʊ][wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] ;

So	**we**	**stared**	**at**	**one**	**another**	**for**	**two**	**minutes**	**;**
所以	我们	凝视	在	一	其他	为了	二	分钟	;

于是我们互相凝视了两分钟；

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]

at	**last**	**he**	**turned**	**with**	**deliberation**	**and**	**dignity**	**and**	**went**	**back**	**again**	**for**
在	最后的	他	转向	和	审议	和	尊严	和	去	后退	再次	为了

[tuː] ['aʊəz] .

two	**hours**	**.**
二	小时	.

最后，他沉着冷静、姿态庄重地转身，又回去待了两个小时。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [nɒt] [brɔːt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [pə'sistid] [ɪn][maɪ][rɪ'vəʊlt] ,

If	**I**	**were**	**still**	**not**	**brought**	**to**	**reason**	**by**	**all**	**this**	**,**	**but**	**persisted**	**in**	**my**	**revolt**	**,**
如果	我	是	仍然	不是	带来	到	原因	经过	全部	这	,	但	持续	在	我的	反叛	,

如果这一切仍然无法让我幡然醒悟，我依然执意反抗，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] ['saɪɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [lɒŋ] ,

he	**would**	**suddenly**	**begin**	**sighing**	**while**	**he**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**long**	**,**
他	会	突然	开始	叹息	尽管	他	看起来	在	我	,	长的	,

他看着我，突然开始叹气，时间很长。

[diːp] [saɪz] [æz; əz] [ðəʊ] ['meʒərɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ]['mɒrəl] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

deep	**sighs**	**as**	**though**	**measuring**	**by**	**them**	**the**	**depths**	**of**	**my**	**moral**	**degradation**	**,**
深的	叹息	作为	尽管	测量	经过	他们	这	深度	的	我的	道德	降解	,

我深深地叹了口气，仿佛用叹息来衡量我道德沦丧的程度。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [endid] [æt; ət][lɑːst][baɪ][hɪz; ɪz]['traiəmf, -ʌmf] [kəm'pliːtli] : [ai][reɪdʒd]

and	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**ended**	**at**	**last**	**by**	**his**	**triumphing**	**completely**	**:**	**I**	**raged**
和	,	的	课程	,	它	结束	在	最后的	经过	他的	胜利	完全地	:	我	愤怒

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

and	**shouted**	**,**
和	喊叫	,

当然，最终以他彻底胜利告终：我愤怒地呐喊，

[bʌt; bət] [stɪl] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

but	**still**	**was**	**forced**	**to**	**do**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
但	仍然	曾是	强制	到	做	什么	他	通缉	.

但他还是被迫做了他想做的事。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['steərɪŋ] [mə'nuːvə(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [wen] [ai] [lɒst] [maɪ] ['tempə(r)]
This time the usual staring manoeuvres had scarcely begun when I lost my temper
这 时间 这 通常 凝视 机动 有 几乎 开始 什么时候 我 丢失的 我的 脾气
[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .
and flew at him in a fury .
和 飞翔 在 他 在 一个 愤怒 .

这一次，我们之间惯常的对视刚开始不久，我就失去了理智，怒气冲冲地朝他扑了过去。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] .
I was irritated beyond endurance apart from him .
我 曾是 受刺激 超过 耐力 除 从 他 .

除了他，我简直烦躁得无法忍受。

“ [steɪ] , ” [ai] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['tɜːnɪŋ] ,
“ Stay , ” I cried , in a frenzy , as he was slowly and silently turning ,
“ 停留 , ” 我 哭 , 在 一个 狂热 , 作为 他 曾是 缓慢地 和 默默 转弯 ,

“留下来！”我疯狂地喊道，而他却缓缓地、无声地转过身去。

[wɪð] [wʌn] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
with one hand behind his back , to go to his room .
和 一 手 在后面 他的 后退 , 到 去 到 他的 房间 .

他一只手背在身后，走向自己的房间。

“ [steɪ] !
“ Stay !
“ 停留 !

“停留！

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
Come back , come back , I tell you !
来 后退 , 来 后退 , 我 告诉 你 !

回来，回来，我叫你回来！

” [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɔːl] [səʊ] [ʌn'nætʃrəli] ,
” and I must have bawled so unnaturally ,
” 和 我 必须 有 嚎啕大哭 所以 不自然地 ,

“我当时一定哭得非常不自然，”

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] ['wʌndə(r)] .
that he turned round and even looked at me with some wonder .
那 他 转向 圆形的 和 甚至 看起来 在 我 和 一些 想知道 .

他转过身来，甚至带着几分惊奇的神情看着我。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ˌem 'iː] .
However , he persisted in saying nothing , and that infuriated me .
然而 , 他 持续 在 说 没有什么 , 和 那 愤怒的 我 .

然而，他始终保持沉默，这让我非常生气。

“ [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ How dare you come and look at me like that without being sent for ?
“ 如何 敢 你 来 和 看 在 我 喜欢 那 没有 存在 发送 为了 ?

“你竟敢未经允许就来这样看我？”

['ɑːnsə(r)] !
Answer !
回答 !

回答！

" ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kɑːmli] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd]
" After looking at me calmly for half a minute , he began turning round
" 后 寻找 在 我 平静地 为了 一半 一个 分钟 , 他 开始 转弯 圆形的
[ə'gen] .
again .
再次 .

"他平静地看了我半分钟后，又开始转身。"

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

"停留！

" [aɪ] [rɔːd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , " [doʊnt][stɜː(r)] !
" I roared , running up to him , " don't stir !
" 我 咆哮 , 跑步 向上 到 他 , " 不 搅拌 !

我冲着他吼道："别动！"

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

['ɑːnsə(r)] , [naʊ] : [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ? "
Answer , now : what did you come in to look at ? "
回答 , 现在 : 什么 做过 你 来 在 到 看 在 ? "

现在回答：你进来是来看什么的?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
" If you have any order to give me it's my duty to carry it out ,
" 如果 你 有 任何 命令 到 给 我 它是 我的 责任 到 携带 它 出去 ,

"如果您有任何命令要我执行，那我有义务执行。"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['saɪlənt] [pɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['meʒəd] [lɪsp] ,
" he answered , after another silent pause , with a slow , measured lisp ,
" 他 回答 , 后 其他 沉默的 暂停 , 和 一个 慢的 , 测量 口齿不清 ,

"他沉默了一会儿，然后用缓慢而有节奏的口齿不清的声音回答道，"

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
raising his eyebrows and calmly twisting his head from one side to another ,
提高 他的 眉毛 和 平静地 扭曲 他的 头 从 一 边 到 其他 ,

他扬起眉毛，镇定地将头从一边扭到另一边，

[ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][kəm'pəʊʒə(r)] .
all this with exasperating composure .
全部 这 和 可气 镇定 .

这一切都展现了他令人恼火的沉着冷静。

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ]['tɔːtʃərə(r)] !
" That's not what I am asking you about , you torturer !
" 那就是 不是 什么 我 是 问 你 关于 , 你 施虐者 !

"我问你的不是这个，你这个折磨人的人！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['tɜːnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
" I shouted , turning crimson with anger .
" 我 喊叫 , 转弯 赤红 和 愤怒 .

我大喊一声，气得脸都涨红了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][maɪ'self] : [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][doʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] ,
" I'll tell you why you came here myself : you see , I don't give you your wages ,
" 患病的 告诉 你 为什么 你 来了 这里 我 : 你 看 , 我 不 给 你 你的 工资 ,

"我来告诉你你为什么会来这里：你看，我不给你发工资，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

you	are	so	proud	you	don't	want	to	bow	down	and	ask	for	it	,
你	是	所以	自豪的	你	不	想	到	弓	向下	和	问	为了	它	,

你太骄傲了，不愿低头乞求。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] [stɛə] ,

and	so	you	come	to	punish	me	with	your	stupid	stares	,
和	所以	你	来	到	惩治	我	和	你的	愚蠢的	凝视	,

所以你们就用你们愚蠢的眼神来惩罚我吗?

[tuː; tə] ['wʌri] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][sʌs] - [pɪk] - ['aɪən] [haʊ] ['stjuːpɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['stjuːpɪd] ,

to	worry	me	and	you	have	no	sus	-	pic	-	ion	how	stupid	it	is	—	stupid	,
到	担心	我	和	你	有	不	可疑	-	图片	-	离子	如何	愚蠢的	它	是	—	愚蠢的	,

['stjuːpɪd] , ['stjuːpɪd] , ['stjuːpɪd] ! . . .

stupid	,	stupid	,	stupid	!	.	.	.
愚蠢的	,	愚蠢的	,	愚蠢的	!	.	.	.

让我担心的事，你却丝毫没有意识到这有多愚蠢——愚蠢，愚蠢，愚蠢，愚蠢!

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][aɪ] [siːzd] [hɪm] .

"	He	would	have	turned	round	again	without	a	word	,	but	I	seized	him	.
"	他	会	有	转向	圆形的	再次	没有	一个	单词	,	但	我	查获	他	.

“他本想一言不发地转身离开，但我抓住了他。”

“ ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

“	Listen	,	"	I	shouted	to	him	.
"	听	,	"	我	喊叫	到	他	.

“听着！”我朝他喊道。

“ [hɪrz] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	Here's	the	money	,	do	you	see	,	here	it	is	,
"	这里是	这	钱	,	做	你	看	,	这里	它	是	,

“钱在这里，看到了吗，就在这里。”

" ([aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)]) ; “ [hɪrz] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['ruːblz] [kəm'pliːt] ,

"	(	I	took	it	out	of	the	table	drawer	)	;	“	here's	the	seven	roubles	complete	,
"	(	我	采取	它	出去	的	这	桌子	抽屉	)	;	"	这里是	这	七	卢布	完全的	,

（我从桌子抽屉里拿出它）：“这是完整的七卢布。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	you	are	not	going	to	have	it	,
但	你	是	不是	去	到	有	它	,

但你不会得到它的。

[juː; jʊ] . . . [ɑː(r); ə(r)] . . . [nɒt] . . . ['gəʊɪŋ] . . . [tuː; tə] . . . [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [rɪ'spektfəli]

you	.	.	.	are	.	.	.	not	.	.	.	going	.	.	.	to	.	.	.	have	it	until	you	come	respectfully
你	.	.	.	是	.	.	.	不是	.	.	.	去	.	.	.	到	.	.	.	有	它	直到	你	来	尊敬

[wɪð] [baʊd] [hed] [tuː; tə][beg][maɪ]['pɑːd(ə)n] .

with	bowed	head	to	beg	my	pardon	.
和	鞠躬	头	到	求	我的	赦免	.

你……不……能……得到……它，除非你恭敬地低下头来请求我的原谅。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

“ [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'nætʃrəl] [self] - ['kɒnfɪdəns] .

“	That	cannot	be	,	"	he	answered	,	with	the	most	unnatural	self	-	confidence	.
"	那	不能	是	,	"	他	回答	,	和	这	最多	不自然	自己	-	信心	.

“那不可能，”他回答道，语气中带着一种极不自然的自信。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] , ” [ai] [sed] , “ [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,

“	It	shall	be	so	,	”	I	said	,	“	I	give	you	my	word	of	honour	,
“	它	将	是	所以	,	”	我	说	,	“	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	,

“就这么办吧，”我说，“我以我的荣誉向你保证。”

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! ”

it	shall	be	!	”
它	将	是	!	”

一定会实现！

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [went]

“	And	there's	nothing	for	me	to	beg	your	pardon	for	,	”	he	went
“	和	有	没有什么	为了	我	到	求	你的	赦免	为了	,	”	他	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

“我没有什么需要向你道歉的，”他继续说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [maɪ] [ˌeksklə'meiʃən] [æt; ət][ɔːl] .

as	though	he	had	not	noticed	my	exclamations	at	all	.
作为	尽管	他	有	不是	注意到	我的	感叹词	在	全部	.

仿佛他完全没有注意到我的惊叹声。

“ [waɪ] , [bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [ˈtɔːtʃərə(r)] ,

“	Why	,	besides	,	you	called	me	a	'	torturer	,
“	为什么	,	除了	,	你	称为	我	一个	-	施虐者	,

“此外，你还称我为‘施虐者’，

- [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [ˈsʌmən] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

'	for	which	I	can	summon	you	at	the	police	-	station	at	any	time	for
-	为了	哪个	我	能	召唤	你	在	这	警察	-	车站	在	任何	时间	为了

[ɪnˈsʌltɪŋ] [bɪˈheɪvjə(r)] . ”

insulting	behaviour	.	”
侮辱	行为	.	”

“因此，我可以随时以侮辱性行为的名义传唤你到警察局。”

“ [gəʊ] , [ˈsʌmən] [ˌem ˈiː] , ” [ai] [rɔːd] , “ [gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈsekənd] !

“	Go	,	summon	me	,	”	I	roared	,	“	go	at	once	,	this	very	minute	,	this	very	second	!
“	去	,	召唤	我	,	”	我	咆哮	,	“	去	在	一次	,	这	非常	分钟	,	这	非常	第二	!

“去，召唤我，”我咆哮道，“立刻去，就现在，就这一秒！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['tɔːtʃərə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

You	are	a	torturer	all	the	same	!
你	是	一个	施虐者	全部	这	相同的	!

你终究是个施虐者！

[ə; eɪ]['tɔːtʃərə(r)] !

a	torturer	!
一个	施虐者	!

施虐者！

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðen] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][maɪ] [laʊd]

”	But	he	merely	looked	at	me	,	then	turned	,	and	regardless	of	my	loud
”	但	他	仅仅	看起来	在	我	,	然后	转向	,	和	不管	的	我的	大声

[kɔːlz][tuː; tə][hɪm] ,

calls	to	him	,
呼叫	到	他	,

但他只是看了我一眼，然后就转过身去，不管我大声呼喊他，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n][step][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

he	walked	to	his	room	with	an	even	step	and	without	looking	round	.
他	步行	到	他的	房间	和	一个	甚至	步	和	没有	寻找	圆形的	.

他迈着平稳的步伐，头也不回地走向自己的房间。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['laɪzə] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , ” [ai]
“ If it had not been for Liza nothing of this would have happened , ” I
“ 如果 它 有 不是 到过 为了 莉莎 没有什么 的 这 会 有 发生 , ” 我
[dɪˈsaɪdɪd] ['ɪnwədli] .
decided inwardly .
决定 内心 .

“如果不是莉莎，这一切都不会发生，”我心里想。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai] [went] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [skriːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]
Then , after waiting a minute , I went myself behind his screen with a dignified
然后 , 后 等待 一个 分钟 , 我 去 我 在后面 他的 屏幕 和 一个 凝重
[ænd; ənd] ['sɒləm] [eə(r)] ,
and solemn air ,
和 庄严 空气 ,

然后，等了一会儿之后，我神态庄重地走到他的屏风后面。

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] .
though my heart was beating slowly and violently .
尽管 我的 心 曾是 殴打 缓慢地 和 暴力 .

虽然我的心脏跳动缓慢而剧烈。

“ ['æpəˌlɑːn] , ” [ai] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['breθləs] ,
“ Apollon , ” I said quietly and emphatically , though I was breathless ,
“ 阿波罗 , ” 我 说 悄悄 和 强调地 , 尽管 我 曾是 喘不过气 ,

“阿波罗，”我轻声而坚定地说，尽管我已经气喘吁吁。

“ [gəʊ][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɒfɪsə(r)] .
“ go at once without a minute's delay and fetch the police - officer .
“ 去 在 一次 没有 一个 分钟 延迟 和 拿来 这 警察 - 官 .

“立刻去，一刻也不要耽搁，把警察叫来。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz]
” He had meanwhile settled himself at his table , put on his spectacles
” 他 有 同时 定居 他自己 在 他的 桌子 , 放 在 他的 眼镜
[ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [sʌm; səm] ['səʊɪŋ] .
and taken up some sewing .
和 已采取 向上 一些 缝纫 .

“与此同时，他已经在桌边安顿下来，戴上眼镜，开始做些针线活。”

[bʌt; bət] , ['hɪərɪŋ] [maɪ]['ɔːdə(r)] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] .
But , hearing my order , he burst into a guffaw .
但 , 听力 我的 命令 , 他 爆裂 进入 一个 哄笑 .

但是，听到我的命令后，他却哈哈大笑起来。

“ [æt; ət][wʌns] , [gəʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
“ At once , go this minute !
“ 在 一次 , 去 这 分钟 !

“立刻，马上走！”

[gəʊ][ɒn] , [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] . ”
Go on , or else you can't imagine what will happen . ”
去 在 , 或者 别的 你 不能 想象 什么 将要 发生 . ”

继续，否则你无法想象将会发生什么。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ]
“ You are certainly out of your mind , ” he observed , without even raising
“ 你 是 当然 出去 的 你的 头脑 , ” 他 观察到 , 没有 甚至 提高
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

“你肯定疯了，”他头都没抬，就说道。

['lɪspɪŋ] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] .

lisping	as	deliberately	as	ever	and	threading	his	needle	.
口齿不清	作为	故意地	作为	曾经	和	螺纹	他的	针	.

他说话还是一如既往地故意含糊不清，一边穿针引线。

“ [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'genst] [hɪm'self] ?

“	Whoever	heard	of	a	man	sending	for	the	police	against	himself	?
”	谁	听到	的	一个	男人	发送	为了	这	警察	反对	他自己	?

“谁听说过有人会叫警察来抓自己呢？”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp'setɪŋ] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

And	as	for	being	frightened	—	you	are	upsetting	yourself	about	nothing	,
和	作为	为了	存在	害怕	—	你	是	镦	你自己	关于	没有什么	,

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

for	nothing	will	come	of	it	.	”
为了	没有什么	将要	来	的	它	.	”

至于害怕——你完全是杞人忧天，什么事都不会发生。

“ [gəʊ] !

“	Go	!
”	去	!

“去！

” [ai] [ʃriːk] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

”	I	shrieked	,	clutching	him	by	the	shoulder	.
”	我	尖叫	,	紧握	他	经过	这	肩膀	.

我尖叫着，紧紧抓住他的肩膀。

[ai] [felt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	felt	I	should	strike	him	in	a	minute	.
我	毛毡	我	应该	罢工	他	在	一个	分钟	.

我当时就觉得应该立刻揍他一顿。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['əʊpən][æt; ət]

But	I	did	not	notice	the	door	from	the	passage	softly	and	slowly	open	at
但	我	做过	不是	注意	这	门	从	这	通道	轻轻	和	缓慢地	打开	在

[ðæt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [kʌm] [ɪn] ,

that	instant	and	a	figure	come	in	,
那	立即的	和	一个	数字	来	在	,

但我并没有注意到走廊的门就在那一刻轻轻地、缓缓地打开了，一个人影走了进来。

[stɒp] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ɪn] [pə'pleksəti] [ai][glɑːns, glæns] , ['nɪəli] [swuːn]

stop	short	,	and	begin	staring	at	us	in	perplexity	I	glanced	,	nearly	swooned
停止	短的	,	和	开始	凝视	在	我们	在	困惑	我	瞥了一眼	,	几乎	晕倒

[wɪð] [ʃeɪm] ,

with	shame	,
和	耻辱	,

他突然停住，困惑地盯着我们。我瞥了他一眼，羞愧得几乎晕倒。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	rushed	back	to	my	room	.
和	匆忙	后退	到	我的	房间	.

然后我匆匆赶回了房间。

[ðeə(r)] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][heə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

There	,	clutching	at	my	hair	with	both	hands	,
那里	,	紧握	在	我的	头发	和	两个都	双手	,

当时，我双手紧紧抓着自己的头发。

[ai] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	leaned	my	head	against	the	wall	and	stood	motionless	in	that	position	.
我	倾斜	我的	头	反对	这	墙	和	站立	静止不动	在	那	位置	.

我把头靠在墙上，一动不动地保持着这个姿势。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ] [hɜːd] - [dɪ'lɪbərət] ['fʊtsteps] .

Two minutes later I heard Apollon's deliberate footsteps .

二 分钟 之后 我 听到 - 商榷 脚步声 .

两分钟后，我听到了阿波罗沉稳的脚步声。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['wʊmən] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

" There is some woman asking for you , " he said , looking at me with

" 那里 是 一些 女士 问 为了 你 , " 他 说 , 寻找 在 我 和

[pɪ'kjuːliə(r)] [sɪ'verəti] .

peculiar severity .

奇特 严重性 .

"有个女人找你，"他一边说着，一边用一种异样的严肃眼神看着我。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd][let][ɪn]['laɪzə] .

Then he stood aside and let in Liza .

然后 他 站立 旁边 和 让 在 莉莎 .

然后他让到一边，让丽莎进来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es] [sɑː'kæstɪkli] .

He would not go away , but stared at us sarcastically .

他 会 不是 去 离开 , 但 凝视 在 我们 讽刺地 .

他不肯离开，而是用讽刺的眼神盯着我们。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [gəʊ] [ə'weɪ] , " [aɪ] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

" Go away , go away , " I commanded in desperation .

" 去 离开 , 去 离开 , " 我 命令 在 绝望 .

"走开，走开！"我绝望地命令道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [klɒk] [bɪ'gæn] [hwəː] [ænd; ənd] [wiːzɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk] ['sev(ə)n] .

At that moment my clock began whirring and wheezing and struck seven .

在 那 片刻 我的 钟 开始 嗡嗡声 和 喘息 和 击 七 .

就在这时，我的钟开始嗡嗡作响，发出嘶嘶声，敲响了七下。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

" ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [kʌm] [bəʊld][ænd; ənd] [friː] ,

" Into my house come bold and free ,

" 进入 我的 房子 来 大胆的 和 自由的 ,

"大胆自由地走进我的房子吧，

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

Its rightful mistress there to be .

它是 正当的 情妇 那里 到 是 .

它理应在那里拥有它的主人。

" [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [krʌʃt] , ['krestfɔːlən] , [rɪ'vəʊltɪŋli] [kən'fjuːzd] ,

" I stood before her crushed , crestfallen , revoltingly confused ,

" 我 站立 前 她 碎 , 垂头丧气 , 令人作呕地 使困惑 ,

我站在她面前，沮丧、失落、困惑不已。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai] [smaɪld] [æz; əz][ai][dɪd][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ræp] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv]

and	I	believe	I	smiled	as	I	did	my	utmost	to	wrap	myself	in	the	skirts	of
和	我	相信	我	微笑	作为	我	做过	我的	极致	到	裹	我	在	这	裙子	的

[maɪ] ['rægɪd] ['wɒdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [ɪg'zæktlɪ][æz; əz][ai][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [siːn] [nɒt]

my	ragged	wadded	dressing	-	gown	—	exactly	as	I	had	imagined	the	scene	not
我的	破烂不堪	揉成团的	敷料	-	袍	—	确切地	作为	我	有	想象	这	场景	不是

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] .

long	before	in	a	fit	of	depression	.
长的	前	在	一个	合身	的	沮丧	.

我相信，当我竭尽全力用我那破旧的、皱巴巴的睡袍裙摆把自己裹起来时，我露出了微笑——这与我不久前在一次抑郁发作中想象的场景一模一样。

['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['æpəˌlɑːn] [went] [ə'weɪ] ,

After	standing	over	us	for	a	couple	of	minutes	Apollon	went	away	,
后	常设	超过	我们	为了	一个	夫妻	的	分钟	阿波罗	去	离开	,

阿波罗在我们上方站了几分钟后就离开了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .

but	that	did	not	make	me	more	at	ease	.
但	那	做过	不是	制作	我	更多的	在	舒适	.

但这并没有让我感到更安心。

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , [mɔː(r)] [səʊ] ,

What	made	it	worse	was	that	she	,	too	,	was	overwhelmed	with	confusion	,	more	so	,
什么	制成	它	更糟	曾是	那	她	,	也	,	曾是	不堪重负	和	困惑	,	更多的	所以	,

更糟糕的是，她也感到无比困惑，甚至比我更甚。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

in	fact	,	than	I	should	have	expected	.
在	事实	,	比	我	应该	有	预期的	.

事实上，比我预想的还要好。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

At	the	sight	of	me	,	of	course	.
在	这	视线	的	我	,	的	课程	.

当然是看到我的时候。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ai] [sed] [mə'kænɪkli] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“	Sit	down	,	”	I	said	mechanically	,	moving	a	chair	up	to	the	table	,
“	坐	向下	,	”	我	说	机械地	,	移动	一个	椅子	向上	到	这	桌子	,

“坐下，”我机械地说着，拉过一把椅子到桌边。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

and	I	sat	down	on	the	sofa	.
和	我	卫星	向下	在	这	沙发	.

然后我坐在了沙发上。

[ʃiː; ʃi] [ə'biːdiəntlɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː]['əʊpən] - [aɪd] ,

She	obediently	sat	down	at	once	and	gazed	at	me	open	-	eyed	,
她	顺从地	卫星	向下	在	一次	和	凝视	在	我	打开	-	眼睛	,

她立刻顺从地坐了下来，睁大眼睛凝视着我。

['evɪdəntlɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

evidently	expecting	something	from	me	at	once	.
显然	期待	某物	从	我	在	一次	.

显然他期待我立刻做出回应。

[ðɪs] [ˌnɑːiːvˈteɪ][pv; əv][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [drəʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['fjʊəri] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .

This	naïveté	of	expectation	drove	me	to	fury	,	but	I	restrained	myself	.
这	天真	的	期待	驾驶	我	到	愤怒	,	但	我	克制	我	.

这种天真的期望让我怒不可遏，但我克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

She	ought	to	have	tried	not	to	notice	,	as	though	everything	had	been	as	usual	,
她	应该	到	有	尝试	不是	到	注意	,	作为	尽管	一切	有	到过	作为	通常	,

她本应该假装没看见，就好像一切如常一样。

[waɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] . . .

while	instead	of	that	,	she	.	.	.
尽管	反而	的	那	,	她	.	.	.

然而，她却.....

[ænd; ənd][ai] ['dɪmli] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] .

and	I	dimly	felt	that	I	should	make	her	pay	dearly	for	all	this	.
和	我	依稀	毛毡	那	我	应该	制作	她	支付	亲爱的	为了	全部	这	.

我隐约觉得应该让她为这一切付出沉重的代价。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['laɪzə] , ” [ai][bɪ'gæn] ,

“	You	have	found	me	in	a	strange	position	,	Liza	,	”	I	began	,
“	你	有	成立	我	在	一个	奇怪的	位置	,	莉莎	,	”	我	开始	,

“莉莎，你发现我处境很尴尬，”我开口说道。

['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

stammering	and	knowing	that	this	was	the	wrong	way	to	begin	.
结巴	和	会心	那	这	曾是	这	错误的	方式	到	开始	.

他结结巴巴地说着，心里明白这不是个好的开始方式。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] , ” [ai][kraɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] .

“	No	,	no	,	don't	imagine	anything	,	”	I	cried	,	seeing	that	she	had	suddenly	flushed	.
“	不	,	不	,	不	想象	任何事物	,	”	我	哭	,	看到	那	她	有	突然	酡	.

“不，不，别胡思乱想，”我喊道，看到她突然脸红了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] . . . .

“	I	am	not	ashamed	of	my	poverty	.	.	.	.
“	我	是	不是	羞愧	的	我的	贫困	.	.	.	.

“我不以贫穷为耻.....

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [lʊk] [wɪð] [praɪd] [ɒn] [maɪ] ['pɒvəti] .

On	the	contrary	,	I	look	with	pride	on	my	poverty	.
在	这	相反	,	我	看	和	自豪	在	我的	贫困	.

相反，我以贫穷为荣。

[ai][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] . . . .

I	am	poor	but	honourable	.	.	.	.
我	是	贫穷的	但	光荣的	.	.	.	.

我虽然贫穷，但为人正直.....

[wʌn] [kæn; kən][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] , ” [ai] ['mʌtə] .

One	can	be	poor	and	honourable	,	”	I	muttered	.
一	能	是	贫穷的	和	光荣的	,	”	我	低声说道	.

“一个人可以贫穷但正直，”我喃喃自语道。

“ [haʊ'evə(r)] . . . [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tiː] ? . . . . ”

“	However	.	.	.	would	you	like	tea	?	.	.	.	.	”
“	然而	.	.	.	会	你	喜欢	茶	?	.	.	.	.	”

“不过.....您想喝茶吗？.....”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ No , ” she was beginning .
“ 不 , ” 她 曾是 开始 .

“不,”她开口说道。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Wait a minute .
“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

” [ai] [lept] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] ['æpəˌlɑːn] .
” I leapt up and ran to Apollon .
” 我 跳跃 向上 和 跑 到 阿波罗 .

我跳起来跑向阿波罗。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌmhaʊ] .
I had to get out of the room somehow .
我 有 到 得到 出去 的 这 房间 不知何故 .

我必须想办法离开这个房间。

“ ['æpəˌlɑːn] , ” [ai] ['wɪspəd] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,
“ Apollon , ” I whispered in feverish haste ,
“ 阿波罗 , ” 我 低声说道 在 发烧 匆忙 ,

“阿波罗,”我急切地低语道，语气中带着一丝慌乱。

[flɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['ruːblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [maɪ]
flinging down before him the seven roubles which had remained all the time in my
投掷 向下 前 他 这 七 卢布 哪个 有 剩余 全部 这 时间 在 我的
[klentʃt] [fɪst] ,
clenched fist ,
紧握 拳头 ,

我将一直攥在拳头里的七卢布扔到他面前，

“ [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [siː] [ai] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
“ here are your wages , you see I give them to you ;
“ 这里 是 你的 工资 , 你 看 我 给 他们 到 你 ;

“这是你们的工钱，你们看，我给你们了;

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['reskjuː] :
but for that you must come to my rescue :
但 为了 那 你 必须 来 到 我的 救援 :

但为此，你必须来救我:

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [rʌsk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['restrɒnt] .
bring me tea and a dozen rusks from the restaurant .
带来 我 茶 和 一个 打 烤面包片 从 这 餐厅 .

从餐厅给我带杯茶和一打烤面包片。

[ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] , [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] !
If you won't go , you'll make me a miserable man !
如果 你 惯于 去 , 你会 制作 我 一个 悲惨的 男人 !

如果你不去，我会非常痛苦的!

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] . . . .
You don't know what this woman is . . . .
你 不 知道 什么 这 女士 是 . . . .

你根本不知道这个女人是什么样的人.....

[ðɪs] [ɪz] — ['evriθɪŋ] !
This is — everything !
这 是 — 一切 !

这就是——一切!

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . . . .

You	may	be	imagining	something	.	.	.	.
你	可能	是	想象	某物	.	.	.	.

你可能在胡思乱想.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ! . . .

But	you	don't	know	what	that	woman	is	!	.	.
但	你	不	知道	什么	那	女士	是	！	.	.

但你根本不知道那个女人是什么人！

〞 ['æpəˌlɑːn] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz]

〞	Apollon	,	who	had	already	sat	down	to	his	work	and	put	on	his	spectacles
〞	阿波罗	,	WHO	有	已经	卫星	向下	到	他的	工作	和	放	在	他的	眼镜

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“阿波罗已经坐下来继续工作，并重新戴上了眼镜，

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns, glæns] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

at	first	glanced	askance	at	the	money	without	speaking	or	putting	down	his
在	第一的	瞥了一眼	斜视	在	这	钱	没有	请讲	或者	推杆	向下	他的

['niːd(ə)l] ;

needle	;
针	;

他起初斜眼看了看钱，既没说话也没放下针；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] ,

then	,	without	paying	the	slightest	attention	to	me	or	making	any	answer	,
然后	,	没有	付费	这	丝毫	注意力	到	我	或者	制作	任何	回答	,

然后，他完全无视我，也没有回答我任何问题。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['bɪzɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['θredɪd] .

he	went	on	busying	himself	with	his	needle	,	which	he	had	not	yet	threaded	.
他	去	在	忙碌	他自己	和	他的	针	,	哪个	他	有	不是	然而	螺纹	.

他继续忙着摆弄他的针线，但他还没有穿好线。

[aɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [krɒst] - [lɑː] [nə'poʊliən] .

I	waited	before	him	for	three	minutes	with	my	arms	crossed	à	la	Napoléon	.
我	等待	前	他	为了	三	分钟	和	我的	武器	交叉	-	拉	拿破仑	.

我像拿破仑一样双臂交叉抱在胸前，在他面前等了三分钟。

[maɪ] ['templz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [wɪð] [swet] .

My	temples	were	moist	with	sweat	.
我的	寺庙	是	潮湿	和	汗	.

我的太阳穴湿漉漉的，全是汗。

[aɪ][wɒz; wəz] [peɪl] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	pale	,	I	felt	it	.
我	曾是	苍白	,	我	毛毡	它	.

我脸色苍白，我感觉到了。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	,	thank	God	,	he	must	have	been	moved	to	pity	,	looking	at	me	.
但	,	感谢	上帝	,	他	必须	有	到过	已搬	到	遗憾	,	寻找	在	我	.

但谢天谢地，他看着我，一定是心生怜悯。

['hævɪŋ] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [dɪ'lɪbərətli]

Having	threaded	his	needle	he	deliberately	got	up	from	his	seat	,	deliberately
拥有	螺纹	他的	针	他	故意地	得到	向上	从	他的	座位	,	故意地

[muːvd] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

moved	back	his	chair	,
已搬	后退	他的	椅子	,

他穿好针线后，故意从座位上站起来，又故意把椅子往后挪了挪。

[dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [dɪ'lɪbərətli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

deliberately	took	off	his	spectacles	,	deliberately	counted	the	money	,	and	finally
故意地	采取	离开	他的	眼镜	,	故意地	计数	这	钱	,	和	最后

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :

asking	me	over	his	shoulder	:
问	我	超过	他的	肩膀	:

他故意摘下眼镜，故意数着钱，最后越过肩膀问我：

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ] [həʊl] ['pɔːʃ(ə)n] ? ” [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	Shall	I	get	a	whole	portion	?	”	deliberately	walked	out	of	the	room	.
“	将	我	得到	一个	所有的	部分	?	”	故意地	步行	出去	的	这	房间	.

“我能要一整份吗？”说完，他故意走出了房间。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['laɪzə] , [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [weɪ] :

As	I	was	going	back	to	Liza	,	the	thought	occurred	to	me	on	the	way	:
作为	我	曾是	去	后退	到	莉莎	,	这	想法	发生	到	我	在	这	方式	:

在返回莉莎身边的路上，我突然想到：

['ʃudnt] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] ,

shouldn't	I	run	away	just	as	I	was	in	my	dressing	-	gown	,	no	matter	where	,
不应该	我	跑步	离开	只是	作为	我	曾是	在	我的	敷料	-	袍	,	不	事情	在哪里	,

我难道不应该穿着睡袍，不管身在何处，都逃走吗?

[ænd; ənd] [ðen] [let] ['hæpən] [wɒt] [wʊd] ?

and	then	let	happen	what	would	?
和	然后	让	发生	什么	会	?

然后任其发生会发生什么?

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

I	sat	down	again	.
我	卫星	向下	再次	.

我又坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'iːzɪli] .

She	looked	at	me	uneasily	.
她	看起来	在	我	不安地	.

她不安地看着我。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

For	some	minutes	we	were	silent	.
为了	一些	分钟	我们	是	沉默的	.

我们沉默了几分钟。

“ [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	will	kill	him	,	”	I	shouted	suddenly	,
“	我	将要	杀	他	,	”	我	喊叫	突然	,

“我要杀了他！”我突然喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [fɪst] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪŋk] [spɜːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .

striking	the	table	with	my	fist	so	that	the	ink	spurted	out	of	the	inkstand	.
引人注目	这	桌子	和	我的	拳头	所以	那	这	墨水	喷涌而出	出去	的	这	墨水台	.

我用拳头猛击桌子，墨水从墨水瓶里喷了出来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] !

“	What	are	you	saying	!
“	什么	是	你	说	!

你在说什么!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] .

”	she	cried	,	starting	.
”	她	哭	,	开始	.

她哭着说。

“ [ai] [wɪl] [kɪl] [hɪm] !
“ I will kill him !
” 我 将要 杀 他 !

“我要杀了他！”

[kɪl] [hɪm] !
kill him !
杀 他 !

杀了他!

” [ai] [ʃriːk] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈfrenzi] ,
” I shrieked , suddenly striking the table in absolute frenzy ,
” 我 尖叫 , 突然 引人注目 这 桌子 在 绝对 狂热 ,

“我尖叫起来，疯狂地捶打着桌子，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [haʊ] [ˈstjuːpɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
and at the same time fully understanding how stupid it was to be in
和 在 这 相同的 时间 完全 理解 如何 愚蠢的 它 曾是 到 是 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] .
such a frenzy .
这样的 一个 狂热 .

与此同时，他也完全明白自己当时那种狂热状态有多么愚蠢。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ˈlaɪzə] , [wɒt] [ðæt] [ˈtɔːtʃərə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ You don't know , Liza , what that torturer is to me .
” 你 不 知道 , 莉莎 , 什么 那 施虐者 是 到 我 .

“莉莎，你不知道那个折磨我的人对我来说意味着什么。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ][ˈtɔːtʃərə(r)] . . . .
He is my torturer . . . .
他 是 我的 施虐者 . . . .

他是我的施虐者.....

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [naʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [rʌsk] ; [hiː; hi] . . .
He has gone now to fetch some rusks ; he . . .
他 有 已消失 现在 到 拿来 一些 烤面包片 ; 他 . . .

他现在去拿些烤面包片了；他.....

” [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ai] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
” And suddenly I burst into tears .
” 和 突然 我 爆裂 进入 眼泪 .

“突然间，我泪如雨下。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈtæk] .
It was an hysterical attack .
它 曾是 一个 歇斯底里的 攻击 .

这是一次歇斯底里的袭击。

[haʊ] [əˈʃeɪmd] [ai] [felt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [sɒbz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈstreɪn]
How ashamed I felt in the midst of my sobs ; but still I could not restrain
如何 羞愧 我 毛毡 在 这 中间 的 我的 啜泣 ; 但 仍然 我 可以 不是 抑制
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在啜泣声中，我感到无比羞愧；但我仍然无法控制自己的情绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She was frightened .
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
“ What is the matter ?
” 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?
What is wrong ?
什么 是 错误的 ?

怎么了?

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
” she cried , fussing about me .
” 她 哭 , 唠叨 关于 我 .

她哭着，为我大吵大闹。

“ ['wɔːtə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtə(r)] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] !
“ Water , give me water , over there !
” 水 , 给 我 水 , 超过 那里 !

“水，给我水，那边！”

” [aɪ] ['mʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,
” I muttered in a faint voice ,
” 我 低声说道 在 一个 头晕的 嗓音 ,

我低声喃喃道：

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪnwədlɪ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)]
though I was inwardly conscious that I could have got on very well without water
尽管 我 曾是 内心 有意识的 那 我 可以 有 得到 在 非常 出色地 没有 水
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
and without muttering in a faint voice .
和 没有 喃喃自语 在 一个 头晕的 嗓音 .

虽然我内心深处明白，即使没有水，即使不发出微弱的咕哝声，我也能过得很好。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] , [wɒt] [ɪz] [kɔːld] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [tuː; tə] [seɪv] [ɐp'iəɹənsɪz] ,
But I was , what is called , putting it on , to save appearances ,
但 我 曾是 , 什么 是 称为 , 推杆 它 在 , 到 节省 外貌 ,

但我当时只是在装模作样，为了维护面子。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [wʌn] .
though the attack was a genuine one .
尽管 这 攻击 曾是 一个 真的 一 .

尽管这次袭击是真实的。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
She gave me water , looking at me in bewilderment .
她 给予 我 水 , 寻找 在 我 在 困惑 .

她递给我水，一脸困惑地看着我。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['æpəˌlɑːn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tiː] .
At that moment Apollon brought in the tea .
在 那 片刻 阿波罗 带来 在 这 茶 .

这时，阿波罗端来了茶。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nlɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['kɒmənpleɪs] ,
It suddenly seemed to me that this commonplace ,
它 突然 似乎 到 我 那 这 平凡 ,

我突然觉得这件平常事，

[prə'zeɪɪk] [tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['pɔːltri] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

prosaic	**tea**	**was**	**horribly**	**undignified**	**and**	**paltry**	**after**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**,**
平淡无奇	茶	曾是	糟糕透了	有失尊严	和	微不足道	后	全部	那	有	发生	,

[ænd; ənd][aɪ] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

and	**I**	**blushed**	**crimson**	**.**
和	我	脸红了	赤红	.

经历了这一切之后，平淡无奇的茶显得极其不得体，而且微不足道，我的脸涨得通红。

['laɪzə] [lʊkt] [æt; ət]['æpəˌlɑːn] [wɪð] ['pɒzətɪv] [ə'lɑːm] .

Liza	**looked**	**at**	**Apollon**	**with**	**positive**	**alarm**	**.**
莉莎	看起来	在	阿波罗	和	积极的	警报	.

莉莎带着明显的警惕神情看着阿波罗。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] .

He	**went**	**out**	**without**	**a**	**glance**	**at**	**either**	**of**	**us**	**.**
他	去	出去	没有	一个	瞥一眼	在	任何一个	的	我们	.

他头也不回地走了出去。

“ ['laɪzə] , [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ?

“	**Liza**	**,**	**do**	**you**	**despise**	**me**	**?**
“	莉莎	,	做	你	鄙视	我	?

“莉莎，你讨厌我吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

”	**I**	**asked**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**fixedly**	**,**	**trembling**	**with**	**impatience**	**to**	**know**	**what**	**she**
”	我	问	,	寻找	在	她	固定地	,	发抖	和	不耐烦	到	知道	什么	她

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

was	**thinking**	**.**
曾是	思维	.

我目不转睛地盯着她，急切地想知道她在想什么，不禁问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

She	**was**	**confused**	**,**	**and**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**answer**	**.**
她	曾是	使困惑	,	和	做过	不是	知道	什么	到	回答	.

她感到困惑，不知道该如何回答。

“ [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æŋgrəli] .

“	**Drink**	**your**	**tea**	**,**	**”**	**I**	**said**	**to**	**her**	**angrily**	**.**
“	喝	你的	茶	,	”	我	说	到	她	愤怒地	.

“喝你的茶！”我生气地对她说。

[aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	**was**	**angry**	**with**	**myself**	**,**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
我	曾是	生气的	和	我	,	但	,	的	课程	,

我当时很生自己的气，但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

it	**was**	**she**	**who**	**would**	**have**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**.**
它	曾是	她	WHO	会	有	到	支付	为了	它	.

这件事最终要由她来承担。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [spaɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

A	**horrible**	**spite**	**against**	**her**	**suddenly**	**surged**	**up**	**in**	**my**	**heart**	**;**
一个	可怕	尽管如此	反对	她	突然	激增	向上	在	我的	心	;

我心中突然涌起一股对她的可怕怨恨；

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**believe**	**I**	**could**	**have**	**killed**	**her**	**.**
我	相信	我	可以	有	被杀	她	.

我觉得我本来可以杀了她。

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɒn][hɜː(r); hə(r)][aɪ][swɔː(r)] ['ɪnwədli] [nɒt][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

To	revenge	myself	on	her	I	swore	inwardly	not	to	say	a	word	to	her
到	复仇	我	在	她	我	发誓	内心	不是	到	说	一个	单词	到	她

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

all	the	time	.
全部	这	时间	.

为了报复她，我暗暗发誓以后再也不跟她说话了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	She	is	the	cause	of	it	all	,	"	I	thought	.
"	她	是	这	原因	的	它	全部	,	"	我	想法	.

“这一切都是她造成的，”我想。

['aʊə(r)] ['saɪləns] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] .

Our	silence	lasted	for	five	minutes	.
我们的	沉默	持续	为了	五	分钟	.

我们沉默了五分钟。

[ðə; ði] [tiː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [wiː; wi][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	tea	stood	on	the	table	;	we	did	not	touch	it	.
这	茶	站立	在	这	桌子	;	我们	做过	不是	触碰	它	.

茶放在桌子上，我们没有碰它。

[aɪ][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pɜːpəsli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

I	had	got	to	the	point	of	purposely	refraining	from	beginning	in	order	to
我	有	得到	到	这	观点	的	故意	克制	从	开始	在	命令	到

[ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ;

embarrass	her	further	;
尴尬	她	更远	;

我甚至故意迟迟不肯开口，好让她更加难堪；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'ləʊn] .

it	was	awkward	for	her	to	begin	alone	.
它	曾是	尴尬的	为了	她	到	开始	独自的	.

独自开始让她感到很尴尬。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [pə'pleksəti] .

Several	times	she	glanced	at	me	with	mournful	perplexity	.
一些	时代	她	瞥了一眼	在	我	和	悲哀	困惑	.

她几次带着悲伤和困惑的目光看向我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnətli] ['saɪlənt] .

I	was	obstinately	silent	.
我	曾是	顽固地	沉默的	.

我始终保持沉默。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ'self][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərə(r)] ,

I	was	,	of	course	,	myself	the	chief	sufferer	,
我	曾是	,	的	课程	,	我	这	首席	患者	,

当然，我本人是最大的受害者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['miːnnəs] [ɒv; əv][maɪ]['spaɪtf(ə)l]

because	I	was	fully	conscious	of	the	disgusting	meanness	of	my	spiteful
因为	我	曾是	完全	有意识的	的	这	令人作呕	卑鄙	的	我的	恶毒的

[stjuː'pɪdəti] ,

stupidity	,
愚蠢	,

因为我完全意识到自己恶毒愚蠢的行为有多么卑鄙无耻，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .

and	yet	at	the	same	time	I	could	not	restrain	myself	.
和	然而	在	这	相同的	时间	我	可以	不是	抑制	我	.

然而与此同时，我却无法克制自己。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] . . . [get] [əˈweɪ] . . . [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] ,

“	I	want	to	. . .	get	away	. . .	from	there	altogether	,	”	she	began	,
”	我	想	到	. . .	得到	离开	. . .	从	那里	共	,	”	她	开始	,

“我想……彻底离开那里，”她开口说道。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , [bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,

to	break	the	silence	in	some	way	,	but	,	poor	girl	,
到	休息	这	沉默	在	一些	方式	,	但	,	贫穷的	女孩	,

想以某种方式打破沉默，但是，可怜的女孩，

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [əˈbaʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstjuːpɪd]

that	was	just	what	she	ought	not	to	have	spoken	about	at	such	a	stupid
那	曾是	只是	什么	她	应该	不是	到	有	说	关于	在	这样的	一个	愚蠢的

[ˈməʊmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [ˈstjuːpɪd] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] .

moment	to	a	man	so	stupid	as	I	was	.
片刻	到	一个	男人	所以	愚蠢的	作为	我	曾是	.

在那样愚蠢的时刻，她最不该跟像我这样愚蠢的男人谈论那些事。

[maɪ] [hɑːt] [ˈpɒzətɪvli] [eɪkt] [wɪð] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtæktləs] [ænd; ənd] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri]

My	heart	positively	ached	with	pity	for	her	tactless	and	unnecessary
我的	心	积极地	疼痛	和	遗憾	为了	她	不顾及他人感受	和	不必要

[ˌstreɪtˈfɔːwədnəs] .

straightforwardness	.
直率	.

她那种不顾及他人感受、直言不讳的态度，让我感到无比惋惜。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪdiəs] [æt; ət] [wʌns] [ˈstaɪf(ə)ld] [ɔːl] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [prəˈvoʊkt]

But	something	hideous	at	once	stifled	all	compassion	in	me	;	it	even	provoked
但	某物	可怕	在	一次	窒息	全部	同情	在	我	;	它	甚至	挑衅

[ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈgreɪtə(r)] [ˈvenəm] .

me	to	greater	venom	.
我	到	更大的	毒液	.

但某种可怕的事情立刻扼杀了我所有的同情心；它甚至激起了我更大的仇恨。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [ˈhæpənd] .

I	did	not	care	what	happened	.
我	做过	不是	关心	什么	发生	.

我不在乎会发生什么。

[əˈnʌðə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] .

Another	five	minutes	passed	.
其他	五	分钟	通过了	.

又过了五分钟。

“ [pəˈhæps] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈtɪmɪdli] , [ˈhɑːdli] [ˈɔːdəbli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

“	Perhaps	I	am	in	your	way	,	”	she	began	timidly	,	hardly	audibly	,	and	was
“	也许	我	是	在	你的	方式	,	”	她	开始	胆怯地	,	几乎	可听见的	,	和	曾是

[ˈgetɪŋ] [ʌp] .

getting	up	.
获得	向上	.

“也许我挡了你的路，”她怯生生地开口，声音几乎听不见，然后起身离开。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈdɪgnəti] [aɪ] [ˈpɒzətɪvli] [ˈtrembld]

But	as	soon	as	I	saw	this	first	impulse	of	wounded	dignity	I	positively	trembled
但	作为	很快	作为	我	锯	这	第一的	冲动	的	受伤	尊严	我	积极地	颤抖

[wɪð] [spaɪt] ,

with	spite	,
和	尽管如此	,

但是，当我看到这第一丝受伤的自尊心时，我竟感到一阵恶毒的颤抖。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɜːst] [aʊt] .
and **at** **once** **burst** **out** **.**
和 在 一次 爆裂 出去 .

随即爆发出来。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [pliːz] ?
“ Why have you come to me , tell me that , please ?
“ 为什么 有 你 来 到 我 , 告诉 我 那 , 请 ?

“你为什么来找我？请告诉我。”

” [aɪ] [bɪˈgæn] , [ˈgɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [kəˈnekʃn] [ɪn] [maɪ]
” I began , gasping for breath and regardless of logical connection in my
” 我 开始 , 喘息 为了 气息 和 不管 的 逻辑 联系 在 我的
[wɜːdz] .
words .
字 .

“我开始喘息，语无伦次，完全不顾逻辑。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] [wʌn] [bɜːst] ;
I longed to have it all out at once , at one burst ;
我 渴望 到 有 它 全部 出去 在 一次 , 在 一 爆裂 ;

我渴望一次性把所有情绪都释放出来；

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .
I did not even trouble how to begin .
我 做过 不是 甚至 麻烦 如何 到 开始 .

我甚至都没想过该如何开始。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
“ Why have you come ?
“ 为什么 有 你 来 ?

你为什么来?

[ˈɑːnsə(r)] , [ˈɑːnsə(r)] , ” [aɪ] [kraɪd] , [ˈhɑːdli] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
Answer , answer , ” I cried , hardly knowing what I was doing .
回答 , 回答 , ” 我 哭 , 几乎 会心 什么 我 曾是 正在做 .

“回答，回答，”我喊道，几乎不知道自己在做什么。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
“ I'll tell you , my good girl , why you have come .
“ 患病的 告诉 你 , 我的 好的 女孩 , 为什么 你 有 来 .

“我会告诉你，我的乖女孩，你为什么会来。”

[juːv] [kʌm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [tɔːkt] [ˌsentɪˈment(ə)l] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .
You've come because I talked sentimental stuff to you then .
你已经 来 因为 我 谈话 感伤的 东西 到 你 然后 .

你来是因为我之前跟你讲了一些感性的话。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [æz; əz] [ˈbʌtə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [ˈsentɪmənts] [əˈgen] .
So now you are soft as butter and longing for fine sentiments again .
所以 现在 你 是 柔软的 作为 黄油 和 渴望 为了 美好的 情感 再次 .

所以现在你像黄油一样柔软，又开始渴望美好的情感了。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [ðen] .
So you may as well know that I was laughing at you then .
所以 你 可能 作为 出色地 知道 那 我 曾是 笑 在 你 然后 .

所以你最好明白，我当时就是在嘲笑你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] .
And I am laughing at you now .
和 我 是 笑 在 你 现在 .

我现在正在嘲笑你。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ʃʌdərɪŋ] ?

Why	are	you	shuddering	?
为什么	是	你	颤抖	?

你为什么发抖?

[jes] , [aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] !

Yes	,	I	was	laughing	at	you	!
是的	,	我	曾是	笑	在	你	!

是的，我是在嘲笑你!

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'sʌlt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət]['dɪnə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

I	had	been	insulted	just	before	,	at	dinner	,	by	the	fellows	who	came	that	evening
我	有	到过	受辱	只是	前	,	在	晚餐	,	经过	这	伙伴们	WHO	来了	那	晚上

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

就在之前，在晚餐时，我被当晚比我先到的那几个人羞辱了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [θræʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ]

I	came	to	you	,	meaning	to	thrash	one	of	them	,	an	officer	;	but	I
我	来了	到	你	,	意义	到	鞭挞	一	的	他们	,	一个	官	;	但	我

['dɪd(ə)nt] [sək'siːd] ,

didn't	succeed	,
没有	成功	,

我来这里是想揍他们其中一个，一个军官；但我没成功。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][hɪm] ;

I	didn't	find	him	;
我	没有	寻找	他	;

我没找到他;

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒn] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][get] [bæk] [maɪ] [əʊn] [ə'gen] ;

I	had	to	avenge	the	insult	on	someone	to	get	back	my	own	again	;
我	有	到	报仇	这	侮辱	在	某人	到	得到	后退	我的	自己的	再次	;

我必须报复别人，才能夺回自己应得的侮辱;

[juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp] , [aɪ] ['ventɪd] [maɪ] [spliːn] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][juː; jʊ] .

you	turned	up	,	I	vented	my	spleen	on	you	and	laughed	at	you	.
你	转向	向上	,	我	通风	我的	脾	在	你	和	笑了	在	你	.

你出现了，我向你发泄了我的不满，并嘲笑了你。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [hjuː'mɪlieɪtɪd] , [səʊ][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] ; [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]

I	had	been	humiliated	,	so	I	wanted	to	humiliate	;	I	had	been	treated	like	a
我	有	到过	受辱	,	所以	我	通缉	到	羞辱	;	我	有	到过	治疗	喜欢	一个

[ræg] ,

rag	,
抹布	,

我曾受过羞辱，所以我想要羞辱别人；我曾被人像破布一样对待。

[səʊ][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ]['paʊə(r)] . . . .

so	I	wanted	to	show	my	power	.	.	.	.
所以	我	通缉	到	展示	我的	力量	.	.	.	.

所以我想展现我的力量.....

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]

That's	what	it	was	,	and	you	imagined	I	had	come	there	on	purpose	to
那就是	什么	它	曾是	,	和	你	想象	我	有	来	那里	在	目的	到

[seɪv] [juː; jʊ] .

save	you	.
节省	你	.

事情就是这样，而你却以为我是特意来救你的。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ?
You imagined that ?
你 想象 那 ?

这是你想象出来的?

[juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ?
You imagined that ?
你 想象 那 ?

这是你想象出来的?

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] ['mʌdld] [ænd; ənd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ɪg'zæktli] ,
" I knew that she would perhaps be muddled and not take it all in exactly ,
" 我 知道 那 她 会 也许 是 混乱 和 不是 拿 它 全部 在 确切地 ,

我知道她可能会有些混乱，无法完全理解，

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grɑːsp] [ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
but I knew , too , that she would grasp the gist of it , very well indeed .
但 我 知道 , 也 , 那 她 会 抓牢 这 要旨 的 它 , 非常 出色地 的确 .

但我知道，她肯定能很好地理解其中的要点。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
And so , indeed , she did .
和 所以 , 的确 , 她 做过 .

而她也确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
She turned white as a handkerchief , tried to say something , and her lips
她 转向 白色的 作为 一个 手帕 , 尝试 到 说 某物 , 和 她 嘴唇
[wɜːkt] ['peɪnfəli] ;
worked painfully ;
工作 痛苦地 ;

她脸色惨白如手帕，想说些什么，但嘴唇却痛苦地翕动着；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [feld] [baɪ] [æn; ən] [æks] .
but she sank on a chair as though she had been felled by an axe .
但 她 沉没 在 一个 椅子 作为 尽管 她 有 到过 倒下 经过 一个 斧头 .

但她却像被斧头砍倒了一样，瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd]
And all the time afterwards she listened to me with her lips parted and
和 全部 这 时间 然后 她 听着 到 我 和 她 嘴唇 分手了 和
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,
her eyes wide open ,
她 眼睛 宽的 打开 ,

此后她一直张着嘴，睁大眼睛听我说话。

['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['terə(r)] .
shuddering with awful terror .
颤抖 和 可怕 恐怖 .

吓得浑身颤抖。

[ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] , [ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːdz] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
The cynicism , the cynicism of my words overwhelmed her . . . .
这 玩世不恭 , 这 玩世不恭 的 我的 字 不堪重负 她 . . . .

我话语中的愤世嫉俗，让她感到无比难堪……

“ [seɪv] [juː; jʊ] !
“ Save you !
“ 节省 你 !

“救救你！”

” [aɪ] [went] [ɒn] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm]
” I went on , jumping up from my chair and running up and down the room
” 我 去 在 , 跳 向上 从 我的 椅子 和 跑步 向上 和 向下 这 房间
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
before her .
前 她 .

“我继续说道，从椅子上跳起来，在她面前跑上跑下。”

“ [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] ?
“ Save you from what ?
“ 节省 你 从 什么 ?

“救你脱离什么？”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɜːs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [maɪ'self] .
But perhaps I am worse than you myself .
但 也许 我 是 更糟 比 你 我 .

但或许我比你更糟糕。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [tiːθ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɜːmən] :
Why didn't you throw it in my teeth when I was giving you that sermon :
为什么 没有 你 扔 它 在 我的 牙齿 什么时候 我 曾是 给予 你 那 讲道 :

为什么我给你讲道的时候你不把它扔到我牙缝里?

- [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ?
' But what did you come here yourself for ?
- 但 什么 做过 你 来 这里 你自己 为了 ?

“但你自己来这里是为了什么呢？”

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ?
was it to read us a sermon ?
曾是 它 到 读 我们 一个 讲道 ?

是来给我们朗读布道词的吗?

- ['paʊə(r)] , ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðen] , [spɔːt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] ,
' Power , power was what I wanted then , sport was what I wanted ,
- 力量 , 力量 曾是 什么 我 通缉 然后 , 运动 曾是 什么 我 通缉 ,

“当时我想要的是权力，我想要的是运动。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [jɔː(r); jə(r)] [hjuː'mɪlɪ'eɪʃn] , [jɔː(r); jə(r)] [hɪ'stɪəriə] — [ðæt]
I wanted to wring out your tears , your humiliation , your hysteria — that
我 通缉 到 拧 出去 你的 眼泪 , 你的 屈辱 , 你的 歇斯底里 — 那
[wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ðen] !
was what I wanted then !
曾是 什么 我 通缉 然后 !

我当时想榨干你的眼泪、你的羞辱、你的歇斯底里！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
Of course , I couldn't keep it up then , because I am a wretched creature ,
的 课程 , 我 不能 保持 它 向上 然后 , 因为 我 是 一个 可怜 生物 ,

当然，我当时不可能一直坚持下去，因为我是一个卑鄙的人。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [nəʊz] [waɪ] , [geɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ə'dres] [ɪn] [maɪ] ['fɒlɪ]
I was frightened , and , the devil knows why , gave you my address in my folly
我 曾是 害怕 , 和 , 这 魔鬼 知道 为什么 , 给予 你 我的 地址 在 我的 蠢事
.
:
.

我当时很害怕，也不知道为什么，一时糊涂把我的地址给了你。

['ɑːftəwədz] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [həʊm] , [ai] [wɒz; wəz] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Afterwards	**,**	**before**	**I**	**got**	**home**	**,**	**I**	**was**	**cursing**	**and**	**swearing**	**at**	**you**	**because**
然后	,	前	我	得到	家	,	我	曾是	咒骂	和	咒骂	在	你	因为

[ɒv; əv] [ðæt] [ə'dres] ,

of	**that**	**address**	**,**
的	那	地址	,

之后，在我到家之前，我因为那个地址对你破口大骂。

[ai] [heit] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪz] [ai] [hæd; həd] [təʊld] [juː; jʊ] .

I	**hated**	**you**	**already**	**because**	**of**	**the**	**lies**	**I**	**had**	**told**	**you**	**.**
我	憎恨	你	已经	因为	的	这	谎言	我	有	讲述	你	.

因为我曾对你撒谎，所以我早就恨你了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['əʊnli] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [wɜːdz] , ['əʊnli] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Because	**I**	**only**	**like**	**playing**	**with**	**words**	**,**	**only**	**dreaming**	**,**	**but**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**
因为	我	仅有的	喜欢	玩耍	和	字	,	仅有的	做梦	,	但	,	做	你	知道	,

因为我只喜欢玩弄文字，只喜欢做梦，但是，你知道吗?

[wɒt] [ai] ['riːəli] [wɒnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] .

what	**I**	**really**	**want**	**is**	**that**	**you**	**should**	**all**	**go**	**to**	**hell**	**.**
什么	我	真的	想	是	那	你	应该	全部	去	到	地狱	.

我真正希望的是你们都下地狱。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] .

That	**is**	**what**	**I**	**want**	**.**
那	是	什么	我	想	.

这就是我想要的。

[ai] [wɒnt] [piːs] ; [jes] , [aɪ'd] [sel] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] , [streɪt] [ɒf] ,

I	**want**	**peace**	**;**	**yes**	**,**	**I'd**	**sell**	**the**	**whole**	**world**	**for**	**a**	**farthing**	**,**	**straight**	**off**	**,**
我	想	和平	;	是的	,	ID	卖	这	所有的	世界	为了	一个	法辛	,	直的	离开	,

我想要和平；是的，我愿意为了区区一便士就把整个世界卖掉。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] .

so	**long**	**as**	**I**	**was**	**left**	**in**	**peace**	**.**
所以	长的	作为	我	曾是	左边	在	和平	.

只要我能安宁就好。

[ɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [pɒt] , [ɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [tiː] ?

Is	**the**	**world**	**to**	**go**	**to**	**pot**	**,**	**or**	**am**	**I**	**to**	**go**	**without**	**my**	**tea**	**?**
是	这	世界	到	去	到	锅	,	或者	是	我	到	去	没有	我的	茶	?

世界要完蛋了吗？还是我得没茶喝了?

[ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [pɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] ['ɔːlweɪz] [get] [maɪ] [tiː]

I	**say**	**that**	**the**	**world**	**may**	**go**	**to**	**pot**	**for**	**me**	**so**	**long**	**as**	**I**	**always**	**get**	**my**	**tea**
我	说	那	这	世界	可能	去	到	锅	为了	我	所以	长的	作为	我	总是	得到	我的	茶

.

:
.

我说，只要我能喝到茶，就算世界末日来临我也毫不在乎。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ɔː(r)] [nɒt] ?

Did	**you**	**know**	**that**	**,**	**or**	**not**	**?**
做过	你	知道	那	,	或者	不是	?

你知道吗?

[wel] , ['eniweɪ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['blægɑːd] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [æn; ən] ['iːgəʊɪst] , [ə; eɪ]

Well	**,**	**anyway**	**,**	**I**	**know**	**that**	**I**	**am**	**a**	**blackguard**	**,**	**a**	**scoundrel**	**,**	**an**	**egoist**	**,**	**a**
出色地	,	反正	,	我	知道	那	我	是	一个	浑蛋	,	一个	恶棍	,	一个	利己主义者	,	一个

['slʌgəd] .

sluggard	**.**
懒汉	.

总之，我知道自己是个无赖、恶棍、自私自利的人、懒汉。

[hɪə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['ʃʌdərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

Here	I	have	been	shuddering	for	the	last	three	days	at	the	thought	of
这里	我	有	到过	颤抖	为了	这	最后的	三	天	在	这	想法	的

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] .

your	coming	.
你的	未来	.

这三天来，一想到你要来，我就一直心惊胆战。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['wʌrid] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [deɪz]

And	do	you	know	what	has	worried	me	particularly	for	these	three	days
和	做	你	知道	什么	有	担心	我	特别	为了	这些	三	天

?

?
?

你知道这三天来我最担心的是什么吗?

[ðæt] [aɪ] [pəʊzd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

That	I	posed	as	such	a	hero	to	you	,
那	我	摆拍	作为	这样的	一个	英雄	到	你	,

我竟然在你面前扮演了英雄的角色，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [tɔːn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['begəli] ,

and	now	you	would	see	me	in	a	wretched	torn	dressing	-	gown	,	beggarly	,
和	现在	你	会	看	我	在	一个	可怜	撕裂	敷料	-	袍	,	乞丐	,

['ləʊðsəm] .

loathsome	.
令人厌恶的	.

而现在你会看到我穿着破烂不堪的睡袍，衣衫褴褛，令人厌恶。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒvəti] ;

I	told	you	just	now	that	I	was	not	ashamed	of	my	poverty	;
我	讲述	你	只是	现在	那	我	曾是	不是	羞愧	的	我的	贫困	;

我刚才已经告诉过你，我不以贫穷为耻；

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

so	you	may	as	well	know	that	I	am	ashamed	of	it	;
所以	你	可能	作为	出色地	知道	那	我	是	羞愧	的	它	;

所以你应该知道，我对此感到羞愧；

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

I	am	more	ashamed	of	it	than	of	anything	,
我	是	更多的	羞愧	的	它	比	的	任何事物	,

我为此感到无比羞愧。

[mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θiːf] ,

more	afraid	of	it	than	of	being	found	out	if	I	were	a	thief	,
更多的	害怕的	的	它	比	的	存在	成立	出去	如果	我	是	一个	贼	,

比起害怕被发现是小偷，我更害怕被抓。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [veɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [skɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [eə(r)]

because	I	am	as	vain	as	though	I	had	been	skinned	and	the	very	air
因为	我	是	作为	徒劳	作为	尽管	我	有	到过	去皮	和	这	非常	空气

['bləʊɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [hɜːt] .

blowing	on	me	hurt	.
吹	在	我	伤害	.

因为我虚荣得就像被剥了皮一样，就连吹在身上的风都让我感到疼痛。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][baɪ] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

Surely	by	now	you	must	realise	that	I	shall	never	forgive	you	for	having
一定	经过	现在	你	必须	意识到	那	我	将	绝不	原谅	你	为了	拥有

[faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

found	me	in	this	wretched	dressing	-	gown	,
成立	我	在	这	可怜	敷料	-	袍	,

你现在肯定已经明白，我永远不会原谅你发现我穿着这件破旧的睡袍。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]['æpəˌlɑːn] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][kɜː(r)] .

just	as	I	was	flying	at	Apollon	like	a	spiteful	cur	.
只是	作为	我	曾是	飞行	在	阿波罗	喜欢	一个	恶毒的	库尔	.

就像我当时像一条恶毒的狗一样向阿波罗飞去一样。

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['hɪərəʊ] , [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪndʒi] , [ˌʌn'kempt] [ʃiːp] - [dɒg]

The	saviour	,	the	former	hero	,	was	flying	like	a	mangy	,	unkempt	sheep	-	dog
这	救主	,	这	以前的	英雄	,	曾是	飞行	喜欢	一个	疥癣	,	蓬头垢面	羊	-	狗

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['læki] ,

at	his	lackey	,
在	他的	走狗	,

救世主，昔日的英雄，如今却像一只毛发凌乱、衣衫褴褛的牧羊犬一样扑向他的爪牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] [wɒz; wəz] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm] !

and	the	lackey	was	jeering	at	him	!
和	这	走狗	曾是	嘲笑	在	他	!

那个喽啰还在嘲笑他!

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ʃedɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

And	I	shall	never	forgive	you	for	the	tears	I	could	not	help	shedding	before
和	我	将	绝不	原谅	你	为了	这	眼泪	我	可以	不是	帮助	脱落	前

[juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

you	just	now	,
你	只是	现在	,

我永远不会原谅我刚才在你面前情不自禁流下的眼泪。

[laɪk] [sʌm; səm] ['sɪli] ['wʊmən] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] !

like	some	silly	woman	put	to	shame	!
喜欢	一些	愚蠢的	女士	放	到	耻辱	!

就像某个丢脸的傻女人!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ]

And	for	what	I	am	confessing	to	you	now	,	I	shall	never	forgive	you
和	为了	什么	我	是	坦白	到	你	现在	,	我	将	绝不	原谅	你

['aɪðə(r)] !

either	!
任何一个	!

对于我现在向你坦白的事情，我也永远不会原谅你!

[jes] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ,

Yes	—	you	must	answer	for	it	all	because	you	turned	up	like	this	,
是的	—	你	必须	回答	为了	它	全部	因为	你	转向	向上	喜欢	这	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blægɑːd] ,

because	I	am	a	blackguard	,
因为	我	是	一个	浑蛋	,

是的——你必须为这一切负责，因为你才会这样出现，因为我是个恶棍。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][n'ɑːstɪəst] , [stj'uːpɪdəst] , [əb'sɜːrdɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['enviəs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

because	I	am	the	nastiest	,	stupidest	,	absurdest	and	most	envious	of	all	the
因为	我	是	这	最恶劣的	,	最愚蠢的	,	最荒谬的	和	最多	羡慕	的	全部	这

[wərmz] [ɒn] [ɜːθ] ,

worms	on	earth	,
蠕虫	在	地球	,

因为我是地球上所有虫子中最卑鄙、最愚蠢、最荒谬、最嫉妒的一条。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [nəʊz] [waɪ] ,

who	**are**	**not**	**a**	**bit**	**better**	**than**	**I**	**am**	**,**	**but**	**,**	**the**	**devil**	**knows**	**why**	**,**
WHO	是	不是	一个	少量	更好的	比	我	是	,	但	,	这	魔鬼	知道	为什么	,

他们其实并不比我强多少，但，天知道为什么。

[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [kən'fjuːʒn] ; [waɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn'sʌlt] [baɪ] ['evri] [laʊs] ,

are	**never**	**put**	**to**	**confusion**	**;**	**while**	**I**	**shall**	**always**	**be**	**insulted**	**by**	**every**	**louse**	**,**
是	绝不	放	到	困惑	;	尽管	我	将	总是	是	受辱	经过	每一个	虱	,

永远不会感到困惑；而我却总是对每一只虱子感到侮辱。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [duːm] !

that	**is**	**my**	**doom**	**!**
那	是	我的	厄运	!

这就是我的厄运!

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] !

And	**what**	**is**	**it**	**to**	**me**	**that**	**you**	**don't**	**understand**	**a**	**word**	**of**	**this**	**!**
和	什么	是	它	到	我	那	你	不	理解	一个	单词	的	这	!

你一个字都听不懂，这跟我有什么关系!

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [aɪ] [keə(r)] , [wɒt] [duː; də] [aɪ] [keə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

And	**what**	**do**	**I**	**care**	**,**	**what**	**do**	**I**	**care**	**about**	**you**	**,**
和	什么	做	我	关心	,	什么	做	我	关心	关于	你	,

我为什么要关心你? 我为什么要关心你?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ?

and	**whether**	**you**	**go**	**to**	**ruin**	**there**	**or**	**not**	**?**
和	无论	你	去	到	废墟	那里	或者	不是	?

你是否要去那里寻宝?

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

[haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ]

How	**I**	**shall**	**hate**	**you**	**now**	**after**	**saying**	**this**	**,**	**for**	**having**	**been**	**here**	**and**	**listening**
如何	我	将	恨	你	现在	后	说	这	,	为了	拥有	到过	这里	和	聆听

.

:

.

说完这些话，我现在该有多恨你啊，恨你当时在这里偷听。

[waɪ] , [ɪts] [nɒt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə; eɪ] [mæn] [spiːks] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] ,

Why	**,**	**it's**	**not**	**once**	**in**	**a**	**lifetime**	**a**	**man**	**speaks**	**out**	**like**	**this**	**,**
为什么	,	它是	不是	一次	在	一个	寿命	一个	男人	说话	出去	喜欢	这	,

为什么呢? 一个人像这样直言不讳，可不是一生只有一次的事。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ! . . .

and	**then**	**it**	**is**	**in**	**hysterics**	**!**	**.**	**.**	**.**
和	然后	它	是	在	癔症	!	.	.	.

然后她就歇斯底里地大笑起来!

[wɒt] [mɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	**more**	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [stænd] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ?

Why	**do**	**you**	**still**	**stand**	**confronting**	**me**	**,**	**after**	**all**	**this**	**?**
为什么	做	你	仍然	站立	面对	我	,	后	全部	这	?

经历了这一切之后，你为什么还要站在这里与我对峙?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Why	**are**	**you**	**worrying**	**me**	**?**
为什么	是	你	令人担忧	我	?

你为什么让我担心?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ?

Why	**don't**	**you**	**go**	**?**
为什么	不	你	去	?

你为什么不去?

〃 [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

〃	**But**	**at**	**this**	**point**	**a**	**strange**	**thing**	**happened**	**.**
〃	但	在	这	观点	一个	奇怪的	事物	发生	.

但就在这时，发生了一件奇怪的事情。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊks] ,

I	**was**	**so**	**accustomed**	**to**	**think**	**and**	**imagine**	**everything**	**from**	**books**	**,**
我	曾是	所以	习惯	到	思考	和	想象	一切	从	图书	,

我以前习惯于从书本中思考和想象一切，

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	**to**	**picture**	**everything**	**in**	**the**	**world**	**to**	**myself**	**just**	**as**	**I**	**had**	**made**	**it**
和	到	图片	一切	在	这	世界	到	我	只是	作为	我	有	制成	它

[ʌp][ɪn][maɪ] [driːmz] [bɪ'fɔːhænd] ,

up	**in**	**my**	**dreams**	**beforehand**	**,**
向上	在	我的	梦境	预先	,

并将世界上的一切都想象成我事先在梦中构想的那样，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] .

that	**I**	**could**	**not**	**all**	**at**	**once**	**take**	**in**	**this**	**strange**	**circumstance**	**.**
那	我	可以	不是	全部	在	一次	拿	在	这	奇怪的	环境	.

我无法一下子完全接受这种奇怪的情况。

[wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : ['laɪzə] , [ɪn'sʌlt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ,

What	**happened**	**was**	**this**	**:**	**Liza**	**,**	**insulted**	**and**	**crushed**	**by**	**me**	**,**
什么	发生	曾是	这	:	莉莎	,	受辱	和	碎	经过	我	,

事情是这样的：莉莎被我羞辱和打击了，

[ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

understood	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**I**	**imagined**	**.**
理解	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	想象	.

理解得比我想象的要多得多。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌʌndə'stændz] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz]

She	**understood**	**from**	**all**	**this**	**what**	**a**	**woman**	**understands**	**first**	**of**	**all**	**,**	**if**	**she**	**feels**
她	理解	从	全部	这	什么	一个	女士	明白	第一的	的	全部	,	如果	她	感觉

['dʒenjuɪn] [lʌv] ,

genuine	**love**	**,**
真的	爱	,

从这一切中，她明白了一个女人首先能明白的道理：她是否感受到了真爱。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] [ʌn'hæpi] .

that	**is**	**,**	**that**	**I**	**was**	**myself**	**unhappy**	**.**
那	是	,	那	我	曾是	我	不开心	.

也就是说，我本人并不快乐。

[ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [fɜːst][baɪ][ə; eɪ]

The	**frightened**	**and**	**wounded**	**expression**	**on**	**her**	**face**	**was**	**followed**	**first**	**by**	**a**
这	害怕	和	受伤	表达	在	她	脸	曾是	随后	第一的	经过	一个

[lʊk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [pə'pleksəti] .

look	**of**	**sorrowful**	**perplexity**	**.**
看	的	悲伤	困惑	.

她脸上先是露出惊恐和受伤的表情，随后又浮现出悲伤困惑的神情。

[wen] [ai][bɪ'gæn] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blægɑ:d] [ænd; ənd][maɪ] [tɪəz]

When	I	began	calling	myself	a	scoundrel	and	a	blackguard	and	my	tears
什么时候	我	开始	呼叫	我	一个	恶棍	和	一个	浑蛋	和	我的	眼泪

[fləʊd] ([ðə; ði][taɪ'reɪd][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [θru:'aʊt] [baɪ] [tɪəz]) [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs]

flowed	(	the	tirade	was	accompanied	throughout	by	tears	)	her	whole	face
流动	(	这	长篇大论	曾是	伴随	自始至终	经过	眼泪	)	她	所有的	脸

[wɜ:kt] [kən'vʌlsɪvli] .

worked	convulsively	.
工作	痉挛地	.

当我开始骂自己是无赖和恶棍，泪水夺眶而出（整个骂骂咧咧的过程都伴随着泪水）时，她的整张脸都抽搐起来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ˌem 'i:] ;

She	was	on	the	point	of	getting	up	and	stopping	me	;
她	曾是	在	这	观点	的	获得	向上	和	停止	我	;

她当时正要起身阻止我；

[wen] [ai] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃaʊtɪŋ] : " [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] ,

when	I	finished	she	took	no	notice	of	my	shouting	:	"	Why	are	you	here	,
什么时候	我	完成的	她	采取	不	注意	的	我的	喊叫	:	"	为什么	是	你	这里	,

我说完后，她完全无视我的喊声："你为什么在这里？"

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ?

why	don't	you	go	away	?
为什么	不	你	去	离开	?

你为什么不离开?

" [bʌt; bət] ['ri:əlaɪz] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['bɪtə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l]

"	but	realised	only	that	it	must	have	been	very	bitter	to	me	to	say	all
"	但	意识到	仅有的	那	它	必须	有	到过	非常	苦的	到	我	到	说	全部

[ðɪs] .

this	.
这	.

但他只意识到，说出这些话对我来说一定非常痛苦。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [krʌʃt] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ; [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜ:'self] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'ni:θ]

Besides	,	she	was	so	crushed	,	poor	girl	;	she	considered	herself	infinitely	beneath
除了	,	她	曾是	所以	碎	,	贫穷的	女孩	;	她	经过考虑的	她自己	无限地	下面

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

此外，她伤心欲绝，可怜的女孩；她觉得自己远远不如我；

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [fi:l] ['æŋgə(r)][ɔ:(r)] [rɪ'zentmənt] ?

how	could	she	feel	anger	or	resentment	?
如何	可以	她	感觉	愤怒	或者	怨恨	?

她怎么会感到愤怒或怨恨呢?

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lept] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [held]

She	suddenly	leapt	up	from	her	chair	with	an	irresistible	impulse	and	held
她	突然	跳跃	向上	从	她	椅子	和	一个	无法抗拒	冲动	和	握住

[aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

out	her	hands	,
出去	她	双手	,

她突然不受控制地从椅子上跳起来，伸出了双手。

['jɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [ðəʊ] [stɪl] ['tɪmɪd][ænd; ənd][nɒt] ['deərɪŋ][tu:; tə][stɜ:(r)] . . . .

yearning	towards	me	,	though	still	timid	and	not	daring	to	stir	.	.	.	.
渴望	向	我	,	尽管	仍然	胆小	和	不是	大胆	到	搅拌	.	.	.	.

虽然她依然胆怯，不敢轻举妄动，但她依然渴望着我.....

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [tuː] .

At	this	point	there	was	a	revulsion	in	my	heart	too	.
在	这	观点	那里	曾是	一个	厌恶	在	我的	心	也	.

这时，我的心中也涌起一股厌恶之情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

Then	she	suddenly	rushed	to	me	,	threw	her	arms	round	me	and	burst	into	tears	.
然后	她	突然	匆忙	到	我	,	扔	她	武器	圆形的	我	和	爆裂	进入	眼泪	.

然后她突然冲到我面前，一把抱住我，放声大哭。

[ai] , [tuː] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

I	,	too	,	could	not	restrain	myself	,	and	sobbed	as	I	never	had	before	.
我	,	也	,	可以	不是	抑制	我	,	和	啜泣	作为	我	绝不	有	前	.

我也再也无法控制自己，放声痛哭，这是我以前从未有过的哭泣。

“ [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] . . .

“	They	won't	let	me	.	.	.
“	他们	惯于	让	我	.	.	.

“他们不让我……”

[ai] [kænt] [biː; bi] [gʊd] !

I	can't	be	good	!
我	不能	是	好的	!

我做不到善良！

” [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] ; [ðen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [feɪs] ['daʊnwədz] ,

”	I	managed	to	articulate	;	then	I	went	to	the	sofa	,	fell	on	it	face	downwards	,
”	我	管理	到	能言善辩	;	然后	我	去	到	这	沙发	,	跌倒	在	它	脸	向下	,

“我设法把话说完；然后我走到沙发旁，脸朝下倒在了上面。”

[ænd; ənd] [sɔb] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn]['dʒenjuɪn] [hɪ'sterɪks] .

and	sobbed	on	it	for	a	quarter	of	an	hour	in	genuine	hysterics	.
和	啜泣	在	它	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	在	真的	癔症	.

然后她对着它嚎啕大哭了十五分钟，情绪真的非常激动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [steɪd] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

She	came	close	to	me	,	put	her	arms	round	me	and	stayed	motionless	in	that	position	.
她	来了	关闭	到	我	,	放	她	武器	圆形的	我	和	入住	静止不动	在	那	位置	.

她走近我，用双臂环抱住我，一动不动地保持着这个姿势。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

But	the	trouble	was	that	the	hysterics	could	not	go	on	for	ever	,
但	这	麻烦	曾是	那	这	癔症	可以	不是	去	在	为了	曾经	,

但问题是，这种歇斯底里的状态不可能永远持续下去。

[ænd; ənd] ([ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊðsəm] [truːθ]) ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwədz] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [θrʌst] [ɪntuː][maɪ]['nɑːsti] ['leðə(r)] ['pɪləʊ] ,

and	(	I	am	writing	the	loathsome	truth	)	lying	face	downwards	on	the	sofa	with	my	face	thrust	into	my	nasty	leather	pillow	,
和	(	我	是	写作	这	令人厌恶的	真相	)	说谎	脸	向下	在	这	沙发	和	我的	脸	推力	进入	我的	可恶的	皮革	枕头	,

（我正在写下令人厌恶的真相）我脸朝下趴在沙发上，脸埋在肮脏的皮枕里。

[ai] [bɪ'gæn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ,

I	began	by	degrees	to	be	aware	of	a	far	-	away	,
我	开始	经过	学位	到	是	意识到的	的	一个	远的	-	离开	,

我开始逐渐意识到遥远的地方，

[ɪn'vɒləntri] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:kwəd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə]

involuntary	but	irresistible	feeling	that	it	would	be	awkward	now	for	me	to
非自愿	但	无法抗拒	感觉	那	它	会	是	尴尬的	现在	为了	我	到

[reɪz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] ['laɪzə] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

raise	my	head	and	look	Liza	straight	in	the	face	.
增加	我的	头	和	看	莉莎	直的	在	这	脸	.

我不由自主地、却又无法抗拒地感到，现在如果我抬起头直视莉莎的脸，会很尴尬。

[waɪ] [wɒz; wəz][ai] [ə'ʃeɪmd] ?

Why	was	I	ashamed	?
为什么	曾是	我	羞愧	?

我为什么感到羞愧?

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

I	don't	know	,	but	I	was	ashamed	.
我	不	知道	,	但	我	曾是	羞愧	.

我不知道，但我很羞愧。

[ðə; ði] [θɔ:t] , [tu:] , [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [ˌəʊvə'rɔ:t] [breɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɑ:ts] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)]

The	thought	,	too	,	came	into	my	overwrought	brain	that	our	parts	now	were
这	想法	,	也	,	来了	进入	我的	雕饰	脑	那	我们的	部分	现在	是

[kəm'pli:tli] [tʃeɪndʒd] ,

completely	changed	,
完全地	已更改	,

我那过度紧张的脑海中也浮现出一个念头：我们彼此的身体部位现在都完全改变了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] ,

that	she	was	now	the	heroine	,
那	她	曾是	现在	这	女英雄	,

她现在就是女主角了。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd][hju:'mɪlieɪtɪd] ['kri:tʃə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]

while	I	was	just	a	crushed	and	humiliated	creature	as	she	had	been
尽管	我	曾是	只是	一个	碎	和	受辱	生物	作为	她	有	到过

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] — [fɔ:(r)] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] . . . .

before	me	that	night	—	four	days	before	.	.	.	.
前	我	那	夜晚	—	四	天	前	.	.	.	.

而我，就像四天前那个晚上她在我面前一样，只是一个被压垮、被羞辱的生物.....

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ɒn]

And	all	this	came	into	my	mind	during	the	minutes	I	was	lying	on	my	face	on
和	全部	这	来了	进入	我的	头脑	期间	这	分钟	我	曾是	说谎	在	我的	脸	在

[ðə; ði]['səʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

就在我脸朝下趴在沙发上的那几分钟里，所有这些想法都涌上了我的脑海。

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['enviəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] .

surely	I	was	not	envious	of	her	then	.
一定	我	曾是	不是	羡慕	的	她	然后	.

我当时当然不嫉妒她。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai] ['kænɒt] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	don't	know	,	to	this	day	I	cannot	decide	,	and	at	the	time	,
我	不	知道	,	到	这	天	我	不能	决定	,	和	在	这	时间	,

我不知道，直到今天我仍然无法决定，而且当时，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]

of	course	,	I	was	still	less	able	to	understand	what	I	was	feeling	than
的	课程	,	我	曾是	仍然	较少的有能力的		到	理解	什么	我	曾是	感觉	比

[naʊ] .

now	.
现在	.

当然，那时候我远不如现在那样能理解自己的感受。

[ai] ['kænɒt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmwʌn] , [bʌt; bət] . . .

I	cannot	get	on	without	domineering	and	tyrannising	over	someone	,	but	.	.	.
我	不能	得到	在	没有	盛气凌人	和	暴政	超过	某人	,	但	.	.	.

我离不开支配和凌驾于他人之上，但是……

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

there	is	no	explaining	anything	by	reasoning	and	so	it	is	useless	to	reason	.
那里	是	不	解释	任何事物	经过	推理	和	所以	它	是	无用	到	原因	.

任何事都无法用推理来解释，因此推理是没用的。

[ai] ['kɔŋkə] [maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [hed] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][səʊ]['suːnə(r)]

I	conquered	myself	,	however	,	and	raised	my	head	;	I	had	to	do	so	sooner
我	征服	我	,	然而	,	和	提高	我的	头	;	我	有	到	做	所以	很快

[ɔː(r)]['leɪtə(r)] . . .

or	later	.	.	.
或者	之后	.	.	.

然而，我最终战胜了自己，抬起了头；我迟早都要这么做……

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]

and	I	am	convinced	to	this	day	that	it	was	just	because	I	was
和	我	是	确信	到	这	天	那	它	曾是	只是	因为	我	曾是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd]

ashamed	to	look	at	her	that	another	feeling	was	suddenly	kindled	and
羞愧	到	看	在	她	那	其他	感觉	曾是	突然	点燃	和

[fleɪmd] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːt] . . .

flamed	up	in	my	heart	.	.	.
火焰	向上	在	我的	心	.	.	.

直到今天，我仍然坚信，正是因为我羞于直视她，另一种感觉才突然在我心中燃起并熊熊燃烧……

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] [ænd; ənd] [pə'zeʃ(ə)n] .

a	feeling	of	mastery	and	possession	.
一个	感觉	的	精通	和	拥有	.

一种掌控感和占有感。

[maɪ] [aɪz] [gliːm] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] .

My	eyes	gleamed	with	passion	,	and	I	gripped	her	hands	tightly	.
我的	眼睛	闪闪发光	和	热情	,	和	我	紧握	她	双手	紧紧	.

我眼中闪烁着爱意，紧紧地握住了她的手。

[haʊ] [ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] !

How	I	hated	her	and	how	I	was	drawn	to	her	at	that	minute	!
如何	我	憎恨	她	和	如何	我	曾是	绘制	到	她	在	那	分钟	!

那一刻，我既恨她，又被她深深吸引！

[ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	one	feeling	intensified	the	other	.
这	一	感觉	加强	这	其他	.

一种感觉加剧了另一种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['vendʒəns] .

It	was	almost	like	an	act	of	vengeance	.
它	曾是	几乎	喜欢	一个	行为	的	复仇	.

这几乎就像是一种复仇行为。

[æt; ət][fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv]['terə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

At	first	there	was	a	look	of	amazement	,	even	of	terror	on	her	face	,
在	第一的	那里	曾是	一个	看	的	惊愕	,	甚至	的	恐怖	在	她	脸	,

起初，她脸上带着惊讶，甚至有些恐惧的表情。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] .

but	only	for	one	instant	.
但	仅有的	为了	一	立即的	.

但仅仅持续了一瞬间。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːmli] [ænd; ənd] ['ræptʃərəsli] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

She	warmly	and	rapturously	embraced	me	.
她	热情地	和	欣喜若狂	拥抱	我	.

她热情洋溢地拥抱了我。

[eks]

X
X

X

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

A	quarter	of	an	hour	later	I	was	rushing	up	and	down	the	room	in
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	我	曾是	匆忙	向上	和	向下	这	房间	在

['frenzid] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

frenzied	impatience	,
丧心病狂	不耐烦	,

一刻钟后，我焦躁不安地在房间里来回踱步。

[frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [ai] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði]

from	minute	to	minute	I	went	up	to	the	screen	and	peeped	through	the
从	分钟	到	分钟	我	去	向上	到	这	屏幕	和	偷窥	通过	这

[kræk] [æt; ət]['laɪzə] .

crack	at	Liza	.
裂缝	在	莉莎	.

我时不时地走到屏幕前，透过缝隙偷看莉莎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bed] ,

She	was	sitting	on	the	ground	with	her	head	leaning	against	the	bed	,
她	曾是	坐着	在	这	地面	和	她	头	倾斜	反对	这	床	,

她坐在地上，头靠在床边。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

and	must	have	been	crying	.
和	必须	有	到过	哭泣	.

她当时肯定在哭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

But	she	did	not	go	away	,	and	that	irritated	me	.
但	她	做过	不是	去	离开	,	和	那	受刺激	我	.

但她没有离开，这让我很恼火。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

This	time	she	understood	it	all	.
这	时间	她	理解	它	全部	.

这一次她完全明白了。

[ai][hæd; həd] [in'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəli] , [bʌt; bət] . . .

I	had	insulted	her	finally	,	but	.	.	.
我	有	受辱	她	最后	,	但	.	.	.

我最终还是侮辱了她，但是.....

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

there's	no	need	to	describe	it	.
有	不	需要	到	描述	它	.

无需赘述。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] [rɪ'vendʒ] , [ə; eɪ] [freʃ] [hjuː'mɪli'eɪʃn] ,

She	realised	that	my	outburst	of	passion	had	been	simply	revenge	,	a	fresh	humiliation	,
她	意识到	那	我的	爆发	的	热情	有	到过	简单地	复仇	,	一个	新鲜的	屈辱	,

她意识到我刚才的激情爆发只不过是一种报复，一种新的羞辱。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːlɪə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['kɔːzləs] ['heɪtrɪd] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [naʊ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['heɪtrɪd] , [bɔːn] [ɒv; əv] ['envi] . . . .

and	that	to	my	earlier	,	almost	causeless	hatred	was	added	now	a	personal	hatred	,	born	of	envy	.	.	.
和	那	到	我的	早些时候	,	几乎	无因	仇恨	曾是	额外	现在	一个	个人的	仇恨	,	出生	的	嫉妒	.	.	.

我原本几乎毫无缘由的仇恨，如今又增添了一种源于嫉妒的个人仇恨……

[ðəʊ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [meɪn'teɪn] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stɪŋktli] ;

Though	I	do	not	maintain	positively	that	she	understood	all	this	distinctly	;
尽管	我	做	不是	维持	积极地	那	她	理解	全部	这	明显地	;

虽然我不能肯定地说她完全理解了这一切；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,

but	she	certainly	did	fully	understand	that	I	was	a	despicable	man	,	and	what	was	worse	,
但	她	当然	做过	完全	理解	那	我	曾是	一个	卑鄙	男人	,	和	什么	曾是	更糟	,

但她当然完全明白我是一个卑鄙的人，更糟糕的是，

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

incapable	of	loving	her	.
无法	的	爱	她	.

无法爱她。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [æz; əz]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd]['stjuːpɪd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ;

I	know	I	shall	be	told	that	this	is	incredible	—	but	it	is	incredible	to	be	as	spiteful	and	stupid	as	I	was	;
我	知道	我	将	是	讲述	那	这	是	极好的	—	但	它	是	极好的	到	是	作为	恶毒的	和	愚蠢的	作为	我	曾是	;

我知道有人会说这很不可思议——但我曾经那么恶毒愚蠢，这本身就很不可思议；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

it	may	be	added	that	it	was	strange	I	should	not	love	her	,
它	可能	是	额外	那	它	曾是	奇怪的	我	应该	不是	爱	她	,

或许还应该补充一点，奇怪的是，我竟然不爱她。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

or	at	any	rate	,	appreciate	her	love	.
或者	在	任何	速度	,	欣赏	她	爱	.

或者至少，要感激她的爱。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?

Why	is	it	strange	?
为什么	是	它	奇怪的	?

为什么会觉得奇怪?

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [baɪ] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'piːt] ,

In	the	first	place	,	by	then	I	was	incapable	of	love	,	for	I	repeat	,
在	这	第一的	地方	,	经过	然后	我	曾是	无法	的	爱	,	为了	我	重复	,

首先，那时我已经丧失了爱的能力，因为我再说一遍，

[wɪð] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋ] [ment] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['mɒrəl] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

with	me	loving	meant	tyrannising	and	showing	my	moral	superiority	.
和	我	爱	意思是	暴政	和	显示	我的	道德	优势	.

对我而言，爱意味着暴政和展现我的道德优越感。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] ,

I	have	never	in	my	life	been	able	to	imagine	any	other	sort	of	love	,
我	有	绝不	在	我的	生活	到过	有能力的	到	想象	任何	其他	种类	的	爱	,

我一生中从未想象过其他类型的爱。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['naʊədeɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [lʌv] ['riːəli]

and	have	nowadays	come	to	the	point	of	sometimes	thinking	that	love	really
和	有	如今	来	到	这	观点	的	有时	思维	那	爱	真的

[kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] — ['friːli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [tuː; tə] ['tɪrənaɪz]

consists	in	the	right	—	freely	given	by	the	beloved	object	—	to	tyrannise
由	在	这	正确的	—	自由	给定	经过	这	心爱	目的	—	到	暴政

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

over	her	.
超过	她	.

如今，我们甚至一度认为，爱情的真正意义在于，被爱的人自由地赋予我们支配她的权利。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ˌʌndə'graʊnd] [driːmz] [aɪ][dɪd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [lʌv] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Even	in	my	underground	dreams	I	did	not	imagine	love	except	as	a	struggle	.
甚至	在	我的	地下	梦境	我	做过	不是	想象	爱	除了	作为	一个	斗争	.

即使在我隐秘的梦境中，我也没有把爱情想象成一场斗争。

[aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [endɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɒrəl] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] ,

I	began	it	always	with	hatred	and	ended	it	with	moral	subjugation	,
我	开始	它	总是	和	仇恨	和	结束	它	和	道德	征服	,

我总是以仇恨开始，最终以道德征服结束。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒugeɪtɪd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	afterwards	I	never	knew	what	to	do	with	the	subjugated	object	.
和	然后	我	绝不	知道	什么	到	做	和	这	被征服	目的	.

之后我一直不知道该如何处置这个被征服的对象。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪn] [ðæt] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn][səʊ]

And	what	is	there	to	wonder	at	in	that	,	since	I	had	succeeded	in	so
和	什么	是	那里	到	想知道	在	在	那	,	自从	我	有	成功了	在	所以

[kə'rʌpt] [maɪ'self] ,

corrupting	myself	,
腐败	我	,

既然我已经成功地自我腐蚀到如此地步，这又有什么好奇怪的呢?

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] " ['riːəl] [laɪf] ,

since	I	was	so	out	of	touch	with	"	real	life	,
自从	我	曾是	所以	出去	的	触碰	和	"	真实的	生活	,

由于我与"真实生活"严重脱节，

" [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	as	to	have	actually	thought	of	reproaching	her	,
"	作为	到	有	实际上	想法	的	责备	她	,

"仿佛真的想过要责备她似的"，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] “ [faɪn]

and	putting	her	to	shame	for	having	come	to	me	to	hear	“	fine
和	推杆	她	到	耻辱	为了	拥有	来	到	我	到	听到	“	美好的

['sentɪmənts] ” ;

sentiments	”	;
情感	”	;

并让她感到羞愧，因为她竟然来找我听“美好的情话”；

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] [faɪn] ['sentɪmənts] ,

and	did	not	even	guess	that	she	had	come	not	to	hear	fine	sentiments	,
和	做过	不是	甚至	猜测	那	她	有	来	不是	到	听到	美好的	情感	,

她甚至没有想到，她来这里并不是为了听美好的祝愿。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl] [ˌrefə'meɪʃn] , [ɔːl][sælˈveɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

but	to	love	me	,	because	to	a	woman	all	reformation	,	all	salvation	from
但	到	爱	我	,	因为	到	一个	女士	全部	改革	,	全部	救恩	从

['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['ruːɪn] ,

any	sort	of	ruin	,
任何	种类	的	废墟	,

但爱我，因为对一个女人来说，意味着一切的改变，一切从任何形式的毁灭中得救的希望。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɒrəl] [rɪ'njuːəl] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] [fɔːm] .

and	all	moral	renewal	is	included	in	love	and	can	only	show	itself	in	that	form	.
和	全部	道德	续期	是	包括	在	爱	和	能	仅有的	展示	本身	在	那	形式	.

一切道德的更新都包含在爱之中，并且只能以爱的形式展现出来。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	did	not	hate	her	so	much	,	however	,
我	做过	不是	恨	她	所以	很多	,	然而	,

然而，我并没有那么恨她。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

when	I	was	running	about	the	room	and	peeping	through	the	crack	in	the
什么时候	我	曾是	跑步	关于	这	房间	和	偷窥	通过	这	裂缝	在	这

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

当我在房间里跑来跑去，透过纱窗的缝隙往外看的时候。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'sʌfrəbli] [ə'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .

I	was	only	insufferably	oppressed	by	her	being	here	.
我	曾是	仅有的	令人难以忍受	受压迫者	经过	她	存在	这里	.

她在这里让我感到无比压抑。

[aɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

I	wanted	her	to	disappear	.
我	通缉	她	到	消失	.

我希望她消失。

[aɪ] ['wɒntɪd] “ [piːs] , ” [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] [ˌʌndə'graʊnd] [wɜːld] .

I	wanted	“	peace	,	”	to	be	left	alone	in	my	underground	world	.
我	通缉	“	和平	,	”	到	是	左边	独自的	在	我的	地下	世界	.

我想要的是“和平”，是独自一人待在我的地下世界里。

['riːəl] [laɪf] [ə'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] ['nɒv(ə)lti] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] .

Real	life	oppressed	me	with	its	novelty	so	much	that	I	could	hardly	breathe	.
真实的	生活	受压迫者	我	和	它是	新奇	所以	很多	那	我	可以	几乎	呼吸	.

现实生活的种种新鲜感让我感到窒息。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ]

But	several	minutes	passed	and	she	still	remained	,	without	stirring	,	as	though
但	一些	分钟	通过了	和	她	仍然	剩余	,	没有	搅拌	,	作为	尽管

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .

she	were	unconscious	.
她	是	无意识	.

但几分钟过去了，她仍然一动不动地站在那里，仿佛失去了知觉。

[ai][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ʃeɪmləsnəs] [tuː; tə][tæp] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skriːn] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]

I	had	the	shamelessness	to	tap	softly	at	the	screen	as	though	to	remind
我	有	这	无耻	到	轻敲	轻轻	在	这	屏幕	作为	尽管	到	提醒

[hɜː(r); hə(r)] . . . .

her	.	.	.	.
她	.	.	.	.

我厚颜无耻地轻轻敲击屏幕，仿佛在提醒她……

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] , [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

She	started	,	sprang	up	,	and	flew	to	seek	her	kerchief	,	her	hat	,
她	开始	,	弹簧	向上	,	和	飞翔	到	寻找	她	头巾	,	她	帽子	,

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ,

her	coat	,
她	外套	,

她吓了一跳，跳起来，飞奔去找她的手帕、帽子和外套。

[æz; əz] [ðəʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . .

as	though	making	her	escape	from	me	.	.	.	.
作为	尽管	制作	她	逃脱	从	我	.	.	.	.

仿佛要逃离我似的……

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [skriːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['hevi] [aɪz]

Two	minutes	later	she	came	from	behind	the	screen	and	looked	with	heavy	eyes
二	分钟	之后	她	来了	从	在后面	这	屏幕	和	看起来	和	重的	眼睛

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

两分钟后，她从屏风后面走出来，用沉重的眼神看着我。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [grɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːst] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

I	gave	a	spiteful	grin	,	which	was	forced	,	however	,	to	keep	up	appearances	,
我	给予	一个	恶毒的	咧嘴笑	,	哪个	曾是	强制	,	然而	,	到	保持	向上	外貌	,

我挤出一个刻薄的笑容，但这笑容是强颜欢笑，只是为了维持体面。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	I	turned	away	from	her	eyes	.
和	我	转向	离开	从	她	眼睛	.

我别过脸去，不去看她。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

“	Good	-	bye	,	”	she	said	,	going	towards	the	door	.
”	好的	-	再见	,	”	她	说	,	去	向	这	门	.

“再见，”她说着，走向门口。

[ai][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	ran	up	to	her	,	seized	her	hand	,	opened	it	,
我	跑	向上	到	她	,	查获	她	手	,	打开	它	,

我跑到她跟前，抓住她的手，掰开她的手，

[θrʌst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

thrust	something	in	it	and	closed	it	again	.
推力	某物	在	它	和	关闭	它	再次	.

往里面塞了点东西，然后又把门关上了。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [dæʃt] [əˈweɪ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Then	I	turned	at	once	and	dashed	away	in	haste	to	the	other	corner	of	the
然后	我	转向	在	一次	和	虚线	离开	在	匆忙	到	这	其他	角落	的	这

[ruːm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] ,

room	to	avoid	seeing	,
房间	到	避免	看到	,

然后我立刻转身，匆匆跑到房间的另一角，以免看到那一幕。

[ˈeniweɪ] . . . .

anyway	.	.	.	.
反正	.	.	.	.

反正....

[ai] [dɪd] [miːn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [sɪns] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] — [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ai] [dɪd] [ðɪs] [ˌæksɪˈdentəli] ,

I	did	mean	a	moment	since	to	tell	a	lie	—	to	write	that	I	did	this	accidentally	,
我	做过	意思是	一个	片刻	自从	到	告诉	一个	说谎	—	到	写	那	我	做过	这	偶然	,

我刚才确实想撒个谎——写这件事是我无意中做的。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [θruː] [ˈfuːlɪʃnəs] , [θruː] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [hed] .

not	knowing	what	I	was	doing	through	foolishness	,	through	losing	my	head	.
不是	会心	什么	我	曾是	正在做	通过	愚蠢	,	通过	输	我的	头	.

我当时愚蠢至极，失去了理智，根本不知道自己在做什么。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [laɪ] ,

But	I	don't	want	to	lie	,
但	我	不	想	到	说谎	,

但我不想撒谎，

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [wɪl] [seɪ] [streɪt] [aʊt] [ðæt] [ai] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni]

and	so	I	will	say	straight	out	that	I	opened	her	hand	and	put	the	money
和	所以	我	将要	说	直的	出去	那	我	打开	她	手	和	放	这	钱

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [frɒm; frəm] [spaɪt] .

in	it	.	.	.	from	spite	.
在	它	.	.	.	从	尽管如此	.

所以我就直说了，我掰开她的手，把钱放进去.....纯粹是出于报复。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

It	came	into	my	head	to	do	this	while	I	was	running	up	and	down	the
它	来了	进入	我的	头	到	做	这	尽管	我	曾是	跑步	向上	和	向下	这

[ruːm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [skriːn] .

room	and	she	was	sitting	behind	the	screen	.
房间	和	她	曾是	坐着	在后面	这	屏幕	.

当我在房间里跑来跑去，而她坐在屏风后面时，我突然想到了这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] : [ðəʊ] [ai] [dɪd] [ðæt] [ˈkruːəl] [θɪŋ] [ˈpɜːpəsli] ,

But	this	I	can	say	for	certain	:	though	I	did	that	cruel	thing	purposely	,
但	这	我	能	说	为了	肯定	:	尽管	我	做过	那	残忍的	事物	故意	,

但我可以肯定地说：虽然我是故意做了那件残忍的事，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] , [bʌt; bət] [keɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈiːv(ə)l] [breɪn] .

it	was	not	an	impulse	from	the	heart	,	but	came	from	my	evil	brain	.
它	曾是	不是	一个	冲动	从	这	心	,	但	来了	从	我的	邪恶的	脑	.

那不是发自内心的冲动，而是来自我邪恶的头脑。

[ðɪs] [ˈkruːəlti] [wɒz; wəz] [səʊ] [əˈfektɪd] , [səʊ] [ˈpɜːpəsli] [meɪd] [ʌp] , [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ə; eɪ] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv]

This	cruelty	was	so	affected	,	so	purposely	made	up	,	so	completely	a	product	of
这	残酷	曾是	所以	做作的	,	所以	故意	制成	向上	,	所以	完全地	一个	产品	的

[ðə; ði] [breɪn] ,

the	brain	,
这	脑	,

这种残忍是装出来的，是刻意捏造的，完全是大脑的产物。

[ɒv; əv] [bʊks] ,
of **books** **,**
的 图书 ,

书籍，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [fɜːst][ai] [dæʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['siːɪŋ]
that **I** **could** **not** **even** **keep** **it** **up** **a** **minute** **—** **first** **I** **dashed** **away** **to** **avoid** **seeing**
那 我 可以 不是 甚至 保持 它 向上 一个 分钟 — 第一的 我 虚线 离开 到 避免 看到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

我甚至连一分钟都坚持不了——首先，我赶紧跑开，不想见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)]['laɪzə] .
and **then** **in** **shame** **and** **despair** **rushed** **after** **Liza** **.**
和 然后 在 耻辱 和 绝望 匆忙 后 莉莎 .

然后，他羞愧绝望地追着莉莎跑去。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lɪsənɪŋ] .
I **opened** **the** **door** **in** **the** **passage** **and** **began** **listening** **.**
我 打开 这 门 在 这 通道 和 开始 聆听 .

我打开走廊的门，开始倾听。

“ ['laɪzə] ! ['laɪzə] !
“ **Liza** **!** **Liza** **!**
” 莉莎 ! 莉莎 !

“莉莎！莉莎！”

” [ai] [kraɪd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [nɒt] ['bəʊldli] .
” **I** **cried** **on** **the** **stairs** **,** **but** **in** **a** **low** **voice** **,** **not** **boldly** **.**
” 我 哭 在 这 楼梯 , 但 在 一个 低的 嗓音 , 不是 大胆地 .

“我在楼梯上哭了，但声音很低，没有大声哭。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] , ['ləʊə(r)] [daʊn] [ɒn]
There **was** **no** **answer** **,** **but** **I** **fancied** **I** **heard** **her** **footsteps** **,** **lower** **down** **on**
那里 曾是 不 回答 , 但 我 幻想 我 听到 她 脚步声 , 降低 向下 在
[ðə; ði] [steəz] .
the **stairs** **.**
这 楼梯 .

没有回应，但我好像听到了她的脚步声，是从楼梯下方传来的。

“ ['laɪzə] !
“ **Liza** **!**
” 莉莎 !

“莉莎！”

” [ai] [kraɪd] , [mɔː(r)] ['laʊdli] .
” **I** **cried** **,** **more** **loudly** **.**
” 我 哭 , 更多的 高声 .

我哭得更大声了。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [stɪf] ['aʊtə(r)] [glɑːs] [dɔː(r)]['əʊpən] ['hevɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [kriːk]
But **at** **that** **minute** **I** **heard** **the** **stiff** **outer** **glass** **door** **open** **heavily** **with** **a** **creak**
但 在 那 分钟 我 听到 这 僵硬的 外 玻璃 门 打开 重度 和 一个 吱嘎声
[ænd; ənd][slæm] ['vaɪələntli] ;
and **slam** **violently** **;**
和 猛击 暴力 ;

但就在这时，我听到坚硬的外层玻璃门发出吱呀一声沉重地打开，然后猛地砰地一声关上；

[ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

the	sound	echoed	up	the	stairs	.
这	声音	回声	向上	这	楼梯	.

声音沿着楼梯回荡。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] .

She	had	gone	.
她	有	已消失	.

她走了。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ɪn] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

I	went	back	to	my	room	in	hesitation	.
我	去	后退	到	我的	房间	在	犹豫	.

我犹豫了一下，回到了自己的房间。

[ai] [felt] ['hɒrəbli] [ə'prest] .

I	felt	horribly	oppressed	.
我	毛毡	糟糕透了	受压迫者	.

我感到无比压抑。

[ai] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

I	stood	still	at	the	table	,
我	站立	仍然	在	这	桌子	,

我静静地站在桌旁，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['eɪməsli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

beside	the	chair	on	which	she	had	sat	and	looked	aimlessly	before	me	.
旁	这	椅子	在	哪个	她	有	卫星	和	看起来	漫无目的地	前	我	.

她坐在椅子旁边，目光空洞地望着我。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] , ['sʌd(ə)nli] [ai] ['stɑːtɪd] ; [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ai] [sɔː] . . . .

A	minute	passed	,	suddenly	I	started	;	straight	before	me	on	the	table	I	saw	.	.	.	.
一个	分钟	通过了	,	突然	我	开始	;	直的	前	我	在	这	桌子	我	锯	.	.	.	.

一分钟过去了，我突然惊醒；我看到眼前桌子上……

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [bluː] [faɪv] - ['ruːbl] [nəʊt] ,

In	short	,	I	saw	a	crumpled	blue	five	-	rouble	note	,
在	短的	,	我	锯	一个	皱巴巴的	蓝色的	五	-	卢布	笔记	,

简而言之，我看到了一张皱巴巴的蓝色五卢布钞票。

[ðə; ði] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	one	I	had	thrust	into	her	hand	a	minute	before	.
这	一	我	有	推力	进入	她	手	一个	分钟	前	.

就是我一分钟前塞到她手里的那一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [nəʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	the	same	note	;	it	could	be	no	other	,	there	was	no	other	in	the
它	曾是	这	相同的	笔记	;	它	可以	是	不	其他	,	那里	曾是	不	其他	在	这

[flæt] .

flat	.
平坦的	.

是同一个音符；不可能是别的音符，公寓里也没有别的音符了。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; fræm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

So	she	had	managed	to	fling	it	from	her	hand	on	the	table	at	the
所以	她	有	管理	到	一扔	它	从	她	手	在	这	桌子	在	这

['məʊmənt] [wen] [ai] [hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)] .

moment	when	I	had	dashed	into	the	further	corner	.
片刻	什么时候	我	有	虚线	进入	这	更远	角落	.

所以，就在我冲到角落里的那一刻，她设法把手中的东西扔到了桌子上。

[wel] ! [ai] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] [ðæt] .

Well	!	I	might	have	expected	that	she	would	do	that	.
出色地	！	我	可能	有	预期的	那	她	会	做	那	.

哎呀！我倒也预料到她会这么做。

[mait] [ai][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Might	I	have	expected	it	?
可能	我	有	预期的	它	?

我是否应该预料到呢?

[nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:gəʊɪst] ,

No	,	I	was	such	an	egoist	,
不	,	我	曾是	这样的	一个	利己主义者	,

不，我当时真是个自私的人。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n]

I	was	so	lacking	in	respect	for	my	fellow	-	creatures	that	I	could	not	even
我	曾是	所以	缺乏	在	尊重	为了	我的	同伴	-	生物	那	我	可以	不是	甚至

[ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də][səʊ] .

imagine	she	would	do	so	.
想象	她	会	做	所以	.

我当时对其他生灵如此缺乏尊重，以至于我根本无法想象她会这样做。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	could	not	endure	it	.
我	可以	不是	忍受	它	.

我无法忍受。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ai] [flu:] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][tu:; tə] [dres] ,

A	minute	later	I	flew	like	a	madman	to	dress	,
一个	分钟	之后	我	飞翔	喜欢	一个	狂人	到	裙子	,

一分钟后，我像疯了一样飞奔去穿衣服。

[flɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][æt; ət]['rændəm][ænd; ənd][ræn] ['hedlɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

flinging	on	what	I	could	at	random	and	ran	headlong	after	her	.
投掷	在	什么	我	可以	在	随机的	和	跑	一头扎	后	她	.

我胡乱地把能找到的东西都披在身上，然后就追着她跑去。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][gɒt] [tu:] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [wen] [ai][ræn][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

She	could	not	have	got	two	hundred	paces	away	when	I	ran	out	into	the	street	.
她	可以	不是	有	得到	二	百	步幅	离开	什么时候	我	跑	出去	进入	这	街道	.

当我跑到街上时，她不可能跑出两百步远。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['mæsɪz] [ænd; ənd]

It	was	a	still	night	and	the	snow	was	coming	down	in	masses	and
它	曾是	一个	仍然	夜晚	和	这	雪	曾是	未来	向下	在	群众	和

['fɔ:lɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ˌpə:pən'dikjuləli] ,

falling	almost	perpendicularly	,
坠落	几乎	垂直	,

那是一个寂静的夜晚，雪花纷飞，几乎垂直落下。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [stri:t] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

covering	the	pavement	and	the	empty	street	as	though	with	a	pillow	.
覆盖	这	路面	和	这	空的	街道	作为	尽管	和	一个	枕头	.

像用枕头一样覆盖着人行道和空荡荡的街道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .

There	was	no	one	in	the	street	,	no	sound	was	to	be	heard	.
那里	曾是	不	一	在	这	街道	,	不	声音	曾是	到	是	听到	.

街上空无一人，一片寂静。

[ðə; ði] [striːt] [læmps] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪsˈkɒnsələt] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [ˈglɪmə(r)] .

The	street	lamps	gave	a	disconsolate	and	useless	glimmer	.
这	街道	灯	给予	一个	沮丧的	和	无用	微光	.

路灯发出凄凉而无用的光芒。

[ai][ræn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz][ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .

I	ran	two	hundred	paces	to	the	cross	-	roads	and	stopped	short	.
我	跑	二	百	步幅	到	这	叉	-	道路	和	停止	短的	.

我跑了两百步到十字路口，然后突然停了下来。

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

Where	had	she	gone	?
在哪里	有	她	已消失	?

她去了哪里?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

And	why	was	I	running	after	her	?
和	为什么	曾是	我	跑步	后	她	?

我为什么要追着她跑?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ˌes əʊ ˈbiː] [wɪð] [rɪˈmɔːs] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

To	fall	down	before	her	,	to	sob	with	remorse	,	to	kiss	her	feet	,
到	落下	向下	前	她	,	到	哭泣	和	悔恨	,	到	吻	她	脚	,

[tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [hɜː(r); hə(r)] [fəˈgɪvnəs] !

to	entreat	her	forgiveness	!
到	恳求	她	饶恕	!

跪倒在她面前，痛哭流涕地忏悔，亲吻她的脚，恳求她的原谅!

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [maɪ] [həʊl] [brest] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rent] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ,

I	longed	for	that	,	my	whole	breast	was	being	rent	to	pieces	,	and	never	,
我	渴望	为了	那	,	我的	所有的	胸部	曾是	存在	租	到	件	,	和	绝不	,

我渴望那种感觉，我的胸口仿佛被撕裂了一般，却从未.....

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] .

never	shall	I	recall	that	minute	with	indifference	.
绝不	将	我	记起	那	分钟	和	漠不关心	.

我永远不会对那一刻漠不关心。

[bʌt; bət] — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

But	—	what	for	?
但	—	什么	为了	?

但是——为了什么呢?

[ai] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [pəˈhæps] , ['iːv(ə)n] [təˈmɒrəʊ] ,

Should	I	not	begin	to	hate	her	,	perhaps	,	even	tomorrow	,
应该	我	不是	开始	到	恨	她	,	也许	,	甚至	明天	,

即使明天，我难道不应该开始恨她吗?

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [təˈdeɪ] ?

just	because	I	had	kissed	her	feet	today	?
只是	因为	我	有	亲吻	她	脚	今天	?

就因为我今天亲了她的脚?

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ?

Should	**I**	**give**	**her**	**happiness**	**?**
应该	我	给	她	幸福	?

我应该让她幸福吗?

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ?

Had	**I**	**not**	**recognised**	**that**	**day**	**,**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**,**	**what**	**I**	**was**	**worth**	**?**
有	我	不是	已确认	那	天	,	为了	这	百分之一	时间	,	什么	我	曾是	值得	?

难道那天我第一百次没有意识到自己的价值吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ['tɔːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

Should	**I**	**not**	**torture**	**her**	**?**
应该	我	不是	酷刑	她	?

我难道不应该折磨她吗?

[ai] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trʌbld] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['pɔndə] [ðɪs] .

I	**stood**	**in**	**the**	**snow**	**,**	**gazing**	**into**	**the**	**troubled**	**darkness**	**and**	**pondered**	**this**	**.**
我	站立	在	这	雪	,	凝视	进入	这	麻烦	黑暗	和	沉思	这	.

我站在雪地里，凝视着幽暗的夜色，沉思着这个问题。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] ?

“	**And**	**will**	**it**	**not**	**be**	**better**	**?**
“	和	将要	它	不是	是	更好的	?

难道这样不是更好吗?

” [ai] [mjuːzd] [fæn'tæstɪkli] , ['ɑːftəwədz] [æt; ət] [həʊm] , ['staɪflɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt]

”	**I**	**mused**	**fantastically**	**,**	**afterwards**	**at**	**home**	**,**	**stifling**	**the**	**living**	**pang**	**of**	**my**	**heart**
”	我	沉思	太棒了	,	然后	在	家	,	令人窒息	这	活的	疼痛	的	我的	心

[wɪð] [fæn'tæstɪk] [driːmz] .

with	**fantastic**	**dreams**	**.**
和	极好的	梦境	.

“事后回到家，我沉浸在美好的幻想中，用奇幻的梦境来压抑内心的痛苦。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

“	**Will**	**it**	**not**	**be**	**better**	**that**	**she**	**should**	**keep**	**the**	**resentment**	**of**	**the**	**insult**
“	将要	它	不是	是	更好的	那	她	应该	保持	这	怨恨	的	这	侮辱

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ?

for	**ever**	**?**
为了	曾经	?

“难道让她永远怀着这份侮辱的怨恨不是更好吗？”

[rɪ'zentmənt] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['stɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] !

Resentment	**—**	**why**	**,**	**it**	**is**	**purification**	**;**	**it**	**is**	**a**	**most**	**stinging**	**and**	**painful**	**consciousness**	**!**
怨恨	—	为什么	,	它	是	纯化	;	它	是	一个	最多	刺痛	和	痛苦	意识	!

怨恨——它是一种净化；它是一种最刺痛、最痛苦的意识!

[tə'mɒrəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [di'fail] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

Tomorrow	**I**	**should**	**have**	**defiled**	**her**	**soul**	**and**	**have**	**exhausted**	**her**	**heart**
明天	我	应该	有	被玷污的	她	灵魂	和	有	筋疲力尽的	她	心

,

,

,

明天我本该玷污她的灵魂，耗尽她的心力。

[waɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪl] ['nevə(r)] [daɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

while	**now**	**the**	**feeling**	**of**	**insult**	**will**	**never**	**die**	**in**	**her**	**heart**	**,**
尽管	现在	这	感觉	的	侮辱	将要	绝不	死	在	她	心	,

然而，如今她心中那份受辱的感觉却永远不会消失。

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['ləʊðsəm] [ðə; ði] [fɪlθ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪl]

and	however	loathsome	the	filth	awaiting	her	—	the	feeling	of	insult	will
和	然而	令人厌恶的	这	污秽	等待中	她	—	这	感觉	的	侮辱	将要

['elɪveɪt] [ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] . . . [baɪ] ['heɪtrɪd] . . . [hm] ! . . .

elevate	and	purify	her	. . .	by	hatred	. . .	h'm	!	. . .
提升	和	净化	她	. . .	经过	仇恨	. . .	嗯	!	. . .

然而，无论等待她的污秽多么令人作呕——这种侮辱感将提升并净化她……通过仇恨……嗯！

[pə'hæps] , [tu:] , [baɪ] [fə'gɪvnəs] . . . .

perhaps	,	too	,	by	forgiveness	. . . .
也许	,	也	,	经过	饶恕	. . . .

或许，宽恕也能起到作用……

[wɪl] [ɔ:l] [ðæt] [meɪk] [θɪŋz] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðəʊ] ? . . .

Will	all	that	make	things	easier	for	her	though	?	. . .
将要	全部	那	制作	事物	更轻松	为了	她	尽管	?	. . .

但这一切真的会让她轻松一些吗?

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] [ɑ:sk] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] [hɪə(r)] , [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] :

"	And	,	indeed	,	I	will	ask	on	my	own	account	here	,	an	idle	question	:
"	和	,	的确	,	我	将要	问	在	我的	自己的	帐户	这里	,	一个	闲置的	问题	:

“而且，我在此也想以我自己的名义问一个无关紧要的问题：

[wɪtʃ] [ɪz] ['betə(r)] — [tʃi:p] ['hæpinəs] [ɔ:(r)] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['sʌfərɪŋz] ?

which	is	better	—	cheap	happiness	or	exalted	sufferings	?
哪个	是	更好的	—	便宜的	幸福	或者	崇高	苦难	?

廉价的快乐和崇高的痛苦，哪一个更好?

[wel] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betə(r)] ?

Well	,	which	is	better	?
出色地	,	哪个	是	更好的	?

那么，哪个更好呢?

[səʊ] [aɪ] [dri:md] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

So	I	dreamed	as	I	sat	at	home	that	evening	,
所以	我	梦见	作为	我	卫星	在	家	那	晚上	,

那天晚上我坐在家里，做了一个梦。

['ɔ:lməʊst] [ded] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [səʊl] .

almost	dead	with	the	pain	in	my	soul	.
几乎	死的	和	这	疼痛	在	我的	灵魂	.

灵魂深处的痛苦几乎让我死去。

['nevə(r)] [hæd; həd] [aɪ] [ɪn'djʊəd] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] ,

Never	had	I	endured	such	suffering	and	remorse	,
绝不	有	我	忍受	这样的	痛苦	和	悔恨	,

我从未经历过如此巨大的痛苦和悔恨。

[jet] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [wen] [aɪ] [ræn] [aʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['lɒdʒɪŋ]

yet	could	there	have	been	the	faintest	doubt	when	I	ran	out	from	my	lodging
然而	可以	那里	有	到过	这	最微弱	怀疑	什么时候	我	跑	出去	从	我的	住宿

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [bæk] [hɑ:f] - [weɪ] ?

that	I	should	turn	back	half	-	way	?
那	我	应该	转动	后退	一半	-	方式	?

然而，当我跑出住处时，难道会有一丝一毫的疑虑，觉得我应该中途折返吗?

[aɪ] ['nevə(r)] [met] ['laɪzə] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	never	met	Liza	again	and	I	have	heard	nothing	of	her	.
我	绝不	遇见	莉莎	再次	和	我	有	听到	没有什么	的	她	.

我再也没有见过莉莎，也没有听到过她的任何消息。

[ai] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [tuː] ,
I will add , too ,
我 将要 添加 , 也 ,

我还要补充一点：

[ðæt] [ai] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈɑːftəwədz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
that I remained for a long time afterwards pleased with the phrase about the
那 我 剩余 为了 一个 长的 时间 然后 高兴 和 这 短语 关于 这
[ˈbenɪfɪt] [frɒm; frəm] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][ˈɔːlməʊst] [fel] [ɪl]
benefit from resentment and hatred in spite of the fact that I almost fell ill
益处 从 怨恨 和 仇恨 在 尽管如此 的 这 事实 那 我 几乎 跌倒 患病的
[frɒm; frəm] [ˈmɪzəri] .
from misery .
从 苦难 .

尽管我几乎因痛苦而生病，但之后很长一段时间里，我仍然对“怨恨和仇恨带来的好处”这句话感到高兴。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːv(ə)l] [ˈmeməri] .
Even now , so many years later , all this is somehow a very evil memory .
甚至 现在 , 所以 许多 年 之后 , 全部 这 是 不知何故 一个 非常 邪恶的 记忆 .

即使过了这么多年，这一切仍然成为一段非常痛苦的回忆。

[ai][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈiːv(ə)l] [ˈmeməriz] [naʊ] , [bʌt; bət] . . . [ˈhædnt][ai][ˈbetə(r)] [end][maɪ] “ [nəʊts] ” [hɪə(r)] ?
I have many evil memories now , but . . . hadn't I better end my “ Notes ” here ?
我 有 许多 邪恶的 回忆 现在 , 但 . . . 之前没有 我 更好的 结尾 我的 “ 笔记 ” 这里 ?

我现在有很多不愉快的记忆，但是……我的“笔记”是不是应该就此结束了呢?

[ai] [bɪˈliːv] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [ɪn] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] ,
I believe I made a mistake in beginning to write them ,
我 相信 我 制成 一个 错误 在 开始 到 写 他们 ,

我觉得我一开始就不应该写它们。

[ˈeniweɪ] [ai][hæv; həv][felt] [əˈʃeɪmd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] ;
anyway I have felt ashamed all the time I've been writing this story ;
反正 我 有 毛毡 羞愧 全部 这 时间 我已经 到过 写作 这 故事 ;

总之，在写这个故事的过程中，我一直感到羞愧；

[səʊ] [ɪts] [ˈhɑːdli] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈrektɪv] [ˈpʌnɪʃmənt] .
so it's hardly literature so much as a corrective punishment .
所以 它是 几乎 文学 所以 很多 作为 一个 矫正 惩罚 .

所以与其说是文学作品，不如说是一种惩罚。

[waɪ] , [tuː; tə] [tel] [lɒŋ] [ˈstɔːriz] ,
Why , to tell long stories ,
为什么 , 到 告诉 长的 故事 ,

为什么，要讲长篇故事呢?

[ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] [ai][hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ][laɪf] [θruː] [ˈmɒrəli] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
showing how I have spoiled my life through morally rotting in my corner ,
显示 如何 我 有 被宠坏了 我的 生活 通过 道德上 腐烂 在 我的 角落 ,

展现我如何因为道德沦丧而毁掉了自己的人生，

[θruː] [læk] [ɒv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [θruː] [dɪˈvɔːs] [frɒm; frəm] [ˈriːəl] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈræŋkl]
through lack of fitting environment , through divorce from real life , and rankling
通过 缺少 的 配件 环境 , 通过 离婚 从 真实的 生活 , 和 恼人的
[spaɪt] [ɪn][maɪ] [ˌʌndəˈgraʊnd] [wɜːld] ,
spite in my underground world ,
尽管如此 在 我的 地下 世界 ,

由于缺乏合适的环境，由于与现实生活脱节，以及我内心深处积压的怨恨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地下笔记(Notes from the Underground)
第9/9页

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [niːdz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

would	certainly	not	be	interesting	;	a	novel	needs	a	hero	,
会	当然	不是	是	有趣的	;	一个	小说	需求	一个	英雄	,

那肯定不会有趣；小说需要一个英雄。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [treɪts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ænti] - ['hɪərəʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spresli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)]

and	all	the	traits	for	an	anti	-	hero	are	expressly	gathered	together	here
和	全部	这	特征	为了	一个	反对	-	英雄	是	明确地	聚集	一起	这里

, [ænd; ənd] [wɒt] ['mætəz] [məʊst] ,

,	and	what	matters	most	,
,	和	什么	事情	最多	,

反英雄的所有特质都集中在这里，而最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pɹədj'uːsɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm]

it	all	produces	an	unpleasant	impression	,	for	we	are	all	divorced	from
它	全部	产	一个	令人不快的	印象	,	为了	我们	是	全部	离婚	从

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这一切都给人一种不愉快的印象，因为我们都与生活脱节了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kripl] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

we	are	all	cripples	,	every	one	of	us	,	more	or	less	.
我们	是	全部	残疾人	,	每一个	一	的	我们	,	更多的	或者	较少的	.

我们都是残疾人，或多或少都是。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ]

We	are	so	divorced	from	it	that	we	feel	at	once	a	sort	of	loathing
我们	是	所以	离婚	从	它	那	我们	感觉	在	一次	一个	种类	的	厌恶

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [laɪf] ,

for	real	life	,
为了	真实的	生活	,

我们与现实生活如此疏离，以至于我们立刻对真实生活产生了一种厌恶感。

[ænd; ənd][səʊ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	cannot	bear	to	be	reminded	of	it	.
和	所以	不能	熊	到	是	提醒	的	它	.

因此他无法忍受再次想起这件事。

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['riːəl] [laɪf] [æz; əz][æn; ən] ['efət] ,

Why	,	we	have	come	almost	to	looking	upon	real	life	as	an	effort	,
为什么	,	我们	有	来	几乎	到	寻找	之上	真实的	生活	作为	一个	努力	,

为什么，我们几乎已经把现实生活视为一种努力了？

['ɔːlməʊst][æz; əz] [hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['praɪvətli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ɪn]

almost	as	hard	work	,	and	we	are	all	privately	agreed	that	it	is	better	in
几乎	作为	难的	工作	,	和	我们	是	全部	私下	同意	那	它	是	更好的	在

[bʊks] .

books	.
图书	.

几乎同样费力，而且我们私下都一致认为，读书比看书好。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][wiː; wi] [fʌs] [ænd; ənd] [fjuːm] ['sʌmtaɪmz] ?

And	why	do	we	fuss	and	fume	sometimes	?
和	为什么	做	我们	大惊小怪	和	烟	有时	?

我们为什么有时会大发脾气呢？

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [pə'vɜːs] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Why	are	we	perverse	and	ask	for	something	else	?
为什么	是	我们	变态	和	问	为了	某物	别的	?

我们为什么如此固执，还要提出其他要求?

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɑː'selvz] .

We	don't	know	what	ourselves	.
我们	不	知道	什么	我们自己	.

我们自己也不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] ['aʊə(r)] ['petjulənt] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

It	would	be	the	worse	for	us	if	our	petulant	prayers	were	answered	.
它	会	是	这	更糟	为了	我们	如果	我们的	任性的	祈祷	是	回答	.

如果我们任性的祈祷真的应验了，对我们来说反而会更糟。

[kʌm] , [traɪ] , [gɪv] ['enɪ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Come	,	try	,	give	any	one	of	us	,	for	instance	,	a	little	more	independence	,
来	,	尝试	,	给	任何	一	的	我们	,	为了	实例	,	一个	小的	更多的	独立	,

来吧，试试看，比如说，给我们每个人多一点自主权。

[ʌn'taɪ] ['aʊə(r)][hændz] , ['waɪd(ə)n][ðə; ði] [sfɪrz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [æk'tɪvəti] , [rɪ'læks][ðə; ði][kən'trəʊl][ænd; ənd]

untie	our	hands	,	widen	the	spheres	of	our	activity	,	relax	the	control	and
解开	我们的	双手	,	扩大	这	球体	的	我们的	活动	,	放松	这	控制	和

[wiː; wi] . . .

we	.	.	.
我们	.	.	.

解开束缚，扩大活动范围，放松控制，我们.....

[jes] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . . .

yes	,	I	assure	you	.	.	.
是的	,	我	保证	你	.	.	.

是的，我向你保证.....

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

we	should	be	begging	to	be	under	control	again	at	once	.
我们	应该	是	乞讨	到	是	在下面	控制	再次	在	一次	.

我们应该立刻恳求重新回到控制之下。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['verɪ] ['laɪkli] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

I	know	that	you	will	very	likely	be	angry	with	me	for	that	,
我	知道	那	你	将要	非常	可能	是	生气的	和	我	为了	那	,

我知道你很可能会因此生我的气，

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] .

and	will	begin	shouting	and	stamping	.
和	将要	开始	喊叫	和	冲压	.

然后开始大喊大叫、跺脚。

[spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəriz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Speak	for	yourself	,	you	will	say	,	and	for	your	miseries	in	your
说话	为了	你自己	,	你	将要	说	,	和	为了	你的	苦难	在	你的

[ˌʌndə'graʊnd] [həʊlz] ,

underground	holes	,
地下	孔	,

你会说，你只代表你自己，只代表你在地下洞穴里的苦难。

[ænd; ənd][doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ,

and	don't	dare	to	say	all	of	us	—	excuse	me	,	gentlemen	,
和	不	敢	到	说	全部	的	我们	—	原谅	我	,	先生们	,

别妄想说我们所有人——抱歉，先生们，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðæt] “ [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I	am	not	justifying	myself	with	that	“	all	of	us	.
我	是	不是	证明其合理性	我	和	那	“	全部	的	我们	.

我并不是用“我们所有人”来为自己辩解。

” [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ɪn][maɪ] [laɪf] ['kærɪd] [tuː; tə]

”	As	for	what	concerns	me	in	particular	I	have	only	in	my	life	carried	to
”	作为	为了	什么	担忧	我	在	特别的	我	有	仅有的	在	我的	生活	携带	到

[æn; ən] [ɪk'strɪːm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌhɑːf'weɪ] ,

an	extreme	what	you	have	not	dared	to	carry	halfway	,
一个	极端	什么	你	有	不是	敢于	到	携带	半	,

“至于我个人所关心的，我一生中只是把你们不敢做到一半的事情做到了极致。”

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊədɪs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [sens] ,

and	what's	more	,	you	have	taken	your	cowardice	for	good	sense	,
和	是什么	更多的	,	你	有	已采取	你的	怯懦	为了	好的	感觉	,

更糟糕的是，你竟然把懦弱当成了明智之举。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [jɔː'selvz] .

and	have	found	comfort	in	deceiving	yourselves	.
和	有	成立	舒适	在	欺骗	你们自己	.

你们从自欺欺人中找到了慰藉。

[səʊ] [ðæt] [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [laɪf] [ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɪn][juː; jʊ] .

So	that	perhaps	,	after	all	,	there	is	more	life	in	me	than	in	you	.
所以	那	也许	,	后	全部	,	那里	是	更多的	生活	在	我	比	在	你	.

所以，或许，归根结底，我的生命力比你更旺盛。

[lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['keəfəli] !

Look	into	it	more	carefully	!
看	进入	它	更多的	小心	!

仔细调查一下！

[waɪ] , [wiː; wi][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] ['lɪvɪŋ] [miːnz] [naʊ] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Why	,	we	don't	even	know	what	living	means	now	,	what	it	is	,	and	what	it	is
为什么	,	我们	不	甚至	知道	什么	活的	方法	现在	,	什么	它	是	,	和	什么	它	是

[kɔːld] ?

called	?
称为	?

为什么我们现在甚至不知道活着意味着什么，它是什么，它叫什么?

[liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɒst] [ænd; ənd][ɪn] [kən'fjuːʒn] [æt; ət]

Leave	us	alone	without	books	and	we	shall	be	lost	and	in	confusion	at
离开	我们	独自的	没有	图书	和	我们	将	是	丢失的	和	在	困惑	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果没有书，我们会立刻迷失方向，陷入混乱。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɒn][tuː; tə] , [wɒt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ,

We	shall	not	know	what	to	join	on	to	,	what	to	cling	to	,
我们	将	不是	知道	什么	到	加入	在	到	,	什么	到	黏着	到	,

我们将不知道该加入什么阵营，该坚持什么。

[wɒt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [heɪt] , [wɒt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

what	to	love	and	what	to	hate	,	what	to	respect	and	what	to	despise	.
什么	到	爱	和	什么	到	恨	,	什么	到	尊重	和	什么	到	鄙视	.

爱什么，恨什么；尊重什么，鄙视什么。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'prest] [æt; ət] ['biːɪŋ] [men] — [men] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɒdi] [ænd; ənd]

We	are	oppressed	at	being	men	—	men	with	a	real	individual	body	and
我们	是	受压迫者	在	存在	男人	—	男人	和	一个	真实的	个人	身体	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

我们身为男人——拥有真实个体身体和血脉的男人——就遭受压迫。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

we	are	ashamed	of	it	,
我们	是	羞愧	的	它	,

我们为此感到羞愧。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

we	think	it	a	disgrace	and	try	to	contrive	to	be	some	sort	of
我们	思考	它	一个	耻辱	和	尝试	到	精心策划	到	是	一些	种类	的

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['dʒenərəlaɪzd] [mæn] .

impossible	generalised	man	.
不可能的	概括	男人	.

我们认为这是耻辱，并试图伪装成某种不可能成为的、具有普遍特质的人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɪlbɔːn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst][hæv; həv] [biːn] [bɪ'gɒtn] , [nɒt][baɪ]

We	are	stillborn	,	and	for	generations	past	have	been	begotten	,	not	by
我们	是	死胎	,	和	为了	几代人	过去的	有	到过	所生的	,	不是	经过

['lɪvɪŋ] ['fɑːðəz] ,

living	fathers	,
活的	父亲们	,

我们是死胎，而且在过去的世代中，我们都不是由活着的父亲所生。

[ænd; ənd] [ðæt] [suːts] [ˌjuː 'es] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] .

and	that	suits	us	better	and	better	.
和	那	西装	我们	更好的	和	更好的	.

而且这越来越符合我们的需求。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

We	are	developing	a	taste	for	it	.
我们	是	发展	一个	品尝	为了	它	.

我们正在慢慢喜欢上它。

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ['sʌmhaʊ] [frɒm; frəm][æn; ən][aɪ'dɪə] .

Soon	we	shall	contrive	to	be	born	somehow	from	an	idea	.
很快	我们	将	精心策划	到	是	出生	不知何故	从	一个	主意	.

不久之后，我们将设法从某种理念中诞生。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [mɔː(r)][frɒm; frəm] “ [ˌʌndə'graʊnd] .

But	enough	;	I	don't	want	to	write	more	from	“	Underground	.
但	足够的	;	我	不	想	到	写	更多的	从	“	地下	.

够了，我不想再写关于“地下”的内容了。

” [[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] - [duː; də] [nɒt] [end] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

”	[	The	notes	of	this	paradoxalist	do	not	end	here	,	however	.
”	[	这	笔记	的	这	-	做	不是	结尾	这里	,	然而	.

“然而，这位悖论者的笔记并没有就此结束。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

He	could	not	refrain	from	going	on	with	them	,
他	可以	不是	避免	从	去	在	和	他们	,

他无法克制自己继续和他们在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɒp] [hɪə(r)] .]

but	it	seems	to	us	that	we	may	stop	here	.	]
但	它	似乎	到	我们	那	我们	可能	停止	这里	.	]

但我们认为，到此为止就好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神